

CAI
SSI
-1989
T192

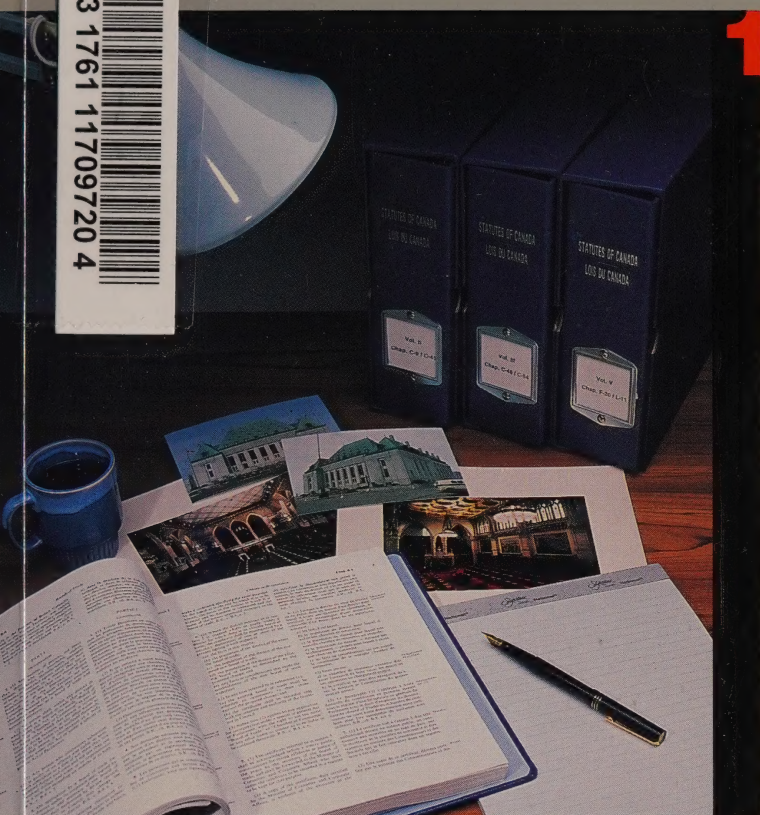
Lexique juridique des lois fédérales

Legal Glossary of Federal Statutes

3 1761 11709720 4



192



Terminologie
Terminology



Canada

Couverture

Cover

Photo: Kostron Graphics

Photo: Kostron Graphics

© Minister of Supply and Services
Canada 1989

© Ministre des Approvisionnements
et Services Canada 1989

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise des

Associated Bookstores
and other booksellers

Librairies associées
et autres libraires

or by mail from

ou par la poste auprès de

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Catalogue No. S52-2/192
ISBN 0-660-54823-2

N° de catalogue S52-2/192
ISBN 0-660-54823-2

**Lexique juridique des lois
fédérales**

**Legal Glossary of Federal
Statutes**

Bulletin de terminologie 192

Terminology Bulletin 192

Projet conjoint / Joint Project

SECRÉTARIAT D'ÉTAT DU
CANADA

DEPARTMENT OF THE
SECRETARY OF STATE OF
CANADA

MINISTÈRE DE LA JUSTICE DU
CANADA

DEPARTMENT OF JUSTICE
CANADA

**Données de catalogage avant
publication (Canada)**

Vedette principale au titre:

Lexique juridique des lois
fédérales = Legal glossary of federal
statutes.

(Bulletin de terminologie =
Terminology bulletin ; 192)
Texte en français et en anglais.
Publié par le Bureau de la
traduction, Direction de la
terminologie et des services
linguistiques.
ISBN: 0-660-54823-2

1. Canada. Lois révisées du Canada
(1985)--Termes. 2. Droit--Canada--
Termes. 3. Anglais (Langue)--
Dictionnaires français. 4. Français
(Langue)--Dictionnaires anglais.
I. Canada. Secrétariat d'État du
Canada. II. Canada. Ministère de
la justice. III. Canada. Bureau de
la traduction. Direction de la
terminologie et des services
linguistiques. IV. Titre: Legal
glossary of federal statutes.
V. Coll.: Bulletin de terminologie
(Canada. Bureau de la traduction.
Direction de la terminologie et des
services linguistiques) ; 192.

KE184.L49 1989 348.71'003
C89-099414-5F

**Canadian Cataloguing in
Publication Data**

Main entry under title:

Lexique juridique des lois
fédérales = Legal glossary of federal
statutes.

(Bulletin de terminologie =
Terminology bulletin ; 192)
Text in English and French.
Issued by the Translation Bureau,
Terminology and Linguistic
Services Directorate.
ISBN: 0-660-54823-2

1. Canada. Revised statutes of
Canada, 1985--Terms and phrases.
2. Law--Canada--Terms and
phrases. 3. English language--
Dictionaries--French. 4. French
language--Dictionaries--English.
I. Canada. Dept. of Secretary of
State of Canada. II. Canada. Dept.
of Justice. III. Canada.
Translation Bureau. Terminology
and Linguistic Services Directorate.
IV. Title: Legal glossary of federal
statutes. V. Series: Bulletin de
terminologie (Canada. Translation
Bureau. Terminology and Linguistic
Services Directorate) ; 192.

KE184.L49 1989 348.71'003
C89-099414-5E

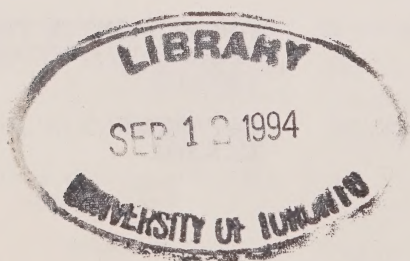


Table des matières

Avant-propos	v
Introduction	vii
Avec la participation de	ix
Sous la direction de	x
Guide d'utilisation	xi
Lexique anglais-français	1
Index français-anglais	393
Autres publications du Bureau de la traduction	447

Table of Contents

Foreword	v
Introduction	vii
With the participation of	ix
Under the direction of	x
User's Guide	xi
English-French Glossary	1
French-English Index	393
Other Translation Bureau Publications	447

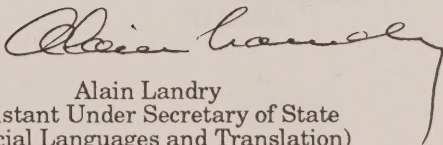
Avant-propos

Déjà partenaires dans la normalisation de la common law en français, la Direction de la terminologie et des services linguistiques et le ministère fédéral de la Justice s'associent de nouveau pour préparer le **Lexique juridique des lois fédérales** qu'ils présentent aux juristes canadiens.

L'évolution qu'a connue la rédaction législative depuis quelques années a entraîné des modifications importantes dans le style et la terminologie des lois fédérales. Les Lois révisées du Canada (1985) ne sont plus libellées comme les Statuts révisés du Canada (1970).

Je suis convaincu que le présent lexique constituera une source de référence indispensable aux magistrats, juristes, traducteurs et à tous ceux qui doivent consulter les deux versions - anglaise et française - des lois fédérales. Je remercie et je félicite tous ceux qui y ont collaboré.

Le sous-secrétaire d'État adjoint
(Langues officielles et Traduction),



Alain Landry
Assistant Under Secretary of State
(Official Languages and Translation)

Foreword

As was the case for the standardization of the common law in French, the Terminology and Linguistic Services Directorate and the Federal Department of Justice have once again combined their efforts in producing the **Legal Glossary of Federal Statutes** which they are now pleased to present to the Canadian legal community.

The evolution which took place in legislative drafting over the past few years has brought many significant changes in the wording and terminology of the federal statutes. In this respect, the Revised Statutes of Canada of 1985 differ greatly from the Revised Statutes of 1970.

I personally believe this glossary will prove to be invaluable as a reference tool for judges, jurists, translators and all those who need statutes. I wish to congratulate and thank all those who participated in the development of this publication.

Introduction

Le **Lexique juridique des lois fédérales** contient les termes juridiques relevés dans les Lois révisées du Canada (1985) ainsi que dans les quatre premiers suppléments. Au total, près de 20 000 pages de textes de lois ont été dépouillées.

Le présent lexique comprend principalement des termes et expressions qui sont porteurs d'une notion juridique. Nous avons écarté à dessein les termes techniques qui relevaient d'autres domaines que le droit. Dans certains cas, il nous a été difficile de trancher; nous avons donc inclus des termes techniques laissant à l'usager le soin de tirer ses propres conclusions.

Le dépouillement des textes de lois a été confié à sept avocats, et leur travail a été révisé par un jurilinguiste expérimenté. Une équipe qui avait déjà travaillé à la publication d'un lexique similaire portant sur des lois provinciales, a été chargée du traitement informatique des données.

Nous espérons que ce lexique saura répondre aux besoins des juristes canadiens, quel que soit leur domaine de spécialité.

Nous invitons le lecteur à communiquer ses observations à l'adresse suivante :

Direction de la terminologie et des services linguistiques
Secrétariat d'Etat du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

Introduction

The **Legal Glossary of Federal Statutes** comprises the legal terms contained in the Revised Statutes of Canada (1985) and in the first four supplements thereto. Altogether, nearly 20 000 pages of federal legislation were scanned for this project.


This glossary lists mainly terms and expressions relating to legal concepts. Technical terms pertaining to fields other than law have been for the most part excluded. However, in some cases, the distinction was slurry which resulted in some technical terms being included in the glossary, leaving users to draw their own conclusions.

The scanning of the federal statutes was performed by seven lawyers and their product was revised by an experienced jurilinguist. A team that previously developed a similar glossary based on provincial legislation was responsible for the processing of the terminological data.

We hope this glossary will meet the needs of the Canadian jurists whatever their specialty.

Any comments on the **Glossary** should be forwarded to the following address:

Terminology and Linguistic
Services Branch
Department of the Secretary of
State of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

Dépouillement des lois / Scanning of statutes

David Bolger, avocat / lawyer
Lise Croteau-Coderre, avocate / lawyer
Florence Fortin, avocate / lawyer
Julie Gagnon-Gravelle, avocate / lawyer
Geneviève Parent, avocate / lawyer
Lyne Pelletier, avocate / lawyer
François Ramsay, avocat / lawyer

Révision et coordination / Revision and Coordination

Normand Bélair, jurilinguiste / jurilinguist

Traitement informatique des données / Processing of the Terminological Data

Université d'Ottawa / University of Ottawa

Andrée Duchesne

Chef, Section de terminologie juridique / Chief, Legal Terminology Section

Direction de la terminologie et des services linguistiques / Terminology

Directorate and Linguistic Services

Secrétariat d'État du Canada / Department of the Secretary of State of
Canada

Dans le cadre du Programme national de l'administration de la justice dans
les deux langues officielles / Within the framework of the National Program
for the Integration of the two Official Languages in the Administration of
Justice

Me Réjean Patry, coordonnateur / coordinator

Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues
officielles / National Program for the Integration of the two Official

Languages in the Administration of Justice

Ministère de la Justice du Canada / Department of Justice Canada.

Guide d'utilisation

Les entrées sont classées dans l'ordre alphabétique des termes ou du premier mot des expressions :

Exemples : term
term of year
terms and conditions

Le lexique ne tient pas compte des occurrences. Ainsi lorsque l'équivalent français pour un terme ou une expression est le même dans plusieurs textes, une seule source est indiquée.

Index français-anglais

L'index français-anglais vise principalement à faciliter le repérage des entrées anglaises à partir des termes français. Il ne se pose pas comme un outil de traduction vers l'anglais des termes français.

Parenthèses

Nous avons utilisé les parenthèses pour signaler un contexte d'utilisation.

Exemple : shareholder (of a company)

Renvois

Tous les termes et expressions ont été repérés dans les Lois révisées du Canada (1985). La mention "R.S.C. 1985" n'apparaît donc qu'une fois au haut de chaque page.

Pour ce qui est de la terminologie du Code criminel, le chapitre C-46 est l'unique source mentionnée même si nous avons tenu compte des modifications apportées dans le premier supplément.

User's Guide

Single-word entries are listed in alphabetical order, followed by multiple-word entries beginning with the same word, in word-by-word order:

Examples: term
term of year
terms and conditions

The frequency of French equivalents has not been taken into account for this glossary. Consequently only one source is mentioned even though the same French equivalent of a term or expression may be used in numerous texts.

French-English Index

The index is designed to facilitate consultation of English entries when the French term is known. It is not intended as a tool for translating French terms into English.

Parentheses

Parentheses are used to indicate a usage context.

Example: shareholder (of a company)

Cross-references

All the terms and expressions have been drawn from the Revised Statutes of Canada of 1985, and the first four supplements thereto. Therefore, the abbreviation "R.S.C. 1985" appears only once at the top of each page.

Regarding the terminology of the Criminal Code, chapter C-46 is the sole source indicated even though we have taken into account the amendments appearing in the first supplement.

a

abandon/to (an appeal) c. C-46, s. 695(2) (rights) c. B-3, s. 81(2) abandon or expose/to c. C-46, s. 214	abandonner délaisser abandonner ou exposer
abandonment taking or abandonment (of property) c. C-25, s. 11(1)	prise de possession ou cession
abate/to (a proceeding) c. B-3, s. 213 (fees) c. B-3, s. 197(7)	devenir caduc réduire
abatement (of a petition) c. C-39, s. 81	annulation
abduction c. C-46, s. 7(3) child abduction c. 4 (2nd Supp.), s. 10(1) kidnapping, hostage taking and abduction c. C-46, s. 279	enlèvement enlèvement d'enfant enlèvement, prise d'otage et rapt
abet/to abet any person to commit an offence/to c. C-46, s. 21(1)(c) aid, consent, abet or procure the commission of an offence/to c. C-39, s. 57	encourager aider, assister, conseiller ou amener quelqu'un à commettre une infraction
ability c. A-14, s. 2	faculté
ABN Bank Canada c. B-1, Schedule II	Banque ABN du Canada
abode at his latest or usual place of abode c. C-46, s. 509(2)	à sa dernière ou habituelle résidence
aboriginal aboriginal peoples of Canada Constitutional Act, 1982, Schedule B, s. 35(1)	peuples autochtones du Canada
abortion c. C-46, s. 163(2)(c)	avortement
abrogate/to (a provision) c. B-3, s. 72(1) abrogate or derogate (from a rule) c. C-3, s. 22(3)	abroger porter atteinte
abscond/to (an accused) c. C-46, s. 475(1) (from Canada) c. B-3, s. 168(1)(a)	s'esquiver s'évader

(witness)	s'esquiver
c. C-46, s. 704(1)	
absence	
unavoidable absence	cas d'absence forcée
c. L-2, s. 190(h)	
absentee	
deserter or absentee without leave (from the Canadian Forces)	déserteur ou absent sans permission
c. C-46, s. 420(1)	
absolute	
absolute discharge	libération inconditionnelle
c. Y-1, s. 36(2)	
absolute jurisdiction	juridiction absolue
c. C-46, s. 536(1)	
absolute privilege	immunité absolue
c. C-44, s. 234	
absolute title	titre définitif de propriété
c. B-1, s. 185(1)	
absolutely	
(to terminate)	définitivement
c. C-25, s. 12(1)(a)	
either absolutely or subject to such exceptions	soit absolument, soit sous réserve des exceptions
c. A-2, s. 8(1)(f)	
abstract	
abstract of title	extrait de titre
c. C-46, s. 385(1)	
extract or abstract (of a report)	extrait ou résumé
c. P-1, s. 9	
academic	
academic year	année scolaire
c. C-28, Schedule 5(1)	
accede/to	
(to the Convention)	accéder
c. C-42, Schedule II, Article 25	
accelerate/to	
accelerate death/to	hâter la mort
c. C-46, s. 226	
acceptance	
(of a bill or note)	acceptation
c. B-4, s. 6(2)(b)	
acceptance for honour under protest	acceptation par intervention
c. B-4, s. 151(1)	
general or qualified acceptance (of a bill)	acceptation générale ou restreinte
c. B-4, s. 37(1)	
unqualified acceptance	acceptation pure et simple
c. B-4, s. 82(1)	
accepting	
making, accepting, discounting or endorsing of a bill of exchange, cheque, draft or promissary note	création, acceptation, escompte ou endossement d'une lettre de change, d'un chèque, d'une traite ou d'un billet à ordre
c. C-46, s. 362(1)(c)(vi)	
party accepting (a bill)	accepteur
c. B-4, s. 39(1)(a)	
accepton	
(of a bill)	accepteur (d'une lettre de change)
c. B-4, s. 128	

acceptor (of a bill) c. B-4, s. 145(e) (of an offer) c. B-1, s. 110(6)(b)	accepteur acceptant
access (to children) c. C-3, s. 16(1) access right (to a child) c. 4 (2nd Supp.), s. 2 access to information c. A-1, s. 2(1) free and unimpeded access c. C-25, s. 14 full and equal access (to courts) c. 31 (4th Supp.), s. preamble request for access c. A-1, s. 3 right of access to or visitation (of a child) c. 4 (2nd Supp.), s. 2	accès droit d'accès accès aux documents libre accès universalité d'accès demande de communication droit d'accès ou de visite
accessibility (of health care insurance plan) c. C-6, s. 7(e)	accessibilité
accession (to a convention) c. C-26, Schedule I, Article 38(1) (to the Convention) c. C-42, Schedule II, Article 25	adhésion accession
accessory accessory after the fact c. C-46, s. 23(1)	complice après le fait
acclamation c. C-24, s. 17(3)(g)	élection par acclamation
accommodated party accommodated (by a bill) c. B-4, s. 138(3)	bénéficiaire de la complaisance
accommodation private accommodation c. C-46, s. 431	logement privé
acomodation food, lodging or other acomodation (at an inn) c. C-46, s. 364(1) housing acomodation of the hostel or dormitory type c. N-11, s. 9(3)(a)(ii)	aliments, logement ou autres commodités facilités de logement de type foyer ou pension
accordance in accordance with (an Act) c. A-10, s. 13(3)	aux termes de
according to c. A-11, s. 21(1) according to the practice of the court (Supreme Court) c. S-26, s. 63	conformément à conformément à la procédure devant la Cour
account c. F-11, s. 7(1)(c) account receivable c. B-1, s. 193(1) banking account c. B-3, s. 6(2)	compte compte-client compte de banque

book of account	livre de comptabilité
c. B-3, s. 200(1)(a)	
contributed surplus account	compte surplus d'apport
c. B-1, s. 120(2)	
in the name or on the account of another person	au nom ou pour le compte d'une autre personne
c. C-46, s. 374(a)	
on account of insanity	pour cause d'aliénation mentale
c. C-46, s. 614(1)	
c. Y-1, s. 13(1)(b)	
paid-in capital account	compte capital versé
c. B-1, s. 120(1)	
pay account	compte de solde
c. C-17, s. 53(1)	
render the final account/to (liquidation)	faire une reddition de comptes définitive
c. C-44, s. 217(o)	
Account	
Superannuation Account	compte de pension de retraite
c. C-17, s. 2(1)	
account/to	
(revenues)	comptabiliser
c. F-11, s. 7(1)(c)	
account for/to	être responsable de
c. B-1, s. 174(2)(b)	
(money received)	rendre compte
c. F-11, s. 76(1)(b)	
(property)	rendre compte
c. B-3, s. 120(4)	
accountable	redevable
c. B-1, s. 172(4)(b)	
c. C-50, s. 20	comptable
(for a sum)	responsable
c. F-11, s. 78	
hold accountable/to	tenir comptable
c. C-44, s. 242(2)	
to be ultimately accountable to Parliament	être responsable en dernier ressort devant le Parlement
c. F-11, s. 88	
ultimately accountable/to be (to Parliament)	responsable en fin de compte
c. S-22, s. 2(1)	
ultimately accountable/to be (to Parliament)	être tenu de rendre compte
c. 31 (4th Supp.), s. preamble	
accounted for	
(benefit)	comptabilisé
c. C-8, s. 89(1)(d)	
accounting	comptabilité
c. F-11, s. 10(c)	
accounting policies	conventions comptables
c. A-17, s. 6	
generally accepted accounting principles	principes comptables généralement reconnus
c. F-11, s. 132(2)(a)(i)	
to provide for the repayment of accounting for and recovery of (accountable advances)	prévoir le remboursement, la justification et le recouvrement
c. F-11, s. 38(1)(b)	
accounts	
books and accounts	livres et comptes
c. A-5, s. 7	

to keep detailed accounts c. C-44, s. 104(2)	tenir une comptabilité détaillée
accounts of Canada c. A-13, s. 32 c. C-17, s. 4(2)	comptes du Canada
accredited hospital c. C-46, s. 287(6)	hôpital accrédité
accretion to the value c. A-13, s. 30	plus-value
accrue/to (a liability) c. B-1, s. 278(1) accrue and fall due/to (interest) c. C-41, s. 34	arriver à échéance échoir et devenir exigible
accrued (interest) c. C-8, s. 110(7) accrued dividends c. C-44, s. 173(1)(g) accrued or accruing (liabilities) c. C-8, s. 3(2) interest accrued c. C-30, Schedule, Article III, 2	couru dividendes accumulés nés ou à naître intérêts échus
accruing due debt accruing due c. B-3, s. 2	dette à échoir
accruing due obligation c. B-3, s. 2	obligation à échoir
accumulated accumulated dividends c. C-44, s. 27(2)	dividendes cumulatifs
accuracy c. C-20, s. 14(1) attest the accuracy of the information/to c. F-11, s. 152(3)	exactitude attester l'exactitude des renseignements
accused c. C-46, s. 493	prévenu
acknowledge/to acknowledge a recognizance of bail, a confession of judgment, a consent to judgment/to c. C-46, s. 405	reconnaître un engagement de caution, une confession de jugement, un consentement à jugement
acknowledgement c. C-44, s. 49(1) c. B-1, s. 98(2) c. C-20, s. 7(1) receipt for or acknowledgement of property c. C-46, s. 388(a) written acknowledgement or confession c. F-11, s. 77	reconnaissance avertissement attestation reçu ou réceptionné de biens
acquiescence c. B-1, s. 160 c. C-44, s. 147 consent or acquiescence c. C-42, s. 4(2)	aveux écrits approbation
acquire/to (a share) c. B-1, s. 122(1)	consentement ou acquiescement souscrire

(citizenship)	obtenir par acquisition
c. C-29, s. 3(1)(c)	
(possession)	prendre possession
c. B-1, s. 97(1)(a)	
acquire and dispose/to	acquérir et disposer de
c. B-7, s. 2(ii)	
acquire or incur a right or obligation/to	assumer un droit ou une obligation
c. A-16, s. 3(2)	
acquire or incur a right or an obligation/to	assumer un droit ou une obligation
c. C-12, s. 11(4)	
acquire, hold or dispose of or otherwise deal with shares/to	acquérir, détenir ou céder des actions, ou effectuer toute autre opération à leur égard
c. A-14, s. 4(1)(a)	
acquisition of majority control	prise de contrôle majoritaire
c. L-12, s. 51(1)(b)	
acquit/to	acquitter
(an accused)	
c. C-46, s. 570(2)	
acquittal	acquittement
c. C-46, s. 610(3)	
act	acte
c. A-12, s. 7(2)	
act, matter or thing	acte ou chose
c. A-2, s. 14(1)(a)	
commit an act or omission/to	commettre une action ou omission
c. C-46, s. 7(1)	
commit an act or omission/to	commettre un acte
c. C-46, s. 7(3)(d)	
act/to	agir à titre de mandataire
act as an agent/to	
c. C-40, s. 33(3)	
act fraudulently or dishonestly/to	commettre des actes frauduleux ou malhonnêtes
c. C-44, s. 229(2)(d)	
act in good faith/to	agir de bonne foi
c. C-46, s. 32(3)(a)	
act for the time being/to	assurer l'intérim
(as chairman)	
c. C-12, s. 6(3)	
act of God	cas de force majeure
c. C-24, s. 52(4)	
c. C-27, Schedule, Article IV, 2(d)	
Act of Parliament	acte de Dieu
c. A-1, s. 4(1)	loi fédérale
act on/to	
(a by-law)	
c. B-1, s. 43(3)	
act on behalf/to	mettre à exécution
c. A-1, s. 61	agir au nom de
acting	
acting chief justice	juge en chef suppléant
c. C-46, s. 680(1)	
c. S-26, s. 30(1)(b)	
acting Chairman	président suppléant
c. C-19, s. 10(5)	
acting President	président intérimaire
c. A-13, s. 24	
Deputy Governor or Acting Governor (of the Bank of Canada)	sous-gouverneur ou gouverneur par intérim
c. C-24, s. 8(2)(b)	

action

- c. A-12, s. 6(3)
- c. B-1, s. 80
- c. C-26, Schedule II
- action for damages
 - c. C-26, Schedule I, Article 24(1)
- action for money had and received
 - c. S-26, s. 67
- action in personam
 - c. F-7, s. 43(4)
- action in rem
 - c. F-7, s. 43(7)
- action to enforce a claim
 - c. C-26, s. 3
- action to recover (damages)
 - c. N-7, s. 87(3)
- administrative action
 - c. B-1, s. 23(2)
- bring or take an action, suit or other legal proceedings/to
 - c. A-16, s. 3(2)
- civil, criminal or administrative action or proceeding
 - c. C-44, s. 124(1)
- criminal action
 - c. B-1, s. 23(2)
- derivative action
 - c. C-44, s. 124(2)
- derivative action
 - c. C-44, s. 239(1)
- direct an action/to
 - c. A-12, s. 6(3)
- enemy action or counteraction against the enemy
 - c. C-31, s. 48
- penal action
 - c. C-45, s. 27
- representative action
 - c. C-44, s. 226(5)
- taking of action
 - c. A-12, s. 6(2)(a)

active service

- (army)
 - c. C-17, s. 6(b)(ii)(C)

activity

- sexual activity
 - c. C-46, s. 276(1)

actual

- actual and peaceable possession (of real property)
 - c. C-46, s. 72(1)
- actual loss or damage
 - c. C-46, s. 737(2)(e)
- actual physical possession
 - c. C-25, s. 13
- actual possession
 - c. B-1, s. 187(2)(a)
- actual producer
 - c. C-24, s. 2(1)
- actual, implied or apparent authority
 - c. B-1, s. 75(2)

action

mesure

- procès
- action en recouvrement
- action en responsabilité
- action en recouvrement de sommes reçues
- action personnelle
- action réelle
- action en recouvrement
- action en recouvrement
- poursuite administrative
- ester en justice
- poursuite civile, pénale ou administrative
- poursuite pénale
- action indirecte
- action oblique
- ordonner une mesure
- opération de l'ennemi ou contre-opération
- action pénale
- action en justice collective
- prise des mesures
- service en campagne
- comportement sexuel
- possession effective et paisible
- perte ou dommage véritables
- possession matérielle
- possession réelle
- producteur-exploitant
- autorisation réelle, implicite ou apparente

actual, visible and continued possession c. B-1, s. 2(1)(a)	possession réelle, publique et continue
to have something in actual possession or custody (of another person) c. C-46, s. 4(3)(a)(i)	avoir une chose en la possession ou garde réelle (d'une autre personne)
with actual knowledge and consent c. C-39, s. 57	avec connaissance et consentement véritables
actuarial report c. C-17, s. 55(1)(a)	rapport actuariel
ad hoc ad hoc judge c. S-26, s. 30(1)	juge suppléant
ad testificandum subpoena ad testificandum or duces tecum c. C-39, s. 25	bref d'assignation à témoigner ou à produire des pièces
add/to (to an account) c. C-44, s. 26(8)	porter au crédit
add a party to a proceeding/to c. L-2, s. 16(0)	mettre une autre partie en cause
add as a party/to c. C-44, s. 226(5)(a)	mettre en cause
addition in addition to or in lieu of any other punishment c. C-46, s. 718(1)	en sus ou au lieu de toute autre peine
Additional Protocol c. C-26, s. 2(3)	protocole additionnel
additive fuel and additive c. C-32, s. 15(2)	combustible et additif
address address of the prosecutor by way of summing up c. C-46, s. 646	exposé du poursuivant par voie de résumé
on address of the Senate c. S-26, s. 9(1)	sur adresse du Sénat
address for service c. C-44, s. 82(1)	adresse aux fins de signification
adduce/to adduce evidence/to c. C-46, s. 276(2)(a)	produire une preuve
adduce evidence/to c. Y-1, s. 58(2)	produire des preuves
adherence (to Convention) c. C-42, s. 65	adhésion
instrument of adherence c. C-26, Schedule III	instrument d'adhésion
adhesion (to clauses) c. C-42, Schedule II, Article 25	adhésion
adjacent adjacent property c. N-7, s. 113	biens-fonds adjacents
adjacent to (waters) c. C-25, s. 9(1)(b)	contigu

adjourn/to c. B-6, s. 27(1) (a meeting) c. C-36, s. 7 adjourn the court/to c. C-46, s. 474 adjourn the proceedings/to c. Y-1, s. 9(10)(a)	ajourner ajourner ajourner le tribunal ajourner l'affaire
adjournment (a meeting) c. B-1, s. 63(4) adjournment or remand c. C-46, s. 485(1)	ajournement ajournement ou renvoi
adjudication c. C-46, s. 608 c. Y-1, s. 6 c. C-46, s. 100(11)(a) c. Y-1, s. 13(7) (of grievances) c. C-23, s. 8(2) consideration and adjudication (claim for compensation) c. C-31, s. 21(1) make an adjudication/to c. C-46, s. 555(2) memorandum of adjudication c. C-46, s. 570(3) statement of adjudication c. C-46, s. 778(a)	décision jugement arbitrage étude et décision rendre une décision procès-verbal de décision énonciation de la décision
adjudicative adjudicative function c. 31 (4th Supp.), s. 16(2) adjudicative function c. A-1, s. 21(2)(a)	fonction judiciaire fonction judiciaire ou quasi-judiciaire
adjudicator c. P-35, s. 2 c. T-7, s. 2	arbitre
adjust/to (a sum) c. C-24, s. 35 (an account) c. C-24, s. 39(1)(a)	réajuster rectifier
adjustment adjustment program c. L-2, s. 221(1) adjustment year c. P-1, s. 55(3)(b)(i) compromise, adjustment or settlement (of a charge or complaint) c. F-11, s. 80(f)	programme d'adaptation année de rajustement compromis, transaction ou règlement
Adjudant-General c. C-31, s. 16(b)	adjudant général
administer/to (a statutory declaration) c. C-12, s. 19(e) (an oath) c. A-2, s. 10(3) (narcotic) c. N-1, s. 2 administer a program/to c. A-13, s. 4(a)	recevoir (une déclaration) faire prêter (serment) administrer gérer un programme

administer, take, swear, make or affirm/to (oath) c. S-26, s. 81(2)	souscrire
expand, administer and dispose/to (of the money) c. C-13, s. 6(3)	employer, gérer et aliéner
administration (of an Act) c. A-12, s. 15(1)(c)(ii) c. C-8, s. 2(1) (of contracts) c. C-10, s. 11(d) (of the Act) c. C-42, s. 50 administration and enforcement (of this Act) c. A-7, s. 15(1) administration of the laws of Canada c. S-26, s. 3 administration or enforcement of the Act c. C-10, s. 17 in the administration or enforcement of the law c. C-46, s. 25(1) proper administration of justice c. C-12, s. 34(1) public administration c. C-6, s. 7(a)	application mise en oeuvre administration contrôle d'application application du droit canadien application de la présente loi dans l'application ou l'exécution de la loi bonne administration de la justice gestion publique
administrative administrative expenses c. A-5, s. 10	dépenses d'ordre administratif
administrator c. C-40, s. 106(1) trustee, guardian, committee, curator, tutor, executor, administrator or representative of a deceased person c. B-1, s. 75(2)	administrateur séquestre fiduciaire, tuteur, curateur, exécuteur ou administrateur de succession
admiralty court of admiralty c. F-7, s. 3	tribunal d'amirauté
Admiralty Admiralty appeal c. S-26, s. 31(1)	appel en matière maritime
admissible c. A-1, s. 36(1)(c) admissible in evidence c. P-2, s. 29	admissible admissible en justice
admission admission, confession or statement (of accused) c. C-46, s. 542(1) to collect as fare, toll, ticket or admission c. C-46, s. 392(a)(i) written admission c. B-3, s. 42(1)(f)	aveu, confession ou déclaration percevoir un prix de passage, un péage, un billet ou un droit d'entrée aveu par écrit
admit/to (in evidence) c. A-12, s. 21(3)	recevoir (en preuve)

R.S.C. 1985

(the loss)	reconnaître
c. C-26, Schedule I, Article 13(3)	
adopted child	enfant adoptif
c. C-46, s. 214	
adopter	celui qui l'a adopté
c. C-26, Schedule II	
adoption	
connected by blood relationship, marriage or adoption/to be	être uni par les liens du sang, du mariage ou de l'adoption
c. B-3, s. 4(2)(a)	
adult	adulte
c. Y-1, s. 2(1)	
adulterate/to	falsifier
(food)	
c. F-27, s. 4(/d/)	
advance	avance
c. C-14, s. 11(1)(b)	
c. B-1, s. 52(1)	
accountable advance	avance de fonds
c. F-11, s. 38(1)(a)	avance comptable
make an advance/to	
c. B-1, s. 174(2)(f)	consentir une avance de fonds
advance payment	
(of assistance)	
c. A-15, s. 3(3)	avance (sur les subventions)
advantage	
loan, reward, advantage or benefit (to an official)	prêt, récompense, avantage ou bénéfice
c. C-46, s. 121(1)(c)(ii)	
work for the general advantage of Canada	ouvrage à l'avantage général du Canada
c. C-24, s. 2(1)	
adventure	spéculation
c. C-8, s. 2(1)	
adverse	
adverse claim	avis d'opposition
c. C-44, s. 206(4)	
adverse claim	opposition
c. B-1, s. 75(2)	
c. C-44, s. 48(2)	
adverse party	partie adverse
c. S-26, s. 88	
adverse person	opposant
c. B-1, s. 75(2)	
c. C-44, s. 48(2)	
draw an inference adverse (to the accused)	tirer une conclusion défavorable
c. C-46, s. 475(2)	
party adverse	partie adverse
c. C-39, s. 20(1)	
advertise	publicité ou annonce
c. C-38, s. 2	
advice	
investment advice	conseil en matière de placements
c. L-12, s. 116(1)	
advisability	
(of negotiating)	opportunité
c. C-3, s. 9(2)	
advisable	
advisable advance	avance opportune
c. B-3, s. 31(1)	

necessary or advisable c. A-2, s. 18(1)(q)	souhaitable
advise/to (the Minister) c. A-2, s. 17	conseiller
adviser c. C-11, s. 16(3) professional adviser c. C-2, s. 7	expert expert
advisory administrative, research, supervisory, advisory or regulatory functions of a governmental nature c. F-11, s. 3(1)(a) advisory body c. B-2, s. 10(4)(b) advisory committee c. A-13, s. 25 consultative and advisory committee c. L-2, s. 138	fonctions étatiques d'administration, de recherche, de contrôle, de conseil ou de réglementation organisme consultatif comité consultatif comité consultatif
Advisory Committee on Penitentiary Industry c. P-5, s. 32(1)	Comité consultatif du travail pénal
advocacy advocacy, protest or dissent c. C-23, s. 2	défense d'une cause, protestation ou manifestation d'un désaccord
advocate (in Quebec) c. C-46, s. 183 barrister or advocate c. S-26, s. 5 barrister-at-law or advocate c. C-39, s. 88 c. C-45, s. 3(e) barrister, advocate, and counsel c. S-26, s. 22	avocat avocat avocat avocats
advocate/to advocate or promote genocide/to c. C-46, s. 318(1) teach or advocate (the use of force)/to c. C-46, s. 59(4)(a)	préconiser ou fomenter le génocide enseigner ou préconiser
Aerospace Industries Association of Canada c. C-18, Schedule	Association des Industries Aérospatiales du Canada
affairs c. B-6, s. 22(d) (of corporation) c. B-1, s. 2(1) internal affairs (of Board) c. N-7, s. 8(d) public affairs c. C-46, s. 310(a) to manage the business and affairs (of a corporation) c. C-44, s. 104(2)	affaires affaires internes fonctionnement interne affaires publiques gérer les affaires tant commerciales qu'internes
affect/to c. C-20, s. 27 c. B-5, s. 3	toucher porter atteinte à

(a right)	atteindre un droit
c. C-19, s. 9(2)	
(by a mortgage or hypothec)	grever
c. B-1, s. 185(1)	
(persons in Canada)	toucher
c. C-32, s. 23(3)(a)	
(the validity)	affecter
c. C-26, Schedule I, Article 3(2)	
(the validity of the proceedings)	vicier
c. Y-1, s. 9(8)	
affect prejudicially/to	porter préjudice à
c. C-42, s. 27(4)(b)	
affected	
affected person	personne visée
c. C-10, s. 43(1)	
property injuriously affected	bien lésé
c. A-2, s. 8(10)	
affection	
injurious affection	trouble de jouissance
c. F-7, s. 17(2)(c)	
affiant	
affiant or declarant	auteur d'un affidavit ou d'une déclaration solennelle
c. C-46, s. 138(c)	
affidavit	affidavit
c. B-1, s. 78(7)(c)	
c. C-8, s. 106(5)	
c. C-46, s. 118	
receive evidence on affidavit/to	accepter par voie d'affidavit un témoignage
c. L-2, s. 16(1)	
take or receive affidavit/to	recevoir des affidavits
c. P-5, s. 9(2)	
verify by affidavit/to	certifier par affidavit
c. S-26, s. 38	
affidavits	
commissioner authorised to take and receive affidavits	commissaire habilité à recevoir les affidavits
c. S-26, s. 82(a)	
commissioner for taking affidavits	commissaire aux serments
c. B-2, s. 16	
affiliate	
c. B-1, s. 2(1)	personne morale appartenant à un groupe
(corporations)	
c. C-44, s. 2(1)	groupe
non-bank affiliate	établissement non bancaire appartenant à un groupe
c. B-1, s. 28(8)(b)	
affiliated/to be	être affilié
c. C-34, s. 39(4)(c)	
affiliation order	ordonnance d'attribution de paternité
c. B-3, s. 178(1)(c)	
affirm/to	confirmer
(a decision)	
c. A-7, s. 10(2)	confirmer
(an appointment)	
c. B-3, s. 61(2)	souscrire
administer, take, swear, make or affirm/to (oath)	
c. S-26, s. 81(2)	

affirm a conviction/to c. C-46, s. 691(1)	confirmer une condamnation
affirmance (of judgment) c. S-26, s. 73(2)	confirmation
affirmation administer a solemn affirmation/to c. L-2, s. 16(6) declaration or affirmation c. C-8, s. 106(5)	recevoir une affirmation solennelle déclaration ou affirmation solennelle
affirmative affirmative vote (of shareholder) c. L-12, s. 35(3)a)	vote positif
affirmative action affirmative action program Constitutional Act, 1982, Schedule B, s. 6(4)	programme de promotion sociale
affix/to affix or impress/to (an official seal onto a document) c. C-42, s. 58(1) attach or affix/to (seal) c. Y-1, s. 63	apposer apposer
against appeal against sentence c. C-46, s. 822(6)	appel d'une sentence
age retirement age c. C-17, s. 2(1)	âge de la retraite
agencies departments and agencies (of the Government of Canada) c. A-3, s. 8	autorités fédérales
agency c. A-13, s. 4(b) (of a provincial government) c. A-3, s. 3 (of government) c. B-1, s. 2(1) (office of the Bank of Canada) c. B-1, s. 178(5) agency association c. L-12, s. 68(1) appropriate agency c. B-1, s. 178(5) approved instalment credit agency c. N-11, s. 2 board or agency (of the Government of Canada) c. A-9, s. 4 department or agency c. Y-1, s. 40(2)(d) establish a branch or an agency/to c. B-2, s. 4(2) private agency c. A-13, s. 4(b) public agency c. A-13, s. 4(b)	organisme organisme agence agence association mandataire agence appropriée organisme agréé de crédit à tempérament organisme fédéral ministère ou organisme ouvrir un bureau régional ou local organisme privé organisme public

public housing agency c. N-11, s. 6(2)(d)	agence de logement public
public housing agency c. N-11, s. 78	organisme de logement public
selling agency c. A-5, s. 2	organisme de vente
agent c. C-46, s. 185(1)	mandataire
(of an accused) c. A-12, s. 20(1)	mandataire (d'un accusé)
agent and principal c. C-46, s. 426(4)	agent et commettant
agent corporation c. F-11, s. 83	être de connivence ou de collusion
agent or employee (of Her Majesty) c. B-1, s. 8(1)	mandataire ou agent
any officer, director or agent (of a corporation) c. A-4, s. 5(2)	dirigeant, administrateur ou mandataire
as owner, landlord, lessor, tenant, occupier or agent (of common gaming house) c. C-46, s. 201(2)(b)	en qualité de possesseur, propriétaire, locataire, occupant ou agent
as principal or agent c. C-46, s. 386	en qualité de commettant ou d'agent
as principal or as agent c. C-40, s. 87(1)	à titre de commettant ou de mandataire
bargaining agent c. L-2, s. 3(1)	agent négociateur
cleaning agent c. C-11, s. 19	agent de nettoyage
collecting agent (mutual fund) c. B-1, s. 191(4)	agent de recouvrement
department, board, commission or agent c. C-46, s. 376(c)	ministère, office, bureau, conseil, commission, agent ou mandataire
factor or agent c. C-46, s. 325	facteur ou agent
selling agent (mutual fund) c. B-1, s. 191(4)	agent de placement
solicitor or agent c. C-46, s. 385(1)	procureur ou agent
to plead by counsel or agent c. C-46, s. 620	plaider par avocat ou représentant
aggravated aggravated or mitigated by a plea/to be (guilt) c. C-46, s. 612(3)	être aggravé ou atténué par le plaidoyer
aggravation circumstances of aggravation c. C-46, s. 610(1)	circonstances aggravantes
aggregate c. C-8, s. 13(3)(b)	total
aggregate fair market value c. C-20, s. 2(1)	total de la juste valeur marchande
aggregate of property c. B-3, s. 2	totalité des biens
aggregating (Consumer Price Index) c. P-1, s. 55(4)(c)(i)	regroupement

aggressive	
pattern of persistent aggressive behaviour	répétition continuelle d'actes d'agression
c. C-46, s. 753(a)(ii)	
aggrieve/to	léser
c. B-3, s. 37	
aggrieved	
person aggrieved	personne lésée
c. C-46, s. 194(1)	
aggrieved/to be	subir un préjudice
c. B-1, s. 65(8)	
agreement	accord
c. B-7, s. 2	
c. A-2, s. 18(1)(f)	convention
c. A-5, s. 2	entente
c. C-26, Schedule I, Article 1(1)	stipulation
agreement for sale	convention de vente
c. C-24, s. 27(2)	
agreement for sale	convention de vente
c. C-7, s. 2	
agreement for sale of land	promesse ou contrat de vente d'un immeuble
c. B-3, s. 218(2)(c)	
agreement of purchase and sale (of securities)	contrat d'achat ou de vente
c. B-1, s. 151(2)	
agreement to assign (mortgages)	promesse de cession
c. C-7, s. 27(1)(b)(i)	
amalgamation agreement	accord de fusion
c. L-12, s. 102(1)	
clause, covenant or agreement (in a contract of carriage)	clause, convention, accord
c. C-27, Schedule, Article III, 8	
enter into an agreement/to	conclure un accord
c. A-13, s. 4(c)	
half-interest agreement	contrat d'intérêt à demi
c. C-19, s. 23(3)(d)	
international agreement or convention	entente ou convention internationale
c. A-2, s. 18(1)(h)	
lease agreement	contrat de location
c. B-1, s. 193(1)(c)(ii)	
partnership agreement	contrat de société de personnes
c. C-44, s. 77(7)	
purchase agreement	engagement d'achat
c. B-1, s. 208(7)(e)	
resale agreement	engagement de revente
c. B-1, s. 208(7)(e)	
trust agreement	contrat de fiducie
c. C-44, s. 77(7)	
underwriting agreement	contrat de souscription
c. B-1, s. 168(1)	
Agreement for an International Bank for Reconstruction and Development	accord relatif à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
c. C-41, s. 11(1)(a)(iii)	
agricultural equipment	installations agricoles
c. B-1, s. 2(1)	
c. B-1, s. 2(1)	matériel agricole immobilier

agricultural implements

c. B-1, s. 2(1)

c. B-1, s. 2(1)

Agricultural Products Board

c. A-1, Schedule I

aid

aid, consent, abet or procure the commission of an offence/to

c. C-39, s. 57

legal aid or assistance program

c. Y-1, s. 11(4)(a)

to be present as an aid, second, surgeon, umpire, backer or reporter

c. C-46, s. 83(1)(c)

aid/to

aid or assist a person to make a disposition of anything/to

c. C-46, s. 389(1)(b)

air

air carrier

c. A-2, s. 12

air contaminant

c. C-32, s. 2

c. C-32, s. 2

air gun

firearm, air gun or air pistol

c. C-46, s. 244

air navigation

air navigation facility used in international air navigation

c. C-46, s. 7(8)

air pistol

firearm, air gun or air pistol

c. C-46, s. 244

air pollution

c. C-32, s. 2

air raid precautions worker

c. C-31, s. 30

air traffic control recording

c. C-12, s. 36(1)

air waybill

c. C-26, Schedule I, Article 5(1)

aircraft

c. C-12, s. 2

aircraft in flight

c. C-46, s. 7(1)(b)

alarm/to

alarm or annoy/to (a person)

c. C-46, s. 372(2)

alcohol

concentration of alcohol (in blood)

c. C-46, s. 256(1)

alien

(juror)

c. C-46, s. 638(1)(d)

instruments agricoles

matériel agricole mobilier

Office des produits agricoles

aider, assister, conseiller ou amener quelqu'un à commettre une infraction

service d'aide juridique ou d'assistance juridique

assister en qualité d'aide, second, médecin, arbitre, soutien ou reporter

aider ou assister une personne à disposer d'une chose

transporteur aérien

contaminant

contaminant atmosphérique

arme à feu, fusil à vent ou pistolet à vent

installation utilisée pour la navigation aérienne internationale

arme à feu, fusil à vent ou pistolet à vent

pollution atmosphérique

engagé de la défense passive

enregistrement contrôle

lettre de transport aérien

aéronef

aéronef en vol

alarmer ou ennuyer

alcoolémie

étranger

alienate/to c. B-1, s. 189(2)(a) alienate or part with the property/to c. C-46, s. 390	aliéner aliéner un bien ou s'en dessaisir
alimony c. B-3, s. 178(1)(b)	pension alimentaire
all all or part (of the property) c. C-44, s. 224(1)(b) all or substantially all (property) c. C-44, s. 224(1)(a)	tout ou partie totalité ou quasi-totalité
allegation avermement or allegation of matters c. C-46, s. 581(2)(a)	expression technique ou allégation de choses
allege/to c. A-12, s. 25(2) c. B-6, s. 25(2) (a fact) c. C-34, s. 41(2) allege in the indictment/to c. C-46, s. 356(2)	imputer alléguer exposer alléguer dans l'acte d'accusation
alleged (breach) c. C-44, s. 242(1) (contravention) c. B-9, s. 15(3) (offence) c. C-24, s. 71(1) (person) alleged to have committed an offence c. Y-1, s. 4(1) alleged breach (of a regulation) c. A-2, s. 8(1)(o) alleged contravention c. C-23, s. 19(2)(a) alleged offence c. C-34, s. 20(1)(b) alleged offence c. C-46, s. 568 contravention or alleged contravention c. 31 (4th Supp.), s. 89 for any contravention or alleged contravention of law c. F-11, s. 80(f) the truth of the matters charged in an alleged libel c. C-46, s. 612(1)	prétendu imputé imputé à qui une infraction est imputée prétendue violation infraction présumée infraction dont on allègue la perpétration infraction présumée contravention pour violation, effective ou prétendue, de la loi la vérité des matières imputées dans son prétendu libelle
alleviate/to (hardship) c. C-29, s. 5(4)	remédier
allied country allied with the United Nations c. C-31, s. 56(1)(d)(i) defence of Canada or any state allied or associated with Canada c. A-1, s. 15(2)	pays allié aux Nations Unies défense du Canada ou d'États alliés ou associés avec le Canada
allocate/to (money) c. C-25, s. 11(3)	répartir

allotment	
allotment of shares (association)	attribution des parts
c. C-40, s. 3(1)	
allotment of stock	répartition des actions
c. L-12, s. 29(1)a)	
allow/to	
allow an appeal/to	faire droit à un appel
c. C-3, s. 21(5)(b)	
allow the appeal/to	admettre l'appel
c. C-46, s. 112(11)(b)	
allowance	remise
c. C-34, s. 51(1)	
c. C-2, s. 6(1)	indemnité
c. F-11, s. 68(5)	allocation
consolidate with due allowance	consolider en réservant une
for minority interest/to	provision convenable pour la
	participation minoritaire
c. C-41, s. 11(1)(e)(ii)	
detention allowance	allocation de détention
c. C-31, s. 13(1)	
representational allowance	frais de représentation
c. J-1, s. 27(6)	
sessional allowance	indemnité annuelle de session
c. P-1, s. 55(1)	
alone	
tried alone/to be	subir son procès séparément
c. C-46, s. 636	
alter	
alter or interfere/to (with seized	modifier l'état
property)	
c. F-27, s. 24(2)	
alter/to	
(a notice)	modifier
c. C-44, s. 264	
(a security)	modifier
c. B-1, s. 85(2)	
alter or interfere/to (with fuel	modifier l'état de
seized)	
c. C-32, s. 27(4)	
alter, deface or remove/to (a	modifier, maquiller ou effacer
serial number on a firearm)	
c. C-46, s. 104(3)(a)	
to alter a genuine document in	altérer, en quelque partie
any material part	matérielle, un document
	authentique
c. C-46, s. 366(2)(a)	
alteration	
erasure, alteration or	rature, altération ou interlinéation
interlineation on election	dans un document d'élection
document	
c. C-46, s. 377(1)(d)	
alternate	
alternate director	administrateur suppléant
c. C-21, s. 9(1)(b)	
alternate proxyholder	fondé de pouvoir suppléant
c. C-44, s. 148(1)	
alternative measures	mesures de rechange
c. Y-1, s. 2(1)	
amalgamate/to	fusionner
c. B-1, s. 116(2)(b)	
(corporations)	fusionner
c. C-44, s. 181	
allotment	

amalgamated

amalgamated association
 c. C-40, s. 129(1)
 amalgamated body corporate
 c. C-44, s. 26(4)
 amalgamated body corporate
 c. B-1, s. 261(1)(e)
 amalgamated company
 c. L-12, s. 102(1)
 amalgamated company

c. C-19, s. 23(6)

amalgamating

amalgamating body corporate
 c. C-44, s. 26(3)(b)
 amalgamating corporation
 c. B-1, s. 257(2)(d)

amalgamation

amalgamation agreement
 c. C-44, s. 182(2)
 amalgamation agreement
 c. C-40, s. 64(4)(a)
 c. L-12, s. 102(1)
 amalgamation or reconstruction
 c. C-40, s. 125(5)
 articles of amalgamation
 c. C-44, s. 184(2)(b)(ii)
 certificate of incorporation,
 continuation, amendment or
 amalgamation
 c. C-40, s. 5
 horizontal short-form
 amalgamation
 c. C-44, s. 182(1)(b)
 vertical short-form
 amalgamation
 c. C-44, s. 184(2)

amateur

amateur sport
 c. C-34, s. 6(2)

ambient air

c. C-32, s. 2

amenable/to be

amenable to justice/to be
 c. C-46, s. 592

amend/to

amend a by-law/to
 c. B-1, s. 43(3)

amendment

c. B-1, s. 152(2)
 certificate of amendment
 c. C-44, s. 13(1)
 certificate of incorporation,
 continuation, amendment or
 amalgamation
 c. C-40, s. 5
 consequential amendment (to
 Acts)
 c. 31 (4th Supp.), s. 99
 related amendment (to Acts)
 c. 31 (4th Supp.)

association née de la fusion

personne morale issue de la fusion

société financière à naître de la
 fusion

nouvelle société

compagnie qui fait l'objet de la
 fusion

personne morale fusionnante

personne morale absorbée

convention de fusion

accord de fusion

fusion ou reconstitution

statuts de fusion

certificat de constitution en
 personne morale, de continuation,
 de modification ou de fusion

fusion horizontale simplifiée

fusion verticale simplifiée

sport amateur

air ambiant

être traduit en justice

modifier un règlement administratif

notice modificative

certificat modificateur

certificat de constitution en
 personne morale, de continuation,
 de modification ou de fusion

modification corrélatrice

modification connexe

amends	
willingness to make amends	désir de réparer le tort
c. Y-1, s. 14(2)(c)(i)	
amortization	amortissement
c. B-7, s. 2(a)	
c. F-11, s. 18(5)	
amortized	
amortized value (of a	valeur amortie d'un titre rachetable
redeemable security)	
c. L-12, s. 78(1)	
amortized value	valeur amortie
c. B-1, Schedule X, Section 8	
amount	
amount of traffic	intensité de la circulation
c. C-46, s. 249(1)(a)	
negative or positive amount	résultat déficitaire ou bénéficiaire
c. C-52, s. 20(3)	
amplify/to	développer
(a report)	
c. P-35, s. 87(4)	
analyst	analyste
c. A-7, s. 2	
ancillary	
ancillary or incidental power	pouvoir auxiliaire ou accessoire
c. C-40, s. 16(a)	
reasonably ancillary business	activité commerciale suffisamment
c. C-41, s. 12(1)(e)	reliée
Andrew Mercer Reformatory	maison de correction Andrew
c. P-20, s. 12(1)	Mercer
angle	
limit, boundary or angle of a	limite ou angle d'une concession,
concession, range, lot or parcel	d'un rang, d'un lot ou d'un lopin
of land	de terre
c. C-46, s. 443(1)(b)	
animal	
injure any animal or bird/to	estropier un animal ou un oiseau
c. C-46, s. 373(1)(c)	
animate	
animate or inanimate (thing)	animé ou inanimé
c. C-46, s. 322(1)	
annoy/to	
alarm or annoy/to (a person)	alarmer ou ennuyer
c. C-46, s. 372(2)	
annual statement	état annuel
c. F-11, s. 49	
annuity	annuité
c. C-17, s. 4(1)	
deferred annuity	annuité différée
c. C-17, s. 10	
immediate annuity	annuité immédiate
c. C-17, s. 10	
original annuity	annuité originaire
c. C-17, s. 41(1)	
annul/to	
(an order)	annuler (un décret)
c. A-15, s. 5(4)	
annulment	
(of a remarriage)	annulation de mariage
c. C-17, s. 27	
answer	
full answer and defence	réplique et défense complètes
c. N-1, s. 8(2)	
amends	

antedated/to be

(a bill)

c. B-4, s. 26(d)

antique firearm

c. C-46, s. 84(1)

apparel

fish, tackle, rigging, apparel,
furniture, stores and cargo

c. C-33, s. 2

apparent

actual, implied or apparent
authority

c. B-1, s. 75(2)

apparent condition

c. C-26, Schedule I, Article
8(j)

defect apparent on the face
thereof

c. C-46, s. 601(1)

appeal

c. A-11, s. 15(1)

appeal against a sentence

c. N-1, s. 25(4)

appeal from order or judgment

c. N-1, s. 17(5)

bring an appeal/to

c. S-26, s. 2(1)

bring an appeal/to

c. A-11, s. 15(1)

appeal/to

(to the Supreme Court)

c. S-26, s. 65(2)

appealed

court appealed from

c. C-36, s. 14(2)

court appealed to

c. C-36, s. 14(2)

decision being appealed

c. C-36, s. 14(2)

judgment appealed from

c. S-26, s. 65(1)(c)

appear/to

c. A-12, s. 22(2)

appear and be heard in person
or by counsel/to

c. C-44, s. 124(6)

appear at and be present during
proceedings/to (accused)

c. C-46, s. 7(5.1)(a)

notice to appear

c. Y-1, s. 23(8)

promise to appear

c. C-46, s. 493

appearance

(of witnesses)

c. A-7, s. 8(4)

appearance notice

c. C-46, s. 493

enforce the appearance/to

c. C-23, s. 50(a)

false appearance (of active
public trading)

c. C-46, s. 382

être antidaté

arme à feu historique

poissons, agrès, appareils,
garnitures, équipement, matériel,
approvisionnements et cargaison

autorisation réelle, implicite ou
apparente

état apparent

vice de forme apparent à sa face
même

appel

recours formé contre une sentence

appel d'ordonnance ou de jugement

interjeter un appel

interjeter appel

se pourvoir (devant la Cour)

tribunal dont il est interjeté appel

tribunal saisi de l'appel

décision faisant l'objet de l'appel

jugement attaqué

comparaître

comparaître en personne ou par
ministère d'avocat

être présent et demeurer présent
lors des procédures

avis de comparaître

promesse de comparaître

comparution

citation à comparaître

contraindre à comparaître

apparence fausse

appellate

appellate civil jurisdiction

c. S-26, s. 35

appellate criminal jurisdiction

c. S-26, s. 35

exclusive ultimate appellate

civil jurisdiction

c. S-26, s. 52

applicable

made applicable generally/to be
(a regulation)

c. L-2, s. 136(2)

made applicable particularly to
a committee/to be (a regulation)

c. L-2, s. 136(2)

applicant

c. A-2, s. 18(1)(h)

c. C-8, s. 2(1)

c. C-20, s. 2(1)

c. C-44, s. 215(1)

c. C-47, s. 4(6)

c. N-1, s. 15(2)

applicant for incorporation

c. B-1, s. 26(2)

applicant for the order

c. C-46, s. 527(1)(d)

application

c. C-8, s. 11(4)

(money)

c. B-1, s. 206(2)

application for leave to appeal

c. C-46, s. 678(2)

c. F-7, s. 16(1)

application to purchase (land)

c. T-7, s. 25

ex parte application

c. C-34, s. 11(1)

extension of the application (of
the Act)

c. C-24, s. 47(3)

on application (to the Governor
in Council)

c. A-2, s. 21(4)

on its own motion or on the
application (of a person)

c. Y-1, s. 13(1)(e)

on summary application

c. C-46, s. 490(15)

apply/to

(excess money to a deficit)

c. A-5, s. 3(2)

(to court)

c. B-3, s. 37

apply to a court/to

c. C-44, s. 190(16)

apply force/to

(to a person)

c. C-46, s. 265(1)a)

appoint/to

c. A-1, s. 3

(a provincial parole board)

c. P-20, s. 7(2)

juridiction d'appel en matière civile

juridiction d'appel en matière
pénale

juridiction suprême en matière
d'appel au civil

être d'application générale

être applicable à un comité
particulier

requérant

demandeur

fondateur

celui qui demande l'ordonnance

demande

imputation

demande d'autorisation d'appel

offre d'achat

demande ex parte

extension du champ d'application

sur demande

d'office ou à la demande de
quelqu'un

sur demande sommaire

appliquer

s'adresser (au tribunal)

saisir un tribunal

employer la force

nommer

instituer

(members)	désigner
c. A-3, s. 9(1)	
appoint and employ/to	recruter
c. A-16, s. 8(b)	
appoint counsel/to	désigner un avocat
c. Y-1, s. 11(5)	
appointed	délégué
person appointed (by a Minister)	
c. A-11, s. 11(1)	
person appointed by the Minister	personne nommée par le ministre
c. A-11, s. 20(1)	
appointment	emploi
c. C-17, s. 2(1)	
c. B-3, s. 166	convocation
(under the government)	fonction
c. C-46, s. 118	
(Board)	nomination
c. A-13, s. 10	
evidence of appointment or incumbency	preuve de la nomination ou du mandat
c. B-1, s. 104(4)	
power of appointment	pouvoir de nomination
c. F-11, s. 7(2)	
purport to sell an appointment/to	prétendre vendre une nomination
c. C-46, s. 124(a)	
will, codicil or other testamentary writing or appointment	testament, codicille ou autre écrit ou disposition testamentaire
c. C-46, s. 2	
apportion/to	
(money)	répartir
c. C-3, s. 15(7)(b)	
(royalties)	répartir
c. C-42, s. 29(6)	
appraisal	évaluation
c. B-3, s. 52(1)	
appraised	
appraised value of the land	valuer estimative du terrain
c. N-11, s. 2	
appraiser	estimateur-expert
c. C-44, s. 206(18)(d)	
c. F-11, s. 115(3)(b)	estimateur
appraising	méthode d'évaluation
method of appraising	
c. C-7, s. 26(a)	
apprehend/to	appréhender
(a person)	
c. A-11, s. 21(1)	
(an offender)	arrêter
c. A-11, s. 42(2)	
apprehended	
apprehended loss	perte présumée
c. C-27, Schedule, Article III	
danger to be apprehended	danger à craindre
c. C-46, s. 32(4)	
apprehension	
apprehension and recommitment(of the inmate)	arrestation et réincarcération
c. P-2, s. 16(2)	
apprenticeship	apprentissage
c. C-8, s. 2(1)	

contract of service or apprenticeship c. C-42, s. 13(3)	contrat de louage de service ou d'apprentissage
appropriate (official or public body) c. C-44, s. 188(1)	compétent
appropriate authority c. B-1, s. 122(2)(g)	autorités compétentes
appropriate chief justice c. C-46, s. 745(6)	juge en chef compétent
appropriate for collective bargaining/to be c. L-2, s. 27(1)	être habile à négocier collectivement
appropriate Minister c. F-11, s. 83(1)	ministre de tutelle
appropriate/to (funds) c. A-3, s. 6	affecter
(moneys) c. A-8, s. 15(1)	affecter
appropriate moneys/to c. C-25, s. 32	affecter des crédits
appropriation c. B-1, s. 215(3)(c)	provision
c. F-11, s. 2	crédit
appropriation act c. F-11, s. 29(2)	loi de crédits
charge expenditures against appropriation/to c. F-11, s. 28	imputer les dépenses sur les crédits
payable out of the appropriation c. B-3, s. 6(1)	payable sur les crédits affectés
approval (of the Governor in Council) c. A-8, s. 6(1)	assentiment
c. B-8, s. 5(2)	
(of the Governor in Council) c. A-16, s. 9	agrément
(of the Governor in Council) c. B-1, s. 7(2)	autorisation
(of the Governor in Council) c. B-1, s. 12(4)	approbation
(of the Minister) c. A-16, s. 8(c)	agrément (du ministre)
grant approval/to c. B-1, s. 114(8)(b)	autoriser
submit for the approval/to (a plan) c. C-25, s. 17(1)	soumettre pour approbation
approve/to (an accountant's nomination) c. A-5, s. 7	agrérer
approved approved container c. C-46, s. 254(1)	contenant approuvé
approved hospital c. C-46, s. 287(6)	hôpital approuvé
approved instrument c. C-46, s. 254(1)	alcootest approuvé
approved screening device c. C-46, s. 254(1)	appareil de détection approuvé
arbitrate/to arbitrate and decide on the matter/to c. B-6, s. 32(3)	arbitrer et régler le différend
appropriate	

arbitration

(of a dispute)

c. C-23, s. 9(1)(a)

arbitration board

c. L-2, s. 3(1)

arbitrator

arbitrator or umpire

c. C-46, s. 118

architectural work of art

(copyright)

c. C-42, s. 2

arctic waters

c. A-12, s. 2

area

c. C-11, s. 9

designated area (by an Act)

c. A-5, s. 2

arise/to

(matter of complaint)

c. A-7, s. 23

arm's length

transaction at arm's length

c. B-3, s. 3(1)

arrangement

c. B-1, s. 110(2)

c. A-5, s. 2

corrupt arrangement

c. C-39, s. 79

scheme of arrangement

c. B-3, s. 2

array

challenge the array/to (of jurors)

c. C-46, s. 629(2)

arrears

c. N-11, s. 12(3)(a)

amount in arrears

c. C-17, s. 11(1)

in arrears/to be

c. 4 (2nd Supp.), s. 16(a)(i)

in arrears/to be

c. B-3, s. 69(2)(b)

arrest

c. C-46, s. 28(2)(a)

arrest, detention or sale (of goods)

c. C-50, s. 14

arresting officer

arresting officer or officer in charge

c. Y-1, s. 11(2)

arson

c. C-46, s. 433(1)

articles

(of incorporation)

c. C-44, s. 2(1)

articles of association

c. C-40, s. 3(1)

articles of continuance (of a corporation)

c. F-11, s. 83(1)

articles of incorporation

c. C-44, s. 2(1)

arbitrage

conseil d'arbitrage

arbitre ou tiers-arbitre

oeuvre d'art architecturale

eaux arctiques

zone

région désignée

prendre naissance

transaction à distance

accord

arrangement

arrangement entaché de corruption

accommodement

récuser le tableau des jurés

arrérages

montant d'arriéré

être en retard dans les versements

être en souffrance

arrestation

saisie, détention ou vente

agent qui a procédé à l'arrestation
ou fonctionnaire responsable

crime d'incendie

statuts

statuts constitutifs

clauses de prorogation

statuts constitutifs

articles of revival (of a corporation) c. F-11, s. 83(1)	clauses régissant la reconstitution
artifice by a threat or an artifice or by collusion with a person c. C-46, s. 350(b)(i)	au moyen d'une menace ou d'un artifice ou de collusion avec une personne
artistic literary, scientific or artistic domain c. C-42, s. 2	domaine littéraire, scientifique et artistique
artistic work (copyright) c. C-42, s. 2	oeuvre artistique
as soon as practicable forthwith or as soon as practicable c. C-46, s. 254(3)	immédiatement ou dès que possible
ascertain/to (a quantity) c. F-27, s. 34(1)(b) (an amount) c. C-11, s. 15(2)(a) c. C-26, s. 2(6)	acquérir la certitude établir fixer
ascertainable fixed or ascertainable amount c. C-46, s. 347(2)	somme déterminée ou déterminable
Asia-Pacific Foundation c. A-13, s. 1	Fondation Asie-Pacifique du Canada
Asian Development Bank c. B-1, s. 190(5)(a)(iii) c. C-41, s. 11(1)(a)(vii)	Banque asiatique de développement
assault c. C-46, s. 265(1) aggravated sexual assault c. C-46, s. 265(2) self-defence against unprovoked assault c. C-46, s. 34(1)	Banque de développement asiatique voies de fait agressions sexuelles graves légitime défense contre une attaque sans provocation
assault/to (an inspector) c. L-9, s. 29(b) assault/to (a person) c. C-46, s. 343(c) commit an assault/to c. C-46, s. 77(a)	attaquer se livrer à des voies de faits (sur une personne) se livrer à des voies de fait
assay assay, test or valuation c. C-46, s. 396(1)(a)	essai, épreuve ou évaluation
assembling (of a conference) c. C-26, Schedule I, Article 41	réunion
assembly unlawful assembly c. C-46, s. 63(1)	attroupement illégal
Assembly of First Nations c. C-18, Schedule	Assemblée des premières nations
assent (of an Act) c. I-23, s. 5(3)	sanction
artifice	

assent/to (to a proposal) c. B-3, s. 53	approuver
assert/to (a claim) c. B-1, s. 107(1)	faire valoir (un droit)
assert the ineffectiveness/to (of an endorsement) c. C-44, s. 68(1)(b)	opposer l'invalidité
assertion c. C-46, s. 133 assertion of fact, opinion, belief or knowledge c. C-46, s. 118 introductory assertion c. C-46, s. 584(2) oral, written or recorded assertion c. C-12, s. 37(a)	assertion assertion de fait, opinion, croyance ou connaissance affirmation préliminaire relation verbale, écrite ou enregistrée
assess/to (a tax) c. B-1, s. 308(2) assess or levy/to (municipal taxes) c. B-3, s. 136(1)(e)	établir (une cotisation) établir ou percevoir
assessment c. B-7, s. 4 notice of assessment c. C-8, s. 22(2) on the basis of a security assessment c. F-11, s. 9(1) security assessment c. C-23, s. 2	prélèvement avis d'évaluation en raison d'une évaluation de sécurité évaluation de sécurité
assessor c. A-11, s. 15(1) c. F-7, s. 46(1)(ix) (Admiralty cases) c. S-26, s. 31(1)	évaluateur assesseur assesseur
assets assets and liabilities c. A-2, s. 18(1)(d) assets and liabilities (of Canada) c. F-11, s. 64(2)(a)(ii) assets of the estate c. C-8, s. 23(4) retention of assets c. C-44, s. 217h statement of assets and liabilities c. F-11, s. 25(2) take control of the assets/to c. L-12, s. 83(2)(c)	actif et passif ressources et charges masse des biens rétention d'éléments d'actif état des ressources et des charges
assign c. B-6, s. 8(2)	prendre le contrôle de l'actif ayant droit
assign/to (a benefit) c. C-17, s. 70 assign an interest/to c. B-1, s. 212(1)	céder céder un droit
assignable c. F-11, s. 67(a)	cessible

assignment

(of a security)

c. B-1, s. 92(3)

(of powers)

c. C-13, s. 22(d)

assignment by way of security

c. B-3, s. 94(4)

assignment or grant (of an interest)

c. C-42, s. 13(4)

assignment or transfer (of a security)

c. C-44, s. 65(3)

conveyance, assignment and assurance

c. B-1, s. 273(4)

copy of the assignment

c. F-11, s. 69(1)

gift, conveyance, assignment, sale, transfer or delivery of property

c. C-46, s. 392(a)(i)

make an assignment/to

c. B-1, s. 178(7)(a)

assignor

c. F-11, s. 68(2)

assigns

successors and assigns

c. C-30, Schedule Article I(e)

assist/to

(a person)

c. C-23, s. 24(b)

aid or assist a person to make a disposition of anything/to

c. C-46, s. 389(1)(b)

lawfully assist/to (a peace officer)

c. C-46, s. 31(1)

assistance

guidance and assistance

c. Y-1, s. 3(1)(c)

legal aid or assistance program

c. Y-1, s. 11(4)(a)

reasonable assistance

c. C-20, s. 16(1)

reasonable assistance

c. C-20, s. 15(3)

Assistant Clerk of the Privy

Council for Canada

c. B-1, s. 275(3)

Assistant Comptroller General

of Canada

c. F-11, s. 158

Assistant Information

Commissioner

c. A-1, s. 56(1)

associate

(corporations)

c. C-44, s. 2(1)

senior associate chief justice, associate chief justice,

supernumerary judge, chief

judge, senior judge and junior

judge

cession

délégation

cession en garantie

cession ou concession

cession ou transfert

acte de transfert, acte de cession et assurance

copie de l'acte de cession

don, transport, cession, vente, transfert ou remise de biens

effectuer une cession

cédant

héritiers et ayants cause

prêter assistance (à une personne)

aider ou assister une personne à disposer d'une chose

prêter légalement main-forte

conseils et assistance

service d'aide juridique ou d'assistance juridique

aide nécessaire

assistance raisonnable

greffier adjoint du Conseil privé pour le Canada

contrôleur général adjoint du Canada

commissaire adjoint à l'information

liens

juge en chef associé, juge en chef adjoint, juge surnuméraire, juge principal et juge junior

c. J-1, s. 2, "judge"	
Associate Chief Justice (of the Federal Court)	juge en chef adjoint
c. A-1, s. 52(1)	
Associate Parliamentary Librarian	bibliothécaire parlementaire associé
c. C-10, s. 35(2)(c)	
associated	
associated or related, federal works	entreprises fédérales associées ou connexes
c. L-2, s. 255(1)	
connected or associated/to be (a business)	avoir des rapports ou des liens
c. B-1, s. 310(6)(a)	
country associated with the United Nations	pays associé aux Nations Unies
c. C-31, s. 56(1)(d)(i)	
defence of Canada or any state allied or associated with Canada	défense du Canada ou d'États alliés ou associés avec le Canada
c. A-1, s. 15(2)	
associates	
associates of the non-resident	associés du non-résident
c. L-12, s. 49(1)	
associates of the resident	associés du résident
c. B-1, s. 113(1)	
association	association
c. A-13, s. 3(b)	
c. A-14, s. 2	
association or lawful combination of workmen or employees	association ou alliance légitime d'ouvriers ou d'employés
c. C-46, s. 425(a)	
Association of Universities and Colleges of Canada	Association des Universités et Collèges du Canada
c. C-18, Schedule	
assumed/to be	être réputé
c. C-25, s. 12(2)	
assumed name	nom d'emprunt
c. B-4, s. 131(1)	
assumption (of liability)	prise en charge (des obligations)
c. B-1, s. 270(2)	
assurance	
conveyance, assignment and assurance	acte de transfert, acte de cession et assurance
c. B-1, s. 273(4)	
give reasonable assurance/to	donner des assurances suffisantes
c. B-1, s. 103(1)(b)	
reasonable assurance	garanties suffisantes
c. C-44, s. 76(1)(d)	
astray	
cattle found astray	bestiaux trouvés errants
c. C-46, s. 338(1)(a)	
at large/to be (on his undertaking or recognizance)	être en liberté (sur sa promesse ou son engagement)
c. C-46, s. 145(2)	
athletic board	commission athlétique
c. C-46, s. 83(2)	
Atlantic Council of Canada	Conseil Atlantique du Canada
c. C-18, Schedule	
Atlantic Ferrying Organization	Atlantic Ferrying Organization
c. C-31, s. 52	

Atlantic Fisheries

c. A-14, s. 2

Atlantic Pilotage Authority

c. A-1, Schedule I

c. F-11, Schedule III, Part I

Atomic Energy Control Board

c. A-1, Schedule I

c. C-12, Schedule

c. F-11, Schedule II

Atomic Energy of Canada Limited

c. F-11, Schedule III, Part I

attach/to

c. C-8, s. 65(1)

(conditions to a licence)

c. A-2, s. 21(9)

attach or affix/to (seal)

c. Y-1, s. 63

attached or seconded/to be (employee)

c. C-23, s. 2

attachment

c. B-7, Schedule II, Article VII, Section 3

c. S-26, s. 96(2)

c. 4 (2nd Supp.), s. 23

attachment and garnishment

c. B-3, s. 70(1)

execution or attachment

c. B-3, s. 73(2)

attainment of its objects

c. C-25, s. 16(1)(d)

attempt

(to commit an offence)

c. C-46, s. 24(2)

attend/to

summon to attend/to

c. C-34, s. 19(6)

attendance

c. C-46, s. 347(6)

c. Y-1, s. 7(4)

(before the court)

c. C-46, s. 699(1)

school attendance and performance record and the employment record

c. Y-1, s. 14(2)(c)(vii)

secure the attendance/to (of a witness)

c. C-46, s. 550(1)

attest/to

attest the accuracy of the information/to

c. F-11, s. 152(3)

sign, certify, attest or execute/to

c. A-2, s. 27(1)(c)

attorney

c. B-1, s. 161(2)

c. C-44, s. 148(2)

attorney or solicitor

c. S-26, s. 23

secteur des pêches de l'Atlantique

Administration de pilotage de l'Atlantique

Commission de contrôle de l'énergie atomique

Energie atomique du Canada, Limitée

saisir

joindre

apposer

affecté ou détaché

saisie-arrêt

contrainte par corps

saisie et saisie-arrêt

exécution ou saisie-arrêt

réalisation de sa mission

tentative

assigner à comparaître

comparution

présence

assiduité et résultats scolaires, et antécédents professionnels

garantir la comparution

attester l'exactitude des renseignements

signer, certifier, attester ou établir

mandataire

procureur

attorney or solicitor c. S-26, s. 69(1)	avocat
trustee, banker, merchant, attorney, factor, broker or other agent c. C-46, s. 491.1(3)(a)	fiduciaire, banquier, marchand, fondé de pouvoir, courtier ou autre mandataire
Attorney General of Canada c. A-1, s. 63(2)	procureur général du Canada
attorney-at-law attorney-at-law or solicitor c. C-39, s. 88	avocat ou procureur
attributable properly attributable (sum) c. F-11, s. 20(2)	régulièrement imputable
auction public auction c. B-1, s. 177(6) sale by auction c. B-1, s. 184(c)	enchères publiques vente aux enchères
audit/to (accounts) c. C-12, s. 14 (books and accounts) c. A-5, s. 7	examiner apurer
audited statement (of its accounts) c. B-7, Schedule I, Article XII, Section 7(a)	état vérifié (de ses comptes)
auditor c. A-13, s. 35	vérificateur
Auditor General of Canada c. A-17, s. 2	vérificateur général du Canada
authentic in notarial or authentic form c. L-12, s. 42(1)c)	suivant la forme notariée ou authentique
authenticate/to c. C-46, s. 540(3)(b) (a copy) c. C-44, s. 51(7)(b)	authentifier certifier authentique
authenticated (a copy) c. B-1, s. 78(7)(b) (deposition) c. C-39, s. 24 certified or authenticated copy c. C-37, s. 7(3)	certifié authentique authentiqué copie certifiée ou authentifiée
authenticating (a trustee, registrar or transfer agent) c. B-1, s. 84(a)	
authoritative equally authoritative/to be (versions of an Act) Constitutional Act, 1982, Schedule B, s. 57	avoir également force de loi
authorities prison authorities c. C-46, s. 231(4)(c)	autorités de la prison
authority c. A-12, s. 28(1) c. A-11, s. 40	autorité autorisation

(of a judge)	habilitation
c. S-26, s. 30(3)	
(of a person)	qualité
c. C-44, s. 51(3)	
(of Governor in Council)	autorisation
c. A-4, s. 4(1)	
(person or organization)	autorité
c. A-3, s. 5(a)	
authority of a public department	autorité d'un ministère public
c. C-46, s. 305(b)	
authority to sign	compétence
c. C-44, s. 77(1)(a)	
by or by the authority of	par la personne ou sous son autorité
c. A-2, s. 27(1)(b)	
exercise of authority	exercice de l'autorité
c. C-46, s. 265(3)(d)	
fact-finding authority	mission de constatation
c. C-12, s. 2	
general authority	autorisation générale
c. C-46, s. 303(2)	
have authority to act/to	être investi des pouvoirs
c. B-2, s. 8(1)	
high authority	haute autorité
c. C-42, Schedule II, Article 21	
judicial authority	pouvoir judiciaire
c. C-46, s. 305(a)	
lawful authority (of the government)	autorité légitime
c. C-46, s. 2	
legislative authority	autorité législative
c. C-8, s. 4(3)	
person in authority	responsable
c. A-12, s. 14(2)	
person in authority	personne exerçant l'autorité
c. C-46, s. 43	
public authority	administration publique
c. C-44, s. 160(4)(b)	
taxing authority	autorité fiscale
c. N-11, s. 92(6)	
terminate an authority/to	mettre fin à un mandat
c. L-2, s. 113	
under the authority	sous le régime de
c. C-19, s. 18(3)	
under the authority of (a sovereign power)	sous l'autorité de
c. A-12, s. 12(2)(a)	
under the authority of a licence	autorisé par permis
c. C-15, s. 12(1)(d)	
authorization	
document of authorization	document d'autorisation
c. A-2, s. 27(2)	
authorize/to	
c. A-11, s. 3(q)	autoriser
(a shareholder)	mandater
c. B-1, s. 68(4)	
(by resolution)	accréditer
c. B-1, s. 68(2)	
(under the law)	habiliter
c. A-6, s. 2(1)	
authorize in writing/to	donner une délégation écrite
c. F-11, s. 33(1)	

authorize to perform/to c. A-1, s. 59(1)	subdéléguer
authorize in writing/to c. F-11, s. 33(1)	donner une délégation écrite
authorize to perform/to (duties) c. A-1, s. 59(1)	déléguer
authorized authorized agent c. F-11, s. 2	agent agréé
authorized capital c. B-1, s. 2(2)(b)	capital social autorisé
authorized search c. A-2, s. 7(14)	fouille autorisée
duly authorized in writing (as legal representative) c. C-42, s. 2	régulièrement constitué par mandat écrit
person authorized by the Minister c. A-11, s. 20(1)	personne autorisée par le ministre
authorized agent c. F-11, s. 2	agent agréé
authorship (of a work) c. C-42, Schedule III, Article 6	paternité (d'une oeuvre)
work of joint authorship c. C-42, s. 2	oeuvre créée en collaboration
automated teller machine c. C-46, s. 321	guichet automatique
automobile master key c. C-46, s. 353(5)	passe-partout d'automobile
autrefois acquit c. C-46, s. 607(1)(a)	autrefois acquit
autrefois convict c. C-46, s. 607(1)(b)	autrefois convict
availability of community services and facilities c. Y-1, s. 14(2)(c)(v)	existence de services communautaires et installations
available recourse available c. C-17, s. 9(4)	recours accessible
avails to live on the avails of prostitution c. C-46, s. 212(1)(j)	vivre des produits de la prostitution
average (price) c. A-5, s. 5(2)(a)	moyen
general average c. C-27, Schedule, Article IV, 6	avarie commune
Average Maximum Pensionable Earnings c. C-17, s. 15(3)	moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension
average monthly pensionable earnings c. C-8, s. 2(1)	moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension
average secondary reserve c. B-2, s. 19	réserve secondaire moyenne
averment averment or allegation of matters c. C-46, s. 581(2)(a)	expression technique ou allégation de choses

avoidance

for the avoidance of doubt
c. C-26, s. 5
repudiation or avoidance
c. B-1, s. 78(5)
c. C-44, s. 51(5)

pour plus de sûreté
désaveu

award

(of board of arbitration)
c. B-6, s. 35(2)
arbitral award
c. P-35, s. 2

sentence arbitrale
décision arbitrale

award/to

(a contract)
c. C-9, s. 12(2)
(costs)
c. B-3, s. 197(2)
(money or costs)
c. F-7, s. 57(1)

adjuger (un contrat)

adjuger

adjuger

award costs/to

c. A-1, s. 53(2)

accorder les frais et dépens

aware/to become

c. A-7, s. 8(1)

avoir connaissance

b

back/to

(a warrant)
c. F-32, s. 3(1)

contresigner

backer

to be present as an aid, second,
surgeon, umpire, backer or
reporter
c. C-46, s. 83(1)(c)

assister en qualité d'aide, second,
médecin, arbitre, soutien ou
reporter

background

(of a person)
c. Y-1, s. 16(2)b)

antécédents

bad debt

c. B-1, s. 308(1)

créance irrécouvrable

badge

military medal, ribbon, badge or
chevron
c. C-46, s. 419(b)

médaille, ruban, insigne ou chevron
militaire

bag

bag, sack or other container or
covering, (for mail)
c. C-46, s. 356(1)(a)(ii)

sac ou autre contenant ou
couverture

baggage check

c. C-26, Schedule I, Article
4(1)

bulletin de bagages

bail

c. C-46, s. 482(3)(c)
bail bond
c. B-3, s. 178(1)(q)

cautionnement

cautionnement en matière pénale

bailee

c. B-1, s. 102
c. C-44, s. 75

dépositaire

bailee of things under seizure

dépositaire de choses frappées de
saisie

c. C-46, s. 324

bailiff	huissier
c. B-3, s. 2	
c. C-9, s. 46(4)	
police officer, police constable,	officier de police, agent de police ou
bailiff or constable	hussier
c. C-46, s. 2	
bailment	gage
c. C-37, s. 8	
baiting	
(of animals)	harcèlement
c. C-46, s. 446(4)	
balance	reliquat
c. B-3, s. 112	
(amount)	solde
c. B-1, s. 32(3)	
(of a bill)	surplus
c. B-4, s. 111(3)	
balance of payments	balance des paiements
c. B-7, Schedule I, Article I,	
(V)	
balance of the term (of office)	reste du mandat
c. B-2, s. 28(3)	
balance remaining in its account	solde créditeur
c. C-24, s. 33(2)	
balance sheet	bilan
c. C-43, s. 5(2)(a)	
credit balance	solde créditeur
c. B-1, s. 201(2)	
on a balance of probabilities	selon la prépondérance des
	probabilités
c. Y-1, s. 4(4)(a)	
operating balance	solde d'opérations courantes
c. B-1, Schedule X, Section 5	
ballot	bulletin de vote
c. L-2, s. 16(i)(ii)	
c. B-1, s. 69(1)	
c. C-44, s. 141(1)	scrutin secret
ballot box	urne
c. L-2, s. 16(i)(ii)	
ballots	
method of casting ballots	mode de scrutin
c. P-35, s. 36(3)(b)	
method of casting ballots	mode de dépouillement
c. P-35, s. 36(3)(b)	
bank	banque
c. B-1, s. 2(1)	
c. C-46, s. 2	
bank note, bank bill and bank	billet de banque, papier de banque
post bill	et effet postal de banque
c. C-46, s. 2	
international regional bank	banque régionale internationale
c. B-1, s. 190(5)(a)(iii)	
Bank for International Settlements	Banque des règlements internationaux
c. B-2, s. 18(m)	
Bank Hapoalim (Canada)	Banque Hapoalim (Canada)
c. B-1, Schedule II	
Bank Leumi le-Israel (Canada)	Banque Leumi le-Israel (Canada)
c. B-1, Schedule II	
bank note	
bank note, bank bill and bank	billet de banque, papier de banque
post bill	et effet postal de banque
c. C-46, s. 2	

blank bank note	blanc de billet de banque
c. C-46, s. 448	
forged blank bank note	faux blanc de billet de banque
c. C-46, s. 448	
Bank of America Canada	Banque d'Amérique du Canada
c. B-1, Schedule II	
Bank of Canada	Banque du Canada
c. A-1, s. 70(2)	
bank service corporation	société de service bancaire
c. B-1, s. 193(1)	
banker	fiduciaire, banque, marchand, fondé
trustee, banker, merchant,	de pouvoir, courtier ou autre
attorney, factor, broker or other	mandataire
agent	
c. C-46, s. 491.1(3)(a)	
banking	opérations bancaires
c. B-1, s. 28(1)	
banking business	opération bancaire
c. B-2, s. 18(o)	
business of banking	opérations bancaires
c. C-40, s. 6(f)	
bankrupt	failli
c. B-1, s. 35(1)(d)	
state of being bankrupt	état de faillite
c. B-3, s. 2	
bankrupt/to be	être en faillite
c. B-3, s. 50(2)(a)	
bankruptcy	acte de faillite
act of bankruptcy	
c. B-3, s. 2	
c. C-36, s. 5.2	
trustee in bankruptcy	syndic de faillite
c. C-44, s. 51(2)(c)	
Banque Nationale de Paris	Banque Nationale de Paris
(Canada)	(Canada)
c. B-1, Schedule II	
bar	barre naturelle
natural bar (harbour)	
c. C-46, s. 440	
bar/to	faire obstacle
c. B-1, s. 209(5)	
(a right)	interdire
c. C-44, s. 157(3)	
(a subsequent indictment)	constituer une fin de non-recevoir
c. C-46, s. 610(1)	
Barclays Bank of Canada	Banque Barclays du Canada
c. B-1, Schedule II	
bareboat charter	contrat d'affrètement coque nue
c. C-31, s. 6	
bargain	marché
c. C-40, s. 33(1)	
bargain price	prix d'occasion
c. C-34, s. 57(1)	
bargaining	agent négociateur
bargaining agent	
c. L-2, s. 3(1)	
bargaining unit	unité de négociation
c. L-2, s. 3(1)	
barrister	barrister
c. C-46, s. 183	
barrister or advocate	avocat
c. S-26, s. 5	

barrister, advocate, and counsel c. S-26, s. 22	avocats
counsel, barrister or solicitor c. C-46, s. 2	avocat ou procureur
barrister-at-law barrister-at-law or advocate c. C-39, s. 88 c. C-45, s. 3(e)	avocat
barrister, solicitor, lawyer or advocate c. C-3, s. 9(1)	avocat
barter/to c. C-46, s. 206(1)(b) (a firearm) c. C-46, s. 94	troquer échanger
base loan c. N-11, s. 64	prêt de base
base price c. A-8, s. 2(1)	prix de base
basic basic benefit c. C-17, s. 60(1) basic exemption c. C-8, s. 2(1) basic list c. C-44, s. 21(3) basic list (of shareholders) c. B-1, s. 156(3) basic number of contributory months c. C-8, s. 42(1)	prestation de base exemption de base liste principale liste principale nombre de base des mois cotisables
basis inquire into the basis or substance of a decision/to c. P-35, s. 97(6) on a confidential basis c. 4 (2nd Supp.), s. 13 on the basis of a security assessment c. F-11, s. 9(1)	discuter le fondement ou la substance d'une décision à titre confidentiel en raison d'une évaluation de sécurité
bear/to bear (the cost)/to c. C-46, s. 723(2)(iii)	supporter
bearer (of a security) c. C-44, s. 48(2) in bearer form or in registered form (security) c. B-1, s. 75(2) securities to bearer c. C-40, s. 96(1)	porteur valeur mobilière au porteur ou valeur mobilière nominative valeurs payables au porteur
becoming due existing or future debt due or becoming due by the Crown c. F-11, s. 66	créance existante ou future échue ou à échoir sur Sa Majesté
behaviour good behaviour (of an accused) c. C-46, s. 737(2) illegal behaviour c. Y-1, s. 3(1)(b) offence involving traitorous or treasonable behaviour c. C-17, s. 18(4)(d)	bonne conduite conduite illicite infraction pour conduite assimilable à la trahison

pattern of repetitive behaviour c. C-46, s. 753(a)(i)	répétition d'actes
belief on the information and belief c. C-46, s. 196(4) to the best of their knowledge and belief c. C-45, s. 5	sur la foi de renseignements tenus pour véridiques au mieux de leur connaissance et croyance
believe/to (on reasonable grounds) c. C-10, s. 43(1)	soupçonner (avec des motifs raisonnables)
belongings personal belongings c. P-5, s. 37(2)	effets personnels
beneficial beneficial interest c. C-44, s. 2(1)(c) beneficial interest c. C-44, s. 2(1) beneficial use (in lands) c. T-7, s. 3(2)	droit du véritable propriétaire propriété effective jouissance
beneficial ownership c. C-46, s. 379	propriété bénéficiaire
beneficially own beneficially/to c. C-44, s. 2(1)(a)	avoir la propriété effective
beneficially owned c. C-16, s. 10(2)(b)	
beneficiary c. C-17, s. 26(d)(i) (of a trust) c. C-20, s. 4(d)	bénéficiaire bénéficiaire
benefit c. C-8, s. 2(1) c. C-17, s. 4(1) c. C-26, s. 2(5) benefit of an exception c. C-27, Schedule, Article IV, 2(q) for the public benefit c. C-46, s. 309 for the use or benefit of c. B-1, s. 110(7) loan, reward, advantage or benefit (to an official) c. C-46, s. 121(1)(c)(ii) payment, consideration, gratuity or benefit c. A-2, s. 12 public benefit c. C-46, s. 319(3)(c)	prestation réparation bénéfice d'une exception pour le bien public à l'usage ou au profit de prêt, récompense, avantage ou bénéfice paiement, contrepartie, gratification ou profit intérêt public
benefit/to (a person) c. A-5, s. 4(4)	profiter (à une personne)
benefits (as an employee) c. A-8, s. 6(2)	avantages
benevolent for a normal, social or benevolent purpose c. C-46, s. 176(2)	pour un objet moral ou social ou à des fins de bienfaisance

for charitable or benevolent objects	à des fins de charité ou de bienfaisance
c. C-41, s. 10(1)(g)	
bequest	legs
c. A-13, s. 4(j)	
acquire by gift, bequest or otherwise/to (securities)	acquérir par don, legs ou autre mode de libéralités
c. A-13, s. 4(j)	
bereavement	
bereavement leave	congé de décès
c. L-2, s. 210(2)	
Bertillon Signaletic System	bertillonnage
c. I-1, s. 2(1)(a)	
beset/to	
beset and watch/to (a place)	cerner et surveiller
c. C-46, s. 423(1)(f)	
best interests	
(of the child)	intérêt
c. C-3, s. 16(8)	
in the best interests (of a young person)	dans l'intérêt
c. Y-1, s. 10(1)	
to be in the best interests of the administration of justice	servir au mieux l'administration de la justice
c. C-46, s. 186(1)(a)	
with a view to the best interests of the corporation	au mieux des intérêts de la société
c. F-11, s. 115(1)(a)	
bestiality	bestialité
c. C-46, s. 160	
bet	pari
c. C-46, s. 197(1)	
private bet	pari privé
c. C-46, s. 204(1)(b)	
betting	pari ou gageure
c. C-46, s. 553(c)(iii)	
book-making, pool-selling or betting	bookmaking, vente d'une mise collective ou pari
c. C-46, s. 201(2)(e)	
beyond	
act beyond one's jurisdiction/to	outrepasser sa compétence
c. F-7, s. 28(1)(a)	
bid	soumission
c. B-1, s. 309(2)(c)	
c. B-3, s. 33(2)	
call or request for bids or tenders	offre
c. C-34, s. 47(1)(a)	appel ou demande d'offres ou de soumissions
share-for-share bid	offre d'achat avec échange d'actions
c. C-44, s. 200	
bid/to	enchérir
c. B-3, s. 129(2)	
bid-rigging	truquage des offres
c. C-34, s. 47(1)	
bidder	enchérisseur
c. B-1, s. 184(c)	
bidder or tenderer	enchérisseur ou soumissionnaire
c. C-34, s. 47(2)	
false bidder	fol enchérisseur
c. B-3, s. 86(4)	
bidding	
false bidding	folle enchère
c. B-3, s. 86(4)	

bigamy

c. C-46, s. 290(i)

bilateral

bilateral discussion

c. C-6, s. 14(2)(b)

Bilingual Districts Advisory Board

c. A-1, Schedule I

bill

accommodation bill

c. B-4, s. 138(3)

bank note, bank bill and bank

post bill

c. C-46, s. 2

bill of costs

c. B-3, s. 70(2)

bill of exchange

c. B-1, s. 173(1)(c)

bill of indictment

c. C-46, s. 576(2)

bill of lading

c. A-7, s. 16(1)(c)

bill of lading

c. C-24, s. 25(2)(a)

consumer bill

c. B-4, s. 189(1)

debenture, deed, bond, bill, note,

warrant, order or other security

for money

c. C-46, s. 2

inland bill

c. B-4, s. 24(1)

making, accepting, discounting

or endorsing of a bill of

exchange, cheque, draft or

promissary note

c. C-46, s. 362(1)(c)(vi)

private bill

c. S-26, s. 54

bill of lading

c. A-7, s. 16(1)(c)

c. B-1, s. 2(1)

c. B-5, s. 2

c. C-24, s. 25(2)(a)

bill of lading, cargo manifest,

shipping order, way-bill and

switching order

c. T-19, s. 2

bill of sale

c. B-3, s. 72(2)

bind/to

c. B-3, s. 101(3)

bind in law/to

c. C-46, s. 366(4)

binding

binding arbitration

c. C-6, s. 12(2)(b)

final and binding (decision)

c. C-8, s. 29(1)

final and binding/to be (a

decision)

c. P-35, s. 96(3)

bigamie

discussion bilatérale

**Conseil consultatif des districts
bilingues**

lettre de complaisance

**billet de banque, papier de banque
et effet postal de banque**

mémoire d'honoraires

lettre de change

projet d'acte d'accusation

connaissance

lettre de voiture

lettre de consommation

**débeture, titre, obligation, billet,
lettre, mandat, ordre ou autre
garantie d'argent**

lettre intérieure

**création, acceptation, escompte ou
endossement d'une lettre de
change, d'un chèque, d'une traite
ou d'un billet à ordre**

projet de loi d'intérêt privé

connaissance

**lettre de voiture
connaissance, manifeste, ordre
d'expédition, feuille de route et
bulletin de manoeuvre**

acte de vente

lier

lier légalement

arbitrage obligatoire

définitif et obligatoire

être final et obligatoire

bird

animal or bird that is the property of any person
c. C-46, s. 264.1
injure any animal or bird/to
c. C-46, s. 373(1)(c)

blackout

c. C-31, s. 40

blame or liability

c. C-12, s. 8(2)

blank

blank cartridge
c. C-46, s. 84(1)
endorsement in blank
c. B-4, s. 66(2)

blasphemous libel

c. C-46, s. 296(1)

blood relationship

connected by blood relationship, marriage or adoption/to be
c. B-3, s. 4(2)(a)

blood test

c. L-9, s. 42(1)

board

(of the Government of Canada)

c. A-9, s. 4

board of directors

c. C-44, s. 2(1)

board of inquiry

c. A-2, s. 10(1)

board or agency (of the Government of Canada)

c. A-9, s. 4

conciliation board

c. L-2, s. 3(1)

department, board, commission or agent

c. C-46, s. 376(c)

joint board

c. C-11, s. 5 in fine

local advisory board

c. L-12, s. 27

board of governors

board of governors, management or directors, or the trustees, commission or other person

c. C-46, s. 287(6)

Board of Trustees of the Queen Elizabeth II Canadian Fund to Aid in Research on the Diseases of Children

c. A-1, Schedule I

boarding

lodging, boarding or eating house

c. C-46, s. 364(1)

bodily harm

bodily harm or damage to property

c. C-46, s. 80(b)

grievous bodily harm

c. C-46, s. 25(3)

animal ou oiseau qui est la propriété de quelqu'un

estropier un animal ou un oiseau

obscurcissement

faute ou responsabilité

cartouche à blanc

endossement en blanc

libelle blasphématoire

être uni par les liens du sang, du mariage ou de l'adoption

épreuve de sang

organisme fédéral

conseil d'administration

commission d'enquête

organisme fédéral

commission de conciliation

ministère, office, bureau, conseil, commission, agent ou mandataire

office mixte

comité consultatif local

conseil des gouverneurs, conseil de direction, conseil d'administration ou fiduciaire, commission ou autre personne

Conseil de fiducie du Fonds canadien de recherches de la Reine Elizabeth II sur les maladies de l'enfance

hôtel garni, maison de pension ou restaurant

blesseure corporelle ou dommage à la propriété

lésion corporelle grave

body

- c. A-1, s. 3
- collegial body
- c. C-46, s. 2
- municipal or public body
- c. B-1, s. 109(1)(a)

body corporate

- c. A-10, s. 6(1)(g)
- c. A-14, s. 2
- c. B-1, s. 2(1)
- c. C-44, s. 2(1)
- c. B-1, s. 254
- c. C-30, Schedule Article V, 1(d)
- company or other body corporate
- c. F-11, s. 83(1)(b)
- company, body corporate, unincorporated body or society

- c. C-46, s. 328(e)

body politic and corporate

- c. B-1, s. 4
- c. L-12, s. 102(8)

bona fide

- bona fide proposed nominee
- c. B-1, s. 161(3)
- bona fide purchaser
- c. C-44, s. 72(1)
- bona fide purchaser for adequate valuable consideration
- c. B-3, s. 75
- bona fide purchaser for valuable consideration without notice
- c. C-46, s. 206(6)
- bona fide reason
- c. C-46, s. 110(3)

bond

- c. A-12, s. 8(1)
- c. L-12, s. 43(1)
- bind by bond/to (parties in a case)
- c. B-6, s. 32(3)
- bond, debenture, note or other evidence of indebtedness
- c. C-44, s. 2(1)
- debenture, deed, bond, bill, note, warrant, order or other security for money
- c. C-46, s. 2
- guaranty bond
- c. B-3, s. 5(3)(c)
- indemnity bond
- c. A-12, s. 8(1)
- c. B-1, s. 105(2)(b)
- c. C-44, s. 78(2)(b)
- post a bond/to
- c. A-7, s. 13(f)
- security by bond
- c. B-3, s. 16(1)
- to provide a security or fidelity bond
- c. C-44, s. 223(4)

organisme

organe collégial

corps municipal ou public

personne morale

société financière
société

aucun équivalent

compagnie, personne morale, organisme non constitué en personne morale ou société

personne morale

candidat sérieux

acheteur de bonne foi

acheteur de bonne foi pour
contrepartie valable et suffisante

acquéreur de bonne foi à titre
onéreux, et qui n'a reçu aucun avis

raison valable

cautionnement

bon
s'obliger par cautionnement

obligation, débenture, billet ou
autre preuve de créance

débenture, titre, obligation, billet,
lettre, mandat, ordre ou autre
garantie d'argent

cautionnement

cautionnement

garantir par un cautionnement

cautionnement sous forme de lettre
de garantie

fournir une sûreté ou une
assurance-responsabilité

bonding (of employees) c. L-12, s. 62(4)	cautionnement à fournir
book (of the Board) c. F-11, s. 9(1) stock book c. L-12, s. 11(1)	document comptable registre des actions
book debt c. B-3, s. 30(1)(a)	créance comptable
book value c. C-43, s. 3(1) in fine	valeur comptable
book-keeping c. C-40, s. 6(2)(b)	tenue de livres
book-making book-making, pool-selling or betting c. C-46, s. 201(2)(e)	bookmaking, vente d'une mise collective ou pari
books books and accounts c. A-5, s. 7	livres et comptes
boom lumber, timber, log, float, boom, dam or slide c. C-46, s. 433(1)(i) slide, dam, pier or boom c. T-7, s. 19(a)	bois de construction, de service ou en grume, radeau, barrage flottant, digue ou glissoir glissoir, digue, jetée ou barrage flottant
boom chain boomchain, chain line and shackle c. C-46, s. 339(6) timber mark or boom chain brand c. C-46, s. 339(4)	chaîne d'estacade, chaîne, ligne et lien marque de bois ou marque de chaîne d'estacade
borough chief magistrate of a city, borough or town corporate c. S-26, s. 82(/c/)	premier magistrat d'une municipalité, ville ou autre agglomération
borrow/to borrow amounts/to c. C-9, s. 51 borrow money/to c. C-44, s. 189(1)(a)	contracter des emprunts contracter un emprunt
borrower c. B-1, s. 58(2)(a)	emprunteur
bottomry bottomry or respondentia c. F-7, s. 22(2)(c)	prêt à la grosse
bound bound form register c. F-11, s. 60(2)	registre en volumes reliés
boundary boundary line of land c. C-46, s. 442 boundary mark c. C-46, s. 443(1)(b) international boundary c. C-11, s. 2(1) international or provincial boundary c. C-46, s. 443(1)(a)	ligne de démarcation de terrains borne frontière internationale frontière ou limite internationale ou provinciale

limit, boundary or angle of a concession, range, lot or parcel of land	limite ou angle d'une concession, d'un rang, d'un lot ou d'un lopin de terre
c. C-46, s. 443(1)(b)	
Boxing Day	
c. L-2, s. 193(2)	
branch	
(of a bank)	succursale
c. B-1, s. 2(1)	
(of a trade union)	subdivision
c. L-2, s. 3(1)	
branch office	bureau
c. C-14, s. 5	
branch securities register	registre local
c. B-1, s. 77(2)	
establish a branch or an agency/to	ouvrir un bureau régional ou local
c. B-2, s. 4(2)	
head of the branch of government	chef de la division du gouvernement
c. C-46, s. 121(1)(b)	
branch office	
c. C-14, s. 5	bureau
branch securities register	registre local
c. B-1, s. 77(2)	
brand	
brand or mark (on cattle)	marque ou empreinte
c. C-46, s. 338(1)(b)(i)	
mark, brand, seal, wrapper or design	marque, signe, sceau, enveloppe ou dessin
c. C-46, s. 376(3)	
brand-mark	
c. A-7, s. 21	marque distinctive
breach	
c. B-1, s. 96(4)	manquement
(of a duty)	inexécution
c. C-44, s. 242(1)	
alleged breach (of a regulation)	prétendue violation
c. A-2, s. 8(1)(o)	
breach of a fiduciary duty	violation d'une obligation de représentant
c. C-44, s. 75	
breach of discipline	manquement à la discipline
c. F-11, s. 11(2)(f)	
breach of duty or malfeasance	abus de fonction ou prévarication
c. C-46, s. 723(2)(ii)	
breach of faith	abus de confiance
c. B-4, s. 55(2)	
breach of the peace	violation de la paix
c. C-46, s. 30	
breach of trust	abus frauduleux de confiance
c. B-3, s. 173(1)(k)	
breach of trust	abus frauduleux de confiance
c. C-46, s. 122	
breach of trust or confidence	abus de confiance
c. C-42, s. 63	
break	effraction
c. C-46, s. 321	
break/to	
break a contract/to	violer un contrat
c. C-46, s. 422(2)	
break a prison/to	commettre un bris de prison
c. C-46, s. 144(a)	

break the public peace/to c. C-46, s. 49(a)	violer la paix publique
break into/to forcibly break into or forcibly enter the dwelling-house/to c. C-46, s. 40	accomplir une effraction ou s'introduire de force dans une maison d'habitation
break open/to door, window, etc. c. N-1, s. 14	forcer l'entrée du lieu perquisitionné et y fracturer tout objet s'y trouvent
break out/to break out of a place/to c. C-46, s. 348(1)(c)	sortir d'un endroit
breakdown breakdown of marriage c. C-3, s. 8(1)	échec du mariage
breaking safe-breaking c. C-46, s. 351(1)	effraction de coffres-forts
breaking and entering c. C-46, s. 348	introduction par effraction
breaking open order the breaking open of a building/to c. B-3, s. 189(1)	ordonner que soit forcé un immeuble
bribe c. C-46, s. 139(3)(a)	pot-de-vin
bring/to (proceedings) c. A-2, s. 8(11) bring an action/to c. C-44, s. 226(4) bring, defend or take part in any action or proceeding/to c. C-44, s. 222(1)(b)	intenter engager une action ester en justice, lors de toute procédure
bringing on the bringing of (a certificate) c. P-1, s. 7(3)	dès la production
broadcast c. C-46, s. 539(1) c. Y-1, s. 17(1)	émission presse parlée radiodiffusion
broadcasting c. C-22, s. 2	
broadening broadening the base of the economy c. C-25, s. 17(1)	diversification de l'économie
broker (livestock) c. L-9, s. 31 (securities) c. C-44, s. 48(2) c. C-46, s. 383(1)(b) broker or dealer (in securities) c. B-1, s. 15(c)(iv) correspondent broker c. B-1, s. 98(1)(b) securities broker or dealer c. C-44, s. 147	courtier courtier agent de change ou courtier en valeurs correspondant (courtier) courtier ou négociant en valeurs mobilières

selling broker	courtier vendeur
c. B-1, s. 98(1)(a)	
c. C-44, s. 71(1)(a)	
brokerage	courtage
c. C-40, s. 30(3)	
for a brokerage fee	en contrepartie de droits de courtage
c. L-9, s. 31.	
BT Bank of Canada	Banque BT du Canada
c. B-1, Schedule II	
budget	budget de fonctionnement
operating budget	
c. F-11, s. 123	
buffer stocks	stocks régulateurs internationaux
international buffer stocks of primary products	de produits primaires
c. B-7, Schedule I, Article XXX(c)(ii)	
buggery	sodomie
c. C-46, s. 160	
builder	constructeur
c. N-11, s. 2	
building	lieux
building or place	
c. C-38, s. 15(5)	
building or structure	bâtiment ou construction
c. C-46, s. 2	
building society	société de prêt à la construction
c. N-11, s. 2	
buoy	amarrer un bateau à un signal, une bouée ou un autre amer
to make fast a boat to a signal, buoy or other sea-mark	
c. C-46, s. 439(1)	
Bureau of Pensions Advocates	Bureau de services juridiques des pensions
c. A-1, Schedule I	
burial	inhumation d'un cadavre humain
burial of a dead human body	
c. C-46, s. 182(a)	
burial ground	cimetière
c. T-7, s. 23(1b1)	
business	entreprise commerciale
c. B-7, Schedule II, Article III, Section 4	
c. B-1, s. 34	
c. C-8, s. 2(1)	affaires commerciales
business activities	entreprise
c. C-20, s. 2(1)	exploitation commerciale
business combination	regroupement d'entreprises
c. B-1, s. 172(3)	
business day	jour ouvrable
c. B-4, s. 6(2)(a)	
business day (of a company)	jours de travail
c. L-12, s. 52	
business of the meeting	questions à l'ordre du jour
c. C-44, s. 143(3)(c)	
business practice	pratique commerciale
c. C-46, s. 362(5)	
carry on business/to	traiter des affaires
c. C-41, s. 54(1)(b)	
chief place of business	principal lieu d'affaires
c. C-41, s. 35(2)	
brokerage	

chief place of business (of a company)	principal établissement
c. L-12, s. 45(4)	
do business/to	exercer des opérations
c. B-6, s. 3(2)	
during usual business hours	pendant les heures normales d'ouverture
c. C-44, s. 138(4)(a)	
federal work, undertaking or business	entreprises fédérales
c. L-2, s. 2	
in the ordinary course of business	dans le cours ordinaire des affaires
c. C-46, s. 2	
on public business	en service commandé
c. P-1, s. 33(1)(c)	
place of business	établissement commercial
c. C-42, s. 10	
place of business	établissement
c. C-20, s. 14(1)	
principal place of business	établissement principal
c. C-38, s. 10(b)(i)	
proper conduct of business	bon fonctionnement
c. P-2, s. 11(2)	
reasonable business hours	heures ordinaires d'affaires
c. C-41, s. 35(2)	
regular business hours of the office	heures normales d'ouverture du bureau
c. L-12, s. 7(8)	
to manage the business and affairs (of a corporation)	gérer les affaires tant commerciales qu'internes
c. C-44, s. 104(2)	
transact business/to (at a meeting)	délibérer
c. C-44, s. 114(3)	
transaction of business	conclusion d'affaires
c. C-46, s. 121(1)(a)(iii)	
Business Council on National Issues	Conseil d'entreprises questions d'intérêt national
c. C-18, Schedule	
by law	légalement
c. A-12, s. 7(2)	
by virtue of	en vertu de
(a provision of an Act)	
c. C-8, s. 77	
(a section)	sur le fondement de
c. C-50, s. 10	
(a subsection)	aux termes de
c. B-1, s. 110(5)	
by way of compensation	à titre de compensation
c. A-15, s. 4(1)	
by-law	règlement administratif
(of a corporation)	
c. C-44, s. 6(2)	
ordinary by-law	règlement administratif ordinaire
c. C-40, s. 3(1)	
by-laws	statuts
(of a corporation)	
c. B-1, s. 178(5)(a)	
charter, constitution or by-laws (of a trade union)	charte, statuts et règlements administratifs
c. L-2, s. 29(3)	

C

caisse populaire

- c. C-34, s. 50(3)
- credit union or caisse populaire
- c. C-40, s. 6(1)(h)
- credit union or caisse populaire
- c. C-46, s. 347(2)

calculated

- reasonably calculated
- c. C-44, s. 147(b)

calendar year

- c. A-4, s. 6

call

- c. B-1, s. 168(1)
- (of shares)
- c. C-40, s. 57(2)
- (securities)
- c. C-44, s. 2(1)
- call or put (in respect of a share)
- c. C-44, s. 131(1)
- day, call and short (loan)

- c. B-1, Schedule X, Section 12(a)

call/to

- (a meeting)
- c. C-44, s. 111(2)

call in/to

- (coins)
- c. C-52, s. 9(1)(d)
- call in and demand/to (shares)
- c. C-40, s. 57(1)

call in question/to

- c. C-8, s. 41(6)

calling

- calling of meeting
- c. C-7, s. 10(3)(a)
- lawful profession or calling
- c. C-46, s. 179(1)(a)

camp

- community, residential centre, group home, child care institution, or forest or wilderness camp
- c. Y-1, s. 20(7)

Canada Council

- c. A-1, Schedule I
- c. C-2, s. 2

Canada Day

- c. L-2, s. 193(2)

Canada Deposit Insurance Corporation

- c. A-1, Schedule I
- c. B-1, s. 251(1)
- c. C-44, s. 206(7)

Canada Development Investment Corporation

- c. F-11, Schedule III, Part II

Canada Employment and Immigration Advisory Council

- c. C-4, s. 2

caisse populaire

caisse populaire

caisse populaire ou credit union

concerté en vue de

année civile

option d'achat

appel

option d'achat

option d'achat ou de vente

au jour le jour, à vue ou à court terme

convoquer

retirer

demander et exiger

contester

convocation de réunion

profession ou occupation légitime

centre résidentiel local, foyer collectif, établissement d'aide à l'enfance, camp forestier ou camp de pleine nature

Conseil des Arts du Canada

fête du Canada

Société d'assurance-dépôts du Canada

Corporation d'investissements au développement du Canada

Conseil consultatif canadien de l'emploi et de l'immigration

Canada Employment and Immigration Commission

- c. A-1, Schedule I
- c. F-11, Schedule II

Canada Gazette

- c. A-12, s. 11(2)

Canada Grain Act

- c. B-1, s. 180(2)(e)

Canada Harbour Place Corporation

- c. F-11, Schedule III, Part I

Canada Labour Code

- c. A-1, Schedule II

Canada Labour Relations Board

- c. A-1, Schedule I

Canada Lands Company Limited

- c. F-11, Schedule III, Part I

Canada Mortgage and Housing Corporation

- c. F-11, Schedule III, Part I

Canada Pension Plan

- c. A-1, Schedule II
- c. C-8, s. 1

Canada Pension Plan Advisory Committee

- c. C-8, s. 116(1)

Canada Plan Investment Fund

- c. C-8, s. 108(4)

Canada Ports Corporation

- c. A-1, Schedule I

Canada Post Corporation

- c. A-10, s. 2(1)
- c. C-46, s. 356(1)(a)(iii)
- c. F-11, Schedule III, Part I

Canada-Arab Federation

- c. C-18, Schedule

Canadian Advisory Council on the Status of Women

- c. A-1, Schedule I

Canadian Army Active

- c. C-17, s. 2(1)

Canadian Army Special Force

- c. C-17, s. 6(b)(ii)(d)

Canadian Arsenals Limited

- c. F-11, Schedule III, Part I

Canadian Association for the Club of Rome

- c. C-18, Schedule

Canadian Association of University Teachers

- c. C-18, Schedule

Canadian Aviation Safety Board

- c. A-1, Schedule I

Canadian Broadcasting Corporation

- c. B-9, s. 2
- c. F-11, s. 85(1)

Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada

Gazette du Canada

Loi sur les grains du Canada

Corporation Place du Havre Canada Inc.

Code canadien du travail

Conseil canadien des relations de travail

Société immobilière du Canada, Limitée

Société canadienne d'hypothèques et de logement

Régime de pensions du Canada

comité consultatif du régime de pension du Canada

Fonds de placement du régime de pension du Canada

Société canadienne des ports

Société canadienne des postes

Fédération Canada-Arabe

Conseil consultatif canadien de la situation de la femme

Armée active canadienne

Contingent spécial de l'armée canadienne

Les Arsenaux canadiens Limitée

Canadian Association for the Club of Rome

Association canadienne des professeurs d'université

Bureau canadien de la sécurité aérienne

Société Radio-Canada

Canadian Centre for Arms Control and Disarmament c. C-18, Schedule	Centre canadien pour le contrôle des armements et le désarmement
Canadian Centre for Occupational Health and Safety c. A-1, Schedule I c. F-11, Schedule II	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail
Canadian Chamber of Commerce c. C-18, Schedule	Chambre de commerce du Canada
Canadian Coalition for Peace Through Strength Inc. c. C-18, Schedule	Canadian Coalition for Peace Through Strength Inc.
Canadian Commercial Bank c. B-1, Schedule I	Banque Commerciale du Canada
Canadian Commercial Corporation c. A-1, Schedule I c. C-14, s. 2 c. F-11, Schedule III, Part I	Corporation commerciale canadienne
Canadian Commission for UNESCO c. C-18, Schedule	Commission UNESCO Canadienne
Canadian Conference of Catholic Bishops c. C-18, Schedule	Conférence des évêques catholiques du Canada
Canadian Council of Churches c. C-18, Schedule	Conseil Canadien des Églises
Canadian Council of International Cooperation c. C-18, Schedule	Conseil Canadien pour la Coopération Internationale
Canadian Council on Hospital Accreditation c. C-46, s. 287(6)	Conseil canadien d'accréditation des hôpitaux
Canadian Cultural Property Export Control List c. C-51, s. 2	Nomenclature des biens culturels canadiens à l'exportation contrôlée
Canadian Cultural Property Export Review Board c. A-1, Schedule I c. C-51, s. 2	Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels
Canadian Dairy Commission c. A-1, Schedule I c. C-15, s. 2 c. F-11, Schedule III, Part I	Commission canadienne du lait
Canadian Dairy Commission Account c. C-15, s. 15(1)	compte de la Commission canadienne du lait
Canadian Depository for Securities Limited c. B-1, s. 174(9)	Caisse canadienne de dépôt de valeurs Limitée
Canadian Disarmament Information Service c. C-18, Schedule	Canadian Disarmament Information Service
Canadian dollar c. F-11, s. 48(2)	monnaie canadienne
Canadian Export Association c. C-18, Schedule	Association canadienne d'exportation
Canadian Federation of Agriculture c. C-18, Schedule	Fédération canadienne de l'agriculture

Canadian Federation of Independent Business

c. C-18, Schedule

Canadian Federation of Students

c. C-18, Schedule

Canadian Federation of Vietnamese Associations

c. C-18, Schedule

Canadian Film Development Corporation

c. F-11, s. 85(1)

Canadian Forces

c. C-17, s. 2(1)

Canadian Government Railways

c. C-19, s. 2

Canadian Government Specifications Board

c. A-1, Schedule I

Canadian Grain Commission

c. A-1, Schedule I

Canadian health care policy

c. C-6, s. 3

Canadian Heritage

Preservation Endowment Account

c. C-51, s. 36(1)

Canadian Human Rights Commission

c. A-1, Schedule I

Canadian Imperial Bank of Commerce

c. B-1, Schedule I

Canadian Import Tribunal

c. A-1, Schedule I

Canadian Institute for International Peace and Security

c. A-1, Schedule I

c. C-18, s. 2

Canadian Institute for Strategic Studies

c. C-18, Schedule

Canadian Institute of International Affairs

c. C-18, Schedule

Canadian International Development Agency

c. A-1, Schedule I

Canadian Jewish Congress

c. C-18, Schedule

Canadian Judicial Council

c. J-1, s. 2

Canadian Labour Congress

c. C-18, Schedule

Canadian Lebanese League

c. C-18, Schedule

Canadian Legion War Services Inc.

c. C-31, s. 16

Canadian Federation of Independent Business

Fédération Canadienne des Étudiants

Canadian Federation of Vietnamese Associations

Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne

Forces canadiennes

Chemins de fer du gouvernement canadien

Office des normes du gouvernement canadien

Commission canadienne des grains politique canadienne de la santé

Compte des dotations pour la conservation du patrimoine national

Commission canadienne des droits de la personne

Banque Canadienne Impériale de Commerce

Tribunal canadien des importations

Institut canadien pour la paix et la sécurité mondiales

Institut des études stratégiques du Canada

Institut canadien des affaires internationales

Agence canadienne de développement international

Congrès juif canadien

Conseil canadien de la magistrature

Congrès du Travail du Canada

Canadian Lebanese League

Canadian Legion War Services Inc.

Canadian lessee c. C-53, s. 2(1)	locataire canadien
Canadian Livestock Feed Board c. A-1, Schedule I c. F-11, Schedule III, Part I	Office canadien des provendes
Canadian Manufacturers' Association c. C-18, Schedule	Association des manufacturiers canadiens
Canadian National Railway c. C-19, s. 2	Chemins de fer nationaux du Canada
Canadian National Railway Company c. A-10, s. 15(1)(a)	Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada
Canadian Nationals Act c. C-31, s. 6	Loi des ressortissants du Canada
Canadian Ownership and Control Determination Act c. A-1, Schedule II	Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens
Canadian Patents and Development Limited c. F-11, Schedule III, Part I	Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée
Canadian Payments Association c. B-1, s. 174(9)	Association canadienne des paiements
Canadian Peace Research and Education Association c. C-18, Schedule	Canadian Peace Research and Education Association
Canadian Penitentiary Service c. P-5, s. 2	Service canadien des pénitenciers
Canadian Pension Commission c. A-1, Schedule I c. C-31, s. 2(1)	Commission canadienne des pensions
Canadian Polish Congress c. C-18, Schedule	Canadian Polish Congress
Canadian Ports Corporation c. F-11, Schedule III, Part II	Société canadienne des ports
Canadian Pugwash Group c. C-18, Schedule	Canadian Pugwash Group
Canadian Radio-television and Telecommunications Commission c. A-1, Schedule I	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes
Canadian Red Cross Society c. C-31, s. 48	Société canadienne de la Croix-Rouge
Canadian salt water fisherman c. C-31, s. 6	pêcheur canadien en eau salée
Canadian Saltfish Corporation c. F-11, Schedule III, Part I	Office canadien du poisson salé
Canadian Security Intelligence Service c. C-46, s. 193(2)(f)	Service canadien du renseignement de sécurité
Canadian Sports Pool Corporation c. F-11, Schedule III, Part I	Société canadienne des paris sportifs
Canadian Student Pugwash Group c. C-18, Schedule	Pugwash étudiant du Canada
Canadian Teachers Federation c. C-18, Schedule	Fédération canadienne des Enseignants

**Canadian Transport
Commission**

c. A-1, Schedule I

**Canadian Unity Information
Office**

c. A-1, Schedule I

Canadian Wheat Board

c. C-24, s. 2(1)

c. C-48, s. 13(1)

Canagrex

c. F-11, Schedule III, Part I

cancel/to

(a decision)

c. A-7, s. 10(2)

cancellation

(of a debt)

c. A-10, s. 14(2)

(of a licence)

c. L-9, s. 33(/d/)

Cannabis sativa/L.

c. N-1, s. 2

capabilities

c. C-23, s. 16(1)

capacities

c. A-10, s. 11

capacity

capacity of a natural person

c. A-13, s. 4

capacity, rights, powers and
privileges of a natural person

c. C-10, s. 16(1)

have the capacity/to

c. A-13, s. 6

in any capacity

c. C-46, s. 167(2)

in his official capacity

c. C-46, s. 119(1)(a)iii)

in the capacity of a legal
representative

c. C-44, s. 32(1)

lack of capacity

c. C-40, s. 28(1)

legal capacity

c. B-1, s. 96(1)(c)

c. C-44, s. 69(1)c)

private person of full age and
capacity

c. C-50, s. 3

public officer in his capacity as
such

c. F-11, s. 159(1)

to have capacity (to dispose or to
deal with)

c. B-3, s. 71(2)

to have capacity (to dispose or to
deal with)

c. B-3, s. 71(2)

to have capacity to contract

c. C-46, s. 748(3)

**Cape Breton Development
Corporation**

c. F-11, Schedule III, Part I

Commission canadienne des
transports

Centre d'information sur l'unité
canadienne

Commission canadienne du blé

Commission canadienne du blé
Canagrex

annuler

annulation

révocation

Cannabis sativa/L.

moyens

pouvoirs

capacité d'une personne physique

capacité d'une personne physique

posséder la capacité

en n'importe quelle qualité

en sa qualité officielle

en qualité de mandataire

défaut de capacité

capacité juridique

personne physique majeure et
capable

fonctionnaire public ès qualités

être habile

être habile

avoir qualité pour passer un contrat

Société de développement de Cap-
Breton

capital

capital account
c. C-19, s. 39
capital budget
c. C-41, s. 100(3)
c. F-11, s. 102(2)(c)
capital expenditure program
c. C-9, s. 57(2)
capital project
c. C-9, s. 57(1)(e)
capital requirements
c. C-41, s. 100(3)
capital stock
c. B-1, s. 2(1)
capital stock
c. A-2, s. 20
capital transfers
c. B-7, Schedule I, Article VI,
Section 1
issued capital
c. B-1, s. 29(1)
paid-in capital account
c. B-1, s. 120(1)
working capital
c. C-9, s. 52(1)

capitalization

c. A-2, s. 18(1)(d)

capitalized value

c. C-17, s. 7(1)(j)

carbon

carbon, photographic or other
copy (of a document)
c. C-34, s. 69(1)

card

payment card
c. B-1, s. 173(1)(k)

care

care and supervision (of
children)
c. Y-1, s. 3(1)(h)
care, diligence and skill of a
reasonably prudent trustee
c. C-44, s. 91b)
care, supervision and control (of
a person)
c. C-46, s. 2
have under his care and
control/to
c. C-46, s. 79
reasonable care
c. A-1, s. 74
reasonable care and skill
c. C-46, s. 45(a)
to be under a legal duty to have
and to use reasonable
knowledge, skill and care
c. C-46, s. 216
to have the care or control of a
vehicle
c. C-46, s. 253

carelessly

c. A-7, s. 19(1)(a)

compte de capital

budget d'investissement

programme de dépenses en
immobilisations

projet d'investissement

besoins de capital

capital social

capital-actions

transferts de capitaux

capital souscrit

compte capital versé

fonds de roulement

capitalisation

valeur capitalisée

copie au carbone, copie
photographique ou autre copie

carte de paiement

entretien et surveillance

soin, diligence et compétence d'un
bon fiduciaire

soins, surveillance et contrôle

avoir sous ses soins ou son contrôle

diligence nécessaire

soins et habileté raisonnables

être légalement tenu d'apporter une
connaissance, une habileté et des
soins raisonnables

avoir la garde ou le contrôle d'un
véhicule

par négligence

cargo

cargo, stores and tackle of a vessel wrecked, stranded or in distress

c. C-46, s. 2

cargo manifest

bill of lading, cargo manifest, shipping order, way-bill and switching order

c. T-19, s. 2

Caribbean Development Bank

c. B-1, s. 190(5)(a)(iii)

carriage

(of agricultural products)

c. A-7, s. 5(2)

carrier

air carrier

c. A-2, s. 12

common carrier

c. C-46, s. 422(1)(e)

keeper of a warehouse, factor, agent or carrier

c. C-46, s. 389(1)(a)

carry on a business/to

c. C-44, s. 174(1)(b)i)

carry on an activity/to

c. A-13, s. 5

carry on business/to

c. B-6, s. 3(1)

carry out/to

(a program)

c. C-11, s. 11(2)(c)

establish, maintain and carry out/to (security measures)

c. A-2, s. 7(4)

carrying out

(of services)

c. A-2, s. 4(g)

case

(in court)

c. S-26, s. 30(5)

before the close of the case of the prosecution

c. C-46, s. 615(5)(a)

specific case or particular matter

c. A-4, s. 4(2)

cased

coin cased with gold

c. C-46, s. 448

cash

c. B-1, Schedule XI

(of a company)

c. L-12, s. 60(10)

cash contribution

c. C-6, s. 2

cash on hand

c. L-12, s. 72(4)a)

cash on hand and on deposit

c. C-41, s. 50(a)

cargaison, approvisionnement, agrès et appareils d'un navire naufragé, échoué ou en détresse

connaissance, manifeste, ordre d'expédition, feuille de route et bulletin de manoeuvre

Banque de développement des Antilles

transport

transporteur aérien

voiturier public

gardien d'un entrepôt, facteur, agent ou voiturier

exercer une activité commerciale

exercer une activité

poursuivre des opérations

réaliser

prendre et exercer

exécution

cause

avant que la poursuite n'ait terminé son exposé

cas bien précis ou spécifiques

pièce doublée d'or

encaisse

numéraire

espèces en caisse

contribution pécuniaire

fonds en caisse

espèces en caisse ou en dépôt

cash resources	liquidités
c. B-1, Schedule XI	
cash termination allowance	allocation de cessation en espèces
c. C-17, s. 10	
cash/to	
(a cheque)	encaisser
c. F-11, s. 159(1)	
cash or negotiate/to (a cheque)	encaisser ou négocier (un chèque)
c. B-2, s. 24(3)	
casting vote	voix prépondérante
c. B-6, s. 30(2)	
c. C-41, s. 20(3)	
casual	fortuit
c. C-8, s. 6(2)(b)	
casual expense	dépense imprévue
c. P-1, s. 77	
category	catégorie professionnelle
occupational category	
c. P-35, s. 2	
cattle	bestiaux trouvés errants
cattle found astray	
c. C-46, s. 338(1)(a)	
horses, cattle, sheep, swine	chevaux, bovins, ovins, porcins
c. L-9, s. 10	
cause	congédiement justifié
dismissal for just cause	
c. L-2, s. 230(1)	
good and sufficient cause	cause valable et suffisante
c. C-34, s. 65(2)	
original cause	cause en première instance
c. S-26, s. 65(1)	
reasonable cause	motif raisonnable
c. B-1, s. 136(6)	
c. C-44, s. 20(6)	
cause/to	
cause bodily harm/to	infliger des lésions corporelles
c. C-46, s. 267(1)(b)	
cause of action	cause d'action
c. B-1, s. 23(2)	
c. C-19, s. 44(3)	
c. C-50, s. 22(3)(c)	
c. F-7, s. 39(1)	
c. C-46, s. 724(2)	
c. F-7, s. 22(3)	
caution	fait générateur
caution, caveat or memorial	fait générateur de litige
c. B-1, s. 177(8)(b)	droit d'action
caveat or caution (in respect of land)	
c. B-3, s. 74(3)	
caveat	mise en garde, avertissement ou bordereau
caution, caveat or memorial	
c. B-1, s. 177(8)(b)	
caveat or caution (in respect of land)	mise en garde ou avis
c. B-3, s. 74(3)	
cease/to	
cease to be an employee/to	mise en garde, avertissement ou bordereau
c. L-2, s. 3(2)	
cease to exist/to (a corporation)	mise en garde ou avis
c. B-1, s. 154(b)	
cash/to	perdre le statut d'employé
	être dissous

cease to have effect c. A-8, s. 11(2)	être périmé
ceiling (for quantities or values) c. A-8, s. 14(a)	plafond
celebration (of marriage) c. C-3, s. 8(2)(b)	célébration
census c. C-2, s. 15(2)(b)	recensement
center-fire rim-fire or center-fire ammunition c. C-46, s. 84(1)	munition à percussion annulaire ou centrale
central cooperative credit society c. B-1, s. 2(1) c. C-21, s. 2(1)	société coopérative de crédit centrale
central securities register c. B-1, s. 77(2)	registre central
Centre québécois de relations internationales c. C-18, Schedule	Centre québécois de relations internationales
ceremonial procedure c. C-29, s. 27(g)	cérémonial
certain sum certain c. C-24, s. 32(1)(b)	somme déterminée
certificate c. A-11, s. 7(1) baptismal certificate c. Y-1, s. 57(2)(a) birth certificate c. Y-1, s. 57(2)(a) certificate of amendment c. C-44, s. 13(1) certificate of citizenship c. C-29, s. 2(1) certificate of continuance (corporation) c. C-44, s. 268(8) certificate of his designation (inspector) c. C-32, s. 30(2) certificate of insurance c. A-2, s. 18(1)(j) certificate of judgment c. S-26, s. 51 certificate of naturalization c. C-46, s. 58(2) certificate of title c. T-7, s. 9(1) duplicate instrument, memorial, certificate or document in respect to registration of titles c. C-46, s. 2 non-interest bearing certificate c. F-11, s. 2 parole certificate c. P-2, s. 18 security certificate c. C-44, s. 48(2)	certificat certificat de baptême certificat de naissance certificat modificateur certificat de citoyenneté certificat de prorogation certificat attestant sa qualité certificat d'assurance certificat de jugement certificat de naturalisation certificat de titre double de tout instrument, mémoire, certificat concernant l'enregistrement de titres certificat ne portant pas intérêt certificat de libération conditionnelle certificat de valeur mobilière

share certificate c. B-1, s. 9(6)	certificat d'action
certification (of aircraft) c. A-2, s. 8(1)(b) (of bargaining unit) c. L-2, s. 24	certification accréditation
certified (by a Minister) c. C-8, s. 11(1) certified copy c. A-2, s. 27(1)(b) certified non-Canadian ship c. C-31, s. 6 certified translation of the judgment c. C-30, Schedule, Article VI, 4(b) certified under his hand and official seal c. S-26, s. 82(/b/) copy purporting to be certified c. A-4, s. 5(3) notorially certified (copies of mortgages) c. C-19, s. 33	reconnu copie certifiée navire non canadien certifié traduction certifiée conforme du jugement authentifié, signé et revêtu de son cachet officiel copie censée certifiée conforme visé par notaire
certify/to (a certificate) c. L-2, s. 164(2)(a) (a cheque) c. C-21, s. 31(2)(a) (a copy) c. A-11, s. 6 sign, certify, attest or execute/to c. A-2, s. 27(1)(c)	attester viser certifier signer, certifier, attester ou établir
certiorari c. A-7, s. 12 c. C-46, s. 482(3)(c)	certiorari
cessation (of work) c. L-2, s. 3(1)	arrêt de travail
chair leave the chair/to (of the Senate) c. P-1, s. 17	abandonner la présidence
chairman (of the board) c. C-44, s. 126(1)(a)	président du conseil d'administration
challenge/to (an election or an appointment) c. B-1, s. 74(2)(a) challenge the array/to (of jurors) c. C-46, s. 629(2)	contester récuser le tableau des jurés
chambers in chambers (court) c. B-3, s. 183(1) judge in chambers c. S-26, s. 71(1) judge sitting in chambers c. C-46, s. 834(2) jurisdiction of a judge sitting in chambers c. S-26, s. 18	en chambre juge siégeant en chambre juge siégeant en chambre juridiction d'un juge en chambre

sitting in chambers (judge of the court)	siégeant en chambre
c. C-46, s. 482(3)(b)	
chance	
game of chance or skill	jeu de hasard ou d'adresse
c. C-34, s. 59(1)	
chancery	
master in chancery	conseiller maître en chancellerie
c. C-39, s. 22(1)	
character	
(of the accused)	réputation
c. C-46, s. 737(1)	
evidence of character and repute	preuve de moralité ou de réputation
c. C-46, s. 757	
official character (of a person)	qualité officielle
c. C-23, s. 11	
official character (of a person)	caractère officiel
c. A-2, s. 27(2)	
original character (of a work)	caractère original
c. C-42, s. 2	
person of known immoral character	personne reconnue de mauvaises mœurs
c. C-46, s. 212(1)(b)	
previously chaste character	mœurs antérieurement chastes
c. C-46, s. 153(2)(a)	
without proof of the signature or official character of the person (by whom the certificate purports to be signed)	sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle du signataire
c. C-46, s. 136(2.1)	
charge	commission
c. B-7, Schedule I, Article V, Section 8(a)(i)	
c. C-37, s. 8	servitude
(for aircraft)	taxe
c. A-2, s. 5	
(for treatment of waste)	redevance
c. C-11, s. 17(2)(a)	
(in court)	frais
c. F-11, s. 119(2)	
(on land)	servitude foncière
c. B-3, s. 219(2)(c)	
charge expenditures against appropriation/to	imputer les dépenses sur les crédits
c. F-11, s. 28	
charge or surcharge	taxe ou surtaxe
c. A-10, s. 2(1)	
charge to the jury	exposé du juge au jury
c. C-46, s. 682(2)	
charge, encumbrance or restriction (of a share)	charge ou restriction
c. B-1, s. 9(2)	
charge, mortgage, hypothecate, cede and transfer, pledge or otherwise create a security interest/to	consentir une sûreté, notamment par hypothèque, cession, transfert ou gage
c. A-10, s. 18(c)	
costs, charges and expenses	frais judiciaires et extrajudiciaires
c. L-12, s. 43(3)	
first charge	charge de premier rang
c. N-11, s. 29(3)	
have the charge, management or control/to (person)	avoir compétence ou pleine autorité
c. C-32, s. 2	

in charge of/to be (baggage)	être sous la garde de
c. C-26, Schedule I, Article 18(2)	
interest in or charge on property	droit grevant des biens
c. C-44, s. 2(1)	
lawful charge	imputation régulière
c. F-11, s. 33(3)(a)	
overdraft charge	frais pour découvert de compte
c. C-46, s. 347(2)	
person in charge of (a place)	responsable
c. F-27, s. 22(2)	
statutory charge	sûreté prévue par des textes législatifs
c. L-12, s. 61(1)(e)	
subsequent charge	inculpation subséquente
c. C-46, s. 736(3)(c)	
to have lawful charge (of a person)	avoir la charge légale
c. C-46, s. 280(1)	
trial of the charge	audition du procès
c. C-46, s. 556(2)(a)	
trial of the charge	procès sur l'inculpation
c. C-46, s. 525(3)	
charge/to	inculper
c. C-9, s. 22(3)	
c. Y-1, s. 18	
(a share)	grever (une action)
c. A-14, s. 4(1)(b)	
(against an account)	porter au débit
c. C-24, s. 38	
(for costs)	imputer
c. A-3, s. 5(e)	
(to expenditures)	imputer (aux dépenses)
c. C-16, s. 20(b)	
charge a toll/to	facturer une taxe
c. A-15, s. 3(2)	
charge the charges/to	facturer les frais
c. A-15, s. 3(2)	
charge, hypothecate, mortgage or pledge/to	créer des charges, hypothèques ou nantissements
c. C-41, s. 10(2)(a)	
secure by mortgage, charge or pledge/to	garantir au moyen d'une hypothèque, d'une charge ou d'un nantissement
c. C-40, s. 90(1)(e)	
charge card	
credit or charge card	carte de crédit
c. B-1, s. 173(1)(k)	
charged	
(to an account)	imputé (sur un compte)
c. A-13, s. 32	
charged to the Consolidated Revenue Fund	débité au Trésor
c. C-17, s. 55(3)	
the truth of the matters charged in an alleged libel	la vérité des matières imputées dans un prétendu libelle
c. C-46, s. 612(1)	
charges	frais
c. A-3, s. 5(e)	
borrower's charges	frais à la charge des emprunteurs
c. N-11, s. 2	
charge the charges/to	facturer les frais
c. A-15, s. 3(2)	

cost and charges	frais
c. C-9, s. 46(1)	
costs and charges	frais et charges
c. C-46, s. 809(5)	
costs and charges to be taxed	frais et dépens à taxer
c. C-46, s. 779(1)	
make the charges/to	réclamer les frais
c. A-15, s. 3(2)	
operating and income charges	frais de fonctionnement et frais imputables sur le revenu
c. C-10, s. 31	
charging	
charging of losses against appropriations	imputation des pertes sur les crédits
c. F-11, s. 80(f)	
charitable	
charitable corporation	société de bienfaisance doté de la personnalité morale
c. L-12, s. 61(1)d)	
charitable corporation	association de bienfaisance
c. N-11, s. 87	
charitable or religious organization	organisme de charité ou organisme religieux
c. C-46, s. 207(1)(b)	
charitable organization	organisme de bienfaisance
c. C-40, s. 123(2)	
charitable organization	oeuvre de charité
c. A-13, s. 29	
for charitable or benevolent objects	à des fins de charité ou de bienfaisance
c. C-41, s. 10(1)(g)	
religious, educational or charitable object	entreprise religieuse, éducative ou charitable
c. C-42, s. 27(3)	
charity	
registered charity	organisme de charité enregistré
c. C-13, s. 24	
c. L-2, s. 70(4)	
charter	
(of a bank)	statuts
c. B-1, s. 4	
(of a corporation)	charte
c. B-1, s. 178(5)(a)	
c. C-44, s. 268(1)	
charter, constitution or by-laws (of a trade union)	charte, statuts et règlements administratifs
c. L-2, s. 29(3)	
charter/to	
(ship)	noliser
c. C-19, s. 28	
charter by-law	règlement administratif homologué
c. C-40, s. 3(1)	
charterer	affréteur
c. C-27, Schedule, Article I(a)	
c. C-31, s. 6	
charterparty	charte-partie
c. F-7, s. 22(1)(i)	
chaste character	moeurs antérieurement chastes
previously chaste character	
c. C-46, s. 153(2)(a)	
chattel	bien meuble
c. C-25, s. 14	
c. F-7, s. 2	

chattel mortgage	hypothèque sur des biens meubles
c. N-11, s. 20(1)(e)	
deemed to be a chattel/to be	être censé un bien meuble
c. C-46, s. 4(1)	
chattel mortgage	nantissement
c. B-3, s. 72(2)	
chattel personal	titre à un bien ou droit mobilier ou
title to or interest in a chattel	à un intérêt dans ce bien ou droit
personal	
c. C-46, s. 2	
chattels	biens meubles
c. B-3, s. 230(3)	
goods and chattels, lands and	biens, effets, terrains et bâtiments
tenements	
c. C-46, s. 773(1)	
chattels real	livraison de biens-fonds ou de biens
delivery of possession of real	personnels immobiliers
property or chattels real	
c. S-26, s. 65(1)(c)	
cheating	tricher au jeu
cheating at play	
c. C-46, s. 553(c)(v)	
check-off	précompte obligatoire des
compulsory check-off (union	cotisations
dues)	
c. L-2, s. 70(1)	
cheque	chèque
c. B-4, s. 6(3)	
cancelled cheque	chèque annulé
c. B-3, s. 6(2)	
crossed cheque	chèque barré
c. B-4, s. 7	
the making, accepting,	création, acceptation, escompte ou
discounting or endorsing of a bill	endossement d'une lettre de
of exchange, cheque, draft or	change, d'un chèque, d'une traite
promissory note	ou d'un billet à ordre
c. C-46, s. 362(1)(c)(vi)	
chevron	médaille, ruban, insigne ou chevron
military medal, ribbon, badge or	militaire
chevron	
c. C-46, s. 419(b)	
chicks	poussins
c. L-9, s. 42(1)	
chief	principal mandataire
chief agent	principal établissement
c. L-12, s. 72(2)(a)	
chief place of business (of a	
company)	
c. L-12, s. 45(4)	
chief accountant	chef comptable
c. B-1, s. 47(1)(a)	
Chief Actuary of the	actuaire en chef du ministère des
Department of Insurance	Assurances
c. C-8, s. 111(1)(b)	
chief executive officer	premier dirigeant
c. A-7, s. 7(5)	premier directeur général
c. P-2, s. 11	
chief general manager	whip en chef du gouvernement
c. B-1, s. 47(1)(a)	
Chief Government Whip	
c. P-1, s. 62(c)	
Chief Justice	juge en chef
(of the Federal Court)	
c. A-1, s. 55(2)	
chattel mortgage	

chief of the Defence Staff c. C-23, s. 29(b)	chef d'état-major de la défense
Chief of the Defense Staff c. C-17, s. 60(1)	chef d'état-major de la défense
chief officer of customs c. A-11, s. 33(3)	préposé en chef des douanes
Chief petty officer in the Royal Canadian Navy c. C-17, s. 60(1)	premier maître de la Marine royale du Canada
chief place of business (of a company) c. C-36, s. 9(1)	principal bureau d'affaires
chief provincial firearms officer c. C-46, s. 84(1)	chef provincial des préposés aux armes à feu
Chief Statistician of Canada c. B-3, s. 28(1) c. C-8, s. 18(5)(b) c. C-34, s. 70(2)(a)	statisticien en chef du Canada
child c. Y-1, s. 2(1) child of tender years c. C-46, s. 118 child of the marriage c. C-3, s. 2(1)	enfant enfant en bas âge enfant à charge
child care institution community, residential centre, group home, child care institution, or forest or wilderness camp c. Y-1, s. 20(7)	centre résidentiel local, foyer collectif, établissement d'aide à l'enfance, camp forestier ou camp de pleine nature
Chinese Canadian National Council c. C-18, Schedule	Chinese Canadian National Council
choke/to choke, suffocate or strangle another person/to c. C-46, s. 246(a)	étouffer, suffoquer ou étrangler une autre personne
chose in action c. C-46, s. 385(1) c. F-11, s. 66	droit incorporel
Christmas Day c. L-2, s. 193(2)	jour de Noël
cinematograph (copyright) c. C-42, s. 2	oeuvre cinématographique
circuit (court) c. J-1, s. 35(1)	circuit
circular dissident's proxy circular c. B-1, s. 65(5)(d) c. C-44, s. 137(5)(d) management proxy circular c. B-1, s. 41(3) securities exchange take-over bid circular c. C-44, s. 2(7)(a)	circulaire dissidente sollicitant des procurations circulaire de sollicitation de procurations envoyée par la direction circulaire d'offre d'achat en bourse visant à la mainmise
circulate/to circulate a prospectus/to c. C-46, s. 400(1)	mettre en circulation un prospectus

circumstances

history and circumstances (of a prisoner)

c. C-46, s. 761(2)

Citibank Canada

c. B-1, Schedule II

citizen

c. A-1, s. 4(1)(a)

Canadian citizen

c. A-1, s. 4(1)/a/)

citizenship

certificate of citizenship

c. C-29, s. 2(1)

citizenship judge

c. C-29, s. 2(1)

city

chief magistrate of a city, borough or town corporate

c. S-26, s. 82(c/)

civil

civil action ou suit

c. P-35, s. 108

civil action

c. B-1, s. 23(2)

c. C-39, s. 46

civil aircraft

c. C-46, s. 78(2)

civil aviation

c. A-2, s. 16

civil process

c. B-1, s. 178(5)(b)

civil right of action

c. C-34, s. 62

civilian

c. C-31, s. 56(1)

Civilian member of Overseas

Air Crew

c. C-31, s. 52

claim

c. A-12, s. 6(4)

c. B-1, s. 51(6)

c. B-2, s. 23(c)

c. C-21, s. 31(2)

(against Her Majesty)

c. C-46, s. 121(1)(a)(iv)

(to compensation)

c. A-11, s. 10

action to enforce a claim

c. C-26, s. 3

adverse claim

c. C-44, s. 206(4)

claim an interest/to

c. N-1, s. 17(1)

claim between subjects

c. C-9, s. 59(1)

claim to be collected

c. C-44, s. 63(3)

contingent claim

c. B-7, Schedule II, Article

VI, Section 5(d)

contingent claim

c. B-7, Schedule II, Article

VI, Section 5(c)

antécédents et situation

Citibanque Canada

citoyen

citoyen canadien

certificat de citoyenneté

juge de la citoyenneté

premier magistrat d'une
municipalité, ville ou autre
agglomération

action au civil

poursuite civile

action au civil
aéronef civil

aviation civile

acte de procédure en matière civile

droit d'action au civil

civil

membre civil du personnel navigant
(outre-mer)

réclamation

créance

réclamation

droit à indemnisation

action en recouvrement

avis d'opposition

revendiquer un droit

action relevant du droit privé

créance

créance conditionnelle

créance éventuelle

debt, obligation or claim c. F-11, s. 25(1)	créance
legality of claim c. L-12, s. 43(1)	légitimité des prétentions
to have an interest in a mining claim c. C-46, s. 395(1)	avoir un intérêt dans un claim minier
claim/to c. B-1, s. 80(d) c. C-25, s. 13 (ownership) c. B-1, s. 74(2)(d) (under a section) c. C-44, s. 190(3)	invoquer un droit prétendre prétendre se prévaloir
claim of right under a claim of right c. C-46, s. 39(1)	en vertu d'un droit invoqué
claimant c. C-44, s. 190(25)(b) c. C-44, s. 216(3)(c) c. C-46, s. 194(4) c. F-7, s. 36 (of compensation) c. A-2, s. 8(10)	créancier réclamant demandeur réclamant
claims rights, interests, claims and demands c. C-9, s. 43(5)	droits et créances
clandestine clandestine or deceptive activities c. C-23, s. 2	activités de nature clandestine ou trompeuse
class (of shares) c. B-1, s. 2(1) (of traffic) c. A-15, s. 5(1) variety, grade or class (of grain) c. C-24, s. 48(1)	catégorie d'actions catégorie (de trafic) variété, grade ou classe
classification classification and form of licences c. A-2, s. 18(1)(a) classification of positions c. F-11, s. 10(2)(c) occupational classification c. L-2, s. 212(3)(b)	classification et forme des permis classification des postes catégorie professionnelle
classify/to (a position) c. P-35, s. 7 (persons into group) c. A-6, s. 2(2)(a)	classifier classer
clause (of an Act) c. A-11, s. 3(k) clause, covenant or agreement (in a contract of carriage) c. C-27, Schedule, Article III, 8.	disposition clause, convention, accord
clear clear day c. C-50, s. 25	jour franc

clear of all encumbrances (a title)	libre de toute charge
c. N-11, s. 12(1)(b)	
clear title (to lands)	titre incontestable
c. N-14, s. 3(2)(a)	
free and clear (of a charge)	libre
c. B-1, s. 9(2)	
clearance	compensation
c. B-1, s. 98(1)(b)	
(of a sale)	compensation
c. C-44, s. 71(1)(b)	
effect a clearance/to	effectuer une compensation
c. B-1, s. 98(1)(b)	
grant a clearance/to (to a vessel)	accorder un congé
c. C-9, s. 42(4)	
security clearance	habilitation de sécurité
c. C-23, s. 42(1)	
security clearance	habilitation sécuritaire
c. Y-1, s. 40(3)(j)	
clearing	
clearing arrangement	accord de clearing
c. B-7, Schedule I, Article VIII, Section 5(a)(xii)	
clearing arrangement	accord de compensation
c. C-21, s. 18(1)(d)	
clemency	recours en grâce
c. P-2, s. 26	
clergyman	
clergyman or minister	membre du clergé ou ministre du culte
c. C-46, s. 176(1)(a)	
clerk	greffier
(of the court)	
c. S-26, s. 38	
clerk of the court	greffier du tribunal
c. C-46, s. 2	
clerk of the Crown	greffier de la Couronne
c. C-39, s. 22(1)	
clerk or clerk of the court	greffier ou greffier du tribunal
c. C-39, s. 2(1)	
clerk, servant or officer	commis, préposé ou dirigeant
c. B-3, s. 10(3)	
officer, clerk or employee	effectifs
c. A-4, s. 3(7)	
registrar or clerk (of the Court of appeal)	registraire ou greffier
c. C-46, s. 673	
solicitor's clerk	clerc d'avocat
c. B-3, s. 113(2)	
Clerk	greffier
(of the Senate or House)	
c. P-1, s. 7(1)(a)	
Clerk of the Privy Council	greffier du Conseil privé
c. C-10, s. 20(4)	
clerks	
officers, clerks and employees	fonctionnaires, commis et préposés
c. A-2, s. 25	
officers, clerks and employees	personnel
c. A-4, s. 3(7)	
close	
(of a meeting)	clôture
c. C-44, s. 106(5)	

at the close of business c. C-44, s. 134(3)(a)(i) before the close of the case of the prosecution c. C-46, s. 615(5)(a)	à l'heure de fermeture des bureaux avant que la poursuite n'ait terminé son exposé
co-op share c. C-40, s. 3(1)	part sociale
coal division c. C-25, s. 2	division des charbonnages
Coalition of First Nations c. C-18, Schedule	Coalition of First Nations
coastal waters of Canada c. C-46, s. 339(6)	eaux côtières du Canada
coasting trade c. C-53, s. 9(1)	cabotage
cockpit c. C-46, s. 447(1)	arène pour les combats de coqs
cockpit voice recording c. C-12, s. 32	enregistrement pilotage
codicil will, codicil or other testamentary writing or appointment c. C-46, s. 2	testament, codicille ou autre écrit ou disposition testamentaire
cognizance c. A-12, s. 22(1)	compétence
cohabit/to c. C-8, s. 55(2)	cohabiter
cohabitation continued cohabitation (of spouses) c. C-3, s. 8(2)(b)(ii)	maintien de la cohabitation
coin coin or token-operated device c. C-46, s. 454(b)	appareil automatique fonctionnant au moyen d'une pièce de monnaie ou d'un jeton
current coin c. C-52, s. 12	pièce ayant cours légal
subsidiary coin c. C-52, s. 2	pièce de monnaie divisionnaire
coin-operated coin-operated or currency exchange device c. C-46, s. 351(2)	appareil à sous ou distributeur automatique de monnaie
coinage c. A-1, s. 18(d)(i)	monnayage
collateral collateral mortgage c. B-1, s. 176(1)	hypothèque subsidiaire
collateral security c. C-40, s. 93(2)	garantie subsidiaire
collateral security c. L-12, s. 61(3)(a)(i)	bien donné en garantie
original or collateral agreement or arrangement c. C-46, s. 347(2)	convention initiale ou annexe
person holding stock as collateral security c. L-12, s. 41(4)	gagiste d'actions nanties
security as collateral c. L-12, s. 61(9)	sureté supplémentaire

collateral security c. C-7, s. 27(3)	sûreté accessoire
collect/to (data) c. C-11, s. 7 (information) c. C-23, s. 12 (payment) c. A-2, s. 12 collect one's property/to c. B-1, s. 287(7)(c) fix, impose and collect/to (levies or charges) c. A-6, s. 2(2)(a)	recueillir recueillir percevoir recouvrer ses biens instituer et percevoir
collectable (taxes) c. C-41, s. 11(1)(a)(iv)	recouvrable
collection (of a cheque) c. B-4, s. 168(b) (of information) c. C-23, s. 16(1) (of taxes) c. B-1, s. 103(1)(d) agent for collection (of a cheque) c. B-4, s. 172(1) for collection or for surrender c. B-1, s. 88(1)(a) recovery or collection of any debt or obligation due or payable c. F-11, s. 156(a)	encaissement collecte perception encaisseur pour recouvrement ou pour remise recouvrement d'une créance
collective agreement c. L-2, s. 3(1)	convention collective
collective work c. C-42, s. 2	recueil
collegial body c. C-46, s. 2	organe collégial
collision action for collision c. F-7, s. 2	action pour collision
collude/to connive at or collude in (the commission of an offence) c. F-11, s. 80(a)(ii) conspire or collude/to (to defraud) c. F-11, s. 80(b)	être de connivence ou de collusion participer à une entente délictueuse ou collusoire
collusion c. 3 (2nd Supp.), s. 11(4) by a threat or an artifice or by collusion with a person c. C-46, s. 350(b)(i)	collusion au moyen d'une menace ou d'un artifice ou de collusion avec une personne
colour under colour of pretended authority c. C-46, s. 146(c)	sous le prétexte d'une prétendue autorisation
colour of right fraudulently and without colour of right c. C-46, s. 322(1) without colour of right c. C-46, s. 72(2)	frauduleusement et sans apparence de droit sans apparence de droit

combination

alone or in combination with others

c. C-46, s. 422(1)

association or lawful

combination of workmen or employees

c. C-46, s. 425(a)

business combination

c. B-1, s. 168(4)

conspiracy, combination, agreement or arrangement

c. C-34, s. 21(3)

combine

c. C-37, s. 4(c)

combine/to

(with another person)

c. C-34, s. 45(1)

combined

consolidated or in combined form (financial statement)

c. C-44, s. 160(5)(a)

come into force/to

c. A-2, s. 28(1)

c. Y-1, s. 20(2)

command

lawful command

c. C-17, s. 18(4)(c)

commence/to

(an action)

c. F-7, s. 43(3)

(prosecution)

c. A-2, s. 26

commencement

(an action or proceeding)

c. B-1, s. 159(2)

formal commencement

c. C-46, s. 590(3)

commerce

trade or commerce

c. C-46, s. 379

commercial

commercial air service

c. A-2, s. 12

commercial establishment

c. P-1, s. 80(1)(c)

reasonable commercial standards

c. C-44, s. 75

comminatory

(clause of a contract)

c. F-7, s. 37

commission

(appointment)

c. A-9, s. 2(1)

(of an offence)

c. C-11, s. 33

(payment)

c. B-1, s. 33(3)

(to take evidence)

c. A-1, s. 54(1)

civil or military commission

c. C-46, s. 118

seul ou en liaison avec d'autres

association ou alliance légitime
d'ouvriers ou d'employés

regroupement d'entreprises

complot, association d'intérêts,
accord ou arrangement

coalition

se coaliser

sous forme consolidée ou cumulée

entrer en vigueur

être exécutoire

ordre légitime

intenter

intenter

introduction

préambule formel

commerce

service aérien commercial

établissement commercial

normes commerciales raisonnables

comminatoire

commission

perpétration

commission

commission rogatoire

commission civile ou militaire

commission of terrorist acts c. A-1, s. 15(2)(c)	perpétration d'actes de terrorisme
commission under the Great Seal c. A-17, s. 3(1)	commission sous le sceau
empower by commission/to c. S-26, s. 81(1)	habiliter par commission
joint commission c. C-11, s. 5 in fine	commission mixte
on commission (for taking evidence) c. F-7, s. 53(1)	commission rogatoire
secret commission c. C-46, s. 426	commission secrète
commission merchant (livestock) c. L-9, s. 10	commissionnaire
commissioner commissioner authorised to take and receive affidavits c. S-26, s. 82(a)	commissaire habilité à recevoir les affidavits
commissioner for administering oaths in the Supreme Court of Canada c. S-26, s. 81(3)	commissaire aux serments auprès de la Cour suprême du Canada
commissioner for oaths c. C-7, s. 13(2)	commissaire aux serments
commissioner for taking affidavits c. A-16, s. 19(1) c. B-2, s. 16 c. B-6, s. 7(1)	commissaire aux serments
conciliation commissioner c. L-2, s. 3(1)	commissaire-conciliateur
Commissioner of Patents c. C-42, s. 47	commissaire aux brevets
Commissioner of Corrections c. P-5, s. 2	commissaire aux services correctionnels
commit/to commit an act or omission/to c. C-46, s. 7(1)	commettre une action ou omission
commit to stand trial/to (an accused) c. C-46, s. 478(4)	renvoyer pour subir son procès
commit waste/to (on property) c. S-26, s. 65(1)/(c/)	dégrader
commitment c. A-2, s. 19 (to prison) c. B-3, s. 189(2)	engagement
financial commitment c. F-11, s. 7(1)(c)	incarcération
committal order of committal c. Y-1, s. 24(2)	engagement financier
warrant of committal c. C-46, s. 718(7)	ordonnance de placement
warrant of committal c. C-46, s. 734	mandat d'incarcération
committal to custody c. Y-1, Schedule, Form 7	mandat de dépôt
	envoi sous garde

committee

- c. C-17, s. 36(2)
- committee of directors
 - c. F-11, s. 110(1)
- committee of directors (of corporation)
 - c. C-44, s. 115(1)
- executive committee
 - c. C-40, s. 69(5)
- executive committee
 - c. L-12, s. 24(2)
- executive committee(of the Board)
 - c. P-2, s. 3(3)
- trustee, guardian, committee, curator, tutor, executor, administrator or representative of a deceased person
 - c. B-1, s. 75(2)
 - c. C-44, s. 48(2)
- youth justice committee
 - c. Y-1, s. 69

commodities

- c. C-14, s. 9(1)(b)(i)

commodity

- c. A-15, s. 5(1)
- agricultural commodity
 - c. A-8, s. 2(1)

common bawdy-house

- c. C-46, s. 197(1)

common betting-house

- c. C-46, s. 197(1)

common gaming house

- c. C-46, s. 197(1)

common intention

- c. C-46, s. 21(2)

common jail

- penitentiary, common jail, public or reformatory prison, lock-up, guard-room

- c. C-46, s. 2

common law

- at common law
 - c. C-42, Schedule II
- common law of England
 - c. B-4, s. 9
- offence at common law
 - c. C-46, s. 9(a)
- principles of common law
 - c. C-46, s. 8(3)

common nuisance

- c. C-46, s. 180(2)

commonly known/to be

- (name)

- c. C-42, s. 34(4)(b)

commotion

- riot and civil commotion
 - c. C-27, Schedule, Article IV, 2

communicate/to

- c. C-20, s. 18(2)
- c. C-42, s. 3(1)(f)

curateur

comité d'administration

comité du conseil d'administration

comité exécutif

comité de direction

bureau

fiduciaire, tuteur, curateur, exécuteur ou administrateur de succession

comité de la justice pour la jeunesse

denrées

marchandise

produit agricole

maison de débauche

maison de pari

maison de jeu

intention commune

pénitencier, prison commune, prison publique, maison de correction, poste de police ou corps de garde

d'après la common law

common law d'Angleterre

infraction en common law

principes de la common law

nuisance publique

être généralement connu

émeute ou trouble civil

divulguer

transmettre

R.S.C. 1985

communicate an information/to c. A-16, Schedule I, Article 19	communiquer un renseignement
communities English and French linguistic minority communities c. 31 (4th Supp.), s. 84	minorités francophones et anglophones
community community, residential centre, group home, child care institution, or forest or wilderness camp c. Y-1, s. 20(7) master plan of community development and land utilization c. N-11, s. 2	centre résidentiel local, foyer collectif, établissement d'aide à l'enfance, camp forestier ou camp de pleine nature
community service c. Y-1, s. 20(1)(g)	plan directeur de développement local et d'occupation du sol
commute/to (sentence) c. P-2, s. 8(2)	travail bénévole au profit de la collectivité
company c. C-44, s. 2(1) amalgamated company c. L-12, s. 102(1) company acquired c. A-16, s. 2 company incorporated c. A-16, s. 2 company or corporation c. A-16, s. 20(2) company or other body corporate c. F-11, s. 83(1)(b) company or other legal person c. C-30, Schedule, Article II, 2(d)(v) company, body corporate, unincorporated body or society c. C-46, s. 328(e) debtor company c. C-36, s. 2 federal company c. C-44, s. 4 incorporated company c. C-41, s. 5(1) insurance company c. C-7, s. 2 c. C-44, s. 3(2)(b) joint stock company c. C-41, s. 43 loan company c. C-7, s. 2 c. C-21, s. 2(1) c. C-44, s. 3(2)(d) private company c. C-44, s. 49(12) society or company c. B-6, s. 45(a)	commuer compagnie nouvelle société personne morale acquise personne morale constituée personne morale, y compris une compagnie aucun équivalent société ou autre personne morale compagnie, personne morale, organisme non constitué en personne morale ou société compagnie débitrice personne morale de régime fédéral compagnie constituée en personne morale compagnie d'assurance compagnie par actions société de prêt compagnie privée société ou compagnie

trust company	société fiduciaire
c. C-44, s. 3(2)(c)	
trust company	société de fiducie
c. C-7, s. 2	
c. C-21, s. 2(1)	
comparative financial statements	états financiers comparatifs
c. C-44, s. 155(1)(a)	
compassionate ground	raison d'ordre humanitaire
c. C-29, s. 5(3)	
compel/to	
(a court)	ordonner
c. B-1, s. 125(9)	
(a person)	contraindre
c. C-12, s. 19(e)	
(to testify)	contraindre
c. B-3, s. 164(3)	
compellable	
competent and compellable witness	témoin habile à témoigner et contraignable
c. C-46, s. 112(10)	
competent or compellable (to be)	être apte ou contraignable
c. C-3, s. 10(4)	
compelling	
compelling the appearance	comparution forcée
c. C-46, s. 738(5)	
compensate/to	
(loss)	indemniser
c. C-10, s. 22(3)	
compensation	indemnisation
c. A-11, s. 10	
c. A-10, s. 12(1)(c)	
c. A-11, s. 10	
c. B-1, s. 203(2)	
c. B-1, s. 293(4)	
c. C-44, s. 222(4)	
(for performance of duties)	rétribution
c. P-35, s. 2	
by way of compensation	à titre de compensation
c. A-15, s. 4(1)	
by way of compensation	à titre d'indemnité
c. Y-1, s. 20(1)(c)	
by way of satisfaction or compensation	comme réparation ou dédommagement
c. C-46, s. 725(1)	
compensation for higher cost of living	indemnité de vie chère
c. J-1, s. 27(2)	
order for compensation or for restitution (of property)	ordonnance d'indemnisation ou de restitution
c. C-46, s. 689(1)	
payment in full of compensation or damages	paiement intégral de l'indemnité ou des dommages-intérêts
c. C-46, s. 722(4)	
payment of compensation	paiement de compensation
c. A-15, s. 4(2)	
compete/to	concurrencer
c. A-15, s. 6(1)	
competence	
(of a court)	ressort
c. A-2, s. 8(6)	
competent	
competent and compellable witness	témoin habile à témoigner et contraignable
c. C-46, s. 112(10)	

competent or compellable (to be) c. C-3, s. 10(4)	être apte ou contraignable
to be competent (to act) c. B-3, s. 106(1)	avoir qualité
competing purchasers c. C-34, s. 51(2)	acheteurs concurrents
competition public competition c. P-1, s. 14(4)(b)	adjudication publique
competitive competitive or qualifying examination c. C-46, s. 404 competitive position c. A-1, s. 20(6)	examen de concours ou d'aptitudes
complainant c. C-46, s. 2	compétitivité
complained of act or omission complained of c. A-6, s. 4(2)	plaignant
complaint c. C-26, Schedule I, Article 26(1) c. C-46, s. 785 investigate a complaint/to c. A-1, s. 30(1) make a complaint/to c. A-1, s. 9(1)(c) receive a complaint/to c. A-1, s. 30(1) recent complaint c. C-46, s. 275	le fait reproché - acte ou omission
complete (defence) c. B-1, s. 82(3) become complete/to (an acceptance) c. B-4, s. 38 complete defence c. C-44, s. 55(3) the offence is complete c. C-46, s. 358	protestation
completely control substantially or completely/to (business) c. C-34, s. 2	plainte faire enquête sur une plainte
completeness (of information submitted) c. C-20, s. 14(1)	déposer une plainte
completion (of a contract) c. P-1, s. 40(b) before the completion of the purchase c. C-46, s. 385(1) date of completion (of a project) c. N-11, s. 81(2)(c) on completion (of an investigation) c. C-23, s. 52(1)(a) on completion and execution (form) c. C-44, s. 147	recevoir une plainte
	plainte spontanée
	péremptoire
	devenir parfait
	moyen de défense péremptoire
	l'infraction est consommée
	contrôler pour une grande part ou complètement
	intégralité
	exécution
	avant que l'achat soit complété
	date d'achèvement
	à l'issue
	une fois rempli et signé (formulaire)

compliance

- c. A-7, s. 11(1)
- (with a directive)
- c. A-10, s. 12(1)(a)
- (with an Act)
- c. P-35, s. 21(1)
- (with conditions)
- c. C-44, s. 87(b)
- (with directions)
- c. L-2, s. 128(3)
- consent deemed a compliance
- c. S-26, s. 65(2)
- date for compliance (to an order or decision)
- c. L-2, s. 66(1)
- in compliance with
- c. B-1, s. 105(3)(b)
- in substantial compliance

- c. C-20, s. 10(4)
- monitor the compliance/to (with policies)
- c. C-23, s. 30(2)(a)
- to be sufficient compliance with the law
- c. P-5, s. 15(1)

complicity

- innocent of any complicity/to be
- c. N-1, s. 17(4)(a)

comply/to

- (with a regulation)
- c. P-35, s. 23(1)(d)

composition

- c. B-3, s. 2

compound/to

- compound or conceal an indictable offence/to
- c. C-46, s. 141

comprehensive

- comprehensive (review)
- c. C-23, s. 56(1)
- comprehensive pension plan
- c. C-8, s. introduction

comprehensiveness

- (of health care insurance plan)
- c. C-6, s. 7(b)

compromise

- c. B-1, s. 289(h)
- compromise or arrangement (bankruptcy)
- c. C-36, s. 3(b)
- compromise, adjustment or settlement (of a charge or complaint)
- c. F-11, s. 80(f)
- payment, satisfaction or compromise (of claims)
- c. C-44, s. 217(h)

compromise a debt/to

- c. B-3, s. 30(1)(h)

comptroller

- c. C-40, s. 3(1)

exécution

application

observation

observation

exécution

consentement vaut observation

date d'exécution

conformément à

d'une façon qui respecte les conditions essentielles

suivre l'observation

être considéré comme légal

ne pas être coupable de complicité

respecter

concordat

composer avec un acte criminel ou le cacher

complet

régime général de pension

intégralité

transaction

transaction ou arrangement

compromis, transaction ou règlement

paiement, règlement ou transaction

transiger sur une dette

contrôleur

Comptroller General of Canada

c. F-11, s. 6(3)

compulsion

compulsion by threats

c. C-46, s. 17

compulsion of spouse

c. C-46, s. 18

compulsory

compulsory borrowing

c. C-40, s. 89

compulsory licence (copyright)

c. C-42, s. 9(1)

compute/to

(the average wholesale price)

c. A-5, s. 3(1)

computer

computer program

c. C-46, s. 342.1(2)

computer service

c. C-46, s. 342.1(2)

computer system

c. C-46, s. 342(2)

conceal/to

compound or conceal an

indictable offence/to

c. C-46, s. 141

conceal, withhold or

misappropriate (property)/to

c. C-44, s. 222(3)

harbour or conceal a deserter or

absentee/to

c. C-46, s. 54

knowingly conceal a material

circumstance/to

c. C-29, s. 10(1)

concealing

concealing dead body (of a child)

c. C-46, s. 243

concealment

without secrecy or attempt at

concealment

c. C-46, s. 322(3)

concentration

concentration of alcohol (in

blood)

c. C-46, s. 256(1)

maximum concentration within

the ranges

c. C-32, s. 2

concern

concern in the nature of trade

c. C-8, s. 2(91)

public concern

c. B-9, s. 3(d)

concert

jointly or in concert

c. C-44, s. 194(a)

concession

c. B-9, s. 30(1)(j)

c. C-46, s. 207(1)(c)

limit, boundary or angle of a
concession, range, lot or parcel
of land

c. C-46, s. 443(1)(b)

contrôleur général du Canada

contrainte par menaces

contrainte du conjoint

emprunt forcé

licence obligatoire

calculer

programme d'ordinateur

service d'ordinateur

ordinateur

composer avec un acte criminel ou
le cacher

dissimuler, retenir ou détourner

receler ou cacher un déserteur ou
un absent

dissimuler intentionnellement un
fait essentiel

suppression de part

ouvertement ou sans tentative de
dissimulation

alcoolémie

concentration maximale des
niveaux

affaire d'un caractère commercial

intérêt public

conjointement ou de concert

concession

limite ou angle d'une concession,
d'un rang, d'un lot ou d'un lopin
de terre

conciliation

- c. C-6, s. 12(2)(a)
- conciliation board
 - c. L-2, s. 3(1)
- conciliation commissioner
 - c. L-2, s. 3(1)
- conciliation officer
 - c. L-2, s. 3(1)

conclude/to

- (a proceeding)
 - c. C-34, s. 33(6)
- (an agreement)
 - c. C-42, Schedule II, Article 10

conclusion

- conclusion of the contract
 - c. C-26, Schedule I, Article 11(1)
- final conclusion of a proceeding
 - c. C-11, s. 23(4)(b)
- final conclusion of the proceedings
 - c. N-1, s. 15(3)(b)

conclusive

- (a decision)
 - c. B-3, s. 194
- be admitted in evidence as conclusive proof/to
 - c. C-9, s. 39(3)
- conclusive evidence
 - c. C-39, s. 5(2)
 - c. C-46, s. 316(3)
- conclusive evidence
 - c. S-26, s. 30(3)
- conclusive evidence/to be
 - c. C-26, s. 2(3)
- conclusive judgment

c. C-30, Schedule, Article VIII

- conclusive of the matters stated therein/to be
 - c. C-29, s. 20(5)
- final and conclusive (a decision)
 - c. A-7, s. 12
 - c. B-9, s. 16
 - c. C-36, s. 15(5)
- final and conclusive judgment (Supreme Court)
 - c. S-26, s. 52

conclusive/to be

- conclusive proof/to be (certificate)
 - c. C-44, s. 256(2)

conclusively

- conclusively presumed/to be
 - c. L-2, s. 258(3)

concur/to

- (in a report)
 - c. C-18, s. 25(c)

concurrence

- (of a majority of judges)
 - c. Y-1, s. 68(1)

conciliation

commission de conciliation

commissaire-conciliateur

conciliateur

mener à terme

conclure

conclusion du contrat

issue des poursuites

issue de la poursuite

sans appel

faire foi en justice, de façon concluante

preuve concluante

preuve péremptoire

faire foi de son contenu

jugement ayant l'autorité de la chose jugée

faire péremptoirement foi de son contenu

définitif et sans appel

arrêt définitif et sans appel

faire foi de son contenu d'une manière irréfutable

être irréfutablement présumé

donner son agrément

accord

written concurrence (of the Commission)	assentiment écrit
c. C-34, s. 16(1)	
concurrent	
concurrent jurisdiction	compétence concurrente
c. F-7, s. 17(4)	
concurrent jurisdiction (of courts)	juridiction concurrente
c. C-42, s. 37	
concurrently	
serve concurrently or consecutively a term of imprisonment/to	purger concurremment ou consécutivement une peine d'emprisonnement
c. C-46, s. 149(1)	
to serve concurrently (sentence)	purger concurremment
c. P-2, s. 14(1)(b)	
try concurrently/to (offences)	instruire concurremment
c. L-2, s. 161	
condemnation	condamnation
c. C-51, s. 51	
condition	
(prescribed by regulation)	condition réglementaire
c. A-1, s. 8(1)	
financial condition	situation financière
c. C-46, s. 362(1)(c)	
condition precedent	condition préalable
c. C-44, s. 161(2)(b)iii	
conditional	
(delivery)	sous condition
c. B-1, s. 82(4)	
conditional sale	vente sous condition
c. C-41, s. 11(1)(d)(ii)	
conditional sale agreement	contrat de vente conditionnelle
c. B-1, s. 173(1)(e)	
conditionally	
release from custody	mettre en liberté conditionnelle
conditionally/to	
c. C-46, s. 503(2)	
conditioner	
water conditioner	conditionneur d'eau
c. C-11, s. 19	
condominium	
condominium unit	unité en copropriété
c. N-11, s. 2	
condonation	
condonation or connivance	pardon ou connivence
c. C-3, s. 11(1)(c)	
conducive	propice
c. 31 (4th Supp.), s. 36(1)(c)(i)	
conduct	
(of business)	exercice d'activités
c. C-10, s. 12	
(public conduct (libel))	conduite publique
c. C-46, s. 310(a)	
conduct and discipline (of employees)	conduite et discipline
c. C-23, s. 8(2)	
conduct of proceedings	déroulement des travaux
c. P-2, s. 6	
control the conduct of the action/to	assurer la conduite de l'action
c. C-44, s. 240(a)	

criminal conduct c. Y-1, s. 3(1)(b)	conduite criminelle
duty and conduct (of officers) c. C-25, s. 28(d)	responsabilité professionnelle et morale
improper conduct c. C-31, s. 32	conduite répréhensible
past conduct c. C-3, s. 16(9)	conduite antérieure
proper conduct (of business of the Board) c. A-4, s. 3(7)	exécution
proper conduct (of business) c. C-21, s. 6(1)4	bonne marche
proper conduct of business c. P-2, s. 11(2)	bon fonctionnement
vexatious conduct c. C-39, s. 73(1)(a)	conduite vexatoire
conduct/to (a defence) c. C-46, s. 615(1)	conduire
(an inquiry) c. C-45, s. 11(1)	conduire
conduct his defence/to c. C-46, s. 537(3)	mener sa défense
conduct or manage any scheme, contrivance or operation/to c. C-46, s. 206(1)(d)	conduire ou administrer un plan, un arrangement ou une opération
institute and conduct/to (a prosecution) c. C-34, s. 73(1)	entamer et diriger
Confederation of National Trade Unions c. C-18, Schedule	Confédération des syndicats nationaux
confer/to (powers) c. A-2, s. 10(3)	attribuer
(powers or duties) c. A-8, s. 2(2)	conférer
conference (of judges) c. S-26, s. 30(5)	conférence
pre-hearing conference c. C-46, s. 625.1(1)	conférence préparatoire
Conference of Defence Associations c. C-18, Schedule	Congrès des Associations de la Défense
confession admission, confession or statement (of accused) c. C-46, s. 542(1)	aveu, confession ou déclaration
written acknowledgement or confession c. F-11, s. 77	aveux écrits
confession of judgment to acknowledge a recognizance of bail, a confession of judgment, a consent to judgment c. C-46, s. 405	reconnaître un engagement de caution, une confession de jugement, un consentement à jugement
confidence c. C-23, s. 31(2)	renseignements confidentiels

breach of trust or confidence c. C-42, s. 63	abus de confiance
confidential basis on a confidential basis c. C-12, s. 28(2)	à titre confidentiel
confidential capacity employed in a confidential capacity/to be c. L-2, s. 3(1)	occuper un poste de confiance
confine/to confine, imprison or forcibly seize another person/to c. C-46, s. 279(2)	séquestrer, emprisonner ou saisir de force une autre personne
confinement c. N-1, s. 26(2) place of confinement c. P-2, s. 19(1) c. P-20, s. 2	incarcération lieu de détention
confirm/to (an act) c. C-44, s. 100(d) confirm a by-law/to c. B-1, s. 43(3) confirm or reverse/to (an act or a decision) c. B-3, s. 37	entériner confirmer un règlement administratif confirmer ou infirmer
confirmation (of purchase) c. B-1, s. 97(1)(c)	confirmation
confiscation c. B-7, Schedule I, Article IX, Section 4	confiscation
conflict conflict between sections of an Act c. C-22, s. 14(3)	dispositions incompatibles
conflict/to c. C-26, Schedule I, Article 33	être en contradiction
conflict of interest c. B-1, s. 134(1) c. C-44, s. 83(1)	conflit d'intérêts
conflicting (instructions) c. C-44, s. 152(2)	contradictoire
conflicting interest c. C-12, s. 23(2)	situation de conflit
conjugal rights c. C-46, s. 290 restitution of conjugal rights c. C-46, s. 166(1)(b)	droits conjugaux restitution de droits conjugaux
conjugal union c. C-46, s. 293(1)(a)(ii)	union conjugale
conjunction in conjunction with an application c. C-46, s. 106(3)	corrélativement à une demande
conjuration witchcraft, sorcery, enchantment or conjuration c. C-46, s. 365(a)	magie, sorcellerie, enchantement ou conjuration

connected

connected by blood relationship,
marriage or adoption/to be

c. B-3, s. 4(2)(a)

connected or associated/to be (a
business)

c. B-1, s. 310(6)(a)

most substantially connected/to
be (in a province)

c. C-3, s. 6(1)

connection

in connection with

c. C-44, s. 217

substantial connection (with
Canada)

c. C-29, s. 8(b)

connivance

condonation or connivance

c. C-3, s. 11(1)(c)

sanction or connivance

c. C-39, s. 55(a)

connive/to

connive at or collude in (the
commission of an offence)

c. F-11, s. 80(a)(ii)

consecutively

sentence served consecutively

c. C-46, s. 85(2)

serve concurrently or
consecutively a term of
imprisonment/to

c. C-46, s. 149(1)

consent

c. A-12, s. 20(1)

c. B-1, s. 16(1)(c)

(board of directors)

c. B-1, s. 174(11)(b)

consent or acquiescence

c. C-42, s. 4(2)

mutual consent

c. F-7, s. 37

with the knowledge and consent

c. C-46, s. 4(3)(b)

without his knowledge or
consent

c. A-2, s. 22(3)

consent/to

c. B-1, s. 55(1)

(to disclosure)

c. A-1, s. 13(2)(a)

aid, consent, abet or procure the
commission of an offence/to

c. C-39, s. 57

consent to judgment

to acknowledge a recognizance of
bail, a confession of judgment, a
consent to judgment

c. C-46, s. 405

consequence

consequence of the endorsement

c. B-5, s. 3(d)

être uni par les liens du sang, du
mariage ou de l'adoption

avoir des rapports ou des liens

avoir ses principales attaches

à l'occasion de

liens manifestes (avec le Canada)

pardon ou connivence

assentiment ou connivence

être de connivence ou de collusion

sentence purgée consécutivement

purger concurremment ou
consécutivement une peine
d'emprisonnement

consentement

autorisation

consentement

consentement ou acquiescement

consentement mutuel

au su et avec le consentement

sans sa connaissance ou son
consentement

acquiescer

consentir

aider, assister, conseiller ou amener
quelqu'un à commettre une
infraction

reconnaître un engagement de
caution, une confession de
jugement, un consentement à
jugement

conséquence de l'endossement

consequences	
legal consequences	sanction
c. C-42, Schedule II, Article 9	
consequential	
consequential amendment	modification corrélative
c. 3 (2nd Supp.), s. 28	
conservatory measure	mesure conservatoire
c. B-3, s. 46(2)	
consider/to	
(a complaint)	étudier
c. L-2, s. 134(a)	
(evidence)	tenir compte
c. A-7, s. 10(2)	
consider, draft and prepare for	étudier, rédiger et préparer
approval/to (regulations)	
c. A-2, s. 4(f)	
consideration	apport
c. B-1, s. 119(1)	
c. C-44, s. 25(1)	
c. B-1, s. 2(2)(b)(i)	contrepartie
c. C-44, s. 25(3)	
c. C-44, s. 197(d)	prix
(of an application)	examen
c. A-2, s. 21(4)	
(of grievances)	étude
c. C-23, s. 8(2)	
consideration and adjudication	étude et décision
(claim for compensation)	
c. C-31, s. 21(1)	
corrupt consideration	compensation vénale
c. C-46, s. 139(3)(c)	
fact or consideration	fait ou considération
c. B-6, s. 6(1)(e)	
for a consideration	moyennant une contrepartie
c. C-25, s. 9(2)(b)	
for valuable consideration	à titre onéreux
c. B-1, s. 145	
for valuable consideration	en contrepartie d'une cause ou
	d'une considération valable
c. B-5, s. 4	
for valuable consideration	contre rémunération
c. C-42, s. 13(2)	
nominal consideration	somme symbolique
c. T-7, s. 23(1c1)	
payment, consideration, gratuity	paiement, contrepartie,
or benefit	gratification ou profit
c. A-2, s. 12	
usurious consideration	cause usuraire
c. B-4, s. 58	
valuable consideration	contrepartie valable
c. B-3, s. 158(g)	
c. C-46, s. 119(1)(a)iii) in fine	
consignee	consignataire
c. B-5, s. 2	
c. C-26, s. 2(1)	
c. C-46, s. 389(1)(a)	
c. C-26, Schedule I, Article	destinataire
6(2)	
consignment	
(bill of lading)	consignation
c. B-5, s. 2	
(of agricultural products)	consignation
c. A-7, s. 14	

selling consignment c. C-34, s. 38	vente par voie de consignation
consignor c. C-26, s. 2(1) c. L-9, s. 11(c) c. C-26, Schedule I, Article 5(1)	consignateur
consistent with (a section) c. A-10, s. 12(1)	expéditeur
consolidate/to (a debt) c. A-10, s. 17(1) (proceedings) c. B-3, s. 43(4) consolidate accounts/to c. C-44, s. 157(1) consolidate with due allowance for minority interest/to c. C-41, s. 11(1)(e)(ii)	en conformité avec
consolidated consolidated index (of regulations) c. S-22, s. 14(1) consolidated or in combined form (financial statement) c. C-44, s. 160(5)(a) consolidated report on the businesses and activities (of corporations) c. F-11, s. 151(1) consolidated return of assets and liabilities c. B-1, Schedule X	consolider
Consolidated Revenue Fund c. F-11, s. 2	joindre
consolidation c. A-2, s. 18(1)(e) (of a debt) c. A-10, s. 17(2) (of shares) c. B-1, s. 45(1)(a) c. C-44, s. 49(17)(a) consolidation accounting method c. B-1, s. 216(1)(a) consolidation or amalgamation (of companies) c. C-19, s. 2 revision or consolidation (of regulations) c. S-22, s. 15(1) split or consolidation (of shares) c. B-1, s. 123(6)	consolider des comptes
consolidation or amalgamation (of companies) c. C-19, s. 2	consolider en réservant une provision convenable pour la participation minoritaire
consortium consortium of lenders c. B-1, s. 215(6)(c)(iii) consortium or syndicate of financing c. B-1, s. 190(8)	répertoire général
	sous forme consolidée ou cumulée
	rapport global des activités
	relevé consolidé de l'actif et du passif
	Trésor
	unification
	consolidation
	regroupement
	technique comptable de consolidation
	réunion ou fusion
	révision ou codification
	fonctionnement ou regroupement
	réunion ou fusion
	consortium de financement
	consortium ou syndicat de financement

conspicuous post up in a conspicuous part/to (of an aircraft) c. C-46, s. 208(3)	afficher dans quelque partie bien en vue
conspicuously c. C-44, s. 49(8)	ostensiblement
conspiracy c. C-46, s. 465(1)	complot
conspire/to c. A-11, s. 47(1) conspire or collude/to (to defraud) c. F-11, s. 80(b) conspire to commit/to c. C-46, s. 46(2)(c)	comploter participer à une entente délictueuse ou collusoire conspirer pour commettre
constable c. C-39, s. 44(3) c. T-7, s. 20(3) police constable c. L-2, s. 3(1) police officer or constable c. C-34, s. 12(5) police officer or police constable c. C-46, s. 84(3) police officer, police constable, bailiff or constable c. C-46, s. 2 private constable c. L-2, s. 3(1) special constable c. C-31, s. 22 special constable c. P-35, s. 2	agent de police agent de police agent de police officier ou agent de police officier de police, agent de police ou huissier agent de police privé gendarme spécial gendarme auxiliaire
constating constating instrument c. C-21, s. 2(1)	acte constitutif
constituant c. C-10, s. 35(3)	électeur
constitute/to (a meeting) c. C-44, s. 114(8) (a quorum) c. A-7, s. 7(8) constitute a place/to c. A-11, s. 30	tenir (une réunion) constituer déclarer un lieu
constitution charter, constitution or by-laws (of a trade union) c. L-2, s. 29(3)	charte, statuts et règlements administratifs
constitutionally constitutionally established system of government c. C-23, s. 2	régime de gouvernement constitutionnellement établi
constrain/to c. C-44, s. 174(1) constrain an issue/to (of shares) c. B-1, s. 25(1)	imposer une restriction limiter une émission
constrained constrained share c. C-44, s. 46(2)	action faisant l'objet de restrictions
constraint c. B-1, s. 70(2)(f) c. C-44, s. 174(2)	restriction

constructive express, implied or constructive trust c. L-12, s. 89(1)	fiducie explicite, implicite ou judiciaire
constructive possession transfer of constructive possession c. B-4, s. 2	transfert de possession présumée
constructive trust c. B-1, s. 206(1)	fiducie judiciaire
construe/to c. B-1, s. 113(3) c. C-28, Schedule 9(2)(b)	interpréter
consul consul, vice-consul, acting consul, pro-consul or consular agent of Her Majesty c. S-26, s. 82(e)	consul ou tout autre agent consulaire de Sa Majesté
consular agent consul, vice-consul, acting consul, pro-consul or consular agent of Her Majesty c. S-26, s. 82(e)	consul ou tout autre agent consulaire de Sa Majesté
consultant c. C-10, s. 12	expert
consultation determine by consultation/to c. C-32, s. 23(4)(b)	établir en consultation
consultative consultative and advisory committee c. L-2, s. 138	comité consultatif
Consumer Price Index c. C-8, s. 2(1) c. C-28, Schedule, 9(1)(b) c. P-1, s. 55(3)(b)(ii)	indice des prix à la consommation
consumer purchase c. B-4, s. 188	achat de consommation
contact sexual contact c. C-46, s. 276(1)(b)	rapports sexuels
container c. C-38, s. 2 c. T-19, s. 2 approved container c. C-46, s. 254(1) bag, sack or other container or covering, (for mail) c. C-46, s. 356(1)(a)(ii)	contenant conteneur contenant approuvé sac ou autre contenant ou couverture
containment secure containment or restraint c. Y-1, s. 24(11)	placement ou internement sécuritaires
contemplate/to (a payment) c. C-17, s. 50(f)	envisager
contempt c. C-34, s. 19(3) contempt of court c. B-1, s. 303(10) contempt of court c. B-3, s. 192(3)	désobéissance outrage au tribunal résistance au tribunal

contempt of court committed in
the face of the court

c. C-46, s. 10(1)

criminal contempt of court

c. P-2, s. 2

to expose a person to hatred,
contempt or ridicule

c. C-46, s. 298

contention

c. C-42, s. 23(1)

continental margin

outer edge of the continental
margin

c. C-53, s. 2(1)

continental shelf

c. C-53, s. 2(1)

contingency

c. C-46, s. 197(1)

(of a bank)

c. B-1, s. 215(3)(c)

contingency reserve

c. L-12, s. 67(2)

contingent

contingent expenses

c. P-1, s. 54

direct and contingent liabilities

c. F-11, s. 63(2)

future or contingent (obligation)

c. B-1, s. 289(h)

immediate, contingent or
otherwise (interest)

c. C-34, s. 2

unliquidated, future or
contingent claim

c. C-44, s. 216(3)(c)

continuance

articles of continuance

c. C-44, s. 187(2)

articles of continuance (of a
corporation)

c. F-11, s. 83(1)

incorporation, amendment,
amalgamation, continuance,
reorganization, arrangement,
dissolution or revival

c. C-44, s. 2(1)

continuation

certificate of incorporation,
continuation, amendment or
amalgamation

c. C-40, s. 5

continuation or repetition of
offence

c. C-34, s. 34(1)(b)

instrument of continuation (of
an association)

c. C-40, s. 10(3)

continuation or resumption

(of cohabitation)

c. C-3, s. 11(3)

outrage au tribunal commis en
présence du tribunal

outrage au tribunal en matière
pénale

exposer quelqu'un à la haine, au
mépris ou au ridicule

représentation

rebord externe de la marge
continentale

plateau continental

contingence, éventualité

éventualité

réserve pour risques généraux

dépenses imprévues

charges directes ou éventuelles

futur ou éventuel

actuel, éventuel ou autre

créance non liquidée, future ou
éventuelle

clauses de prorogation

clauses de prorogation

clauses réglementant la
constitution ainsi que toute
modification, fusion, prorogation,
réorganisation, dissolution,
reconstitution ou tout
arrangement

certificat de constitution en
personne morale, de continuation,
de modification ou de fusion

continuation ou répétition d'une
infraction

acte de maintien en existence

maintien ou reprise

continue/to

- (a company)
 - c. C-19, s. 2
- (a corporation)
 - c. A-10, s. 3
- (an injunction)
 - c. C-34, s. 33(5)(a)
- (Parliament)
 - c. P-1, s. 2
- continue as a corporation/to
 - c. C-44, s. 3(1)
- continue in office/to
 - c. 31 (4th Supp.), s. 108
- continue or discontinue (proceedings)
 - c. C-44, s. 217(n)(i)
- continue/to (an order)
 - c. L-2, s. 93(2)(a)

continued

- actual, visible and continued possession
 - c. B-1, s. 2(1)(a)

continuing

- forbid the doing or continuing of any act/to
 - c. A-2, s. 14(2)(b)
- of continuing effect (summons)
 - c. 4 (2nd Supp.), s. 30

continuous

- to commit to continuous custody
 - c. Y-1, s. 24(12)

contraband

- c. P-5, s. 35(4)

contraceptive device

- c. F-27, s. 2

contract

- c. A-12, s. 2
- c. A-14, s. 2
- c. A-17, s. 15(2)
- c. F-11, s. 66
- c. B-5, s. 2
- contract of carriage
 - c. C-27, Schedule, Article I(b)
- contract of purchase
 - c. C-44, s. 71(2)
- contract of service or apprenticeship
 - c. C-42, s. 13(3)
- enter into a contract/to
 - c. A-13, s. 4(c)
- make a contract/to
 - c. B-1, s. 53(6)
- service contract
 - c. C-40, s. 77(1)
- simple contract
 - c. B-4, s. 52(1)(a)
- to have capacity to contract
 - c. C-46, s. 748(3)
- usurious contract
 - c. B-4, s. 58

contract/to

- c. B-7, Schedule I, Article IX, Section 2(i)

continuer une compagnie

maintenir une personne morale

proroger

continuer à fonctionner

proroger en société

poursuivre son mandat

poursuivre ou interrompre

proroger

possession réelle, publique et continue

interdire l'accomplissement ou la continuation de tout acte

à effet continu

placer sous garde de façon continue

objets détenus illégalement

moyen anticonceptionnel

disposition contractuelle

contrat

marché

convention

contrat de transport

contrat d'acquisition

contrat de louage de service ou d'apprentissage

conclure un contrat

conclure un contrat

contrat de service

contrat simple

avoir qualité pour passer un contrat

contrat usuraire

contracter

contract a liability, a debt/to

c. B-1, s. 180(1)(b)

contract marriage/to

c. C-46, s. 290(3)

contractor

dependent contractor

c. L-2, s. 3(1)

contractual arrangement

c. B-1, s. 269(1)(a)

contrary

contrary evidence

c. C-46, s. 136(1)

evidence to the contrary

c. A-7, s. 21

c. A-11, s. 7(2)

contravene/to

c. B-1, s. 136(6)

contravention

(of a by-law)

c. C-9, s. 40

(of a regulation)

c. A-2, s. 18(1)(o)(i)

(of a section)

c. A-12, s. 7(4)

(of any Act of Parliament)

c. C-46, s. 2

contravention notice

c. C-24, s. 72(1)

for any contravention or alleged

contravention of law

c. F-11, s. 80(f)

in contravention of

c. B-1, s. 110(15)

in contravention of

c. C-42, s. 2

to bear responsibility for their

contravention

c. Y-1, s. 3(1)(a)

contribute/to

(to a pension plan)

c. L-2, s. 235(2)(b)

contributing

contributing factors and causes

(of an accident or incident)

c. A-2, s. 10(1)

contribution

c. A-13, s. 33

c. C-8, s. 2(1)

to be entitled to contribution

from other directors

c. C-44, s. 118(3)

contributor

c. C-8, s. 2(1)

(to superannuation)

c. C-17, s. 2(1)

contributory

c. C-40, s. 127(3)

(of a company)

c. C-36, s. 6(b)

contributory period

c. C-8, s. 2(1)

contributory salary and wages

c. C-8, s. 2(1)

contracter une obligation, une dette

contracter mariage

entrepreneur

arrangement contractuel

témoignage contraire

preuve contraire

enfreindre

violation

infraction

contravention

violation

avis de contravention

pour violation, effective ou
prétendue, de la loi

en violation de

contrairement à

assumer la responsabilité de leur
délit

cotiser

causes et autres facteurs en jeu

contribution

cotisation

répéter les parts des autres
administrateurs

cotisant

contributeur

contributeur

contributeur

période cotisable

traitement et salaire cotisables

contributory self-employed earnings	gains cotisables provenant du travail qu'une personne exécute pour son propre compte
c. C-8, s. 2(1)	
contrivance	organe
c. C-42, s. 5(3)	
conduct or manage any scheme, contrivance or operation/to	conduire ou administrer un plan, un arrangement ou une opération
c. C-46, s. 206(1)(d)	
control	contrôle
c. A-17, s. 9(b)	
c. C-8, s. 42(1)	surveillance
(of a harbour)	régie
c. C-9, s. 39(1)	
(of an air carrier)	contrôle
c. A-2, s. 18(1)(e)	
(of documents)	garde
c. A-7, s. 8(4)(a)	
(of property)	garde
c. B-1, s. 189(2)	
acquisition of majority control	prise de contrôle majoritaire
c. L-12, s. 51(1)(b)	
administration, management and control	administration, gestion et surveillance
c. A-10, s. 11(a)	
be in possession or control/to (of premises or things)	être en possession ou avoir le contrôle
c. C-34, s. 12(2)	
care, supervision and control (of a person)	soins, surveillance et contrôle
c. C-46, s. 2	
control and management (of the Service)	gestion
c. C-23, s. 6(1)	
control status	état de contrôle
c. C-20, s. 2(1)	
custody or control (of a child)	garde ou contrôle
c. C-46, s. 214	
custody, control or distribution (of a thing)	garde ou distribution
c. C-17, s. 18(4)(c)	
exercise control or direction/to (over votes)	exercer le contrôle et avoir la haute main
c. C-44, s. 126(1)	
have the charge, management or control/to (person)	avoir compétence ou pleine autorité
c. C-32, s. 2	
have the control of a child/to	être investi de l'autorité sur un enfant
c. C-17, s. 28	
have under his care and control/to	avoir sous ses soins ou son contrôle
c. C-46, s. 79	
in one's possession or control (moneys)	en sa possession ou sous sa responsabilité
c. C-24, s. 8(1)	
in the possession of or under the control of (a person)	en la possession ou sous l'autorité de qqn
c. C-51, s. 22(2)	
internal control and audit	contrôle et vérification internes
c. F-11, s. 31(3)	
jurisdiction over or control	compétence ou pouvoir de contrôle
c. C-9, s. 33	

lawfully under its control/to be c. B-6, s. 23	être légalement sous sa direction
management and control (of a penitentiary) c. P-5, s. 16(1)	gestion et contrôle
person having control or direction over an employee c. L-2, s. 126(3)	supérieur hiérarchique
person ostensibly in control of the place or premises c. C-46, s. 487.1(7)	personne apparemment responsable des lieux
supervision, discipline and control (of young persons) c. Y-1, s. 3(1)(e)	surveillance, discipline et encadrement
take control of the assets/to c. L-12, s. 83(2)(c)	prendre le contrôle de l'actif
take into one's custody or control/to c. B-1, s. 292(c)	prendre sous sa garde et sous son contrôle
to have the care or control of a vehicle c. C-46, s. 253	avoir la garde ou le contrôle d'un véhicule
Canadian ownership or control (of shares) c. C-44, s. 174(1)(c)	participation ou contrôle canadien
control/to (a corporation) c. B-1, s. 35(1)(j)	contrôler
(shares) c. C-44, s. 2(1)(a)	avoir le contrôle
control and regulate/to (air navigation) c. A-2, s. 8(1)	contrôler et régler
control or manage assets/to c. B-1, s. 173(4)	contrôler ou gérer un actif
control substantially or completely/to (business) c. C-34, s. 2	contrôler pour une grande part ou complètement
control the conduct of the action/to c. C-44, s. 240(a)	assurer la conduite de l'action
control status (Canadian ownership) c. C-20, s. 2(1)	état de contrôle
controlled controlled drug c. F-27, s. 38	drogue contrôlée
controlled/to be (a corporation) c. B-1, s. 2(2)(e)	être sous le contrôle
(premises) c. L-2, s. 109(1)	être placé sous la responsabilité de quelqu'un
controlling controlling instrument c. C-44, s. 65(10)	acte qui habilite
controversy c. B-1, s. 74(1)	différend
(between parties to an appeal) c. S-26, s. 48(1)	contestation
determine a controversy/to (at election of director) c. C-44, s. 145(1)	trancher un différend

matter in controversy c. C-50, s. 22(1)	litige
convenience for convenience of reference only c. C-46, s. 3 public convenience and necessity c. A-2, s. 21(10)	pour la seule commodité de la consultation commodité et besoins du public
conveniently c. C-46, s. 509(2)	commodément
convention international agreement or convention c. A-2, s. 18(1)(h)	entente ou convention internationale
Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property c. C-51, s. 38	Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicite des biens culturels
conversion c. B-1, s. 102 (of a security) c. C-44, s. 75 (securities) c. C-44, s. 2(6)(a) conversion of the property (of copyrighted material) c. C-42, s. 38 conversion privileges c. B-1, s. 123(2) cost of conversion (housing) c. N-11, s. 2 taking or conversion of anything (fraudulent) c. C-46, s. 322(3)	détournement détournement conversion usurpation du droit de propriété
convert/to (a corporation) c. B-1, s. 119(2)(d) (an endorsement) c. B-4, s. 66(5) convert into money/to (a property) c. C-44, s. 227(1)	privilèges de conversion coût de transformation prise ou détournement d'une chose
convertibility c. B-7, Schedule I, Article VIII, Section 4(b)(i)	transformer convertir réaliser en numéraire
convertible (securities) c. C-44, s. 2(1)a) convertible share c. C-44, s. 26(5)	convertibilité
convey/to (agricultural products) c. A-7, s. 14 send or convey/to c. A-7, s. 4	convertible action convertible
conveyance (of prisoner) c. C-46, s. 527(3) conveyance, assignment and assurance c. B-1, s. 273(4)	acheminer expédier
	transfèrement
	acte de transfert, acte de cession et assurance

R.S.C. 1985

conveyance, assignment,
transfer and assurance
c. C-41, s. 10(2)(c)
execution of a conveyance

c. S-26, s. 65(1)(b)
gift, conveyance, assignment,
sale, transfer or delivery of
property
c. C-46, s. 392(a)(i)
mail conveyance
c. C-46, s. 345

conveying

sending or conveying (of
agricultural products)

c. A-7, s. 5(1)

convict/to

c. B-1, s. 162(4)

c. C-8, s. 103(2)

conviction

affirm a conviction/to

c. C-46, s. 691(1)

on conviction

c. C-8, s. 103(2)

on conviction or indictment

c. C-15, s. 20(1)(b)

on summary conviction

c. C-15, s. 20(1)(a)

previous conviction

c. C-46, s. 360(2)

cooperative

c. A-14, s. 2

cooperative association

c. C-40, s. 3(1)

cooperative basis

c. C-40, s. 3(1)

cooperative credit association

c. C-40, s. 6(g)

cooperative enterprises

c. C-40, s. 6(2)(b)

cooperative organisation

c. C-21, s. 2(1)

cooperative organization

c. B-1, s. 2(1)

cooperative society

c. B-3, s. 2

local cooperative credit society

c. B-1, s. 2(1)

coordinate/to

(programs)

c. A-3, s. 7(2)

copies

copies of, or make extracts
from/to (records)

c. F-27, s. 23(1)(c)

copies or extracts (of books)

c. A-7, s. 16(1)(c)

copy

c. B-9, s. 15(4)

c. B-9, s. 9(3)

(of a document)

c. C-26, Schedule I, Article

36

transport, cession, transfert et
constitution de droits

souscription d'un acte translatif de
propriété

don, transport, cession, vente,
transfert ou remise de biens

transport du courrier

transport

déclarer coupable

confirmer une condamnation

sur déclaration de culpabilité

par mise en accusation

par procédure sommaire

déclaration antérieure de
culpabilité

coopérative

association coopérative

principe coopératif

association coopérative de crédit

entreprises coopératives

coopérative

coopérative

société coopérative

société coopérative de crédit locale

coordonner

faire la reproduction totale partielle

reproduction

exemplaire

copie

exemplaire

true copy	copie conforme
c. A-2, s. 27(1)	
true copy (of a notice)	copie certifiée conforme
c. L-2, s. 164(2)(b)	
copyright	droit d'auteur
c. C-42, s. 3(1)	
Copyright Appeal Board	Commission d'appel du droit d'auteur
c. C-42, s. 67(2)	
Copyright Office	Bureau du droit d'auteur
c. C-42, s. 46	
Corp.	S.A.R.F. (société par actions de régime fédéral)
(corporation)	
c. C-44, s. 10(1)	
corporal	châtiment corporel
corporal punishment	
c. P-20, s. 10(2)(a)	
corporate	activités des sociétés
corporate affairs	personnalité morale
c. F-11, s. 88	
corporate existence	plan d'entreprise
c. C-44, s. 211(6)	
corporate plan	sceau de l'association
c. F-11, s. 122(1)	
corporate seal (of an association)	marque de commerce, nom commercial ou dénomination sociale
c. C-40, s. 13(o)	
trademark, trade-name or corporate name	
c. B-1, s. 16(1)(c)	personne morale
corporation	société
c. B-1, s. 2(1)	société par actions
c. C-44, s. 2(1)	société de bienfaisance dotée de la personnalité morale
c. C-44, s. 2(1)	
charitable corporation	association de bienfaisance
c. L-12, s. 61(1)(d)	
charitable corporation	personne morale d'une ville
c. N-11, s. 87	
corporation of a city	établissement public
c. C-46, s. 2	
departmental corporation	société qui fait appel au public
c. F-11, s. 2	
distributing corporation	société de crédit
c. C-44, s. 21(1)	
financial corporation	constituer, former ou établir une personne morale
c. B-1, s. 254	
incorporate, form or organize a corporation/to	municipalité
c. B-1, s. 109(1)(b)	
municipal corporation	association personnalisée
c. C-41, s. 10(1)(a)(ii)	
non-profit corporation	société pollicitée
c. N-11, s. 2	
offeree corporation	organisme humanitaire doté de la personnalité morale
c. C-44, s. 194	
philanthropic corporation	administration scolaire
c. L-12, s. 61(1)(d)	
school corporation	
c. C-41, s. 11(1)(a)(iv)	
c. L-12, s. 61(1)(a)(vi)	

Canadian corporation c. B-1, s. 190(1)	société canadienne
Crown corporation c. Y-1, s. 36(3)(b)	société d'État
Corporation (Corp.)	Société par actions de régime fédéral (S.A.R.F.)
c. C-44, s. 10(1)	
corporeal property of any kind, whether real or personal or corporeal or incorporeal c. F-7, s. 2	biens de toute nature, meubles ou immeubles, corporels ou incorporels
real or personal corporeal property c. C-46, s. 428	bien corporel immeuble ou meuble
correct/to (a sentence) c. C-46, s. 777(2)(a)	corriger
to correct a substantial wrong or miscarriage of justice c. C-3, s. 21(6)	réparer un dommage important ou remédier à une erreur judiciaire
correctional provincial correctional facility c. Y-1, s. 24(14)	centre correctionnel provincial
treatment or correctional ressources c. Y-1, s. 16(4)(d)	moyens de traitement ou de réadaptation
correctness (of copy) c. P-1, s. 8(1)	conformité
corroboration (evidence) c. C-46, s. 47(3)	corroboration
corrupt corrupt arrangement c. C-39, s. 79	arrangement entaché de corruption
corrupt consideration c. C-46, s. 139(3)(c)	compensation vénale
corrupt means c. C-46, s. 139(3)(a)	moyens de corruption
corrupt or illegal practice c. C-45, s. 3(a)	manoeuvre frauduleuse ou illégale
corrupt practices c. C-39, s. 2(1)	manoeuvres frauduleuses
corruptly c. B-1, s. 313(1)(a) c. C-46, s. 119(1)a)	dans un but de corruption
cost at cost c. B-1, Schedule X, Section 10	par corruption
cost of borrowing c. B-1, s. 202(2)	au prix coûtant
costs, charges and expenses c. L-12, s. 43(3)	coût d'emprunt
legal cost (of acquisition) c. N-11, s. 12(2)(e)	frais judiciaires et extrajudiciaires
proportion of the cost (of a project) c. A-3, s. 5(b)	frais légaux
costs c. C-9, s. 59(3) c. L-12, s. 45(5) c. A-1, s. 11(1)(b)	contribution
	frais et dépens
	frais

c. A-11, s. 33(3)	
c. A-12, s. 6(1)(c)	
award costs/to (supreme court)	adjuger des frais
c. C-36, s. 15(2)	
costs and charges	frais et charges
c. C-46, s. 809(5)	
costs and charges to be taxed	frais et dépens à taxer
c. C-46, s. 779(1)	
costs and expenses	indemniser des frais et dépenses
c. B-3, s. 11(2)	
costs of and incidental (to proceedings)	les frais et dépens
c. A-1, s. 53(1)	
deposit of security for costs	dépôt d'un cautionnement
c. S-26, s. 64	
fees and costs (to be taxed)	honoraires et frais
c. S-26, s. 97(1)(d)	
indemnify against all costs, charges and expenses/to	indemniser des frais et dépenses
c. C-44, s. 124(1)	
operate at cost (an enterprise)	couvrir ses frais
c. C-40, s. 3(1)	
sign judgment for costs/to	demandeur la taxation
c. S-26, s. 69(2)	
tariff of fees and costs	tarif d'honoraires
c. C-50, s. 35(a)	
with costs	avec dépens
c. A-12, s. 16(3)	
council	
(of trade unions)	regroupement
c. L-2, s. 16(e)(i)	
council of trade unions	regroupement de syndicats
c. L-2, s. 32(1)	
Council of employee organisation	regroupement d'organisations syndicales
c. P-35, s. 2	
Council of National Ethno-Cultural Organizations of Canada	Council of National Ethno-Cultural Organizations of Canada
c. C-18, Schedule	
counsel	avocat
c. C-8, s. 86(2)	
c. C-39, s. 22(2)	
c. C-46, s. 518(1)(d)	
c. Y-1, s. 4(1)(d)	
appear and be heard in person or by counsel/to	comparaître en personne ou par ministère d'avocat
c. C-44, s. 124(6)	
appoint counsel/to	nommer un avocat
c. C-34, s. 15	
barrister, advocate and counsel	avocats
c. S-26, s. 22	
by counsel	par l'intermédiaire d'un avocat
c. C-23, s. 48(2)	
by counsel (to appear)	par ministère d'avocat
c. B-1, s. 56(6)	
counsel, barrister or solicitor	avocat ou procureur
c. C-46, s. 2	
general counsel	chef du contentieux
c. B-1, s. 168(1)(a)	
legal counsel	conseiller juridique
c. B-1, s. 138(b)(i)	

solicitor or counsel c. C-50, s. 29(1)	conseil
to plead by counsel or agent c. C-46, s. 620	plaider par avocat ou représentant
counsel/to counsel or procure/to (a person to be a party to an offence) c. C-46, s. 22(1)	conseiller ou inciter
counselling investment counselling c. B-1, s. 174(1)	conseil de placements
marriage counselling or guidance facilities c. C-3, s. 9(1)(b)	services de consultation ou d'orientation matrimoniales
count information, presentment and count (indictment) c. C-46, s. 2	dénonciation, déclaration d'un acte d'accusation émise par le grand jury et chef d'accusation
separate count c. C-46, s. 611(2)	chef d'accusation séparé
count/to (votes) c. L-2, s. 16(i)(ii)	dépouiller
counter-claim c. B-4, s. 2	demande reconventionnelle
c. F-7, s. 43(5)	
counteraction enemy action or counteraction against the enemy c. C-31, s. 48	opération de l'ennemi ou contre- opération
countercharge c. C-46, s. 166(1)(b)(ii)	contre-accusation
counterclaim c. C-50, s. 22(1)	demande reconventionnelle
counterclaimant c. C-30, Schedule Article V, 1(6)	demandeur reconventionnel
counterfeit coin c. C-52, s. 10	fausse pièce de monnaie
counterfeit money c. C-46, s. 448	monnaie contrefaite
countermand/to (payment) c. B-4, s. 106(e)	contremander (le paiement)
countermand of payment (of a cheque) c. B-4, s. 167(a)	annulation de l'ordre de paiement
county town county town of the county c. J-1, s. 35(1)	chef-lieu du comté
coupon interest coupon c. F-11, s. 60(1)(c)	coupon d'intérêt
course in the course of duty c. A-2, s. 9(1)	dans l'exécution de ses fonctions
in the course of employment c. C-42, s. 13(3)	dans l'exercice d'un emploi
normal course of trade c. A-7, s. 8(1)	cours normal des affaires
ordinary course of one's duties c. B-1, s. 84(b)	cadre normal de ses fonctions

ordinary course of the trade c. C-46, s. 400(1)(c)	cours ordinaire du commerce
course of education or instruction c. C-28, Schedule 8	cours d'éducation ou d'instruction
course of study full-time course of study c. C-28, Schedule 7	cours d'études à plein temps
court c. A-12, s. 25(1) c. B-1, s. 2(1) c. A-12, s. 25(1) c. A-1, s. 3 additional court c. S-26, s. 3 court appealed from c. S-26, s. 2(1) court house c. C-39, s. 9(2) court of criminal jurisdiction c. C-46, s. 2 court of justice c. C-46, s. 118 court of law c. A-1, s. 36(1)(c) court of law c. C-46, s. 369(c) court of record c. A-7, s. 8(3) court room c. C-39, s. 87 c. C-46, s. 486(1) district court c. C-50, s. 21(1)(b) general court of appeal c. S-26, s. 3 highest court of final resort in a province c. S-26, s. 2(2) pending in any court (action) c. C-45, s. 27 rules of court c. C-46, s. 482(1) summary conviction court c. C-46, s. 669.2(1)(b) summary conviction court c. C-46, s. 785 superior court of record c. A-1, s. 36(1)(a)	tribunal juge cour tribunal additionnel juridiction inférieure palais de justice cour de juridiction criminelle tribunal judiciaire tribunal tribunal judiciaire cour d'archives salle d'audience cour de district cour générale d'appel plus haut tribunal de dernier ressort dans une province pendante devant un tribunal règles de cour cour des poursuites sommaires cour de poursuite sommaire cour supérieure d'archives salle d'audience engagement engagement découlant d'une hypothèque clause, convention, accord convention d'assurer
courtroom c. C-46, s. 649	
covenant (in a contract) c. F-7, s. 37 (in a mortgage) c. B-3, s. 218(2)(c) clause, covenant or agreement (in a contract of carriage) c. C-27, Schedule, Article III, 8 covenant to insure c. C-19, s. 34(1)(a)	

covenant/to c. B-1, Schedule VIII	s'engager à
covering bag, sack or other container or covering (for mail) c. C-46, s. 356(1)(a)(ii)	sac ou autre contenant ou couverture
covert covert unlawful acts c. C-23, s. 2	actions cachées et illicites
crafty science occult or crafty science c. C-46, s. 365(c)	science occulte ou magique
creation creation of reserves c. A-6, s. 2(2)(b)	création de réserves
credible credible and trustworthy c. A-7, s. 8(4)(c) credible or trustworthy (evidence) c. C-46, s. 518(1)(e)	utile et digne de foi plausible ou digne de foi
credit c. B-1, s. 202(2) deposit to the credit/to c. C-14, s. 12(2) grant or extension of credit c. C-46, s. 362(1)(c)(iv) to the credit c. P-2, s. 25(2)(d)	crédit porter au crédit couverture ou extension d'un crédit à son actif
credit/to (an amount) c. C-17, s. 55(3)	porter au crédit
credit advanced c. C-46, s. 347(2)	capital prêté
credit agency approved instalment credit agency c. C-7, s. 23(c)	organisme agréé de crédit à tempérament
credit card c. C-46, s. 321	carte de crédit
Crédit Commercial de France (Canada) c. B-1, Schedule II	Crédit Commercial de France (Canada)
Crédit Lyonnais Canada c. B-1, Schedule II	Crédit Lyonnais Canada
credit society local cooperative credit society c. C-21, s. 2(1)	société coopérative de crédit locale
Crédit Suisse Canada c. B-1, Schedule II	Crédit Suisse Canada
credit union c. C-34, s. 50(3) c. C-24, s. 2(1) c. C-7, s. 2 c. N-11, s. 2 credit union or caisse populaire c. C-40, s. 6(1)(h) credit union or caisse populaire c. C-46, s. 347(2) credit union or other cooperative organization c. C-41, s. 10(1)(h)	caisse de crédit caisse populaire caisse de crédit ou caisse populaire caisse populaire ou credit union caisse populaire ou autre coopérative

crediting (of interests) c. C-40, s. 3(1)(d)	inscription au crédit
creditor c. B-7, Schedule II, Article VI, Section 5(c) c. C-10, s. 39(1) judgment creditor c. C-41, s. 48 secured creditor c. C-36, s. 2 c. C-44, s. 94 unsecured creditor c. C-36, s. 2	créancier créancier en vertu d'un jugement créancier garanti créancier chirographaire
credits earn credits/to c. C-46, s. 718.1(1)	accumuler des crédits
crew (of aircraft) c. C-46, s. 7(9)	équipage
crime comic c. C-46, s. 163(7)	histoire illustrée de crime
criminal criminal proceedings c. C-20, s. 18(1) criminal record c. C-47, s. 6(2)	poursuites pénales dossier ou relevé relatif à des affaires pénales
Criminal Code c. C-46, s. 1	Code criminel
criminal interest rate c. C-46, s. 183	usure
criminal law administration of criminal law c. C-46, s. 120(a)	administration du droit criminel
criminal means use of criminal means c. A-1, s. 15(2)(d)	emploi de moyens criminels
criminal rate c. C-46, s. 347(2)	taux criminel
criminate/to c. B-3, s. 10(5) c. C-34, s. 22(2) c. C-44, s. 233	incriminer
criteria c. C-11, s. 18(1)(d) c. C-6, s. 15(1)	entraîner une inculpation critère
crop c. C-48, s. 2 crop year c. C-24, s. 24(1)(c) c. C-49, s. 2(1)	condition récolte campagne agricole
Crop Reinsurance Fund c. C-48, s. 6(1)	caisse de réassurance-récolte
crops growing or produced on the farm c. B-1, s. 2(2)(a)(i)	récoltes sur pied ou produites à la ferme
cross-examination c. A-12, s. 21(2)	contre-interrogatoire
cross-examine/to c. C-46, s. 540(1)(a)	contre-interroger
crossing (of a cheque) c. B-4, s. 168(1)	barrement (chèque)

Crown	État
c. C-50, s. 2	
c. F-11, s. 72	Sa Majesté
minister of the Crown	ministre
c. F-11, s. 2	
Crown corporation	société d'État
c. Y-1, s. 36(3)(b)	
Crown Assets Disposal Corporation	Corporation de disposition des biens de la Couronne
c. A-1, Schedule I	
cruelty	
cruelty to animals	cruauté envers les animaux
c. C-46, s. 446	
crustaceans	
shellfish, crustaceans and marine animals	mollusques, crustacés et animaux marins
c. C-33, s. 2	
culpable	
culpable homicide	homicide coupable
c. C-46, s. 742(a.1)	
culpable neglect	négligence coupable
c. B-3, s. 173(1)(e)	
cultivated land	terre cultivée
c. C-48, s. 13(1)	
cultivation	
(of marihuana)	culture
c. N-1, s. 20(a)	
cumulative	
cumulative dividends	dividendes cumulatifs
c. C-44, s. 21(2)	
cumulative voting	vote cumulatif
c. C-44, s. 107	
curative treatment	
(alcoholic)	cure de désintoxication
c. C-46, s. 255(5)	
curator	curateur
c. B-1, s. 278(1)	
c. B-8, s. 14(a)	
guardian, curator, committee, executor, administrator or other legal representative	tuteur, curateur à la personne ou aux biens, conseil judiciaire, exécuteur testamentaire ou autre représentant légal
c. C-8, s. 2(1)	
trustee, guardian, committee, curator, tutor, executor, administrator or representative of a deceased person	fiduciaire, tuteur, curateur, exécuteur ou administrateur de succession
c. B-1, s. 75(2)	
c. C-44, s. 48(2)	
tutor, curator, guardian or trustee	tuteur, curateur ou fiduciaire
c. L-12, s. 41(3)	
curb market	
stock exchange, curb market or other market	bourse de valeurs, curb market ou autre bourse
c. C-46, s. 382	
cure/to	
(a defect)	remédier
c. C-46, s. 601(1)	
currency	monnaie
c. A-1, s. 18(d)(i)	
c. A-1, s. 18(d)(v)	devises
c. C-26, Schedule II	unité monétaire

(of a country)	
c. F-11, s. 48(1)	
coin-operated or currency exchange device	devise
c. C-46, s. 351(2)	
currency of Canada	appareil à sous ou distributeur automatique de monnaie
c. F-11, s. 63(3)	
national currency	monnaie canadienne
c. C-26, Schedule II	
current	monnaie nationale
c. C-46, s. 448	
current coin	courant
c. C-52, s. 12	
current liability	pièce ayant cours légal
c. L-12, s. 61(1)(h)	
curtilage	passif à court terme
(of a dwelling-house)	
c. C-46, s. 2	
custodial	enceinte
custodial disposition	
c. Y-1, s. 20(6)	décision comportant la garde
custodian	
c. B-1, s. 181	gardien
custodian or depository (of money)	gardien ou dépositaire
c. C-46, s. 204(1)(a)	
custody	garde
c. A-12, s. 23(2)	
c. A-17, s. 9(b)	
c. C-44, s. 206(7)	
(of an accused)	détention
c. C-46, s. 478(3)(b) in fine	
(of public property)	garde (des biens publics)
c. F-11, s. 62	
custody for treatment	détention aux fins de traitement
c. N-1, s. 25(2)	
custody or control (of a child)	garde ou contrôle
c. C-46, s. 214	
custody order	ordonnance de garde
c. C-3, s. 2(1)	
deliver into the custody of/to	confier à la garde de
c. A-12, s. 23(2)	
detention in custody	mise en détention
c. Y-1, s. 7(2)	
lawful custody	garde légale
c. C-46, s. 145(1)(a)	
open custody	garde en milieu ouvert
c. C-46, s. 733(3)	
c. Y-1, s. 24(1)	
order of committal to intermittent custody	ordonnance de placement sous garde discontinue
c. Y-1, s. 24(13)	
place of custody	lieu de garde
c. C-46, s. 733(3)	
protective custody (of a sheriff)	garde
c. B-3, s. 160	
remand to custody/to	ordonner l'envoi en détention
c. N-1, s. 24	
secure custody	garde en milieu fermé
c. C-46, s. 733(3)	
c. Y-1, s. 24(1)	
take into one's custody or control/to	prendre sous sa garde et sous son contrôle
c. B-1, s. 292(c)	

to commit to continuous custody
 c. Y-1, s. 24(12)
 to have something in actual
 possession or custody (of
 another person)
 c. C-46, s. 4(3)(a)i)

placer sous garde de façon continue
 avoir une chose en la possession ou
 garde réelle (d'une autre
 personne)

custom

c. L-2, s. 168(1)

customary

legal or customary right

c. 31 (4th Supp.), s. 83(1)

customs

officer of customs

c. A-11, s. 33(1)

usages

droit découlant de la loi ou de la
 coutume

douanier

d

Dai-Tchi Kangyo Bank (Canada)

c. B-1, Schedule II

Banque Dai-Tchi Kangyo (Canada)

daily

daily allowance

c. P-35, s. 2

allocation journalière

dam

lumber, timber, log, float, boom,
 dam or slide

c. C-46, s. 433(1)(i)

slide, dam, pier or boom

c. T-7, s. 19(a)

bois de construction, de service ou
 en grume, radeau, barrage
 flottant, digue ou glissoir

glissoir, digue, jetée ou barrage
 flottant

damage

c. A-12, s. 6(1)(c)

c. F-7, s. 22(2)(c)

(to baggage)

c. C-26, Schedule I, Article
 26(2)

actual damage

c. C-27, Schedule, Article III

bodily harm or damage to
 property

c. C-46, s. 80(b)

claim for damage

c. B-3, s. 145

severe psychological damage

c. C-46, s. 752

dommage

avarie

dommage certain

blessure corporelle ou dommage à la
 propriété

réclamation pour dommages-
 intérêts

dommages psychologiques graves

damage/to

(agricultural product)

c. A-7, s. 19(1)(a)

damaged

damaged security

c. F-11, s. 60(1)(c)

damages

c. B-1, s. 99(1)

c. C-9, s. 46(2)

c. C-44, s. 72(1)

c. F-7, s. 2

action for damages

c. C-26, Schedule I, Article
 24(1)

endommager

titre détérioré

dommages-intérêts

action en responsabilité

damages awarded on the appeal	dommages-intérêts adjugés à l'issue de l'appel
c. S-26, s. 65(1)(d)	
damages, payment, compensation of indemnity	remboursements, dommages-intérêts, indemnisations
c. B-1, s. 249	
payment in full of compensation or damages	paiement intégral de l'indemnité ou des dommages intérêts
c. C-46, s. 722(4)	
punitive damages	dommages-intérêts punitifs
c. C-46, s. 194(1)	
c. C-50, s. 17(1)	
data	
data processing, storage or retrieval of data	traitement des données, mémorisation, recouvrement ou relevé des données
c. C-46, s. 342.1(2)	
day	
business day	jour ouvrable
c. B-4, s. 77(a)	
day, call and short (loan)	au jour le jour, à vue ou à court terme
c. B-1, Schedule X, Section 12(a)	
from day to day	de jour en jour
c. C-46, s. 527(1)(c)	
day loan	prêt au jour le jour
c. B-1, s. 208(7)(e)	
daylight	
daylight hours	temps diurne
c. P-2, s. 21(4)	
days of grace	délai de grâce
c. B-2, s. 18(g)	
c. B-4, s. 41	
de novo	
trial de novo	procès de novo
c. C-46, s. 822(4)	
deal/to	
(with a grievance)	statuer
c. L-2, s. 97(4)(b)(i)	
deal at arm's length/to	ne pas avoir de lien de dépendance
c. C-44, s. 26(3)(a)(i)	
deal in/to	
(a security)	négocier
c. C-44, s. 48(2)(b)	
deal in and discount/to (a bill of exchange)	négocier et escompter
c. B-1, s. 173(1)(c)	
deal in goods, wares and merchandise/to	faire le commerce de produits, de denrées ou de marchandises
c. B-1, s. 174(2)(a)	
have in one's possession, use or deal in any other way with/to (a credit card)	disposer notamment en l'ayant en sa possession ou en l'utilisant
c. C-46, s. 342(1)(c)	
otherwise deal in/to	faire l'objet d'autres opérations
c. A-8, s. 12(1)(d)	
deal with/to	prendre une mesure
c. A-11, s. 3(k)	
(property)	gérer
c. C-44, s. 97	
deal with matters/to	régler des questions
c. C-44, s. 114(5)	

deal with the accused in the manner authorised by law/to

c. C-46, s. 570(1)

dispose of or deal with/to

c. C-46, s. 461(2)

dispose of or deal with/to

c. C-46, s. 199(3)

dispose of or otherwise deal with/to (property)

c. B-3, s. 71(2)

deal with the proceeds/to

c. C-46, s. 772

dealer

c. A-7, s. 14

c. C-38, s. 2

(livestock)

c. L-9, s. 10

broker or dealer (in securities)

c. B-1, s. 15(c)(iv)

securities broker or dealer

c. C-44, s. 147

dealing

business of dealing in securities

c. C-34, s. 5(1)

fair dealing (with a work)

c. C-42, s. 27(2)(a)

dealings

c. C-46, s. 121(1)(b)

dealings and transactions (of the bankrupt)

c. B-3, s. 10(1)

debates

in any debates and other proceedings (of Parliament)

c. 31 (4th Supp.), s. 4(1)

debenture

bank debenture

c. B-1, s. 46(4)(c)

bond, debenture, note or other

evidence of indebtedness

c. C-44, s. 2(1)

debenture stock

c. C-46, s. 206(8)(c)

debenture stock

c. L-12, s. 44(1)(j)

debenture, deed, bond, bill, note, warrant, order or other security

for money

c. C-46, s. 2

ordinary debenture debt

c. L-12, s. 74(2)

outstanding debenture

c. C-43, s. 4(1)(k)

perpetual debenture

c. C-40, s. 91

debit/to

(an account)

c. B-4, s. 16(3)(a)

traiter le prévenu de la manière autorisée par la loi

disposer ou traiter

disposer de

céder ou aliéner

traiter le produit

marchand

fournisseur

négociant

agent de change ou courtier en valeurs

courtier ou négociant en valeurs mobilières

commerce de valeurs

utilisation équitable

relations d'affaires

négociations et transactions

dans les débats et travaux

débeture bancaire

obligation, débeture, billet ou autre preuve de créance

stock-obligation

débetures-actions

débeture, titre, obligation, billet, lettre, mandat, ordre ou autre garantie d'argent

dette de la société au titre de ses débetures ordinaires

débeture émise mais non remboursée

débeture perpétuelle

inscrire au débit

debit balance	reliquat débiteur
c. C-17, s. 53(1)	
debt	créance
c. B-1, s. 159(4)	
c. C-44, s. 2(1)	
bad and doubtful debt	dette
c. B-2, s. 27	créance irrécouvrable ou douteuse
c. C-7, s. 29(2)	
debt due (to Her Majesty)	créance
c. 4 (2nd Supp.), s. 59	
debt obligation	titre de créance
c. A-10, s. 6(1)(g)	
c. C-10, s. 27	
c. C-44, s. 2(1)	
debt or equity interest	droits de créance ou actions
c. A-2, s. 21(3)	
debt or obligation due	créance
c. F-11, s. 25(1)	
debt, obligation or claim (by someone)	créance
c. F-11, s. 25(3)	
deposit debt	dette au titre des dépôts
c. L-12, s. 74(3)	
ordinary debenture debt	dette de la société au titre de ses débentures ordinaires
c. L-12, s. 74(2)	
public debt	dette publique
c. F-11, s. 18(2)	
debt due	
(to Her Majesty)	créance
c. 4 (2nd Supp.), s. 59	
debt, obligation or claim	
(by someone)	créance
c. F-11, s. 25(3)	
debtor	débiteur
c. B-1, s. 90(4)	
c. C-44, s. 63(4)	
judgment debtor	débiteur
c. 4 (2nd Supp.), s. 45	
judgment debtor	débiteur par jugement
c. C-46, s. 771(3)	
deceit	
by deceit, falsehood or other fraudulent means	par supercherie, mensonge ou autre moyen dolosif
c. C-46, s. 380(1)	
decency	
public decency or order	décence ou ordre public
c. C-46, s. 174(2)	
deception	supercherie
c. C-46, s. 222(5)(c)	
deceptive	
clandestine or deceptive activities	activités de nature clandestine ou trompeuse
c. C-23, s. 2	
false or deceptive statement	déclaration fausse ou trompeuse
c. A-8, s. 16(1)(b)	
deceptively	
deceptively misdescriptive (a name)	description fausse et trompeuse
c. B-1, s. 16(1)(b)	
decide/to	
arbitrate and decide on the matter/to	arbitrer et régler le différend
c. B-6, s. 32(3)	

decision c. A-1, s. 2(1) judgment, rule, order, decision, decree, decretal order, or sentence c. S-26, s. 2(1)	décision décision
declarant c. C-29, s. 25(1) affiant or declarant c. C-46, s. 138(c)	déclarant auteur d'un affidavit ou d'une déclaration solennelle
declaration c. A-11, s. 6 (of interest) c. C-44, s. 120(6) declaration of interest c. B-1, s. 53(6) declaration or affirmation c. C-8, s. 106(5) deliver a declaration/to c. A-11, s. 23 solemn declaration c. C-46, s. 133	procès-verbal divulgation déclaration d'intérêt déclaration ou affirmation solennelle dresser un procès-verbal déclaration solennelle
declaratory declaratory order c. C-40, s. 80(1) grant declaratory relief/to c. F-7, s. 18(a)	ordonnance déclaratoire rendre un jugement déclaratoire
declare/to c. A-11, s. 6	déclarer
declared value declared c. C-26, Schedule I, Article 4(3)(g)	valeur déclarée
declaring entitled to an order declaring/to be c. N-1, s. 17(4)	avoir droit à l'obtention d'une ordonnance déclaratoire
decline/to c. C-46, s. 567(a)	refuser
decree judgment, rule, order, decision, decree, decretal order, or sentence c. S-26, s. 2(1)	décision jugement irrévocable de divorce
decree absolute of divorce c. C-8, s. 55(1)	
decretal order judgment, rule, order, decision, decree, decretal order, or sentence c. S-26, s. 2(1)	décision
deduct/to (a reduction) c. C-44, s. 38(2) (an amount) c. C-44, s. 39(1) (from an amount) c. C-24, s. 33(1)	porter au débit débiter prélever
deduction c. C-24, s. 48(1)	prélèvement

to recover by deduction or set-off against garnishable moneys	recouvrer, par déduction ou compensation de sommes saisissables
c. 4 (2nd Supp.), s. 59	
deed	
debenture, deed, bond, bill, note, warrant, order or other security for money	débeture, titre, obligation, billet, lettre, mandat, ordre ou autre garantie d'argent
c. C-46, s. 2	
deed of sale	acte de vente
c. C-37, s. 7(1)	
deed of trust	acte de fiducie
c. C-19, s. 34(1)	
deed or indenture	acte
c. B-1, s. 133(1)	
deed, indenture or other instrument, including any supplement or amendment thereto	instrument ainsi que tout acte additif ou modificatif
c. C-44, s. 82(1)	
trust deed	acte de fiducie
c. C-36, s. 2	
c. N-7, s. 29(3)(b)	
deeds	
registrar of deeds	directeur de l'Enregistrement
c. N-7, s. 2	
deem/to	estimer
c. A-12, s. 11(1)	
c. A-16, s. 8(b)	
c. A-11, s. 16	juger
c. A-17, s. 9(b)	
c. A-6, s. 4(2)	réputer
c. C-23, s. 9(2)	présumer
(advisable)	juger
c. C-14, s. 10(1)(b)	
(appropriate)	estimer
c. C-14, s. 3(2)	
(expedient)	sembler
c. C-14, s. 10(1)	
(necessary)	estimer
c. A-3, s. 9(1)	
deemed	présumé
c. A-12, s. 27(2)	
consent deemed a compliance	consentement vaut observation
c. S-26, s. 65(2)	
person deemed not to be guilty	personne réputée innocente
c. C-46, s. 6(1)(a)	
deemed/to be	faire foi
c. A-11, s. 7(2)	
c. C-24, s. 25(2)(a)	être assimilé à
c. C-44, s. 2(2)(b)	être réputé
(to be wages)	être assimilé à
c. L-2, s. 186	
deemed to be a chattel/to be	être censé un bien meuble
c. C-46, s. 4(1)	
deemed to have notice/to be (of an adverse claim)	être réputé avisé (de l'existence d'opposition)
c. C-44, s. 53(c)	
deface/to	dégrader
(a coin)	
c. C-46, s. 456(a)	
alter, deface or remove/to (a serial number on a firearm)	modifier, maquiller ou effacer
c. C-46, s. 104(3)(a)	

R.S.C. 1985

defalcation

inherent defect c. C-26, Schedule III	vice propre
inherent defect c. C-27, Schedule, Article IV, 2(m)	vice caché
irregularity or defect in the substance or form (of a warrant) c. C-46, s. 546(a)	irrégularité ou défaut dans la substance ou la forme
latent defect c. C-27, Schedule, Article IV, 2	vice caché
defective (a receipt) c. B-1, s. 147(2)	défectueux
defective stores c. C-46, s. 418(1)	approvisionnements défectueux
defective/to be (a title to a bill) c. B-4, s. 138(2)	être défectueux
defence c. B-4, s. 14	moyen de défense
complete defence c. B-1, s. 82(3)	moyen de défense péremptoire
conduct his defence/to c. C-46, s. 537(3)	mener sa défense
full answer and defence c. N-1, s. 8(2)	réplique et défense complètes
Defence Construction (1951)	Construction de défense (1951)
Limited c. A-1, Schedule I c. F-11, Schedule III, Part I	Limitée
defend/to (an action or a legal proceeding) c. B-3, s. 30(1)(d)	contester
bring, defend or take part (in an action) c. B-1, s. 293(1)(b)	ester en justice
bring, defend or take part in any action or proceeding/to c. C-44, s. 222(1)(b)	ester en justice, lors de toute procédure
defend an action/to c. C-44, s. 239(2)(c)	présenter une défense à une action
defense c. C-44, s. 124(3)(a)	moyen de défense
deferred (stock) c. L-12, s. 35(2)	différé
deferred delivery permit c. C-24, s. 32(4)	permis de livraison différée
deferred profit sharing plan c. L-12, s. 114(1)	régime de participation différée aux bénéfices
deficiency c. B-1, s. 214	découvert
payment of a deficiency (arising on a sale) c. S-26, s. 65(1)(c)	paiement du déficit
to pay the deficiency c. S-26, s. 65(1)(c)	payer la différence
defilement c. C-46, s. 170(b)	défloremment
definite definite period c. C-34, s. 33(5)(a)	délai ferme

defraud/to c. F-11, s. 80(b) (creditors) c. B-3, s. 42(1)(g) (the public) c. C-46, s. 553(a)(iii) with intent to defraud c. C-44, s. 229(2)(a)	frauder frauder frustrer avec une intention de fraude
degree (of participation) c. C-20, s. 21(1)(a) degree or kind of punishment c. C-46, s. 717(1)	degré degré ou genre de peine
delay unreasonable delay c. C-46, s. 525(3)	délai anormal
delay/to (a proceeding) c. F-11, s. 23(4)(b) (creditors) c. B-3, s. 42(1)(g)	ajourner retarder
delegate (of the Attorney General) c. Y-1, s. 4(1)(a) delegate system of voting c. C-40, s. 3(2)	délégué système de vote par délégation
delete/to c. C-20, s. 2(2)(a)	retrancher
delict delict and quasi-delict c. C-50, s. 2	délit et quasi-délit
delinquency delinquency under (the Act) c. Y-1, s. 24(4)(b) finding of delinquency c. Y-1, s. 14(2)(c)(iii) offence of delinquency c. Y-1, s. 45(8)	délit tombant sous le coup de (la loi) déclaration de culpabilité pour acte de délinquance infraction de délinquance
deliver/to (a lecture) c. C-42, s. 3(1) (a security) c. C-44, s. 52(1)(a) (narcotic) c. N-1, s. 2 deliver a notice/to c. A-11, s. 25(1) deliver a person/to (to a peace officer) c. C-46, s. 503(1) deliver personally/to (order) c. Y-1, s. 10(2) duty to deliver c. B-1, s. 98(1)(a) send or deliver/to (securities) c. C-44, s. 2(1)	débiter livrer livrer délivrer un avis livrer une personne
delivery c. C-44, s. 48(2) (lecture) c. C-42, s. 2 (of a security) c. C-44, s. 60(1)	remettre en mains propres obligation de livrer envoyer ou remettre livraison ou remise débit livraison

(transfer of possession)	livraison ou remise
c. B-1, s. 75(2)	
acceptance completed by delivery	acceptation complétée par livraison
c. B-4, s. 2	
by endorsement or delivery (document)	par endossement ou livraison
c. C-46, s. 2	
conditional delivery (of a security)	livraison sous condition
c. B-1, s. 82(4)	
delivery of judgment	prononcé
c. S-26, s. 27(1)	
delivery of possession of real property or chattels real	livraison de biens-fonds ou de biens personnels immobiliers
c. S-26, s. 65(1)(c)	
delivery or demand delivery (option)	tradition ou transfert
c. B-1, s. 168(1)	
delivery permit	carnet de livraison
c. C-24, s. 2(1)	
delivery point	point de livraison
c. C-24, s. 24(1)(d)	
endorsement completed by delivery	endossement complété par livraison
c. B-4, s. 2	
gift, conveyance, assignment, sale, transfer or delivery of property	don, transport, cession, vente, transfert ou remise de biens
c. C-46, s. 392(a)(i)	
non-delivery (of a security)	absence de livraison
c. B-1, s. 82(4)	
oral rendition or delivery (of judgment)	prononcé
c. 31 (4th Supp.), s. 20(3)	
take delivery/to (of a security)	prendre livraison
c. B-1, s. 75(2)	
to take or receive by transfer or delivery (a negotiable instrument)	transférer
c. C-46, s. 491.1(3)(b)(iii)	
transferable by delivery (securities)	négociable par tradition ou transfert
c. C-44, s. 2(1)	
delusion	idée délirante
c. C-46, s. 16(3)	
demand	demande formelle
c. C-8, s. 25(2)	
c. C-46, s. 258(5)	
delivery or demand delivery (option)	ordre
c. B-1, s. 168(1)	tradition ou transfert
demand deposit	
c. B-1, s. 208(8)(c)	dépôt à vue
demand of the plaintiff	demande du plaignant
c. C-50, s. 22(1)	
demand, seizure or detention	revendication, saisie ou rétention
c. C-10, s. 40(3)	
on the demand of	sur demande de
c. C-44, s. 85(2)	
payable on demand (a bill or note)	payable sur demande
c. B-4, s. 6(2)(b)	

demand/to call in and demand/to (shares) c. C-40, s. 57(1) demand notice/to c. C-20, s. 6(2)	demander et exiger mettre en demeure
demands rights, interests, claims and demands c. C-9, s. 43(5)	droits et créances
demise demise of the Crown c. I-23, s. 46(1) c. P-1, s. 2	dévolution de la Couronne
demonstration project c. C-32, s. 4(1)(d)	projet pilote
demote/to dismiss, demote, transfer (an individual) c. C-23, s. 42(1)	faire l'objet d'un renvoi, d'une rétrogradation ou d'une mutation
denominated (securities) c. C-52, s. 17(2)(d)(i)	libellé
denomination (money) c. C-46, s. 448	dénomination
denominational denominational, separate or dissentient schools Constitutional Act, 1982, Schedule B, s. 29	écoles séparées et autres écoles confessionnelles
denounce/to (a convention) c. C-26, Schedule I, Article 39(1)	dénoncer
denunciation (international agreement) c. C-42, Schedule II, Article 29	dénonciation
deny/to (a challenge) c. C-46, s. 639(3)	repousser
department c. A-1, s. 3	ministère
departmental corporation c. F-11, s. 2	établissement public
departments departments and agencies (of the Government of Canada) c. A-3, s. 8	autorités fédérales
departure place of departure c. C-26, Schedule I, Article 1(2)	point de départ
dependent dependent contractor c. L-2, s. 3(1) dependent/to be c. C-17, s. 2(2)	entrepreneur être à la charge
depict pictorially/to c. C-46, s. 163(7)	représenter au moyen d'illustrations
depiction depiction or symbol (on product) c. C-38, s. 7(2)(a)	description ou symbole

deponent	déposant
c. C-34, s. 13(2)	
deportation order	mesure d'expulsion
c. C-29, s. 2(2)(c)	
deposit	
deposit account	compte de dépôt
c. B-2, s. 18(b)	
deposit certificate	certificat de dépôt
c. F-11, s. 2	
deposit debt	dette au titre des dépôts
c. L-12, s. 74(3)	
deposit liabilities	passif-dépôt
c. B-1, s. 176(2)	
c. B-2, s. 19	
deposit to ensure the doing of any act or thing	cautionnement en garantie d'exécution d'un acte ou d'une chose
c. F-11, s. 20(1)	
money deposit	dépôt de fonds
c. L-12, s. 72(1)	
required deposit balance	dépôt de garantie
c. C-46, s. 347(2)	
deposit/to	
pledge or deposit as security/to	mettre en gage ou déposer en garantie
c. C-46, s. 322(b)	
deposit with/to	
deposit with him/to (a sum of money)	déposer entre ses mains
c. C-46, s. 550(3)(b)	
deposition	
take down a deposition in writing/to	prendre une déposition par écrit
c. C-46, s. 540(2)(a)	
depositor	titulaire du compte
c. B-1, s. 211(1)(a)	
c. C-46, s. 362(5)	déposant
c. L-12, s. 74(3)	dépositaire
depository	
c. B-2, s. 18(m)	
c. L-12, s. 72(4)(a)	
c. C-41, s. 50(a)	caisse de dépôts
c. B-7, s. 6	dépositaire
custodian or depository (of money)	gardien ou dépositaire
c. C-46, s. 204(1)(a)	
depreciation	dépréciation
c. B-7, Schedule I, Article I(iii)	
(of value)	dépréciation
c. B-1, s. 308(1)	
accumulated depreciation	amortissement accumulé
c. B-1, s. 200(b)	
depreciation in assets	dépréciation de l'actif
c. C-7, s. 29(2)	
deprive of a right/to	priver d'un droit
c. B-1, s. 63(2)	
deputed/to be	
(a person)	être délégué
c. C-34, s. 27	
deputy	
(of the Attorney General)	substitut légitime
c. C-46, s. 2	

deputy head of a department

c. A-1, s. 55(1)

deputy judge

c. F-7, s. 10(1)

deputy magistrate

c. C-46, s. 552

lawful deputy (of a mayor)

c. C-46, s. 67

mayor, warden, reeve, sheriff,
deputy sheriff, sheriff's officer
and

c. C-46, s. 2

warden, deputy warden,
instructor, keeper, jailer, guard,
or other officer or permanent
employee of a prison (peace
officer)

c. C-46, s. 2

Deputy Government Whip

c. P-1, s. 62(d)

Deputy Governor

Governor or Acting
Governor (of the Bank of
Canada)

c. C-24, s. 8(2)(b)

Deputy Registrar

(of the Supreme court)

c. S-26, s. 12(1)

Deputy Registrar General

c. C-47, Schedule, s. 4

derivative

derivative action

c. C-44, s. 124(2)

derivative action

c. C-44, s. 239(1)

derogate/to

abrogate or derogate (from a
rule)

c. C-3, s. 22(3)

descent

devolve by descent, limitation or
marriage/to

c. P-1, s. 40(b)

describe/to

(in an Act)

c. A-7, s. 7(6)

desert/to

(a child)

c. C-29, s. 4(1)

deserter

deserter or absentee without
leave (from the Canadian
Forces)

c. C-46, s. 420(1)

to harbour or conceal a deserter
or absentee

c. C-46, s. 54

desertion

offence of desertion

c. C-17, s. 18(4)(e)

administrateur général de
ministère

juge suppléant

magistrat adjoint

adjoint légitime

maire, président de conseil de
comté, préfet, shérif, shérif
adjoint, officier de shérif et juge
de paix

directeur, sous-directeur,
instructeur, gardien, geôlier,
garde ou tout autre fonctionnaire
ou employé permanent d'une
prison

whip suppléant du gouvernement

sous-gouverneur ou gouverneur par
interim

registraire adjoint

sous-registraire général

action indirecte

action oblique

porter atteinte

échoir par voie de transmission ou
pour cause de prescription, ou par
mariage

définir

abandonner

déserteur ou absent sans
permission

receler ou cacher un déserteur ou
un absent

infraction de désertion

design		
mark, brand, seal, wrapper or design		marque, signe, sceau, enveloppe ou dessin
c. C-46, s. 376(3)		
designate/to		
(agricultural products)		classer
c. A-4, s. 2		
(as a bank)		agréer
c. C-24, s. 2(1)		
(as chairman)		désigner
c. A-4, s. 3(2)		
(as Minister)		charger
c. A-3, s. 2		
designated		
designated area		région désignée
c. C-24, s. 2(1)		
designated employer (public service)		fonctionnaire désigné
c. P-35, s. 2		
designated goods		biens désignés
c. C-53, s. 2(1)		
designated Minister		ministre désigné
c. A-1, s. 3		
designated employer		
(public service)		fonctionnaire désigné
c. P-35, s. 2		
designating number		
(of a corporation)		numéro matricule
c. C-44, s. 11(2)		
designation		
(of shares)		désignation
c. C-44, s. 6(1)(c)ii)		
collective or descriptive designation		désignation collective ou descriptive
c. C-19, s. 13		
designedly		
c. F-11, s. 80(c)		intentionnellement
desirable		
desirable in the interests of the safety (of the applicant)		souhaitable pour la sécurité
c. C-46, s. 112(5)		
destination		
place of destination		point de destination
c. C-26, Schedule I, Article 1(2)		
destitute		
to be in destitute or necessitous circumstances		se trouver dans le dénuement ou dans le besoin
c. C-46, s. 215(2)(a)(i)		
destructive		
poison or other destructive or noxious thing (Criminal Code)		poison ou autre substance destructive ou délétère
c. C-46, s. 245		
detailed accounts		
to keep detailed accounts		tenir une comptabilité détaillée
c. C-44, s. 104(2)		
detain/to		
(a vessel)		retenir
c. C-9, s. 43(3)		
detain in custody/to		détenir
c. A-11, s. 21(2)		
detainer		
forcible entry and detainer		prise de possession et de détention par la force
c. C-46, s. 73		

detection

(of offences)

c. C-46, s. 195(3)(b)

detention

(of things seized)

c. C-46, s. 490(1)(a)

demand, seizure or detention

c. C-10, s. 40(3)

detention in custody

c. Y-1, s. 7(2)

Sentence of detention

c. C-46, s. 753(b)

deteriorate/to

(in quality)

c. A-7, s. 19(1)(b)(i)

determination

determination of a dispute

c. C-44, s. 145(2)(a)

determination of appeal

c. C-46, s. 679(1)

determination of guilt

c. C-46, s. 736(3)(a)

determination of policy

c. S-22, s. 2(1)

summary determination

c. C-46, s. 685

determine/to

c. A-1, s. 45

determine a controversy/to (at

election of director)

c. C-44, s. 145(1)

determine a substantive right/to

c. S-26, s. 2(1)

determine or dissolve/to

(Parliament)

c. P-1, s. 2

hear and determine an

application/to

c. C-46, s. 754(1)

hear and determine/to (a

complaint)

c. L-2, s. 98(1)

hear and determine/to (a

complaint)

c. L-2, s. 98(1)

hear and determine/to (actions)

c. C-42, s. 37

hear and determine/to (by the

court)

c. C-46, s. 754(2)

hear and determine/to

(questions of law)

c. A-7, s. 12

hear, try and determine a

complaint/to

c. L-2, s. 160

hear, try and determine/to (by a

magistrate)

c. A-7, s. 23

hear, try or determine/to (a

complaint)

c. C-32, s. 40

dépistage

rétenction

revendication, saisie ou rétenction

mise en détention

peine de détention

altérer

règlement d'un litige

décision de l'appel

détermination de culpabilité

fixation d'orientations générales

décision sommaire

juger

trancher un différend

statuer au fond sur un droit

interrompre ou dissoudre

entendre et statuer sur une
demande

instruire

instruire

instruire et juger

entendre et décider

connaître de

connaître d'une plainte

instruire et juger

connaître de

settle and to determine/to (by a judge)	statuer
c. B-1, s. 32(4)	
determine sentence to be imposed/to	fixer la sentence à imposer
c. C-46, s. 721(3)	
detriment	
to result in serious and unwarranted detriment	être la cause de préjudice grave et injustifié
c. S-22, s. 20(d)(iii)	
detrimental	préjudiciable
c. C-23, s. 2	
c. C-44, s. 156	
commercially detrimental information	renseignements commerciaux nuisibles
c. F-11, s. 153(1)	
detrimental/to be	
(to the operation of an establishment)	causer préjudice
c. L-2, s. 175(1)(a)(i)	
develop/to	
(a plan)	mettre au point
c. C-11, s. 15(2)(c)	
develop closer ties/to	resserrer les liens
c. A-13, s. 3	
Development and Peace	Organisation catholique canadienne pour le développement et la paix
c. C-18, Schedule	
deviation	
(at sea)	déroutement
c. C-27, Schedule, Article IV, 2	
device	instrument
c. F-27, s. 2	
devolution	
devolution by law	dévolution légale
c. C-29, s. 38(e)	
devolve/to	
(interest)	être dévolu
c. C-42, s. 14(1)	
(ownership)	être dévolu
c. B-1, s. 78(3)	
devolve by descent, limitation or marriage/to	échoir par voie de transmission ou pour cause de prescription, ou par mariage
c. P-1, s. 40(b)	
difference	
(in price)	désaccord
c. A-5, s. 4(3)	
(relating to the collective agreement)	désaccord
c. L-2, s. 3(1)	
differences	
final settlement of differences (disputes)	règlement définitif des différends
c. C-46, s. 422(2)(b)	
digging	
mine, quarry or digging	mine, carrière ou fouille
c. C-46, s. 333	
diligence	
care, diligence and skill of a reasonably prudent trustee	soin, diligence et compétence d'un bon fiduciaire
c. C-44, s. 91(b)	

exercise all due diligence/to c. C-15, s. 20(3)	prendre les mesures nécessaires
exercise good faith and reasonable diligence/to c. C-44, s. 81(1)(a)	agir de bonne foi et avec une diligence raisonnable
lack of diligence c. C-46, s. 603(6)(iii)	manque de diligence
reasonable diligence c. C-46, s. 188(2)	diligence raisonnable
reasonable diligence c. L-2, s. 40(2)(a)	diligence normale
diligently c. C-44, s. 239(2)(a)	avec diligence
diminish/to impair, diminish or lighten (coin)/to c. C-46, s. 455(a)	affaiblir, diminuer ou alléger
direct direct and contingent liabilities c. F-11, s. 63(2)	charges directes ou éventuelles
direct/to c. C-46, s. 737(1)(a) c. F-27, s. 27(3) (a person to observe a prohibition) c. P-35, s. 23(2) (payement) c. B-3, s. 68(3) (that a vote be taken) c. P-35, s. 36(2)	ordonner prescrire enjoindre enjoindre ordonner
direct a verdict of not guilty/to c. C-46, s. 316(2)	ordonner que soit enregistré un verdict de non-culpabilité
direct, supervise and coordinate/to (a program) c. C-11, s. 5 in fine	diriger, contrôler et coordonner
direct equity percentage (Canadian ownership) c. C-20, s. 2(1)	pourcentage de participation directe
direct for cause/to c. C-34, s. 12(4)	ordonner pour cause
direction (made by the Commission) c. A-2, s. 14(1)(a) (of a Act) c. C-46, s. 643(3) (of the court) c. B-3, s. 16(2) (of the Commission) c. B-9, s. 13(1)(a) (Commission may issue) c. A-2, s. 14(1)(b)	instruction prescription instruction instruction
act under the direction/to c. A-1, s. 61	directive
direction and management (of business) c. C-21, s. 16(2)	agir sous l'autorité de conduite
exercise control or direction/to (over votes) c. C-44, s. 126(1)	exercer le contrôle et avoir la haute main
general or special direction c. A-16, s. 7	instruction générale ou particulière

give a direction or make a reference/to (Minister of Justice) c. C-46, s. 679(7)	prendre une ordonnance ou faire un renvoi
have management and direction/to (of a department) c. C-37, s. 2(3)	assurer la direction et la gestion
have supervision over and direction of/to (activities and staff) c. A-13, s. 17	assurer la direction et contrôler la gestion
on the direction of the Governor in Council c. A-12, s. 6(2)(a)	sur l'ordre du gouverneur en conseil
under the direction (of a department) c. A-2, s. 9(1)	sous la direction
directions (of the Minister) c. A-2, s. 16	instructions
give directions/to (judge) c. C-46, s. 525(9)	donner les instructions
directive (from a Minister) c. B-9, s. 8(4)	instruction
director c. C-44, s. 2(1)	administrateur
any officer, director or agent (of a corporation) c. A-4, s. 5(2)	dirigeant, administrateur ou mandataire
executive director (of the Corporation) c. C-16, s. 12(1)	directeur général (de la Société)
managing director (of corporation) c. C-44, s. 126(1)(a)	administrateur délégué
managing director (of corporation) c. C-44, s. 115(1)	administrateur-gérant
Director of Investigation and Research c. C-34, s. 2	directeur des enquêtes et recherches
Director of Soldier Settlement c. A-1, Schedule I	Directeur de l'établissement de soldats
disability disability pension c. C-8, s. 12(1)(b)	pension d'invalidité
mental disability c. C-8, s. 42(2)(a)	invalidité mentale
physical disability c. C-8, s. 42(2)(a)	invalidité physique
physical or mental illness or disorder, psychological disorder, emotional disturbance, learning disability or mental retardation c. Y-1, s. 13(1)(e)	maladie ou dérèglement d'ordre physique ou mental, dérèglement d'ordre psychologique, troubles émotionnels, troubles d'apprentissage ou déficience mentale
disabled c. C-8, s. 2(1) c. C-17, s. 2(1)	invalide

disadvantaged person c. N-11, s. 59(1)	personne défavorisée
disallow/to (a claim) c. B-3, s. 125 (an act or order) c. B-8, s. 13	rejeter rejeter
disallowance (of a toll) c. A-2, s. 18(1)(m)(i)	annulation
disburse/to (an amount) c. B-1, s. 32(3)	prélever
disbursement c. F-7, s. 22(2)(p) (of cash) c. C-41, s. 73(1)(a)	débours décaissement
disbursements accounts of receipts and disbursements and final statements c. B-3, s. 5(3)(g) legal fees and disbursements c. C-44, s. 242(2)	comptes de recettes et de débours et états définitifs honoraires légaux et déboursés
disbursing person disbursing public money c. F-11, s. 9(1)	ordonnateur de fonds publics
discharge c. B-1, s. 206(2) (of bankrupt) c. B-3, s. 41(1) absolute and conditional discharge c. C-47, s. 2(3) absolute discharge c. Y-1, s. 36(2) absolute order of discharge c. B-3, s. 172(1) application for discharge of a bankrupt c. B-3, s. 28(1)(d) final discharge (of a prisoner) c. P-20, s. 12(b) provide for the discharge of its obligations/to c. C-44, s. 217 release, receipt, discharge or other instrument evidencing payment of money c. C-46, s. 2 valid and binding discharge c. C-40, s. 51(2)	quittance libération libération inconditionnelle et sous condition libération inconditionnelle ordonnance de libération absolue demande de libération d'un failli élargissement définitif constituer une provision pour honorer ses obligations décharge, reçu, quittance ou autre instrument constatant le paiement de deniers libération valide
discharge/to (a bankrupt) c. B-3, s. 29(1) (a bill) c. B-4, s. 138(1) (a constable) c. C-9, s. 22(5) (a liability) c. C-8, s. 37 (a person) c. L-2, s. 256(1)(c)	libérer (un failli) acquitter licencier libérer renvoyer

(a person) c. L-2, s. 155(1)(c)	congédié
(a prisoner) c. C-46, s. 527(5)(b)	libérer
(the liability) c. C-8, s. 37	éteindre
discharge a duty/to c. B-1, s. 103(1)(c)	s'acquitter d'une obligation
discharge a liability/to c. C-44, s. 210(3)(b)	effectuer le règlement d'une dette
discharge an obligation/to c. C-44, s. 211(7)(c)	honorer une obligation
discharge an obligation/to c. C-46, s. 767	se libérer d'une obligation
discharge from any further obligation/to c. Y-1, s. 32(7)(b)	délier pour l'avenir de toute obligation
discharge the accused/to c. C-46, s. 316(2)	libérer le prévenu
pay or discharge a valuable security/to c. C-46, s. 491.1(3)(b)(ii)	payer ou rembourser des valeurs
release and discharge a security/to c. F-11, s. 81(a)(ii)	donner quittance et mainlevée d'une garantie
discharged inmate c. P-5, s. 34(2)	libéré
disciplinary disciplinary offence c. P-5, s. 26	mauvaise conduite
disciplinary court c. P-5, s. 26	tribunal disciplinaire
discipline conduct and discipline (of employees) c. C-23, s. 8(2)	conduite et discipline
good order and discipline (on a vessel) c. C-46, s. 44	bon ordre et discipline (à bord d'un navire)
disclaim/to (a lease) c. B-3, s. 30(1)(k)	désavouer
disclose/to (information) c. C-23, s. 18(1)	communiquer
(the property or funds of an estate) c. B-3, s. 6(3)	déclarer
disclose an interest/to c. C-44, s. 120(1)	divulguer un intérêt
disclosure c. A-1, s. 2(1)	communication
c. A-1, s. 14	divulgation
(of a record) c. C-42, s. 27(2)(i)	communication
(of an intercepted communication) c. C-23, s. 25(a)	révélation
(of interest) c. C-44, s. 120(2)	divulgation
(of name and identify) c. L-2, s. 260	révélation

disclosure and production (of a contract)
c. C-34, s. 11(1)
disclosure necessarily incidental

c. C-46, s. 193(2)(d)

discontinuance

discontinuance of a function
c. L-2, s. 240(3)(a)
discontinuance of proceedings
c. S-26, s. 69

discontinuation

(of production)
c. C-25, s. 17(1)

discontinue/to

(a proceeding)
c. F-11, s. 23(4)(b)
(an action)
c. C-44, s. 239(2)(c)
(proceedings)
c. S-26, s. 69(1)
continue or discontinue/to
(proceedings)
c. C-44, s. 217(n)(i)
discontinue an operation/to
c. C-32, s. 18(1)

discount

c. C-24, s. 35
(on a sale)
c. F-11, s. 48(3)(c)
issue at a discount (debenture)
c. C-40, s. 93(8)
make a discount/to
c. C-24, s. 35

discount/to

(bill of exchange)
c. B-2, s. 23(f)
deal in and discount/to (a bill of exchange)
c. B-1, s. 173(1)(c)

discounting

the making, accepting, discounting or endorsing of a bill of exchange, cheque, draft or promissory note
c. C-46, s. 362(1)(c)(vi)

discovery

examination for discovery
c. F-7, s. 46(1)(a)(i)
production or discovery (of a cockpit voice recording)
c. C-12, s. 34(1)

discretion

(of a judge)
c. L-2, s. 163(2)
(of a Minister)
c. B-1, s. 28(6)(b)
(of the inspector)
c. C-11, s. 22(2)
(of the Court)
c. S-26, s. 62(3)
at the discretion of (someone)
c. P-20, s. 6(4)

révélation et production

divulgarion nécessairement accessoire

suppression d'un poste

désistement

arrêt

abandonner une action

mettre fin (à une action)

se désister

poursuivre ou interrompre

cesser une exploitation

réfaction

escompte

émission au-dessous du pair

appliquer une réfaction

escompter

négociier et escompter

création, acceptation, escompte ou endossement d'une lettre de change, d'un chèque, d'une traite ou d'un billet à ordre

interrogatoire au préalable

production ou examen

pouvoir discrétionnaire

choix

appréciation

à l'appréciation (de la Cour)

à l'appréciation de (quelqu'un)

in its discretion c. C-36, s. 7	à sa discrétion
in its discretion c. C-44, s. 190(21)	
in its discretion c. B-7, Schedule I, Article V, Section 4	discrétionnairement
in its sole discretion (of the Board) c. P-35, s. 42(3)	à son appréciation
in one's sole discretion c. C-24, s. 32(3)	à sa seule appréciation
judicial discretion c. S-26, s. 42(1)	pouvoir judiciaire discrétionnaire
discretionary power c. A-1, s. 21(2)(a)	pouvoir discrétionnaire
discriminate/to (against a person) c. L-2, s. 155(1)(c)	faire preuve de discrimination
(against a person) c. L-2, s. 256(1)(c)	désavantager
(against a person) c. P-35, s. 8(2)(a)	faire des distinctions injustes
(between persons) c. C-29, s. 35(3)(c)	établir une distinction
district bankruptcy district c. B-3, s. 12(2)	district de faillite
disguise c. C-46, s. 351(2)	déguisement
disgusting object c. C-46, s. 163(2)(b)	objet révoltant
dishonestly act fraudulently or dishonestly/to c. C-44, s. 229(2)(d)	commettre des actes frauduleux ou malhonnêtes
dishonour evidence of presentation and dishonour c. B-4, s. 10 notice of dishonour c. B-4, s. 96	preuve de la présentation et du défaut d'acceptation avis de refus
disloyalty insubordination, disloyalty, mutiny or refusal of duty c. C-46, s. 62(1)(c)	insubordination, déloyauté, mutinerie ou refus de servir
dismiss/to (a constable) c. C-9, s. 22(5)	destituer
(an appeal) c. S-26, s. 43(2)(b)	rejeter
(an employee) c. F-11, s. 13(1)	destituer
(complaint) c. A-7, s. 8(5)(a)	rejeter
dismiss an action/to c. C-44, s. 242(1)	rejeter une action
dismiss the appeal/to c. C-46, s. 112(11)(a)	rejeter l'appel
dismissal c. B-7, Schedule I, Article XII, Section 4(b)	révocation

(public servant) c. P-35, s. 8(2)(c)	destitution
dismissal for just cause c. L-2, s. 230(1)	congédiement justifié
dismissal with disgrace c. C-17, s. 18(4)(a)	destitution ignominieuse
move the Court for dismissal of the appeal/to c. S-26, s. 71(1)	demandeur le rejet de l'appel à la Cour
disobedience punishment for disobedience c. C-34, s. 19(1)	peine pour défaut de se conformer
disobey/to disobey a lawful order/to c. C-46, s. 127(1)	désobéir à une ordonnance légale
disorder mental disorder c. C-46, s. 106(4)(b) c. Y-1, s. 13(1)(e) physical or mental illness or disorder, psychological disorder, emotional disturbance, learning disability or mental retardation c. Y-1, s. 13(1)(e)	déséquilibre mental
disorderly house c. C-46, s. 197(1)	maladie ou dérèglement d'ordre physique ou mental, dérèglement d'ordre psychologique, troubles émotionnels, troubles d'apprentissage ou déficience mentale
disparities equalization and regional disparities Constitutional Act, 1982, Schedule B, s. 36	maison de désordre
dispatch reasonable dispatch c. C-46, s. 90(3) with all due dispatch c. C-8, s. 115(2) with all due dispatch c. C-8, s. 27(5) with all reasonable dispatch c. C-46, s. 50(1)(b)	péréquation et inégalités régionales
dispatching c. L-2, s. 69(1)	diligence raisonnable
dispense/to (with the notice) c. Y-1, s. 9(10)(b)	le plus rapidement possible
dispensed with unless notice has been dispensed with c. Y-1, s. 9(9)(b)	avec toute la diligence voulue
displace/to (an employee) c. L-2, s. 230(2)	avec toute la célérité raisonnable
display handling, secure storage and display (of firearms) c. C-46, s. 116(b)	répartition du travail
displayed article offered or displayed for sale c. C-34, s. 52(2)(a)	passer outre
	sauf dispensation
	supplanter
	manipulation, entreposage et mise en montre
	article mis en vente ou exposé pour la vente

disposal

(of shares)
c. B-1, s. 122(5)
(of shares)
c. B-1, s. 122(6)
disposal or realization (of a security)

c. N-11, s. 47(f)(i)

sale or disposal

c. L-12, s. 100(2)

dispose/to

c. A-11, s. 3(q)

(a security)

c. B-1, s. 102

(of a complaint)

c. L-12, s. 134(a)

(of the shares)

c. L-12, s. 101(2)

absolutely dispose of/to (an interest)

c. C-22, s. 5(2)

acquire, hold, sell or otherwise

dispose of/to (real property)

c. A-13, s. 4(i)

buy, sell, lease, construct or

otherwise acquire, dispose of

and maintain and operate/to

c. A-10, s. 6(1)(b)

dispose by gift or settlement/to

c. B-3, s. 158(g)

dispose of a mortgage, an hypothec, a lien, a charge/to

c. C-25, s. 23(1)(d)

dispose of a weapon/to (to surrender)

c. C-46, s. 112(6)

dispose of or deal with/to (a thing seized)

c. C-46, s. 461(2)

dispose of or destroy documents/to

c. C-44, s. 217(h)(i)

dispose of or otherwise deal with/to (property)

c. B-3, s. 71(2)

expend, administer and

dispose/to (of the money)

c. C-13, s. 6(3)

sell or otherwise dispose of all or substantially all of the assets/to

c. F-11, s. 90(2)

settle and dispose of/to (of an appeal, an objection, an application)

c. B-3, s. 41(4)

disposition

c. Y-1, s. 2(1)

(of an investment)

c. C-2, s. 17(2)

(of articles seized)

c. A-7, s. 18(4)(b)

aliénation

vente

aliénation ou réalisation

cession

aliéner

aliéner

trancher

se dessaisir

se départir entièrement de

acquérir, détenir ou aliéner

acquérir - notamment par achat ou location - vendre, construire, aliéner, entretenir et exploiter

aliéner par donation ou disposition en fiducie

céder une hypothèque, un privilège, une sûreté

disposer d'une arme

disposer ou traiter (d'une chose saisie)

fixer l'usage qui sera fait des documents ou les détruire

céder ou aliéner

employer, gérer et aliéner

vendre ou d'une façon générale, céder la totalité ou la quasi-totalité des actifs

régler et disposer de

décision

réalisation

destination

(of assets)
 c. B-1, s. 279(1)
 (of grain)
 c. C-24, s. 6(b)
 (of property)
 c. B-3, s. 10(1)
 acquisition or disposition (of a right)
 c. C-44, s. 126(2)(e)
 aid or assist a person to make a disposition of anything/to
 c. C-46, s. 389(1)(b)
 disposition of appeal
 c. C-46, s. 759(3)
 disposition of property
 c. C-46, s. 331
 disposition on review
 c. Y-1, Schedule, Form 7
 final disposition (of the application or action)
 c. C-44, s. 242(2)
 final disposition of the application
 c. C-46, s. 109(7)
 make a disposition/to
 c. C-46, s. 523(1)(b)(ii)

dispute

c. B-1, s. 74(2)(a)
 (in respect of collective agreement)
 c. L-2, s. 3(1)
 determination of a dispute
 c. C-44, s. 145(2)(a)

dispute/to

(a statement)
 c. B-3, s. 170(6)

disputed

(appointment)
 c. C-44, s. 145(2)(b)

disputes

settlement of industrial disputes
 c. C-46, s. 422(2)(b)

disqualification

c. Y-1, s. 36(2)
 (from driving)
 c. C-46, s. 259(5)
 (of a judge)
 c. S-26, s. 30(1)
 disqualification, incapacity or death (of a candidate)
 c. B-1, s. 36(9)

disqualified

driving while disqualified
 c. C-46, s. 553(c)(vii)

disqualified/to be

disqualified from being a member/to be (of the Senate)
 c. P-1, s. 41(2)

disregard

wanton or reckless disregard
 c. C-46, s. 219(1)

disregard/to

(a requirement)
 c. L-2, s. 29(3)

affectation

écoulement

emploi (des biens)

acquisition ou aliénation

aider ou assister une personne à disposer d'une chose

jugement sur appel

aliénation de biens

décision en matière d'examen

adjudication définitive

décision finale sur la demande

rendre une décision

litige

différend

règlement d'un litige

contester

litigieux

règlement de conflits industriels

incapacité

interdiction

inhabilité à siéger

inhabilité, incapacité ou décès

conduite pendant interdiction

être déchu de son mandat

insouciance déréglée ou téméraire

ne pas tenir compte

dissatisfied

person dissatisfied (with a decision)

c. C-36, s. 13

dissent

(of director)

c. C-44, s. 123(1)(a)

advocacy, protest or dissent

c. C-23, s. 2

express a dissent/to

c. B-4, s. 82(2)

grounds of dissent

c. C-46, s. 677

notice of dissent

c. C-44, s. 190(25)(a)

notice of dissent (in a meeting)

c. F-11, s. 111(1)

right to dissent

c. C-44, s. 190(5)

dissent/to

c. C-44, s. 190(3)

(from a proposal)

c. B-3, s. 53

dissentient

denominational, separate or dissentient schools

Constitutional Act, 1982,
Schedule B, s. 29

dissolution

c. F-11, s. 60(1)(b)(i)

dissolution of marriage

c. C-46, s. 166(1)(b)

order of prohibition or dissolution (against a monopoly)

c. C-34, s. 34(3)

voluntary dissolution

c. B-1, s. 287(1)

dissolve/to

(a corporation)

c. F-11, s. 6(a)

(a merger or a monopoly)

c. C-34, s. 34(1)(b)

determine or dissolve/to (Parliament)

c. P-1, s. 2

distinguishing mark

c. C-46, s. 417(3)

distress

cargo, stores and tackle of a vessel wrecked, stranded or in distress

c. C-46, s. 2

distress or seizure

c. C-46, s. 271(1)(c)(i)

lawful distress or seizure

c. C-46, s. 129(c)

distribute/to

c. N-1, s. 2

(securities)

c. B-1, s. 145

personne mécontente

dissidence

défense d'une cause, protestation ou manifestation d'un désaccord

signifier son opposition

motif de dissidence

avis de dissidence

avis de désaccord

droit à la dissidence

faire valoir sa dissidence

désapprouver

écoles séparées et autres écoles confessionnelles

déclaration de cessation de commerce

dissolution de mariage

ordonnance d'interdiction ou de dissolution

dissolution volontaire

dissoudre

dissoudre

interrompre ou dissoudre

marque distinctive

cargaison, approvisionnement, agrès et appareils d'un navire naufragé, échoué ou en détresse

saisie

saisie légale

distribuer

mettre en circulation

distributing

- distributing bank
 - c. B-1, s. 168(1)
- distributing corporation
 - c. C-44, s. 21(1)

distribution

- (of a circular)
 - c. C-44, s. 205(3)(a)
- (of an amount)
 - c. B-1, s. 32(3)
- (of securities)
 - c. B-1, s. 154(c)(iv)
- (of Canada Gazette)
 - c. S-22, s. 13(1)
- custody, control or distribution (of a thing)
 - c. C-17, s. 18(4)(c)
- distribution to the public (a security)
 - c. C-44, s. 126(1)
- distribution to the public (securities)
 - c. C-44, s. 2(6)
- initial distribution (of shares)
 - c. B-1, s. 148(2)
- liquidation distribution
 - c. B-1, s. 62(1)(f)
- primary distribution (of a security)
 - c. C-34, s. 5(1)
- public distribution (of shares)
 - c. B-1, s. 110(9)
- secondary distribution (of a security)
 - c. C-34, s. 5(1)

district

- c. A-11, s. 44
- electoral district
 - c. C-24, s. 17(3)(b)
- judicial centre or district town
 - c. J-1, s. 35(1)
- mining, land or timber district
 - c. T-7, s. 23(g)
- provisional judicial district
 - c. C-46, s. 480(1)

District Court of Ontario

- c. J-1, s. 11(1)

disturb/to

- disturb the peace and quiet/to (of occupants)
 - c. C-46, s. 175(1)(d)
- disturb the peace tumultuously/to
 - c. C-46, s. 63(1)(b)

disturbance

- cause a disturbance/to
 - c. C-46, s. 175(1)(a)
- physical or mental illness or disorder, psychological disorder, emotional disturbance, learning disability or mental retardation

- c. Y-1, s. 13(1)(e)

distributing

- banque ayant fait appel au public
- société qui fait appel au public

diffusion

répartition

mise en circulation

diffusion

garde ou distribution

émission publique

souscription publique

première émission

partage consécutif à la liquidation

distribution primaire

émission publique

distribution secondaire

circonscription

circonscription électorale

centre ou chef-lieu de la circonscription

minier, agricole ou district forestier

district judiciaire provisoire

cour de district de l'Ontario

troubler la paix et la tranquillité

troubler tumultueusement la paix

faire du tapage

maladie ou dérèglement d'ordre physique ou mental, dérèglement d'ordre psychologique, troubles émotionnels, troubles d'apprentissage ou déficience mentale

disturbed to be disturbed (balance of the mind) c. C-46, s. 537(b)(iv)	être déséquilibré
divert/to (amounts) c. C-17, s. 36(1)	distraindre
divest oneself/to (of a share) c. B-1, s. 110(15)	se départir
divested/to be (of an interest) c. C-44, s. 46(3)	perdre un droit
divide/to (a class of shares) c. C-44, s. 173(1)(i) divide a count/to c. C-46, s. 590(2) divide in its existing form/to c. B-3, s. 30(1)(j)	diviser diviser un chef d'accusation partager en nature
dividend declare a dividend/to c. C-44, s. 24(3)(b) dividend sheet c. B-3, s. 28(1)(c) stock dividend c. B-1, s. 154(c)(i)	déclarer un dividende bordereau de dividendes dividende en actions
dividends accrued dividends c. C-44, s. 173(1)(g) accumulated dividends c. C-44, s. 27(2) cumulative dividends c. C-44, s. 176(1)(c)(i)	dividendes accumulés dividendes cumulatifs dividendes cumulatifs
divisible (a count in an indictment) c. C-46, s. 662(1) (an instrument) c. C-44, s. 48(2)(c)	divisible divisible
division (a class of shares) c. B-1, s. 2(1) (of business) c. C-44, s. 192(1)(d) bankruptcy division c. B-3, s. 12(1) division of profit c. L-12, s. 35(2) judicial division c. A-2, s. 8(6) judicial division c. C-46, s. 2 territorial division c. C-46, s. 465(5)	subdivision fractionnement division de faillite répartition des bénéfices division judiciaire circonscription judiciaire circonscription territoriale
divorce divorce proceeding c. C-3, s. 2(1)	action en divorce
divulge/to (a name) c. L-2, s. 146(4)(a)	communiquer
document c. C-26, Schedule I, Article 5(1)	titre

document of authorization c. A-2, s. 27(2)	document d'autorisation
document of title c. C-27, s. 4	document
document of title c. C-27, Schedule, Article I(b)	document formant titre
document of title to goods or lands c. C-46, s. 340(a)	titre de marchandises ou de biens-fonds
document purporting to be certified c. A-2, s. 27(1)	document donné comme étant certifié
original document c. A-2, s. 27(1)(a)	pièce originale
production of a document c. A-11, s. 7(1)	production d'un document
doing	
doing of anything c. A-2, s. 8(1)(j)	exécution de toute chose
forbid the doing or continuing of any act/to c. A-2, s. 14(2)(b)	interdire l'accomplissement ou la continuation de tout acte
domain	
literary, scientific or artistic domain c. C-42, s. 2	domaine littéraire, scientifique ou artistique
public domain c. C-42, Schedule II, Article 18	domaine public
domestic	
domestic assets c. B-1, s. 174(2)(e)	actif national
domestic laws c. C-42, Schedule III, Article 7	droit interne
domestic legislation c. C-42, Schedule II, Article 2	législation intérieure
domicile (of an association) c. C-40, s. 35(1)	domicile
domiciled/to be c. C-42, s. 4(5)	être domicilié
dominate/to (a trade union) c. L-2, s. 25(1)	dominer
Dominical year c. I-23, s. 37(1)(c)	millésime
Dominion Coal Board c. C-25, s. 12(1)(b)	Office fédéral du charbon
Donner Canadian Foundation c. C-18, Schedule	Donner Canadian Foundation
door-to-door	
door-to-door delivery of the mail c. C-46, s. 476(e)	livraison à domicile du courrier
in-store, door-to-door or telephone selling c. C-34, s. 52(2)(d)	opération de vente en magasin, par démarchage ou par téléphone
doorway doorway or passage-way (in dwelling-house) c. C-46, s. 2	baie de porte ou passage
dormitory housing accomodation of the hostel or dormitory type c. N-11, s. 9(3)(a)(ii)	facilités de logement de type foyer ou pension
doing	

doubt

raise beyond reasonable doubt a presumption/to
c. C-17, s. 37

doubtful debt

c. B-1, s. 308(1)

draft

c. B-1, s. 90(3)
making, accepting, discounting or endorsing of a bill of exchange, cheque, draft or promissary note
c. C-46, s. 362(1)(c)(vi)
sight draft
c. B-4, s. 162
to collect a draft or other claim

c. C-44, s. 63(3)

draft/to

consider, draft and prepare for approval/to (regulations)
c. A-2, s. 4(1)
draft legislation
c. A-1, s. 69(1)(f)

draftmanship

form and draftmanship (of regulations)
c. S-22, s. 3(2)(d)

dramatic work

c. C-42, s. 2

draw

draw an inference adverse (to the accused)
c. C-46, s. 475(2)

draw/to

(a bill of exchange)
c. C-46, s. 362(5)
(a bill of exchange)
c. B-1, s. 188
make, execute, draw, sign, accept or endorse a document/to
c. C-46, s. 374(a)

draw in a set/to

(a bill)
c. B-4, s. 157

draw on/to

(from a financial institution)
c. C-21, s. 2(1)

draw up/to

(a document)
c. C-26, Schedule I, Article 36

drawback

drawback or penalty
c. F-7, s. 37

drawee

c. B-4, s. 6(3)
(of a cheque)
c. C-21, s. 31(5)

drawer

(of a bill)
c. B-1, s. 188
c. B-4, s. 33

créer une présomption hors de tout doute raisonnable

créance douteuse

traite

création, acceptation, escompte ou endossement d'une lettre de change, d'un chèque, d'une traite ou d'un billet à ordre

traite à vue

recouvrer une créance, notamment une traite

étudier, rédiger et préparer

avant-projet de loi

présentation et rédaction

oeuvre dramatique

tirer une conclusion défavorable

tirer

tirer (une lettre de change)

faire, souscrire, rédiger, signer, accepter ou endosser un document

tirer en plusieurs exemplaires

tirer

rédiger

retenue ou pénalité

tiré

tiré

tireur

drawing

drawing right
c. B-7, Schedule I, Article III,
Section 1

party drawing (a bill)

c. B-4, s. 39(1)(a)
special drawing rights (for
currency)

c. C-52, s. 17(2)

drilled to the use of arms/to be

c. C-46, s. 70(1)

drover

(livestock)

c. L-9, s. 10

drug

controlled drug

c. F-27, s. 38

restricted drug

c. F-27, s. 46

drunkenness

habitual drunkenness

c. C-46, s. 172(1)

duces tecum

subpoena ad testificandum or

duces tecum

c. C-39, s. 25

due

become due/to

c. C-17, s. 9(4)

become due/to (an amount of
money)

c. F-11, s. 68(1)(a)

debt due

c. B-3, s. 2

due and payable (payment)

c. B-1, s. 129(3)

due and unpaid (amount)

c. C-41, s. 46

due date

c. B-7, Schedule I, Article V,
Section 7(g)

due obligation

c. B-3, s. 2

due obligation

c. B-3, s. 2

existing or future debt due or

becoming due by the Crown

c. F-11, s. 66

recovery or collection of any debt

or obligation due or payable

c. F-11, s. 156(a)

secure the due performance/to
(of contracts)

c. F-11, s. 41(1)(b)

sum due or payable

c. F-11, s. 155(4)

duel

fight a duel/to

c. C-46, s. 71(a)

dues

c. C-21, s. 6(1)(b)

duly

c. B-1, s. 21(d)

droit de tirage

tireur

droits de tirage spéciaux

s'exercer au maniement des armes

commerçant

drogue contrôlée

drogue d'usage restreint

ivrognerie habituelle

bref d'assignation à témoigner ou à
produire des pièces

devenir exigible

à échoir

dette échue

exigible

exigible et impayé

délai imparti

obligation échue

obligation échue

créance existante ou future échue
ou à échoir sur Sa Majesté

recouvrement d'une créance

garantir la bonne exécution

somme due

se battre en duel

cotisations

régulièrement

duly authorized c. C-24, s. 20(3)	régulièrement autorisé
duly authorized in writing (as legal representative) c. C-42, s. 2	régulièrement constitué par mandat écrit
duly certified copy c. C-26, Schedule I, Article 36	copie certifiée conforme
duplicate c. C-24, s. 65(3)	double
duplicate instrument, memorial, certificate or document in respect to registration of titles c. C-46, s. 2	double de tout instrument, mémoire, certificat concernant l'enregistrement de titres
duplicate originals c. C-44, s. 262(2)(a)	duplicata
in duplicate c. C-26, Schedule I, Article 4(1)	en deux exemplaires
to sign in duplicate c. C-46, s. 501(3)	signer en double exemplaire
duration (of the agreement) c. A-8, s. 13(2)(d)	durée
during good behaviour c. C-12, s. 5(3)	à titre inamovible
dust gold in dust, solution or otherwise c. C-46, s. 451	or en poudre, en solution ou sous d'autres formes
duties c. A-12, s. 19(2)(c) (of the Council) c. C-4, s. 8(1)	fonctions
duties and functions c. A-12, s. 16	mission
duties and taxes (paid under federal customs) c. C-53, s. 3(2)	fonctions
duties or tolls c. C-10, s. 42(1)	droits et taxes
functions and duties (of the Commission) c. A-2, s. 15	droits ou taxes
powers, duties and functions c. C-4, s. 7	attributions
duty c. A-11, s. 45 (imposed by law) c. C-46, s. 219(2)	compétence
admit free of duty/to c. C-34, s. 31	obligation
duty and conduct (of officers) c. C-25, s. 28(d)	devoir
place of duty c. C-17, s. 18(4)(f)	admettre en franchise
power, duty and function (of the Auditor General) c. A-17, s. 15(3)	responsabilité professionnelle et morale
public duty c. C-46, s. 118	poste
	responsabilité, pouvoir et fonction
	fonction publique

under a legal duty/to be
c. C-46, s. 79

dwelling

multiple-family dwelling
c. N-11, s. 2

one-family dwelling
c. N-11, s. 2

dwelling house

c. C-46, s. 2

dwelling-place

private dwelling-place
c. C-11, s. 26(1)(a)

être dans l'obligation légale

habitation multifamiliale

maison unifamiliale

maison d'habitation

local d'habitation

e

earlier

earlier redemption
c. L-12, s. 71(2)(e)

earn/to

earn credits/to
c. C-46, s. 718.1(1)

earned

statutory and earned remission
c. P-2, s. 25(2)

earnings

retained earnings
c. B-1, s. 129(4)

surplus earnings
c. N-11, s. 30(3)(e)

unadjusted pensionable
earnings
c. C-8, s. 2(1)

easement

c. B-3, s. 2
c. T-7, s. 2
easement, servitude and all
other interests in real property
c. T-7, s. 2

eating house

lodging, boarding or eating
house
c. C-46, s. 364(1)

Economic Council of Canada

c. A-1, Schedule I
c. F-11, Schedule II

economic lifetime

economic lifetime of the
improvement
c. L-12, s. 114(2)

edible

edible and potable (product)
c. C-38, s. 8

editor

law report editor
c. F-7, s. 58(2)

educational

educational institution
c. C-28, Schedule 2
religious, educational or
charitable object
c. C-42, s. 27(3)

remboursement anticipé

accumuler des crédits

réduction de peine légale ou méritée

bénéfices non répartis

surplus de bénéfices

gains non ajustés ouvrant droit à
pension

servitude

servitudes ou autres droits de
nature immobilière

hôtel garni, maison de pension ou
restaurant

Conseil économique du Canada

durée économique des améliorations

comestible et potable

arrêriste

établissement d'enseignement

entreprise religieuse, éducative ou
charitable

effect

cease to have force or effect/to (a subsection)

c. B-1, s. 113(2)

force or effect (of an agreement)

c. A-3, s. 6

have effect/to

c. C-9, s. 30

have effect/to

c. C-26, s. 2(5)

have full force and effect/to (act)

c. C-36, s. 8

have no effect/to (order)

c. A-15, s. 5(5)

have no force or effect/to

c. B-1, s. 263(3)

legal effect prejudicial to the person

c. F-11, s. 23(8)

legal effect/to have (order)

c. C-3, s. 20(2)

legal effect/to have (order)

c. C-3, s. 18(2)

of no force or effect/to be (a term)

c. C-24, s. 51(2)

effective

c. C-8, s. 55(2)(b)

(security)

c. B-1, s. 178(1)(e)

become effective/to

c. B-1, s. 39(2)

c. C-44, s. 164(2)

become effective/to

c. C-44, s. 245(1)

effective against

c. B-1, s. 97(4)

effective and rightful transfer

c. C-44, s. 63(2)a)

effective annual rate of interest

c. C-46, s. 347(2)

effective date (of a regulation)

c. C-12, s. 42(3)

effective/to be

c. C-44, s. 103(3)

effectiveness

c. B-1, s. 95(1)(b)

effectual

(deed)

c. B-3, s. 75

effectual/to be (an instrument)

c. B-4, s. 31(1)

fair and effectual trial

c. C-39, s. 9(2)(a)

effluent discharge

effluent discharge fee prescribed

c. C-11, s. 15(4)(c)

ejusdem generis

c. S-26, s. 53(2)

cesser de s'appliquer

effet

être opérant

être exécutoire

être pleinement exécutoire et effectif

devenir inopérant (décret)

être inopérant

conséquence juridique préjudiciable à l'intéressé

être valide

être exécutoire

être réputé non écrit

exécutoire

valable

prendre effet

devenir opérant

opposable à

régularité et caractère effectif du transfert

taux d'intérêt annuel effectif

date d'entrée en vigueur

prendre effet

validité

efficace

produire un effet

instruction équitable et efficace

redevance de pollution réglementaire

du même ordre

elect/to (to accept compensation) c. A-2, s. 9(2) (to be tried by a jury) c. C-46, s. 472 elect a member/to c. A-13, s. 14	décider choisir choisir un membre
elected duly returned or elected/to be c. P-1, s. 30(2)	être dument élu
election c. C-17, s. 8(4) c. C-8, s. 11(2)	option choix
election document erasure, alteration or interlineation on election document c. C-46, s. 377(1)(d)	rature, altération ou interlinéation dans un document d'élection
elective c. C-17, s. 60(1)	par choix
elective service c. C-17, s. 6(b)	service accompagné d'options
electro-magnetic, acoustic, mechanical or other device c. C-46, s. 183	dispositif électromagnétique, acoustique, mécanique ou autre
elevator c. C-24, s. 2(1)	silo
eligible eligible contribution recipient c. N-11, s. 95(1) eligible to be re-appointed/to be c. A-7, s. 7(3)	bénéficiaire admissible pouvoir recevoir un nouveau mandat
eligible plan c. C-24, s. 53(1)	plan admissible
elimination (of a term or condition of employment) c. P-35, s. 57(2)(a)	suppression
embezzlement fraud, embezzlement, misappropriation or defalcation c. B-3, s. 178(1)(d)	fraude, détournement, concussion ou abus de confiance
embody/to (a stipulation) c. C-42, Schedule II, Article 20 (within a licence) c. C-42, s. 25(1)	renfermer formuler
emergency meet an emergency/to c. C-32, s. 22(3)	faire face à un état d'urgence
emission emission standards (air quality) c. C-32, s. 21(1) rate of emission c. C-32, s. 21(3)(a)(i)	normes d'émission taux d'émission
emolument c. B-3, s. 201(2) hold office of emolument/to c. S-26, s. 7 salary, remuneration or other emolument c. C-19, s. 8(1)	émoluments remplir des fonctions rétribuées traitement, rémunération ou autres émoluments
elect/to	

emoluments

fees or emoluments
c. C-42, s. 68(3)

empanelling

empanelling of the jury
c. C-46, s. 670(a)

employ/to

c. C-21, s. 6(1)(c)
(a person)
c. A-2, s. 9(1)
(a solicitor)
c. B-3, s. 30(1)(e)
(personnel)
c. A-8, s. 6(1)

employed

employed in the public service of
Canada/to be
c. A-7, s. 7(10)
person employed by the Minister
c. A-11, s. 43(2)

employee

c. C-43, s. 2(1)
(in the Public Service)
c. A-16, s. 12
(of a government institution)
c. A-1, s. 18(c)
(of the Corporation)
c. A-10, s. 24
officer, clerk or employee
c. A-4, s. 3(7)
redundant employee
c. L-2, s. 211
seasonal or temporary employee
c. L-2, s. 190(f)

employee of/to be

c. C-29, s. 3(2)(a)

employee organization

c. P-35, s. 2

employees

employees of the Government of
Canada
c. A-1, s. 15(2)(f)
officers and employees
c. C-11, s. 16(2)
officers, clerks and employees
c. A-2, s. 25
officers, clerks and employees
c. A-4, s. 3(7)

employment

continuous employment
c. L-2, s. 183
employment or engagement
c. A-13, s. 26(d)
in the employment of/to be
c. C-42, s. 13(3)
multi-employer employment
c. L-2, s. 203
position or employment in a
public department
c. C-46, s. 118
public employment
c. C-46, s. 748(1)

salaire ou émolument

constitution du jury

engager

employer

employer un avocat

engager

faire partie de l'administration
publique fédérale

délégué du ministre

salarié

fonctionnaire

employé

membre du personnel

effectifs

surnuméraire

saisonnier ou employé temporaire

être au service de

organisation syndicale

fonctionnaires fédéraux canadiens

personnel

fonctionnaires, commis et préposés

personnel

période d'emploi ininterrompu

emploi

être employé

travail au service de plusieurs
employeurs

poste ou emploi dans un ministère
public

emploi public

year of employment c. L-2, s. 183	année de service
empower/to c. C-24, s. 29(1) c. C-24, s. 46(f) c. C-44, s. 51(a)	investir du pouvoir
empower by commission/to c. S-26, s. 81(1)	conférer un pouvoir donner le pouvoir habiliter par commission
empowered c. B-1, s. 42(5)	habilité
enable/to (a section) c. B-4, s. 46(2)	habiliter
enact/to (a law) c. C-8, s. 85	édicter
enact a by-law/to c. B-1, s. 43(2)	prendre un règlement
enacting enacting clause (of an Act) c. I-23, s. 4(1)	formule d'édition
enactment (Act or regulation) c. I-23, s. 2(1)	texte
enactment of Parliament c. C-17, s. 2(1)	disposition édictée par le Parlement
enchantment witchcraft, sorcery, enchantment or conjuration c. C-46, s. 365(a)	magie, sorcellerie, enchantement ou conjuration
enclosure pen or enclosure (for animals) c. C-46, s. 348(3)(d)	parc ou enclos
encumbered in the form of assets pledged or encumbered to secure a guarantee c. C-44, s. 44(1)(d)	par mise en gage de biens ou constitution de charges sur des biens en vue d'obtenir une caution
encumbrance c. B-1, s. 184(b) c. C-25, s. 10(2)	charge
encumbrance on the title c. C-46, s. 385(1)(a)	charge sur le titre
encumbrancer c. B-1, s. 184(b)	créancier détenteur d'une charge
encumbrances free from any and all encumbrances c. C-25, s. 10(2)	libre de toute charge
End the Arms Race c. C-18, Schedule	End the Arms Race
endanger/to (health) c. C-32, s. 2	mettre en danger
endangered claim endangered c. B-2, s. 23(c)	créance compromise
endorse/to (a share certificate) c. B-1, s. 66(2)(b)(i)	endosser
(a warrant) c. C-46, s. 487(2)	viser

(an order)	signer
c. C-46, s. 260(2)	
(an order)	apposer sa signature (sur l'ordonnance)
c. Y-1, s. 23(5)	
(on an Act)	inscrire
c. I-23, s. 5(1)	
make, execute, draw, sign,	faire, souscrire, rédiger, signer,
accept or endorse a document/to	accepter ou endosser un document
c. C-46, s. 374(a)	
endorsed	
endorsed copy	copie visée
c. C-46, s. 109(7)	
endorsed in blank (a security)	endossé en blanc
c. C-44, s. 48(2)	
endorsee	endossataire
c. B-4, s. 14	
c. B-5, s. 2	
holder or endorsee (of a receipt)	détenteur ou endossataire
c. C-46, s. 390	
endorsement	endossement
c. B-1, s. 75(2)	
(on a warrant)	visa
c. C-46, s. 487(4)	
by endorsement or delivery	par endossement ou livraison
(document)	
c. C-46, s. 2	
cancellation of endorsement	annulation de l'inscription
c. C-24, s. 55(2)	
endorsement completed by	endossement complété par livraison
delivery	
c. B-4, s. 2	
endorsement on the face	mention au recto
c. C-19, s. 42	
endorsement to bearer	endossement au porteur
c. C-44, s. 65(5)	
make an endorsement/to (in a permit)	porter une mention
c. C-24, s. 55(1)	
necessary endorsement	endossement obligatoire
c. C-44, s. 64	
restrictive endorsement	endossement restrictif
c. B-4, s. 67(3)	
special endorsement	endossement spécial
c. B-4, s. 66(3)	
special endorsement	endossement nominatif
c. B-1, s. 92(1)(a)	
c. C-44, s. 65(1)a)	
written or stamped signature of	signature manuscrite ou griffe d'un
an official to the endorsement of	fonctionnaire, apposée sous la
the duplicate summary	mention faite sur le double
c. C-40, s. 118(4)	
endorser	endosseur
c. B-1, s. 96(1)	
c. C-44, s. 65(8)	
endorsing	endosseur
party endorsing (a bill)	
c. B-4, s. 39(1)(a)	
the making, accepting,	création, acceptation, escompte ou
discounting or endorsing of a bill	endossement d'une lettre de
of exchange, cheque, draft or	change, d'un chèque, d'une traite
promissary note	ou d'un billet à ordre
c. C-46, s. 362(1)(c)(vi)	

Endowment Fund

c. C-2, s. 13

ends

ends of justice

c. C-46, s. 527(1)(e)

Energy Supplies Allocation Board

c. A-1, Schedule I

enforce/to

c. B-3, s. 16(4)

(a decision of a judge)

c. C-46, s. 680(2)

(an Act)

c. C-33, s. 2

(rights)

c. C-42, s. 5(2)

enforce payment/to (of a bill)

c. B-4, s. 144(2)

enforce the appearance

c. C-23, s. 50(a)

enforce a liability/to

c. B-1, s. 209(3)

enforceable

(judgment)

c. C-46, s. 194(3)

(security interest)

c. C-44, s. 82(1)(a)

recoverable or enforceable (in civil proceedings)

c. C-46, s. 724(1)

enforced

after payment made or enforced by process or execution

c. F-11, s. 23(3)(b)

enforcement

(of an act)

c. A-1, s. 16(4)(a)

c. C-11, s. 18(1)(e)

(of orders)

c. A-7, s. 8(4)

administration and enforcement (of an Act)

c. A-7, s. 15(1)

enforcement or realization (of a security)

c. C-24, s. 52(3)

in the administration or enforcement of the law

c. C-46, s. 25(1)

institution and enforcement (of laws, rules)

c. A-2, s. 8(1)(i)

provincial enforcement service

c. C-3, s. 2

engage in/to

(a trade or business/to)

c. B-1, s. 174(2)(a)

(an undertaking)

c. C-22, s. 5(1)(a)

Caisse de dotation

finis de la justice

Office de répartition des approvisionnements d'énergie

rendre exécutoire

exécuter

exercer des pouvoirs de police dans le cadre d'une loi

assurer l'exercice (de droits)

exiger le paiement

contraindre à comparaître

poursuivre l'exécution d'une obligation

exécutoire

réalisable

recouvrable ou exécutoire

après le paiement volontaire ou par voie d'exécution forcée

application

exécution

contrôle d'application

recouvrement ou réalisation

dans l'application ou l'exécution de la loi

établissement et application

autorité provinciale

se livrer (à un commerce ou à une industrie)

participer à

(prostitution)	se livrer (à la prostitution)
c. C-46, s. 213(1)	
(the performance of duties)	exercer
c. A-7, s. 7(9)(a)	
engage in/to (trade or business)	s'engager dans (un commerce ou une entreprise)
c. B-3, s. 139	
engagement	
employment and engagement	emploi
c. A-13, s. 26(d)	
intermediate engagement	engagement de durée intermédiaire
c. C-17, s. 2(1)	
short engagement	engagement de courte durée
c. C-17, s. 2(1)	
engraving	gravure
c. C-42, s. 2	
facsimile of signature printed from engraving	griffe dont l'empreinte reproduit la signature autographe
c. F-11, s. 50(2)	
enhancement	
enhancement in value	plus-value
c. C-25, s. 12(1)(b)	
enhancement of the multicultural heritage	valorisation du patrimoine multiculturel
Constitutional Act, 1982, Schedule B, s. 27	
preservation and enhancement (of languages)	maintien et valorisation
c. 31 (4th Supp.), s. 83(2)	
enjoin/to	enjoindre
c. B-1, s. 303(5)(a)	
(a person from continuing an action)	interdire
c. L-2, s. 163(1)	
enjoy/to	
(land)	avoir à sa disposition
c. C-19, s. 29	
enjoyment	jouissance et exercice
enjoyment and exercise (of a right)	
c. C-42, Schedule II, Article 4	
exercice of any right or enjoyment of any interest	exercice d'un droit ou jouissance d'un intérêt
c. C-34, s. 2	
enlistment	enrôlement
(in the Canadian Forces)	
c. C-46, s. 421(1)	
enrolment	enrôlement
(in the Canadian Forces)	
c. C-46, s. 421(1)	
enter/to	
(a transaction)	conclure (une opération)
c. C-44, s. 31(2)	
(an order)	enregistrer
c. L-2, s. 163(2)	
(dwelling-house)	pénétrer
c. N-1, s. 12	
(premises)	visiter
c. N-14, s. 8(2)(b)	
enter a plea/to	inscrire un plaidoyer
c. C-46, s. 606(2)	
enter as a judgment/to	faire enregistrer comme jugement
c. C-46, s. 725(2)	

enter in the minutes/to c. C-44, s. 120(1)	consigner au procès-verbal
enter lawfully/to c. C-32, s. 31(2)	procéder légalement à la visite de
enter on duties/to c. B-2, s. 16	entrer en fonctions
enter the premises/to c. C-34, s. 12(1)	pénétrer dans un local
enter into/to (a contract) c. A-2, s. 23	conclure
(an agreement) c. A-3, s. 3	conclure
(contract) c. A-8, s. 4(2)	contracter
enter into a security/to c. C-46, s. 401(1)(d)	contracter une garantie
enter into an agreement/to c. Y-1, s. 70	passer un accord
entering (of premises) c. A-2, s. 8(1)(l)	visite
enterprise energy enterprise c. C-20, s. 18(1)(d)	entreprise énergétique
entertain/to (proceedings) c. C-50, s. 21(3)	connaître de
entertainment immoral, indecent or obscene performance, entertainment or representation c. C-46, s. 167(2)	représentation, spectacle ou divertissement immoral, indécent ou obscène
entice away/to (a person) c. C-46, s. 281	entraîner
entitle/to c. B-1, s. 177(12)	donner droit à
entitled c. B-1, s. 2(1)	habile
entitled to vote (shareholders) c. C-44, s. 163(3)	fondé à voter
notice entitled in the Court and in the cause c. S-26, s. 69(1)	avis portant le sceau de la Cour et l'intitulé de la cause
entitled/to be c. C-44, s. 2(1)	être habile à
(person) c. B-1, s. 45(7)	avoir qualité
entitled as of right/to be c. C-23, s. 48(2)	avoir le droit absolu
entitled to/to become c. C-24, s. 29(2)	acquérir des droits sur
entitlement c. P-5, s. 31	conséquence juridique
entity c. C-20, s. 16(7)	entité
legal entity c. B-7, Schedule II, Article IV, Section 8(iv)	personne morale
entrusted with/to be to be entrusted with the receipt, custody or management (of revenue funds) c. C-46, s. 399	être chargé de la réception, garde ou gestion
enter into/to	

entry

- (into a register)
 - c. C-42, s. 49
- book entry
 - c. A-2, s. 27(1)
- entry in an account
 - c. C-46, s. 332(2)
- entry of causes
 - c. S-26, s. 79(1)
- entry of the transfer
 - c. L-12, s. 47(1)(b)
- false entry (in a statement or an accounting)
 - c. B-3, s. 198(d)
- forcible entry
 - c. C-46, s. 72(1)
- forcible entry and detainer
 - c. C-46, s. 73

environment

- personal and family history and present environment
 - c. Y-1, s. 2(2)

equality

- equality of status (of official languages)
 - c. 31 (4th Supp.), s. 38(1)(e)
- in case of an equality of votes
 - c. C-41, s. 20(3)

equality status

- to have equality of status and equal rights and privileges (of official languages)
 - c. 31 (4th Supp.), s. preamble

equalization

- equalization and regional disparities
 - Constitutional Act, 1982, Schedule B, s. 36

equalization fund

- c. C-24, s. 39(1)

equalization or adjustment

- (of moneys)
 - c. A-6, s. 2(2)(b)

equipment

- agricultural equipment
 - c. B-1, s. 2(1)
- agricultural equipment
 - c. B-1, s. 2(1)
- equipment issue (of securities)
 - c. C-19, s. 32
- forestry equipment
 - c. B-1, s. 2(1)
- plant or equipment
 - c. C-41, s. 11(1)(b)(ii)

equipment trust certificate

- c. B-1, s. 2(1)
- c. C-19, s. 41(1)

equitable

- legal and equitable estate
 - c. B-3, s. 84

inscription

inscription dans un registre

inscription à un compte

mise au rôle

inscription du transfert

fausse inscription

prise de possession par la force

prise de possession et détention par la force

antécédents et situation actuelle (de l'adolescent et de sa famille)

égalité de statut

en cas de partage

avoir un statut et des droits et privilèges égaux

péréquation et inégalités régionales

fonds de péréquation

répartition ou péréquation

installations agricoles

matériel agricole immobilier

émission gagée sur le matériel

matériel sylvicole immobilier

usine ou matériel

certificat garanti par du matériel

certificat gagé sur le matériel

droits de propriété en droit et en equity

equities	avoirs
c. C-40, s. 45(b)	
c. F-11, s. 68(3)	droits
equity	avoir
(of a shareholder)	
c. B-1, s. 215(3)(d)	tribunal d'équité
court of equity	tribunal de droit et d'équité
c. F-7, s. 3	
court of law and equity	droits de créance ou actions
c. S-26, s. 3	
debt or equity interest	méthode de comptabilisation à la
c. A-2, s. 21(3)	valeur de consolidation
equity accounting method	action
c. B-1, s. 216(1)	action ordinaire
equity of security	action assortie du droit de vote
c. B-1, s. 190(1)	participation ordinaire
equity security	en équité ou autrement
c. B-1, s. 193(1)	participation non ordinaire
equity share	compétence en droit et en équité
c. L-12, s. 64(4)	procédure en équité
formal equity	avoir des actionnaires
c. C-20, s. 2(1)	
in equity or otherwise (contract)	juste équivalence
c. B-3, s. 4(3)(c)	
informal equity	juste valeur
c. C-20, s. 2(1)	
jurisdiction at law and equity	rature, altération ou interlinéation
c. B-3, s. 183(1)	dans un document d'élection
proceeding in equity	
c. S-26, s. 42(1)	évasion
shareholders' equity	fuite
c. B-1, s. 242(5)	s'échapper
equivalent	
fair equivalent (of a money	
consideration)	
c. C-44, s. 25(4)	
fair equivalent (of the money)	
c. C-44, s. 24(3)c)	
erasure	
erasure, alteration or	
interlineation on election	
document	
c. C-46, s. 377(1)(d)	
escape	
c. C-46, s. 149(3)	
escape by flight	
c. C-46, s. 25(4)	
escape/to	
c. C-46, s. 23(1)	
escort	
absence with escort for	
humanitarian and rehabilitative	
reasons	
c. C-46, s. 747(2)	
temporary absence without	
escort	
c. P-2, s. 13	
espionage	
c. A-1, s. 15(2)(a)	
c. C-23, s. 2	
establish/to	
(a board)	
c. A-4, s. 2	
c. A-7, s. 7(1)	
equities	
	constituer

(a claim)	établir (le bien-fondé d'une demande)
c. C-44, s. 226(5)	
(a department)	constituer
c. A-9, s. 2(1)	
(a signature)	prouver
c. B-1, s. 80(c)	
(an account)	ouvrir (un compte)
c. C-15, s. 15(1)	
(committees)	constituer
c. A-3, s. 9(1)	
establish to the satisfaction of the magistrate/to	prouver à la satisfaction du magistrat
c. C-46, s. 112(12)	
establish, maintain and carry out/to (security measures)	prendre et exercer
c. A-2, s. 7(4)	
establish, maintain and operate/to (facilities)	constituer et exploiter
c. A-13, s. 4(f)	
establishment	
(of a board of adjudication)	institution
c. P-35, s. 95(1)	
(of a corporation)	constitution
c. C-9, s. 24(1)	
(of committees)	création (de comités)
c. C-10, s. 11(b)	
commercial establishment	établissement commercial
c. P-1, s. 80(1)(c)	
establishment, operation, maintenance and administration (of public works)	mise sur pied, exploitation, entretien et gestion d'ouvrages
c. N-14, s. 7(1)(v)	
industrial establishment	établissement
c. L-2, s. 166	
estate	actif
c. B-1, s. 173(1)(b)	
c. T-7, s. 9(5)	droits
(bankruptcy)	biens
c. C-8, s. 23(4)	
(of a deceased)	succession
c. C-8, s. 44(1)(c)	
(of an insolvent member)	patrimoine
c. C-21, s. 31(2)	
estate or interest (in hydrocarbons or minerals)	droit de propriété ou droit de jouissance
c. B-1, s. 177(1)(c)	
freehold real estate	immeuble détenu en propriété libre et perpétuelle
c. L-12, s. 2	
legal and equitable estate	droits de propriété en droit et en equity
c. B-3, s. 84	
personal estate	bien meuble
c. L-12, s. 31	
personal estate	bien personnel
c. C-40, s. 48	
service estate	succession militaire
c. C-17, s. 53(1)	
trust or estate	fiducie ou succession
c. C-44, s. 2(1)(c)	
estimate	prévision budgétaire
c. F-11, s. 7(1)(c)	

(of sums) c. P-1, s. 51(1)	état estimatif
estimate/to (an amount) c. A-5, s. 2	estimer
estimated estimated revenue c. B-2, s. 5(2) estimated saving c. A-15, s. 5(2)	recettes estimatives montant estimatif de l'économie
evade/to (compliance with the Act) c. C-8, s. 44(4)(d) (payment) c. C-8, s. 41(4)(b) evade service/to c. C-46, s. 698(1)	se soustraire (à l'application) éluder se soustraire à la signification
evaluate/to (activities and organization of Foundation) c. A-13, s. 37	procéder à l'examen
event follow the event/to (costs) c. 31 (4th Supp.), s. 81(1)	suivre le sort du principal cas de défaut
event of default c. C-44, s. 82(1)	élément de preuve
evidence c. A-1, s. 36(1)(c) c. C-38, s. 15(2) c. C-46, s. 118 admissible in evidence c. A-12, s. 21(1) admissible in evidence c. P-2, s. 29 conclusive evidence c. C-39, s. 5(2) c. C-40, s. 4 c. C-46, s. 316(3) conclusive evidence c. S-26, s. 30(3) conclusive evidence/to be c. B-5, s. 4 contradictory evidence c. C-12, s. 40 contrary evidence c. C-46, s. 136(1) evidence of appointment or incumbency c. C-44, s. 77(4) evidence of character and repute c. C-46, s. 757 evidence of indebtedness c. L-12, s. 61(1)(b) evidence of sexual reputation c. C-46, s. 277 evidence of/to be c. P-2, s. 29 evidence supporting an opinion c. C-34, s. 9(2)(c) evidence to the contrary c. A-7, s. 21 c. C-11, s. 37(1)	pièce à conviction témoignage ou déposition admissible en preuve admissible en justice preuve concluante preuve péremptoire constituer une preuve concluante témoignage contradictoire témoignage contraire preuve de la nomination ou du mandat preuve de moralité ou de réputation titre de créance preuve de réputation sexuelle faire foi éléments de preuve à l'appui d'une opinion preuve contraire

fresh evidence	preuve nouvelle
c. C-46, s. 784(3)	
give evidence on oath/to	déposer sous serment
c. C-44, s. 230(1)(g)	
give evidence under oath/to	témoigner sous la foi du serment
c. C-12, s. 19(e)	
give evidence/to	témoigner
c. C-44, s. 233	
give evidence/to	déposer en justice
c. C-8, s. 104(6)	
give oral or written evidence/to	déposer verbalement ou par écrit
c. A-1, s. 36(1)(a)	
in the absence of evidence to the contrary	en l'absence de preuve contraire
c. Y-1, s. 2(1)	
law of evidence	droit de la preuve
c. C-23, s. 39(2)	
material evidence	preuve pertinente
c. Y-1, s. 59	
material evidence	preuve substantielle
c. C-46, s. 698(1)	
oral evidence	témoignage oral
c. Y-1, s. 62(1)	
take evidence/to	recueillir des témoignages
c. C-46, s. 118	
evidence/to	indiquer
c. A-12, s. 12(3)(a)	
c. C-44, s. 158(1)	
(a security)	attester
c. B-1, s. 75(4)(a)	attester l'existence
(an indebtedness)	
c. B-1, s. 2(1)	constater
evidence/to be	faire foi du contenu
c. A-11, s. 6	
c. A-11, s. 6	
c. A-11, s. 8	
c. B-6, s. 7(2)	constituer la preuve
c. C-24, s. 20(3)	faire foi
evidence of indebtedness	
bond, debenture, note or other	obligation, débenture, billet ou
evidence of indebtedness	autre preuve de créance
c. C-44, s. 2(1)	
evidence of obligations	titres d'obligations
c. B-3, s. 60(4)	
evidenced	
evidenced in writing/to be	être constaté par écrit
c. C-17, s. 8(1)	
evil	
injury, pain or other evil	sévices ou autres maux
c. C-46, s. 753(b)	
evolution	développement
c. C-21, s. 5	
ex officio	
ex officio director	administrateur de droit
c. F-11, s. 102(9)	
ex officio director	administrateur nommé d'office
c. F-11, s. 83(2)(b)	
ex parte	ex parte
c. A-12, s. 22(2)	
c. A-1, s. 47(1)	
ex parte application	en l'absence d'une partie
c. B-3, s. 10(2)	demande ex parte
c. C-44, s. 229(5)	

exact/to

- (a penalty)
- c. C-34, s. 39(1)

examination

- (of witnesses)
- c. A-7, s. 8(4)
- examination or investigation
- c. B-1, s. 139(b)
- examination or investigation
- c. B-1, s. 139(c)
- explanatory examination
- c. C-39, s. 20(2)

examine/to

- c. A-17, s. 13(4)

examiner

- c. A-2, s. 18(1)(p)
- c. F-11, s. 120
- c. C-39, s. 20(1)
- fingerprint examiner
- c. C-46, s. 667(1)(a)(iii)
- special examiner
- c. C-39, s. 22(1)

exceed/to

- (his jurisdiction)
- c. C-46, s. 783

excepted employment

- c. C-8, s. 2(1)

exception

- c. B-1, s. 155(1)(c)

exceptions

- saving all just exceptions
- c. S-26, s. 91(2)

excess

- (of the assets)
- c. L-12, s. 62(2)(b)(i)
- excess of jurisdiction
- c. C-46, s. 830(1)(b)
- process issued without
- jurisdiction or in excess of
- jurisdiction
- c. C-46, s. 25(2)

excessive

- excessive force
- c. C-46, s. 26

exchange

- c. B-1, s. 98(1)
- c. C-44, s. 71(1)
- (securities)
- c. C-44, s. 2(6)(b)
- exchange contract
- c. B-7, Schedule I, Article VII, Section 2(b)
- exchange market
- c. B-7, Schedule I, Article V, Section 3(d)
- exchange regulation
- c. B-7, Schedule I, Article VIII, Section 4(b)(iii)
- exchange transaction
- c. B-7, Schedule I, Article VIII, Section 6

imposer

interrogatoire

examen ou recherches

examen et enquêtes

interrogatoire explicatif

interroger

examineur

commissaire-enquêteur
préposé aux empreintes digitales

commissaire-enquêteur spécial

outrepasser

emploi excepté

dispense

sous réserve de toute objection
valable

excédent

excès de compétence

acte judiciaire délivré sans
jurisdiction ou au-delà de la
jurisdiction

force excessive

marché boursier

échange

contrat de change

marché des changes

réglementation de change

opération de change

foreign exchange	devise étrangère
c. B-7, Schedule II, Article IV, Section 3(c)	
livestock exchange	halle aux animaux de ferme
c. L-9, s. 10	
rate of exchange	taux de change
c. B-4, s. 27(1)(d)	
c. B-7, s. 11	
rate of exchange	taux d'échange
c. B-1, s. 132(7)	
securities exchange or market	bourse ou marché de valeurs mobilières
c. C-44, s. 48(2)(b)	
stock exchange	bourse de valeurs mobilières
c. B-1, s. 98(3)	
Exchange Fund Account	Compte du fonds des changes
c. C-52, s. 17(1)	
exchangeable	échangeable
(shares)	
c. B-1, s. 76(12)(b)	
exchequer acquittance	ordre, quittance de l'échiquier ou autre valeur
order, exchequer acquittance or other security	
c. C-46, s. 2	
exchequer bill	bon du Trésor
c. C-46, s. 321	
exchequer bill paper	papier de bons du trésor
c. C-46, s. 321	
exclude/to	exempter de l'application
(from a provision)	
c. C-24, s. 28(h)	
exclude an employee from the application/to (of a section)	soustraire un employé à l'application
c. L-2, s. 129	
exclusive	exclusivité
exclusive dealing	
c. C-34, s. 39(1)	
exclusive right	droit exclusif
c. C-44, s. 109(2)	
sole and exclusive jurisdiction	compétence exclusive
c. A-7, s. 12	
excuse	excuse
c. A-11, s. 40	
justification or excuse for an act	justification ou excuse d'un acte
c. C-46, s. 8(3)	
reasonable excuse	excuse valable
c. C-50, s. 12(2)(b)	
excuse/to	dispenser
(from presentment)	
c. B-4, s. 80(b)	
excused	être dispensé de répondre
excused from answering/to be	
c. B-3, s. 10(5)	
excused from giving evidence/to be	être dispensé de témoigner
c. C-34, s. 22(2)	
execute/to	signer
(a form)	
c. B-1, s. 160	
(an agreement)	signer
c. P-35, s. 58(1)(b)	
(an instrument)	signer
c. C-44, s. 23	

make, execute, draw, sign, accept or endorse a document/to c. C-46, s. 374(a)	faire, souscrire, rédiger, signer, accepter ou endosser un document
sign, certify, attest or execute/to c. A-2, s. 27(1)(c)	signer, certifier, attester ou établir
execute and perform a duty/to c. A-16, Schedule I	remplir une fonction
execution (against Crown) c. C-50, s. 30(1)	exécution par voie de contrainte
(an Act) c. A-11, s. 3(t)	application
(of a trust) c. B-1, s. 206(1)	exécution
(of an order) c. A-11, s. 42(1)	exécution
after payment made or enforced by process or execution c. F-11, s. 23(3)(b)	après le paiement volontaire ou par voie d'exécution forcée
date and place of execution (of a waybill) c. C-26, Schedule I, Article 8(a)	lieu où le document a été créé et la date à laquelle il a été établi
execution of a conveyance c. S-26, s. 65(1)(b)	souscription d'un acte translatif de propriété
execution of process c. C-46, s. 683(4)	exécution d'un acte judiciaire
execution or attachment c. B-3, s. 73(2)	exécution ou saisie-arrêt
in the lawful execution of a process against lands or goods c. C-46, s. 270(1)(b)	dans l'exécution légale d'un acte judiciaire contre des terres ou des effets
liable to execution/to be (property) c. F-7, s. 56(3)	saisissable
on completion and execution (form) c. C-44, s. 147	une fois rempli et signé (formulaire)
sale under execution c. B-1, s. 184(a)	vente sur exécution
sale under execution c. N-7, s. 114(1)(a)	vente en justice
sell under execution/to c. T-19, s. 15(7)	vendre par exécution forcée
sell under execution/to c. A-12, s. 25(4)(b)	vendre en justice
writ of execution c. B-3, s. 230(3)	mandat d'exécution
executive chief executive officer c. I-23, s. 35(1)	fonctionnaire de premier rang
executive board (of a union) c. C-43, s. 13(3)	bureau de direction
executive board (of the Centre) c. C-13, s. 14(1)	bureau
executive committee c. C-40, s. 69(5)	comité exécutif
executive committee c. B-2, s. 8(1)	comité de direction
executive committee c. C-9, s. 19(2)(a)	comité de direction
c. L-12, s. 24(2)	
execute and perform a duty/to	

executive committee c. A-13, s. 25	comité directeur
executive committee (of association) c. C-41, s. 19(2)	comité exécutif
executive committee (of the Board) c. P-2, s. 3(3)	bureau
executive committee (of Board) c. A-10, s. 11	bureau du conseil
executive director c. C-18, s. 3	administrateur délégué
senior executive officer c. C-43, s. 13(5)	premier dirigeant
to exercise a regulative, administrative or executive jurisdiction c. S-26, s. 2(1)	exercer des pouvoirs réglementaires, administratifs ou exécutifs
executive committee (of association) c. C-41, s. 19(2)	comité exécutif
(of Board) c. A-10, s. 11	bureau du conseil
executor trustee, guardian, committee, curator, tutor, executor, administrator or representative of a deceased person c. B-1, s. 75(2)	fiduciaire, tuteur, curateur, exécuteur ou administrateur de succession
exempt/to c. C-8, s. 6(2)(h) c. B-1, s. 2(3) (from operation) c. A-11, s. 3(k)	dispenser
exempt/to be (from execution or seizure) c. B-3, s. 67(b)	accorder une dispense soustraire à
exempt a person/to (from personal liability) c. B-4, s. 51(1)	être exempt
exempt from seizure (security) c. B-1, s. 173(1)(d)(i)	dégager une personne (de sa responsabilité personnelle)
exempt from the application/to (of a section) c. B-1, s. 145(b)	insaisissable
exempt offer c. C-44, s. 194	dispenser de l'application
exemption exemption order c. C-44, s. 127(8)	offre franche
exemption period (customs) c. C-53, s. 6(5)	rapport de dispense
refuse to grant exemption/to c. C-44, s. 246(c)	période d'exemption
exercise of the right (to access) c. A-1, s. 5(1)(b)	refuser la dispense
exercisable (option) c. B-1, s. 168(1) c. C-44, s. 194(b)	exercice du droit
	susceptible d'exercice

R.S.C. 1985

exercisable option (to purchase shares)

c. C-44, s. 2(1)(a)

exercisable option or right

c. C-44, s. 126(1)(b)

exhaust/to

(the reviews or appeals)

c. C-29, s. 2(2)(c)(i)

exhibit

c. C-46, s. 520(7)(b)

exhibition

agricultural fair or exhibition

c. C-46, s. 207(1)

expose or exhibit indecent

exhibition/to

c. C-46, s. 175(1)(b)

existence

come into existence/to (a corporation)

c. C-44, s. 9

existing

(cause of action)

c. B-1, s. 23(2)

existing licence

c. A-2, s. 21(3)

existing or proposed

(proceeding)

c. C-46, s. 137

existing or prospective oil well

c. C-46, s. 396(1)(a)

exonerate/to

(from liability)

c. B-3, s. 101(3)

exonerate himself/to

c. B-5, s. 4

exonerate partly or wholly from liability/to

c. C-26, Schedule I, Article 21

expectancy

mediately or immediately, in possession, or expectancy

c. C-29, s. 38(e)

expectant on

(interest)

c. C-42, s. 14(1)

expedient

c. C-42, s. 62(1)

expedite/to

(the hearing)

c. C-46, s. 679(10)

expedite the proceedings/to

c. C-46, s. 526

expend/to

expend, administer and dispose/to (of the money)

c. C-13, s. 6(3)

expenditure

c. A-2, s. 18(1)(d)

option

option ou droit susceptible d'exercice

épuiser

pièce

foire ou exposition agricole

étaler ou exposer des choses indécentes

exister

déjà né

permis déjà délivré

existant ou projeté

puits de pétrole existant ou en perspective

libérer

dégager sa responsabilité

atténuer ou écarter la responsabilité

directement ou par intermédiaire, pour jouissance immédiate ou ultérieure

en expectative

opportun

hâter l'audition

hâter le déroulement des procédures

employer, gérer et aliéner

dépense

exhaust/to

expense

- administrative expense
 - c. B-7, Schedule I, Section 5(i)
- costs, charges and expenses
 - c. L-12, s. 43(3)
- expense of administration
 - c. B-7, Schedule I, Article V, Section 12(h)(i)
- operating expense
 - c. C-11, s. 12(1)(c)
- operating expense (of a corporation)
 - c. N-11, s. 30(3)(c)

expenses

- c. A-12, s. 6(1)(c)
- (in court)
 - c. F-11, s. 119(2)
- administrative expenses
 - c. A-5, s. 10
- fees and expenses of transmission (of a case)
 - c. S-26, s. 63
- incorporation expenses
 - c. B-1, s. 30(1)
- operating expenses
 - c. C-14, s. 11(4)
- organization expenses
 - c. B-1, s. 30(1)
- travel and living expenses
 - c. A-7, s. 7(9)(b)

expert

- expert examiner
 - c. C-51, s. 2
- expert witness
 - c. C-46, s. 755(4)

expeditiously

- as informally and expeditiously as
 - c. C-51, s. 28

expiration

- (of time)
 - c. A-1, s. 37(2)

explanatory

- explanatory examination
 - c. C-39, s. 20(2)

explosive substance

- c. C-46, s. 2
- offensive weapon or explosive substance
 - c. C-46, s. 78(1)

explosive-driven rivet

- firing stud cartridge, explosive-driven rivet or similar industrial ammunition
 - c. C-46, s. 84(1)

export

- interprovincial and export trade

- c. A-6, s. 2(1)

Export Development Corporation

- c. F-11, Schedule III, Part I

frais d'administration

frais judiciaires et extrajudiciaires

dépense d'administration

dépense de fonctionnement

frais d'exploitation

dépenses

dépens

dépenses d'ordre administratif

droits et frais de transmission

frais de constitution

dépenses d'exploitation

frais d'établissement

frais de déplacement et autres

expert-vérificateur

expert appelé comme témoin

avec aussi peu de formalisme et autant de célérité

expiration (du délai)

interrogatoire explicatif

substance explosive

arme offensive ou substance explosive

cartouche d'ancrage, rivet explosif ou autre munition industrielle

marchés interprovincial et international

Société pour l'expansion des exportations

Export Finance Corporation of Canada Ltd.

c. B-1, s. 193(5)(b)

expose/to

abandon or expose/to

c. C-46, s. 214

express

express contract

c. C-8, s. 2(1)

express trust

c. B-1, s. 206(1)

express, implied or constructive trust

c. L-12, s. 89(1)

extend/to

(a period)

c. B-1, s. 9(9)

(the right)

c. A-1, s. 4(2)

extend the time limit/to

c. A-1, s. 9(1)

extended

extended coverage

c. C-48, s. 9(f)

extended health care services

c. C-6, s. 2

extension

(of period)

c. B-1, s. 9(9)

extension of the application (of the Act)

c. C-24, s. 47(3)

extension of time

c. C-46, s. 678(2)

c. S-26, s. 59(2)

extension of time

c. B-3, s. 2

grant or extension of credit

c. C-46, s. 362(1)(c)(iv)

notice of extension

c. A-1, s. 9(1)(c)

unreasonable extension (time limits)

c. A-1, s. 30(1)(c)

extinction

extinction of liabilities

c. C-52, s. 20(2)(ii)

extinguish/to

extinguish or reduce/to (a liability)

c. C-44, s. 37

extort a consent/to

c. C-46, s. 162(2)(b)(i)

extra-billing

c. C-6, s. 2

extra-judicial proceedings

c. A-1, s. 36(3)

extract

(of a document)

c. C-23, s. 21(3)(b)

extract or abstract (of a report)

c. P-1, s. 9

Export Finance Corporation of Canada Ltd.

abandonner ou exposer

contrat exprès

fiducie expresse

fiducie explicite, implicite ou judiciaire

proroger (la période)

étendre (le droit)

proroger le délai

garantie supplémentaire

services complémentaires de santé

prorogation

extension du champ d'application

prorogation de délai

atermolement

couverture ou extension d'un crédit

avis de prorogation de délai

prorogation abusive

extinction de dettes

supprimer ou limiter (une obligation)

extorquer un consentement

surfacturation

procédures extrajudiciaires

extrait

extrait ou résumé

to issue a certified copy of,
extract from or certificate in
respect of a register, record or
document

c. C-46, s. 378(a)

extracts

copies of, or make extracts
from/to (records)

c. F-27, s. 23(1)(c)

copies or extracts (of books)

c. A-7, s. 16(1)(c)

extradition

warrant of extradition

c. C-37, s. 7(1)

émettre une copie ou un extrait d'un
registre, dossier ou document, ou
un certificat relatif, attestés
conformes

faire la reproduction totale partielle

reproduction

mandat d'extradition

f

fabricate/to

(evidence)

c. C-46, s. 137

fabrique

c. C-41, s. 11(1)(a)(viii)

c. L-12, s. 60(1)(a)(xi)

face

(contempt of court) whether or
not committed in the face of the
court

c. Y-1, s. 47(2)

contempt of court committed in
the face of the court

c. C-46, s. 10(1)

defect apparent on the face of
the information

c. C-46, s. 548(3)

defect apparent on the face
thereof

c. C-46, s. 601(1)

on its face

c. C-46, s. 487.1(11)

face value

(of a coin)

c. B-1, s. 208(1)(a)

(of a debenture)

c. C-43, s. 4(1)(k)

facilities

(for simultaneous
interpretation)

c. 31 (4th Supp.), s. 15(2)

facilities to be made available

c. 31 (4th Supp.), s. 4(2)

marriage counselling or
guidance facilities

c. C-3, s. 9(1)(b)

offices or facilities (of federal
institutions)

c. 31 (4th Supp.), s. 29

facility

c. F-11, s. 19

air navigation facility used in
international air navigation

c. C-46, s. 7(8)

fabriquer

fabrique

au cours de ses audiences ou en
dehors de ses audiences

outrage au tribunal commis en
présence du tribunal

vice de forme apparent à la face
même de la dénonciation

vice de forme apparent à sa face
même

valeur nominale

valeur nominale

services

pourvoir

services de consultation ou
d'orientation matrimoniales

bureaux

installation

installation utilisée pour la
navigation aérienne
internationale

privately owned facility c. C-11, s. 15(4)(f)	station du secteur privé
provincial correctional facility c. Y-1, s. 24(14)	centre correctionnel provincial
telecommunication facility or service c. C-46, s. 327(1)	installations ou service en matière de télécommunication
waste treatment facility c. C-11, s. 15(4)(f)	station de traitement
facsimile (of a signature) c. C-19, s. 41(2)	fac-similé
facsimile of signature printed from engraving c. F-11, s. 50(2)	griffe dont l'empreinte reproduit la signature autographe
fact fact or consideration c. B-6, s. 6(1)(e)	fait ou considération
in law or in fact c. C-46, s. 150	en droit ou de fait
in law or in fact c. Y-1, s. 2(1)	en droit ou en fait
legally or in fact c. C-43, s. 2(3)(c)	de droit ou de fait
matter of fact or knowledge c. C-46, s. 136(1)	question de fait ou de connaissance
fact-finding fact-finding authority c. C-12, s. 2	mission de constatation
factor factor or agent c. C-46, s. 325	facteur ou agent
keeper of a warehouse, factor, agent or carrier c. C-46, s. 389(1)(a)	gardien d'un entrepôt, facteur, agent ou voiturier
trustee, banker, merchant, attorney, factor, broker or other agent c. C-46, s. 491.1(3)(a)	fiduciaire, banquier, marchand, fondé de pouvoir, courtier ou autre mandataire
factoring factoring corporation c. B-1, s. 193(1)	société d'affacturage
facts of the case set out the facts of the case/to c. C-46, s. 527(1)(d)	exposer les faits de l'espèce
fail/to fail to comply/to (with a condition) c. A-2, s. 21(12)	contrevenir
fail to do/to (something) c. A-2, s. 14(1)(a)	omettre d'accomplir
failure c. B-1, s. 103(2)	défaut
(to keep books) c. C-46, s. 400(2)(b)	omission
(to perform) c. B-1, s. 245(2)	carence
failure in a duty c. C-27, Schedule, Article III, 8	manquement à un devoir
failure or default c. B-7, Schedule I, Article XIII, Section 3	faillite ou carence

failure to comply c. C-40, s. 93(9)	inobservation
failure to comply (with a decision) c. A-7, s. 13(c)	inexécution
failure to comply (with a regulation) c. A-2, s. 18(1)(o)(i)	défaut de se conformer
failure to meet (standards) c. A-7, s. 8(1)	inobservation
failure to stop (at the scene of accident) c. C-46, s. 252(1)	défaut d'arrêter
failure to stop (at the scene of accident) c. C-46, s. 252(1)	défaut d'arrêter
fair fair and reasonable c. A-5, s. 4(1) c. A-10, s. 14(2)	juste et raisonnable
fair relationship c. A-8, s. 7(I)(b)	juste rapport
full, fair and plain (disclosure) c. B-1, s. 148(1)	complet, exact et clair
full, fair and plain (disclosure) c. B-1, s. 149(2)	sincère et complet
reasonable and fair (contract) c. C-44, s. 120(7)	équitable
fair comment (libel) c. C-46, s. 307(1)	commentaire honnête et loyal
fair market value c. C-25, s. 12 (1)	juste valeur marchande
fair report fair report of the proceedings (of the Senate) c. C-46, s. 307(1)	compte rendu loyal des délibérations
fair value c. B-1, s. 295(3)(a)	juste valeur
fairly c. B-1, s. 219(2)	sincèrement
fairness c. C-51, s. 28	équité
faith in good faith c. B-1, s. 54(1)(a)	de bonne foi
faithfully faithfully, impartially and to the best of one's abilities c. C-23, Schedule	avec fidélité, impartialité et dans toute la mesure de ses moyens
fall rise or fall in price of stocks c. C-46, s. 383(1)	hausse ou baisse des actions
fall due/to accrued and fall due/to (interest) c. C-41, s. 34	échoir et devenir exigible
false false document c. C-46, s. 321 false or deceptive statement c. A-8, s. 16(1)(b) false pretence c. C-8, s. 90(1)(a) c. C-46, s. 361(1)	faux document déclaration fausse ou trompeuse faux semblant

false statement c. A-1, s. 36(3)	fausses déclarations
falsehood by deceit, falsehood or other fraudulent means c. C-46, s. 380(1)	par supercherie, mensonge ou autre moyen dolosif
falsification (of entries) c. B-1, s. 157(3)(b) (of records) c. C-44, s. 22(2)(b)	falsification falsification
falsify/to forge or falsify a credit card/to c. C-46, s. 342(1)(b)	falsifier une carte de crédit ou en fabriquer une fausse
family allowance recipient c. C-8, s. 42(1)(c)	bénéficiaire d'une allocation familiale
family provision c. 4 (2nd Supp.), s. 2	disposition familiale
fare to collect as fare, toll, ticket or admission c. C-46, s. 392(a)(i)	percevoir un prix de passage, un péage, un billet ou un droit d'entrée
farm c. B-1, s. 2(1) c. N-11, s. 2	ferme
Farm Credit Corporation c. A-1, Schedule I c. F-11, Schedule III, Part I	exploitation agricole Société du crédit agricole
farmer c. B-1, s. 2(1) c. B-1, s. 2(1)	agriculteur
fault c. A-12, s. 7(1) c. C-27, Schedule, Article III, 8	cultivateur faute
favourable treatment c. C-29, s. 35(3)(c)	traitement privilégié
federal business c. L-2, s. 2 federal work, undertaking or business c. L-2, s. 2	entreprises fédérales entreprises fédérales
Federal Business Development Bank c. A-1, Schedule I	Banque fédérale de développement
Federal Court Appeal Division c. F-7, s. 2	Section d'appel de la Cour fédérale
federal customs laws c. C-53, s. 2(1)	législation douanière fédérale
Federal Mortgage Exchange Corporation c. A-1, Schedule I	Bourse fédérale d'hypothèques
federal work, undertaking or business c. C-32, s. 2	entreprise fédérale
federal works associated or related, federal works c. L-2, s. 255(1)	entreprises fédérales associées ou connexes

Federal-Provincial Relations Office

c. A-1, Schedule I

federation

c. B-1, s. 2(1)

c. C-21, s. 2(1)

fee

c. A-10, s. 6(5)

c. C-40, s. 44

c. C-44, s. 85(1)

fee or other amount

c. A-1, s. 11(6)

fee or other amount

c. A-1, s. 11(6)

for a fee

c. A-1, s. 20(2)

licence fee

c. C-15, s. 15(2)(b)

official fee

c. C-46, s. 347(2)

prescribe a fee/to

c. A-1, s. 77(1)(d)

witness fee

c. C-39, s. 74(2)

fee simple

lands granted in

c. T-7, s. 2

feeble-minded person

c. C-46, s. 2

feeble-minded, insane, idiot or imbecile

c. C-46, s. 162(2)(b)(ii)

feed mill

c. C-24, Schedule

feed warehouse

c. C-24, Schedule

fees

(for attendances at meetings)

c. C-25, s. 7(1)

fees and allowances

c. A-1, s. 36(4)

fees and costs (to be taxed)

c. S-26, s. 97(1)(d)

fees and expenses of

transmission (of a case)

c. S-26, s. 63

fees for licenses

c. A-2, s. 18(1)(h)

fees or emoluments

c. C-42, s. 68(3)

fees or other remuneration

c. C-42, s. 68(5)

legal fees and disbursements

c. C-44, s. 242(2)

tariff of fees and costs

c. C-50, s. 35(a)

feigned marriage

c. C-46, s. 292(1)

Fellow of the Canadian Institute of Actuaries

c. C-46, s. 347(4)

fellowship

award a scholarship or

fellowship/to

c. A-13, s. 4(g)

Secrétariat des relations fédérales-provinciales

fédération

jeton de présence

cotisation d'affiliation

honoraires

versement

montant

à titre onéreux

droit de permis

taxe officielle

fixer le montant des droits

honoraire des témoins

terres concédées en pleine propriété

personne d'esprit faible

simple d'esprit, aliéné, idiot ou imbécile

fabrique d'aliments pour animaux

entrepôt d'aliments pour animaux

rétribution

frais et indemnités

honoraires et frais

droits et frais de transmission

droits pour les permis

salaire ou émolument

honoraires ou autre rémunération

honoraires légaux et déboursés

tarif d'honoraires

mariage feint

Fellow de l'Institut canadien des actuaires

attribuer une bourse d'études

felony	félonie
c. F-32, s. 3(1)	
fiat	décision
(of judge)	
c. S-26, s. 66(2)	
fictitious person	personne fictive
c. B-4, s. 20(5)	
fidelity and secrecy	serment de fidélité et de secret
oath of fidelity and secrecy	professionnel
c. C-7, s. 13(2)	
fidelity bond	assurance responsabilité
security or fidelity bond	
c. B-1, s. 294(4)	
to provide a security or fidelity bond	fournir une sûreté ou une assurance-responsabilité
c. C-44, s. 223(4)	
fiduciary	représentant
c. B-1, s. 88(2)	
c. C-44, s. 48(2)	
act in a fiduciary capacity/to	agir à titre de fiduciaire
c. B-3, s. 178(1)(f)	
fiduciary activities	activités fiduciaires
c. B-1, s. 174(1)	
fiduciary duty	obligation de représentant
c. C-44, s. 75	
fiduciary obligation	obligation fiduciaire
c. B-3, s. 120(6)	
fiduciary relationship	lien fiduciaire
c. C-40, s. 77(5)	
field representative	représentant ambulant
c. C-31, s. 16	
fieri facias	bref de saisie-exécution
writ of fieri facias	
c. C-46, s. 771(3.1)	
file/to	déposer
(a complaint)	
c. A-7, s. 8(1)	
(a complaint)	présenter
c. A-7, s. 8(2)	
(a notice)	enregistrer
c. C-44, s. 19(4)	
(an assignment)	déposer
c. B-3, s. 2	
(returns)	déposer
c. A-2, s. 18(1)(d)	
file a copy/to	enregistrer un exemplaire
c. C-44, s. 262(2)(b)(iii)	
file a return/to	produire une déclaration
c. C-8, s. 15(3)	
file with the clerk/to	déposer auprès du greffier
c. C-46, s. 754(1)(c)	
filing	dépôt
(of a document)	
c. C-44, s. 262(2)(b)(i)	
(of a prospectus)	dépôt
c. C-44, s. 2(7)(a)	
filings or clippings	limailles ou rognures
(gold)	
c. C-46, s. 451	
fill/to	pourvoir (à une vacance)
(a vacancy)	
c. P-35, s. 82	

fill a position/to c. B-1, s. 37(e)	pourvoir un poste
fill a vacancy/to c. B-1, s. 40(3)	combler une vacance
final	
final and binding/to be (decision) c. P-35, s. 96(3)	être final et obligatoire
final and conclusive (decision) c. B-9, s. 16	définitif et sans appel
final and conclusive judgment (Supreme Court) c. S-26, s. 52	arrêt définitif et sans appel
final decision c. L-12, s. 76(6)	décision sans appel
final judgment c. S-26, s. 2(1)	jugement définitif
final judgment c. B-7, Schedule II, Article VII, Section 3	décision non susceptible de recours
final or interim (judgment or order) c. C-3, s. 21(1)	définitif ou provisoire
final order c. C-44, s. 190(22) c. N-1, s. 19	ordonnance définitive
final settlement of differences (disputes) c. C-46, s. 422(2)(b)	règlement définitif des différends
highest court of final resort in a province c. S-26, s. 2(2)	plus haut tribunal de dernier ressort dans une province
interim or final order c. C-44, s. 192(4)	ordonnance provisoire ou finale
proposed interim or final distribution (money or property) c. C-44, s. 217(l)	projet de répartition provisoire ou définitive
final order	
obtain a final order/to c. N-1, s. 19	obtenir une ordonnance définitive
finance a program/to c. A-13, s. 4(a)	financer un programme
financial assistance subsidy, subvention and other financial assistance c. C-25, s. 12(1)(a)	aide financière, sous forme notamment de subvention
financial corporation c. B-1, s. 109(1) c. B-1, s. 193(1)	société financière
financial institution c. B-1, s. 254	société de crédit institution financière
financial responsibility c. A-12, s. 8(1)	solvabilité
financial statement c. A-13, s. 36 interim financial statement c. C-44, s. 160(4)	état financier état financier provisoire
financial statements comparative financial statements c. C-44, s. 155(1)(a)	états financiers comparatifs
financial transaction c. A-13, s. 35	opération financière

find/to

- (an indictment)
c. C-46, s. 604(1)
- (to reach a decision)
c. A-7, s. 8(4)(a)

finding

- (of the Commission)
c. B-9, s. 15(3)
- finding an indictment
c. C-46, s. 573
- finding of delinquency
c. Y-1, s. 14(2)(c)(iii)
- finding of the jury
c. C-46, s. 166(1)(b)(iv)

fine

- c. A-2, s. 7(13)

fineness

- millesimal fineness (gold)
c. C-26, Schedule I, Article 22(4)
- standard millesimal fineness
(for gold coins)
c. C-52, Schedule

fingerprint

- fingerprint examiner
c. C-46, s. 667(1)(a)(iii)

fire bomb

- incendiary grenade, fire bomb,
molotov cocktail
c. C-46, s. 2

fire insurance

- policy of fire insurance
c. C-46, s. 435

firearm

- c. C-46, s. 84(1)
- firearm acquisition certificate
c. C-46, s. 84(1)
- firearm, air gun or air pistol
c. C-46, s. 244
- serial number on a firearm
c. C-46, s. 104(3)(a)

firearms officer

- c. C-46, s. 84(1)

firing stud cartridge

- firing stud cartridge, explosive-
driven rivet or similar industrial
ammunition
c. C-46, s. 84(1)

firm

- c. B-1, s. 174(2)(g)
- c. B-1, s. 35(1)(i)
- c. L-12, s. 5(4)(a)
- c. C-46, s. 362(1)(c)
- (of auditors)
c. C-7, s. 30(3)
- corporation, firm or partnership
c. C-46, s. 391
- firm of accountants
c. L-12, s. 60(4)

prononcer

juger

conclusion

mise en accusation

déclaration de culpabilité pour acte
de délinquance

verdict du jury

amende

millième de fin

titre légal en millièmes

préposé aux empreintes digitales

grenade incendiaire, bombe
incendiaire, cocktail molotov

police d'assurance-incendie

arme à feu

autorisation d'acquisition d'armes à
feu

arme à feu, fusil à vent ou pistolet à
vent

numéro de série sur une arme à feu

préposé aux armes à feu

cartouche d'ancrage, rivet explosif
ou autre munition industrielle

maison d'affaires

entreprise

maison de commerce
cabinet

personne morale, firme ou société
de personnes

cabinet de comptables

firm or partner thereof c. C-46, s. 384(a)	firme ou un de ses associés
first degree murder c. C-46, s. 231(2)	meurtre au premier degré
first directors (of an association) c. C-40, s. 129(4)(e)	premiers administrateurs
first preferred share c. B-1, Schedule I	action privilégiée de premier rang
fiscal agent c. B-2, s. 24 c. F-11, s. 2	agent financier
fiscal year c. A-3, s. 11 c. F-11, s. 2	exercice
Fisheries Price Support Board c. F-11, Schedule II	Office des prix des produits de la pêche
fishery officer c. C-33, s. 2	agent des pêches
fishing equipment and supplies c. B-1, s. 2(1)	engins et fournitures de pêche
fishing vessel c. B-1, s. 2(1)	bateau de pêche
fitness (of a sentence) c. C-46, s. 687(1)	justesse
fix/to (salary) c. A-4, s. 3(6)	fixer
fix, impose and collect/to (levies or charges) c. A-6, s. 2(2)(a)	instituer et percevoir
fix by proclamation/to (a date) c. A-2, s. 28(1)	fixer par proclamation
fixed fixed or ascertainable amount c. C-46, s. 347(2)	somme déterminée ou déterminable
flat rate c. C-8, s. 56(1)	taux uniforme
fleet foreign fishing fleet c. C-33, s. 2	flotille de pêche étrangère
flight aircraft in flight c. C-46, s. 7(1)(b)	aéronef en vol
escape by flight c. C-46, s. 25(4)	fuite
float lumber, timber, log, float, boom, dam or slide c. C-46, s. 433(1)(i)	bois de construction, de service ou en grume, radeau, barrage flottant, digue ou glissoir
floating charge c. C-40, s. 93(1)(c)	charge flottante
flour mill c. C-24, Schedule	minoterie
follow/to (a vessel) c. C-9, s. 43(7)	poursuivre
follow the event/to (costs) c. A-1, s. 53(1)	suivre le sort du principal

food	
food, lodging or other accommodation (at an inn)	aliments, logement ou autres commodités
c. C-46, s. 364(1)	
for cause	
(to remove)	pour motif valable
c. A-10, s. 8(1)	
remove for cause/to	démettre pour motif valable
c. C-19, s. 6(3)	
for value	
(purchaser)	contre valeur
c. B-1, s. 75(2)	
for value in good faith without notice (lender)	à titre onéreux de bonne foi qui n'a pas été avisé
c. C-44, s. 44(3)	
forbear/to	
c. B-1, s. 313(1)(a)	s'abstenir
forbid/to	
forbid the doing or continuing of any act/to	interdire l'accomplissement ou la continuation de tout acte
c. A-2, s. 14(2)(b)	
force	
cease to have force or effect/to (a subsection)	cesser de s'appliquer
c. B-1, s. 113(2)	
excessive force	force excessive
c. C-46, s. 26	
force of law (an agreement)	force de loi
c. L-12, s. 102(10)	
force or effect (of an agreement)	effet
c. A-3, s. 6	
force reasonably necessary	force raisonnablement nécessaire
c. C-46, s. 27	
force reasonably proportioned to the danger	force raisonnablement proportionnée au danger
c. C-46, s. 30	
have full force and effect/to (act)	être pleinement exécutoire et effectif
c. C-36, s. 8	
have no force or effect/to	être inopérant
c. B-1, s. 263(3)	
of no force or effect/to be (a term)	être réputé non écrit
c. C-24, s. 51(2)	
police force	service de police
c. C-23, s. 13(2)(b)	
regular force	force régulière
c. C-17, s. 2(1)	
use force by way of correction/to (toward a child)	employer la force pour corriger
c. C-46, s. 43	
use of force	emploi de la force
c. A-1, s. 15(2)(d)	
visiting force	force étrangère
c. C-12, s. 2	
force of law	
c. C-8, s. 4(3)	force de loi
forcible	
forcible entry	prise de possession par la force
c. C-46, s. 72(1)	
forcible entry and detain	prise de possession et détention par la force
c. C-46, s. 73	

forcibly

forcibly break into or forcibly enter the dwelling-house/to

c. C-46, s. 40

foreclosure

c. B-1, s. 185(1)

c. C-7, s. 28(2)

foreclosure proceedings

c. N-11, s. 12(2)(a)

foreign

foreign animal

c. A-11, s. 2

foreign corporation

c. B-1, s. 193(1)

foreign cultural property

c. C-51, s. 37(1)

Foreign Investment Review Agency

c. A-1, Schedule I

foreman

foreman of the grand jury

c. C-46, s. 594

forest

c. B-1, s. 2(1)

forestry

c. B-1, s. 2(1)

forestry equipment

c. B-1, s. 2(1)

forestry implements

c. B-1, s. 2(1)

forestry producer

forestry producer

c. B-1, s. 2(1)

foretell/to

inducement to bet on, to guess or to foretell the result of a contest

c. C-46, s. 202(1)(h)

forfeit/to

c. C-11, s. 24(1)

(an animal)

c. A-11, s. 43(2)

(earned remission)

c. P-20, s. 6(4)

forfeit a claim/to

c. A-11, s. 10

forfeit to Her Majesty/to

c. F-27, s. 27(1)

forfeited/to be

forfeited to Her Majesty/to be

c. C-46, s. 102(3)

forfeited share

c. C-41, s. 27(3)(j)

forfeiture

c. A-7, s. 13(f)

c. A-12, s. 27(2)

(of pay)

c. C-17, s. 50(c)

fine, pecuniary penalty or

forfeiture

c. C-46, s. 724

accomplir une effraction ou s'introduire de force dans une maison d'habitation

forclusion

procédures de forclusion

animal étranger

société étrangère

biens culturels étrangers

Agence d'examen de l'investissement étranger

chef du grand jury

forêt

sylviculture

matériel sylvicole immobilier

matériel sylvicole mobilier

sylviculteur

incitation à parier sur le résultat d'une partie ou à conjecturer ce résultat ou à le prédire

confisquer

confisquer un animal

annuler

perdre un droit

confisquer au profit de Sa Majesté

être confisqué au profit de Sa Majesté

action frappée de déchéance

confiscation

suppression (de solde militaire)

amende, peine pécuniaire ou confiscation

forfeiture of stock
 c. L-12, s. 29(1)(a)
 forfeiture or pecuniary penalty
 c. F-11, s. 23(1)
 order for forfeiture
 c. C-46, s. 192(2)

forge/to

(a passport)
 c. C-46, s. 57(1)(a)
 (a signature)
 c. B-4, s. 48(1)
 forge or falsify a credit card/to
 c. C-46, s. 340(a)

forged/to be

(a document)
 c. C-46, s. 368(1)

forgery

c. C-44, s. 48(2)
 c. C-46, s. 366

form

c. C-50, s. 35(b)
 classification and form of
 licences
 c. A-2, s. 18(1)(a)
 form and draftmanship (of
 regulations)
 c. S-22, s. 3(2)(d)
 in the form
 c. L-12, s. 5(1)

form/to

form an intention/to
 c. C-46, s. 46(2)(e)
 incorporate, form or organize a
 corporation/to
 c. B-1, s. 109(1)(b)

form a marriage

to go through a form of marriage
 c. C-46, s. 290(1)(a)(i)

formal

(meeting)
 c. C-4, s. 8(2)
 formal equity
 c. C-20, s. 2(1)
 formal judgment
 c. C-46, s. 677

former

former Act
 c. C-17, s. 2(1)

former spouse

c. 3 (2nd Supp.), s. 15(1)

formulation

(of a law)
 c. C-43, s. 19(3)

forthwith

c. A-2, s. 14(2)(a)
 advise forthwith/to
 c. A-1, s. 33
 forthwith or as soon as
 practicable
 c. C-46, s. 254(3)

foster parent

parent, foster parent, guardian
 or head of a family
 c. C-46, s. 215(1)(a)

confiscation des actions

confiscation

ordonnance de confiscation

faire un faux

contrefaire

falsifier une carte de crédit ou en
 fabriquer une fausse

être contrefait

faux

modèle ou formulaire

classification et forme des permis

présentation et rédaction

selon le modèle

former le dessein

constituer, former ou établir une
 personne morale

passer par une formalité de mariage

officiel

participation ordinaire

jugement formel

ancienne loi

ex-époux

élaboration

immédiatement

mentionner sans retard

immédiatement ou dès que possible

père ou mère, parent nourricier,
 tuteur ou chef de famille

forge/to

fraction

(of a share)

c. C-44, s. 39(1)

fractional

fractional share

c. B-1, s. 76(5)

fractional shares

c. C-44, s. 35(1)(b)

frame/to

(a by-law)

c. B-6, s. 31(1)

framing

(of an instrument)

c. C-42, s. 61

franchise

granting of franchise

(professional sport)

c. C-34, s. 48(3)

fraud

c. C-44, s. 60(1)

fraudulent

by deceit, falsehood or other

fraudulent means

c. C-46, s. 380(1)

false or fraudulent

representation

c. C-46, s. 162(2)(b)(i)

fraudulent conveyance

c. B-3, s. 42(1)(b)

fraudulent intent

c. C-46, s. 361(1)

fraudulent misrepresentation of fact

c. C-46, s. 361(2)

fraudulent or unlawful

c. C-44, s. 229(2)(c)

make a fraudulent gift/to (of property)

c. B-3, s. 42(1)(b)

fraudulently

c. B-1, s. 85(2)

act fraudulently or

dishonestly/to

c. C-44, s. 229(2)(d)

fraudulently and without colour of right

c. C-46, s. 322(1)

free

free from any and all

encumbrances

c. C-25, s. 10(2)

free or reduced rate

transportation

c. A-2, s. 19

free-board

c. A-12, s. 12(1)(a)(vi)

freedom

freedom of peaceful assembly

Constitutional Act, 1982,

Schedule B, s. 2(c)

freehold

freehold real estate

c. L-12, s. 2

fraction

fraction d'action

fractionnement des actions

rédiger

rédaction

octroi de franchise

fraude

par supercherie, mensonge ou autre moyen dolosif

représentation fausse ou trompeuse

transporter frauduleusement

intention frauduleuse

dénaturation frauduleuse des faits

frauduleux ou illégal

donner frauduleusement

frauduleusement

commettre des actes frauduleux ou malhonnêtes

frauduleusement et sans apparence de droit

libre de toute charge

transport gratuit ou à tarif réduit

franc-bord

liberté de réunion pacifique

immeuble détenu en propriété libre et perpétuelle

R.S.C. 1985

to sever from the freehold any
fixture fixed therein or thereto

c. C-46, s. 441

freely usable currency

c. B-7, Schedule I, Article
XXX, Section 4(f)

freight

c. C-19, s. 28

c. C-26, Schedule I, Article
8(k)

frequenter

to be an inmate or frequenter (of
a common bawdy-house)

c. C-46, s. 212(1)(e)

freshly

to be freshly pursued

c. C-46, s. 494(1)(b)(ii)

**Freshwater Fish Marketing
Corporation**

c. A-1, Schedule I

frivolous or vexatious action

c. B-3, s. 173(1)(g)

from time to time

c. C-42, s. 66(1)

c. I-23, s. 31(3)

fuel

fuel and additive

c. C-32, s. 15(2)

fugitive

c. F-32, s. 2

fulfil/to

(a condition)

c. B-4, s. 65

fulfil a duty/to

c. B-1, s. 98(1)(b)

fulfilment

fulfilment of a purpose

c. A-13, s. 4(m)

fulfilment of his responsibilities

c. A-17, s. 13(1)

full

full answer and defence

c. C-46, s. 802(1)

full legal effect

c. C-27, Schedule, Article VI

full share

c. B-1, s. 76(1)

payment in full of compensation
or damages

c. C-46, s. 722(4)

private person of full age and
capacity

c. C-50, s. 3

to make full answer and defence

c. C-46, s. 650(3)

full-time

(member)

c. B-9, s. 4

fully

fully secured (by a mortgage)

c. L-12, s. 61(1)(b)

séparer de la propriété foncière
toute chose qui y est fixée à
demeure ou incorporée

monnaie librement utilisable

fret

prix du transport

habiter ou fréquenter

être immédiatement poursuivi

Office de commercialisation du
poisson d'eau douce

action futile ou vexatoire

périodiquement

en tant que de besoin

combustible et additif

fugitif

réaliser

satisfaire à une obligation

poursuite d'une mission

exercice de ses fonctions

réponse et défense complètes

plein effet légal

action entière

paiement intégral de l'indemnité ou
des dommages-intérêts

personne physique majeure et
capable

présenter une pleine réponse et
défense

à temps plein

totalement garanti

freely usable currency

fully paid share c. C-44, s. 43(1)	action entièrement libérée
function (of the Council) c. C-4, s. 7 power, duty and function (of the Auditor General) c. A-17, s. 15(3)	mission responsabilité, pouvoir et fonction
functions functions and duties (of the Commission) c. A-2, s. 15 powers, duties and functions c. C-4, s. 7	attributions compétence
fund c. C-41, s. 10(1)(i) bank guarantee fund c. B-1, s. 174(2)(c) bank pension fund c. B-1, s. 174(2)(c) mortgage based mutual fund c. B-1, s. 173(1)(o) pension fund c. B-9, s. 35(1)(e) pension fund c. C-7, s. 8(4) purchase fund or sinking fund c. B-1, s. 124(4) segregated fund c. C-20, s. 2(1) share or interest in a public stock or fund c. C-46, s. 2 trust fund c. C-44, s. 46(3)	caisse fonds bancaire de garantie fonds bancaire de pension fonds d'investissement à capital variable caisse de retraite fonds de la caisse de retraite fonds d'amortissement fonds réservé action ou intérêt dans un stock ou fonds public fonds en fiducie
fundamental right of Canadians c. C-13, s. 2	droit fondamental des Canadiens
funds estate funds c. B-3, s. 6(2) undistributed funds c. B-3, s. 154(1)	fonds de l'actif fonds non distribués
fungible c. C-44, s. 48(2) (securities) c. B-1, s. 75(2) fungible bulk c. B-1, s. 97(3) c. C-44, s. 70(3)	fongible fongibles ensemble fongible
furnish/to (information) c. A-7, s. 16(2)	donner
further further contravention c. C-32, s. 37 without further proof c. A-2, s. 27(2)	nouvelle infraction sans autre preuve
future future or contingent (obligation) c. B-1, s. 289(h) unliquidated, future or contingent claim c. C-44, s. 216(3)(c)	futur ou éventuel créance non liquidée, future ou éventuelle

g

gain	
for the purposes of gain	aux fins de lucre
c. C-46, s. 212(1)(h)	
material financial gain	profit financier appréciable
c. A-1, s. 20(1)(c)	
gain access/to	
(to an information)	prendre connaissance
c. C-12, s. 33(4)(a)	
gambling	jeu
c. B-3, s. 173(1)(e)	
game	jeu
c. C-46, s. 197(1)	
game of mixed chance and skill	jeu où se mêlent le hasard et l'adresse
c. C-46, s. 197(1)	
game of chance	jeu de hasard
c. C-46, s. 197(1)	
lottery or game of chance	loterie ou jeu de hasard
c. C-46, s. 206(1)	
gaming	
gaming equipment	matériel de jeu
c. C-46, s. 197(1)	
gaming house	maison de jeu
c. C-46, s. 553(c)(i)	
garnishable	
garnishable moneys	sommes saisissables
c. 4 (2nd Supp.), s. 23	
garnishee	
garnishee summons	bref de saisie-arrêt
c. 4 (2nd Supp.), s. 23	
garnishment	saisie-arrêt
c. B-3, s. 70(1)	
attachment and garnishment	saisie et saisie-arrêt
c. B-3, s. 70(1)	
garnishment proceedings	procédures de saisie-arrêt
c. L-2, s. 238	
gathering	
(of statistics)	rassemblement
c. C-34, s. 70(2)(a)	
general	
general agent	agent général
c. B-1, s. 173(1)(b)	
general or special Act	loi générale ou spéciale
c. A-2, s. 19	
general verdict (libel)	verdict général
c. C-46, s. 317	
general counsel	
(of corporation)	chef du contentieux
c. C-44, s. 126(1)(a)	
general manager	
(of corporation)	directeur général
c. C-44, s. 126(1)a)	
generality	
without limiting the generality	sans préjudice de la portée générale
of (a section of an Act)	
c. C-22, s. 14(3)	
without limiting the generality	sans que soit limitée la portée
of subsection	générale du paragraphe
c. C-10, s. 16(2)	

generally

made applicable generally/to be (regulation)

c. L-2, s. 136(2)

generative organs

disease of the generative organs

c. C-46, s. 163(2)(d)

genocide

advocate or promote genocide/to

c. C-46, s. 318(1)

genuine

c. B-1, s. 75(2)

c. C-44, s. 48(2)

(document)

c. C-44, s. 18(e)

(gun collector)

c. C-46, s. 109(3)(d)

genuine coin

c. C-46, s. 448

genuine paper money

c. C-46, s. 448

genuine series of law reports

c. C-46, s. 166(4)(c)(i)

to alter a genuine document in any material part

c. C-46, s. 366(2)(a)

valid or genuine (document)

c. B-1, s. 21(e)

gift

c. A-13, s. 4(j)

c. B-1, s. 313(1)(a)

acquire by gift, bequest or

otherwise/to (securities)

c. A-13, s. 4(j)

gift, conveyance, assignment,

sale, transfer or delivery of

property

c. C-46, s. 392(a)(i)

give/to

make, give or issue/to (a

document)

c. A-2, s. 27(1)(b)

give effect/to

(to a provision)

c. P-35, s. 23(1)(b)

give notice/to

(Canada Gazette)

c. C-44, s. 13(1)

give notice in writing/to

c. C-42, s. 44

give rise/to

(to a right)

c. B-4, s. 6(2)(c)

give up/to

(regular judicial duty)

c. J-1, s. 28(1)

give written notice/to

c. A-1, s. (a)

giving

giving of judgement

c. F-7, s. 45(2)

être d'application générale

maladie des organes génitaux

préconiser ou fomenter le génocide

authentique

authentique

véritable

pièce de bon aloi

monnaie de papier authentique

série authentique de rapports judiciaires

altérer, en quelque partie matérielle, un document authentique

valable ou authentique

don

cadeau

acquérir par don, legs ou autre mode de libéralité

don, transport, cession, vente, transfert ou remise de biens

faire, donner ou émettre

mettre à effet

publier un avis

notifier par écrit

donner ouverture (à un droit)

abandonner

aviser par écrit

prononcé du jugement

go to the validity/to defect going to the validity c. C-44, s. 53(c)	vice mettant en cause la validité
gold value c. C-26, Schedule II	valeur-or
good for the public good c. F-11, s. 30(1)	dans l'intérêt public
good and valuable consideration c. B-1, Schedule VI	bonne et valable contrepartie
good faith c. B-1, s. 75(2) a person acting in good faith and without notice has acquired lawful title for valuable consideration c. C-46, s. 491.1(3)(b)(i)	bonne foi un tiers qui ignore qu'une infraction a été commise a acquis légitimement de bonne foi pour une contrepartie valable
act in good faith/to c. C-46, s. 32(3)(a)	agir de bonne foi
exercise good faith and reasonable diligence/to c. C-44, s. 81(1)(a)	agir de bonne foi et avec une diligence raisonnable
in good faith and without ill-will c. C-46, s. 306(c)	de bonne foi et sans malveillance
good order good order and discipline (on a vessel) c. C-46, s. 44	bon ordre et discipline (à bord d'un navire)
goods c. B-1, s. 2(1) c. A-10, s. 6(1)(b) (search of) c. A-2, s. 7(7) dangerous goods c. T-19, s. 2 goods, wares or merchandise c. C-46, s. 383(1) in the lawful execution of a process against lands or goods c. C-46, s. 270(1)(b) lawful execution of a process against lands and goods c. C-46, s. 129(c)	effets marchandises biens marchandises dangereuses effets, denrées ou marchandises dans l'exécution légale d'un acte judiciaire contre des terres ou des effets exécution légitime d'un acte judiciaire contre des terres ou des biens meubles
goodwill c. C-40, s. 93(1)(c) goodwill of the business c. B-3, s. 30(1)(a)	achalandage achalandage
govern/to (the Board's proceedings) c. A-4, s. 3(5)	régir
governed/to be (means of redress) c. C-42, Schedule II Article 4	se régler
governing body c. C-13, s. 2 (of a body corporate) c. B-1, s. 68(2) trustee of the governing body c. B-6, s. 2	organe directeur direction administrateur du corps dirigeant

government

- c. A-13, s. 4(b)
- c. A-1, s. 2(1)
- (of the Corporation)
- c. B-6, s. 22(h)
- municipal government
- c. A-1, s. 13(1)(d)
- regional government
- c. A-1, s. 13(1)(d)
- c. A-10, s. 5(1)(c)

government change

- c. A-1, s. 15(2)(d)

Government Film

Commissioner

- c. C-16, s. 3

government institution

- c. A-1, s. 3

governmental

administrative, research,
supervisory, advisory or
regulatory functions of a
governmental nature

- c. F-11, s. 3(1)(a)

Governor in Council

- c. A-1, s. 3

Governor of the Bank of Canada

- c. A-1, s. 70(2)

governors

board of governors, management
or directors

- c. C-46, s. 287(6)

grade

(agricultural product standard)

- c. A-7, s. 2

(of livestock product)

- c. L-9, s. 2

grade name (agricultural
product)

- c. A-7, s. 2

variety, grade or class (of grain)

- c. C-24, s. 48(1)

grade name

(of wheat)

- c. C-24, s. 43

grader

(agricultural product)

- c. A-7, s. 2

graduated

graduated payment mortgage

- c. N-11, s. 12(3)(a)

grain

- c. B-1, s. 2(1)

- c. C-24, s. 2(1)

**Grain Transportation Agency
Administrator**

- c. A-1, Schedule I

**Grand Trunk Railway Company
of Canada**

- c. C-19, s. 3

grant

- c. A-13, s. 33

- c. C-14, s. 11(1)(b)

- c. C-51, s. 35

pouvoir public

pouvoir exécutif
administration

administration municipale

administration régionale

changement de gouvernement

commissaire du gouvernement à la
cinématographie

institution fédérale

fonctions étatiques

d'administration, de recherche, de
contrôle, de conseil ou de
réglementation

gouverneur en conseil

gouverneur de la Banque du
Canada

conseil des gouverneurs, conseil de
direction, conseil d'administration

qualité ou classe

catégorie

dénomination de qualité

variété, grade ou classe

appellation de grade

préposé au classement

prêt à paiements progressifs

grain

grains

Administrateur de l'Office du
transport du grain

Compagnie du Grand Tronc de
chemin de fer du Canada

subvention

assignment or grant (of an interest)	cession ou concession
c. C-42, s. 13(4)	
free grant	concession gratuite
c. T-7, s. 23(d)	
grant or extension of credit	ouverture ou extension d'un crédit
c. C-46, s. 362(1)(c)(iv)	
grant or gratuity	don en espèces ou en nature
c. B-1, s. 250	
grant/to	
grant a clearance/to	donner congé
c. A-11, s. 33(1)	
grant authority/to	habiliter
c. A-6, s. 2(2)	
granted/to be	
(citizenship)	obtenir par attribution
c. C-29, s. 3(1)(c)	
grantee	
(of a right)	cessionnaire
c. C-34, s. 39(5)(c)	
granting	
(of a lease)	cession
c. N-14, s. 7(1)(g)	
(of a lease or a licence)	octroi
c. N-14, s. 7(1)(h)	
(of a licence)	délivrance
c. A-2, s. 21(4)	
granting and revocation of authority	action et retrait des habilitations
c. A-6, s. 3	
grantor	
(of a right)	concédant
c. C-34, s. 39(5)(c)(i)	
assignor, grantor, licensor or mortgagor	cédant, concessionnaire, octroyeur de licence ou débiteur sur gage
c. C-42, s. 58(1)	
gratuitous	gratuit
c. C-26, Schedule I, Article 1(1)	
gratuity	gratification
c. B-9, s. 35(1)(d)	
grant or gratuity	don en espèces ou en nature
c. B-1, s. 250	
payment, consideration, gratuity or benefit	paiement, contrepartie, gratification ou profit
c. A-2, s. 12	
Great Lakes Pilotage Authority, Ltd	Administration de pilotage des Grands Lacs, Limitée
c. F-11, Schedule III, Part I	
Great Seal	grand sceau
c. A-9, s. 2(1)	
greater	
greater punishment	peine plus sévère
c. C-46, s. 665(1)	
c. Y-1, s. 36(5)	
grievance	
remedy or redress for a private or public wrong or grievance	réparation ou redressement pour un tort ou grief privé ou public
c. C-46, s. 315	
grievous	
grievous bodily harm	lésion corporelle grave
c. C-46, s. 25(3)	

gross indecency

act of gross indecency
c. C-46, s. 161

ground

ground of appeal
c. C-46, s. 675(1)(a)(i)
ground of mixed law and fact
c. C-46, s. 759(2)
on any ground of law, or fact or
mixed law and fact
c. N-1, s. 25(3)
on the ground of insanity
c. C-46, s. 16(3)
on the primary ground
c. C-46, s. 515(10)(a)

ground personnel

(of aircraft)
c. C-46, s. 7(9)

ground rent

c. C-41, s. 11(1)(j)
c. L-12, s. 61(1)(k)
c. T-7, s. 18(2)

grounds

frivolous or vexatious grounds
c. C-44, s. 185(2)(b)(ii)
grounds of appeal
c. C-46, s. 112(8)(b) in fine
grounds of dissent
c. C-46, s. 677
on special grounds
c. C-3, s. 21(4)
on special grounds and by
special leave
c. S-26, s. 62(3)
reasonable grounds
c. C-44, s. 32(2)

group

(of air carriers)
c. A-2, s. 18(1)(g)
related group (of corporations)
c. F-11, s. 90(5)(d)

group home

community, residential centre,
group home, child care
institution, or forest or
wilderness camp
c. Y-1, s. 20(7)

group of persons

c. A-1, s. 3

**Groupe d'études de recherche
et de formation professionnelles**

c. C-18, Schedule

guarantee

c. A-14, s. 6(2)
c. C-44, s. 44(1)
(for the payment of a debt)
c. F-11, s. 29(1)
bank guarantee fund
c. B-1, s. 174(2)(c)
give a guarantee to
c. C-44, s. 189(1)(c)
guarantee fund
c. B-1, s. 111(6)

acte de grossière indécence

motif d'appel

question mixte de droit et de fait

sur toute question de droit, de fait
ou mixte

pour le motif d'aliénation mentale

pour le motif principal

personnel non navigant

rente foncière

loyer

motifs futiles ou vexatoires

motifs de l'appel

motifs de dissidence

pour des motifs particuliers

pour des motifs particuliers et par
autorisation spéciale

considérations raisonnables

groupe de transporteurs aériens

groupement lié

centre résidentiel local, foyer
collectif, établissement d'aide à
l'enfance, camp forestier ou camp
de pleine nature

groupement

Groupe d'études de recherche et de
formation professionnelles

garantie

caution
garantie

fonds bancaire de garantie

garantir

fonds de garantie

guarantee of rights and freedoms Constitutional Act, 1982, Schedule B, s. 1	garantir des droits et libertés
guarantee of the signature c. C-44, s. 77(2)	garantie de la signature
warranty or guarantee c. C-34, s. 52(1)(b)	garantie
guarantee the payment or repayment/to c. B-1, s. 173(1)(g)	garantir le paiement ou le remboursement
guaranteed evidence of indebtedness of or guaranteed by the government c. C-41, s. 49(1)	titre de créance émis ou garanti par le gouvernement
guaranteed investment certificate c. B-1, s. 270(1)	certificat de placement garanti
guaranteed trust money c. B-1, s. 270(1)	fonds en fiducie garantie
guaranteed home extension loan c. N-11, s. 45(2)	prêt garanti à l'agrandissement
guarantor c. B-1, s. 136(6) c. C-44, s. 69(4)	caution
surety or guarantor c. B-3, s. 85(3)	garant caution ou répondant
guaranty company c. B-3, s. 16(1)	compagnie de garantie
guard warden, deputy warden, instructor, keeper, jailer, guard, or other officer or permanent employee of a prison (peace officer) c. C-46, s. 2	directeur, sous-directeur, instructeur, gardien, geôlier, garde ou tout autre fonctionnaire ou employé permanent d'une prison
guard-room penitentiary, common jail, public or reformatory prison, lock-up, guard-room c. C-46, s. 2	pénitencier, prison commune, prison publique, maison de correction, poste de police ou corps de garde
guardian c. C-46, s. 150 guardian, curator, committee, executor, administrator or other legal representative c. C-8, s. 2(1)	tuteur
trustee, guardian, committee, curator, tutor, executor, administrator or representative of a deceased person c. B-1, s. 75(2) c. C-44, s. 48(2)	tuteur, curateur à la personne ou aux biens, conseil judiciaire, exécuteur testamentaire ou autre représentant légal
tutor, curator, guardian or trustee c. L-12, s. 41(3)	fiduciaire, tuteur, curateur, exécuteur ou administrateur de succession
guardianship c. C-30, Schedule, Article II, 2(d)(ii)	tuteur, curateur ou fiduciaire
	tutelle

guess

inducement to bet on, to guess
or to foretell the result of a
contest

c. C-46, s. 202(1)(h)

guidance

(of the board of arbitrator)

c. B-6, s. 22(e)

guidance and assistance

c. Y-1, s. 3(1)(c)

marriage counselling or

guidance facilities

c. C-3, s. 9(1)(b)

guided/to be

(by recommendations of the
Board)

c. A-8, s. 10(2)

guidelines

c. C-32, s. 9

guilty

plead guilty or not guilty/to (to a
charge)

c. Y-1, s. 12(3)(b)

guilty/to be

(of an offence)

c. C-44, s. 20(6)

incitation à parier sur le résultat
d'une partie ou à conjecturer ce
résultat ou à le prédire

gouverne

conseils et assistance

services de consultation ou
d'orientation matrimoniales

se fonder

directives

plaider coupable ou non coupable

commettre

h

habeas corpus

c. C-46, s. 482(3)(c)

habeas corpus ad subjiciendum

c. C-46, s. 784(3)

habitual

habitual drunkenness

c. C-46, s. 172(1)

Halifax Port Corporation

c. F-11, Schedule III, Part II

hand

cash on hand

c. L-12, s. 72(4)(a)

under his hand and seal

c. C-39, s. 70

under the hand and seal (of
someone)

c. A-8, s. 15(1)

handle/to

(agricultural products)

c. A-7, s. 14

handling

c. T-19, s. 2

handling, secure storage and
display (of firearms)

c. C-46, s. 116(b)

harass/to

(a person)

c. C-46, s. 372(3)

harbour/to

(a person)

c. C-46, s. 281

habeas corpus

habeas corpus ad subjiciendum

ivrognerie habituelle

Société de port de Halifax

fonds en caisse

sous ses seing et sceau

sous les seing et sceau (de qqn)

manutentionner

manutention

manipulation, entreposage et mise
en montre

harasser

héberger

harbour or conceal a deserter or absentee/to	receler ou cacher un déserteur ou un absent
c. C-46, s. 54	
Harbourfront Corporation	Harbourfront Corporation
c. F-11, Schedule III, Part I	
hard labour	travaux forcés
c. C-39, s. 106	
c. C-42, s. 42(1)	
hardship	détresse
c. C-29, s. 5(4)	
economic hardship	perturbations économiques
c. C-25, s. 17(4)(b)	
economic hardship	difficulté économique
c. C-3, s. 15(7)(c)	
to result in injustice or undue hardship	être une cause d'injustice ou de difficultés excessives
c. S-22, s. 20(d)(iii)	
undue hardship	préjudice injustifié
c. P-20, s. 11(2)	
undue hardship	préjudice abusif
c. C-8, s. 66(3)(c)	
unnecessary hardship	épreuve non nécessaire
c. C-46, s. 679(4)(a)	
harm	lésion corporelle
bodily harm	
c. C-46, s. 221	
harmless	être indemnisé et dédommagé
indemnified and saved	
harmless/to be	
c. C-40, s. 73(1)	
hatchery	couvoir
c. L-9, s. 42(1)	
hate propaganda	propagande haineuse
c. C-46, s. 319(7)	
hatred	exposer quelqu'un à la haine, au mépris ou au ridicule
to expose a person to hatred, contempt or ridicule	
c. C-46, s. 298	
have authority/to	être habilité
c. A-7, s. 2	
have charge/to	avoir la charge
(of a person)	
c. A-11, s. 12(3)	
have notice/to	recevoir avis
c. B-1, s. 104(7)	
hazard	risque
(war)	
c. C-31, s. 48	
hazardous/to be	constituer des dangers
c. A-2, s. 8(1)(n)	
head	responsable d'institution fédérale
c. A-1, s. 3	
administrative head	responsable administratif
c. 31 (4th Supp.), s. 62(2)	
head of a branch of government	chef d'une division du gouvernement
c. C-46, s. 121(1)(b)	
head of a government	chef de gouvernement
c. C-46, s. 2	
head of State	chef d'Etat
c. C-46, s. 2	
head of a family	père ou mère, parent nourricier, tuteur ou chef de famille
parent, foster parent, guardian or head of a family	
c. C-46, s. 215(1)(a)	

head office	siège social
c. A-10, s. 4	
headline	ligne de démarcation
harbour headline	
c. C-9, s. 35	
headquarter	administration centrale
(of the Service)	
c. P-5, s. 11	
regional headquarter	administration régionale
c. P-5, s. 15(4)	
headquarters	siège
(of Board)	
c. A-4, s. 3(4)	
health care insurance plan	régime d'assurance-santé
c. C-6, s. 2	
health care practitioner	professionnel de la santé
c. C-6, s. 2	
hear/to	connaître de
(Commission has jurisdiction)	
c. A-2, s. 14(3)	
hear and decide/to (an appeal)	entendre et décider
c. C-36, s. 13	
hear and determine an application/to	entendre et statuer sur une demande
c. C-46, s. 754(1)	
hear and determine/to (actions)	instruire et juger
c. C-42, s. 37	
hear and determine/to (by the court)	entendre et décider
c. C-46, s. 754(2)	
hear and determine/to (questions of law)	connaître de
c. A-7, s. 12	
hear, try and determine a complaint/to	connaître d'une plainte
c. L-2, s. 160	
hear, try and determine/to (by a magistrate)	instruire et juger
c. A-7, s. 23	
hear, try or determine/to (a complaint)	connaître de
c. C-32, s. 40	
hear and decide/to	entendre et décider
(an appeal)	
c. C-36, s. 13	
hearing	audition
c. A-7, s. 8(4)(c)	
c. B-1, s. 32(4)	
c. N-1, s. 17(2)	
c. C-51, s. 27	débats
(of an appeal)	audition
c. C-8, s. 86(2)	
new hearing	nouvelle audition
c. C-46, s. 679(7)	
place of hearing	lieu de l'audition
c. C-46, s. 537(1)(a)	
public hearing	audience publique
c. C-11, s. 5(d)	
representations made at a hearing	observations faites au cours d'une audition
c. C-46, s. 276(4)	
ripe for hearing (appeal)	prêt pour l'audition
c. S-26, s. 71(1)	

heat of passion

in the heat of passion caused by
sudden provocation
(manslaughter)
c. C-46, s. 232

heir

c. B-1, s. 56(1)

helper

c. C-31, s. 16

Her Majesty in right of Canada

c. A-12, s. 3(2)

Her Majesty's Forces

c. A-2, s. 13

Her Majesty's Realms and Territories

c. C-42, s. 2

high

high judicial office
c. C-42, s. 68(2)

high seas

c. A-2, s. 8(1)

High Contracting Party

c. C-26, s. 2(3)

High Court

(of Ontario)

c. J-1, s. 12(c)

high water mark

c. T-7, s. 13

highway

c. C-46, s. 2

street, road or highway

c. C-46, s. 249(1)(a)

hijacking

c. A-1, s. 15(2)(c)

(of aircraft)

c. C-46, s. 76

hinder/to

obstruct or hinder/to (an
inspector)

c. A-7, s. 17

obstruct or hinder/to (an
inspector)

c. C-24, s. 58(1)

obstruct or hinder/to (an
investigation)

c. A-2, s. 8(5)

hire

carriage for hire

c. C-46, s. 159

for hire or reward

c. T-19, s. 3(1)

for sale or hire

c. C-42, s. 27(4)(d)

hire or reward

c. A-2, s. 12

use or hire (of a ship)

c. F-7, s. 22(2)(i)

hiring out

hiring out of labour

c. P-20, s. 10(2)(b)

dans un accès de colère causé par
une provocation soudaine

héritier

auxiliaire

Sa Majesté du chef du Canada

forces de Sa Majesté

royaumes et territoires de Sa
Majesté

haute charge judiciaire

haute mer

haute partie contractante

Haute Cour

laisse de haute mer

voie publique ou grande route

rue, chemin ou grande route

détournement de moyens de
transport

détournement

entraver l'action

gêner l'action d'un inspecteur

entraver ou gêner

transport moyennant un prix de
louage

à titre onéreux

pour la vente ou la location

rémunération

usage ou louage

louage de service

**Historic Sites and Monuments
Board of Canada**

c. A-1, Schedule I

history

criminal history

c. Y-1, s. 41(1)

history and circumstances (of a prisoner)

c. C-46, s. 761(2)

personal and family history and present environment

c. Y-1, s. 2(2)

hold/to

(meetings)

c. A-4, s. 3(4)

hold an office or position/to

c. B-2, s. 6(4)(c)

hold office/to

c. C-35, s. 2(2)

hold out/to

represent or hold out to be/to

c. N-1, s. 4(1)

holder

(of a certificate)

c. C-20, s. 10(4)

(of a share)

c. B-1, s. 9(3)

(of a share)

c. L-12, s. 36(2)

(of securities)

c. B-1, s. 75(2)

holder of a permit

c. C-46, s. 89

holder of an office

c. B-4, s. 18(3)

holder or endorsee (of a receipt)

c. C-46, s. 390

joint holder (of a share)

c. C-44, s. 149(2)

holder in due course

(of a bill or note)

c. B-4, s. 13(2)

holding

c. B-1, s. 216(2)(a)

holding body corporate

c. C-44, s. 2(4)

holding corporation

c. B-1, s. 2(2)(h)

holdings

(of securities)

c. B-1, s. 190(1)

holiday

general holiday

c. L-2, s. 166

holidays

legal holidays

c. B-4, s. 2

home owner

c. N-11, s. 9(1)(b)(i)

home ownership savings plan

c. B-1, s. 173(1)(m)

**Commission des lieux et
monuments historiques du
Canada**

antécédent criminel

antécédents et situation

antécédents et situation actuelle (de l'adolescent et de sa famille)

tenir

occuper un poste

occuper une charge

prétendre ou estimer être

titulaire

titulaire

porteur

détenteur

titulaire d'un permis

titulaire d'une charge ou d'un emploi

détenteur ou endossataire

codétenteur

détenteur régulier

participation

société mère

personne morale mère

portefeuille

jours fériés

jours de fête légale

propriétaire-occupant

régime d'épargne-logement

home purchaser c. N-11, s. 9(1)(b)(ii)	acquéreur-occupant
homicide c. C-46, s. 222(1)	homicide
honestly c. B-1, s. 54(1)(a) honestly and in good faith with a view to the best interests of the holders c. C-44, s. 91(a)	avec intégrité avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts des détenteurs
honorarium c. C-16, s. 4(2) honorarium c. P-2, s. 10(3)	rétribution honoraires
honorary honorary officer c. C-2, s. 9	membre honoraire
honour acceptor for honour (of a bill) c. B-4, s. 151(1) notarial act of honour c. B-4, s. 153(1) payer for honour (of a bill) c. B-4, s. 152(4) payment for honour c. B-4, s. 153(1)	intervenant acte notarié d'intervention intervenant paiement par intervention
honour/to (a bill of exchange) c. C-46, s. 362(5) (a security) c. B-1, s. 92(8)	honorer honorer (une valeur mobilière)
hospital service c. C-6, s. 2	services hospitaliers
hostage taking kidnapping, hostage taking and abduction c. C-46, s. 279	enlèvement, prise d'otage et rapt
hostel housing accomodation of the hostel or dormitory type c. N-11, s. 9(3)(a)(ii)	facilités de logement de type foyer ou pension
hostile subversive or hostile activities c. A-1, s. 15(2)	activités hostiles ou subversives
house c. N-11, s. 2	maison
house of assignation inveigle or entice a person to a house of assignation/to c. C-46, s. 212(1)(b)	attirer ou entraîner une personne vers une maison de rendez-vous
housing cooperative housing project c. N-11, s. 2 family housing unit c. N-11, s. 2 housing project c. N-11, s. 2 limited-dividend housing company c. N-11, s. 2 low-rental housing project c. N-11, s. 2	ensemble d'habitation coopératif logement familial ensemble d'habitation société immobilière à dividendes limités ensemble d'habitation HLM ou HLM

public housing agency c. N-11, s. 78	organisme de logement public
public housing project c. N-11, s. 78	ensemble d'habitation public
student housing project c. N-11, s. 87	ensemble d'habitation destiné à des étudiants
humanitarian absence with escort for humanitarian and rehabilitative reasons c. C-46, s. 747(2)	sortie sous surveillance pour des raisons humanitaires ou en vue de la réadaptation
hurt infliction of hurt or mischief c. C-46, s. 37(2)	fait d'infliger un mal ou un dommage
hydrocarbons c. B-1, s. 2(1)	hydrocarbures
hypothec dispose of a mortgage, an hypothec, a lien, a charge/to c. C-25, s. 23(1)(d)	céder une hypothèque, un privilège, une sûreté
mortgage and hypothec c. B-1, s. 2(1)	hypothèque
hypothecate/to c. B-1, s. 185(2)	grever d'une hypothèque
(a share) c. A-14, s. 4(1)(b)	nantir (une action)
hypothecate or mortgage/to c. B-1, s. 173(1)(d)(ii)	grever par hypothèque
hypothecation pledge or hypothecation c. B-2, s. 18(h)	nantissement avec ou sans dépossession de bien
<hr/>	
i	
identifiable group (genocide) c. C-46, s. 318(4)	groupe identifiable
identification (of aircraft) c. A-2, s. 8(1)(b)	identification
ignorance ignorance of the law c. C-46, s. 19	ignorance de la loi
ill-will in good faith and without ill-will c. C-46, s. 306(c)	de bonne foi et sans malveillance
produce feelings of hostility or ill-will c. C-46, s. 60(d)	produire des sentiments d'hostilité ou de malveillance
illegal illegal behaviour c. Y-1, s. 3(1)(b)	conduite illicite
illegality c. C-44, s. 60(1)	acte illégal
fraud or illegality c. B-1, s. 87(1)	fraude ou acte illégal

illegitimate

illegitimate child

c. C-46, s. 214

illegitimate person

c. C-26, Schedule II

illness

physical or mental illness or disorder, psychological disorder, emotional disturbance, learning disability or mental retardation

c. Y-1, s. 13(1)(e)

imbecility

mental defectiveness not amounting to imbecility

c. C-46, s. 2

immediate

immediate family

c. L-2, s. 210(3)(a)

immediate, contingent or otherwise (interest)

c. C-34, s. 2

immediately

mediately or immediately, in possession, or expectancy

c. C-29, s. 38(e)

immediately preceding

immediately preceding financial year

c. C-44, s. 155(1)(a)(ii)

Immigration Appeal Board

c. A-1, Schedule I

immoral

immoral, indecent or obscene performance, entertainment or representation

c. C-46, s. 167(2)

immorality

sexual immorality

c. C-46, s. 172(1)

immovable property

c. C-30, Schedule Article III, 2

immune/to be

(liability)

c. B-7, Schedule I, Article IX, Section 9(a)

(taxation)

c. B-7, Schedule I, Article IX, Section 9(a)

immunities

powers, privileges and immunities

c. B-1, s. 7(1)

immunity

c. C-27, Schedule, Article II diplomatic immunity

c. C-29, s. 3(2)(c)

impair

impair the efficiency or impede the working (of an aircraft)

c. C-46, s. 52(2)(a)

illegitimate

enfant illégitime

personne illégitime

maladie ou dérèglement d'ordre physique ou mental, dérèglement d'ordre psychologique, troubles émotionnels, troubles d'apprentissage ou déficience mentale

déficience mentale n'allant pas jusqu'à l'imbécillité

proche parent

actuel, éventuel ou autre

directement ou par intermédiaire, pour jouissance immédiate ou ultérieure

exercice précédent

Commission d'appel de l'immigration

représentation, spectacle ou divertissement immoral, indécent ou obscène

immoralité sexuelle

immeuble

être exempté (d'une obligation)

être exonéré (d'impôt)

droits et immunités

exonération

immunité diplomatique

diminuer l'efficacité ou gêner le fonctionnement

impair/to

(the right to act)

c. C-13, s. 9

impair the paid-in capital/to

c. B-1, s. 130(1)

impair, diminish or lighten
(coin)/to

c. C-46, s. 455(a)

impaired

ability to operate a vehicle

impaired by alcohol or a drug

c. C-46, s. 253(a)

impairment

impairment of capital

c. C-40, s. 76(1)

impartially

faithfully, impartially and to the
best of my abilities

c. C-23, Schedule

impede

impair the efficiency or impede
the working (of an aircraft)

c. C-46, s. 52(2)(a)

impede/to

(an inquiry)

c. C-34, s. 64(1)

implement/to

c. A-17, s. 7(2)(e)

c. B-9, s. 5

(a judgment)

c. C-34, s. 40(a)

implement a program/to

c. A-13, s. 4(b)

implementation

(of a judgment)

c. C-34, s. 40(b)

(of an Act)

c. C-46, s. 534(4)

(of water policies and programs)

c. C-11, s. 4(c)

period for implementation (of
provisions of collective
agreement)

c. P-35, s. 57(1)(b)

implements

agricultural implements

c. B-1, s. 2(1)

agricultural implements

c. B-1, s. 2(1)

forestry implements

c. B-1, s. 2(1)

implied

(provision)

c. C-40, s. 92(1)(a)

actual, implied or apparent
(authority)

c. B-1, s. 75(2)

express, implied or constructive
trust

c. L-12, s. 89(1)

implied contract

c. C-8, s. 2(1)

entraver (le fonctionnement)

entamer le capital versé

affaiblir, diminuer ou alléger

capacité de conduire affaiblie par
l'effet de l'alcool ou une drogue

altération du capital

avec fidélité, impartialité et dans
toute la mesure de mes moyens

diminuer l'efficacité ou gêner le
fonctionnement

entraver

mettre en oeuvre

exécuter

mettre en oeuvre un programme

exécution

mise en oeuvre

mise en oeuvre

délai de mise en application

instruments agricoles

matériel agricole immobilier

matériel sylvicole mobilier

tacite

autorisation réelle, implicite ou
apparente

fiducie explicite, implicite ou
judiciaire

contrat tacite

Import Control List

c. C-15, s. 21

impose/to

(charges)

c. A-2, s. 5

fix, impose and collect/to (levies or charges)

c. A-6, s. 2(2)(a)

impost

tax, impost, duty or toll

c. F-11, s. 23(1)

impound/to

(a security)

c. B-1, s. 99(3)

c. C-44, s. 72(3)

impractical

it would be impractical

c. C-46, s. 487.1(1)

impress/to

affix or impress/to (an official seal onto a document)

c. C-42, s. 58(1)

impression

(of an official seal)

c. C-42, s. 51

imprison/to

confine, imprison or forcibly seize another person/to

c. C-46, s. 279(2)

imprison or restrain/to

c. C-46, s. 46(1)(a)

imprisonment

c. A-2, s. 7(13)

undergo imprisonment/to

c. B-3, s. 160

improper

improper conduct

c. C-44, s. 231(2)

improperly

c. B-1, s. 85(2)

improvement

economic lifetime of the improvement

c. L-12, s. 114(2)

impugn/to

c. B-1, s. 95(1)(b)

impugning

precluded from impugning the effectiveness/to be (of an endorsement)

c. C-44, s. 61(1)

impulse

sexual impulse

c. C-46, s. 753(b)

in accordance with

(an Act)

c. A-10, s. 10(2)

(regulations)

c. A-7, s. 4

in accordance with generally accepted actuarial practices and principles

c. C-46, s. 347(2)

liste des marchandises
d'importation contrôlée

imposer

instituer et percevoir

impôts, taxes, droits ou autres
contributions

mettre sous séquestre

il serait peu commode

apposer

empreinte

séquestrer, emprisonner ou saisir
de force une autre personne

emprisonner ou détenir

emprisonnement

subir un emprisonnement

conduite répréhensible

irrégulièrement

durée économique des améliorations

contester

être privé du droit de contester la
validité

impulsion sexuelle

en conformité avec

selon

conformément aux règles et
pratiques actuarielles
généralement admises

in bearer form (security) c. C-44, s. 48(2)	au porteur
in blank (endorsement) c. B-1, s. 75(2) endorsed in blank (security) c. C-44, s. 48(2)	en blanc endossé en blanc
in camera c. C-12, s. 34(1)(b) c. C-44, s. 229(5) hearing in camera c. A-1, s. 47(1)	à huis clos audience à huis clos
in contravention of c. C-24, s. 66(1) (an Act) c. A-11, s. 41	en contravention avec en violation de
in force c. B-1, s. 173(1)(d)	en vigueur
in forma pauperis application for leave to appeal in forma pauperis c. S-26, s. 59(4)	demande d'autorisation d'appel avec dispense des frais
in kind c. B-1, s. 287(7)(c) to compensate in kind or by way of personal services c. Y-1, s. 20(1)(f)	en nature indemniser soit en nature soit en services
in lieu c. B-1, s. 177(12)	en remplacement
in lieu of c. C-24, s. 62(2) (any other sentence) c. N-1, s. 23 resolution in lieu of meeting c. C-44, s. 119(1)	à la place de à l'exclusion(de toute autre peine) résolution tenant lieu d'assemblée
in order form (a security) c. C-44, s. 48(2)	à ordre
in personam action in personam c. F-7, s. 43(4) jurisdiction in personam c. F-7, s. 43(1)	action personnelle compétence en matière personnelle
in possession (person) c. C-44, s. 48(2)	en possession
in private c. C-23, s. 27 c. C-23, s. 48(1) act committed in private c. C-46, s. 161 conduct in private/to (investigation) c. A-1, s. 35(1)	à huis clos en secret acte commis dans l'intimité mener secrètement
in rem action in rem c. F-7, s. 43(7) jurisdiction in rem c. F-7, s. 43(2) statutory right in rem c. T-19, s. 16(4)(b)	action réelle compétence en matière réelle droit réel créé par une loi

in the alternative c. C-46, s. 590(1)(a)	sous forme d'alternative
in the name of in the name of or on behalf of c. C-44, s. 14(1)	au nom de ou pour le compte de
in the right of (to hold) c. B-1, s. 110(7)	du chef de
in transit (cheque or other item) c. B-1, Schedule X, Section 6	en transit
in trust c. A-16, s. 11(1) hold in trust/to c. C-19, s. 4(2)	en fiducie détenir en trust
in whole or in part to publish in whole or in part c. C-44, s. 230(1)(j)	publier intégralement ou en partie
in-patient in-patient or out-patient c. C-6, s. 2	malade hospitalisé ou externe
in-store in-store, door-to-door or telephone selling c. C-34, s. 52(2)(d)	opération de vente en magasin, par démarchage ou par téléphone
inability c. B-1, s. 245(2)	inaptitude
inanimate animate or inanimate (thing) c. C-46, s. 322(1)	animé ou inanimé
inappropriate c. Y-1, s. 3(2)	contre-indiqué
incapable c. C-8, s. 89(1)(d)	incapable
incapacitated become permanently incapacitated/to c. B-2, s. 10(5)	être frappé d'incapacité permanente
incapacity c. A-13, s. 14	empêchement
incendiary grenade incendiary grenade, fire bomb, molotov cocktail c. C-46, s. 2	grenade incendiaire, bombe incendiaire, cocktail molotov
incentive/to be an c. A-8, s. 13(1)(b)	encourager
incest c. C-46, s. 155(1)	inceste
inchoate/to be (a note) c. B-4, s. 178	être incomplet
incident/to be (to property) c. B-3, s. 2	se rattacher
incidental ancillary or incidental power c. C-40, s. 16(a) disclosure necessarily incidental c. C-46, s. 193(2)(d) incidental expenditures c. J-1, s. 27(1)	pouvoir auxiliaire ou accessoire divulgation nécessairement accessoire faux frais

proceeding incidental c. C-46, s. 683(3)	procédure accessoire
incitement incitement to perjury c. C-46, s. 137	incitation au parjure
include/to (a provision in an agreement) c. A-5, s. 4(1)	renfermer
included offence c. C-46, s. 508(1)(b) c. C-46, s. 676(2)	infraction incluse
incollectable incollectable taxes c. N-14, s. 7(2)	infraction comprise
income statement of income c. L-12, s. 53(2)	impôts irrécouvrables
incompetent incompetent or missing person c. C-44, s. 51(2)(b)	état des résultats
incompetent person c. B-1, s. 78(2)(b)	incapable ou absent
incompetent to contract marriage c. C-46, s. 290(3)	incapable
inconsistency (laws) c. C-30, s. 3	inhabile à contracter mariage
inconsistent (with the Act) c. C-19, s. 16(b)	incompatibilité
incorporate/to c. B-3, s. 2	incompatible
incorporate a bank/to c. B-1, s. 7(2)	constituer en personne morale
incorporate, form or organize a corporation/to c. B-1, s. 109(1)(b)	constituer une banque
incorporated company incorporated c. A-16, s. 2	constituer, former ou établir une personne morale
entry or record of an incorporated society c. Y-1, s. 57(2)(b)	personne morale constituée
incorporated company c. C-41, s. 5(1)	inscription ou mention consignée par un organisme doté de la personnalité morale
incorporated society c. C-46, s. 658	compagnie constituée en personne morale
incorporation (of a bank) c. B-1, s. 25(2)	société constituée en personne morale
articles of incorporation, amendment, amalgamation, continuance, reorganization, dissolution or revival c. C-44, s. 2(1)	constitution
certificate of incorporation, continuation, amendment or amalgamation c. C-40, s. 5	clauses réglementant la constitution ainsi que toute modification, fusion, prorogation, réorganisation, dissolution, reconstitution ou tout arrangement
	certificat de constitution en personne morale, de continuation, de modification ou de fusion

c. C-44, s. 2(1)	
instrument of incorporation	acte constitutif
c. B-1, s. 2(1)	
Act of incorporation, articles, letters patent, or memorandum or articles of association	acte constitutif, statuts, lettres patentes ou mémoire de conventions
c. C-44, s. 187(2)	
incorporator	fondateur
c. C-44, s. 2(1)	
incorporeal	
property of any kind, whether real or personal or corporeal or incorporeal	biens de toute nature, meubles ou immeubles, corporels ou incorporels
c. F-7, s. 2	
incorrectness	défaut
c. C-44, s. 58(1)(b)	
increase/to	
increase (the rights)/to	accroître (les droits)
c. C-44, s. 176(1)(d)	
incumbency	mandat
c. B-1, s. 104(1)(b)	
evidence of appointment or incumbency	preuve de la nomination ou du mandat
c. B-1, s. 104(4)	
c. C-44, s. 77(4)	
incumbent	
incumbent auditor	vérificateur en fonctions
c. C-44, s. 162(3)	
incumbrancer	créancier hypothécaire
c. B-3, s. 91(3)(b)	
incur/to	
(a debt)	contracter
c. C-9, s. 45(1)	
(expenses)	entraîner
c. A-7, s. 7(9)(b)	
(expenses)	encourir
c. A-5, s. 10	
acquire or incur a right or obligation/to	assumer un droit ou une obligation
c. A-16, s. 3(2)	
incur liability/to	engager sa responsabilité
c. C-44, s. 110(4)	
indebted/to be	être endetté
c. B-3, s. 165(1)	
indebtedness	dette
c. B-1, s. 2(1)	
c. B-7, Schedule I(j), 7	
c. B-1, s. 277(2)	
c. B-7, Schedule I(j), 7	créance
evidence of indebtedness	titre de créance
c. B-1, s. 175(3)	
c. C-7, s. 21(2)	
c. L-12, s. 61(1)(b)	
indecent	
immoral, indecent or obscene performance, entertainment or representation	représentation, spectacle ou divertissement immoral, indécent ou obscène
c. C-46, s. 167(2)	
indecent show	spectacle indécent
c. C-46, s. 163(2)(b)	
indecent telephone call	propos indécents au téléphone
c. C-46, s. 372(2)	

indemnified

indemnified and saved
harmless/to be
c. C-40, s. 73(1)

indemnify/to

(against liability)
c. B-1, s. 270(4)(a)
indemnify against all costs,
charges and expenses/to
c. C-44, s. 124(1)
indemnify of all costs/to (in
court)
c. F-11, s. 119(2)

indemnity

right of indemnity
c. A-12, s. 7(3)

indenture

deed or indenture
c. B-1, s. 133(1)
trust indenture
c. B-1, s. 133(1)
c. C-44, s. 39(12)

independently

vote independently/to
c. B-3, s. 54(2)

index

(of the register)
c. C-42, s. 54(4)
(price)
c. A-8, s. 10(1)(a)
consolidated index (of
regulations)
c. S-22, s. 14(1)

**Index Number of Farm Prices of
Agricultural Products for
Canada**

c. B-1, s. 178(7)(b)(ii)

indictable

indictable offence
c. C-46, s. 47(1)

indictment

c. A-11, s. 47(1)(b)
c. C-46, s. 673
allege in the indictment/to
c. C-46, s. 356(2)
bill of indictment
c. C-46, s. 576(2)
offence punishable by
indictment or on summary
conviction

c. C-46, s. 12

on conviction or indictment
c. C-15, s. 20(1)(b)
separate indictment
c. C-46, s. 591(5)

indifference

substantial degree of
indifference (by offender)
c. C-46, s. 753(a)(ii)

indifferent

(juror)
c. C-46, s. 638(1)(b)

être indemnisé et dédommagé

mettre à couvert

indemniser des frais et dépenses

indemniser de tous les frais

droit à une indemnité

acte

acte de fiducie

voter séparément

index

indice

répertoire général

indice des prix à la ferme des
produits agricoles pour le Canada

acte criminel

mise en accusation

acte d'accusation
alléguer dans l'acte d'accusation

projet d'acte d'accusation

infraction punissable sur acte
d'accusation ou déclaration de
culpabilité par procédure
sommaire

par mise en accusation

acte d'accusation distinct

indifférence marquée

impartial

individual	particulier
c. A-13, s. 4(b)	
c. C-20, s. 2(1)	
c. C-44, s. 2(1)	
c. 31 (4th Supp.), s. 64(1)	
c. C-23, s. 2	individu
(Income Tax Act)	personne physique
c. C-53, s. 2(1)	
inducement	incitation
c. B-1, s. 313(1)(a)	
inducement to bet on, to guess or to foretell the result of a contest	incitation à parier sur le résultat d'une partie ou à conjecturer ce résultat ou à le prédire
c. C-46, s. 202(1)(h)	
Industrial Composite	indice composite des activités économiques
c. P-1, s. 55(3)(b)(i)	
industrial farm	ferme industrielle
c. P-20, s. 12(1)	
industrial peace	
secure industrial peace/to	favoriser la bonne entente dans le monde du travail
c. L-2, s. 107	
industrial school	école de réforme ou école industrielle
reformatory school or industrial school	
c. C-46, s. 618(5)	
ineffective	sans effet
c. B-1, s. 84	
c. C-44, s. 49(11)	
to render data meaningless, useless or ineffective	dépouiller des données de leur sens, les rendre inutiles ou inopérantes
c. C-46, s. 430(1.1)(b)	
ineffective/to be (defect)	être inopposable
c. C-44, s. 53(d)	
ineffectiveness (of endorsement)	invalidité
c. B-1, s. 95(1)	
infancy	minorité
infancy or minority	
c. B-1, s. 92(1)(d)	
c. C-44, s. 65(1)(d)	
infant	mineur
c. B-1, s. 78(2)(b)	
c. C-44, s. 51(2)(b)	
infant or minor	mineur
c. F-11, s. 60(1)(b)(ii)	
infanticide	meurtre, homicide involontaire coupable ou infanticide
murder, manslaughter or infanticide	
c. C-46, s. 222(4)	
infer/to (evidence)	déduire
c. C-46, s. 658(2)	
(from facts)	conclure
c. C-46, s. 715(1)	
inference	tirer une conclusion défavorable
draw an inference adverse/to (to the accused)	
c. C-46, s. 475(2)	
draw inference/to	déterminer par déduction
c. Y-1, s. 58(1)	

under circumstances that give rise to a reasonable inference	dans des circonstances qui permettent raisonnablement de conclure
c. C-46, s. 352	
unfavourable inference	conclusion défavorable
c. C-34, s. 61(10)	
infliction	
infliction of hurt or mischief	fait d'infliger un mal ou un dommage
c. C-46, s. 37(2)	
influence	
influence on the mind	influence sur l'esprit
c. C-46, s. 228(a)	
undue influence	influence indue
c. C-39, s. 49	
influence or affect/to	
(the result)	influencer ou affecter
c. C-46, s. 121(1)(a)(ii)	
influenced	
foreign influenced activities	activités influencées par l'étranger
c. C-23, s. 2	
informal	
informal equity	participation non ordinaire
c. C-20, s. 2(1)	
informality	
c. S-26, s. 84	vice de forme
by reason of any irregularity, informality or insufficiency (of a conviction)	pour cause d'irrégularité, vice de forme ou insuffisance
c. C-46, s. 777(1)	
informally	
as informally and expeditiously as	avec aussi peu de formalisme et autant de célérité
c. C-51, s. 28	
informant	dénonciateur
c. C-46, s. 507(1)	
c. L-2, s. 146(4)(a)	
information	informateur
c. A-11, s. 47(3)	dénonciation
false information	faux renseignements
c. A-2, s. 18(1)(o)(ii)	
false or misleading information or misrepresentation	renseignements faux ou fallacieux ou fausse déclaration
c. C-51, s. 42	
information and intelligence	informations et renseignements
c. C-23, s. 12	
information, presentment and count (indictment)	dénonciation, déclaration d'un acte d'accusation émise par le grand jury et chef d'accusation
c. C-46, s. 2	
lay an information/to	faire une dénonciation
c. C-46, s. 504	
on the information and belief	sur la foi de renseignements tenus pour véridiques
c. C-46, s. 196(4)	
provincial information bank	fichier provincial
c. 4 (2nd Supp.), s. 2	
information bank director	directeur de fichier
c. 4 (2nd Supp.), s. 2	
information circular	
(business corporations)	circulaire d'information
c. C-44, s. 115(3)(g)	

Information Commissioner c. A-1, s. 3	Commissaire à l'information
infringe/to (the rules) c. C-26, Schedule I, Article 32	déroger à
infringement (of copyright) c. C-42, s. 4(2)	violation
infringer (of a copyright) c. C-42, s. 35(1)	contrefacteur
infringing (copyright) c. C-42, s. 2	contrefaçon
inheritance estate, legacy, succession or inheritance duties or taxes c. C-17, s. 50(o)	droits ou impôts sur les successions, legs ou héritages
inhibited/to be inhibited by normal standards of behavioural restraint/to be c. C-46, s. 753(a)(iii)	être inhibé par les normes ordinaires de restriction du comportement
initial initial distribution (of shares) c. B-1, s. 148(2)	première émission
initial/to (a cheque) c. B-4, s. 168(7)	parapher
initial payment (an entry) c. C-24, s. 24(2)	parapher
initial payment c. A-5, s. 2 c. C-48, s. 13(1)	paiement initial
initiate/to (a program) c. C-11, s. 11(2)(c)	entreprendre
initiate (criminal proceedings) c. B-3, s. 21	intenter
initiate a complaint/to c. A-1, s. 30(3)	prendre l'initiative d'une plainte
initiate, recommend or undertake/to (programs) c. C-37, s. 5(1)(a)	lancer, recommander ou prendre en main
initiative on his own initiative c. Y-1, s. 28(3)	de sa propre initiative
injunction c. A-7, s. 12 c. B-1, s. 205(2)(b)	injonction
injure/to (a person) c. C-46, s. 363	léser
injure any animal or bird/to c. C-46, s. 373(1)(c)	estropier un animal ou un oiseau
injure public moral/to c. C-46, s. 166(1)(a)	offenser la morale publique
injure the reputation/to (defamatory libel) c. C-46, s. 298(1)	nuire à la réputation
injurious injurious affection c. F-7, s. 17(2)(c)	trouble de jouissance

injurious to health c. F-27, s. 2 "unsanitary conditions"	nuisible à la santé
injurious/to be c. A-1, s. 14 c. A-1, s. 16(1)(c)	porter préjudice nuire
injuriously property injuriously affected c. A-2, s. 8(10)	bien lésé
injury bodily injury c. C-26, Schedule I, Article 17 employment injury c. L-2, s. 122 personal injury c. B-8, s. 18 personal injury c. Y-1, s. 20(1)(c) physical injury c. C-46, s. 180(1)(b) serious personal injury offence c. C-46, s. 752	lésion corporelle dommage professionnel blessures corporelles lésion corporelle lésion physique sévices graves à la personne
injustice to result in injustice or undue hardship c. S-22, s. 20(d)(iii)	être une cause d'injustice ou de difficultés excessives
inland waters c. A-12, s. 3(2) c. A-12, s. 23(1)	eaux internes eaux intérieures
inlet (of the sea) c. T-7, s. 13(a)	échancrure
inmate c. N-1, s. 26(2) paroled inmate c. N-1, s. 26(2) c. P-2, s. 2 to be an inmate in a penitentiary, jail, reformatory or prison c. C-29, s. 21(c) to be an inmate or frequenter (of a common bawdy-house) c. C-46, s. 212(1)(e)	détenu libéré conditionnel être détenu dans un pénitencier, une prison ou une maison de correction
innocent innocent of any complicity/to be c. N-1, s. 17(4)(a) innocent purchaser c. C-46, s. 726(1)	habiter ou fréquenter ne pas être coupable de complicité acheteur de bonne foi
innuendo by innuendo (libel) c. C-46, s. 584(2)	par insinuation
inoperative/to be (a cancellation) c. B-4, s. 143	être sans effet
inquiry c. A-17, s. 15(3) board of inquiry c. A-2, s. 10(1) duty of inquiry c. C-44, s. 78(2)	enquête commission d'enquête obligation de s'informer

investigation or inquiry c. P-2, s. 26	enquête
make an inquiry or investigation/to c. C-24, s. 29(1)	mener une enquête
inquisition verdict on coroner's inquisition c. C-46, s. 529(1)	verdict sur enquête de coroner
insane c. C-46, s. 614(1)	aliéné
insanity c. C-8, s. 89(1)(d) c. C-46, s. 16(3)	maladie mentale
on account of insanity c. C-46, s. 614(1) c. Y-1, s. 13(1)(b)	aliénation mentale pour cause d'aliénation mentale
on the ground of insanity c. C-46, s. 16(3)	pour le motif d'aliénation mentale
inscription inscription or registration (of securities) c. F-11, s. 60(3)	inscription
insider c. B-1, s. 168(1) c. C-44, s. 126(1)	initié
insider report c. C-44, s. 127(5)	rapport d'initié
insider trading c. C-40, s. 79(1)	transaction d'initiés
insinuation expressed directly or by insinuation or irony (defamatory libel) c. C-46, s. 298(2)	exprimé directement ou par insinuation ou ironie
insolvency c. A-10, s. 22 c. B-1, s. 132(2)(b)	insolvabilité
inspect/to (agricultural product) c. A-7, s. 16(1)(b) (books and accounts) c. A-5, s. 7 (documents) c. B-9, s. 10(7)	examiner
observe and inspect/to (persons) c. A-2, s. 7(9)	inspecter
inspection (of aircraft) c. A-2, s. 8(1)(b) (of books) c. C-40, s. 102(2) for inspection (certificate) c. C-46, s. 102(2)	examiner
keep open for inspection/to (books) c. C-41, s. 35(2)	surveiller et inspecter
open to inspection (a register) c. C-42, s. 54(5)	inspection
production and inspection of documents c. A-7, s. 8(4)	consultation
inspection or investigation (of an estate) c. B-3, s. 5(3)(e)	pour fins d'examen
	être accessible à l'inspection
	accessible au public
	production et examen des documents
inquisition	investigation ou enquête

Inspector General c. C-23, s. 2	inspecteur général
Inspector General of Bank c. B-1, s. 2(1)	Inspecteur général des banques
instalment (of a contribution) c. C-8, s. 34(2) reserve an instalment/to c. C-17, s. 9(2)	versement retenir un versement
instalments payments by instalments c. C-17, s. 10	paiements échelonnés
instance in the first instance c. C-25, s. 11(3)	d'abord
institute/to (an action) c. C-9, s. 28(2) (legal proceedings) c. A-7, s. 18(2) (proceedings) c. C-38, s. 15(4)(ii) (security measures) c. A-2, s. 7(9) institute and conduct/to (a prosecution) c. C-34, s. 73(1)	engager intenter engager prendre entamer et diriger
institution c. A-13, s. 3(b) c. B-7, Schedule I, Article XIII, Section 2 c. C-42, s. 27(2)(h) c. C-51, s. 2 c. A-1, s. 13(1)(a) c. C-32, s. 4(3) (of judicial proceedings) c. C-19, s. 17(1)(c) educational institution c. C-28, Schedule 2 financial institution c. B-1, s. 254 c. C-52, s. 17(2)(b) financial institution c. F-11, s. 17(2)(d) government institution c. A-1, s. 3 government institution c. A-1, s. 2(1) institution and enforcement (of laws, rules) c. A-2, s. 8(1)(i) institution of higher learning c. C-2, s. 15(2)(b) institution or body (of the government) c. C-23, s. 2	institution établissement organisme introduction établissement d'enseignement institution financière établissement financier institution fédérale administration fédérale établissement et application institution de haut savoir institution ou organisme
instruct/to instruct the jury/to c. C-46, s. 274 right to retain and instruct counsel c. Y-1, s. 11(1)	informer le jury droit d'obtenir les services d'un avocat

instructed

counsel instructed under an Act

c. C-34, s. 26(2)

instructor

warden, deputy warden,
instructor, keeper, jailer, guard,
or other officer or permanent
employee of a prison (peace
officer)

c. C-46, s. 2

instrument

c. B-1, s. 2(1)

c. C-44, s. 48(2)a)

c. B-1, s. 2(1)(d)

(share)

c. C-44, s. 187(10)

approved instrument

c. C-46, s. 254(1)

constating instrument

c. C-21, s. 2(1)

controlling instrument

c. C-44, s. 65(10)

duplicate instrument, memorial,
certificate or document in
respect to registration of titles

c. C-46, s. 2

instrument creating the trust

c. L-12, s. 120(2)

instrument of incorporation

c. L-12, s. 2

instrument of indebtedness

c. B-1, s. 190(9)

instrument or writing

c. B-4, s. 4

instrument originating the
proceedings

c. C-50, s. 23(3)

judicial or official instrument

c. L-12, s. 42(1)a)(iii)

negotiable instrument

c. B-1, s. 17

negotiable instrument

c. C-44, s. 48(3)

testamentary instrument

c. C-46, s. 555(2)

testamentary instrument

c. C-46, s. 334(a)

insubordination

insubordination, disloyalty,
mutiny or refusal of duty

c. C-46, s. 62(1)(c)

insufficiency

c. C-10, s. 32(2)

by reason of any irregularity,
informality or insufficiency (of a
conviction)

c. C-46, s. 777(1)

insufficiency of the notice

c. C-50, s. 12(2)(b)

insurance

group life insurance plan

c. C-24, s. 11(1)(a)

avocat commis en exécution d'une
loi

directeur, sous-directeur,
instrumenteur, gardien, geôlier,
garde ou tout autre fonctionnaire
ou employé permanent d'une
prison (agent de la paix)

titre

effet
titre

alcootest approuvé

acte constitutif

acte qui habilite

double de tout instrument,
mémoire, certificat concernant
l'enregistrement de titres

acte créant la fiducie

acte constitutif

titre de créance

effet ou écrit

acte introductif d'instance

acte judiciaire ou officiel

effet de commerce

effet négociable

acte testamentaire

titre testamentaire

insubordination, déloyauté,
mutinerie ou refus de servir

déficit

pour cause d'irrégularité, vice de
forme ou insuffisance

défaut d'avis

régime collectif d'assurance-vie

group medical-surgical insurance plan	régime collectif d'assurance médicale-chirurgicale
c. C-24, s. 11(1)(b)	
insurance charge	frais d'assurance
c. C-46, s. 347(2)	
insurance company	compagnie d'assurance
c. C-44, s. 3(2)(b)	
insurance scheme	régime d'assurance
c. C-48, s. 2	
policy of mortgage insurance	police d'assurance hypothécaire
c. L-12, s. 61(1)(i)(ii)	
private or public insurance	assurance privée ou publique
c. C-8, s. 11(6)(a)(i)	
insured	
insured crop	récolte assurée
c. C-48, s. 2	
insured health services	services de santé assurés
c. C-6, s. 2	
insured person	assuré
c. C-6, s. 2	
intelligence	
(of a child)	degré de maturité
c. Y-1, s. 62(2)	
information and intelligence	informations et renseignements
c. C-23, s. 12	
intent	
(of a law)	esprit
c. C-29, s. 32(2)	
according to its true spirit, intent and meaning (of enactment)	selon son esprit, son sens et son objet
c. I-23, s. 10	
fraudulent intent	intention frauduleuse
c. C-46, s. 361(1)	
intent and purpose (of an Act)	esprit et objet
c. A-2, s. 18(1)(q)	
spirit and intent of this Act	esprit de la présente loi et intention du législateur
c. 31 (4th Supp.), s. 58(1)(c)	
with intent	avec l'intention
c. C-46, s. 120(a)(iii) in fine	
with intent to defraud	avec une intention de fraude
c. C-44, s. 229(2)(a)	
intention	
certificate of intention	préavis
c. B-1, s. 178(4)(b)	
notice of intention	avis d'intention
c. B-1, s. 12(1)	
c. L-12, s. 5(3)	
statement of intention	énoncé d'intention
c. C-46, s. 610	
unless a contrary intention appears	sauf indication contraire
c. I-23, s. 3(1)	
Inter-American Development Bank	Banque interaméricaine de développement
c. L-12, s. 61(1)(a)(ix)	
inter-insurance	
(contract)	assurance réciproque
c. C-40, s. 27(5)	
intercept/to	
c. C-23, s. 2	intercepter

interest

c. B-1, s. 174(2)(g)
 (in land)
 c. T-7, s. 29(1)(1a1)
 (in the capital of a partnership)
 c. C-20, s. 2(1)
 (real property)
 c. A-13, s. 4(i)
 beneficial interest
 c. C-44, s. 2(1)(c)
 beneficial interest
 c. C-44, s. 2(1)
 claim an interest/to
 c. N-1, s. 17(1)
 controlling interest (in the stock)
 c. C-19, s. 14(1)
 criminal interest rate
 c. C-46, s. 347(2)
 debt or equity interest
 c. A-2, s. 21(3)
 declaration of interest
 c. C-40, s. 77(3)
 estate or interest (in
 hydrocarbons or minerals)
 c. B-1, s. 177(1)(c)
 have an interest directly or
 indirectly in/to
 c. B-2, s. 10(3)
 have an interest in a thing/to
 c. C-46, s. 490(15)
 have an interest/to
 c. C-44, s. 48(2)
 have title to or an interest/to (in
 an object)
 c. P-20, s. 11(3)
 in the best interest (of a young
 person)
 c. Y-1, s. 10(1)
 interest in or charge on property
 c. C-44, s. 2(1)
 land or any interest therein
 c. C-38, s. 2
 lawful interest
 c. L-12, s. 65(1)
 part interest
 c. B-1, s. 2(1)
 pay interest/to
 c. B-2, s. 18(m)
 pecuniary interest (of a person)
 c. L-2, s. 81(2)
 pecuniary or proprietary
 interest
 c. C-22, s. 5(1)(b)
 principal interest
 c. N-11, s. 88(3)(e)
 reasonable interest return
 c. L-12, s. 61(1)(m)(B)(ii)
 rights, interests, claims and
 demands
 c. C-9, s. 43(5)
 security interest
 c. C-44, s. 2(1)

participation
 droits (sur des terres)
 participation
 droit
 droit du véritable propriétaire
 propriété effective
 revendiquer un droit
 intérêt prépondérant
 taux d'intérêt criminel
 droit de créance ou action
 déclaration d'intérêt
 droit de propriété ou droit de
 jouissance
 avoir un intérêt direct ou indirect
 dans
 avoir un intérêt dans une chose
 détenir un droit
 avoir un droit de propriété ou autre
 dans l'intérêt
 droit grevant des biens
 biens-fonds et droits réels
 immobiliers
 intérêts légitime
 droit partiel
 porter intérêt
 intérêts financiers
 intérêt pécuniaire ou droit de
 propriété
 capital et intérêt
 rendement suffisant
 droits et créances
 sûreté

share or interest in a public stock or fund c. C-46, s. 2	action ou intérêt dans un stock ou fonds public
simple interest c. C-17, s. 7(1)(j)	intérêt simple
title to or interest in a chattel personal c. C-46, s. 2	titre à un bien ou droit mobilier ou à un intérêt dans ce bien ou droit
title to real property or to any interest in real property c. C-46, s. 2	titre à un bien immeuble ou à un intérêt dans un bien immeuble
to be in the best interest of the administration of justice c. C-46, s. 186(1)(a)	servir au mieux l'administration de la justice
to have a special property or interest in (a thing) c. C-46, s. 322(1)(a)	avoir un droit de propriété spécial ou un intérêt spécial
to have an interest in a mining claim c. C-46, s. 395(1)	avoir un intérêt dans un claim minier
interest expense c. B-1, Schedule XXI	frais d'intérêts
interest rate c. F-11, s. 21(2)	taux d'intérêt
criminal interest rate c. C-46, s. 183	usure
interested interested party c. C-44, s. 248	partie concernée
interested person c. B-1, s. 238(8) c. C-44, s. 205(4)	intéressé
interested/to be (in a contract) c. B-1, s. 53(2)(b)	avoir un intérêt
interests best interests (of the child) c. C-3, s. 16(8)	intérêt
honestly and in good faith with a view to the best interests of the holders c. C-44, s. 91(a)	avec intégrité et de bonne foi, aux mieux des intérêts des détenteurs
interests of justice c. C-46, s. 196(3)	intérêts de la justice
to be in the best interests of justice c. C-46, s. 530(4)	être dans les meilleurs intérêts de la justice
to be in the interests of the administration of justice c. C-46, s. 193(2)(e)	servir l'administration de la justice
interfere/to (with the administration of justice) c. C-46, s. 515(10)(b)	nuire
alter or interfere/to (with fuel seized) c. C-32, s. 27(4)	modifier l'état
interfere with the administration of justice/to c. C-46, s. 120a)iv)	entraver l'administration de la justice
obstruct, interrupt or interfere/to (with a person) c. C-46, s. 430(1.1)(c)	empêcher, interrompre ou gêner

interference least possible interference (with freedom) c. Y-1, s. 3(1)(f)	minimum d'entraves
interim final or interim (judgment or order) c. C-3, s. 21(1) in interim or definitive form (a debenture or a bond) c. C-19, s. 41(1) interim financial statement c. C-44, s. 160(4) interim injunction c. C-34, s. 33(1)(b)(ii) interim or final order c. C-44, s. 192(4) interim payment c. C-24, s. 33(3) judicial interim release c. C-46, s. 515(1) judicial interim release c. Y-1, s. 36(1)(e) proposed, interim or final distribution (money or property) c. C-44, s. 217(1)	définitif ou provisoire sous une forme intérimaire ou définitive état financier provisoire injonction provisoire ordonnance provisoire ou finale versement intérimaire mise en liberté provisoire par voie judiciaire mise en liberté provisoire par voie judiciaire projet de répartition provisoire ou définitive
interim distribution (a liquidation) c. B-1, s. 289(1)	répartition provisoire
interlineation erasure, alteration or interlineation on election document c. C-46, s. 377(1)(d)	rature, altération ou interlinéation dans un document d'élection
interlocutory interlocutory judgment c. F-7, s. 27(1)(c)	jugement interlocutoire
intermediary c. B-1, s. 88(3) c. C-44, s. 2(1) financial intermediary c. C-44, s. 174(1)(b)(iii)	intermédiaire intermédiaire financier
intermittent intermittent sentence c. C-46, s. 735 order of committal to intermittent custody c. Y-1, s. 24(13)	peine discontinue ordonnance de placement sous garde discontinue
internal waters c. A-12, s. 23(1)	eaux intérieures
International Bank for Reconstruction and Development c. B-2, s. 18(m)	Banque internationale pour la reconstruction et le développement
International Boundary Line c. C-9, Schedule II	frontière internationale
International Civil Aviation Organization c. C-26, Schedule III	Organisation de l'Aviation civile internationale
International Development Research Centre c. F-11, s. 85(1)	Centre de recherches pour le développement international

International Monetary Fund c. B-2, s. 18(f) c. B-7, s. 2 c. C-52, s. 17(2)(a)	Fonds monétaire international
International postal Convention c. C-26, Schedule I, Article 2(2)	Fond monétaire international convention postale internationale
internationally protected person c. C-46, s. 2	personne jouissant d'une protection internationale
interposition by the interposition of a trustee c. P-1, s. 34	par l'intermédiaire d'un mandataire
interprovincial interprovincial and export trade c. A-6, s. 2(1)	marchés interprovincial et international
interprovincially operate interprovincially/to c. A-2, s. 20	exploiter un service interprovincial
interrupt/to obstruct, interrupt or interfere/to (with a person) c. C-46, s. 430(1.1)(c)	empêcher, interrompre ou gêner
intervene/to intervene in an action/to c. C-44, s. 239(1)	intervenir dans une action
intervener c. T-19, s. 16(4)	intervenant
interview personally interview/to (an inmate) c. P-2, s. 17	entendre
intestate c. L-12, s. 41(3)	intestat
intimation of policy directive, instruction, intimation of policy or other communication c. C-34, s. 41(1)(a)(ii)	directive, instruction, principe indiqué ou autre communication
intimidate/to c. C-46, s. 423(1)(b)	intimider
introduction c. A-11, s. 3(a) introduction or presentation (of a Bill) c. C-8, s. 115(2)	introduction dépôt ou présentation
Inuit Tapirisat of Canada c. C-18, Schedule	Inuit Tapirisat of Canada
invalid (an act) c. B-1, s. 20(1) invalid action c. F-11, s. 102(4)	nul acte nul
invalidate/to c. B-1, s. 35(3) (a payment or a transfer of property) c. B-3, s. 44(3) (a share) c. C-44, s. 49(11) (an amalgamation) c. C-44, s. 183(2)(b)	entraîner la nullité invalider invalider rendre nul

invasion	
invasion of privacy	violation de la vie privée
c. C-23, s. 19(2)(d)	
inveigle/to	
inveigle or entice a person to a	attirer ou entraîner une personne
house of assignation/to	vers une maison de rendez-vous
c. C-46, s. 212(1)(b)	
inventory	
(of personal property)	inventaire
c. C-25, s. 10(1)(b)	
establish an inventory/to	dresser un inventaire
c. C-11, s. 7	
invest/to	
(assets)	investir
c. B-1, s. 173(1)(n)(ii)	
invest and deal with/to (moneys)	placer et gérer
c. A-10, s. 6(1)(h)	
invested/to be	
(with a jurisdiction)	posséder
c. B-3, s. 183(1)	
investigate/to	
(an accident)	mener une enquête
c. A-2, s. 10(1)	
investigation	
c. A-1, s. 16(4)	examiner
c. A-2, s. 8(1)(o)	enquête
criminal investigation	enquête criminelle
c. C-46, s. 134(2)	
examination or investigation	examen ou recherches
c. B-1, s. 139(b)	
examination or investigation	examen et enquêtes
c. B-1, s. 139(c)	
investigation or inquiry	enquête
c. P-2, s. 26	
make an inquiry or	mener une enquête
investigation/to	
c. C-24, s. 29(1)	
investigative	
investigative power	pouvoir d'enquête
c. C-43, s. 23(1)(e)	
investigative procedure	méthode d'enquête
c. C-23, s. 21(2)(b)	
c. C-46, s. 185(1)(h)	
investigator	
c. A-2, s. 8(1)(o)	enquêteur
c. C-12, s. 2	
investigatory	
investigatory power	pouvoir d'enquête
c. C-44, s. 231(2)	
investment	
c. C-16, s. 10(3)	mise de fonds
(a fund)	placement
c. B-1, s. 109(1)(a)(ii)	
guaranteed investment	certificat de placement garanti
certificate	
c. B-1, s. 270(1)	
investment advice	conseil en matière de placements
c. L-12, s. 116(1)	
investment counselling	conseil de placements
c. B-1, s. 174(1)	
investment dealer	courtier en placement
c. B-1, s. 208(7)(e)	

mortgage investment company	société de crédit immobilier
c. L-12, s. 112(2)	
real estate investment trust	fonds immobilier de placement
c. B-1, s. 193(6)(b)	
Investment Dealers' Association of Canada	Association des courtiers en valeurs du Canada
c. B-1, s. 35(1)(i)	
investor	investisseur
c. C-20, s. 2(1)	
Investor's Indemnity Account	compte d'indemnisation placement
c. F-11, s. 57	
invoice	facture
c. B-1, s. 17	
Commercial invoice	facture commerciale
c. C-51, s. 48(1)	
invoke/to	
invoke a right/to	se prévaloir d'un droit
c. C-44, s. 195(c)	
involve/to	mettre en cause
c. C-32, s. 8(3)	
irony	
expressed directly or by insinuation or irony (defamatory libel)	exprimé directement ou par insinuation ou ironie
c. C-46, s. 298(2)	
irredeemable	
(debenture)	irrachetable
c. C-40, s. 91	
irregularity	
(of ticket)	irrégularité
c. C-26, Schedule I, Article 3(2)	
by reason of any irregularity, informality or insufficiency (of a conviction)	pour cause d'irrégularité, vice de forme ou insuffisance
c. C-46, s. 777(1)	
defect of form or irregularity in procedure	vice de forme ou de procédure
c. C-46, s. 189(3)(b)	
irregularity or defect in the substance or form (of a warrant)	irrégularité ou défaut dans la substance ou la forme
c. C-46, s. 546(a)	
procedural irregularity	irrégularité de procédure
c. C-46, s. 686(1)(b)(iv)	
irrevocable	
become irrevocable/to (an acceptance)	devenir irrévocable
c. B-4, s. 38	
irrevocable election	choix irrévocable
c. C-17, s. 64(c)	
isotopic concentration	concentration d'isotope
c. C-46, s. 7(3.6)(a)	
issue	délivrance
c. A-11, s. 3(q)	
(letters patent)	octroi
c. B-1, s. 258(1)(g)	
equipment issue (of securities)	émission gagée sur le matériel
c. C-19, s. 32	
issue of copies	édition d'exemplaires
c. C-42, s. 4(1)	
issue out of the court/to (subpoena)	émaner du tribunal
c. C-46, s. 699(2)	

issue, transfer or ownership (of a share)	émission, transfert ou appartenance
c. C-44, s. 6(1)(d)	
try an issue/to	instruire un procès
c. C-46, s. 643(2)	
issue/to	
(a certificate)	délivrer
c. C-44, s. 8	
(a document)	délivrer
c. A-10, s. 14(1)(b)	
(a process)	décerner
c. B-3, s. 229	
(a proclamation)	prendre
c. C-11, s. 10	
(a share)	émettre
c. C-44, s. 6(1)(c)	
(a warrant)	décerner
c. C-23, s. 21(3)	
c. C-46, s. 512(1)	
(an injunction)	prononcer
c. C-34, s. 33(b)(ii)	
(licenses)	délivrer
c. A-2, s. 18(1)(a)	
issue a subpoena/to	lancer une assignation
c. C-46, s. 698(1)	
issue a subpoena/to	émettre une assignation
c. C-46, s. 699(2)	
issue a summons/to	lancer une sommation
c. C-46, s. 164(2)	
issue a warrant/to	décerner un mandat
c. C-46, s. 698(2)	
make, give or issue/to (a document)	faire, donner ou émettre
c. A-2, s. 27(1)(b)	
issued	
issued shares	capital souscrit
c. L-12, s. 100(2)	
issuer	
(of securities)	émetteur
c. B-1, s. 75(2)	
c. C-44, s. 48(2)	
issuer of a specific security	émetteur d'une valeur particulière
c. C-34, s. 5(1)	
item	
(budget)	poste
c. F-11, s. 32(1)	
extraordinary item (consolidated statement of income)	élément extraordinaire
c. B-1, Schedule XV	

j

jail	prison commune
common jail	
c. C-39, s. 105(2)	
inmate in a penitentiary, jail, reformatory or prison/to be	être détenu dans un pénitencier, une prison ou une maison de correction
c. C-29, s. 21(c)	

jailer

warden, deputy warden,
instructor, keeper, jailer, guard,
or other officer or permanent
employee of a prison (peace
officer)

c. C-46, s. 2

Japanese Canadian Citizen's Association

c. C-18, Schedule

join/to

join as a party/to

c. C-44, s. 190(20)

joinder

joinder or severance of counts

c. C-46, s. 588

joint

joint adventure

c. C-40, s. 27(d)

joint application (for a permit)

c. L-2, s. 170(5)

joint auditor

c. F-11, s. 134(3)

joint financial obligation (of
spouses)

c. C-3, s. 15(8)(a)

joint holder (of securities)

c. C-44, s. 49(3)

joint or joint and several

c. C-44, s. 14(3)

joint owner tenant in common or
partner

c. C-46, s. 328(d)

joint ownership or joint
operation

c. C-19, s. 23(3)(e)

joint shareholders

c. C-44, s. 140(4)

joint stock company

c. C-41, s. 43

work of joint authorship

c. C-42, s. 2

joint and several

c. C-44, s. 14(3)

joint auditor

c. F-11, s. 134(2)

joint holders

(of capital stock)

c. L-12, s. 46(3)

jointly

c. A-17, s. 9(b)

hold jointly a security/to

c. C-44, s. 49(3)

jointly and severally (liability)

c. C-44, s. 118(1)

jointly or in concert

c. C-44, s. 194a)

jointly and severally

c. B-1, s. 130(4)

jointly and severally liable

c. A-12, s. 6(1)(c)

c. C-26, Schedule I, Article
30(3)

c. L-2, s. 255(2)

directeur, sous-directeur,
instrumenteur, gardien, géôlier,
garde ou tout autre fonctionnaire
ou employé permanent d'une
prison (agent de la paix)

Japanese Canadian Citizen's Association

mettre en cause

réunion ou séparation de chefs

participation

demande conjointe

covérificateur

obligation financière commune

codétenteur

solidairement

copropriétaire tenancier en commun
ou associé

copropriété ou exploitation
commune

coactionnaires

compagnie par actions

oeuvre créée en collaboration

solidairement

covérificateur

codétenteurs

conjointement

détention conjointe d'une valeur
mobilière

solidairement

conjointement ou de concert

solidairement

responsabilité solidaire

solidairement responsable

solidairement responsable

judge

judge of a superior court or county court

c. J-1, s. 3

provincial judge

c. C-46, s. 2

single judge

c. C-36, s. 9(2)

trial judge

c. C-39, s. 2(1)

judge of the sessions of the peace

magistrate, police magistrate, stipendiary magistrate, district magistrate, provincial magistrate, judge of the sessions of the peace, recorder

c. C-46, s. 2

judgment

conviction, ruling, order or judgment

c. B-1, s. 258(1)(e)

final and conclusive judgment (Supreme Court)

c. S-26, s. 52

formal judgment

c. C-46, s. 677

judgment appealed from

c. S-26, s. 65(1)(c)

judgment creditor

c. C-41, s. 48

judgment debtor

c. C-30, Schedule Article I

judgment creditor of a shareholder

c. L-12, s. 52

judgment debt

c. B-3, s. 70(3)(a)

judgment debtor

c. C-30, Schedule Article I

judgment debtor of the Crown

c. Y-1, s. 49(3)

judgment or order (of the Supreme Court)

c. S-26, s. 2(1)"s. judgment"

judgment, rule, order, decision, decree, decretal order, or sentence

c. S-26, s. 2(1)

judicial

high judicial office

c. C-42, s. 68(2)

judicial centre or district town

c. J-1, s. 35(1)

judicial division

c. A-2, s. 8(6)

judicial official

c. T-15, s. 5(2)

judicial or official instrument

c. L-12, s. 42(1)(a)iii)

juge d'une juridiction supérieure

juge provincial

juge seul

juge instructeur

magistrat, magistrat de police, magistrat stipendiaire, magistrat de district, magistrat provincial, juge des sessions de la paix, recorder

décision judiciaire ou quasi-judiciaire

arrêt définitif et sans appel

jugement formel

jugement attaqué

créancier en vertu d'un jugement

partie gagnante

créancier titulaire d'un jugement contre un actionnaire

dette entérinée

partie perdante

débiteur, par jugement, de la Couronne

arrêt ou ordonnance

décision

haute charge judiciaire

centre ou chef-lieu de la circonscription

division judiciaire

fonctionnaire judiciaire

acte judiciaire ou officiel

judicial personality	personnalité juridique
c. B-7, Schedule I, Article IX, Section 2	
judicial proceeding	procédure judiciaire
c. Y-1, s. 2(1)	
judicial record	dossier judiciaire
c. C-47, s. 6(1)	
judicial separation	séparation judiciaire
c. C-46, s. 166(1)(b)	
judicially	
judicially notice/to	admettre d'office
c. A-7, s. 8(3)	
judicially noticed/to be	être admis d'office
c. C-42, s. 51	
c. C-46, s. 781(2)	
judicial day	jour juridique
c. B-4, s. 120(2)	
jurisdiction	ressort
c. C-9, s. 22(1)	
c. C-44, s. 187(6)	
c. A-12, s. 6(4)	tribunal
c. A-12, s. 22(1)	compétence
c. B-1, s. 146(2)	autorités
c. C-26, Schedule I, Article 32	lieu de compétence
c. C-44, s. 188(1)	
c. C-30, Schedule Article I (of a peace officer)	autorité législative
c. C-46, s. 69	compétence judiciaire
absolute jurisdiction	ressort
c. C-46, s. 536(1)	
appellate civil jurisdiction	juridiction absolue
c. S-26, s. 35	
appellate criminal jurisdiction	juridiction d'appel en matière civile
c. S-26, s. 35	
competent jurisdiction	juridiction d'appel en matière pénale
c. A-12, s. 6(4)	
concurrent jurisdiction (of courts)	tribunal compétent
c. C-42, s. 37	
court having jurisdiction	juridiction concurrente
c. A-2, s. 8(6)	
court of competent jurisdiction	tribunal compétent
c. C-17, s. 36(1)	
c. C-19, s. 44(1)	
court of criminal jurisdiction	cour de juridiction criminelle
c. C-46, s. 2	
court of original jurisdiction	tribunal de première instance
c. S-26, s. 47	
court of original jurisdiction or court of appeal	juridiction de première instance ou d'appel
c. F-27, s. 2(1)	
equivalent jurisdiction (of court)	juridiction équivalente
c. C-46, s. 739(2)	
excess of jurisdiction	excès de compétence
c. C-46, s. 830(1)(b)	
exclusive ultimate appellate civil jurisdiction	juridiction suprême en matière d'appel au civil
c. S-26, s. 52	
federal jurisdiction	administration fédérale
c. C-13, s. 5(b)(i)	

have jurisdiction/to c. A-8, s. 4(4)	être compétent
in any jurisdiction outside Canada c. C-44, s. 15(3)	à l'étranger
jurisdiction in bankruptcy/to have c. B-3, s. 2	avoir juridiction en matière de faillite
jurisdiction in personam c. F-7, s. 43(1)	compétence en matière personnelle
jurisdiction in rem c. F-7, s. 43(2)	compétence en matière réelle
law of a jurisdiction outside Canada c. C-44, s. 2(7)(a)	loi étrangère
law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship c. C-44, s. 61(1)a)	lois régissant le statut de représentant
ordinary jurisdiction c. A-12, s. 22(1)	ressort
original, auxiliary and ancillary jurisdiction (in bankruptcy) c. B-3, s. 183(1)	juridiction de première instance, auxiliaire et subordonnée
process issued without jurisdiction or in excess of jurisdiction c. C-46, s. 25(2)	acte judiciaire délivré sans juridiction ou au-delà de la juridiction
territorial jurisdiction c. B-3, s. 184(d)	compétence territoriale
territorial jurisdiction c. C-11, s. 23(1)	ressort
c. Y-1, s. 23(2)(b)	
to exercise a regulative, administrative or executive jurisdiction c. S-26, s. 2(1)	exercer des pouvoirs réglementaires, administratifs ou exécutifs
want of jurisdiction c. C-46, s. 118	manque de juridiction
within the territorial jurisdiction c. C-46, s. 495(1)(c)	dans les limites de la juridiction territoriale
within the territorial jurisdiction (of a judge) c. C-46, s. 513	dans le ressort
juror's book c. C-46, s. 671	registre des jurés
jury empanelling of the jury c. C-46, s. 670(a)	constitution de jury
full jury c. C-46, s. 641(1)	jury complet
grand jury c. C-46, s. 118	grand jury
jury list c. C-46, s. 671	liste des jurys
mixed jury c. C-46, s. 627	jury mixte
justice c. C-34, s. 19(5)	juge de paix
c. C-46, s. 2	
natural justice c. F-7, s. 28(1)(a)	juge de la paix justice naturelle

senior associate chief justice, associate chief justice, supernumery judge, chief judge, senior judge and junior judge c. J-1, s. 2, "judge"	juge en chef associé, juge en chef adjoint, juge surnuméraire, juge principal et juge junior
justice of the peace c. A-11, s. 20(1)	juge de paix
justification justification or excuse for an act c. C-46, s. 8(3) plea of justification c. C-46, s. 612(1) without justification or provocation c. C-46, s. 38(2)	justification ou excuse d'un acte plaidoyer de justification sans justification ni provocation
juvenile court officer of a juvenile court c. C-46, s. 120a)	fonctionnaire d'un tribunal pour enfants

k

keeper c. B-1, s. 2(1)(b) c. C-46, s. 197(1) keeper of a prison c. C-46, s. 28(2)b keeper of a warehouse, factor, agent or carrier c. C-46, s. 389(1)(a) warden, deputy warden, instructor, keeper, jailer, guard, or other officer or permanent employee of a prison (peace officer) c. C-46, s. 2	gardien tenancier gardien de prison gardien d'un entrepôt, facteur, agent ou voiturier directeur, sous-directeur, instrumenteur, gardien, geôlier, garde ou tout autre fonctionnaire ou employé permanent d'une prison (agent de la paix)
key key, pick, rocker key or other instrument c. C-46, s. 353(5)	clef, crochet, clef à levier ou tout autre instrument
kidnapping kidnapping, hostage taking and abduction c. C-46, s. 279	enlèvement, prise d'otage et rapt
kind degree or kind of punishment c. C-46, s. 717(1) in money or in kind c. C-44, s. 222(2)(a)	degré ou genre de peine en numéraire ou en nature
Knights of Columbus Canadian Army Huts c. C-31, s. 16	Knights of Columbus Canadian Army Huts
knowingly c. C-10, s. 59(a) c. F-27, s. 24(1) c. C-20, s. 15(4) c. C-46, s. 4(3)(a) c. P-1, s. 35(b) knowingly and wilfully c. B-1, s. 130(4)	en connaissance de cause sciemment en pleine connaissance de cause en toute connaissance de cause

knowingly and wilfully
c. C-46, s. 389(1)(b)

knowledge

have notice or knowledge/to
c. C-44, s. 17
matter of fact or knowledge
c. C-46, s. 136(1)
to be under a legal duty to have
and to use reasonable
knowledge, skill and care
c. C-46, s. 216
to the best of their knowledge
and belief
c. C-45, s. 5
with the knowledge and consent
c. C-46, s. 4(3)(b)
without his knowledge or
consent
c. A-2, s. 22(3)
without the knowledge
c. A-12, s. 20(1)

knowingly

c. B-1, s. 115(1)

sciemment et volontairement

recevoir avis ou avoir connaissance

question de fait ou de connaissance

être légalement tenu d'apporter une
connaissance, une habileté et des
soins raisonnables

au mieux de leur connaissance et
croyance

au su et avec le consentement

sans sa connaissance ou son
consentement

à l'insu

sciemment

I

label

c. F-27, s. 2

labour

hard labour
c. C-46, s. 732(2)

Lake Shippers Clearance Association

c. B-1, s. 2(1)(d)

land

c. C-9, s. 37(1)
c. C-25, s. 11(1)
land affected (by zoning
regulation)
c. A-2, s. 8(8)
land registry
c. B-1, s. 177(8)(b)
land titles office
c. B-1, s. 177(8)

land territory of Canada

c. C-53, s. 2(1)

land titles office

c. B-3, s. 20(1)

landing

c. T-7, s. 23(b)
landing field
c. T-7, s. 23(b)

landlord

c. C-24, s. 2(1)
(of a farm)
c. B-1, s. 2(1)
as owner, landlord, lessor,
tenant, occupier or agent (of
common gaming house)
c. C-46, s. 201(2)(b)

étiquette

travaux forcés

Lake Shippers Clearance
Association

bien-fonds

immeuble
terrain visé

bureau d'enregistrement

bureau des titres fonciers

territoire terrestre du Canada

bureau des titres de biens-fonds

débarcadère

piste d'atterrissage

propriétaire

bailleur

en qualité de possesseur,
propriétaire, locateur, locataire,
occupant ou agent

lands

in the lawful execution of a process against lands or goods

c. C-46, s. 270(1)(b)

lawful execution of a process against lands and goods

c. C-46, s. 129(c)

public lands

c. N-14, s. 2

landward

waters on the landward side

c. A-2, s. 4(k)

language

insulting or obscene language

c. C-46, s. 175(1)(a)(i)

lapse/to

(a right)

c. B-1, s. 123(5)

(an offer)

c. C-44, s. 190(14)

(an option)

c. B-1, s. 123(5)

(appropriation)

c. F-11, s. 37(1)

lapse of time

c. B-1, s. 133(1)

later

until the later of

c. C-46, s. 7(8)

latest

at his latest or usual place of abode

c. C-46, s. 509(2)

Laurentian Pilotage Authority

c. A-1, Schedule I

c. F-11, Schedule III, Part I

law

c. C-12, s. 25(3)

c. A-12, s. 2

c. A-13, s. 6

c. A-16, s. 8(b)

(by law (authorized))

c. F-11, s. 74(2)

at law

c. B-1, s. 269(3)(a)

bind in law/to

c. C-46, s. 366(4)

corporation law

c. C-44, s. 4

court of law

c. F-7, s. 3

court of law and equity

c. S-26, s. 3

foreign law

c. F-7, s. 22(3)(d)

general and public law (of Canada)

c. P-1, s. 5

dans l'exécution légale d'un acte judiciaire contre des terres ou des effets

exécution légitime d'un acte judiciaire contre des terres ou des biens meubles

terres domaniales

les eaux du côté de la ligne de base qui fait face à la terre

langage insultant ou obscène

devenir périmé

devenir caduc

devenir périmé

annuler

délai

jusqu'au moment où se réalise le plus éloigné des événements suivants

à sa dernière ou habituelle résidence

Administration de pilotage des Laurentides

règles de droit

disposition législative

droit

règle de droit

de droit

juridiquement

lier légalement

droit des sociétés

tribunal de droit

tribunal de droit et d'équité

droit étranger

droit général et public

R.S.C. 1985

genuine series of law reports	série authentique de rapports judiciaires
c. C-46, s. 166(4)(c)(i)	
governing law	loi applicable
c. C-44, s. 51(8)(b)	
in law or in fact	en droit ou en fait
c. Y-1, s. 2(1)	
in law or in fact	en droit ou de fait
c. C-46, s. 150	
jurisdiction at law and equity	compétence en droit et en équité
c. B-3, s. 183(1)	
law merchant	droit commercial
c. B-4, s. 9	
law of a jurisdiction outside Canada	loi étrangère
c. C-44, s. 2(7)(a)	
law of a province	loi provinciale
c. A-1, s. 16(1)(a)(ii)	
c. C-44, s. 2(7)(a)	
law of evidence	droit de la preuve
c. C-23, s. 39(2)	
law of nations	droit des gens
c. C-46, s. 74(1)	
law of the place	loi du lieu
c. C-46, s. 214	
law of the place (where the contract was made)	droit du lieu (où le contrat a été passé)
c. B-4, s. 159(1)	
law of the province	loi de la province
c. C-32, s. 23(4)(b)	
law of the Court seized of the case	loi du tribunal saisi
c. C-26, Schedule I, Article 22(1)	
law of Canada	loi fédérale
c. C-44, s. 2(7)(a)	
c. F-7, s. 22(1)	
law of Canada	loi fédérale
c. A-1, s. 16(1)(a)(ii)	
law of Canada	droit canadien
c. B-4, s. 159(3)	
punishment warranted by law	peine autorisée par la loi
c. C-46, s. 478(3)(b) in fine	
question of law	question de droit
c. C-46, s. 32(5)	
revise and reform the law/to	refondre et réformer le droit
c. C-44, s. 4	
statute or law	loi ou autre règle de droit
c. N-11, s. 24(1)	
Law Reform Commission of Canada	Commission de réforme du droit du Canada
c. A-1, Schedule I	
lawful	conforme à la loi
c. B-1, s. 56(1)(b)	
(agreement)	licite
c. C-44, s. 146(2)	
(excuse)	excuse légitime
c. C-12, s. 43	
by lawful means	par des moyens légaux
c. C-46, s. 60(c)	
disobey a lawful order/to	désobéir à une ordonnance légale
c. C-46, s. 127(1)	

lawful authority	autorisation légitime
c. A-11, s. 40	
lawful authority (of the government)	autorité légitime
c. C-46, s. 2	
lawful charge	imputation régulière
c. F-11, s. 33(3)(a)	
lawful conduct	conduite conforme à la loi
c. C-44, s. 124(1)(b)	
lawful custody	garde légale
c. C-46, s. 145(1)(a)	
lawful deputy	suppléant légitime
c. C-46, s. 132(2)	
lawful deputy (of the Attorney General)	substitut légitime
c. C-46, s. 2	
lawful disbursement	décaissement régulier
c. F-11, s. 47	
lawful excuse	excuse légitime
c. A-11, s. 40	
lawful execution of a process against lands and goods	exécution légitime d'un acte judiciaire contre des terres ou des biens meubles
c. C-46, s. 129(c)	
lawful interest	intérêts légitimes
c. L-12, s. 65(1)	
lawful owner	propriétaire légitime
c. C-46, s. 490(3)(b)(i)	
lawful use	utilisation légitime
c. C-9, s. 40	
without lawful excuse	sans excuse légitime
c. C-46, s. 57(3)	
lawfully	licitement
c. C-10, s. 15(1)(c)	
c. L-12, s. 8(2)	
c. B-1, s. 44(6)	
c. C-44, s. 114(6)	
lawfully dispose/to (of a firearm)	se défaire légalement
c. C-46, s. 90(3)	
lawfully entitled/to be	légalement autoriser
c. C-6, s. 2	
lawfully present/to be (in Canada)	se trouver légalement
c. C-29, s. 2(2)(b)	
laws	législation
c. C-10, s. 42(3)	
(of a province)	droit
c. B-1, s. 236	
administration of the laws of Canada	application du droit canadien
c. S-26, s. 3	
domestic laws	droit interne
c. C-42, Schedule III Article 7	
laws of a province	loi provinciale
c. C-46, s. 626(1)	
laws of the place	droit du lieu
c. C-29, s. 2(1)	
laws, rules and regulations	principes de droit, règles et règlements
c. A-2, s. 8(1)(i)	
lay/to	déposer
(a report before Parliament)	
c. A-4, s. 6	
c. A-5, s. 8	

lay an appeal/to c. F-7, s. 27(1)	interjeter appel
lay an information/to c. C-46, s. 504	faire une dénonciation
lay off/to c. C-25, s. 18(2)	licencier
lead/to lead evidence/to c. C-46, s. 518(1)(c)	présenter une preuve
Leader of the Opposition c. P-1, s. 62(a)	chef de l'Opposition
league c. B-1, s. 2(1) (of credit societies) c. C-21, s. 2(1)	confédération confédération
learn/to receive a notice or otherwise learn/to (of a meeting) c. C-44, s. 168(5)(b)	être informé, notamment par voie d'avis
lease c. A-2, s. 18(1)(e) c. L-12, s. 61(1)f(ii) (of property) c. F-11, s. 7(1)(c) lease and option c. N-11, s. 30(3)(i)	location cession à bail bail bail avec option d'achat
lease/to c. C-10, s. 16(2) c. B-1, s. 173(1)(j) c. B-1, s. 173(1)(j) (real property) c. C-9, s. 36	prendre à bail donner à bail louer louer
lease contract financial lease contract c. B-1, s. 193(1)	bail financier
leasehold c. C-41, s. 11(1)(b)(i) c. L-12, s. 61(1)(b)(i)	immeuble loué à bail tenure à bail
leasing financial leasing c. B-1, s. 173(1)(j) leasing corporation c. B-1, s. 193(1)	crédit-bail financier société de crédit-bail
leave c. A-2, s. 14(1)(b) application for leave to appeal c. C-46, s. 678(2) c. F-7, s. 16(1) bereavement leave c. L-2, s. 210(2) leave of absence without pay c. P-2, s. 10(2) leave of the court c. B-3, s. 6(3) leave of the court c. A-12, s. 21(2) on special grounds and by special leave c. S-26, s. 62(3) with leave (of the court) c. S-26, s. 37	permission demande d'autorisation d'appel congé de décès congé sans traitement permission du tribunal autorisation du tribunal pour des motifs particuliers et par autorisation spéciale avec l'autorisation
leave/to leave the chair/to (of the Senate) c. P-1, s. 17	abandonner la présidence
lay off/to	

lecture

c. C-42, s. 2

legacy

c. C-17, s. 50(o)

legal

bring actions, suits or other

legal proceedings/to

c. A-8, s. 4(4)

company or other legal person

c. C-30, Schedule Article II,
2(d)(v)

current and legal tender/to be

c. C-52, s. 7(1)(b)

guardian, curator, committee,
executor, administrator or other
legal representative

c. C-8, s. 2(1)

heir and legal representative

c. F-11, s. 119(2)

in the capacity of a legal
representative

c. C-44, s. 32(1)

individual, partnership,
association, body corporate,
trustee, executor, administrator
or legal representative

c. C-44, s. 2(1)

legal and equitable estate

c. B-3, s. 84

legal consequences

c. C-42, Schedule II, Article 9

legal cost (of acquisition)

c. N-11, s. 12(2)(e)

legal costs

c. B-3, s. 136(1)(b)(ii)

legal counsel

c. C-44, s. 87(b)(i)

legal domicile

c. B-6, s. 10

legal effect/to have (order)

c. C-3, s. 20(2)

legal effect/to have (order)

c. C-3, s. 18(2)

legal expense

c. C-8, s. 86(2)

legal officer

c. P-35, s. 2

legal or customary right

c. 31 (4th Supp.), s. 83(1)

legal process

c. B-3, s. 2

legal representative

c. A-14, s. 2

legal representative

c. B-1, s. 56(1)

legal representative

c. C-42, Schedule II, Article

15

conférence

legs

ester en justice

société ou autre personne morale

avoir cours légal et pouvoir
libératoire

tuteur, curateur à la personne ou
aux biens, conseil judiciaire,
exécuteur testamentaire ou autre
représentant légal

héritier et mandataire

en qualité de mandataire

particulier, société de personnes,
association, personne morale,
fiduciaire, exécuteur
testamentaire, tuteur, curateur ou
mandataire

droits de propriété en droit et en
equity

sanction

frais légaux

frais légaux

conseiller juridique

domicile légal

être valide

être exécutoire

frais judiciaires

conseiller juridique

droit découlant de la loi ou de la
coutume

autorité de justice

représentant

mandataire

ayant cause

legal representative c. C-42, s. 2 c. S-26, s. 73(1)	représentant légal
legal representative (of the heirs) c. B-1, s. 78(2)(a)	mandataire
legal representative or agent c. B-1, s. 2(1)	mandataire
legal right or legal liability c. C-46, s. 118	droit légal ou obligation légale
legal suspension or cancellation (of a permit or a licence) c. C-46, s. 256(1)	suspension ou annulation légale
to be under a legal duty to provide for c. Y-1, Schedule, Form I	être légalement tenu de subvenir aux besoins
legality (of imprisonment) c. C-46, s. 775	légalité
legality of claim c. L-12, s. 43(1)	légitimité des prétentions
legally legally or in fact c. C-43, s. 2(3)(c)	de droit ou de fait
legally entitled/to be (person) c. C-8, s. 104(1)	avoir qualité
legible in legible writing c. C-46, s. 540(1)(b)(i)	dans une écriture lisible
legislature c. F-7, s. 19 (of a province) c. C-46, s. 306(b) c. P-2, s. 14(2) c. L-2, s. 2(i)	assemblée législative législature
member of a legislature c. C-46, s. 748(2)	membre d'une législature
Parliament or legislature of a province c. C-46, s. 60(b)(ii)	Parlement ou législature d'une province
legitimation c. C-29, s. 2(1)	légitimation
legitimize/to (a child) c. C-29, s. 2(1)	légitimer
lend money/to c. B-1, s. 174(2)(f) c. B-1, s. 2(1)(d)	consentir un prêt effectuer des opérations de prêt d'argent prêteur
lender c. C-44, s. 44(3) c. C-49, s. 2(1)	
lending lending value c. N-11, s. 2	valeur d'emprunt
lending institution c. B-1, s. 190(8) c. C-7, s. 2	institution de prêt établissement de crédit locataire
lessee c. B-1, s. 173(1)(j) owner, lessee, occupier or operator (of a stockyard) c. L-9, s. 10	possesseur, locataire, occupant ou exploitant

lesser

lesser notice
c. C-11, s. 12(2)

lessor

c. C-53, s. 2(2)
as owner, landlord, lessor,
tenant, occupier or agent (of
common gaming house)
c. C-46, s. 201(2)(b)

letter of credit

c. B-1, s. 202(4)(c)

letters of administration

grant of letters of
administration
c. B-1, s. 78(7)(a)
grant of letters of
administration

c. C-44, s. 51(7)(a)

letters patent

c. B-1, s. 2(1)
issue letters patent/to
c. B-1, s. 116(2)(b)
letters patent under the Great
Seal
c. S-26, s. 4(2)

letters patent of land

c. C-37, s. 7(1)

level

(of grievance)
c. P-35, s. 91(1)

levy

(under an execution)
c. S-26, s. 66(1)
levy or charge
c. C-15, s. 12(1)(f)

levy/to

(taxes)
c. N-14, s. 7(2)
assess or levy/to (municipal
taxes)
c. B-3, s. 136(1)(e)

liabilities

c. B-7, s. 11
c. C-40, s. 27(b)
c. C-7, s. 23(b)
c. L-12, s. 8(6)
c. L-12, s. 62(2)(a)
(of a company)
c. L-12, s. 15(3)
assets and liabilities
c. A-2, s. 18(1)(d)
assets and liabilities (of Canada)
c. F-11, s. 64(2)(a)(ii)
direct and contingent liabilities
c. F-11, s. 63(2)
extinction of liabilities
c. C-52, s. 20(2)(ii)
limitations, liabilities and
requirements
c. B-1, s. 7(1)
statement of assets and
liabilities
c. F-11, s. 25(2)

délai moindre

bailleur

en qualité de possesseur,
propriétaire, locateur, locataire,
occupant ou agent

lettre de crédit

jugement de nomination d'une
exécution

jugement de nomination d'un
exécuteur testamentaire ou d'un
administrateur

lettres patentes

octroyer des lettres patentes

lettres patentes revêtues du grand
sceau

acte de concession

palier

prélèvement

droits

lever

établir ou percevoir

passif

dettes
responsabilité
éléments du passif
dettes

actif et passif

ressources et charges

charges directes ou éventuelles

extinction de dettes

obligations

état des ressources et des charges

liability

- c. A-12, s. 6(2)
- c. C-40, s. 8(5)
- c. C-44, s. 38(6)
- c. C-44, s. 2(1)
- absolute liability
 - c. A-12, s. 7(1)
- assume a liability/to
 - c. B-1, s. 86(2)
- civil liability
 - c. C-9, s. 39(1)(e)
- current liability
 - c. C-41, s. 11(1)(e)(ii)
- current liability
 - c. L-12, s. 61(1)(h)
- deposit liability (of a bank)
 - c. B-1, s. 132(2)(c)
- incur liability/to
 - c. B-1, s. 41(4)
 - c. C-44, s. 110(4)
- legal right or legal liability
 - c. C-46, s. 118
- liability in tort
 - c. C-50, s. 3
- obligation and liability (of a corporation)
 - c. L-12, s. 97(1)

liable

- c. A-12, s. 7(1)
- c. B-1, s. 51(1)
- (to a person)
 - c. B-1, s. 249
- indirectly liable/to be
 - c. B-3, s. 2
- jointly and severally liable
 - c. A-12, s. 6(1)(c)
- liable for any liability, act or default (shareholders)
 - c. C-44, s. 45(1)
- liable to execution (property)
 - c. F-7, s. 56(3)
- personally liable/to be
 - c. L-2, s. 137
- secondarily liable/to be
 - c. B-3, s. 2

liable/to be

- c. A-5, s. 4(1)
- (to a fine)
 - c. C-44, s. 20(6)
- (to punishment)
 - c. A-4, s. 5(1)

liable on summary conviction/to be

- c. A-1, s. 67(2)

libel

- c. A-1, s. 66(2)
- c. C-46, s. 59(2)
- blasphemous libel
 - c. C-46, s. 296(1)
- blasphemous, seditious or defamatory libel
 - c. C-46, s. 584(1)

responsabilité

passif

- responsabilité absolue
- assumer une responsabilité
- responsabilité civile
- passif courant
- passif à court terme
- dépôt
- engager sa responsabilité
- droit légal ou obligation légale
- responsabilité civile délictuelle
- obligation et responsabilité

responsable

- responsable (envers une personne)
- être indirectement responsable
- responsabilité solidaire
- responsable de ses obligations, actes ou fautes
- saisissable
- engager sa responsabilité personnelle
- être secondairement responsable
- tenir responsable
- encourir
- encourir
- être passible sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire

diffamation écrite

libelle

- libelle blasphématoire
- libelle blasphématoire, sédition ou diffamatoire

defamatory libel	libelle diffamatoire
c. C-46, s. 297	
libel or slander	diffamation verbale ou écrite
c. 31 (4th Supp.), s. 75(2)	
licence	permis ou licence
c. A-11, s. 3(q)	
c. C-46, s. 191(2)d)	permis
(to carry on business)	permis
c. C-44, s. 174(1)b)i)	
compulsory licence (copyright)	licence obligatoire
c. C-42, s. 9(1)	
licence for manufacture (of controlled drugs)	permis de fabrication
c. F-27, s. 45(1)(b)	
licence for the sale (of controlled drugs)	permis de vente
c. F-27, s. 45(1)(b)	
licence issued under the regulation	permis réglementaire
c. N-1, s. 6(1)	
licence to carry on business	permis d'exploitation
c. B-1, s. 28(5)	
licence to operate (an air service)	permis d'exploitation
c. A-2, s. 21	
license/to	attribuer une licence
c. A-16, s. 10(d)	
licensed	
licensed dealer	marchand titulaire de permis
c. A-7, s. 8(1)	
licensed/to be	être autorisé par permis
c. B-6, s. 31(2)	
c. C-24, s. 48(1)	
licensee	être agréé
c. C-42, s. 18(2)	porteur de licence
licensing	
licensing of pilots	émission de permis aux pilotes
c. A-2, s. 8(1)(a)	
provincial professional licensing authority	autorité provinciale officiellement chargée de la délivrance des permis
c. F-27, s. 45(1)(e)	
licensor	
assignor, grantor, licensor or mortgagor	cédant, concessionnaire, octroyeur de licence ou débiteur sur gage
c. C-42, s. 58(1)	
lien	
(on goods)	droit de rétention
c. C-46, s. 325	
first and preferential lien	gage ou privilège de premier rang
c. B-1, s. 178(2)(d)	
lien on shares	actions grevées d'une charge
c. C-44, s. 45(2)	
mechanic's lien	privilège de constructeur
c. B-1, s. 177(7)	
lien-giver	débiteur assujetti au privilège
c. N-1, s. 17(4)(b)	
lieu	
in addition to or in lieu of any other punishment	en sus et au lieu de toute autre peine
c. C-46, s. 718(1)	
life	
imprisonment for life	emprisonnement à perpétuité
c. C-46, s. 47(1)	

light supply of light, power, gas or water c. C-46, s. 422(1)(d)	approvisionnement de lumière, d'énergie, de gaz ou d'eau
lighten/to impair, diminish or lighten (coin)/to c. C-46, s. 455(a)	affaiblir, diminuer ou alléger
like like offence c. A-2, s. 22(3)	même infraction
limit limit, boundary or angle of a concession, range, lot or parcel of land c. C-46, s. 443(1)(b) maximum acceptable limit (air quality) c. C-32, s. 2 maximum desirable limit (air quality) c. C-32, s. 2 maximum tolerable limit (air quality) c. C-32, s. 2	limite ou angle d'une concession, d'un rang, d'un lot ou d'un lopin de terre maximum acceptable maximum souhaitable maximum tolérable
limit/to (territorial jurisdiction) c. B-3, s. 184(d)	restreindre
limitation c. C-46, s. 48(1) (maximum amount) c. C-24, s. 53(3) (on voting rights) c. C-44, s. 174(6)(c) devolve by descent, limitation or marriage/to c. P-1, s. 40(b) laws relating to prescription and limitation (of actions) c. F-7, s. 39(1) limitation of liability c. C-50, s. 6(1) prescribed period of limitation c. C-46, s. 601(4.1) prescription and limitation (of actions) c. C-50, s. 32(1) statute of limitation or prescription c. B-1, s. 159(4)	prescription plafond limites échoir par voie de transmission ou pour cause de prescription, ou par mariage règles de droit en matière de prescription limitation de la responsabilité délai prescrit prescription disposition relative aux délais et à la prescription
limitations (prescribed by regulations) c. A-1, s. 4(3)	restrictions réglementaires
limited partnership c. B-1, s. 174(2)(i)	société en commandite
limits (of a province) c. L-2, s. 2(b)	limites
liquid fund c. B-1, s. 173(1)(p) c. C-41, s. 98(2)	liquidité

liquidate/to (an obligation) c. B-1, s. 289(h)	liquider
liquidation (of a corporation) c. L-12, s. 61(5) (of a share) c. C-44, s. 35(3)(b)(ii) liquidation distribution c. C-44, s. 134(1)(b) voluntary liquidation c. B-1, s. 287(1)	liquidation liquidation partage consécutif à la liquidation liquidation volontaire
liquidator c. B-1, s. 181	liquidateur
list basic list c. C-44, s. 21(3) jury list c. C-46, s. 671	liste principale liste des jurys
listed listed for trading (a share) c. B-1, s. 62(4)(b) listed for trading (shares) c. C-44, s. 134(4)(b)	coté (en bourse) coté
literary literary work (copyright) c. C-42, s. 2 literary, scientific or artistic domain c. C-42, s. 2	oeuvre littéraire domaine littéraire, scientifique et artistique
litigation c. C-44, s. 72(3)	litige
livestock c. B-1, s. 2(1) livestock exchange c. L-9, s. 10 livestock or livestock product c. L-9, s. 2	bétail halle aux animaux de ferme animal de ferme ou produit d'animal de ferme
living travel and living expenses c. A-7, s. 7(9)(b)	frais de déplacement et autres
loan day loan c. B-1, s. 208(7)(e) guaranteed home improvement loan c. N-11, s. 2 loan company c. B-3, s. 2 loan of obligation c. N-11, s. 2 loan receivable c. B-1, s. 193(1) loan secured by mortgage c. C-7, s. 26(a) subordinated shareholder loan c. L-12, s. 2	prêt au jour le jour prêt garanti à l'amélioration ou prêt garanti à l'amélioration de maison société de prêt prêt d'obligation fonds de prêt à recevoir prêt hypothécaire prêt de dernier rang
local (of a trade union) c. L-2, s. 3(1) local advisory board c. L-12, s. 27	section locale comité consultatif local

local authority c. A-11, s. 28	autorité locale
local registrar of firearms c. C-46, s. 84(1)	registraire local d'armes à feu
lock key suited to a lock c. C-46, s. 356(1)(a)(iii)	clef correspondant à un cadenas
lock-up penitentiary, common jail, public or reformatory prison, lock-up, guard-room c. C-46, s. 2	pénitencier, prison commune, prison publique, maison de correction, poste de police ou corps de garde
lockout c. L-2, s. 3(1)	lock-out
lodge/to (an attachment) c. B-3, s. 70(2)	déposer
lodging food, lodging or other accommodation (at an inn) c. C-46, s. 364(1) lodging, boarding or eating house c. C-46, s. 364(1)	aliments, logement ou autres commodités hôtel garni, maison de pension ou restaurant
log lumber, timber, log, float, boom, dam or slide c. C-46, s. 433(1)(i)	bois de construction, de service ou en grume, radeau, barrage flottant, digue ou glissoir
loiter/to (in a public place) c. C-46, s. 175(1)(c)	flâner
loose-leaf loose-leaf form register c. F-11, s. 60(2)	registre à feuilles mobiles
loss c. A-12, s. 6(1)(c) direct loss c. C-44, s. 131(4)(a) incur a loss/to c. B-1, s. 105(2)(b) loan loss c. B-1, Schedule XII material financial loss c. A-1, s. 20(1)(c)	perte dommage direct subir un préjudice perte sur prêt perte financière appréciable titre perdu
lost security c. F-11, s. 60(1)(c)	
lot limit, boundary or angle of a concession, range, lot or parcel of land c. C-46, s. 443(1)(b)	limite ou angle d'une concession, d'un rang, d'un lot ou d'un lopin de terre
Loto Canada Inc. c. F-11, Schedule III, Part I	Loto Canada Inc.
lottery lottery or game of chance c. C-46, s. 206(1)	loterie ou jeu de hasard
lottery scheme c. C-46, s. 207(1)	loterie
low income family of low income c. N-11, s. 2	famille à faible revenu

loyalty

appraisal of loyalty
c. C-23, s. 2

lumber

c. C-46, s. 339(6)
lumber found adrift or cast ashore
c. C-46, s. 339(c)
lumber, timber, log, float, boom, dam or slide
c. C-46, s. 433(1)(i)
timber, mast, spar, shingle bolt, sawlog or lumber of any description
c. C-46, s. 339(6)

lumbering equipment

c. C-46, s. 339(6)

lump

lump sum
c. C-8, s. 57(1)
lump sum
c. P-1, s. 70(4)
lump sum
c. C-17, s. 6(b)(ii)(j)
lump sum payment
c. N-7, s. 86(2)(a)

évaluation de loyauté

bois

bois trouvé à la dérive ou jeté sur le rivage

bois de construction, de service ou en grume, radeau, barrage flottant, digue ou glissoir

bois d'oeuvre, mâts, espars, bois à bardeaux et bois en grume

matériel d'exploitation forestière

montant global

versement unique

paiement en une somme globale

paiement forfaitaire

m

magistrate

chief magistrate of a city, borough or town corporate

c. S-26, s. 82(c)

magistrate, police magistrate, stipendiary magistrate, district magistrate, provincial magistrate, judge of the sessions of the peace, recorder

c. C-46, s. 2

premier magistrat d'une municipalité, ville ou autre agglomération

magistrat, magistrat de police, magistrat stipendiaire, magistrat de district, magistrat provincial, juge des sessions de la paix, recorder

mail

c. A-10, s. 2(1)
registered or certified mail
c. C-46, s. 260(4)

envoi ou courrier

courrier certifié ou recommandé

mail bag

c. A-10, s. 2(1)

contenant postal

mail contractor

c. A-10, s. 2(1)

entrepreneur postal

mail-order sale

c. C-46, s. 97(1)

vente postale

maintain/to

(books and records)
c. C-32, s. 25(b)(i)
establish, maintain and carry out/to (security measures)
c. A-2, s. 7(4)
establish, maintain and operate/to (facilities)
c. A-13, s. 4(f)

tenir

prendre et exercer

constituer et exploiter

maintain records/to

c. L-2, s. 134(b)

maintenance

c. C-30, Schedule Article

II,2(a)

agreement for maintenance and support (of a spouse or a child)

c. B-3, s. 178(1)(c)

establishment, operation, maintenance and administration (of public works)

c. N-14, s. 7(1)(v)

maintenance of order

c. C-46, s. 486(1)

make/to

(a conviction)

c. L-2, s. 161

(an agreement)

c. A-5, s. 4(4)

(payments)

c. A-8, s. 12(1)(c)

(recommendations)

c. A-8, s. 7(1)(b)

(rules)

c. A-4, s. 3(5)

administer, take, swear, make or affirm/to (oath)

c. S-26, s. 81(2)

make a complaint/to

c. A-1, s. 9(1)(c)

make a disposition/to

c. C-46, s. 523(1), (b), (ii)

make a toll/to

c. A-15, s. 3(2)

make counterfeit money/to

c. C-46, s. 449

make the charges/to

c. A-15, s. 3(2)

make/to (a conviction)

c. L-2, s. 161

make, execute, draw, sign, accept or endorse a document/to

c. C-46, s. 374(a)

make, give or issue/to (a document)

c. A-2, s. 27(1)(b)

make fast/to

to make fast a boat to a signal, buoy or other sea-mark

c. C-46, s. 439(1)

make good/to

(a default)

c. C-44, s. 100e)

(a loss)

c. C-19, s. 34(1)

maker

(of a promise)

c. B-4, s. 176(1)

making

making, accepting, discounting or endorsing of a bill of exchange, cheque, draft or promissory note

c. C-46, s. 362(1)(c)(vi)

tenir des registres

obligation alimentaire

convention pour l'entretien et le soutien

mise sur pied, exploitation, entretien et gestion d'ouvrages

maintien de l'ordre

prononcer (une condamnation)

conclure

effectuer

formuler

établir

souscrire

déposer une plainte

rendre une décision

réclamer une taxe

fabriquer de la monnaie contrefaite

réclamer les frais

prononcer une (condamnation)

faire, souscrire, rédiger, signer, accepter ou endosser un document

faire, donner ou émettre

amarrer un bateau à un signal, une bouée ou un autre amer

réparer (une faute)

compenser (une perte)

souscripteur

création, acceptation, escompte ou endossement d'une lettre de change, d'un chèque, d'une traite ou d'un billet à ordre

on the making of a summary application c. C-46, s. 490(2)(a)	à la suite d'une demande sommaire
malfeasance c. B-8, s. 14(a) breach of duty or malfeasance c. C-46, s. 723(2)(ii) by reason of any malfeasance or negligence c. F-11, s. 77	accomplissement d'un acte interdit abus de fonction ou prévarication du fait de leur malversation ou négligence
malice without malice c. P-1, s. 9	sans intention malveillante
maliciously fraudulently, maliciously, or without colour of right c. C-46, s. 326(1)	frauduleusement, malicieusement ou sans apparence de droit
manage/to conduct or manage any scheme, contrivance or operation/to c. C-46, s. 206(1)(d)	conduire ou administrer un plan, un arrangement ou une opération
manage the affairs/to (Foundation) c. A-13, s. 7	assurer la conduite des affaires
management board of governors, management or directors c. C-46, s. 287(6) charge, management or control/to have (person) c. C-32, s. 2 control and management (of the Service) c. C-23, s. 6(1) direction and management (of business) c. C-21, s. 16(2) entrusted with the receipt, custody or management/to be (of revenue funds) c. C-46, s. 399 financial management c. F-11, s. 7(1)(c) management and control (of a penitentiary) c. P-5, s. 16(1) management and direction/to have (of a department) c. C-37, s. 2(3) perform management functions/to c. L-2, s. 3(1) under the management of c. C-25, s. 8(1)	conseil des gouverneurs, conseil de direction ou conseil d'administration avoir compétence ou pleine autorité gestion conduite être chargé de la réception, garde ou gestion gestion financière gestion et contrôle assurer la direction et la gestion occuper un poste de direction
manager c. L-2, s. 167(2)(a) c. F-11, s. 60(3) (Canada Evidence Act) c. F-11, s. 60(3) general manager c. L-12, s. 54(2)	sous l'autorité de directeur administrateur gérant directeur général

managing

managing agent (of an estate)
c. B-1, s. 174(1)
managing director (of
corporation)
c. C-44, s. 115(1)

mandamus

c. C-46, s. 482(3)(c)

mandate

c. 31 (4th Supp.), s. 39(1)(b)

mandatory supervision

c. C-46, s. 100(3)
c. P-2, s. 2

manifestly

manifestly unlawful
c. C-46, s. 32(3)(b)

manner

c. A-7, s. 3(1)(a)
manner of payment
c. B-1, s. 261(1)(e)
prescribed manner
c. C-42, s. 8(1)

manslaughter

murder, manslaughter or
infanticide
c. C-46, s. 222(4)

manually

sign manually/to
c. B-1, s. 76(4)

manufacture/to

(narcotic)
c. N-1, s. 2

manufacturer

c. B-1, s. 2(1)

margin

buy and carry on margin any
shares/to
c. C-46, s. 384

marginal

marginal note (of an enactment)
c. I-23, s. 14

marihuana

c. N-1, s. 2

marine animals

shellfish, crustaceans and
marine animals
c. C-33, s. 2

Maritime Code

c. B-1, s. 179(5)

mark

brand or mark (on cattle)
c. C-46, s. 338(1)(b)(i)
high water mark
c. T-7, s. 13
mark, brand, seal, wrapper or
design
c. C-46, s. 376(3)
safety mark
c. T-19, s. 2

mark/to

stamp and mark/to (with an
official mark)
c. C-42, s. 26(3)

agent-gérant

administrateur-gérant

mandamus

mandat

surveillance obligatoire

liberté surveillée

manifestement illégal

modalités

mode de paiement

manière prescrite

meurtre, homicide involontaire
coupable ou infanticide

revêtir d'une signature manuscrite

fabriquer

fabricant

acheter et porter sur une marge des
actions

note marginale

chanvre indien ou marihuana

mollusques, crustacés et animaux
marins

Code maritime

marque ou empreinte

laisse de haute mer

marque, signe, sceau, enveloppe ou
dessin

indication de danger

timbrer et marquer

market

market restriction
c. C-34, s. 39(1)
market value
c. A-11, s. 12(2)
market value
c. C-52, s. 20(1)(c)
open market
c. C-34, s. 58(3)(c)
c. N-7, s. 97(2)
securities exchange or market

limitation du marché
valeur marchande
valeur de marché
marché libre
bourse ou marché de valeurs mobilières

c. C-44, s. 48(2)(b)

market price

public market price of stocks
c. C-46, s. 380(2)

cote publique des stocks

marketable

(securities)
c. B-2, s. 18(i)

négociable

marketing

c. A-11, s. 3(q)
marketing contract
c. C-40, s. 77(1)
marketing plan
c. C-24, s. 48(1)

commercialisation

contrat de commercialisation

plan de commercialisation

marriage

connected by blood relationship,
marriage or adoption/to be
c. B-3, s. 4(2)(a)
contract marriage/to
c. C-46, s. 290(3)
dissolution of marriage
c. C-46, s. 166(1)(b)
nullity of marriage
c. C-46, s. 166(1)(b)

être uni par les liens du sang, du mariage ou de l'adoption

contracter mariage

dissolution de mariage

annulation de mariage

marshal

c. F-7, s. 13(4)

prévôt

mass media

c. C-34, s. 25(3)(f)

média

master

(of the land titles or registry
office)
c. B-3, s. 20(1)
timber, mast, spar, shingle bolt,
sawlog or lumber of any
description
c. C-46, s. 339(6)

conservateur

bois d'oeuvre, mâts, espars, bois à bardeaux et bois en grume

master or officer in command

(of a vessel)
c. C-46, s. 44

capitaine, patron ou commandant

master plan

master plan of community
development and land
utilization
c. N-11, s. 2

plan directeur de développement local et d'occupation du sol

material

c. A-1, s. 20(1)(c)
(evidence)
c. C-46, s. 118
(to an application)
c. B-9, s. 14(2)
at the material time
c. C-3, s. 2(1)

appréciable

substantiel

pertinent

à l'époque considérée

corroborated in a material particular/to be	être corroborée sous un rapport essentiel
c. C-46, s. 292(2)	
in a material respect	considérablement
c. C-46, s. 76(d)	
material alteration (of a bill)	altération substantielle
c. B-4, s. 145	
material contract	contrat important
c. C-44, s. 120(7)	
c. F-11, s. 116(1)(a)	
material evidence	preuve substantielle
c. C-46, s. 698(1)	
material evidence	preuve pertinente
c. Y-1, s. 59	
material fact	fait important
c. C-20, s. 23	
c. C-44, s. 154(1)	
material false statement or representation	fausse énonciation ou représentation essentielle
c. C-46, s. 386(a)	
material financial gain	profit financier appréciable
c. A-1, s. 20(1)(c)	
material financial loss	perte financière appréciable
c. A-1, s. 20(1)(c)	
material form (of a work)	forme matérielle
c. C-42, s. 3(1)	
material information	renseignements pertinents
c. C-44, s. 216(3)	
material interest (in a person)	intérêt important
c. B-1, s. 53(1)(b)	
material particular	point important
c. B-2, s. 32	
nuclear material	matières nucléaires
c. C-46, s. 7(3.6)	
statement of material facts	déclaration de faits importants
c. C-44, s. 2(7)(a)	
to alter a genuine document in any material part	altérer, en quelque partie matérielle, un document authentique
c. C-46, s. 366(2)(a)	
to be not material	être sans conséquence
c. C-46, s. 322(4)	
Matriculation, Secondary school graduation or equivalent education	stage d'immatriculation, école secondaire ou enseignement équivalent
c. C-28, Schedule 6	
matter	
act, matter or thing	acte ou chose
c. A-2, s. 14(1)(a)	
defamatory matter	matière diffamatoire
c. C-46, s. 611(2)	
mature/to	
(a security)	venir à échéance
c. C-24, s. 8(1)	
maturing debt obligation	titre de créance venant à échéance
c. C-41, s. 98(2)	
maturity	
(a bank debenture)	échéance
c. B-1, s. 132(2)	
on maturity (debentures)	à leur échéance
c. C-41, s. 11(1)(c)	
term to maturity	terme d'échéance
c. C-8, s. 111(1)(b)	

term to maturity c. C-43, s. 3(1)(b)(ii)	date d'échéance
maximum contributory earnings c. C-8, s. 2(1)	maximum des gains cotisables
maximum pensionable earnings c. C-8, s. 2(1)	maximum des gains ouvrant droit à pension
mayor mayor, warden, reeve, sheriff, deputy sheriff, sheriff's officer and justice of the peace c. C-46, s. 2	maire, président de conseil de comté, préfet, shérif, shérif adjoint, officier de shérif et juge de paix
mean lawful mean c. C-45, s. 23	moyen légitime
meaning (of a word) c. C-23, s. 2 according to its true spirit, intent and meaning (of enactment) c. I-23, s. 10 substance, meaning or purport (of private communication) c. C-46, s. 191(2)(c)	sens selon son esprit, son sens et son objet substance, sens ou objet
meaningless to render data meaningless, useless or ineffective c. C-46, s. 430(1.1)(b)	dépouiller des données de leur sens, les rendre inutiles ou inopérantes
medal military medal, ribbon, badge or chevron c. C-46, s. 419(b)	médaille, ruban, insigne ou chevron militaire
mediately mediately or immediately, in possession, or expectancy c. C-29, s. 38(e)	directement ou par intermédiaire, pour jouissance immédiate ou ultérieure
medical practioner c. C-6, s. 2 duly qualified medical practioner c. C-46, s. 537(1)(b)	médecin médecin dûment qualifié
Medical Research Council c. F-11, Schedule II	Conseil de recherches médicales
meet/to (the interest) c. L-12, s. 61(1)(c) (the requirements) c. A-7, s. 3(2) meet an emergency/to c. C-32, s. 22(3) meet an obligation/to c. C-15, s. 10(2)	acquitter répondre faire face à un état d'urgence s'acquitter d'une obligation
meeting (of shareholders) c. C-44, s. 132(1) notice of meeting c. L-12, s. 55(3) special meeting (of shareholders) c. B-1, s. 63(5)	assemblée d'actionnaires avis de convocation assemblée extraordinaire
	maximum contributory earnings

melting down

(coins)

c. C-52, s. 11(1)

member

(of a committee)

c. A-3, s. 9(1)

(of the Senate and the House of Commons)

c. P-1, s. 4

(of Board)

c. A-7, s. 7(1)

member of a force

c. C-46, s. 62(2)

member of a legislature

c. C-46, s. 748(2)

member of the public

c. 31 (4th Supp.), s. 21

member of the public service of Canada

c. A-17, s. 13(1)

member of the Board

c. A-16, s. 2

member of the Senate

c. P-1, s. 14(1)

member of Parliament

c. C-46, s. 748(2)

members

members of the legal profession

c. C-46, s. 166(4)(c)(ii)

membership

c. A-13, s. 26(c)

c. C-41, s. 54(1)

(of a cooperative organization)

c. B-1, s. 2(1)

application for membership

c. C-21, s. 4(1)(d)

deny membership/to (in a trade union)

c. L-2, s. 25(2)

membership fee

c. C-40, s. 44

membership interest (in a corporation)

c. F-11, s. 83(1)

memorandum

(of a date of receipt of an objection)

c. B-3, s. 221(2)

memorandum of adjudication

c. C-46, s. 570(3)

memorandum of agreement

c. B-6, s. 45

memorandum of association

c. F-11, s. 83(1)

memorandum of association (a corporation)

c. B-1, s. 178(5)(a)

memorandum of satisfaction

c. C-40, s. 95

minute or memorandum (of the conviction)

c. C-46, s. 806(1)

fonte

membre

membre

membre ou conseiller

membre d'une force

membre d'une législature

public

fonctionnaire fédéral

membre de la Commission

sénateur

membre du Parlement

gens de loi

conditions d'appartenance

statut de membre

membres

demande d'adhésion

refuser l'adhésion

cotisation d'affiliation

droit des membres

mémorandum

procès-verbal de décision

mémorandum de convention

acte d'association

acte constitutif

mémoire d'acquiescement

minute ou procès-verbal

Act of incorporation, articles, letters patent, or memorandum or articles of association c. C-44, s. 187(2)	acte constitutif, statuts, lettres patentes ou mémoire de conventions
memorial caution, caveat or memorial c. B-1, s. 177(8)(b) duplicate instrument, memorial, certificate or document in respect to registration of titles c. C-46, s. 2	mise en garde, avertissement ou bordereau double de tout instrument, mémoire, certificat concernant l'enregistrement de titres
Mennonite Central Committee Canada c. C-18, Schedule	Comité central Mennonite du Canada
mental defectiveness mental defectiveness not amounting to imbecility c. C-46, s. 2	déficience mentale n'allant pas jusqu'à l'imbécillité
mental hospital provincially operated mental hospital c. P-5, s. 30(1)	hôpital psychiatrique sous administration provinciale
mentally ill to be mentally ill c. C-46, s. 537(1)(b)(iii)	être atteint de maladie mentale
mention/to (in a section of an Act) c. A-6, s. 2(2)	viser
merchandise goods, wares and merchandise c. B-1, s. 2(1)	effets, denrées ou marchandises
Merchant Seamen Compensation Board c. A-1, Schedule I	Commission d'indemnisation des marins marchands
merchantable merchantable value c. C-46, s. 379	valeur marchande
mercy royal mercy c. C-46, s. 749(1) royal prerogative of mercy c. C-46, s. 751	clémence royale prérogative royale de clémence
merger c. A-2, s. 18(1)(e)	fusion
merit selection of personnel according to merit c. 31 (4th Supp.), s. 39(3) with due regard to the principle of selection of personnel according to merit c. 31 (4th Supp.), s. preamble	mode de sélection fondé sur le mérite dans le strict respect du principe du mérite en matière de sélection
merits merits of matters of policy c. F-11, s. 145 on the merits c. C-44, s. 124(3)a) on the merits (defence) c. B-1, s. 56(3)(a) to be substantially successful on the merits of the defence c. F-11, s. 119(2)(a)	bien-fondé de questions d'orientation au fond défense au fond obtenir gain de cause sur la plupart des moyens au fond

try the merits/to c. C-46, s. 776(b)	juger l'affaire au fond
metals dealer in marine stores or in old metals c. C-46, s. 421(2)	commerçant de gréements de marine ou marchand de vieux métaux
Metis National Council c. C-18, Schedule	Conseil national des Métis
Metric Commission c. A-1, Schedule I	Commission du système métrique
metrology legal metrology c. C-37, s. 4(g)	métrologie légale
metropolitan area c. N-11, s. 2	communauté urbaine
military law c. C-46, s. 2	loi militaire
mill (one-tenth of a cent) c. C-52, s. 3(2)	mill
feed mill c. C-24, Schedule	fabrique d'aliments pour animaux
flour mill c. C-24, Schedule	minoterie
seed cleaning mill c. C-24, Schedule	station de nettoyage des semences
millesimal millesimal fineness (gold) c. C-26, Schedule I, Article 22(4)	millième de fin
standard millesimal fineness (for gold coins) c. C-52, Schedule	titre légal en millièmes
milling (coin) c. C-46, s. 448	cordonnet
mineral ore or mineral c. C-46, s. 333	minerais ou minéraux
minerals c. B-1, s. 2(1)	substances minérales
Mingan Associates, Ltd. c. F-11, Schedule III, Part I	Les Associés Mingan, Ltée
mining mining of precious metals c. C-46, s. 394(1)(a)(ii)	extraction de métaux précieux
mining claim to have an interest in a mining claim c. C-46, s. 395(1)	avoir un intérêt dans un claim minier
minister clergyman or minister c. C-46, s. 176(1)(a)	membre du clergé ou ministre du culte
minister of the Crown in right of a province c. B-1, s. 35(1)(n)	ministre provincial
minister of the Crown in right of Canada c. B-1, s. 35(1)(n)	ministre fédéral

ministry of state c. A-1, s. 3	département d'État
Ministry of State c. C-23, s. 2	département d'État
Ministry of State for Economic and Regional Development c. A-1, Schedule I	Département d'État au Développement économique et régional
Ministry of State for Science and Technology c. A-1, Schedule I	Département d'État des Sciences et de la Technologie
Ministry of State for Social Development c. A-1, Schedule I	Département d'État au Développement social
minor c. C-29, s. 2(1) (person) c. F-11, s. 60(1)(b)(ii) infant or minor c. F-11, s. 60(1)(b)(ii)	mineur mineur mineur
minority infancy or minority c. B-1, s. 92(1)(d) minority interest c. C-41, s. 11(1)(e)(ii) English and French linguistic minority communities c. 31 (4th Supp.), s. 84	minorité participation minoritaire minorités francophones et anglophones
mint Her Majesty's mint in Canada c. C-46, s. 459	hôtel de la Monnaie de Sa Majesté au Canada
minting (of coins) c. C-52, s. 5(1)(a)	frappe
minutes c. B-1, s. 53(1) minutes of the proceedings c. C-44, s. 117(2) minutes of the proceedings (of a meeting) c. C-13, s. 14(2)	procès-verbal procès-verbaux des délibérations procès-verbal des délibérations
mis-statement c. C-44, s. 171(6)	renseignement inexact
misappropriate/to conceal, withhold or misappropriate (property)/to c. C-44, s. 222(3)	dissimuler, retenir ou détourner
misappropriation fraud, embezzlement, misappropriation or defalcation c. B-3, s. 178(1)(d) misappropriation of money held under direction c. C-46, s. 332	fraude, détournement, concussion ou abus de confiance distraction de fonds détenus en vertu d'instructions
misbehaviour c. B-1, s. 245(2)	mauvaise conduite
miscarriage c. C-46, s. 163(2)(c) procure a miscarriage/to c. C-46, s. 287(2)	fausse couche procurer un avortement
miscarriage of justice c. C-46, s. 646(4)	erreur judiciaire

to correct a substantial wrong or miscarriage of justice
c. C-3, s. 21(6)

mischief

infliction of hurt or mischief

c. C-46, s. 37(2)
public mischief
c. C-46, s. 140

misconduct

c. C-17, s. 50(n)
c. F-11, s. 11(2)(f)
c. B-3, s. 175(1)
c. C-46, s. 128(a)
wilful misconduct
c. C-26, Schedule I, Article 25(1)

misconduct/to

misconduct oneself/to
c. C-46, s. 758(2)(a)

misdeemeanour

c. F-32, s. 3(1)

misdescription

c. B-4, s. 97(2)
misnomer or misdescription
c. C-46, s. 638(1)(a)

misdescriptive

deceptively misdescriptive (name)
c. B-1, s. 16(1)(b)
deceptively misdescriptive (name)
c. C-44, s. 12(1)(a)

misfeasance

c. B-8, s. 14(a)

misfortune

(of bankrupt)
c. B-3, s. 175(1)

mislead/to

(a person)
c. B-4, s. 97(2)

misleading

false or misleading representation
c. C-38, s. 7(2)
misleading statement
c. A-12, s. 17
misleading, false or deceptive (statement)
c. B-1, s. 147(4)(a)(ii)

misnomer

misnomer or misdescription
c. C-46, s. 638(1)(a)

misrepresentation

c. B-5, s. 4
c. C-8, s. 22(3)
c. C-44, s. 213(1)(c)
false or misleading information or misrepresentation
c. C-51, s. 42
fraudulent misrepresentation
c. B-3, s. 178(1)(e)

réparer un dommage important ou remédier à une erreur judiciaire

fait d'infliger un mal ou un dommage

méfait public

inconduite

mauvaise conduite
prévarication
dol

se conduire mal

délit

fausse désignation

erreur de nom ou de désignation

description fausse et trompeuse

trompeur

faute dans l'accomplissement d'un acte licite

malheur

induire en erreur

information fausse et trompeuse

déclaration trompeuse

fallacieux, faux ou trompeur

erreur de nom ou de désignation

fausse déclaration

présentation de faits erronés
renseignements faux ou fallacieux
ou fausse déclaration

présentations erronées et
frauduleuses des faits

fraudulent misrepresentation of fact	dénaturation frauduleuse des faits
c. C-46, s. 361(2)	
wilful misrepresentation	fausse représentation faite de propos délibéré
c. B-3, s. 125	
missing	
incompetent or missing person	incapable ou absent
c. C-44, s. 51(2)(b)	
missing person	absent
c. B-1, s. 78(2)(b)	
misstate	
knowingly misstate/to	faire sciemment une déclaration fausse
c. C-27, Schedule, Article IV,	
5	
mistake	méprise
c. B-1, s. 249(b)	
mitigate/to	mitiger
c. C-20, s. 13(1)	
mitigated	
aggravated or mitigated by a plea/to be (guilt)	être aggravé ou atténué par le plaidoyer
c. C-46, s. 612(3)	
mixed	
question of mixed law and fact	question de droit et de fait
c. C-46, s. 164(6)c)	
mode	
mode of publication	mode de publication
c. A-2, s. 8(7)	
mode of trial	mode de procès
c. C-46, s. 567	
modifications	
with such modifications, as the circumstances require	compte tenu des adaptations de circonstance
c. C-46, s. 522(5)	
molotov cocktail	
incendiary grenade, fire bomb, molotov cocktail	grenade incendiaire, bombe incendiaire, cocktail molotov
c. C-46, s. 2	
monetary penalty	amende
c. B-1, s. 56(1)(b)	
monetary value	
monetary value of remuneration other than money	équivalent en argent de la rémunération versée autrement qu'en espèces
c. L-2, s. 264(d)	
money	argent
c. A-13, s. 4(j)	
c. A-3, s. 6	crédits
c. F-11, s. 2	fonds
action for money had and received	action en recouvrement de sommes reçues
c. S-26, s. 67	
in money	en numéraire
c. B-1, s. 119(2)	
in money or in kind	en numéraire ou en nature
c. C-44, s. 222(2)(a)	
to pay in money or in property or in past services	libérer soit en numéraire, soit en biens ou en services rendus
c. C-44, s. 25(3)	
money order	mandat-poste
c. C-21, s. 31(1)	

postal note, money order or
postal remittance
c. F-11, s. 2

money value

c. B-3, s. 97(2)

moneys

(appropriated by Parliament)

c. A-8, s. 15(1)

appropriate moneys/to

c. C-25, s. 32

moneys appropriated by

Parliament therefor

c. C-10, s. 22(4)

moneys on hand

c. B-3, s. 27(1)

monitor/to

(the establishment and
operation of a committee)

c. L-2, s. 222(2)(a)

(water quality levels)

c. C-11, s. 15(4)(d)

monitor the compliance/to (with
policies)

c. C-23, s. 30(2)(a)

monitoring

random monitoring (of
communications)

c. C-46, s. 184(2)(c)(ii)

monopolistic situation

c. C-34, s. 75(1)(a)

monopoly

c. C-34, s. 2

Montreal Port Corporation

c. F-11, Schedule III, Part II

morals

public morals

c. C-46, s. 486(1)

public morals

c. Y-1, s. 39(1)(b)

moratoria

c. B-7, Schedule I, Article IX,
Section 6

mortgage

c. C-7, s. 2

chattel mortgage

c. N-11, s. 20(1)(e)

graduated payment mortgage

c. N-11, s. 12(3)(a)

mortgage and hypothec

c. B-1, s. 2(1)

mortgage insurance

c. B-1, s. 176(1)(e)

mortgage investment company

c. B-1, s. 173(1)(o)

c. L-12, s. 112(2)

mortgage loan

c. B-1, Schedule XI

mortgage loan corporation

c. B-1, s. 193(1)

policy of mortgage insurance

c. L-12, s. 61(1)(l)(ii)

mortgage/to

c. B-1, s. 185(1)

titre de versement postal

valeur en argent

crédits

affecter des crédits

crédits votés à cette fin par le
Parlement

sommes en caisse

surveiller

contrôler

suivre l'observation

contrôle au hasard

situation de monopole

monopole

Société du port de Montréal

moralité publique

bonnes moeurs

moratoire

hypothèque

hypothèque sur des biens meubles

prêt à paiements progressifs

hypothèque

assurance-hypothèque

société de crédit immobilier

prêt sur hypothèque

société de prêt hypothécaire

police d'assurance hypothécaire

grever d'une hypothèque

hypothecate or mortgage/to c. B-1, s. 173(1)(d)(ii)	grever par hypothèque
mortgage loan c. B-1, Schedule XI	prêt sur hypothèque
mortgagee c. C-46, s. 385(1)	créancier hypothécaire
mortgagor vendor or mortgagor c. C-46, s. 385(1)	vendeur ou débiteur hypothécaire
motion by petition or by way of originating summons or notice of motion c. C-36, s. 10 motion to quash (an indictment or a count) c. C-46, s. 601(1) notice of motion c. L-12, s. 45(6) on its own motion c. C-46, s. 625.1(1) on its own motion or on the application (of a person) c. Y-1, s. 13(1)(e) sign a notice of motion/to c. A-15, s. 5(4) to be in motion (vehicle) c. C-46, s. 254(2) to set in motion (vehicle) c. C-46, s. 258(1)(a)	par requête ou par voie d'assignation introductive d'instance ou d'avis de motion requête pour faire annuler avis de motion de sa propre initiative d'office ou à la demande de quelqu'un signer un avis de motion être en mouvement mettre en marche véhicule à moteur
motor vehicle c. C-46, s. 2	
move/to move the Court for dismissal of the appeal/to c. S-26, s. 71(1)	demandeur le rejet de l'appel à la Cour
movement (of oil and gas) c. N-7, s. 123 preferred movement of traffic c. A-15, s. 4(1)	acheminement mouvement préféré du trafic
multifarious double or multifarious (count) c. C-46, s. 590(1)(b)	double ou multiple
municipal corporation c. C-41, s. 10(1)(a)(ii)	municipalité
municipal official c. C-46, s. 123(3)	fonctionnaire municipal
murder first degree murder c. C-46, s. 231(2) murder, manslaughter or infanticide c. C-46, s. 222(4) non-capital murder c. C-46, s. 522(1) planned and deliberate murder c. C-46, s. 231(2) second degree murder c. C-46, s. 231(7)	meurtre au premier degré meurtre, homicide involontaire coupable ou infanticide meurtre non qualifié meurtre commis avec préméditation et de propos délibéré meurtre au deuxième degré
murder/to to cause another person to be murdered c. C-46, s. 465(1)(a)	faire assassiner

muscular power

vehicle drawn, propelled or driven by any means other than by muscular power

c. C-46, s. 2

musical work

(copyright)

c. C-42, s. 2

mutilate/to

destroy, alter, mutilate records/to

c. C-8, s. 41(4)(b)

mutinous

traitorous or mutinous act

c. C-46, s. 53(b)

mutual fund

c. B-1, s. 2(1)

mortgage based mutual fund

c. B-1, s. 173(1)(o)

mutual fund corporation

c. B-1, s. 2(1)

mutual fund trust

c. B-1, s. 2(1)

véhicule tiré, mû ou poussé par quelque moyen que ce soit, autre que la force musculaire

oeuvre musicale

détruire, altérer, mutiler

acte de trahison ou de mutinerie

fonds de placement à capital variable

fonds d'investissement à capital variable

société de fonds mutuels

fiducie de fonds mutuels

n

name

(of a company)

c. L-12, s. 5(4)(a)

(of a corporation)

c. C-44, s. 6(1)(a)

corporate name

c. C-11, s. 12(3)(a)

in the name or on the account of another person

c. C-46, s. 374(a)

name/to

c. C-46, s. 145(5)

name and style

c. B-6, s. 8(2)

narcotic

c. N-1, s. 2

narcotic addict

c. N-1, s. 2

national

local national

c. B-7, Schedule I, Article IV, Section 8

Canadian national

c. C-31, s. 6

National Action Committee on Status of Women

c. C-18, Schedule

national ambient air quality objective

c. C-32, s. 2

National Arts Centre Corporation

c. F-11, s. 85(1)

dénomination

dénomination sociale

dénomination

au nom ou pour le compte d'une autre personne

désigner nommément

dénomination et raison

stupéfiant

toxicomane

ressortissant de l'État

ressortissant du Canada

Comité d'Action sur le Statut de la Femme

objectif national

Corporation du Centre national des Arts

National Bank of Canada c. B-1, Schedule I	Banque Nationale du Canada
National Bank of Detroit Canada c. B-1, Schedule II	Banque Nationale de Détroit du Canada
National Bank of Greece (Canada) c. B-1, Schedule II	Banque Nationale de Grèce (Canada)
National Battlefields Commission c. A-1, Schedule I	Commission des champs de bataille nationaux
National Black Coalition c. C-18, Schedule	National Black Coalition
National Capital Commission c. A-1, Schedule I	Commission de la capitale nationale
National Capital Region c. A-1, s. 52(1)(b)	région de la capitale nationale
National Company (railway) c. C-19, s. 2	Compagnie du National
National Council of Women of Canada c. C-18, Schedule	Conseil National des Femmes du Canada
National Design Council c. A-1, Schedule I	Conseil national de l'esthétique industrielle
National Energy Board c. A-1, Schedule I c. C-12, Schedule	Office national de l'énergie
National Farm Products Marketing Council c. A-1, Schedule I	Conseil national de commercialisation des produits de ferme
National Farmers Union c. C-18, Schedule	National Farmers Union
National Film Board c. A-1, Schedule I	Office national du film
National Historic Park c. N-14, s. 9(1)	parc historique national
National Library c. A-1, s. 68(c)	Bibliothèque nationale
National Museums of Canada c. A-1, s. 68(c) c. F-11, Schedule II	Musées nationaux du Canada
National Parole Board c. A-1, Schedule I	Commission nationale des libérations conditionnelles
National Parole Service c. A-1, Schedule I	Service national des libérations conditionnelles
National Railways c. C-19, s. 2	Chemins de fer nationaux
National Research Council of Canada c. C-12, Schedule	Conseil national de recherches du Canada
nationality (of aircraft) c. C-26, s. 2(2)	nationalité
native native author c. C-42, Schedule II, Article 5	auteur national
Native Council of Canada c. C-18, Schedule	Conseil des autochtones du Canada

natural child c. C-8, s. 42(1)	enfant naturel
natural person c. A-10, s. 6(2) c. C-44, s. 2(1) capacity of a natural person c. A-13, s. 4	personne physique capacité d'une personne physique
Natural Sciences and Engineering Research Council c. F-11, Schedule II	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie
naturalization certificate of naturalization c. C-29, s. 2(1)	certificat de la naturalisation
navigation navigation or operation (of vessel or aircraft) c. C-46, s. 662(5)	utilisation ou conduite
necessaries of life c. C-46, s. 215(1)(b)	choses nécessaires à l'existence
necessary (endorsement) c. B-1, s. 90(1) necessary or advisable c. A-2, s. 18(1)(q)	obligatoire souhaitable
necessitous to be in destitute or necessitous circumstances c. C-46, s. 215(2)(a)(i)	se trouver dans le dénuement ou dans le besoin
necessity public convenience and necessity c. A-2, s. 21(10)	commodité et besoins du public
negative negative amount c. B-7, s. 11(b) negative balance c. B-7, Schedule I, Article XVIII, Section 2(f) negative or positive amount c. C-52, s. 20(3)	solde débiteur solde négatif résultat déficitaire ou bénéficiaire
negative/to (a liability) c. B-4, s. 33(a) (an exception) c. C-46, s. 601(3)(b)(ii) set out or negative/to (exception) c. N-1, s. 7(1)	nier réfuter énoncer ou nier
neglect c. A-12, s. 20(2) wilful neglect c. C-46, s. 446(b)	négligence négligence volontaire
negligence c. A-12, s. 7(1) c. C-27, Schedule, Article III, 8. criminal negligence c. C-46, s. 220 wilful negligence c. C-31, s. 32	négligence négligence criminelle négligence volontaire
negotiable negotiable form (of security) c. B-1, s. 98(2) negotiable instrument c. B-3, s. 2	forme négociable effet de commerce

negotiate/to

(an appointment)

c. C-46, s. 125(b)

cash or negotiate/to (a cheque)

c. B-2, s. 24(3)

net interest income

c. B-1, Schedule XII

net quantity

(of a product)

c. C-38, s. 4(2)

New Year's Day

c. L-2, s. 193(2)

newly-born child

c. C-46, s. 2

newspaper

c. C-46, s. 478(5)

nil

c. C-20, s. 15(4)(c)

nominal

nominal consideration

c. T-7, s. 23(c)

without nominal or par value

(share)

c. C-44, s. 24(1)

nominal value

(of a share)

c. B-1, s. 2(2)(b)(i)

nominate/to

(a person)

c. P-35, s. 79(2)

(a psychiatrist)

c. C-46, s. 755(3)

(an officer)

c. B-2, s. 5(2)

nominated member

c. C-24, s. 8(2)(a)

nominee

(of an investor)

c. C-20, s. 16(1)(a)

non culpable homicide

c. C-46, s. 222(3)

non-assessable

(a share)

c. B-1, s. 118(3)

non-assignable

(an agreement)

c. C-44, s. 35(1)(c)

non-bank affiliate of a foreign

bank

c. B-1, s. 303(1)

non-compliance

c. C-44, s. 168(9)

non-copyright

non-copyright matter

c. C-42, s. 27(2)(d)

non-current loan

c. B-1, s. 58(1)

non-custodial

non-custodial disposition

c. Y-1, s. 25(1)

non-feasance

c. B-8, s. 14(a)

négociier

encaisser ou négociier (un chèque)

revenu net d'intérêts

quantité nette

1er janvier

enfant nouveau-né ou nouveau-né

journal

nul

somme symbolique

sans valeur au pair ou nominale

valeur nominale

proposer un candidat

nommer

désigner

délégué

personne désignée

homicide non coupable

incessible

établissement non bancaire membre
d'un groupe bancaire étranger

inobservation

matière non protégée

prêt en souffrance

décision ne comportant pas la mise
sous garde

faute par abstention

non-interest	
non-interest bearing certificate	certificat ne portant pas intérêt
c. F-11, s. 2	
non-judicial days	jours non ouvrables
c. B-4, s. 2	
non-observance	
(of a by-law)	inobservation
c. C-9, s. 40	
non-payment	
forfeiture for non-payment of	confiscation pour défaut de
taxes (of lands)	paiement des impôts
c. N-14, s. 7(1)(w)	
non-performance	
(of a condition)	inexécution
c. F-7, s. 37	
non-profit	
non-profit corporation	association personnalisée
c. N-11, s. 2	
non-profit basis	sans but lucratif
c. C-6, s. 8(1)(a)	
non-signatory States	États non signataires
c. C-26, Schedule III	
non-transferable	
(an acknowledgment)	incessible
c. B-1, s. 76(1)	
non-working day	jour chômé
c. L-2, s. 193(1)	
Northern Canada Power Commission	Commission d'énergie du Nord canadien
c. F-11, Schedule III, Part I	
Northern Pipeline	pipe-line du Nord
c. C-32, s. 2	
Northern Pipeline Agency	Administration du pipe-line du Nord
c. A-1, Schedule I	
Northern Transportation Company Limited	Société des transports du nord Limitée
c. F-11, Schedule III, Part II	
Northland Bank	Norbanque
c. B-1, Schedule I	
Northwest Territories Water Board	Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest
c. A-1, Schedule I	
notarial	
in notarial or authentic form	suivant la forme notariée ou authentique
c. L-12, s. 42(1)(c)	
notarial or registrar's copy (of title to land)	copie notariée ou copie émise par un registrateur
c. C-46, s. 2	
perform notarial acts/to	dresser des actes notariés
c. C-42, s. 58(1)	
notarially	
notarially certified (copies of mortgages)	visé par notaire
c. C-19, s. 33	
notary	notaire
c. B-4, s. 10	
c. C-46, s. 183	
notary public	notaire public
c. B-6, s. 7(1)	
c. S-26, s. 82(b)	officier public

note

- bank note, bank bill and bank post bill
 - c. C-46, s. 2
- bond, debenture, note or other evidence of indebtedness
 - c. C-44, s. 2(1)
- bought and sold note
 - c. C-46, s. 2
- budgetary note
 - c. F-11, s. 25(2)
- consumer note
 - c. B-4, s. 189(4)
- debenture, deed, bond, bill, note, warrant, order or other security for money
 - c. C-46, s. 2
- note secured
 - c. L-12, s. 61(1)(1)
- subordinated note
 - c. L-12, s. 2
- Bank of Canada note
 - c. B-1, s. 208(1)(b)

notice

- c. B-1, s. 13
- c. B-1, s. 28(3)
- c. L-12, s. 33(3)
- (of meeting)
 - c. B-1, s. 44(5)
- acquire notice/to (of a forgery)
 - c. B-4, s. 49(3)
- appearance notice
 - c. C-46, s. 493
- contravention notice
 - c. C-24, s. 72(1)
- deemed to have notice/to be (of an adverse claim)
 - c. C-44, s. 53(c)
- deliver a notice/to
 - c. A-11, s. 25(1)
- deliver a notice/to
 - c. A-11, s. 6
- give a notice/to
 - c. A-1, s. 28(1)
- give notice/to
 - c. C-20, s. 8(1)
- give written notice/to
 - c. A-1, s. (a)
- have notice or knowledge/to
 - c. C-44, s. 17
- have notice/to
 - c. B-1, s. 104(6)
- have notice/to
 - c. B-1, s. 107(2)(a)
- judicial notice
 - c. C-36, s. 18(4)
- judicial notice
 - c. C-46, s. 781(2)
- judicially notice/to (statutory instrument)
 - c. S-22, s. 16(1)

billet de banque, papier de banque et effet postal de banque

obligation, débenture, billet ou autre preuve de créance

bordereau d'achat et de vente délivré à l'acheteur et au vendeur

crédit budgétaire

billet de consommation

débenture, titre, obligation, billet, lettre, mandat, ordre ou autre garantie d'argent

effet de commerce garanti

effet de second rang

billet de la Banque du Canada

avis

préavis
mise en demeure
avis de convocation d'une réunion

avoir connaissance

citation à comparaître

avis de contravention

être réputé avisé (de l'existence d'opposition)

délivrer un avis

donner avis

donner avis

aviser

aviser par écrit

recevoir avis ou avoir connaissance

connaître

avoir connaissance

admission d'office

connaissance d'office

admettre d'office

lesser notice
 c. C-11, s. 12(2)
 notice deposit liabilities
 c. B-1, s. 208(2)(c)
 notice entitled in the Court and
 in the cause
 c. S-26, s. 69(1)
 notice in writing
 c. B-8, s. 12
 notice of concern
 c. C-6, s. 14(2)(a)
 notice of intention
 c. L-12, s. 5(3)
 notice of intention
 c. B-1, s. 178(5)
 notice of meeting
 c. L-12, s. 55(3)
 notice of the extension
 c. A-1, s. 9(1)(c)
 notice served personally or sent
 by mail
 c. Y-1, s. 9(7)
 notice to appear
 c. Y-1, s. 23(8)
 official notice
 c. F-11, s. 56(1)
 person giving a notice
 c. Y-1, s. 9(3)
 prescribed notice
 c. C-42, s. 8(1)
 prior notice
 c. C-11, s. 23(1)
 c. C-32, s. 28(1)
 reasonable notice
 c. C-46, s. 347(5)
 reasonable notice
 c. C-44, s. 185(3)(b)
 receive a notice or otherwise
 learn/to (of a meeting)
 c. C-44, s. 168(5)(b)
 serve a notice(of the hearing)/to
 c. N-1, s. 17(3)
 sign a notice of motion/to
 c. A-15, s. 5(4)
 take notice judicially/to
 c. P-1, s. 5

noticed

judicially noticed/to be
 c. B-3, s. 209(4)

notification

 c. C-26, Schedule I, Article
 38(2)
 c. T-7, s. 2
 c. C-44, s. 190(12)(b)
 (of a decision)
 c. A-11, s. 15(2)
 acceptance completed by
 notification
 c. B-4, s. 2
 prior notification
 c. N-1, s. 15(1)

notify/to

 c. C-26, Schedule I, Article
 37(1)
 c. C-44, s. 197(f)(ii)

noticed

délai moindre
 passif-dépôts à préavis
 avis portant le sceau de la Cour et
 l'intitulé de la cause
 notification écrite
 avis
 avis d'intention
 préavis
 avis de convocation
 avis de prorogation de délai
 avis signifié à personne ou envoyé
 par la poste
 avis de comparaître
 notice légale
 donneur d'avis
 notification obligatoire
 préavis

 préavis suffisant
 publicité suffisante
 être informé, notamment par voie
 d'avis
 adresser notification
 signer un avis de motion
 admettre d'office

 être admis d'office
 notification

 avis
 notification (d'une décision)
 acceptation complétée par
 notification
 préavis
 notifier
 informer

c. C-44, s. 201(2)	aviser
c. S-26, s. 53(5)	donner avis
c. C-44, s. 206(3)(d)	inscription
noting (of a bill)	malgré
c. B-4, s. 118(2)	par dérogation à
notwithstanding	nonobstant
c. F-7, s. 7(2)	poison ou autre substance
c. A-11, s. 14	destructive ou délétère
c. A-2, s. 19	matières nucléaires
noxious	être nu dans un endroit public
poison or other destructive or noxious thing	inopérant
c. C-46, s. 245	nuisance publique
nuclear material	jugement en nullité de mariage
c. C-46, s. 7(3.6)	annulation de mariage
nude	numéro de série sur une arme à feu
nude in a public place/to be	aide-infirmière
c. C-46, s. 174(1)(a)	Corps des infirmières auxiliaires de la Croix-Rouge canadienne
nugatory (an agreement)	Division des infirmières de la Brigade ambulancière Saint-Jean du Canada
c. B-1, s. 303(9)(b)	services infirmiers
nuisance	substance nutritive
common nuisance	
c. C-46, s. 180(2)	
nullity	
judgment of nullity of the marriage	
c. C-8, s. 55(1)	
nullity of marriage	
c. C-46, s. 166(1)(b)	
number	
serial number on a firearm	
c. C-46, s. 104(3)(a)	
nursing aid	
c. C-31, s. 48	
Nursing Auxiliary Canadian Red Cross Corps	
c. C-31, s. 43	
Nursing Division of the St-John Ambulance Brigade of Canada	
c. C-31, s. 43	
nursing service	
c. C-6, s. 2	
nutrient	
c. C-11, s. 19	

O

oath	faire prêter un serment
administer an oath/to	comparaître sous la foi du serment
c. C-12, s. 19(e)	témoigner sous la foi du serment
attend under oath/to	dénonciation faite sous serment
c. C-12, s. 19(e)	
give evidence under oath/to	
c. C-12, s. 19(e)	
information on oath	
c. C-12, s. 20(4)(b)	

oath of fidelity and secrecy

c. A-16, s. 19(1)

oath of office

c. B-6, s. 37(1)

receive evidence on oath/to

c. L-2, s. 16(c)

take an oath of fidelity/to

c. B-2, s. 16

take an oath of secrecy/to

c. B-2, s. 16

take an oath/to

c. S-26, s. 10

obedience

in obedience (to an order)

c. C-34, s. 22(2)

in obedience to the laws

c. C-46, s. 15

obey/to

(a judgment)

c. S-26, s. 65(1)(a)

object

c. C-11, s. 15(1)

objection

c. B-1, s. 12(3)

c. S-26, s. 93

(to an indictment)

c. C-46, s. 601(1)

objectionable

(count)

c. C-46, s. 590(1)

objective

political objective

c. C-23, s. 2

objects

(of a corporation)

c. A-10, s. 5(1)(c)

(of the Commission)

c. C-22, s. 14(1)

obligation

c. B-1, s. 2(1)

contractual obligation

c. C-19, s. 31

debt obligation

c. C-44, s. 2(1)

debt, obligation or claim

c. F-11, s. 25(1)

equipment trust obligation

c. B-1, s. 2(1)

joint financial obligation (of spouses)

c. C-3, s. 15(8)(a)

loan of obligation

c. N-11, s. 2

obligation and liability (of a corporation)

c. L-12, s. 97(1)

obligations

c. C-9, s. 50(1)

serment de fidélité et de secret professionnel

serment professionnel

accepter sous serment un témoignage

prêter le serment de fidélité

prêter le serment de secret professionnel

prêter serment

en conformité avec

en exécution des lois

se conformer

mission

opposition

objection

inadmissible

objectif politique

mission

mission et pouvoirs

engagement

obligation contractuelle

titre de créance

créance

engagement garanti par du matériel

obligation financière commune

prêt d'obligation

obligation et responsabilité

titres

obliterate/to (a crossing) c. B-4, s. 170(2) (serial number on a firearm) c. C-46, s. 104(4)	effacer effacer
obscene immoral, indecent or obscene performance, entertainment or representation c. C-46, s. 167(2)	représentation, spectacle ou divertissement immoral, indécent ou obscène
observation (of the court) c. C-46, s. 760	observation
observe/to (a provision of an agreement) c. C-20, s. 11(1)(d) observe and inspect/to (persons) c. A-2, s. 7(9)	respecter surveiller et inspecter
observer status c. C-12, s. 26(3)	statut d'observateur
obstruct/to (someone) c. A-1, s. 67(1) obstruct or hinder/to (an administrator) c. C-40, s. 107(1)(a) obstruct or hinder/to (an inspector) c. A-7, s. 17 obstruct or hinder/to (an inspector) c. C-24, s. 58(1) obstruct or hinder/to (an investigation) c. A-2, s. 8(5) obstruct, interrupt or interfere/to (with a person) c. C-46, s. 430(1.1)(c) obstruct, pervert or defeat the course of justice/to c. C-46, s. 139(1)	entraver l'action (de qqn) faire obstacle entraver l'action gêner l'action d'un inspecteur entraver ou gêner empêcher, interrompre ou gêner entraver, détourner ou contrecarrer le cours de la justice
obstruct or hinder/to (an inspector) c. C-11, s. 27(1)	entraver l'action
obtain/to (evidence) c. A-7, s. 5(2)(a)	obtenir
occult occult or crafty science c. C-46, s. 365(c)	science occulte ou magique
occupation occupation rent c. B-3, s. 136(1)(f) tenancy or right of occupation c. C-46, s. 210(4)	loyer d'occupation location ou droit d'occupation
occupational occupational category c. T-7, s. 2 occupational classification c. L-2, s. 212(3)(b)	catégorie professionnelle catégorie professionnelle
occupied/to be principally occupied in/to be c. C-49, s. 11(2)(b)	avoir comme activité principale

occupier

(of a parcel of land)
 c. N-7, s. 33(3)
 as owner, landlord, lessor,
 tenant, occupier or agent (of
 common gaming house)
 c. C-46, s. 201(2)(b)
 occupier of the premises
 c. C-46, s. 164(2)
 owner, lessee, occupier or
 operator (of a stockyard)
 c. L-9, s. 10

occurrence

aviation occurrence
 c. C-12, s. 2
 occurrence of an event
 c. C-46, s. 429(1)

octroi

formality of custom, octroi or
 police
 c. C-26, Schedule I, Article
 16(1)

offence

c. A-11, s. 12(3)
 disciplinary offence
 c. P-5, s. 26
 first offence
 c. C-46, s. 85(1)(c)
 further offence
 c. C-38, s. 17(2)(b)
 included offence
 c. C-46, s. 676(2)
 indictable offence
 c. C-46, s. 47(1)
 offence included in the principal
 offence
 c. S-26, s. 43(2)(b)
 offence of delinquency
 c. Y-1, s. 45(8)
 offence punishable on summary
 conviction
 c. A-11, s. 33(3)
 second or subsequent offence
 c. C-46, s. 85(1)(d)
 separate offence
 c. C-32, s. 35(4)
 serious personal injury offence
 c. C-46, s. 752

offend/to

with intent thereby to insult or
 offend any person
 c. C-46, s. 173(b)

offender

c. A-11, s. 42(2)
 c. Y-1, s. 41(1)
 dangerous offender
 c. C-46, s. 753(b)
 young offender
 c. Y-1, s. 69

offensive

offensive volatile substance
 c. C-46, s. 178(a)

occupant

en qualité de possesseur,
 propriétaire, locataire, locataire,
 occupant ou agent

occupant du local

possesseur, locataire, occupant ou
 exploitant

fait aéronautique

production d'un événement

formalité de douane, d'octroi ou de
 police

infraction

mauvaise conduite

première infraction

récidive

infraction comprise

acte criminel

**infraction incluse dans l'infraction
 principale**

infraction de délinquance

**infraction punissable par procédure
 sommaire**

**infraction subséquente à une
 première infraction**

infraction distincte

sévices graves à la personne

avec l'intention d'ainsi insulter ou
 offenser quelqu'un

contrevenant

délinquant
 délinquant dangereux

jeune contrevenant

substance volatile malfaisante

occupier

offensive weapon	arme offensive ou arme
c. C-46, s. 2	
offensive weapon or explosive substance	arme offensive ou substance explosive
c. C-46, s. 78(1)	
offer	pollicitation
c. C-44, s. 194	
offer of shares	offre d'actions
c. B-1, s. 110(6)	
offer/to	
(evidence)	présenter
c. C-34, s. 13(2)	
offer for sale/to	mettre en vente
c. A-7, s. 3(2)(a)	
offeree	pollicité
c. C-44, s. 194	
dissenting offeree	pollicité dissident
c. C-44, s. 206(1)	
offerer	pollicitant
c. C-44, s. 194	
offering price	prix offert
c. B-1, s. 146(4)	
offeror	
rival offeror	pollicitant concurrent
c. C-44, s. 205(4)(d)	
office	poste
c. B-1, s. 46(4)(b)	
c. A-1, s. 3	organisme
c. B-6, s. 12(2)	fonction
c. C-8, s. 2(1)	
c. C-46, s. 118	charge ou emploi
(of a bank)	bureau
c. B-1, s. 2(1)	
(of judge)	charge
c. S-26, s. 9(2)	
(of the Information Commission)	commissariat
c. A-1, s. 38	
(of Chairman)	poste
c. C-22, s. 6(3)	
branch office	succursale
c. C-34, s. 68(a)	
by virtue of his office	en raison de ses fonctions
c. C-46, s. 24(2)	
continue in office/to	poursuivre son mandat
c. 31 (4th Supp.), s. 108	
head or central office	siège ou administration centrale
c. S-22, s. 18(b)	
high judicial office	haute charge judiciaire
c. C-42, s. 68(2)	
hold office of emolument/to	remplir des fonctions rétribuées
c. S-26, s. 7	
hold office/to	occuper un poste
c. C-44, s. 121(c)	
hold office/to (under Her Majesty)	occuper une fonction
c. C-46, s. 748(3)	
holder of an office	titulaire d'une charge ou d'un emploi
c. B-4, s. 18(3)	
judicial office	charge judiciaire
c. C-46, s. 119(1)(a)	
judicial office	fonction judiciaire
c. C-46, s. 469(c)	

office of profit c. P-1, s. 33(4)	charge publique lucrative
office under the Crown c. C-46, s. 748(1)	fonction relevant de la Couronne
principal office c. A-1, s. 60	siège
seal of office (of a minister) c. L-12, s. 5(1)	sceau officiel
term of office c. C-44, s. 168(7)	mandat
Office of the Co-ordinator, Status of Women c. A-1, Schedule I	Bureau de la coordinatrice de la situation de la femme
Office of the Comptroller General c. A-1, Schedule I	Bureau du contrôleur général
Office of the Correctional Investigator c. A-1, Schedule I	Bureau de l'enquêteur correctionnel
Office of the Custodian of Enemy Property c. A-1, Schedule I	Bureau du séquestre (biens ennemis)
Office of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works c. C-42, Schedule II Article 21	Bureau de l'Union internationale pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques
officer c. A-1, s. 5(1)(d) c. B-3, s. 2 c. A-11, s. 3(t) c. A-17, s. 12 c. C-44, s. 2(1) (of a government institution) c. A-1, s. 18(c) (of a Department) c. C-9, s. 9(2)(c) any officer, director or agent (of a corporation) c. A-4, s. 5(2) arresting officer or officer in charge c. Y-1, s. 11(2) chief executive officer c. C-9, s. 17(4) clerk, servant or officer c. B-3, s. 10(3) conciliation officer c. L-2, s. 3(1) consular officer c. C-29, s. 3(2)(a) diplomatic officer c. C-29, s. 3(2)(a) officer in charge c. C-46, s. 493 officer of the court c. C-46, s. 482(3)(a) officer of the Court c. S-26, s. 24 officer of the Court c. S-26, s. 21 officer of the Minister c. A-11, s. 14(b)	fonctionnaire agent cadre dirigeant cadre fonctionnaire dirigeant, administrateur ou mandataire agent qui a procédé à l'arrestation ou fonctionnaire responsable premier dirigeant commis, préposé ou dirigeant conciliateur agent consulaire agent diplomatique fonctionnaire responsable fonctionnaire du tribunal fonctionnaire judiciaire personnel judiciaire personne désignée par le ministère

probation officer c. C-46, s. 735(1)	agent de probation
protection officer (fishery) c. C-33, s. 2	garde-pêche
public officer c. C-46, s. 120(a)	fonctionnaire public
safety officer c. L-2, s. 122	agent de sécurité
senior executive officer c. C-43, s. 13(5)	premier dirigeant
warrant officer c. C-17, s. 60(1)	sous-officier breveté
officer-director c. F-11, s. 105(10)	administrateur-dirigeant
officers officers and employees c. C-11, s. 16(2)	personnel
officers, clerks and employees c. A-2, s. 25	fonctionnaires, commis et préposés
officers, clerks and employees c. A-4, s. 3(7)	personnel
official c. C-44, s. 187(6)	fonctionnaire
c. C-46, s. 118	
judicial or official instrument c. L-12, s. 42(1)(a)(iii)	acte judiciaire ou officiel
municipal official c. C-46, s. 123(3)	fonctionnaire municipal
official character (of a person) c. A-2, s. 27(2)	caractère officiel
official character (of a person) c. C-12, s. 45(1)	qualité officielle
official of a department c. L-2, s. 112(2)	fonctionnaire d'un ministère
perform an official act/to c. C-46, s. 123(1)(f)	accomplir un acte officiel
official capacity c. F-11, s. 2	qualité officielle
officials (of the Minister) c. L-2, s. 260	personnel
offshore offshore area c. N-7, s. 123	zone extracôtière
oil well existing or prospective oil well c. C-46, s. 396(1)(a)	puits de pétrole existant ou en perspective
omission commit an act or omission/to c. C-46, s. 7(1)	commettre une action ou omission
commit an act or omission/to c. C-46, s. 7(3)(d)	commettre un acte
wilful omission c. C-46, s. 214	omission volontaire
on account of on account of insanity c. C-46, s. 537(3)	pour cause d'aliénation mentale
on behalf of (a Minister) c. A-10, s. 13(2)	au nom de
act on behalf/to (of the complainants) c. A-1, s. 30(2)	par l'intermédiaire d'un représentant

in the name of or on behalf of c. C-44, s. 14(1)	au nom de ou pour le compte de
on demand payable on demand c. B-1, s. 270(4)(c)(i)	payable à vue
on oath c. A-1, s. 36(1)(a)	sous la foi du serment
on oath or by affidavit c. A-1, s. 36(1)(c)	déclaration verbale ou écrite sous serment
onus c. B-3, s. 81(3) the onus is on the accused to prove c. C-46, s. 115(1)	charge c'est à l'inculpé qu'il incombe de prouver
open open court c. S-26, s. 27(1) open market c. N-7, s. 97(2) open to inspection (a register) c. C-42, s. 54(5)	audience publique marché libre accessible au public
open court in open court c. C-46, s. 486(1)	en audience publique
open custody c. Y-1, s. 24(1)	garde en milieu ouvert
open-end mutual fund c. C-44, s. 26(11)	société d'investissement à capital variable
open-market c. B-2, s. 18(k)	marché libre
open-market operation c. B-2, s. 18(k)	opération d'open-market
operate/to (ship) c. C-31, s. 56(1)(j) establish, maintain and operate/to (facilities) c. A-13, s. 4(f) operate a vessel/to c. C-46, s. 259(1) operate in favour of the accused/to c. N-1, s. 7(2) operate in favour of the defendant/to c. C-46, s. 794(2)	mettre en service constituer et exploiter conduire un bateau jouer en faveur de l'accusé jouer en faveur du défendeur
operated provincially operated mental hospital c. P-5, s. 30(1)	hôpital psychiatrique sous administration provinciale
operating c. N-11, s. 82(4) operating balance c. C-8, s. 110(1) operating budget c. F-11, s. 123 operating expense c. C-11, s. 12(1)(c) operating expense (of a corporation) c. N-11, s. 30(3)(c)	exploitation solde d'exploitation budget de fonctionnement dépense de fonctionnement frais d'exploitation

operation

- c. A-10, s. 5(2)(b)
- c. A-13, s. 4(k)
- (of a clause)
- c. A-11, s. 3(k)
- (of a committee)
- c. L-2, s. 136(1)(d)
- (of an Act)
- c. C-24, s. 20(1)
- by operation of law
- c. B-1, s. 75(2)
- by operation of law
- c. C-46, s. 90(3)
- conduct or manage any scheme,
- contrivance or operation/to
- c. C-46, s. 206(1)(d)
- navigation or operation (of
- vessel or aircraft)
- c. C-46, s. 662(5)

Operation Dismantle

- c. C-18, Schedule

operational

- general operational policies
- c. C-23, s. 7(1)(a)
- operational activity
- c. C-23, s. 30(2)(b)
- operational policies

- c. C-23, s. 30(2)(a)

operative

- operative to vest/to be
- c. C-42, s. 14(1)

operator

- c. C-32, s. 2

opinion

- (of court)
- c. S-26, s. 36
- (of judge)
- c. S-26, s. 27(1)
- in the opinion (of the Minister)
- c. A-11, s. 12(3)

opium poppy

- c. N-1, s. 2

opportunity

- at the first reasonable
- opportunity
- c. C-46, s. 486(4)
- reasonable opportunity to be
- heard
- c. C-32, s. 16(3)
- reasonable opportunity to be
- heard
- c. C-32, s. 19(4)(a)

opposite

- opposite party
- c. C-39, s. 27
- c. C-46, s. 822(5)(c)

Opposition House Leader

- c. P-1, s. 62(e)

oppressive/to be

- c. C-44, s. 214(a)

option

- c. C-6, s. 12(2)(a)

exploitation

opération
application

fonctionnement

application

par effet de la loi

de par la loi

conduire ou administrer un plan, un
arrangement ou une opération

utilisation ou conduite

Operation Dismantle

orientation générale des opérations

activité opérationnelle

règles générales en matière
opérationnelle

avoir l'effet d'investir

responsable

avis

opinion

d'après

pavot somnifère

à la première occasion raisonnable

possibilité de se faire entendre

occasion de se faire entendre

partie adverse

leader de l'Opposition

abuser des droits

choix

at the option c. B-1, s. 111(8)	au gré
lease and option c. N-11, s. 30(3)(i)	bail avec option d'achat
order (of a justice of the peace) c. A-11, s. 21(2)	ordonnance
(of the Minister) c. A-11, s. 6	arrêté
(of the Senate) c. F-11, s. 22	règlement
(of Governor in Council) c. A-11, s. 6	décret
by standing or other order (of the Senate or House) c. P-1, s. 13(1)(c)	par règlement ou ordre
conviction, ruling, order or judgment c. B-1, s. 258(1)(e)	décision judiciaire ou quasi-judiciaire
debenture, deed, bond, bill, note, warrant, order or other security for money c. C-46, s. 2	débeture, titre, obligation, billet, lettre, mandat, ordre ou autre garantie d'argent
designate by order/to c. A-1, s. 3	désigner par décret
judgment or order (of the Supreme Court) c. S-26, s. 2(1)"s. judgment"	arrêt ou ordonnance
judgment, rule, order, decision, decree, decretal order, or sentence c. S-26, s. 2(1)	décision
maintenance order c. B-3, s. 178(1)(i)	ordonnance de pension alimentaire
make an order/to c. A-11, s. 3	prendre un décret
make an order/to c. B-1, s. 50(4)(c)	rendre une ordonnance
making of an order c. A-12, s. 28(1)	prise d'un décret
order for attendance of parent c. Y-1, Schedule, Form 3	ordonnance pour requérir la présence du père ou de la mère
order for compensation c. Y-1, Schedule, Form 7	ordonnance accordant une indemnité
order for examination and report c. Y-1, Schedule, Form 5	ordonnance en vue d'un examen et d'un rapport
order for forfeiture c. C-46, s. 192(2)	ordonnance de confiscation
order for money c. C-40, s. 36(4)(c)	mandat de paiement
order in council c. B-1, s. 114(8)(b)	décret
order of disposition c. Y-1, Schedule, Form 7	ordonnance portant décision
order of general or specific application c. P-20, s. 11(4)	mesure d'application générale ou particulière
order or regulation (under an Act) c. A-11, s. 7(1)	texte d'application

order, exchequer acquittance or other security c. C-46, s. 2	ordre, quittance de l'échiquier ou autre valeur
probation order c. C-46, s. 91(6)	ordonnance de probation
proclamation, order, regulation or appointment c. C-46, s. 370(a)	proclamation, décret, arrêté, règlement ou nomination
provisional order (divorce) c. 3 (2nd Supp.), s. 18(1)	ordonnance conditionnelle
receiving order c. C-21, s. 31(2)	ordonnance de mise sous séquestre
restraining order c. B-1, s. 105(2)(a)	
order/to (a person) c. C-11, s. 32	enjoindre
order and require/to c. A-2, s. 14(2)(a)	ordonner
order someone to do something/to c. C-24, s. 66(1)	enjoindre à qqn de faire qqch
ordered/to be c. A-12, s. 24(2)	faire l'objet d'une ordonnance
ordinance c. Y-1, s. 2(1)	ordonnance
ordinary ordinary place of residence c. A-7, s. 7(9)(b)	lieu de résidence habituelle
ordinary place of residence c. C-8, s. 116(3)	lieu ordinaire de résidence
ordinary procedure c. N-1, s. 17(5)	procédure ordinaire
ordinary resolution c. B-1, s. 2(1)	résolution ordinaire
ordinary shareholder c. L-12, s. 35(4)	actionnaire ordinaire
ordinary course (of a business) c. C-44, s. 31(2)	cours ordinaire (d'une activité commerciale)
ordinary course of business c. B-3, s. 2	cours ordinaire des affaires
ordinary court c. Y-1, s. 2(1)	juridiction normalement compétente
ordinary way (proof) c. L-2, s. 253(4)	cours normal
prove in the ordinary way/to c. F-11, s. 158	établir la validité de la façon habituelle
proven in the ordinary way (document) c. F-11, s. 74	au même titre que l'original
ore ore or mineral c. C-46, s. 333	minerais ou minéraux
organization c. A-1, s. 3 c. A-13, s. 3(b) c. L-12, s. 46	organisation groupement

charitable or religious organization	organisme de charité ou organisme religieux
c. C-46, s. 207(1)(b)	
employers' organization	organisation patronale
c. L-2, s. 3(1)	
private organization	organisation privée
c. A-13, s. 4(b)	
public organization	organisation publique
c. A-13, s. 4(b)	
organize/to	
incorporate, form or organize a corporation/to	constituer, former ou établir une personne morale
c. B-1, s. 109(1)(b)	
original	
court of original jurisdiction	tribunal de première instance
c. S-26, s. 47	
original article (of incorporation)	clause initiale
c. F-11, s. 83(1)(b)(a)"articles"	
original cause	cause en première instance
c. S-26, s. 65(1)	
original character (of a work)	caractère original
c. C-42, s. 2	
original court	tribunal d'origine
c. C-30, Schedule, Article I	
original document	pièce originale
c. A-2, s. 27(1)(a)	
original or collateral agreement or arrangement	convention initiale ou annexe
c. C-46, s. 347(2)	
original or restated (articles)	initial ou mis à jour
c. C-44, s. 2(1)	
original owner	propriétaire primitif
c. B-5, s. 3(c)	
original parties to the suit	parties à l'origine du procès
c. S-26, s. 77	
original purchase price	prix d'achat originaire
c. L-12, s. 78(1)	
original security	valeur initiale
c. B-1, s. 107(3)	
original article	
(of incorporation)	clause initiale
c. F-11, s. 83(1)(b)(a)"articles"	
originate/to	
(proceeding)	
c. C-36, s. 14(1)	prendre naissance
originating	
by petition or by way of	par requête ou par voie
originating summons or notice of motion	d'assignation introductive d'instance ou d'avis de motion
c. C-36, s. 10	
to make an application in a summary manner by petition or originating notice of motion	présenter une demande par voie sommaire sous forme de requête ou d'avis de motion introductive d'instance
c. C-44, s. 248	
ostensibly	
person ostensibly in control of the place or premises	personne apparemment responsable des lieux
c. C-46, s. 487.1(7)	
otherwise	
gold in dust, solution or otherwise	or en poudre, en solution ou sous d'autres formes
c. C-46, s. 451	
organize/to	

out of the Consolidated Revenue Fund

c. A-13, s. 31

out-patient

in-patient or out-patient

c. C-6, s. 2

outcome

(of a hearing)

c. B-3, s. 8(1)(a)(i)

outer edge

outer edge of the continental margin

c. C-53, s. 2(1)

output

(of process)

c. P-35, s. 2

outstanding

(amount)

c. B-1, s. 176(1)

outstanding debenture

c. C-43, s. 4(1)(k)

outstanding share

c. C-44, s. 26(5)(b)

over-payment

c. F-11, s. 155(3)

over-the-counter market

(share)

c. C-44, s. 194(b)

overage

overage and shortage

c. C-24, s. 37(1)(b)

overdue

overdue payments

c. N-11, s. 47(f)(ii)

overdue/to be

(a bill)

c. B-4, s. 71

overissue

(of securities)

c. B-1, s. 75(2)

c. C-44, s. 48(2)

overpayment

c. C-8, s. 8(2)(b)

overpowering

stupefying or overpowering thing

c. C-46, s. 230(b)

Overseas Welfare Worker

c. C-31, s. 48

overt

overt act

c. C-46, s. 46(2)(d)

overthrow/to

(the government)

c. C-46, s. 46(2)(a)

own/to

(shares)

c. B-1, s. 119(3)

own and possess/to (property)

c. B-1, s. 264(2)

par prélèvement sur le trésor

malade hospitalisé ou externe

résultat (d'une audition)

rebord externe de la marge continentale

rendement

impayé

débeture émise mais non remboursée

action en circulation

paiement en trop

hors bourse

excédant et manquant

arrérages

être échu

émission excédentaire

versement excédentaire

stupéfiant ou soporifique

préposée d'assistance sociale outre-mer

acte manifeste

renverser (le gouvernement)

posséder

être propriétaire

own beneficially/to c. C-44, s. 2(1)(a)	avoir la propriété effective
own and to hold/to (of a share) c. B-1, s. 9(7)(b)	conserver la possession
owned/to be (a corporation) c. B-1, s. 35(1)(j)	appartenir
owner as owner, landlord, lessor, tenant, occupier or agent (of common gaming house) c. C-46, s. 201(2)(b)	en qualité de possesseur, propriétaire, locateur, locataire, occupant ou agent
every one, person, owner c. C-46, s. 2	quiconque, individu, personne ou propriétaire
home owner c. N-11, s. 9(1)(b)(i)	propriétaire-occupant
home owner c. N-11, s. 71(1)(a)	propriétaire de maison
owner, lessee, occupier or operator (of a stockyard) c. L-9, s. 10	possesseur, locataire, occupant ou exploitant
registered owner (of securities) c. F-11, s. 60(1)(b)(i)	titulaire
ownership c. A-2, s. 18(1)(e)	propriété
beneficial ownership c. B-1, s. 110(14)(a)	propriété effective
beneficial ownership c. C-44, s. 2(1)	véritable propriétaire
issue, transfer or ownership (of a share) c. C-44, s. 6(1)(d)	émission, transfert ou appartenance
stock ownership c. C-19, s. 6(7)	détention du capital-actions
Canadian ownership or control c. C-44, s. 174(1)(c)	participation ou contrôle canadien
Canadian ownership rate c. C-20, s. 2(6)	taux de participation canadienne
oyster bed c. C-46, s. 323(1)	huîtrière

p

Pacific Pilotage Authority

- c. A-1, Schedule I
- c. F-11, Schedule III, Part I

pacings

- running, trotting or pacing
- horse-races
c. C-46, s. 204(1)(c)

package

- c. A-7, s. 2
- c. F-27, s. 2
- c. L-9, s. 31

packer

- c. L-9, s. 10

Administration de pilotage du
Pacifique

Administration du pilotage du
Pacifique

courses de chevaux, courses de
chevaux en trot ou à l'amble

emballage

exploitant de salaison

packer's yard c. L-9, s. 10	parc de salaison
packet c. C-46, s. 187(1)	paquet
paid fully paid share c. B-1, s. 118(3)	action entièrement libérée
paid instrument c. B-1, s. 157(1)	acquitt
paid-in capital c. B-1, s. 2(2)(c)	capital versé
paid-up paid-up and unimpaired c. L-12, s. 72(1)	capital versé et intact
paid-up capital c. B-2, s. 27(a)	capital versé
panel c. C-6, s. 12(2)(b) appoint a panel/to c. P-35, s. 61(1) general panel (of jurors) c. C-46, s. 642(3) original panel (of jurors) c. C-46, s. 642(3) panel of jurors c. C-46, s. 474 regional panel c. P-2, s. 8(2)	groupe nommer un groupe liste générale première liste liste de jurés liste régionale
Papaver somniferum/L c. N-1, s. 2	Papaver somniferum/L
paper to be on paper c. C-46, s. 580	être rédigé par écrit
par value (shares) c. B-1, s. 2(2)(b)(i) (shares) c. B-1, s. 116(2) without nominal or par value (shares) c. C-44, s. 24(1)	valeur nominale valeur au pair sans valeur au pair ou nominale
paragraph c. A-1, s. 3	alinéa
parcel of land limit, boundary or angle of a concession, range, lot or parcel of land c. C-46, s. 443(1)(b)	limite ou angle d'une concession, d'un rang, d'un lot ou d'un lopin de terre
parcels sell in parcels/to c. B-3, s. 30(1)(a)	vendre par lots
pardon c. C-46, s. 607(1)(c) c. C-46, s. 748(4) (of persons convicted) c. C-47, s. 2(1) free or conditional pardon c. C-46, s. 749(2) to be granted a pardon c. Y-1, s. 44(2)(b)	pardon réhabilitation réhabilitation pardon absolu ou conditionnel obtenir la réhabilitation
pardon/to c. T-15, s. 18	accorder un pardon

parent c. B-8, s. 14(a) c. C-46, s. 110(7) c. C-31, s. 36 c. Y-1, s. 2(1) parent, foster parent, guardian or head of a family c. C-46, s. 215(1)(a)	père ou mère
parent Crown corporation c. F-11, s. 2	parent père ou mère ou père et mère père ou mère, parent nourricier, tuteur ou chef de famille
pari passu rank pari passu/to c. A-12, s. 6(4)(a)	société d'État mère
pari-mutual system c. C-46, s. 204(1)(c)	venir au même rang
Parliament member of Parliament c. C-46, s. 748(2) Parliament or legislature of a province c. C-46, s. 60(b)(ii)	système de pari mutuel
Parliament Hill c. P-1, s. 80(1)	membre du Parlement
Parliamentary Librarian c. C-10, s. 35(2)(c)	Parlement ou législature d'une province
parol trustee of an express trust created by deed, will or instrument in writing, or by parol c. C-46, s. 2	Colline parlementaire ou Colline du Parlement
parole day parole c. C-46, s. 100(3) day parole c. C-46, s. 747(2) c. P-2, s. 2 parole certificate c. P-2, s. 18 parole supervisor c. P-2, s. 2	bibliothécaire parlementaire
paroled inmate c. P-2, s. 2	fiduciaire aux termes d'une fiducie explicite établie par acte, tes tament ou instrument écrit, ou verbalement
part all or part (of the property) c. C-44, s. 224(1)(b)	libération conditionnelle de jour
part/to alienate or part with the property/to c. C-46, s. 390	semi-liberté
part-time (member) c. B-9, s. 4	certificat de libération conditionnelle
participant agent of a participant c. C-34, s. 69(1)	surveillant de liberté conditionnelle
participate/to (in a pension plan) c. C-23, s. 5(2)	libéré conditionnel
particular (of an issue of shares) c. B-1, s. 77(1)(c)	tout ou partie
parent	aliéner un bien ou s'en dessaisir

particularly

made applicable particularly to
a committee/to be (a regulation)
c. L-2, s. 136(2)

particulars

c. B-1, s. 155(1)(c)
c. C-44, s. 129
c. C-46, s. 587(1)
c. C-44, s. 50(1)(c)
set out particulars/to
c. 4 (2nd Supp.), s. 9(d)

parties

(to an agreement)
c. A-8, s. 13(1)(a)

partner

c. B-1, s. 35(1)(i)
c. C-20, s. 4(c)
(partnership)
c. C-44, s. 2(1)(b)
business partner
c. C-44, s. 161(2)(b)
firm or partner thereof
c. C-46, s. 384(a)
general partner
c. C-20, s. 5(3)(a)
joint owner tenant in common or
partner
c. C-46, s. 328(d)
limited partner
c. B-1, s. 193(1)

partnership

c. A-14, s. 2
c. B-1, s. 2(1)
c. C-44, s. 2(1)(b)
c. C-49, s. 11(2)
(of auditors)
c. F-11, s. 83(1)(b)
corporation, firm or partnership
c. C-46, s. 391
limited partnership
c. C-20, s. 5(3)(a)
partnership agreement
c. C-44, s. 77(7)

party

c. A-12, s. 21(2)
(to an offence)
c. C-8, s. 103(3)
c. C-44, s. 32(4)
accommodation party (to a bill)
c. B-4, s. 54(1)
add as a party/to
c. C-44, s. 226(5)(a)
opposite party
c. C-39, s. 27
party adverse
c. C-39, s. 20(1)
party to an offense/to be
c. A-16, s. 20(2)
remote party
c. B-4, s. 39(1)

être applicable à un comité
particulier

modalités

détails
conditions
donner des précisions

intéressés

associé

sociétaire
associé

associé

firme ou un de ses associés

commandité

copropriétaire tenancier en commun
ou associé

commanditaire

société de personnes

société
société

personne morale, firme ou société
de personnes

société en commandite

contrat de société de personnes

partie

coauteur

partie à un effet de complaisance

mettre en cause

partie adverse

partie adverse

être des coauteurs de l'infraction

partie qui n'est pas détenteur
régulier

party/to be (an offence) c. C-46, s. 21(1)	participer
pass/to (a resolution) c. C-44, s. 2(1) (a sentence) c. C-46, s. 676(1)(d) (an Act) c. S-26, s. 53(5)	adopter prononcer adopter
pass off to pass off other services as and for those ordered c. C-46, s. 408(a)	passer d'autres services pour et contre les services requis
pass through/to c. A-11, s. 3(j)	en transit
passage-way doorway or passage-way (in dwelling-house) c. C-46, s. 2	baie de porte ou passage
passenger c. C-26, s. 2(1)	voyageur
passing passing (of an Act) c. P-2, s. 14(2) suspend the passing of sentence/to c. C-46, s. 737(1)(a)	adoption surseoir au prononcé de la sentence
passing off c. C-46, s. 408	substitution
passport c. C-46, s. 57(1)(b)(ii)	passport
past services to pay in money or in property or in past services c. C-44, s. 25(3)	libérer soit en numéraire, soit en biens ou en services rendus
Patent Office c. C-42, s. 46	Bureau des brevets
patent right c. A-16, s. 10(c)	brevet d'invention
patron c. A-13, s. 26(f) c. C-40, s. 3(1)	membre bienfaiteur client
patronage patronage dividend c. L-9, s. 31. patronage return c. C-40, s. 3(1)	ristourne ristourne à la clientèle
pattern pattern of repetitive behaviour c. C-46, s. 753(a)(i)	répétition d'actes
pawn c. B-3, s. 79 taking in pawn (of firearms) c. C-46, s. 105(1)	nantissement prise en gage
pay c. C-17, s. 2(1) holiday with pay c. L-2, s. 193(1) vacation pay c. L-2, s. 183	solde congé payé indemnité de congé annuel
pay/to (an amount of money) c. A-5, s. 9	acquitter

(for the share)	libérer
c. C-44, s. 25(3)	
(to producers)	verser
c. A-8, s. 12(1)(b)	
pay one's liability/to	honorer son engagement
c. B-1, s. 278(2)	
pay into/to	
proceeds to be paid into court (of a sale)	consignation en justice du produit
c. S-26, s. 68	
pay out/to	
(of such moneys)	prélever (sur les crédits)
c. 31 (4th Supp.), s. 109(2)	
(of the moneys)	acquitter (sur les deniers)
c. A-6, s. 10	
pay-day	jour de paye
c. L-2, s. 247(a)	
payable	exigible
c. B-1, s. 133(1)	
payable after notice (a deposit)	payable à préavis
c. B-1, Schedule X, Section 2	
payable on a fixed date (a deposit)	payable à terme fixe
c. B-1, Schedule X, Section 3	
payable on demand (a bill of exchange)	payable à vue
c. B-1, s. 188	
payable out of public money/to be (a salary or remuneration)	être rémunéré avec le fonds public
c. B-2, s. 10(4)(b)	
payable to bearer on demand (a note)	payable sur demande au porteur
c. B-2, s. 26(1)	
recovery or collection of any debt or obligation due or payable	recouvrement d'une créance
c. F-11, s. 156(a)	
sum due or payable	somme due
c. F-11, s. 155(4)	
payee	
(of a bill)	preneur
c. B-4, s. 18(2)	
(of a cheque)	bénéficiaire
c. C-8, s. 90(1)(b)	
paying officer	agent payeur
c. F-11, s. 66	
payment	
initial payment	acompte à la livraison
c. C-24, s. 48(1)	
payment item	instrument de paiement
c. C-21, s. 2(1)	
payment out of court (of moneys deposited as security for costs)	remboursement hors cour
c. C-39, s. 81	
payment bond	cautionnement
c. F-11, s. 72	
payroll	feuille de paye
c. L-2, s. 249(2)(a)	
peace	
keep the peace/to	ne pas troubler l'ordre public
c. C-47, s. 2(1)	
peace officer	agent de la paix
c. C-9, s. 22(2)	
c. C-12, s. 36(5)(a)	

peaceable

actual and peaceable possession
(of real property)

c. C-46, s. 72(1)

peaceable possession (of
personal property)

c. C-46, s. 38(1)

Pêcheries Canada Inc

c. F-11, Schedule III, Part I

pecuniary

fine, pecuniary penalty or
forfeiture

c. C-46, s. 724

have a pecuniary interest/to

c. C-16, s. 5

pecuniary interest (of a person)

c. L-2, s. 81(2)

pecuniary or proprietary
interest

c. C-22, s. 5(1)(b)

pedigree

(title)

c. C-46, s. 385(1)(b)

pen

pen or enclosure (for animals)

c. C-46, s. 348(3)(d)

penal

penal action

c. C-45, s. 27

penalize/to

(a person)

c. C-34, s. 19(3)

penalties

imposition of penalties

c. B-6, s. 22(b)

penalty

c. A-11, s. 47(2)

c. A-12, s. 24(1)

c. C-44, s. 233

drawback or penalty

c. F-7, s. 37

financial penalty

c. L-2, s. 154(d)

pecuniary penalty

c. C-19, s. 9(1)(b)

pendency

during the pendency of an
appeal

c. S-26, s. 48(1)

pending

(proceeding)

c. C-50, s. 21(3)

action or proceeding pending

c. C-9, s. 28(2)

case pending in court

c. S-26, s. 90

pending proceeding

c. C-40, s. 126

penitentiary

c. C-46, s. 731(8)

c. P-5, s. 2

inmate in a penitentiary, jail,
reformatory or prison/to be

c. C-29, s. 21(c)

peaceable

possession effective et paisible

paisible possession

Pêcheries Canada Inc.

amende, peine pécuniaire ou
confiscation

détenir un intérêt pécuniaire

intérêts financiers

intérêt pécuniaire ou droit de
propriété

généalogie

parc ou enclos

action pénale

infliger une peine

imposition de pénalités

peine

sanction
retenue ou pénalité

sanction pécuniaire

peine pécuniaire

à tout stade de l'appel

pendant

poursuite ou procédure en cours

instance devant la Cour

procédure en instance

pénitencier

être détenu dans un pénitencier,
une prison ou une maison de
correction

penitentiary hospital c. P-5, s. 22(5)	hôpital-pénitencier
penitentiary, common jail, public or reformatory prison, lock-up, guard-room	pénitencier, prison commune, prison publique, maison de correction, poste de police ou corps de garde
c. C-46, s. 2	
pension	régime de pension
c. C-7, s. 13(4)	
bank pension fund	fonds bancaire de pension
c. B-1, s. 174(2)(c)	
pension fund	caisse de retraite
c. B-2, s. 15(2)	
provincial pension plan	régime provincial de pensions
c. C-17, s. 2(1)	
retirement pension	pension de retraite ou rente de retraite
c. L-2, s. 235(2)(b)	
Pension Appeals Board	Commission d'appel des pensions
c. A-1, Schedule I	
Pension Index	indice de pension
c. C-8, s. 2(1)	
Pension Review Board	Conseil de révision des pensions
c. A-1, Schedule I	
pensionable	
pensionable employment	emploi ouvrant droit à pension
c. C-8, s. 2(1)	
pensionable service	service ouvrant droit à pension
c. C-17, s. 4(1)	
percentage	
establish a percentage/to	fixer un pourcentage
c. B-2, s. 19(e)	
peremptorily	péremptoirement
c. C-46, s. 633(1)	
perfect/to	
perfect a security/to	valider une sûreté
c. C-46, s. 347(2)	
perfect an interest/to	régulariser un droit
c. B-1, s. 212(1)	
perform/to	
(duties)	acquitter
c. A-2, s. 4(m)	
perform an official act/to	accomplir un acte officiel
c. C-46, s. 123(1)(f)	
perform notarial acts/to	dresser des actes notariés
c. C-42, s. 58(1)	
performance	représentation, exécution ou audition
c. C-42, s. 2	
(of a contract)	exécution
c. C-26, Schedule I, Article 18(3)	
(of a duty or function)	exercice
c. A-1, s. 34	
(of a person)	comportement
c. Y-1, s. 4(4)(b)	
(of an obligation)	exécution
c. B-1, s. 83	
c. C-44, s. 2(1)	
immoral, indecent or obscene performance, entertainment or representation	représentation, spectacle ou divertissement immoral, indécent ou obscène
c. C-46, s. 167(2)	

performing right	droit d'exécution ou de représentation
c. C-42, Schedule II	
period of time	délai
c. A-1, s. 12(2)(b)	
perjury	parjure
c. C-44, s. 233	
c. C-46, s. 132(1)	
prosecution for perjury	poursuite pour parjure
c. B-3, s. 10(5)	
permanent	
permanent resident	résident permanent
c. A-1, s. 4(1)(b)	
permanent staff (of the Militia)	État-major permanent
c. C-17, s. 2(1)	
Permanent Active Air Force	Aviation active permanente
c. C-17, s. 2(1)	
Permanent Active Militia	Milice active permanente
c. C-17, s. 2(1)	
Permanent Militia Corps	Corps de la milice permanente
c. C-17, s. 2(1)	
Permanent Services Pension Account	compte de pension des services permanents
c. C-17, s. 4(2)	
permission	
grant a permission/to	accorder une permission
c. B-1, s. 28(9)	
permissive	
(provision of section)	facultatif
c. C-42, s. 58(4)	
permit	
export permit	licence
c. C-51, s. 2	
permit book	carnet de livraison
c. C-24, s. 2(1)	
permit/to	
issue a permit/to	accorder une dérogation
c. L-2, s. 170(1)	
persistent	
pattern of persistent aggressive behaviour	répétition continuelle d'actes d'agression
c. C-46, s. 753(a)(ii)	
person	
every one, person, owner	quiconque, individu, personne ou propriétaire
c. C-46, s. 2	
person apprehended	contrevenant
c. A-11, s. 21(2)	
person in charge	responsable
c. A-7, s. 15(3)	
c. C-24, s. 56(4)	
person liable	obligé
c. B-2, s. 23(c)	
person liable	débiteur
c. C-26, Schedule I, Article 27	
young person	adolescent
c. Y-1, s. 2(1)	
personal	
by personal delivery	en main propre
c. C-20, s. 7(1)	
personal estate	bien personnel
c. C-40, s. 48	

personal estate c. L-12, s. 31	bien immeuble
personal property c. A-10, s. 18(c)	meuble
personal representative c. C-26, Schedule II	représentant personnel
serious personal injury offence c. C-46, s. 179(1)(b)	sévice grave à la personne
to have something in one's personal possession c. C-46, s. 4(3)(a)	avoir une chose en sa possession personnelle
personal services to compensate in kind or by way of personal services c. Y-1, s. 20(1)(f)	indemniser soit en nature soit en services
personally deliver personally/to (order) c. Y-1, s. 10(2)	remettre en mains propres
notice served personally or sent by mail c. Y-1, s. 9(7)	avis signifié à personne ou envoyé par la poste
personate/to c. C-29, s. 29(2)(b) (a person) c. C-46, s. 403	se faire passer pour une autre personne
personation c. C-39, s. 57 personation with intent c. C-46, s. 403	se faire passer pour une personne
pertaining to (a right) c. B-1, s. 111(2)(c)	supposition de personne
perusal on perusal of the evidence c. C-46, s. 777(1)	supposition intentionnelle de personne
pervert/to obstruct, pervert or defeat the course of justice/to c. C-46, s. 139(1)	attaché à
petition (for letters patent) c. L-12, s. 5(1) (to the Senate or House of Commons) c. C-46, s. 306(a)	après avoir examiné les dépositions
application or petition c. B-1, s. 122(5)(b)	entraver, détourner ou contrecarrer le cours de la justice
by petition or by way of originating summons or notice of motion c. C-36, s. 10	requête
election petition c. S-26, s. 59(3)	pétition
to make an application in a summary manner by petition or originating notice of motion c. C-44, s. 248	demande ou requête
petitioner c. C-39, s. 8 c. L-12, s. 5(1)	par requête ou par voie d'assignation introductive d'instance ou d'avis de motion
	requête en contestation d'élection
	présenter une demande par voie sommaire sous forme de requête ou d'avis de motion introductive d'instance
	pétitionnaire
	requérant

petitioning creditor c. B-3, s. 43(2)	créancier pétitionnaire
Petro-Canada c. F-11, Schedule III, Part II	Petro-Canada
Petroleum Compensation Board c. A-1, Schedule I	Office des indemnisations pétrolières
Petroleum Monitoring Agency c. A-1, Schedule I	Agence de surveillance du secteur pétrolier
philanthropic philanthropic corporation c. L-12, s. 61(1)(d)	organisme humanitaire doté de la personnalité morale
photographic photographic film form register c. F-11, s. 60(2)	registre sous forme de reproductions photographiques
physical actual physical possession c. C-25, s. 13	possession matérielle
physician services c. C-6, s. 2	services médicaux
Physicians for Social Responsibility c. C-18, Schedule	Professionnels de la Santé pour une Responsabilité Nucléaire
pick key, pick, rocker key, or other instrument c. C-46, s. 353(5)	clef, crochet, clef à levier, ou tout autre instrument
pier slide, dam, pier or boom c. T-7, s. 19(a)	glissoir, digue, jetée ou barrage flottant
pipeline c. N-7, s. 2	pipeline
pirate (copyright) c. C-42, Schedule II Article 15	contrefacteur
pirated work c. C-42, Schedule II Article 16	oeuvre contrefaite
piratical act c. C-46, s. 75	acte de piraterie
place c. A-7, s. 2 c. C-46, s. 197(1) at his latest or usual place of abode c. C-46, s. 509(2) building or place c. C-38, s. 15(5) place of business c. C-42, s. 10 place of business (of a drawee or an acceptor) c. B-4, s. 87(1) time and place c. C-46, s. 700(1)	lieu local ou endroit à sa dernière ou habituelle résidence lieux établissement commercial établissement date, heure et lieu
place of business (of a drawee or an acceptor) c. B-4, s. 87(1)	établissement
petitioning creditor	

place of temporary detention

c. Y-1, s. 7(1)

placement

private placement (of securities)

c. B-1, s. 190(1)

plain

full, fair and plain (disclosure)

c. B-1, s. 148(1)

full, fair and plain (disclosure)

c. B-1, s. 149(2)

plaintiff

c. C-44, s. 53(d)

c. C-50, s. 22(1)

plan

master plan of community development and land utilization

c. N-11, s. 2

official community plan

c. N-11, s. 2

plan of old age pensions and supplementary benefits

c. C-8, s. 3(1)

plan/to

c. C-21, s. 5

(a program)

c. C-11, s. 11(2)(c)

planned and deliberate murder

c. C-46, s. 231(2)

planning

local planning authority

c. N-11, s. 2

plans and specifications

c. C-32, s. 12(2)

plant

c. L-12, s. 61(1)(b)(ii)

plant or equipment

c. C-41, s. 11(1)(b)(ii)

plate

(for sound recordings)

c. C-42, s. 2

plea

enter a plea/to

c. C-46, s. 606(2)

plea of justification

c. C-46, s. 612(1)

plea of not guilty

c. Y-1, s. 12(4)

plea, replication or other pleading (indictment)

c. C-46, s. 2

special plea

c. C-46, s. 607

plead/to

(privileges)

c. P-1, s. 5

plead a tender/to

c. F-7, s. 40(1)

plead guilty or not guilty/to (to a charge)

c. Y-1, s. 12(3)(b)

lieu de détention provisoire

souscription privée

complet, exact et clair

sincère et complet

demandeur

plaignant

plan directeur de développement local et d'occupation du sol

plan d'urbanisme

régime de pension de vieillesse et de prestations supplémentaires

planifier

planifier

meurtre commis avec préméditation et de propos délibéré

service d'urbanisme local

plans et devis

usine

usine ou matériel

planche

inscrire un plaidoyer

plaidoyer de justification

plaidoyer de non-culpabilité

défense, réplique ou autre pièce de plaidoirie

moyen de défense spéciale

démontrer

faire une offre de paiement

plaider coupable ou non coupable

pleading	acte de procédure
c. B-1, s. 80(a)	
c. C-46, s. 482(3)(c)	plaidoirie
plea, replication or other	défense, réplique ou autre pièce de
pleading (indictment)	plaidoirie
c. C-46, s. 2	
pleadings	actes de procédure
c. C-44, s. 53(a)	
c. S-26, s. 48(1)	actes de procédures
pledge	nantissement avec ou sans
pledge or hypothecation	dépossession de bien
c. B-2, s. 18(h)	
pledge/to	
(a debt obligation)	donner en gage (un titre de créance)
c. C-44, s. 39(12)	
(a security)	donner en gage
c. B-1, s. 102	
pledge or deposit as security/to	mettre en gage ou déposer en
c. C-46, s. 322(b)	garantie
pledge or hypothecate/to (a debt	donner en garantie (un titre de
obligation)	créance)
c. C-44, s. 39(11)	
secure by mortgage, charge or	garantir au moyen d'une
pledge/to	hypothèque, d'une charge ou d'un
c. C-40, s. 90(1)(e)	nantissement
pledgee	créancier gagiste
c. B-1, s. 90(4)	
c. C-44, s. 63(4)	
Plenipotentiary	Plénipotentiaire
c. C-26, Schedule I	
point/to	
point a firearm/to	braquer une arme à feu
c. C-46, s. 86(1)	
point of law	
submission on a point of law	représentation sur un point de droit
c. C-46, s. 166(1)(b)(iii)	
police	
police force	service de police
c. C-23, s. 13(2)(b)	
police magistrate	magistrat de police
c. A-7, s. 23	
police officer or police constable	officier ou agent de police
c. C-46, s. 84(3)	
police officer, police constable,	officier de police, agent de police ou
bailiff or constable	huissier
c. C-46, s. 2	
police officer	
police officer, police constable,	officier de police, agent de police ou
bailiff or constable	huissier
c. C-46, s. 2	
policies	
general operational policies	orientation générale des opérations
c. C-23, s. 7(1)(a)	
operational policies	règles générales en matière
c. C-23, s. 30(2)(a)	opérationnelle
water policies and programs	politique et programmes afférents à
c. C-11, s. 4(b)	l'eau

policing

responsible for policing/to be

c. C-23, s. 13(2)(b)

policy

determination of policy

c. S-22, s. 2(1)

merits of matters of policy

c. F-11, s. 145

national ports policy

c. C-9, s. 3(1)

policy decision

c. C-9, s. 23(2)

policy of mortgage insurance

c. L-12, s. 61(1)(ii)

public policy

c. C-27, Schedule, Article VI

political subdivision

(of a government)

c. B-1, s. 8(b)

pollution prevention officer

c. A-12, s. 2

polygamy

c. C-46, s. 293(1)(a)(i)

pool

(pari-mutuel)

c. C-46, s. 204(4)

pool period

c. C-24, s. 31

pool-selling

book-making, pool-selling or

betting

c. C-46, s. 201(2)(e)

port

local port corporation

c. C-9, s. 2

non-corporate port

c. C-9, s. 2

Port of Québec Corporation

c. F-11, Schedule III, Part II

portability

(of health care insurance plan)

c. C-6, s. 7(d)

portfolio

investment portfolio

c. B-1, s. 190(4)(a)

investment portfolio

c. L-12, s. 63(1)(c)

mortgage portfolio

c. B-1, s. 191(5)(a)

portfolio management

c. B-1, s. 174(1)

portion

(of a department)

c. C-23, s. 2

(of the term of imprisonment)

c. P-2, s. 27(1)(b)

portion of the trial

c. C-46, s. 648(1)

position

fill a position/to

c. B-1, s. 37(e)

être responsable des questions de police

fixation d'orientations générales

bien-fondé de questions d'orientation

politique nationale portuaire

décision administrative

police d'assurance hypothécaire

ordre public

subdivision politique

fonctionnaire compétent

polygamie

cagnotte

période de mise en commun

bookmaking, vente d'une mise collective ou pari

société portuaire locale

port non-autonome

Société de port de Québec

transférabilité

portefeuille

portefeuille de placement

portefeuille hypothécaire

gestion de portefeuille

secteur

fraction

phase de procès

pourvoir un poste

financial position c. A-2, s. 18(1)(h) c. B-7, Schedule II, Article V, Section 13(a)	situation financière
official position (of a person) c. A-7, s. 22(3)	qualité officielle
position or employment in a public department c. C-46, s. 118	poste ou emploi dans un ministère public
positive negative or positive amount c. C-52, s. 20(3)	résultat déficitaire ou bénéficiaire
possess/to c. C-24, s. 28(1) own and possess/to (property) c. B-1, s. 264(2)	avoir la possession être propriétaire
possession c. A-12, s. 2 acquire possession/to (of a security) c. C-44, s. 70(1)(a) actual and peaceable possession (of real property) c. C-46, s. 72(1) actual physical possession c. C-25, s. 13 actual, visible and continued possession c. B-1, s. 2(1)(a) be in possession or control/to (of premises or things) c. C-34, s. 12(2) deliver possession/to c. C-25, s. 13 have in possession for sale/to c. A-7, s. 3(2)(a) in one's possession or control (moneys) c. C-24, s. 8(1) in the possession of or under the control of (a person) c. C-51, s. 22(2) lawfully in possession c. C-26, Schedule I, Article 12(3) mediately or immediately, in possession, or expectancy c. C-29, s. 38(e) peaceable possession (of personal property) c. C-46, s. 38(1) person in lawful possession c. C-38, s. 17(1) right of possession c. C-19, s. 17(1)(b) to have possession (of a child) c. 4 (2nd Supp.), s. 9(a)(ii) to have something in actual possession or custody (of another person) c. C-46, s. 4(3)(a)i)	possession prendre possession possession effective et paisible possession matérielle possession réelle, publique et continue être en possession ou avoir le contrôle transmettre la possession avoir en sa possession pour la vente en sa possession ou sous sa responsabilité en la possession ou sous l'autorité régulièrement en possession directement ou par intermédiaire, pour jouissance immédiate ou ulté rieure paisible possession posseur légitime droit de possession détenir avoir une chose en la possession ou garde réelle (d'une autre personne)

to have something in one's personal possession c. C-46, s. 4(3)(a)	avoir une chose en sa possession personnelle
to have something in possession c. C-46, s. 4(3)(a)	être en possession d'une chose
post/to (mailable matter) c. A-10, s. 2(1)	poster
post a bond/to c. A-7, s. 13(f)	garantir par un cautionnement
post bill bank note, bank bill and bank post bill c. C-46, s. 2	billet de banque, papier de banque et effet postal de banque
post office c. A-10, s. 2(1)	bureau de poste
post up/to post up in a conspicuous part/to (of an aircraft) c. C-46, s. 208(3)	afficher dans quelque partie bien en vue
post-dated (a bill) c. B-4, s. 26(d)	postdaté
postage c. A-10, s. 2(1)	port
postage stamp c. A-10, s. 2(1)	timbre-poste
postal note postal note, money order or postal remittance c. F-11, s. 2	titre de versement postal
postal remittance c. A-10, s. 2(1) c. F-11, s. 2	titre de versement postal
postal note, money order or postal remittance c. F-11, s. 2	titre de versement postal
posthumous work c. C-42, s. 7	oeuvre posthume
posting up posting up in a conspicuous place (of a summons) c. T-7, s. 20(5)	affichage dans un endroit bien en vue
postpone/to (a right) c. B-3, s. 69(2) (the performance) c. Y-1, s. 33(8)	différer reporter
potable edible and potable (product) c. C-38, s. 8	comestible et potable
poultry c. L-9, s. 31	volailles
poundage c. S-26, s. 66(3)	commission
power c. A-12, s. 14(1) international power line c. N-7, s. 2	pouvoir ligne internationale de transport d'électricité ou ligne internationale
power, duty and function (of the Auditor General) c. A-17, s. 15(3)	responsabilité, pouvoir et fonction

supply of light, power, gas or water	approvisionnement de lumière, d'énergie, de gaz ou d'eau
Power	Puissance
c. C-26, Schedule I, Article 1(2)	
power of attorney	procuration
c. B-1, s. 92(1)(f)	
c. C-44, s. 65(1)(f)	
c. C-46, s. 331	
c. B-1, s. 68(4)	procuration écrite
power of sale	pouvoir de vendre
c. B-1, s. 184	
powers	
capacity, rights, powers and privileges (of a natural person)	capacité
c. C-21, s. 6(2)	
powers, duties and functions	compétence
c. C-4, s. 7	
powers, rights and privileges	pouvoirs et attributions
c. A-7, s. 8(4)	
practicable	
as soon as practicable	dans les meilleurs délais
c. C-29, s. 19(5)	
as soon as practicable	dans les plus brefs délais
c. C-23, s. 19(3)	
as soon as practicable	dans les plus brefs délais possible
c. C-46, s. 487(1)(e)	
as soon as practicable	dès que cela est matériellement possible
c. C-46, s. 497(1)	
as soon as practicable	dès que possible
c. C-38, s. 15(3)	
where practicable	si possible
c. C-38, s. 14(3)	
practice	
according to the practice of the Court	suivant les usages de la Cour
c. S-26, s. 73(2)	
business practice	pratique commerciale
c. C-46, s. 362(5)	
corrupt or illegal practice	manoeuvre frauduleuse ou illégale
c. C-45, s. 3(a)	
practice and procedure	procédure
c. A-7, s. 13(g)	
practice and procedure (of court)	pratique et procédure
c. F-7, s. 28(4)	
respecting the practice and procedure	relatifs aux règles et à la procédure
c. B-1, s. 178(6)(a)	
practices	
in accordance with generally accepted actuarial practices and principles	conformément aux règles et pratiques actuarielles généralement admises
c. C-46, s. 347(2)	
sound business and financial practices	pratiques éprouvées en affaires et en finance
c. C-21, s. 30(1)(c)(ii)	
practitioner	
qualified medical practitioner	médecin qualifié
c. L-2, s. 206(5)	
Prairie Farm Assistance Administration	Administration de l'assistance à l'agriculture des Prairies
c. A-1, Schedule I	

**Prairie Farm Rehabilitation
Administration**

c. A-1, Schedule I

Prairy Farm Emergency Fund

c. C-48, s. 13(4)

pre-disposition report

c. Y-1, s. 2(1)

pre-emptive

pre-emptive right

c. C-44, s. 176(1)(c)(iv)

pre-flight preparation

c. C-46, s. 7(9)

pre-hearing

pre-hearing conference

c. C-46, s. 625.1(1)

pre-printed

pre-printed portion (of a form)

c. 31 (4th Supp.), s. 19(1)

pre-printed portion (of a form)

(offences punishable on

summary conviction)

c. 31 (4th Supp.), s. 95(3)

preamble

(of an Act)

c. I-23, s. 4(2)

precept

c. Y-1, Schedule, Form 5

precious metals

mining of precious metals

c. C-46, s. 394(1)(a)(ii)

preclude/to

c. A-13, s. 33

c. B-1, s. 195

precluded

precluded from impugning the
effectiveness/to be (of an
endorsement)

c. C-44, s. 61(1)

predecessor in title

c. C-36, s. 3(a)

predisposed

to be predisposed

c. Y-1, s. 15(2)

prefer/to

(an indictment)

c. C-46, s. 566(2)

prefer an indictment/to

c. C-46, s. 478(4)

preference

c. C-21, s. 31(6)

dividend preference

c. B-1, s. 70(2)(a)(iii)

c. C-44, s. 176(1)(c)(iii)

fraudulent preference

c. B-3, s. 97(3)

liquidation preference

c. B-1, s. 70(2)(a)(iii)

c. C-44, s. 176(1)(c)(iii)

preference stock

c. L-12, s. 35(1)

undue preference

c. B-3, s. 173(1)(h)

**Administration du rétablissement
agricole des Prairies**

**Caisse d'urgence des terres des
Prairies**

rapport prédécisionnel

droit de préemption

préparatifs pour un vol

conférence préparatoire

imprimé (d'un acte judiciaire)

texte (d'un formulaire)

préambule

instruction

extraction de métaux précieux

empêcher

interdire

**être privé du droit de contester la
validité**

prédécesseur en titre

être influencé

déposer

intenter une accusation

préférence

préférence en matière de dividende

préférence frauduleuse

préférence en matière de liquidation

action privilégiée

préférence indue

preferential	
first and preferential lien	gage ou privilège de premier rang
c. B-1, s. 178(2)(d)	
preferred	
preferred claim	réclamation privilégiée
c. B-3, s. 2	
preferred share (of an association)	part privilégiée
c. C-40, s. 3(1)	
prejudice	préjudice
c. B-7, Schedule I, Article V, Section 7(h)	
to the prejudice of any one	au préjudice de quelqu'un
c. C-46, s. 366(1)(a)	
without prejudice	sans préjudice
c. C-26, Schedule I, Article 24(2)	
c. L-12, s. 8(2)	
without prejudice to the rights	sans préjudice des droits
c. C-42, Schedule II, Article 14	
prejudice/to	nuire
c. A-1, s. 18(b)	
c. B-5, s. 3	porter atteinte
c. C-44, s. 161(5)	causer préjudice
c. C-44, s. 2(8)	causer un préjudice
prejudicial	
legal effect prejudicial to the person	conséquence juridique préjudiciable à l'intéressé
c. F-11, s. 23(8)	
to the interests/to be (of an employee)	porter atteinte aux intérêts
c. L-2, s. 175(1)(a)(i)	
prejudicial/to be	
unfairly prejudicial/to be	porter atteinte
c. C-44, s. 214(1)(a)	
prejudicially	de manière préjudiciable
c. C-44, s. 176(1)(c)(i)	
preliminary inquiry	enquête préliminaire
c. C-46, s. 490(1)	
premises	
occupier of the premises	occupant du local
c. C-46, s. 164(2)	
official premises	locaux officiels
c. C-46, s. 431	
person ostensibly in control of the place or premises	personne apparemment responsable des lieux
c. C-46, s. 487.1(7)	
premium	
single premium	prime unique
c. C-17, s. 68(1)(d)	
premium ticket	billet de prime
c. C-46, s. 379	
prepackaged product	produit préemballé
c. C-38, s. 2	
prepaid	franco
c. B-1, s. 178(4)(d)	
prepare/to	établir
(an annual report)	
c. A-4, s. 6	
c. L-2, s. 121(2)	
consider, draft and prepare for approval/to (regulations)	étudier, rédiger et préparer
c. A-2, s. 4(1)	
preferential	

prerogative

royal prerogative of mercy

c. C-46, s. 751

prescribe/to

c. A-7, s. 13(a)

(a fee)

c. A-7, s. 3(1)(c)

(a size or specifications)

c. A-7, s. 3(1)(d)

(by regulation)

c. A-1, s. 11(1)(a)

(by regulation)

c. A-1, s. 11(1)(b)

(by regulation)

c. A-1, s. 11(2)

(limits)

c. A-11, s. 24(2)

(measures)

c. A-11, s. 3(m)

(powers)

c. A-8, s. 7(1)(b)

prescribed

(by regulations)

c. B-1, s. 202(2)

(by regulations)

c. C-44, s. 2(1)

(fee)

c. C-44, s. 262(2)(b)

in prescribed form and manner

c. C-8, s. 85

prescribed by the regulation

c. A-12, s. 12(1)(a)

prescribed day

c. B-1, s. 113(1)

prescribed day

c. L-12, s. 49(1)

prescribed manner

c. C-42, s. 8(1)

prescribed notice

c. C-42, s. 8(1)

prescribed price

c. A-8, s. 2(1)

prescribed substances

c. A-16, s. 2

prescription

(of a tariff)

c. A-2, s. 18(1)(m)(iii)

laws relating to prescription and

limitation (of actions)

c. F-7, s. 39(1)

prescription and limitation (of

actions)

c. C-50, s. 32(1)

statute of limitation or

prescription

c. B-1, s. 159(4)

presentation

evidence of presentation and

dishonour

c. B-4, s. 10

introduction or presentation (of

a Bill)

c. C-8, s. 115(2)

prérogative royale de clémence

préciser

déterminer

fixer

fixer par règlement

prévoir un règlement

déterminer par règlement

déterminer

fixer

attribuer

prescrit

prescrit ou réglementaire

réglementaire

selon la formule et de la manière

prescrite

réglementaire

jour prescrit

date de référence

manière prescrite

notification obligatoire

prix réglementaire

substances réglementées

établissement

règles de droit en matière de

prescription

prescription

disposition relative aux délais et à

la prescription

preuve de la présentation et du

défaut d'acceptation

dépôt ou présentation

presentation or surrender (of a security)

c. C-44, s. 56(b)

presentation or surrender (of a security)

c. B-1, s. 83(a)

presentment

(for acceptance)

c. B-4, s. 36(2)

information, presentment and count (indictment)

c. C-46, s. 2

preservation

preservation and enhancement (of languages)

c. 31 (4th Supp.), s. 83(2)

preserve

game preserve

c. T-7, s. 23(e)

preserve/to

secure or preserve an evidence/to

c. C-46, s. 497(1)(f)(ii)

preserve order/to

(in court)

c. C-46, s. 484

preside a meeting/to

(Board)

c. A-13, s. 13

preside over/to

(a department)

c. F-11, s. 2

president

(of corporation)

c. C-44, s. 126(1)(a)

presiding

presiding judge

c. C-46, s. 486(1)

presume/to

c. C-26, Schedule I, Article 18(3)

presumed/to be

c. B-1, s. 80(b)

c. C-44, s. 53(b)

c. B-3, s. 95(2)

presumption

raise beyond reasonable doubt a presumption/to

c. C-17, s. 37

pretence

false pretence

c. B-3, s. 178(1)(e)

false pretence

c. C-46, s. 361(1)

pretended

under colour of pretended authority

c. C-46, s. 146(c)

prevent/to

(the Commission of an offence)

c. A-2, s. 22(3)

présentation ou livraison

présentation ou remise (d'une valeur)

présentation

dénonciation, déclaration d'un acte d'accusation émise par le grand jury et chef d'accusation

maintien et valorisation

réserve de chasse

recueillir ou conserver une preuve

maintenir l'ordre

diriger une réunion

être chargé de l'administration

président

juge qui préside

présumer

être présumé

être réputé

créer une présomption hors de tout doute raisonnable

fausse représentation

faux semblant ou faux prétexte

sous le prétexte d'une prétendue autorisation

empêcher

preventive detention

c. C-46, s. 690

c. N-1, s. 23

previous

previous conviction

c. C-46, s. 360(2)

prima facie

prima facie evidence/to be

c. C-27, Schedule, Article III,
4.

prima facie evidence/to be

c. C-26, Schedule I, Article
11(a)

primary

on the primary ground

c. C-46, s. 515(10)(a)

primary instrument of
indebtedness

c. B-1, s. 190(1)

principal

c. B-4, s. 50

c. C-14, s. 10(1)(b)

c. C-44, s. 75

(money)

c. C-44, s. 82(1)(b)

agent and principal

c. C-46, s. 426(4)

as principal or agent

c. C-46, s. 386

as principal or as agent

c. C-40, s. 87(1)

offence included in the principal
offence

c. S-26, s. 43(2)(b)

principal amount

c. A-10, s. 14(1)

c. B-1, s. 132(2)(b)

principal amount

c. B-1, s. 174(2)(f)(ii)

principal and interest

c. C-19, s. 32

principal and surety

c. Y-1, s. 49(3)

principal interest

c. N-11, s. 88(3)(e)

principal or surety

c. C-46, s. 770(4)

principal place of business

c. B-1, s. 178(5)

repayment of the principal

c. L-12, s. 68(3)

principles

in accordance with generally
accepted actuarial practices and
principles

c. C-46, s. 347(2)

prior approval

c. B-1, s. 114(1)

prior right

prior right to possession

c. C-24, s. 26(2)

détention préventive

déclaration antérieure de
culpabilité

valoir présomption

faire foi, jusqu'à preuve contraire

pour le motif principal

titre de créance principale

mandant

principal

agent et commettant

en qualité de commettant ou
d'agent

à titre de commettant ou de
mandataire

infraction incluse dans l'infraction
principale

principal

montant en principal

principal et intérêt

cautionné et caution

capital et intérêt

cautionné ou caution

principal établissement

remboursement du principal

conformément aux règles et
pratiques actuarielles
généralement admises

approbation préalable

droit prioritaire à la possession

priority

- c. B-1, s. 121(3)
- c. C-44, s. 27(3)
- have priority/to (a right or a power)
 - c. B-1, s. 177(7)
- in priority (ranking)
 - c. C-44, s. 190(25)(b)
- priority payment instrument
 - c. C-21, s. 31(1)

prison

- c. C-46, s. 2
- penitentiary, common jail, public or reformatory prison, lock-up, guard-room

- c. C-46, s. 2
- special prison
 - c. C-46, s. 731(3)

prison authorities

- c. C-46, s. 231(4)(c)

privacy

- invasion of privacy
 - c. C-23, s. 19(2)(d)

private

- for private profit
 - c. C-42, s. 27(5)
- in private
 - c. C-46, s. 488.1(10)
- in private (investigation)
 - c. 31 (4th Supp.), s. 60(1)
- private act
 - c. I-23, s. 9
- private communication
 - c. C-50, s. 16
- private contract (to sell by)
 - c. B-3, s. 30(1)(a)
- private party
 - c. C-19, s. 44(3)
- private person
 - c. C-46, s. 25(1)(a)
 - c. C-50, s. 5(1)
- private person of full age and capacity
 - c. C-50, s. 3
- private placement (of securities)
 - c. B-1, s. 190(1)
- private sector
 - c. A-13, s. 3(c)
- sell by private tender/to
 - c. C-9, s. 48(1)
- sell by public auction or private sale
 - c. C-44, s. 222(1)(d)

private prosecutor

- c. Y-1, s. 13(6)(a)

privately-owned

- c. A-14, s. 3

privative

- privative conversation
 - c. C-46, s. 319(2)

privilege

- (of citizenship)
 - c. C-29, s. 5(1)(e)

traitement préférentiel

primer

par préférence

instrument de paiement privilégié

prison

pénitencier, prison commune, prison publique, maison de correction, poste de police ou corps de garde

prison spéciale

autorités de la prison

violation de la vie privée

dans un but de lucre personnel

à huis clos

secret

loi d'intérêt privé

communication privée

de gré à gré

simple particulier

particulier

personne physique majeure et capable

souscription privée

secteur privé

vendre de gré à gré

vendre aux enchères publiques ou de gré à gré

poursuivant à titre privé

de propriété privée

conversation privée

avantage

(solicitor-client)	secret professionnel
c. A-1, s. 23	
c. C-44, s. 236	
(under the law of evidence)	immunité
c. A-1, s. 36(2)	
c. C-23, s. 39(2)	
absolute privilege	immunité absolue
c. C-44, s. 234	
conversion privilege	privilège de conversion
c. B-1, s. 70(2)(a)(iv)	
qualified privilege	immunité relative
c. C-44, s. 172	
solicitor-client privilege	privilège des communications entre client et avocat
c. C-46, s. 488.1(2)	
privileged	
(communiqué)	protégé
c. B-8, s. 19	
privileged communication	communication sous le sceau du secret professionnel
(between solicitors and clients)	
c. C-46, s. 186(3)	
privileges	
capacity, rights, powers and	capacité
privileges (of a natural person)	
c. C-21, s. 6(2)	
powers, privileges and	droits et immunités
immunities	
c. B-1, s. 7(1)	
powers, rights and privileges	pouvoirs et attributions
c. A-7, s. 8(4)	
privity	
actual fault or privity (of a	fait ou faute
carrier)	
c. C-27, Schedule, Article IV,	
2(b)	
privy	
person being privy	personne ayant intérêt
c. B-3, s. 100(2)	
Privy Council Office	Bureau du Conseil privé
c. A-1, Schedule I	
privy to/to be	contribuer
c. C-46, s. 386(c)	
prize fight	combat concerté
c. C-46, s. 83(2)	
pro rata	
on a pro rata basis	au prorata
c. A-13, s. 34	
pro-consul	
consul, vice-consul, acting	consul ou tout autre agent
consul, pro-consul or consular	consulaire de Sa Majesté
agent of Her Majesty	
c. S-26, s. 82(e)	
probabilities	
on a balance of probabilities	selon la prépondérance des probabilités
c. Y-1, s. 4(4)(a)	
probate	
grant of probate	jugement d'homologation d'un testament
c. B-1, s. 78(7)(a)	
c. C-44, s. 51(7)(a)	
probation	
period of probation (of persons	période de probation
convicted)	
c. C-47, s. 2(1)	

probation officer c. Y-1, s. 2(1)	agent de probation
probation order c. C-46, s. 91(6)	ordonnance de probation
probative force c. B-3, s. 10(7) c. C-8, s. 25(3) c. C-34, s. 13(2)	valeur probante
procedendo c. C-46, s. 774	force probante
procedure c. C-11, s. 18(1)(b) investigative procedure c. C-46, s. 185(1)(h) legal procedure c. C-19, s. 15 ordinary procedure c. N-1, s. 17(5) practice and procedure c. A-7, s. 13(g) practice and procedure (of court) c. F-7, s. 28(4) prescribe the procedure c. A-1, s. 77(1)(b) procedure in all business c. A-13, s. 26(a) respecting the practice and procedure c. B-1, s. 178(6)(a)	procedendo
procedures c. A-1, s. 2(2) c. A-1, s. 39(2) prescribe the procedures/to c. A-1, s. 77(1)(h)	procédé
proceed/to (against a person) c. C-9, s. 44	méthode d'enquête
proceeding action, suit or other proceeding for the recovery c. C-9, s. 46(2) administrative proceeding c. B-1, s. 23(2) civil proceeding c. B-1, s. 23(2) c. B-3, s. 10(5) civil, criminal or administrative action or proceeding c. C-44, s. 124(1) criminal proceeding c. B-1, s. 23(2) judicial proceeding c. C-46, s. 118 c. S-26, s. 2(1) c. Y-1, s. 2(1) judicial proceeding c. F-27, s. 2(1) c. S-26, s. 2(1) legal proceeding c. B-1, s. 212(1)	procédure judiciaire
proceeding in rem c. C-50, s. 14	procédure ordinaire
	procédure
	pratique et procédure
	établir les formalités
	conduite des travaux
	relatifs aux règles et à la procédure
	modalités
	formalités
	fixer les règles
	intenter une action
	action en recouvrement
	procédure administrative
	procédure civile
	poursuite civile, pénale ou administrative
	procédure pénale
	procédure judiciaire
	instance
	instance
	action réelle

proceedings

c. A-12, s. 6(3)
 c. B-6, s. 19(1)
 (of a Committee)
 c. C-8, s. 116(6)
 (of committee)
 c. B-2, s. 13(3)
 (of the Board)
 c. A-4, s. 3(5)
 (of the Commission)
 c. A-2, s. 15
 adjourn the proceedings/to
 c. Y-1, s. 9(10)(a)
 appear at and be present during
 proceedings/to (accused)
 c. C-46, s. 7(5.1)(a)
 at any stage of the proceedings
 c. C-46, s. 359(1)
 bring or take actions, suits or
 other legal proceedings/to
 c. C-11, s. 14(4)
 bring or take an action, suit or
 other legal proceedings/to
 c. A-16, s. 3(2)
 bring proceedings/to
 c. A-12, s. 6(3)
 civil or criminal proceedings
 c. C-24, s. 20(3)
 conduct of proceedings
 c. P-2, s. 6
 criminal proceedings
 c. C-12, s. 36(6)
 criminal proceedings
 c. C-20, s. 18(1)
 fair report of the proceedings (of
 the Senate)
 c. C-46, s. 307(1)
 final conclusion of the
 proceedings
 c. N-1, s. 15(3)(b)
 for the purpose of any
 proceedings
 c. C-50, s. 6(2)
 foreclosure proceedings
 c. N-11, s. 12(2)(a)
 have the proceedings re-
 opened/to
 c. C-46, s. 552
 in any debates and other
 proceedings (of Parliament)
 c. 31 (4th Supp.), s. 4(1)
 institute proceedings/to
 c. A-12, s. 25(2)
 judicial proceedings
 c. C-19, s. 17(1)(c)
 legal proceedings
 c. C-20, s. 18(1)
 legal, disciplinary or other
 proceedings
 c. C-12, s. 20(3)(b)
 minutes of the proceedings
 c. C-44, s. 117(2)

poursuite

délibérations
 débats
 travaux
 travaux
 délibérations
 ajourner l'affaire
 être présent et demeurer présent
 lors des procédures
 à toute étape des procédures
 ester en justice
 ester en justice
 engager une poursuite
 procédure civile ou pénale
 déroulement des travaux
 procédure pénale
 poursuites pénales
 compte rendu loyal des
 délibérations
 issue de la poursuite
 dans le cadre d'instances
 procédures de forclusion
 faire rouvrir les procédures
 dans les débats et travaux
 intenter une poursuite
 procédures judiciaires
 instances
 procédure judiciaire, disciplinaire
 ou autre
 procès-verbaux des délibérations

minutes of the proceedings (of a meeting)

c. C-13, s. 14(2)

no civil or criminal proceedings lie against (a peace officer)

c. C-46, s. 33(2)

pending proceedings

c. C-36, s. 12(b)

proceedings or process (in a court)

c. A-7, s. 12

recording of proceedings (in court)

c. F-7, s. 46(1)(viii)

stage of proceedings

c. Y-1, s. 10(1)

stay proceedings/to

c. C-44, s. 208(2)

take proceedings/to

c. A-12, s. 6(3)

proceeds

net proceeds (of a sale)

c. B-1, s. 122(6)

process

c. C-9, s. 60

c. C-46, s. 4(6)

(an action)

c. B-1, s. 205(2)(a)

accept service of process/to

c. C-9, s. 60

after payment made or enforced by process or execution

c. F-11, s. 23(3)(b)

be served with process/to

c. C-9, s. 60

execution of process

c. C-46, s. 683(4)

grievance process

c. P-35, s. 91(1)

in the lawful execution of a process against lands or goods

c. C-46, s. 270(1)(b)

in the process of

c. A-2, s. 20(3)

lawful execution of a process against lands and goods

c. C-46, s. 129(c)

make a service process/to

c. B-6, s. 10

proceedings or process (in a court)

c. A-7, s. 12

process for resolution (of a dispute)

c. C-23, s. 9(1)(a)

seizure under legal process

c. C-27, Schedule, Article IV, 2(g)

writ of subpoena or process

c. C-45, s. 17

procès-verbal des délibérations

il ne peut être intenté aucune procédure civile ou pénale contre (un agent de la paix)

procédures pendantes

recours

enregistrement des débats

phase de l'instance

suspendre une procédure

engager une poursuite

produit net

actes de procédure

acte judiciaire

acte

accepter signification

après le paiement volontaire ou par voie d'exécution forcée

recevoir signification

exécution d'un acte judiciaire

procédure de grief

dans l'exécution légale d'un acte judiciaire contre des terres ou des effets

en voie de

exécution légitime d'un acte judiciaire contre des terres ou des biens meubles

signifier un exploit

recours

mode de règlement

saisie judiciaire

bref de subpoena ou sommation

processor (of agricultural products) c. A-5, s. 2	conditionneur
proclamation proclamation, order, regulation or appointment c. C-46, s. 370(a)	proclamation, décret, arrêté, règlement ou nomination
procuration by procuration or otherwise c. C-46, s. 374(a) signature by procuration c. B-4, s. 50	par procuration ou autrement signature par procuration
procure/to aid, consent, abet or procure the commission of an offence/to c. C-39, s. 57 counsel or procure/to (a person to be a party to an offence) c. C-46, s. 22(1) procure a miscarriage/to c. C-46, s. 287(2)	aider, assister, conseiller ou amener quelqu'un à commettre une infraction conseiller ou inciter procurer un avortement
procurer c. C-46, s. 170(a)	entremetteur
procuring (prostitution) c. C-46, s. 212 (prostitution) c. C-46, s. 212	entremetteurs proxénétisme
produce/to (a certificate) c. A-7, s. 15(3) (evidence) c. A-12, s. 21(3) (evidence) c. A-7, s. 5(2)(a) c. C-42, s. 45(4)	présenter produire (une preuve) fournir
producer c. C-48, s. 10(1), (a) (of agricultural products) c. A-4, s. 5(1)(a) forestry producer c. B-1, s. 2(1)	producteur producteur sylviculteur
production (of a copy) c. A-8, s. 18 (of copies) c. C-42, s. 38 production and inspection of documents c. A-7, s. 8(4)	dépôt confection production et examen des documents
products products of agriculture c. B-1, s. 2(1) products of the forest c. B-1, s. 2(1) products of the quarry and mine c. B-1, s. 2(1) products of the sea, lakes and rivers c. B-1, s. 2(1)	produits agricoles produits de la forêt produits des carrières et des mines produits aquatiques
professed professed standard c. F-27, s. 10(3)(a)	norme reconnue

profession	profession ou occupation légitime
lawful profession or calling	
c. C-46, s. 179(1)(a)	
members of the legal profession	gens de loi
c. C-46, s. 166(4)(c)(ii)	
professional	personnel technique, professionnel
technical, professional or other officers	ou autre
c. C-24, s. 6(e)	
professionnal	
professionnal employee	membre de profession libérale
c. L-2, s. 3(1)	
professionnal organization	organisation professionnelle
c. L-2, s. 3(1)	
profit	bénéfice
c. A-13, s. 30	
c. C-7, s. 29(2)	
for private profit	dans un but de lucre personnel
c. C-42, s. 27(5)	
net profit or loss	bénéfices ou pertes nets
c. F-11, s. 18(5)	
profit-sharing	participation aux bénéfices
c. C-31, s. 13(2)	
profits and losses	profits et pertes
c. N-11, s. 79(2)	
progress	rapport
progress report	
c. C-13, s. 14(2)	
progress report	rapport d'évaluation
c. Y-1, s. 2(1)	
prohibit/to	interdire
c. A-11, s. 3(d)	
c. C-34, s. 34(1)(b)	
prohibited	acte prohibé
prohibited act	
c. C-46, s. 52(2)	
prohibited weapon	arme prohibé
c. C-46, s. 84(1)	
prohibition	prohibition
(procedure)	
c. C-46, s. 482(3)(c)	
order of prohibition or	ordonnance d'interdiction ou de
dissolution (against a monopoly)	dissolution
c. C-34, s. 34(3)	
prohibitory	arrêté provisoire d'interdiction
interim prohibitory order	
c. C-10, s. 43(1)	
Project Ploughshares	Project Ploughshares
c. C-18, Schedule	
prolongation	prolongement naturel du territoire
natural prolongation of the land	terrestre
territory	
c. C-53, s. 2(1)	
prominence	égale importance
equal prominence	
c. 31 (4th Supp.), s. 11(2)	
prominent	dans un endroit bien en vue
in a prominent place	
c. C-46, s. 487.1(8)	
promise	engagement
c. B-1, s. 180(1)(b)	
promise to appear	promesse de comparaître
c. C-46, s. 493	

promise to pay c. C-44, s. 25(5)	promesse de paiement
promissory note c. B-1, s. 173(1)(c) c. C-44, s. 25(5) c. B-1, s. 202(4)(d)(ii)	billet à ordre
the making, accepting, discounting or endorsing of a bill of exchange, cheque, draft or promissory note c. C-46, s. 362(1)(c)(vi)	billet à arrêté création, acceptation, escompte ou endossement d'une lettre de change, d'un chèque, d'une traite ou d'un billet à ordre
promote/to (a prize fight) c. C-46, s. 83(1)(b) (development of aeronautics) c. A-2, s. 4(b) (the election of a candidate) c. C-46, s. 121(2)(a) advocate or promote genocide/to c. C-46, s. 318(1) promote and encourage/to (practices) c. C-37, s. 5(1)(c) promote the objects/to c. B-6, s. 14	être le promoteur favoriser favoriser préconiser ou fomenter le génocide faciliter et encourager
promoter (of incorporations) c. B-1, s. 145	réaliser les objets fondateur
promotion c. C-23, s. 42(1)	avancement
promotional contest c. C-34, s. 59(1)	concours publicitaire
pronounce/to (a judgment) c. C-39, s. 67(2)	prononcer
pronouncement pronouncement of an order c. C-44, s. 190(24)	prononcé de l'ordonnance
proof c. A-11, s. 3(j) burden of proof c. C-34, s. 43(2) on proof orally or by affidavit c. C-34, s. 13(2) require proof/to c. A-11, s. 3(j) the proof of which lies on him c. C-46, s. 417(2) without proof of the signature or official character of the person (by whom the certificate purports to be signed) c. C-46, s. 136(2.1)	preuve charge de la preuve sur preuve orale ou par affidavit exiger la preuve dont la preuve lui incombe
proof/to be c. A-12, s. 21(1)	sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle du signataire
proof of the signature c. C-12, s. 45(1)	faire foi authenticité de la signature
propaganda hate propaganda c. C-46, s. 319(7)	propagande haineuse
proper proper administration (of an Act) c. A-2, s. 25	application régulière

proper conduct (of business)	bonne marche
c. C-21, s. 6(1)4	
properly	régulièrement
c. B-1, s. 66(2)(b)(i)	
properly attributable (sum)	régulièrement imputable
c. F-11, s. 20(2)	
to be properly convicted	être régulièrement déclaré coupable
c. C-46, s. 777(2)	
property	biens de propriété
c. C-46, s. 2	
adjacent property	biens-fonds adjacents
c. N-7, s. 113	
animal or bird that is the	animal ou oiseau qui est la
property of any person	propriété de quelqu'un
c. C-46, s. 264.1	
have a special property or	avoir un droit de propriété spécial
interest in/to (a thing)	ou un intérêt spécial
c. C-46, s. 322(1)(a)	
in property (distribution)	en nature
c. B-1, s. 289(1)	
property tax	impôt foncier
c. C-46, s. 347(2)	
proportion	
(of the revenues)	part
c. A-3, s. 5(c)	
proportion of the cost (of a	contribution
project)	
c. A-3, s. 5(b)	
proportioned	
force reasonably proportioned to	force raisonnablement
the danger	proportionnée au danger
c. C-46, s. 30	
proposal	proposition
c. B-1, s. 161(3)	
c. B-1, s. 307(1)(c)	offre
c. C-32, s. 23(3)(a)	projet
(at meeting of shareholders)	proposition
c. C-44, s. 137(1)(a)	
(by a bankrupt)	proposition concordataire
c. B-3, s. 50	
(of order)	projet
c. A-12, s. 11(2)	
proposed	
existing or proposed	existant ou projeté
(proceeding)	
c. C-46, s. 137	
proposed contract	projet de contrat
c. A-2, s. 18(1)(f)	
c. C-44, s. 120(1)(a)	
c. F-11, s. 116(1)(a)	
proposed regulation	projet de règlement
c. C-10, s. 20(2)	
proposed tariff of tolls	tarifs de taxes projetés
c. A-2, s. 18(1)(h)	
proposed, interim or final	projet de répartition provisoire ou
distribution (money or property)	définitive
c. C-44, s. 217(l)	
proprietary	
pecuniary or proprietary	intérêt pécuniaire ou droit de
interest	propriété
c. C-22, s. 5(1)(b)	
proprietary interest	droit de propriété
c. B-9, s. 26(1)(b)	

proprietary name c. C-34, s. 37(2)	nom de propriétaire
proprietor (of a newspaper) c. C-46, s. 303(1) (of a stockyard) c. L-9, s. 10	propriétaire propriétaire
Proprietor's Equity Account c. B-9, s. 36(4)	compte d'avoir propre
prorogue/to (Parliament) c. P-1, s. 3	proroger
prosecute/to c. A-1, s. 36(3) c. A-7, s. 20(2) c. A-11, s. 46	poursuivre
prosecution c. A-4, s. 5(3)	poursuite
prosecutor c. C-46, s. 486(2) private prosecutor c. Y-1, s. 13(6)(a) private prosecutor c. C-46, s. 750(2)	poursuivant poursuivant à titre privé poursuivant privé
prospective (purchaser) c. B-1, s. 150(1) existing or prospective oil well c. C-46, s. 396(1)(a) prospective warrantor c. N-11, s. 99(b)	éventuel puits de pétrole existant ou en perspective garant éventuel
prospectively or retroactively c. C-3, s. 17(1)	rétroactivement ou pour l'avenir
prospectus c. C-34, s. 5(2)(a) c. C-44, s. 2(7)(a) c. F-11, s. 56(1) (of corporation) c. C-44, s. 193 circulate a prospectus/to c. C-46, s. 400(1) preliminary prospectus c. B-1, s. 146(1)	prospectus prospectus mettre en circulation un prospectus prospectus provisoire
prostitute c. C-46, s. 197(1)	prostitué
protected internationally protected person c. C-46, s. 2	personne jouissant d'une protection internationale
protected loan c. N-11, s. 64	prêt protégé
protection provincial child welfare or youth protection legislation c. Y-1, s. 40(3)(f)	loi provinciale sur le bien-être de l'enfance ou la protection de la jeunesse
protest (a bill or note) c. B-4, s. 10 advocacy, protest or dissent c. C-23, s. 2	protêt défense d'une cause, protestation ou manifestation d'un désaccord

note for protest/to (a bill)	faire une notation de protêt
c. B-4, s. 117	
protest/to	
(a bill)	protester
c. B-4, s. 108	
prothonotary	protonotaire
c. B-3, s. 90	
c. C-39, s. 2(1)	
c. C-46, s. 771(3.1)	
Protocol	protocole
c. C-26, s. 2(2)	
protract/to	
(the administration)	prolonger la durée
c. B-3, s. 151	
provable	
liability provable	créance pouvant être prouvée
c. B-3, s. 2	
prove/to	établir
c. B-1, s. 51(2)(c)	
prove on the trial/to	prouver lors de l'instruction
c. C-46, s. 356(2)	
provide/to	
(facilities)	pourvoir
c. C-11, s. 15(4)(d)	
(for payment of money)	stipuler
c. A-3, s. 6	
(in regulation)	prévoir
c. A-7, s. 4	
provide evidence/to	fournir la preuve
c. A-12, s. 8(1)	
provide for the discharge of its	constituer une provision pour
obligations/to	honorer ses obligations
c. C-44, s. 217	
to be under a legal duty to	être légalement tenu de subvenir
provide for	aux besoins
c. Y-1, Schedule, Form I	
provision	disposition
c. A-1, s. 3	
(for payment)	provision
c. B-1, s. 289(h)	
(in agreement)	stipulation
c. A-5, s. 4(1)	
(in agreement)	clause
c. C-44, s. 183(4)	
(letters patent)	clause
c. B-1, s. 9(4)	
(of an Act)	prescription
c. C-19, s. 15	
(of an Act)	disposition
c. B-1, s. 9(4)	
making of an adequate provision	constitution d'une réserve
c. A-13, s. 34	suffisante
provisional	
provisional director	administrateur provisoire
c. C-41, s. 6(1)	
provisional judicial district	district judiciaire provisoire
c. C-46, s. 480(1)	
provisional order (divorce)	ordonnance conditionnelle
c. 3 (2nd Supp.), s. 18(1)	
proviso	réserve
c. C-27, s. 5	
protest/to	

exception, exemption, proviso, excuse or qualification prescribed by law c. C-46, s. 794(1)	exception, exemption, limitation, excuse ou réserve prévue par le droit
provocation in the heat of passion caused by sudden provocation (manslaughter) c. C-46, s. 232 provocation by blows, words or gestures c. C-46, s. 36 without justification or provocation c. C-46, s. 38(2)	dans un accès de colère causé par une provocation soudaine provocation faite par des coups, des paroles ou des gestes sans justification ni provocation
prowl/to prowl at night/to c. C-46, s. 177	rôder la nuit
proxy c. B-1, s. 160 c. C-44, s. 137(2) c. B-1, s. 9(5) c. C-44, s. 137(5)(c) dissident's proxy circular c. B-1, s. 65(5)(d) c. C-44, s. 137(5)(d) form of proxy c. C-44, s. 147 management proxy circular c. B-1, s. 41(3) management proxy circular c. C-44, s. 137(2) present in person or represented by proxy (shareholder) c. C-44, s. 139(1) proxy in blank c. B-3, s. 51(1)(e)	procuration fondé de pouvoir circulaire dissidente sollicitant des procurations formulaire de procuration circulaire de sollicitation de procurations envoyée par la direction circulaire de la direction présent ou représenté formule de procuration en blanc fondé de pouvoir fondé de pouvoir suppléant
proxyholder c. B-1, s. 69(1) c. C-44, s. 141(1) alternate proxyholder c. C-44, s. 148(1)	soin, diligence et compétence d'un bon fiduciaire agir avec le soin, la diligence et la compétence d'un bon père de famille bon père de famille personne prudente et avisée bon fiduciaire
prudent care, diligence and skill of a reasonably prudent trustee c. C-44, s. 91(b) exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent person/to c. C-44, s. 122(1)(b) reasonably prudent person c. B-1, s. 54(1)(b) reasonably prudent person c. F-11, s. 115(1)(b) reasonably prudent trustee c. B-1, s. 142(b)	voyageurs
public travelling public c. 31 (4th Supp.), s. 23	

Public Archives

c. A-1, s. 68(c)

public auction

sell by public auction or private sale

c. C-44, s. 222(1)(d)

public authority

c. C-51, s. 2

public benefit

c. C-46, s. 319(3)(c)

public body

c. C-44, s. 187(6)

legally constituted public body

c. C-26, Schedule I, Article 2(1)

public debt

management of the public debt

c. B-2, s. 24(2)

public department

c. C-46, s. 2

position or employment in a public department

c. C-46, s. 118

public good

defence of public good

c. C-46, s. 163(3)

public interest

c. A-1, s. 12(2)(b)

c. A-2, s. 14(1)(b)

subject of public interest

c. C-46, s. 319(3)

public lands

c. N-14, s. 2

public money

c. F-11, s. 2

public moneys

c. C-7, s. 8(1)(d)

public moral

injure public moral/to

c. C-46, s. 166(1)(a)

public officer

c. C-46, s. 2

c. F-11, s. 2

public peace

break the public peace/to

c. C-46, s. 49(a)

public place

c. C-46, s. 150

public property

c. B-9, s. 3(a)

c. F-11, s. 2

public purposes

c. A-7, s. 2

public sector

c. A-13, s. 3(c)

public service

c. A-10, s. 24

Public Service

c. C-22, s. 9(1)

Public Service Commission

c. A-1, Schedule I

public service of Canada

c. A-10, s. 6(5)

c. C-22, s. 9(2)

Archives publiques

vendre aux enchères publiques ou de gré à gré

administration

intérêt public

administration

personne juridique de droit public

gestion de la dette publique

ministère public

poste ou emploi dans un ministère public

défense portant sur le bien public

intérêt public

question d'intérêt public

terres domaniales

fonds public

fonds publics

offenser la morale publique

fonctionnaire public

violer la paix publique

endroit public

domaine public

biens publics

intérêt public

secteur public

administration publique

fonction publique

Commission de la fonction publique

administration publique fédérale

Public Service Staff Relations Board

c. A-1, Schedule I

public stores

c. C-46, s. 2

Public Works Lands Company Limited

c. A-1, Schedule I

publicize/to

c. C-32, s. 4(1)(d)

puisne

puisne judge

c. S-26, s. 4(1)

senior puisne judge

c. S-26, s. 30(1)

puisne judge

c. A-17, s. 4(1)

pullorum test

(poultry)

c. L-9, s. 42(1)

punishment

c. A-11, s. 45

c. C-46, s. 6(1)

c. C-46, s. 120(a)(iv)

corporal punishment

c. P-20, s. 10(2)(a)

degree or kind of punishment

c. C-46, s. 717(1)

greater punishment

c. C-46, s. 665(1)

c. Y-1, s. 36(5)

minimum punishment

c. C-46, s. 717(2)

punitive damages

c. C-46, s. 194(1)

purchase/to

(an insurance)

c. B-1, s. 56(4)

purchase money security agreement

c. B-1, s. 173(1)(e)

purchaser

c. B-1, s. 75(2)

c. C-44, s. 48(2)

innocent purchaser

c. C-46, s. 726(1)

purchaser for value in good faith and without notice of an adverse claim

c. B-1, s. 75(2)

purchaser for value without notice

c. B-1, s. 86(1)

purchasing

purchasing company

c. L-12, s. 101(1)(b)(ii)

purchasing bank

c. B-1, s. 273(4)

purport

(of the regulations)

c. S-22, s. 11(2)(b)

nature and purport (of indictment)

c. C-46, s. 621(2)

Commission des relations de travail dans la fonction publique

approvisionnement publics

Société immobilière des travaux publics limitée

rendre public

juge puîné

doyen des juges puînés

juge puîné

épreuve de la pullorose

peine

châtiment

châtiment corporel

degré ou genre de peine

peine plus sévère

peine minimale

dommages-intérêts punitifs

souscrire (une assurance)

contrat garantissant un prix d'achat

acquéreur

acheteur de bonne foi

acquéreur contre valeur et non avisé de l'existence d'oppositions

acquéreur contre valeur non avisé (d'irrégularités)

société acquéreur

banque acheteuse

teneur

nature et teneur

substance, meaning or purport (of private communication) c. C-46, s. 191(2)(c)	substance, sens ou objet
purport/to c. A-7, s. 21 purport to sell an appointment/to c. C-46, s. 124(a)	censé être prétendre vendre une nomination
purport to be/to c. C-46, s. 138(a)	donner comme étant
purported c. C-44, s. 73(2) (purported warranty) c. C-34, s. 52(1)(c)(ii) exercise or purported exercise (of a duty) c. A-1, s. 66(1) in the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of any power, duty or function c. 31 (4th Supp.), s. 75(1) purported sale c. L-9, s. 29(g)	prétendu exercice effectif ou censé tel dans l'exercice effectif ou censé tel de ses attributions prétendue vente
purporting authorizing or purporting to authorize (document) c. C-46, s. 2 copy purporting to be certified c. A-4, s. 5(3) purporting to be c. C-42, s. 34(4)(a) purporting to be (document) c. F-11, s. 158	autorisant ou étant donné comme autorisant copie censée certifiée conforme paraissant être censé être mission réalisation d'une mission but commun pour une fin frauduleuse à cet effet à cette fin poursuite de sa mission esprit et objet
purpose c. A-13, s. 3 carrying out of a purpose c. A-16, s. 7 common purpose c. C-46, s. 63(1) for a fraudulent purpose c. C-46, s. 58(1) for that purpose c. A-7, s. 6 for that purpose c. A-6, s. 2(2)(a) fulfilment of the purpose c. A-13, s. 4(m) the intent and purpose (of an Act) c. A-2, s. 18(1)(q)	
purposes for the purposes of this section c. A-2, s. 7(11) for the purposes of this Act c. A-10, s. 2(2) c. C-46, s. 4(1) public purposes c. A-7, s. 2	aux fins du présent article pour l'application de la présente loi intérêt public
pursuant to c. A-11, s. 12(1)(c) c. C-19, s. 42 c. C-24, s. 37(1)(a)	conformément à selon aux termes de

(a paragraph)	au titre de
c. A-11, s. 10	
(a paragraph)	sous le régime de
c. A-10, s. 12(1)(b)	
(a program)	en exécution de
c. A-11, s. 12(2)(b)	
(a regulation)	réglementaire
c. A-11, s. 12(2)(b)	
(a section)	en application de
c. A-12, s. 6(4)	
(a section)	sous l'autorité de
c. A-12, s. 6(5)	
(a section)	aux termes de
c. A-12, s. 7(1)	
(a section)	au titre de
c. A-10, s. 12(1)(a)	
(a section)	visé à
c. A-11, s. 5	
(a subsection)	au sens de
c. A-14, s. 2	
(an Act)	sous le régime de
c. A-11, s. 12(1)(d)	
(an Act)	en application de
c. A-11, s. 3(t)	
put	
(sale of shares)	option de vente
c. B-1, s. 168(1)	
call or put (in respect of a share)	option d'achat ou de vente
c. C-44, s. 131(1)	
pyramid selling	vente pyramidale
c. C-34, s. 55(1)	

q

qualification	qualités requises
(of a trustee)	
c. C-44, s. 84	
exception, exemption, proviso,	exception, exemption, limitation,
excuse or qualification	excuse ou réserve prévue par le
prescribed by law	droit
c. C-46, s. 794(1)	
qualifications	qualités requises
(of delegates)	
c. C-41, s. 27(3)(a)	
qualified	compétent
(person)	
c. C-44, s. 168(8)	
(regulation)	restreint
c. C-8, s. 7(3)	
qualified medical practitioner	médecin qualifié
c. C-46, s. 287(6)	
qualified person	personne compétente
c. Y-1, s. 13(11)	
qualified privilege	immunité relative
c. C-44, s. 172	
qualified technician	technicien qualifié
c. C-46, s. 258(1)(c)	
qualified/to be	éligible
(as a candidate)	
c. C-24, s. 17(4)(c)	

(to vote) c. C-24, s. 17(4)(c)	habile à voter
qualify/to (a director) c. C-19, s. 6(5) (as security officers) c. A-2, s. 7(11)	habiliter un administrateur avoir les qualités requises
qualifying competitive or qualifying examination c. C-46, s. 404 director's qualifying shares c. N-11, s. 28 minimum qualifying period c. C-8, s. 44(1)(c)	examen de concours ou d'aptitudes actions d'éligibilité des administrateurs période minimale d'admissibilité
quantitative quantitative information (in auditor's report) c. F-11, s. 132(1)(b)	renseignements chiffrés
quarantine restriction c. C-27, Schedule, Article IV, 2	restriction de quarantaine
quarter sessions court of general or quarter sessions of the peace c. C-46, s. 2	Cour de sessions générales ou trimestrielles de la paix
quarter-year c. C-41, s. 52(3)(d)	trimestre
quash/to (a conviction) c. S-26, s. 42(2)(a) (proceedings) c. S-26, s. 44 motion to quash (an indictment or a count) c. C-46, s. 601(1) quash the indictment/to c. C-46, s. 575(1)	annuler casser requête pour faire annuler
quasi-delict delict and quasi-delict c. C-50, s. 2	casser l'acte d'accusation délit et quasi-délit
Quebec Deposit Insurance Board c. C-44, s. 206(7)	Régie de l'assurance-dépôts du Québec
Queen's Printer c. B-3, s. 210(3) Queen's Printer and Controller of Stationary c. I-23, s. 25(2)	imprimeur de la Reine imprimeur de la Reine et contrôleur de la papeterie
Queen's Printer and Controller of Stationary c. I-23, s. 25(2)	imprimeur de la Reine et contrôleur de la papeterie
Queen's Printer for a province c. C-46, s. 370(a)	imprimeur de la Reine pour une province
Queen's Printer for Canada c. C-46, s. 370(a)	imprimeur de la Reine pour le Canada
Queen's Privy Council for Canada c. A-1, s. 3 c. A-12, s. 28(1)	Conseil privé de la Reine pour le Canada

question

- question of fact
 - c. B-1, s. 238(6)(a)
- question of law
 - c. C-46, s. 32(5)
- question of mixed law and fact
 - c. C-46, s. 164(6)(c)
- question of mixed law and fact
 - c. C-46, s. 320(6)(c)

question/to

- (the establishment of a conciliation board)
 - c. P-35, s. 83(2)

questions of fact or law

- c. A-7, s. 12

quiet

- disturb the peace and quiet (of occupants)/to
 - c. C-46, s. 175(1)(d)

quit claim

- notice of quit claim
 - c. B-3, s. 20(1)

quo warranto

- c. A-7, s. 12

quorum

- c. A-7, s. 7(8)

quota

- c. C-24, s. 2(1)

question de fait

question de droit

question de droit et de fait

question mixte de droit et de fait

contester

litiges

troubler la paix et la tranquillité

avis de renonciation

quo warranto

quorum

contingent

r

radiation

- radiation safety level
 - c. L-2, s. 126(1)(c)

radio communication

- c. C-42, s. 2

radiocommunication

- c. C-22, s. 2

railway company

- c. B-3, s. 2

raise/to

- raise money/to
 - c. C-41, s. 10(1)(c)

random

- random monitoring (of communications)
 - c. C-46, s. 184(2)(c)(ii)

range

- limit, boundary or angle of a concession, range, lot or parcel of land
 - c. C-46, s. 443(1)(b)

rank

- c. C-17, s. 2(1)
- rank with respect to capital
 - c. L-12, s. 35(2)

rank/to

- (creditors)
 - c. C-44, s. 40(3)

niveau de rayonnement permis

transmission radiophonique

radiocommunication

compagnie de chemin de fer

réunir des sommes

contrôle au hasard

limite ou angle d'une concession, d'un rang, d'un lot ou d'un lopin de terre

grade

rang quant au capital

colloquer

rank equally/to c. B-1, s. 132(2)(c)	occuper le même rang
rank on the estate/to (of assets) c. B-1, s. 281(2)	prendre rang sur l'actif
rapeseed c. C-24, s. 48(1)	graine de colza
rate (for health services) c. C-6, s. 11(1)(b)(i)	taux
rate of bank interest c. A-1, s. 18(d)(ii)	taux d'intérêt bancaire
tariff rate c. C-24, s. 32(3)	barème
rateably c. B-1, s. 121(2) c. C-44, s. 27(2)	au prorata
ratification (of a signature) c. B-4, s. 48(2)	ratification
ratify/to (a convention) c. C-26, Schedule I, Article 37(1)	ratifier
(an endorsement) c. B-1, s. 95(1)(a) c. C-44, s. 68(1)(a)	ratifier
ratio c. B-1, s. 114(7) c. C-8, s. 18(1)(a)(ii) c. B-1, s. 32(5)	rapport
re-appoint/to c. F-11, s. 102(3) (for a further term) c. A-1, s. 54(3)	prorata renouveler un mandat
re-appointed eligible to be re-appointed/to be c. A-7, s. 7(3)	renouveler (le mandat)
re-appointment c. C-7, s. 7(5)	pouvoir recevoir un nouveau mandat
re-assess/to c. C-8, s. 22(1)	reconduction de mandat
re-enact/to (a provision) c. C-24, s. 47(2)	réévaluer
re-examination c. C-39, s. 22(2)	édicter de nouveau
re-examine/to c. C-39, s. 44(2) (a decision) c. P-2, s. 27(1)(l)	nouvel interrogatoire
re-integrating for the purpose of rehabilitating or re-integrating the person into the community c. Y-1, s. 35(1)(a)	interroger de nouveau
re-opened have the proceedings re- opened/to c. C-46, s. 552	revoir
reach/to (an agreement) c. C-11, s. 6(2)	en vue de sa réhabilitation ou de sa réinsertion sociale
rapeseed	faire rouvrir les procédures
	arriver à un accord

read/to	
read in evidence/to	lire en preuve
c. C-46, s. 712(2)	
real estate investment trust	fonds de placement immobilier
c. B-1, s. 173(1)(o)	
real estate or land	immeuble
c. L-12, s. 2	
real property	bien immobilier
c. A-13, s. 4(i)	
c. A-10, s. 18(c)	
delivery of possession of real property or chattels real	immeuble
c. S-26, s. 65(1)(c)	livraison de biens-fonds ou de biens personnels immobiliers
realizable	
realizable value of the assets	valeur de réalisation de l'actif
c. C-44, s. 241(6)(b)	
realization	
(of security)	réalisation
c. B-1, s. 174(12)(b)	
disposal or realization (of a security)	aliénation ou réalisation
c. N-11, s. 47(f)(i)	
enforcement or realization (of security)	recouvrement ou réalisation
c. C-24, s. 52(3)	
realize/to	
(a security)	réaliser (une garantie)
c. B-1, s. 58(2)(b)	
realize a security interest/to	réaliser (une sûreté)
c. C-44, s. 94	
realized	
moneys realized (from the sale)	sommes rapportées
c. A-6, s. 2(2)(b)	
reasonable	
act on reasonable grounds/to	agir en s'appuyant sur des motifs raisonnables
c. C-46, s. 25	
all reasonable assistance	toute l'assistance possible
c. C-11, s. 26(2)	
at the first reasonable opportunity	à la première occasion raisonnable
c. C-46, s. 486(4)	
be under a legal duty to have and to use reasonable knowledge, skill and care/to	être légalement tenu d'apporter une connaissance, une habileté et des soins raisonnables
c. C-46, s. 216	
believe on reasonable grounds/to	avoir des motifs raisonnables de croire
c. A-1, s. 26	
c. C-12, s. 19(a)	
beyond a reasonable doubt	hors de tout doute raisonnable
c. C-46, s. 136(1)	
raise beyond reasonable doubt a presumption/to	créer une présomption hors de tout doute raisonnable
c. C-17, s. 37	
reasonable and fair (contract)	équitable
c. B-1, s. 53(7)	
reasonable and fair (contract)	équitable
c. C-44, s. 120(7)	
reasonable assistance	assistance raisonnable
c. C-20, s. 15(3)	
reasonable assistance	aide nécessaire
c. C-20, s. 16(1)	

reasonable assurance	garanties suffisantes
c. C-44, s. 76(1)(d)	
reasonable care	diligence nécessaire
c. A-1, s. 74	
reasonable cause	motif raisonnable
c. C-44, s. 20(6)	
reasonable diligence	diligence normale
c. L-2, s. 40(2)(a)	
reasonable diligence	diligence raisonnable
c. C-46, s. 188(2)	
reasonable doubts	doute sérieux
c. L-12, s. 43(1)	
reasonable excuse	excuse valable
c. C-50, s. 12(2)(b)	
reasonable force	force raisonnable
c. C-9, s. 40	
reasonable grounds	considérations raisonnables
c. C-44, s. 32(2)	
reasonable grounds	motifs raisonnables
c. 12 (2nd Supp.), s. 13(1)	
reasonable interest return	rendement suffisant
c. L-12, s. 61(1)(m)B(ii)	
reasonable notice	préavis suffisant
c. C-32, s. 42(3)	
c. C-46, s. 347(5)	
reasonable notice	publicité suffisante
c. C-44, s. 185(3)(b)	
reasonable period of time	délai convenable
c. A-1, s. 12(2)(b)	
reasonable period of time	période que justifient les circonstances
c. A-1, s. 9(1)	
reasonable precautions	mesures adéquates
c. B-1, s. 157(3)	
reasonable standard	norme raisonnable
c. B-1, s. 104(3)	
reasonable time	délai raisonnable
c. C-44, s. 14(2)	
reasonable time	heure convenable
c. C-11, s. 26(1)	
reasonable time (for inspection)	heure convenable
c. F-27, s. 23(1)	
reasonable times	temps convenable
c. C-20, s. 15(2)	
take all reasonable steps/to	prendre toutes les mesures raisonnables
c. C-46, s. 69	
under circumstances that give rise to a reasonable inference	dans des circonstances qui permettent raisonnablement de conclure
c. C-46, s. 352	
without reasonable cause	sans raison valable
c. C-20, s. 15(4)	
without reasonable excuse	sans excuse valable
c. C-46, s. 69	
reasonableness	bien-fondé
c. C-44, s. 169(3)	
reasonably	
force reasonably proportioned to the danger	force raisonnablement proportionnée au danger
c. C-46, s. 30	
reasonably prudent person	personne prudente et avisée
c. F-11, s. 115(1)(b)	

reasonably require/to c. A-7, s. 16(2)	valablement exiger
reasoned judgment c. B-1, s. 63(6)(a)	jugement éclairé
reasons (for a decision) c. A-7, s. 11(1)	motifs
give reasons/to (for a decision) c. A-7, s. 8(6)	motiver
rebut/to rebut evidence/to c. C-46, s. 276(1)(a)	repousser une preuve
rebuttal by way of rebuttal c. C-46, s. 794(2) c. F-27, s. 41(2) c. N-1, s. 7(2)	à titre de réfutation
recall/to c. C-21, s. 9(4)	révoquer
receipt c. C-10, s. 39(4) c. L-12, s. 89(2) c. B-1, s. 2(1)(a) c. B-1, s. 2(1)(a) be entrusted with the receipt, custody or management (of revenue funds)/to c. C-46, s. 399 receipt for or acknowledgement of property c. C-46, s. 388(a) release, receipt, discharge or other instrument evidencing payment of money c. C-46, s. 2 warehouse receipt c. B-2, s. 20(a)	quittance récépissé reçu être chargé de la réception, garde ou gestion reçu ou réceptionné de biens
receipts accounts of receipts and disbursements and final statements c. B-3, s. 5(3)(g) examine all receipts and expenditures/to c. A-16, s. 17 receipts and disbursements c. A-17, s. 21(1) record of receipts c. F-11, s. 17(3)	décharge, reçu, quittance ou autre instrument constatant le paiement de deniers réceptionné ou warrant
receive/to take or receive affidavit/to c. P-5, s. 9(2)	comptes de recettes et de débours et états définitifs
receive, comfort or assist/to (a person to escape) c. C-46, s. 23(1)	vérifier les recettes et dépenses
receiver receiver of wreck c. C-46, s. 415(b)	recettes et déboursés
receiver and manager c. B-1, s. 181	état des recettes
Receiver General c. A-12, s. 23(2)	recevoir des affidavits
	recevoir, aider ou assister
	receveur des épaves
	séquestre-gérant
	receveur général

receiver-manager c. C-44, s. 95 c. F-11, s. 135(2)(b)(iii)	séquestre-gérant
receiving receiving order c. C-21, s. 31(2)	ordonnance de mise sous séquestre
receiving order c. B-1, s. 178(7) c. B-3, s. 2	ordonnance de séquestre
recent complaint c. C-46, s. 275	plainte spontanée
receptacle c. B-3, s. 10(2) c. C-38, s. 2	contenant
reception (of inmates) c. P-5, s. 18(1)	récipient
recipient c. C-17, s. 10 c. B-1, s. 50(4)(a) c. C-44, s. 38(4)	écrou
eligible contribution recipient c. N-11, s. 95(1)	prestataire
named recipient c. F-11, s. 2	bénéficiaire
reciprocal agreement c. C-8, s. 6(2)(h)	bénéficiaire admissible
reciprocating State c. C-51, s. 37(1)	bénéficiaire inscrit
reckless wanton or reckless disregard c. C-46, s. 219(1)	accord réciproque
reclaim possession/to (of a security) c. B-1, s. 99(1)	État contractant
recognition of judgment c. C-30, Schedule, Article VIII	insouciance déréglée ou téméraire
recognizance c. C-46, s. 493	réclamer la possession
recognizance of bail acknowledge a recognizance of bail, a confession of judgment, a consent to judgment/to c. C-46, s. 405	reconnaissance de jugement
recommitment apprehension and recommitment(of the inmate) c. P-2, s. 16(2)	engagement
reconciliation (of spouses) c. C-3, s. 8(3)(b)(ii) statement of reconciliation c. C-20, s. 7(5)	reconnaître un engagement de caution, une confession de jugement, un consentement à jugement
reconsider its findings/to c. C-12, s. 31(2)	arrestation et réincarcération
reconstruction amalgamation or reconstruction c. C-40, s. 125(5)	réconciliation
record c. A-1, s. 3 c. C-42, s. 27(2)(i) c. A-17, s. 9(a)	rapport de conciliation
	procéder au réexamen
	fusion ou reconstitution
	document
	registre

(for evidence)	pièce
c. F-11, s. 60(3)	
(indictment)	procès-verbal ou dossier
c. C-46, s. 2	
(of public property)	inventaire
c. F-11, s. 10(d)	
accounting record	registre de comptabilité
c. C-40, s. 108(1)	
address of record	adresse d'enregistrement
c. C-43, s. 4(1)(e)(ii)(A)	
book, record or account	document comptable
c. F-11, s. 9(1)	
court of record	cour d'archives
c. C-46, s. 559(1)	
court record	dossier judiciaire
c. C-44, s. 78(3)(c)	
criminal record	dossier ou relevé relatif à des affaires pénales
c. C-47, s. 6(2)	
entry or record of an incorporated society	inscription ou mention consignée par un organisme doté de la personnalité morale
c. Y-1, s. 57(2)(b)	
judicial record	dossier judiciaire
c. C-47, s. 6(1)	
record of a trial	dossier d'un procès
c. C-46, s. 559(2)	
school attendance and performance record and the employment record	assiduité et résultats scolaires, et antécédents professionnels
c. Y-1, s. 14(2)(c)(vii)	
record/to	
(a certificate)	enregistrer un certificat
c. B-6, s. 6(2)(b)	
(revenues)	inscrire
c. F-11, s. 7(1)(c)	
record or register a fishing vessel/to	inscrire, enregistrer ou immatriculer un bateau de pêche
c. B-1, s. 179(5)	
record or register bets/to	inscrire ou enregistrer des paris
c. C-46, s. 201(2)(a)	
record verbatim/to	consigner mot à mot
c. C-46, s. 487.1(2)	
take or record/to (evidence)	recueillir ou enregistrer
c. C-46, s. 549(1)	
record date	
c. B-1, s. 62(1)	
(for determination of shareholders)	date de référence
c. C-44, s. 134(1)	
record in a register/to	
c. B-6, s. 7(1)	
record of earnings	consigner dans un registre
c. C-8, s. 2(1)	
recorded	
recorded address	registre des gains
c. B-1, s. 2(1)	
recorded vessel	adresse inscrite
c. B-1, Schedule VII	
recorder	navire enregistré
magistrate, police magistrate, stipendiary magistrate, district magistrate, provincial magistrate, judge of the sessions of the peace, recorder	magistrat, magistrat de police, magistrat stipendiaire, magistrat de district, magistrat provincial, juge des sessions de la paix, recorder

c. C-46, s. 2	
recording	
recording of proceedings (in court)	enregistrement des débats
c. F-7, s. 46(1)(viii)	
records	livre
c. B-1, s. 155(5)	
c. A-2, s. 18(1)(c)	registres
c. A-7, s. 13(e)	dossiers
(of a corporation)	livre
c. C-44, s. 20(3)	
tax records	archives d'impôt
c. B-3, s. 158(b)	
recoup/to	rembourser
c. B-1, s. 247(2)	
recourse	recours
c. A-12, s. 7(3)	
c. B-3, s. 86(4)	
right of recourse	recours
c. A-12, s. 7(3)	
right of recourse	droit de recours
c. B-4, s. 94(2)	
recover/to	
(compensation)	recouvrer
c. A-2, s. 8(10)	
action to recover (damages)	action en recouvrement
c. N-7, s. 87(3)	
recoverable	
recoverable or enforceable (in civil proceedings)	recouvrable ou exécutoire
c. C-46, s. 724(1)	
recovery	
(of property)	restitution
c. C-51, s. 37(3)	
right of recovery	recours
c. C-26, Schedule I, Article 12(3)	
to provide for the repayment of accounting for and recovery of (accountable advances)	prévoir le remboursement, la justification et le recouvrement
c. F-11, s. 38(1)(b)	
recredit/to	réattribuer à l'actif
c. P-2, s. 25(3)	
rectification	
(of the register)	rectification
c. F-11, s. 60(1)(c)	
recurrence	
(of an offence)	renouvellement
c. C-46, s. 210(4)	
redeem/to	
(securities)	racheter
c. A-17, s. 9(b)	
redeemable	
(security)	rachetable
c. C-8, s. 111(1)(c)	
redeemable security	titre rachetable à échéance
c. L-12, s. 78(1)	
redemption	
c. F-11, s. 46	remboursement
(of a security)	
c. C-8, s. 109(2)	rachat
equity of redemption	droit de réméré
c. B-1, s. 185(1)	
recording	

redemption of a security c. F-11, s. 58	rachat d'un titre
redemption right c. C-44, s. 176(1)(b)(ii)	droit de rachat
right of redemption c. B-3, s. 79	droit de rachat
redetermination c. C-20, s. 2(6)	nouvelle détermination
redress procedure for redress c. L-2, s. 240(3)(b)	recours
remedy or redress for a private or public wrong or grievance c. C-46, s. 315	réparation ou redressement pour un tort ou grief privé ou public
reduce/to (a loan) c. A-10, s. 19(4)	rembourser partiellement
reduced rate c. A-15, s. 4(1)	taux abaissé
free or reduced rate transportation c. A-2, s. 19	transport gratuit ou à tarif réduit
reduction reduction in tariff c. A-15, s. 4(1)	abaissement de tarif
reduction of sentence c. C-46, s. 722(2)	réduction de sentence
redundant redundant employee c. L-2, s. 211	surnuméraire
reeve c. A-11, s. 20(1)	préfet
mayor, warden, reeve, sheriff, deputy sheriff, sheriff's officer and justice of the peace c. C-46, s. 2	maire, président de conseil de comté, préfet, shérif, shérif adjoint, officier de shérif et juge de paix
refer/to (the hearing) c. B-9, s. 10(5)	déferer
(to in a provision) c. A-3, s. 4	viser
refer the matter/to (court) c. Y-1, s. 11(6)(a)(ii)	soumettre le cas
refer to an arbitration board/to (a complaint) c. L-2, s. 152(4)	soumettre à un conseil d'arbitrage
referee c. B-4, s. 32(1)	recommandataire
c. B-1, s. 289(c)	arbitre
c. C-44, s. 217(c)	
c. F-7, s. 46(1)(vi)	
reference (of a question of fact) c. F-7, s. 46(1)(vi)	renvoi
(to an enactment) c. C-17, s. 2(3)	renvoi
book of reference c. A-2, s. 27(1)	livre de renvoi
for convenience of reference only c. C-46, s. 3	pour la seule commodité de la consultation
give a direction or make a reference/to (Minister of Justice) c. C-46, s. 679(7)	prendre une ordonnance ou faire un renvoi

referral (of a question) c. L-2, s. 65(2) (to employment) c. L-2, s. 69(1) (to Governor in Council) c. C-6, s. 14 referral selling c. C-34, s. 56(1)	renvoi placement renvoi vente par recommandation
refinancing c. N-11, s. 65(4)(d)(ii)	refinancement
reflect/to c. C-20, s. 21(1)(a)	représenter
reform reform and rehabilitation(of an inmate) c. P-2, s. 16(1)(a)(ii)	amendement et réadaptation
reform/to revise and reform the law/to c. C-44, s. 4	refondre et réformer le droit
reformation (of a young person) c. C-46, s. 733(2)	amélioration de conduite
reformatory c. P-5, s. 17(1)	maison de correction
reformatory prison penitentiary, common jail, public or reformatory prison, lock-up, guard-room c. C-46, s. 2	pénitencier, prison commune, prison publique, maison de correction, poste de police ou corps de garde
reformatory school reformatory school or industrial school c. C-46, s. 618(5)	école de réforme ou école industrielle
reforming right c. C-42, Schedule II	droit d'exécution ou de représentation
refusal (to work) c. L-2, s. 3(1)	refus de travailler
refusal of duty insubordination, disloyalty, mutiny or refusal of duty c. C-46, s. 62(1)(c)	insubordination, déloyauté, mutinerie ou refus de servir
refuse/to refuse to grant exemption/to c. C-44, s. 246(c)	refuser la dispense
regard with due regard to the principle of selection of personnel according to merit c. 31 (4th Supp.), s. preamble without regard (to ethnic origin) c. 31 (4th Supp.), s. 39(1)	dans le strict respect du principe du mérite en matière de sélection
regional regional headquarter c. P-5, s. 15(4)	sans distinction administration régionale
Regional Development Incentives Board c. A-1, Schedule I	Conseil des subventions au développement régional
register c. F-11, s. 60(1)(d)	registre

bound form register c. F-11, s. 60(2)	registre en volumes reliés
central securities register c. C-44, s. 50(2)	registre central des valeurs mobilières
loose-leaf form register c. F-11, s. 60(2)	registre à feuilles mobiles
photographic film form register c. F-11, s. 60(2)	registre sous forme de reproductions photographiques
securities register c. B-1, s. 75(4)(a)	registre des valeurs mobilières
c. C-44, s. 20(1)(d)	
register/to (a association) c. C-40, s. 27(p)	enregistrer
(a share) c. A-10, s. 13(3)	inscrire
(aircraft) c. A-2, s. 4(e)	immatriculer
(ship) c. C-31, s. 11	immatriculer
record or register a fishing vessel/to c. B-1, s. 179(5)	inscrire, enregistrer ou immatriculer un bateau de pêche
record or register bets/to c. C-46, s. 201(2)(a)	inscrire ou enregistrer des paris
Register of Copyrights c. C-42, s. 25(4)	registre des droits d'auteur
registered registered charity c. A-13, s. 28	organisme de charité enregistré
registered debenture c. L-12, s. 44(1)(i)	débeture enregistrée
registered holder c. B-1, s. 78(4)	détenteur inscrit
registered office c. C-30, Schedule, part VI, Article IX	siège social
c. C-44, s. 6(1)(b)	
registered owner (of a security) c. B-1, s. 78(4)	propriétaire inscrit
registered owner (of shares) c. L-12, s. 45(4)	propriétaire immatriculé
registered owner or holder (of shares) c. C-44, s. 46(3)	propriétaire ou détenteur inscrit
share in registered form c. C-44, s. 24(1)	
registering court c. C-30, Schedule Article I	action nominative
registrable (copyright) c. C-42, s. 54(7)	tribunal d'enregistrement
registrant (broker or dealer in securities) c. C-44, s. 147	enregistrable
registrar c. F-11, s. 2	courtier attitré
(land) c. T-7, s. 9(1)	agent comptable
(land titles or registry office) c. B-3, s. 20(f)	registrator
	registrator

(of a corporation)
 c. C-44, s. 49(4)
 (of land titles)
 c. A-2, s. 8(8)
 judge or registrar
 c. C-46, s. 386(b)
 registrar of deeds
 c. P-1, s. 32(1)(b)
 registrar of deeds
 c. N-7, s. 2
 registrar of motor vehicles
 c. C-46, s. 260(7)
 registrar or clerk (of the Court of appeal)
 c. C-46, s. 673

Registrar

c. A-17, s. 2
 (Supreme Court)
 c. S-26, s. 2(1)

Registrar General of Canada

c. C-25, s. 10(1)(b)

Registrar of Copyrights

c. C-42, s. 48

registrar of deeds

(Nova Scotia)
 c. C-25, s. 10(1)(a)

registrar of motor vehicles

c. C-46, s. 256(4)

registration

(of a security)
 c. C-44, s. 50(4)
 (of aircraft)
 c. A-2, s. 8(1)(b)
 (of savings plan)
 c. B-1, s. 173(1)(m)
 duplicate instrument, memorial, certificate or document in respect to registration of titles
 c. C-46, s. 2
 inscription or registration (of securities)
 c. F-11, s. 60(3)
 registration certificate (of a restricted weapon)
 c. C-46, s. 84(1)
 registration district
 c. C-25, s. 10(1)(a)
 registration division
 c. A-2, s. 8(8)
 registration statement (securities)
 c. C-44, s. 2(7)(a)
 transmission and registration (of regulations)
 c. S-22, s. 5(1)

inscription or registration (of securities)

registration certificate (of a restricted weapon)

registration district

registration division

registration statement

(securities)

transmission and registration

(of regulations)

c. S-22, s. 5(1)

registry

port of registry (of vessel)

c. B-1, Schedule VI

registry office

c. B-3, s. 20(1)

agent d'inscription

registrateur des titres

juge ou registrateur

conservateur des titres et hypothèques

directeur de l'Enregistrement

directeur du bureau des véhicules automobiles

registraire ou greffier

registraire

registraire

registraire général du Canada

registraire des droits d'auteurs

registrateur des titres

registrateur des véhicules à moteur

inscription

immatriculation

enregistrement

double de tout instrument, mémoire, certificat concernant l'enregistrement de titres

inscription

certificat d'enregistrement

circonscription d'enregistrement

division d'enregistrement

déclaration d'enregistrement

transmission et enregistrement

port d'immatriculation

bureau d'enregistrement

Registry

Registry of the Court
c. F-7, s. 14(1)

regular basis prescribed

c. C-32, s. 36(1)(a)

Regular Force Death Benefit Account

c. C-17, s. 68(1)

regularity

(of a signature)

c. B-4, s. 132(b)

regulate/to

c. A-11, s. 3(a)

c. A-11, s. 3(d)

control and regulate/to (air navigation)

c. A-2, s. 8(1)

regulated product

c. C-15, s. 2

regulation

(of proceeding)

c. A-10, s. 11(b)

(under an Act)

c. A-11, s. 18

contravene a regulation/to

c. A-12, s. 23(1)

make a regulation/to

c. A-11, s. 3

order, rule or regulation (made under an Act)

c. C-50, s. 22(3)(a)

regulation of wages

c. C-46, s. 425(a)

regulation-making

regulation-making authority

c. S-22, s. 2(1)

regulative

to exercise a regulative, administrative or executive jurisdiction

c. S-26, s. 2(1)

regulatory

administration or regulatory responsibility

c. C-12, s. 16(4)

administrative, research, supervisory, advisory or regulatory functions of a governmental nature

c. F-11, s. 3(1)(a)

rehabilitating

for the purpose of rehabilitating or re-integrating the person into the community

c. Y-1, s. 35(1)(a)

rehabilitation

c. C-46, s. 733(2)

(of accused)

c. C-46, s. 617(2)

reform and rehabilitation(of an inmate)

c. P-2, s. 16(1)(a)(ii)

greffe de la cour

périodicité réglementaire

compte des prestations de décès de la force régulière

régularité

régir

réglementer
contrôler et régler

produit réglementé

réglementation des travaux

règlement d'application

enfreindre un règlement

prendre un règlement

textes d'application

réglementation des salaires

autorité réglementante

exercer des pouvoirs
réglementaires, administratifs ou
exécutifs

attributions administratives ou de
réglementation

fonctions étatiques
d'administration, de recherche, de
contrôle, de conseil ou de
réglementation

en vue de sa réhabilitation ou de sa
réinsertion sociale

réinsertion sociale

réhabilitation

amendement et réadaptation

rehabilitative absence with escort for humanitarian and rehabilitative reason c. C-46, s. 747(2)	sortie sous surveillance pour des raisons humanitaires ou en vue de la réadaptation
rehear/to (an application) c. P-35, s. 27(1) (an application) c. L-2, s. 18	réentendre réinstruire
reinsurance reinsurance agreement c. C-48, s. 2	accord de réassurance
reissue (of a security) c. B-1, s. 75(2)	réémission
reissue/to (debt obligation) c. C-21, s. 17(2)(a)	émettre de nouveau
reject/to reject a by-law/to c. B-1, s. 43(3) reject or rescind a transfer/to c. B-1, s. 100(2)	rejeter un règlement administratif refuser un transfert ou en demander la rescision
relate/to (to an agricultural product) c. A-5, s. 2	viser
related associated or related, federal works c. L-2, s. 255(1) related amendment (to Acts) c. 31 (4th Supp.) related creditor c. B-3, s. 54(3) related group c. B-3, s. 4(1) related group (of corporations) c. F-11, s. 90(5)(d) related matters c. C-21, s. 18(1)(d)	entreprises fédérales associées ou connexes modification connexe créancier lié groupe lié groupement lié questions connexes
relation back to/to have c. B-3, s. 71(1)	retroagir
relationship c. C-26, Schedule II by blood relationship c. C-46, s. 155(1) fair relationship c. A-8, s. 7(1)(b) legal relationship c. B-1, s. 215(6)(d)	parenté par les liens du sang juste rapport lien juridique
relative c. C-41, s. 10(2)(d) c. C-44, s. 2(1)(e)	membre de la famille
release c. C-37, s. 7(1) application for release from custody c. Y-1, s. 8(3) certificate of release c. B-1, s. 178(4)(b)	parent quittance demande de mise en liberté certificat de dégagement

judicial interim release	mise en liberté provisoire par voie judiciaire
c. Y-1, s. 36(1)(e)	
release of information	communication de renseignements
c. 4 (2nd Supp.), s. 13	
release, receipt, discharge or other instrument evidencing payment of money	décharge, reçu, quittance ou autre instrument constatant le paiement de deniers
c. C-46, s. 2	
temporary release	mise en liberté provisoire
c. Y-1, s. 35(1)	
release/to	
(information)	communiquer
c. C-12, s. 2	
(seized article)	donner mainlevée (de la saisie)
c. F-27, s. 26	
release and discharge a security/to	donner quittance et mainlevée d'une garantie
c. F-11, s. 81(a)(ii)	
released/to be	
(on parole)	être relâché
c. P-2, s. 19(1)	
relevant	
relevant change	changement pertinent
c. C-20, s. 11(4)(a)	
relevant site	lieu approprié
c. C-20, s. 15(3)	
reliability	
(of an individual)	fiabilité
c. C-23, s. 2	
relic	antiquité ou souvenir
c. C-46, s. 109(3)(e)	
relief	réparation
c. C-50, s. 22(1)	
claim for relief	demande de réparation
c. F-7, s. 2	
relieve/to	
(from a duty)	libérer (d'une obligation)
c. B-1, s. 54(3)	
(of liability)	exonérer
c. C-26, Schedule I, Article 23	
relieve from default/to	décharger d'une faute
c. C-44, s. 217(k)	
relieve of an obligation/to	dégager d'une obligation
c. C-46, s. 767.1(1)	
relieved/to be	
(of an obligation)	relever
c. C-21, s. 4(7)(c)	
religious	
religious, educational or charitable object	entreprise religieuse, éducative ou charitable
c. C-42, s. 27(3)	
relinquish/to	
(rights)	abandonner
c. B-3, s. 81(2)	
rely/to	
(on evidence)	invoquer
c. C-32, s. 28(2)(d)	
remain/to	
(property)	subsister
c. A-13, s. 34	

remainder

(of a sum)

c. A-13, s. 31

(of a term)

c. C-21, s. 11(1)

(of an amount)

c. C-31, s. 14

remaining property

c. B-3, s. 29(1)

c. C-44, s. 24(3)(c)

remand

adjournment or remand

c. C-46, s. 485(1)

remand for observation (of an accused)

c. C-46, s. 537(2)

remand to custody/to

c. N-1, s. 24

remedial treatment

c. C-31, s. 42(h)

remedy

(under an Act)

c. F-7, s. 23

civil remedy

c. C-11, s. 36(2)

c. C-46, s. 11

exercise a remedy/to

c. B-2, s. 20(b)

remedy or redress for a private or public wrong or grievance

c. C-46, s. 315

remedy the default/to

c. C-6, s. 14(1)(b)

right or remedy available at law

c. C-9, s. 44

remedy allowance

(for gold coins)

c. C-52, Schedule

Remembrance Day

c. L-2, s. 193(2)

remission

(of a fee)

c. C-9, s. 16(2)

(of fees)

c. C-29, s. 27(c)

period of statutory remission

c. C-47, s. 4(4)

remission in whole or in part (of a fine)

c. C-46, s. 750(1)

statutory and earned remission

c. P-2, s. 25(2)

total, partial, conditional or unconditional remission

c. F-11, s. 23(3)

remit/to

(a tax)

c. F-11, s. 23(2)

remitted

remitted to a party's former rights/to be

c. B-4, s. 139(b)

solde

reste

reliquat

reliquat des biens

ajournement ou renvoi

renvoi pour observation

ordonner l'envoi en détention

traitement curatif

recours

recours civil

exercer un recours

réparation ou redressement pour un tort ou grief privé ou public

remédier à la situation

recours ouvert en droit

marge de tolérance

jour du Souvenir

remise

exemption

période de réduction légale de peine

remise intégrale ou partielle

réduction de peine légale ou méritée

remise totale, partielle, conditionnelle ou absolu

faire remise

être réintégré dans les droits antérieurs d'une partie

remote service unit

c. C-46, s. 321

removal

(of a director)

c. C-44, s. 109(3)

(of a thing)

c. C-23, s. 22(a)

removal of tariff

c. A-15, s. 5(1)

summary removal (of a person)

c. N-14, s. 7(1)(q)

summary removal (warrant)

c. T-7, s. 20(2)

warrant for removal of prisoners

c. C-37, s. 7(1)

remove/to

(a decision)

c. F-7, s. 29

(a director)

c. C-44, s. 109(1)

(a person)

c. A-10, s. 20(1)

(out of court)

c. C-46, s. 758(2)(a)

(seized property)

c. F-27, s. 24(2)

(seized property)

c. F-27, s. 25

alter, deface or remove/to (a serial number on a firearm)

c. C-46, s. 104(3)(a)

remove any disqualification/to

c. C-47, s. 5(b)

remove from parental

supervision/to

c. Y-1, s. 4(1)(a)

remuneration

c. A-5, s. 6

without remuneration

c. Y-1, s. 69

render/to

(a judgment)

c. C-44, s. 118(3)

rendition

oral rendition or delivery (of judgment)

c. 31 (4th Supp.), s. 20(3)

renewal

(of a licence)

c. B-3, s. 5(3)(a)

(of lease)

c. C-53, s. 2(1)

renounce/to

(a liability)

c. B-4, s. 141(2)

(a right)

c. B-4, s. 141(1)

(citizenship)

c. C-29, s. 9(1)

rent

accelerated rent

c. B-3, s. 136(1)(f)

terminal d'un système décentralisé

révocation

enlèvement

suppression de tarif

expulsion sans formalité

expulsion sommaire

mandat de transfèrement

évoquer

révoquer

démettre de ses fonctions

expulser

déplacer

transférer

modifier, maquiller ou effacer

faire cesser toute incapacité

soustraire à l'autorité parentale

rémunération

à titre bénévole

rendre un jugement

prononcé

renouvellement

reconduction

libérer (d'une obligation)

renoncer (à un droit)

répudier

loyer perçu par anticipation

arrear of rent c. B-3, s. 136(1)(f)	arriéré de loyer
ground rent c. L-12, s. 61(1)(k)	rente foncière
occupation rent c. B-3, s. 136(1)(f)	loyer d'occupation
rent reduction fund c. N-11, s. 2	caisse d'assistance locative
rental (of a property) c. F-11, s. 7(1)(c)	location
rental housing project c. N-11, s. 2	ensemble d'habitation locatif
renunciation certificate of renunciation c. C-29, s. 2(1)	certificat de répudiation
reopen/to (a crossed cheque) c. B-4, s. 169(7)	débarrer (un chèque)
reorganization (of the corporation) c. L-12, s. 61(5)	réorganisation
repay/to (a loan) c. A-10, s. 19(4)	rembourser intégralement
repayable (a loan) c. A-10, s. 19(1)	remboursable
repayment c. A-10, s. 19(3) repayment of the principal c. L-12, s. 68(3) to provide for the repayment of accounting for and recovery of (accountable advances) c. F-11, s. 38(1)(b)	remboursement remboursement du principal prévoir le remboursement, la justification et le recouvrement
repeal (of a by-law) c. B-1, s. 43(3)	révocation
repeal/to repeal a by-law/to c. B-1, s. 45(1)	révoquer un règlement administratif
repetition continuation or repetition of offence c. C-34, s. 34(1)(b)	continuation ou répétition d'une infraction
repetitive pattern of repetitive behaviour c. C-46, s. 753(a)(i)	répétition d'actes
replication plea, replication or other pleading (indictment) c. C-46, s. 2	défense, réplique ou autre pièce de plaidoirie
reply by way of reply c. C-46, s. 537(1)(f)	par voie de réplique
report (of a warrant) c. F-32, s. 9 official report c. F-7, s. 58(2)	rapport recueil (de décisions judiciaires)

report/to c. B-2, s. 28(5) c. F-11, s. 38(3) report the seizure/to c. A-11, s. 20(1)	faire rapport signaler transmettre un procès-verbal de la saisie maladie déclarable
reportable disease c. A-11, s. 2	faire l'objet d'un procès-verbal
reported/to be c. A-11, s. 12(1)(c)	arrêteste
reporter (of the Court) c. S-26, s. 27(1) to be present as an aid, second, surgeon, umpire, backer or reporter c. C-46, s. 83(1)(c)	assister en qualité d'aide, second, médecin, arbitre, soutien ou reporter
reporting period (for a corporation) c. C-43, s. 2(1)	période de rapport
repository central repository c. Y-1, s. 41(1)	répertoire central
repossession c. B-3, s. 232(5)(a)	rentrée en possession
represent/to falsely represent himself to be a peace officer/to c. C-46, s. 130(a) represent or hold out to be/to c. N-1, s. 4(1)	se présenter faussement comme agent de la paix prétendre ou estimer être
representation c. C-23, s. 48(2) contention or representation (at hearing) c. C-42, s. 23(1) false or fraudulent representation c. C-46, s. 162(2)(b)(i) false or misleading representation c. C-38, s. 7(2) false representation c. C-34, s. 52(4) immoral, indecent or obscene performance, entertainment or representation c. C-46, s. 167(2) make representation/to c. C-32, s. 23(3)(a) material false statement or representation c. C-46, s. 386(a) representation or testimonial c. C-34, s. 52(4)	observation représentation représentation fausse ou trompeuse information fausse ou trompeuse indications fausses représentation, spectacle ou divertissement immoral, indécent ou obscène présenter une observation fausse énonciation ou représentation essentielle indication ou attestation
representational representational allowance c. J-1, s. 27(6)	frais de représentation
representations c. A-7, s. 10(2) (before court) c. A-1, s. 47(1)	observations arguments

make representations/to c. A-1, s. 27(3)(c) c. C-12, s. 34(1)(c)	présenter des observations
representations made at a hearing c. C-46, s. 276(4)	observations faites au cours d'une audition
representative c. C-26, Schedule I, Article 30(2)	ayant droit
trustee, guardian, committee, curator, tutor, executor, administrator or representative of a deceased person c. B-1, s. 75(2)	fiduciaire, tuteur, curateur, exécuteur ou administrateur de succession
trustee, guardian, committee, curator, tutor, executor, administrator or representative of a deceased person c. B-1, s. 75(2)	fiduciaire, tuteur, curateur, exécuteur ou administrateur de succession
representative action c. C-44, s. 226(5)	action en justice collective
representative office (of a foreign bank) c. B-1, s. 302(4)	bureau de représentation
republishation c. C-42, s. 15	nouvelle publication
repudiation repudiation or avoidance c. B-1, s. 78(5) c. C-44, s. 51(5)	désaveu
repurchase/to (shares) c. C-44, s. 194(e)	racheter
reputation evidence of sexual reputation c. C-46, s. 277	preuve de réputation sexuelle
repute evidence of character and repute c. C-46, s. 757	preuve de moralité ou de réputation
reputed father c. C-26, Schedule II	prétendu père
request at the request of (a peace officer) c. C-46, s. 353(3)(b) request for access c. A-1, s. 3	à la demande de demande de communication
require require the accused to attend court/to c. C-46, s. 509(1)(c)	enjoindre au prévenu d'être présent
require/to (a person) c. C-34, s. 11(1) order and require/to c. A-2, s. 14(2)(a)	enjoindre ordonner
require payment/to c. A-1, s. 11(2)	exiger le versement
required c. C-44, s. 174(6)(a)	obligatoire
requirement c. B-1, s. 124(4) c. B-1, s. 123(1) c. C-21, s. 4(2)	obligation exigence

(of a regulation)	prescription
c. A-11, s. 33(1)	
requirements	
limitations, liabilities and requirements	obligations
c. B-1, s. 7(1)	
requisition	requête
c. B-1, s. 72(1)	
c. C-44, s. 143(1)	
c. S-26, s. 30(3)	demande
requisition for payment	demande de paiement
c. F-11, s. 33(2)	
requisition/to	exiger
c. B-1, s. 72(1)	
requisition a property/to	réquisitionner un bien
c. A-16, s. 14	
resale	revente
c. B-4, s. 188	
c. C-34, s. 38	
c. L-12, s. 68(2)	
rescind/to	
(a decision)	annuler
c. C-8, s. 84(2)	
(issue of licence)	annuler
c. B-9, s. 14(3)(a)	
reject or rescind a transfer/to	refuser un transfert ou en demander la rescision
c. B-1, s. 100(2)	
rescind a transaction/to	annuler une opération
c. C-44, s. 205(3)(f)	
rescind or vary/to (an order)	annuler ou modifier
c. C-24, s. 20(2)	
rescue	
(of a prisoner)	délivrance illégale
c. P-5, s. 3(4)	
rescue/to	
(a person from legal custody)	délivrer
c. C-46, s. 147(a)	
reservable day	jour où une banque peut faire des opérations au compte de réserve
c. B-1, s. 208(11)	
reservation	réserve
c. A-17, s. 6	
(in the application of the Convention)	réserve
c. C-42, Schedule II Article 13	
stipulation, condition, reservation or exemption	stipulation, condition, réserve ou exonération
c. C-27, Schedule, Article VII	
reserve	réserve
c. F-11, s. 63(2)	
primary reserve (of a bank)	réserve primaire
c. B-1, s. 208(1)	
statement of general reserve	état de la réserve générale
c. L-12, s. 53(2)(d)	
reserve/to	attribuer
c. C-21, s. 21	
reserves	
creation of reserves	création de réserves
c. A-6, s. 2(2)(b)	
residence	
ordinary place of residence	lieu ordinaire de résidence
c. C-16, s. 6	

ordinary place of residence

c. A-7, s. 7(9)(b)

ordinary residence

c. B-1, s. 174(2)(f)(i)

place of residence

c. C-41, s. 6(1)

residence or usual place of residence

c. L-9, s. 5

resident

c. C-6, s. 2

permanent resident

c. A-1, s. 4(1)(b)

residential

community, residential centre,

group home, child care

institution, or forest or

wilderness camp

c. Y-1, s. 20(7)

residue

(of fund)

c. B-2, s. 27(a)

resign/to

c. C-44, s. 161(2)(b)(iii)

c. B-1, s. 41(2)(a)

resign the seat/to

c. P-1, s. 23(2)

resignation

c. B-1, s. 39(2)

c. C-44, s. 108(2)

resist or wilfully obstruct a member/to

c. C-12, s. 43

resolution

negative resolution (of Parliament)

c. C-32, s. 8(4)

ordinary resolution

c. C-44, s. 2(1)

process for resolution (of a dispute)

c. P-35, s. 37(2)

special resolution

c. B-1, s. 2(1)

c. C-44, s. 2(1)

resort

highest court of final resort

c. C-36, s. 14(1)

highest court of final resort in a province

c. S-26, s. 2(2)

public resort

c. T-7, s. 23(e)

respect

with respect to

c. A-6, s. 2(2)

with respect to (any agreement)

c. A-5, s. 5(1)

respondentia

bottomry or respondentia

c. F-7, s. 22(2)(c)

responsibilities

c. A-10, s. 7(2)

lieu de résidence habituelle

résidence principale

lieu de résidence

résidence ou lieu de résidence habituel

habitant

résident permanent

centre résidentiel local, foyer collectif, établissement d'aide à l'enfance, camp forestier ou camp de pleine nature

reliquat

se démettre

démissionner

se démettre de son mandat

démission

s'opposer délibérément à l'action d'un membre

résolution de rejet

résolution ordinaire

mode de règlement

résolution spéciale

tribunal de dernier ressort

plus haut tribunal de dernier ressort dans une province

lieu de villégiature

relativement à

à l'égard de

prêt à la grosse

attributions

responsibility	
criminal responsibility	responsabilité pénale
c. C-46, s. 14	
to bear responsibility for their	assumer la responsabilité de leur
contravention	délit
c. Y-1, s. 3(1)(a)	
responsible	digne de confiance
c. B-1, s. 104(2)	
responsible/to be	rendre compte à
c. C-25, s. 8(2)	
(for an undertaking)	être chargé
c. A-3, s. 5(a)	
responsible person	personne digne de confiance
c. C-44, s. 77(3)	
resources	
treatment or correctional	moyens de traitement ou de
ressources	réadaptation
c. Y-1, s. 16(4)(d)	
rest fund	fonds de réserve
c. B-2, s. 27	
restate/to	
restate the articles of	mettre à jour les statuts
incorporation/to	
c. C-44, s. 180(1)	
restated	
original or restated (articles)	initial ou mis à jour
c. C-44, s. 2(1)	
original or restated articles (of	clauses initiales ou mises à jour
incorporation)	
c. F-11, s. 83(1)	
restitution	
(of a incorporeal right)	restitution
c. F-7, s. 2	
order for compensation or for	ordonnance d'indemnisation ou de
the restitution (of property)	restitution
c. C-46, s. 689(1)	
restoration	
order of restoration	ordonnance de restitution
c. C-11, s. 23(1)	
restore/to	
(property)	restituer
c. C-44, s. 217(n)(iii)	
restore to a person entitled to	restituer au possesseur légitime
possession/to	
c. C-32, s. 28(3)	
restore to the person from whom	restituer au saisi
it was seized/to	
c. C-32, s. 28(3)	
restrain/to	
(holding of a meeting)	empêcher
c. B-1, s. 65(8)	
imprison or restrain/to	emprisonner ou détenir
c. C-46, s. 46(1)(a)	
restraining order	
restraining order or other order	ordonnance d'un tribunal
of a court	
c. C-44, s. 78(2)(a)	
restraint	
arrest or restraint of princes,	arrêt ou contrainte de prince,
rulers or people	autorité ou peuple
c. C-27, Schedule, Article IV,	
2	

restraint of trade c. C-34, s. 75(1)(a)	restriction du commerce
restraint of trade c. C-37, s. 4(c)	pratique commerciale restrictive
secure containment or restraint c. Y-1, s. 24(11)	placement ou internement sécuritaires
to be inhibited by normal standards of behavioural restraint c. C-46, s. 753(a)(iii)	être inhibé par les normes ordinaires de restriction du comportement
restricted (regulation) c. C-8, s. 7(3)	limité
restricted drug c. F-27, s. 46	drogue d'usage restreint
restricted weapon c. C-46, s. 84(1)	arme à autorisation restreinte
restriction (for licences) c. A-2, s. 18(1)(a)	restriction
right, privilege, restriction and condition (attaching to shares) c. C-44, s. 6(1)(c)(i)	droit, privilège, restriction et condition
Restrictive Trade Practices Commission c. A-1, Schedule I c. C-34, s. 2	Commission sur les pratiques restrictives du commerce
resume/to (citizenship) c. C-29, s. 10(1)	réintégrer
resumption resumption of citizenship c. C-29, s. 11(1)(9)	réintégration dans la citoyenneté
retain/to (information) c. C-23, s. 12	conserver
retain a person/to c. C-44, s. 131(1)(e)	retenir les services d'une personne
right to retain and instruct counsel c. Y-1, s. 11(1)	droit d'obtenir les services d'un avocat
retained retained earnings c. C-43, s. 5(2)(d) c. C-44, s. 26(6)	bénéfices non répartis
retained in the custody of/to be c. A-12, s. 23(2)	retenir
retardation physical or mental illness or disorder, psychological disorder, emotional disturbance, learning disability or mental retardation c. Y-1, s. 13(1)(e)	maladie ou dérèglement d'ordre physique ou mental, dérèglement d'ordre psychologique, troubles émotionnels, troubles d'apprentissage ou déficience mentale
retention (of assets) c. B-1, s. 289(h)	rétention
retention of assets c. C-44, s. 217(h)	rétention d'éléments d'actif
retirement age of retirement c. J-1, s. 2	mise à la retraite d'office

retirement income fund c. B-1, s. 173(1)(m)	fonds de revenu de retraite
retirement savings plan c. B-1, s. 173(1)(m)	régime d'épargne-retraite
retiring director c. C-41, s. 21(2)	administrateur sortant
retransfer/to (goods) c. B-1, s. 187(1)	rétrocéder
retrieval data processing, storage or retrieval of data c. C-46, s. 342.1(2)	traitement des données, mémorisation, recouvrement ou relevé des données
retroactive be retroactive/to (a provision) c. P-35, s. 71(2)	avoir un effet rétroactif
retrospective effect c. B-1, s. 164(1) c. C-44, s. 127(8)	rétroactivement
return c. B-3, s. 22 (of a bank) c. B-1, s. 235(2) (of contributions) c. C-17, s. 6(b)(ii)(j) (of proceeds of the sale) c. A-5, s. 2 (of sheriff) c. C-46, s. 773 patronage return c. C-40, s. 3(1) reasonable interest return c. L-12, s. 61(1)(m)(B)(ii) return of capital c. C-44, s. 27(2) return of evidence c. C-46, s. 713(2) return of income c. B-3, s. 149(3) tax return c. B-3, s. 158(b) written return c. C-34, s. 11(1)	déclaration relevé remboursement remise rapport ristourne à la clientèle rendement suffisant remboursement du capital rapport des dépositions déclaration du revenu déclaration d'impôt état écrit
return/to (a share) c. C-44, s. 118(5)(b)	rétrocéder
returnable to be made returnable/to (warrant) c. C-46, s. 511(2)	fixer le rapport
returned duly returned or elected/to be c. P-1, s. 30(2) returned as a juror/to be c. C-46, s. 670(b)	être dument élu être mis au nombre des jurés
revenue c. C-46, s. 321 revenue law c. F-11, s. 80(c) revenue paper c. C-46, s. 321	revenu public loi fiscale papier de revenu

revenues c. A-2, s. 18(1)(d) c. A-3, s. 5(c)	revenus
reversal (of judgment) c. S-26, s. 70	cessation
reverse/to (an assessment) c. C-8, s. 28(2) confirm or reverse/to (an act or a decision) c. B-3, s. 37	infirmier confirmer ou infirmer
reversionary interest c. C-42, s. 14(1)	droit de réversibilité
reversioner c. C-46, s. 328(c)	droit de réversion
revert/to (lands) c. N-14, s. 6(3)	retourner
revest/to (right, title and interest of a trustee) c. B-3, s. 61(1)	réattribuer
review (by court) c. B-1, s. 147(5) (of a case) c. C-46, s. 619(5) (of a disposition) c. Y-1, s. 11(3)(d) (of an order) c. Y-1, s. 8(7) (of order) c. C-46, s. 521(1) apply for a review/to c. A-7, s. 10(1) request a review/to (of a decision) c. A-1, s. 28(3)(a) review of application c. C-51, s. 29(1)	contrôle judiciaire examen examen révision révision exercer un recours en révision exercer un recours en révision
review/to (a case) c. P-2, s. 22(3)	révision de la demande réexaminer
review board (young offenders) c. Y-1, s. 2(1)	commission d'examen
Review Committee c. C-23, s. 2 c. C-8, s. 2(1)	comité de surveillance comité de révision
Review Tribunal c. A-7, s. 9(1)	commission de révision
reviewable transaction c. B-3, s. 3(1)	transaction révisable
revise/to revise and reform the law/to c. C-44, s. 4	refondre et réformer le droit
Revised Berne Convention c. C-42, Schedule II	Convention de Berne révisée
revival (of a body corporate) c. C-44, s. 209(2)	reconstitution

(of an association) c. C-40, s. 121(3) articles of incorporation, amendment, amalgamation, continuance, reorganization, arrangement, dissolution or revival c. C-44, s. 2(1) articles of revival (of a corporation) c. F-11, s. 83(1)	rétablissement
revocation (of a certificate) c. C-46, s. 112(5) (of a proxy) c. C-44, s. 147c) (of licence) c. B-9, s. 10(1)(b) (of licenses) c. A-2, s. 8(1)(a) granting and revocation of authority c. A-6, s. 3	clauses réglémentant la constitution ainsi que toute modification, fusion, prorogation, réorganisation, dissolution, reconstitution ou tout arrangement clauses régissant la reconstitution
revoke/to (a name of a corporation) c. C-44, s. 12(5) (a permit) c. C-46, s. 112(2) (an action of the Board) c. F-11, s. 8 (authority) c. A-6, s. 2(3)	révocation révocation annulation révocation
reward c. B-1, s. 313(1)(a) for hire or reward c. T-19, s. 3(1) for reward c. C-26, Schedule I, Article 1(1) hire or reward c. A-2, s. 12 loan, reward, advantage or benefit (to an official) c. C-46, s. 121(1)(c)(ii)	action et retrait des habilitations annuler révoquer annuler retirer
reward or immunity (for something lost or stolen) c. C-46, s. 143	récompense à titre onéreux contre rémunération
ribbon military medal, ribbon, badge or chevron c. C-46, s. 419(b)	rémunération prêt, récompense, avantage ou bénéfice
ridicule to expose a person to hatred, contempt or ridicule c. C-46, s. 298	récompense ou immunité
rigging fish, tackle, rigging, apparel, furniture, stores and cargo c. C-33, s. 2 c. A-12, s. 2	médaille, ruban, insigne ou chevron militaire exposer quelqu'un à la haine, au mépris ou au ridicule poissons, agrès, appareils, garnitures, équipement, matériel, approvisionnements et cargaison
right	droit

exercise of the right (to access) c. A-1, s. 5(1)(b)	exercice du droit
legal right or legal liability c. C-46, s. 118	droit légal ou obligation légale
right of action c. B-5, s. 2	droit d'action
right to act c. C-19, s. 10(4)	droit d'agir
right to dispose (of the cargo) c. C-26, Schedule I, Article 12(1)	droit de disposer
sole right c. C-42, s. 3(1)	droit exclusif
right-of-way (for a road bed) c. T-7, s. 23(f)	emprise
(of a railway) c. N-14, s. 6(2)(a)	emprise
rightfulness c. B-1, s. 88(2)	régularité
(of a transfer) c. C-44, s. 61(2)	régularité
rights capacity, rights, powers and privileges (of a natural person) c. C-21, s. 6(2)	capacité
offences against rights of property c. C-46, s. 321	infractions contre les droits de propriété
powers, rights and privileges c. A-7, s. 8(4)	pouvoirs et attributions
rights of any person c. I-23, s. 9	droits subjectifs
rights, privileges and immunities (holder of a security) c. C-44, s. 81(1)(b)	droits
rim-fire rim-fire or center-fire ammunition c. C-46, s. 84(1)	munition à percussion annulaire ou centrale
riot riot and civil commotion c. C-27, Schedule, Article IV, 2	émeute ou trouble civil
suppress a riot/to c. C-46, s. 32(1)(a)	réprimer une émeute
rioter c. C-46, s. 33(1)	émeutier
ripe ripe for hearing (appeal) c. S-26, s. 71(1)	prêt pour l'audition
rise give rise/to (to a complaint) c. L-2, s. 97(5)(a)	donner lieu
rise or fall in price of stocks c. C-46, s. 383(1)	hausse ou baisse des actions
risk undue risk to society c. P-2, s. 16(1)(a)(iii)	risque trop grand pour la société
road street, road or highway c. C-46, s. 249(1)(a)	rue, chemin ou grande route

rob/to	voler
c. C-46, s. 345	
robbery	vol qualifié
c. C-46, s. 343	
rocker key	
key, pick, rocker key, or other instrument	clef, crochet, clef à levier ou tout autre instrument
c. C-46, s. 353(5)	
role and duties	attributions
c. A-13, s. 26(c)	
rotation	
(of the trials)	roulement
c. C-39, s. 4	
Royal Air Force Ferry Command	Royal Air Force Ferry Command
c. C-31, s. 52	
Royal Air Force Transport Command	Royal Air Force Transport Command
c. C-31, s. 52	
Royal Assent	sanction royale
c. B-1, s. 11	
Royal Canadian Air Force	Corps d'aviation royal canadien
c. C-17, s. 2(1)	
Royal Canadian Legion	Légion Royale Canadienne
c. C-18, Schedule	
Royal Canadian Mint	Monnaie royale canadienne
c. A-1, Schedule I	
c. F-11, Schedule III, Part I	
Royal Canadian Mounted Police	Gendarmerie royale du Canada
c. A-1, s. 16(3)	
c. F-11, s. 85(2)(a)	
Royal Canadian Navy	Marine royale du Canada
c. C-17, s. 2(1)	
royalties	
(copyright)	tantièmes
c. C-42, s. 8(1)	
royalty	redevance
c. B-3, s. 83(2)(a)	
c. T-7, s. 12	
rule	décision
judgment, rule, order, decision, decree, decretal order, or sentence	
c. S-26, s. 2(1)	
order, rule or regulation (made under an Act)	textes d'application
c. C-50, s. 22(3)(a)	
rule of law	primauté du droit
rulers	arrêt ou contrainte de prince, autorité ou peuple
arrest or restraint of princes, rulers or people	
c. C-27, Schedule, Article IV, 2	
ruling	décision
c. Y-1, s. 58(1)	
conviction, ruling, order or judgment	décision judiciaire ou quasi-judiciaire
c. B-1, s. 258(1)(e)	
run/to	commencer à courir
begin to run/to (time)	
c. B-4, s. 44	
running	courses de chevaux, courses de chevaux en trot ou à l'amble
running, trotting or pacing horse-races	
c. C-46, s. 204(1)(c)	

running right

c. C-19, s. 23(3)(c)

droit de circulation

S

sabotage

c. A-1, s. 15(2)(b)

c. C-23, s. 2

c. C-46, s. 52

sabotage

sack

bag, sack or other container or covering (for mail)

c. C-46, s. 356(1)(a)(ii)

sac ou autre contenant ou couverture

safety

safety mark

c. T-19, s. 2

safety officer

c. L-2, s. 122

safety or security of Canada

c. C-47, s. 6(3)

safety requirements

c. T-19, s. 2

safety standards

c. T-19, s. 2

indication de danger

agent de sécurité

sûreté ou sécurité du Canada

règle de sécurité

normes de sécurité

salaried officer

salaried officer of the Crown

c. C-50, s. 29(1)

fonctionnaire salarié de l'État

salary

c. A-5, s. 6

c. C-17, s. 2(1)

c. A-16, s. 12

salary and expenses

c. C-13, s. 18(1)

traitement

rémunération

traitement et indemnités

sale

for sale or hire

c. C-42, s. 27(4)(d)

sale or disposal

c. L-12, s. 100(2)

sale under execution

c. N-7, s. 114(1)(a)

sale under execution or under the decree, order or judgment of a court of competent jurisdiction

c. L-12, s. 45(1)

sheriff's sale

c. B-1, s. 184

pour la vente ou la location

cession

vente en justice

vente en justice

vente par le shérif

salvage

civil salvage

c. C-50, s. 5

sauvetage civil

Salvation Army Canadian War Services

c. C-31, s. 16

Salvation Army Canadian War Services

sample

sample of blood

c. C-46, s. 254(1)

sample of the breath

c. C-46, s. 254(1)

submit sample/to

c. C-32, s. 25(b)(ii)

échantillon de sang

échantillon d'haleine

transmettre un échantillon

running right

take a sample/to	prélever un échantillon
c. C-32, s. 31(1)(b)	
sanction	sanction
c. A-2, s. 14(1)(b)	
(of a compromise)	homologation
c. C-36, s. 20	
approval, sanction or	approbation, sanction ou
confirmation (by shareholders)	confirmation
c. C-19, s. 12(1)	
sanction/to	sanctionner
c. A-2, s. 14(1)(b)	
sanctioned	
(by shareholders)	ratifié
c. L-12, s. 35(3)(b)	
Sanctuary	
bird Sanctuary	refuge d'oiseaux
c. T-7, s. 23(e)	
game Sanctuary	refuge de gibier
c. T-7, s. 23(e)	
satisfaction	acquittement
c. B-1, s. 179(13)	
(of a claim)	règlement
c. B-1, s. 289(h)	
by way of satisfaction or	comme réparation ou
compensation	dédommagement
c. C-46, s. 725(1)	
entry of satisfaction on a	constat judiciaire d'acquittement de
judgment	l'obligation
c. F-11, s. 23(4)(d)	
establish to the satisfaction of	démontrer au tribunal
the court/to	
c. C-38, s. 23(2)	
establish to the satisfaction of	prouver à la satisfaction du
the magistrate/to	magistrat
c. C-46, s. 112(12)	
memorandum of satisfaction	mémoire d'acquittement
c. C-40, s. 95	
payment, satisfaction or	paiement, règlement ou transaction
compromise (of claims)	
c. C-44, s. 217h)	
prove to the satisfaction/to (of a	convaincre un tribunal
court)	
c. F-27, s. 34(1)	
to the satisfaction of (a Minister)	à la satisfaction de
c. B-1, s. 114(8)(a)	
to the satisfaction of the court	à la satisfaction du tribunal
c. C-46, s. 400(2)	
satisfactory evidence	preuve établissant d'une manière
c. B-1, s. 263(1)(a)	satisfaisante
satisfied/to be	être convaincu
c. C-8, s. 11(3)	
(judge)	être convaincu
c. C-46, s. 777(2)	
satisfy/to	convaincre
c. N-1, s. 15(2)	
(a judgment)	exécuter (un jugement)
c. B-1, s. 56(1)	
(its liabilities)	acquitter
c. C-21, s. 4(5)(b)	
(the Minister)	convaincre
c. C-20, s. 7(1)	

if the court is satisfied c. C-44, s. 217	si le tribunal constate
satisfy the judgment/to c. C-30, Schedule, part V, Article VIII	éteindre les obligations du jugement
satisfy a claim/to c. C-44, s. 119(6)	acquitter une créance
satisfy a condition/to c. B-1, s. 133(1)	remplir une condition
satisfy a judgment/to c. C-44, s. 226(2)(c)	satisfaire un jugement
settle an action or satisfy a judgment/to c. C-44, s. 124(1)	transiger sur un procès ou exécuter un jugement
saving saving all just exceptions c. S-26, s. 91(2)	sous réserve de toute objection valable
savings bank c. B-3, s. 2	caisse d'épargne
sawlog timber, mast, spar, shingle bolt, sawlog or lumber of any description c. C-46, s. 339(6)	bois d'oeuvre, mâts, espars, bois à bardeaux et bois en grume
scheduled commercial air service c. A-2, s. 21(7)	service aérien commercial à horaire
scheme conduct or manage any scheme, contrivance or operation/to c. C-46, s. 206(1)(d)	conduire ou administrer un plan, un arrangement ou une opération
scholarship award a scholarship or fellowship/to c. A-13, s. 4(g)	attribuer une bourse d'études
scholarships establish scholarships and grants/to c. A-16, s. 8(e)	offrir des bourses d'études et des subventions
school corporation c. C-41, s. 11(1)(a)(iv)	administration scolaire
Science Council of Canada c. A-1, Schedule I c. F-11, Schedule II	Conseil des sciences du Canada
Science for Peace c. C-18, Schedule	Science for Peace
scire facias (proceeding) c. C-40, s. 137	scire facias
screening device approved screening device c. C-46, s. 254(1)	appareil de détection approuvé
scrip certificate (share) c. B-1, s. 76(5) c. C-44, s. 49(5)(b)	scrip
scurrilous (matter) c. C-46, s. 168	injurieux et grossier
sea territorial sea of Canada c. C-12, s. 3(a)	mer territoriale du Canada

sea-mark

to make fast a boat to a signal,
buoy or other sea-mark

c. C-46, s. 439(1)

seabed

c. C-53, s. 2(1)

seal

certified under his hand and
official seal

c. S-26, s. 82(b)

corporate seal

c. C-44, s. 23

seal of office (of a minister)

c. L-12, s. 5(1)

under his hand and seal

c. C-39, s. 70

under the hand and seal (of
someone)

c. A-8, s. 15(1)

seal of office

c. B-1, Schedule V

c. C-9, s. 25(1)

c. C-40, s. 6(4)(b)

sealed to be

c. P-2, s. 29

sealing

(of ballot boxes)

c. P-35, s. 36(3)(b)

search

(of a person)

c. N-1, s. 11

search/to

c. B-3, s. 10(2)

(a person or a vehicle)

c. C-46, s. 101(1)

search for/to

(a vessel)

c. C-9, s. 43(7)

(firearm)

c. C-46, s. 103(2)

seasonal

seasonal or temporary employee

c. L-2, s. 190(f)

**Seaway International Bridge
Corporation, Ltd.**

c. A-1, Schedule I

second

be present as an aid, second,
surgeon, umpire, backer or
reporter/to

c. C-46, s. 83(1)(c)

second degree murder

c. C-46, s. 231(7)

second preferred share

c. B-1, Schedule I

second-hand

dealer in second-hand goods

c. C-46, s. 339(2)

secrecy

without secrecy or attempt at
concealment

c. C-46, s. 322(3)

amarrer un bateau à un signal, une
bouée ou un autre amer

fond de la mer

authentifié, signé et revêtu de son
cachet officiel

sceau de la société

sceau officiel

sous ses seing et sceau

sous les seing et sceau (de qqn)

sceau

sceau officiel
porter le sceau

scellage

fouille

perquisitionner

fouiller

rechercher

perquisitionner

employé saisonnier ou temporaire

Corporation du Pont international
de la voie maritime, Ltée.

assister en qualité d'aide, second,
médecin, arbitre, soutien ou
reporter

meurtre au deuxième degré

action privilégiée de deuxième rang

commerçant d'articles d'occasion
(fripiers et revendeurs)

ouvertement ou sans tentative de
dissimulation

secretary

(of corporation)
c. C-44, s. 126(1)(a)

secrete/to

assign, remove, secrete or
dispose/to (property)

c. B-3, s. 42(1)(g)

secrete a wreck/to

c. C-46, s. 415(a)

secrete records/to

c. C-8, s. 41(4)(b)

sect

religious sect

c. C-8, s. 11(2)(b)(ii)

section

c. A-1, s. 3

secure/to

c. B-2, s. 23(c)

(a loan)

c. B-1, s. 174(2)(f)(i)

(an obligation)

c. C-21, s. 17(2)(c)

(an obligation)

c. C-44, s. 39(12)

secure on real property/to

c. B-1, s. 2(1)

secure or preserve an

evidence/to

c. C-46, s. 497(1)(f)(ii)

secure payment/to

c. C-44, s. 2(1)

secure the attendance/to (of a
witness)

c. C-46, s. 550(1)

secure the due performance/to
(of contracts)

c. F-11, s. 41(1)(b)

secure containment or restraint

c. Y-1, s. 24(11)

secure custody

c. Y-1, s. 24(1)

secured

(a debt obligation)

c. A-10, s. 18(b)

note secured

c. L-12, s. 61(1)(1)

secured claim

c. B-3, s. 2

secured creditor

c. C-21, s. 31(2)

secured creditor

c. C-44, s. 94

secured or unsecured
(guarantee)

c. C-21, s. 17(3)

secured or unsecured guarantee

c. C-44, s. 2(1)

sully secured (by a mortgage)

c. L-12, s. 61(1)(b)

securities

c. A-1, s. 18(d)(v)

c. B-2, s. 18(c)

c. F-11, s. 2

secrétaire

céder, enlever, cacher ou aliéner

cache une épave

cache les registres

secte religieuse

article

grever d'une sûreté

garantir

garantir

garantir l'exécution d'une obligation

gager sur un bien immeuble

recueillir ou conserver une preuve

garantir le paiement

garantir la comparution

garantir la bonne exécution

placement ou internement
sécuritaires

garde en milieu fermé

garanti

effet de commerce garanti

réclamation garantie

créancier titulaire d'une sûreté

créancier garanti

avec ou sans sûreté

garantie donnée avec ou sans sûreté

totalelement garanti

valeurs mobilières

valeurs ou titres

valeur

government securities	titres de gouvernement
c. C-41, s. 49(1)	
municipal securities	titres municipaux
c. C-41, s. 49(1)	
school securities	titres d'administration scolaire
c. C-41, s. 49(1)	
securities to bearer	valeurs payables au porteur
c. C-40, s. 96(1)	
security	garantie
c. A-12, s. 25(1)	
c. F-11, s. 83(2)	
c. B-1, s. 75(2)	valeur mobilière
c. C-44, s. 2(1)	sûreté
c. A-7, s. 13(f)	sûreté
collateral security	garantie subsidiaire
c. B-4, s. 176(3)	
collateral security	garantie continue
c. C-40, s. 93(2)	
continuing security	grever d'une sûreté
c. B-1, Schedule VI	
create a security interest/to	
(property)	
c. C-44, s. 189(1)(d)	titre non garanti
debt security	dépôt d'un cautionnement
c. B-1, s. 193(1)	
deposit of security for costs	fournir une caution
c. S-26, s. 64	
give security/to	couvrir
c. C-44, s. 190(18)	
give security/to (by insurance)	payer ou rembourser des valeurs
c. C-24, s. 52(4)	
pay or discharge a valuable	
security/to	
c. C-46, s. 491.1(3)(b)(ii)	valider des sûretés
perfect a security/to	titre rachetable à échéance
c. C-46, s. 347(2)	
redeemable security	sûreté ou sécurité du Canada
c. L-12, s. 78(1)	
safety or security of Canada	sûreté supplémentaire
c. C-47, s. 6(3)	
security as collateral	certificat de valeur mobilière
c. L-12, s. 61(9)	
security certificate	habilitation de sécurité
c. B-1, s. 75(2)	
security clearance	habilitation sécuritaire
c. C-23, s. 42(1)	
security clearance	caution pour frais
c. Y-1, s. 40(3)(j)	
security for costs	sûreté
c. C-44, s. 206(13)	
security interest	
c. A-10, s. 18(c)	
c. C-10, s. 27	
c. C-44, s. 2(1)	
valuable security	valeur
c. C-46, s. 363(a)	
value of valuable security	valeur d'un effet appréciable
c. C-46, s. 4(2)	
Security Intelligence Review	comté de surveillance des activités
Committee	de renseignement de sécurité
c. F-11, s. 13(2)	
security officer	agent de sécurité
c. A-2, s. 7(5)	

seditionous

seditionous conspiracy
c. C-46, s. 59(3)
seditionous word
c. C-46, s. 59(1)

seduce/to

seduce a person from his duties
and allegiance (to Her
Majesty)/to
c. C-46, s. 53(a)
seduce under promise of
marriage/to
c. C-46, s. 157

seed cleaning mill

c. C-24, Schedule

segregated

segregated fund
c. C-20, s. 2(1)

seize/to

c. A-11, s. 33(3)
(an agricultural product)
c. A-7, s. 18(1)
confine, imprison or forcibly
seize another person/to
c. C-46, s. 279(2)

seizure

c. A-12, s. 25(2)
c. C-44, s. 74
(of an agricultural product)
c. A-7, s. 18(2)(b)
bailee of things under seizure
c. C-46, s. 324
distress or seizure
c. C-46, s. 271(1)(c)(i)
lawful distress or seizure
c. C-46, s. 129(c)
make a seizure/to
c. A-12, s. 23(2)
report the seizure/to

c. A-11, s. 20(1)
seizure and detention (of fuel)
c. C-32, s. 27(1)
seizure under legal process
c. C-27, Schedule, Article IV,
2(g)

select territory

c. A-15, s. 2

self-balancing

self-balancing financial
statement
c. C-43, s. 12(4)

self-control

power of self-control
c. C-46, s. 232(2)

self-defence

self-defence against unprovoked
assault
c. C-46, s. 34(1)

self-employed

c. C-8, s. 2(1)

conspiration séditionneuse

parole séditionneuse

détourner une personne de son
devoir et de son allégeance

séduire sous promesse de mariage

station de nettoyage des
semences

fonds réservé

saisir

saisir

séquestrer, emprisonner ou saisir
de force une autre personne

saisie

saisie

dépositaire de choses frappées de
saisie

saisie

saisie légale

opérer une saisie

transmettre un procès-verbal de la
saisie

saisie et rétention

saisie judiciaire

territoire choisi

état financier autonome

pouvoir de se maîtriser

légitime défense contre une attaque
sous provocation

travailleur autonome

self-sufficiency economic self-sufficiency c. C-3, s. 15(7)(d)	indépendance économique
self-sufficient be financially self-sufficient/to c. C-9, s. 3(2)(a)	être viable sur le plan financier
self-sustaining self-sustaining operations (of a corporation) c. A-10, s. 5(2)(b)	autofinancement de l'exploitation
sell/to sell a pool/to (betting) c. C-46, s. 201(2)(a)	vendre une mise collective
sell or deal with/to (shares or debt obligations) c. A-10, s. 6(1)(g)	vendre ou aliéner
selling selling agency c. A-5, s. 7 selling bank c. B-1, s. 273(4) selling group c. B-1, s. 190(1)	organisme de vente banque vendeuse syndicat de placement
semi-annual c. C-41, s. 60	semestriel
semi-detached dwelling c. N-11, s. 2	maison jumelée
seminar c. J-1, s. 41(1)	colloque
Senate member of the Senate c. C-10, s. 35(2)(b)	sénateur
send/to (narcotic) c. N-1, s. 2 send or convey/to c. A-7, s. 4 send or deliver/to (securities) c. C-44, s. 2(1)	expédier expédier envoyer ou remettre
sending sending or conveying (of agricultural products) c. A-7, s. 5(1)	transport
senior senior associate chief justice, associate chief justice, supernumery judge, chief judge, senior judge and junior judge c. J-1, s. 2 senior executive officer c. C-43, s. 13(5) senior judge c. J-1, s. 22(3) senior puisne judge c. S-26, s. 30(1) senior Divisional Head c. P-5, s. 11	juge en chef associé, juge en chef adjoint, juge surnuméraire, juge principal et juge junior premier dirigeant juge principal doyen des juges puînés chef divisionnaire principal
seniority c. L-2, s. 45(4)	ancienneté
sentence c. C-46, s. 785(1) by sentence of law c. C-46, s. 222(6)	sentence, peine ou condamnation par sentence de la loi

intermittent sentence c. C-46, s. 735	peine discontinue
judgment, rule, order, decision, decree, decretal order, or sentence c. S-26, s. 2(1)	décision
sentence/to c. N-1, s. 25(2)	condamner
sentenced/to be c. C-46, s. 47(1)	être condamné
convicted and sentenced/to be c. C-34, s. 35(1)	être déclaré coupable et condamné
separable (rights) c. C-44, s. 29(2)	pouvant être séparé
separate c. C-46, s. 611(2)	chef d'accusation séparé
separate employer c. F-11, s. 11(1)	employeur distinct
separate indictment c. C-46, s. 591(5)	acte d'accusation distinct
separate trial c. C-46, s. 591(4)(b)	procès séparé
separate and apart live separate and apart/to (spouses) c. C-3, s. 8(2)	vivre séparément
Sergeant-at-Arms (House of Commons) c. P-1, s. 51(2)	sergent d'armes
serial c. C-42, s. 24	feuilleton
series (of shares) c. B-1, s. 2(1)	série
seriousness (of the offence) c. Y-1, s. 24(6)	gravité
servant (of Her Majesty) c. B-1, s. 109(1)(a)(iii)	employé
(of Her Majesty) c. C-7, s. 13(1)	préposé
clerk, servant or officer c. B-3, s. 10(3)	commis, préposé ou dirigeant
officer or servant of Her Majesty c. C-25, s. 30(1)	préposé de Sa Majesté
officer or servant of Her Majesty c. C-46, s. 184(2)(d)	fonctionnaire ou préposé de Sa Majesté
servant of the Crown c. C-50, s. 17(2)(c)	préposé de l'État
servant of the Crown c. F-7, s. 38	préposé de la Couronne
serve/to (a term of office) c. C-22, s. 3(3)	remplir un mandat
serve a notice/to (of the hearing) c. N-1, s. 17(3)	adresser notification
serve by personal service/to c. C-32, s. 28(2)	signifier à personne
serve concurrently or consecutively a term of imprisonment/to c. C-46, s. 149(1)	purger concurremment ou consécutivement une peine d'emprisonnement
sentence/to	

serve his disposition and sentence/to c. Y-1, s. 24(15)	purger son temps de garde et son temps de peine
serve personally on the person/to (subpoena) c. C-46, s. 701(2)	signifier personnellement à la personne
service c. A-12, s. 22(2)	signification
address for service c. C-44, s. 82(1)	adresse aux fins de signification
bank service corporation c. B-1, s. 35(2)(b)	société de service bancaire
contract of service or apprenticeship c. C-42, s. 13(3)	contrat de louage de service ou d'apprentissage
in service/to be (aircraft) c. C-46, s. 9	être en service
make service of a notice or process/to c. B-6, s. 10	signifier un avis ou un exploit
method of service c. C-46, s. 4(6)	mode de signification
non-profit public service c. B-1, s. 173(1)(l)(i)	service public non lucratif
telecommunication facility or service c. C-46, s. 327(1)	installations ou service en matière de télécommunication
Service Pension Board c. C-17, s. 49(1)	Conseil des pensions militaires
sessional sessional allowance c. P-1, s. 55(1)	indemnité annuelle de session
set apart/to (a judicial district) c. B-6, s. 2	délimiter
set aside/to (a contract) c. F-11, s. 118(1)	annuler
(issue of licence) c. B-9, s. 14(1)	annuler
set fire/to c. C-46, s. 433(1)	mettre le feu
set off/to (a debt) c. F-11, s. 9(3)(b)	compenser (une créance)
set out/to set out or negative/to (exception) c. N-1, s. 7(1)	énoncer ou nier
set out particulars/to c. 4 (2nd Supp.), s. 9(d)	donner des précisions
set out the facts of the case/to c. C-46, s. 527(1)(d)	exposer les faits de l'espèce
set-off c. B-4, s. 2	défense de compensation
law of set-off c. B-3, s. 97(3)	règles de la compensation
to recover by deduction or set-off against garnishable moneys c. 4 (2nd Supp.), s. 59	recouvrer, par déduction ou compensation de sommes saisissables
set-out/to clearly set-out/to (information) c. F-11, s. 123(3)	mettre en évidence

settle/to

(a debt)

c. B-3, s. 30(1)(h)

(an action)

c. B-1, s. 56(1)

(particulars of amounts, times of payment)

c. B-3, s. 220(1)(b)(ii)

settle an action or satisfy a judgment/to

c. C-44, s. 124(1)

settle and dispose of/to (of an appeal, an objection, an application)

c. B-3, s. 41(4)

settle and to determine/to (by a judge)

c. B-1, s. 32(4)

settlement

c. B-3, s. 177(a)

c. C-21, s. 18(1)(e)

c. C-46, s. 385(1)

compromise, adjustment or settlement (of a charge or complaint)

c. F-11, s. 80(f)

dispose by gift or settlement/to

c. B-3, s. 158(g)

settlement of disputes

c. C-6, s. 12(2)(b)

settlement of industrial disputes

c. C-46, s. 422(2)(b)

submit for final settlement/to (a difference)

c. L-2, s. 57(2)

settlor

c. B-3, s. 91(3)(c)

sever/to

sever from the freehold any

fixture fixed therein or

thereto/to

c. C-46, s. 441

severally

jointly and severally (liability)

c. C-44, s. 118(1)

lay severally/to (estimates)

c. P-1, s. 52

severance

joinder or severance of counts

c. C-46, s. 588

severance pay

c. L-2, s. 213(2)

severe

(disability)

c. C-8, s. 42(2)(a)

severe psychological damage

c. C-46, s. 752

sexual intercourse

c. C-46, s. 4(5)

have sexual intercourse/to

c. C-46, s. 153(1)

régler

transiger (sur un procès)

arrêter

transiger sur un procès ou exécuter un jugement

régler et disposer

statuer

disposition de biens en fiducie

paiement

contrat de constitution

compromis, transaction ou

règlement

aliéner par donation ou disposition en fiducie

règlement des différends

règlement de conflits industriels

soumettre pour règlement définitif

disposant

séparer de la propriété foncière

toute chose qui y est fixée à

demeure ou incorporée

solidairement

déposer séparément

réunion ou séparation de chefs

indemnité de départ

grave

dommages psychologiques graves

rapports sexuels

avoir des rapports sexuels

sexual services

obtain sexual services/to
c. C-46, s. 213(1)

shackle

boomchain, chain, line and
shackle
c. C-46, s. 339(6)

share

c. B-1, s. 2(1)
constrained share
c. C-44, s. 46(2)
convertible share
c. C-44, s. 26(5)
equity share
c. L-12, s. 64(4)
fractional share
c. C-44, s. 49(5)(a)(ii)
full share
c. C-44, s. 49(15)
fully paid share
c. B-1, s. 130(2)
preferred share
c. B-1, s. 124(4)
preferred share or common
share
c. C-41, s. 11(1)(e)(i)
share of stock
c. L-12, s. 44(1)c)
unissued share
c. C-44, s. 39(10)

share capital

c. C-40, s. 2(b)

share of the capital stock of a company

c. A-16, s. 11(1)

share, debenture or other securities

c. A-14, s. 4(1)(a)

shareholder

c. B-1, s. 109(4)
c. C-44, s. 2(1)
(of an association)
c. C-40, s. 3(1)
subordinated shareholder loan
c. L-12, s. 2

sharing

deferred profit sharing plan
c. L-12, s. 114(1)

sheep

horses, cattle, sheep, swine
c. L-9, s. 10

sheriff

c. B-3, s. 2
mayor, warden, reeve, sheriff,
deputy sheriff, sheriff's officer
and justice of the peace
c. C-46, s. 2

shingle bolt

timber, mast, spar, shingle bolt,
sawlog or lumber of any
c. C-46, s. 339(6)

retenir les services sexuels

chaîne d'estacade, chaîne, ligne et
lien

part

action faisant l'objet de restrictions

action convertible

action assortie du droit de vote

fraction d'action

action entière

action entièrement libérée

action privilégiée

action privilégiée ou action
ordinaire

action

action non émise

capital social

action de compagnie

action, obligation ou autre valeur

actionnaire

détenteur de parts

prêt de dernier rang

régime de participation différée aux
bénéfices

chevaux, bovins, ovins, porcins

shérif

maire, président de conseil de
comté, préfet, shérif, shérif adjoint,
officier de shérif et juge de paix

bois d'oeuvre, mâts, espars, bois à
bardeaux et bois en grume

ship stores	provisions de bord
c. C-53, s. 5(2)(b)	
shipper	expéditeur
c. B-5, s. 3(c)	
c. C-27, Schedule, Article IV, 3	chargeur
shipping	
bill of lading, cargo manifest, shipping order, way-bill and switching order	connaissance, manifeste, ordre d'expédition, feuille de route et bulletin de manoeuvre
c. T-19, s. 2	
shipping bill	bordereau d'expédition
c. A-7, s. 16(1)(c)	
shipping document	document d'expédition
c. C-51, s. 48(1)	
c. T-19, s. 2	
short	
day, call and short (loan)	au jour le jour, à vue ou à court terme
c. B-1, Schedule X, Section 12(a)	
shortage	
overage and shortage	excédant et manquant
c. C-24, s. 37(1)(b)	
shot, bullet or other missile (firearm)	
c. C-46, s. 84(1)	plomb, balle ou autre projectile
show/to	démontrer
c. B-3, s. 46(1)	
show cause	
summons to vacate or show cause	sommaton de déguerpir ou d'exposer ses raisons
c. T-7, s. 20(1)	
show cause/to	faire valoir les motifs
c. B-6, s. 6(2)(a)	
c. C-46, s. 517(1)	faire valoir des motifs justificatifs
c. C-46, s. 522(2)	démontrer
show of hands	
by show of hands (vote)	à main levée
c. C-44, s. 141(1)	
sight	
bill payable after sight	lettre payable à un certain délai de vue
c. B-4, s. 149	
payable at sight/to be	être payable à vue
c. B-4, s. 23(a)	
sign/to	
sign judgment for costs/to	demander la taxation
c. S-26, s. 69(2)	
sign, certify, attest or execute/to	signer, certifier, attester ou établir
c. A-2, s. 27(1)(c)	
signal	
make fast a boat to a signal, buoy or other sea-mark/to	amarrer un bateau à un signal, une bouée ou un autre amer
c. C-46, s. 439(1)	
signatory	
signatory government	gouvernement signataire
c. B-7, Schedule I, Article XXXI, Section 2(h)	
signatory States	États signataires
c. C-26, Schedule III	
signature	
manual signature	signature manuscrite
c. C-44, s. 49(1)	

significant	
(danger)	
c. C-32, s. 23(4)(b)	appréciable
(risk)	
c. C-32, s. 21(1)	appréciable
significant demand	demande importante
c. 31 (4th Supp.), s. 22(b)	
significant interest	participation importante
c. B-1, s. 174(2)(g)	
signify one's approval/to	
(the Minister)	notifier son approbation
c. B-1, s. 287(5)	
signing authority	procuration de signature
c. B-1, s. 157(1)	délégation de signature
c. B-1, s. 211(1)(a)	
similar	
similar offence	infraction semblable
c. A-2, s. 8(6)	
sine die	
adjournment sine die	ajournement sine die
c. F-11, s. 30(5)	
single	
single judge	juge seul
c. C-39, s. 62	
sinking fund	fonds d'amortissement
c. C-44, s. 176(1)(c)(iv)	
purchase fund or sinking fund	fonds d'amortissement
c. B-1, s. 124(4)	
sit/to	siéger
c. A-7, s. 7(7)	
site	
relevant site	lieu approprié
c. C-20, s. 15(3)	
sitting	séance
c. C-8, s. 83(4)	
sitting day (of Parliament)	jour de séance
c. C-13, s. 26(3)	
subsequent sitting (of a court)	session postérieure
c. C-34, s. 67(1)	
sittings	
opening of the term or sittings	ouverture de la session
(of a court)	
c. C-46, s. 474	
skill	
care, diligence and skill	soin, diligence et compétence
c. B-1, s. 54(1)(b)	
care, diligence and skill of a	soin, diligence et compétence d'un
reasonably prudent trustee	bon fiduciaire
c. C-44, s. 91(b)	
game of chance or skill	jeu de hasard ou d'adresse
c. C-34, s. 59(1)	
game of mixed chance and skill	jeu où se mêlent le hasard et
	l'adresse
c. C-46, s. 197(1)	
reasonable care and skill	soins et habileté raisonnable
c. C-46, s. 45(a)	
to be under a legal duty to have	être légalement tenu d'apporter une
and to use reasonable	connaissance, une habileté et des
knowledge, skill and care	soins raisonnables
c. C-46, s. 216	
slander	diffamation verbale
c. A-1, s. 66(2)	

libel or slander c. 31 (4th Supp.), s. 75(2)	diffamation verbale ou écrite
slaughter (livestock) c. L-9, s. 10	abattage
slide lumber, timber, log, float, boom, dam or slide c. C-46, s. 433(1)(i) slide, dam, pier or boom c. T-7, s. 2 19(a)	bois de construction, de service ou en grume, radeau, barrage flottant, digue ou glissoir glissoir, digue, jetée ou barrage flottant
slip (for boats) c. C-19, s. 29 deposit slip c. B-3, s. 6(2)	cale bordereau de dépôt appareil à sous
slot machine c. C-46, s. 198(3)	ralentissement du travail
slow-down slow-down of work c. P-35, s. 2	piécette ou jeton
slug slug or token (slot machine) c. C-46, s. 198(3)(iii)	appareil produisant un écran de fumée
smoke screen apparatus making a smoke screen c. C-46, s. 257	Ainsi Dieu me soit en aide numéro d'assurance sociale carte matricule d'assurance sociale Conseil de recherches en sciences humaines
So help me God c. S-26, s. 10	Société Générale (Canada)
Social Insurance Number c. C-24, s. 67(1)	société de construction société de prêt à la construction
Social Insurance Number Card c. C-8, s. 98(4)	compagnie, personne morale, organisme non constitué en personne morale ou société société coopérative de crédit
Social Sciences and Humanities Research Council c. A-1, Schedule I c. F-11, Schedule II	inscription ou mention consignée par un organisme doté de la personnalité morale société constituée en personne morale société ou compagnie
Société Générale (Canada) c. B-1, Schedule II	
society building society c. B-3, s. 2 building society c. N-11, s. 2 company, body corporate, unincorporated body or society c. C-46, s. 328(e) cooperative credit society c. C-34, s. 50(3) entry or record of an incorporated society c. Y-1, s. 57(2)(b) incorporated society c. C-46, s. 658 society or company c. B-6, s. 45(a)	

sole		
sole and exclusive jurisdiction		compétence exclusive
c. A-7, s. 12		
sole and exclusive privilege		privilège exclusif
c. C-10, s. 14(1)		
sole arbitrator		arbitre unique
c. L-2, s. 3(1)		
sole proprietorship		entreprise unipersonnelle
c. C-34, s. 39(4)(c)		
sole right		droit exclusif
c. C-42, s. 3(1)		
solemn		
administer a solemn affirmation/to		recevoir une affirmation solennelle
c. L-2, s. 16(6)		
solemnize/to		
(a marriage)		célébrer
c. C-8, s. 55(2)		
solicit/to		
(proxies)		briguer
c. B-3, s. 202(1)(g)		
solicitation		
(of request for proxy)		sollicitation
c. C-44, s. 147		
solicitor		
c. C-46, s. 183		solicitor
c. C-46, s. 183		avocat
attorney or solicitor		procureurs
c. S-26, s. 23		
attorney or solicitor		avocat
c. S-26, s. 69(1)		
attorney-at-law or solicitor		avocat ou procureur
c. C-39, s. 88		
counsel, barrister or solicitor		avocat ou procureur
c. C-46, s. 2		
solicitor or agent		procureur ou agent
c. C-46, s. 385(1)		
solicitor or counsel		conseil
c. C-50, s. 29(1)		
solution		
gold in dust, solution or otherwise		or en poudre, en solution ou sous d'autres formes
c. C-46, s. 451		
soon		
as soon as possible		dans les meilleurs délais
c. Y-1, s. 9(2)		
sorcery		
witchcraft, sorcery, enchantment or conjuration		magie, sorcellerie, enchantement ou conjuration
c. C-46, s. 365(a)		
sovereign		
sovereign power		pouvoir souverain
c. C-46, s. 15		
sovereign power		État souverain
c. A-12, s. 12(2)		
sovereignty		
sovereignty, suzerainty, mandate or authority		souveraineté, suzeraineté, mandat ou autorité
c. C-26, s. 2(4)		
spar		
timber, mast, spar, shingle bolt, sawlog or lumber of any description		bois d'oeuvre, mâts, espars, bois à bardeaux et bois en grume
c. C-46, s. 339(6)		

speak/to speak to sentence/to c. C-46, s. 668	prendre la parole avant la sentence
speaker (of the Senate or House of Common) c. C-46, s. 316(3)	président
special general or special Act c. A-2, s. 19 special business c. B-1, s. 63(5) special examiner c. C-39, s. 22(1) special meeting (shareholders) c. B-1, s. 63(5)	loi générale ou spéciale question spéciale commissaire-enquêteur spécial assemblée extraordinaire
Special Drawing Rights Department c. B-7, Schedule I, introductory article (ii)	Département des droits de tirage spéciaux
special examination c. F-11, s. 120	examen spécial
species class or species (of business) c. C-34, s. 2	catégorie ou espèce
specific specific case or particular matter c. A-4, s. 4(2)	cas bien précis, ou spécifiques
specific performance c. F-7, s. 44	exécution intégrale
specification c. B-8, s. 10	devis descriptif
specify/to (in an agreement) c. A-3, s. 3(b) (in an agreement) c. A-3, s. 5 (terms and conditions) c. A-2, s. 6 (territorial jurisdiction) c. B-3, s. 184(d) specify in the regulation/to c. A-1, s. 16(1)(a) specify in the regulation/to c. A-1, s. 16(4)(c)	viser indiquer spécifier spécifier déterminer par règlement préciser dans le règlement
speculation rash and hazardous speculation c. B-3, s. 173(1)(e)	spéculation téméraire et hasardeuse
speech open and considered speech c. C-46, s. 48(2)	propos publics et réfléchis
spirit according to its true spirit, intent and meaning (of enactment) c. I-23, s. 10 spirit and intent of this Act c. 31 (4th Supp.), s. 58(1)(c)	selon son esprit, son sens et son objet esprit de la présente loi et intention du législateur
split split or consolidation (of shares) c. B-1, s. 123(6)	fonctionnement ou regroupement
speak/to	

spokesman	représentant
c. C-8, s. 11(3)(b)	
sponsor	commanditaire
c. B-9, s. 19(2)	
sponsor/to	financer
c. C-32, s. 4(3)	
sponsor or support/to	appuyer ou prendre en charge
(conferences)	
c. A-13, s. 4(c)	
spot exchange transaction	transaction de change au comptant
c. B-7, Schedule I-C, 5	
St. Lawrence Seaway Authority	Administration de la voie maritime du Saint-Laurent
c. A-1, Schedule I	
St. John Ambulance Brigade of Canada	Brigade ambulancière Saint-Jean du Canada
c. C-31, s. 48	
staff	personnel
c. A-7, s. 7(5)	
c. A-4, s. 3(7)	effectifs
stage	
at any stage (of the hearing)	à tout stade
c. B-9, s. 10(5)	
at any stage (of the proceedings)	à tout stade
c. P-1, s. 8(1)	
at any stage of preliminary inquiry	à tout stade d'une enquête préliminaire
c. C-46, s. 549(1)	
at any stage of the proceedings	à toute étape des procédures
c. C-46, s. 359(1)	
stage of proceedings	phase de l'instance
c. Y-1, s. 10(1)	
stake	enjeu
c. C-46, s. 197(4)(b)	
stamp	
impressed or adhesive stamp	timbre imprimé ou gommé
c. C-46, s. 376(c)	
trading stamp	bon-prime
c. C-46, s. 427(1)	
stamp/to	
stamp and mark/to (with an official mark)	timbrer et marquer
c. C-42, s. 26(3)	
stamped signature	
written or stamped signature of an official to the endorsement of the duplicate summary	signature manuscrite ou griffe d'un fonctionnaire, apposée sous la mention faite sur ce double
c. C-40, s. 118(4)	
stand/to	
stand permanently referred to/to (a committee)	saisir d'office
c. S-22, s. 19	
stand trial/to	
committed to stand trial (an accused)	renvoyé pour subir son procès
c. C-46, s. 478(4)	
to be ordered to stand trial/to	être astreint à passer en jugement
c. C-46, s. 536(4)	
standard	
standard weight (of coins)	poids légal
c. C-52, s. 6(3)	
standardization	
voluntary standardization	normalisation volontaire
c. F-11, s. 89(7)(a)	

standards

reasonable commercial standards

c. B-1, s. 102

c. C-44, s. 75

Standards Council of Canada

c. A-1, Schedule I

standing

by standing or other order (of the Senate or House)

c. P-1, s. 13(1)(c)

standing committee

c. B-9, s. 35(1)(b)

state

c. A-1, s. 3

foreign state

c. A-1, s. 3

state of an account

c. C-17, s. 56

stated

pay by stated instalments/to

c. B-4, s. 27(1)(b)

stated capital account

c. C-44, s. 26(1)

stated term

c. C-44, s. 106(5)

stated case

appeal on a stated case

c. S-26, s. 62(1)

statement

c. A-12, s. 17

(in a waybill)

c. C-26, Schedule I, Article 11(2)

(in the House)

c. P-1, s. 70(3)

(of a transaction)

c. B-4, s. 16(3)(b)

(of the evidence)

c. C-34, s. 20(1)(b)

acknowledge a statement of account/to

c. B-1, s. 209(1)(a)

annual statement

c. B-1, s. 215(2)(a)

false or deceptive statement

c. A-8, s. 16(1)(b)

false or deceptive statement

c. C-47, s. 7(b)(ii)

false statement

c. A-12, s. 17

false statement

c. C-46, s. 585(b)

false statement

c. A-2, s. 18(1)(o)(ii)

financial statement

c. A-13, s. 36

profit and loss statement

c. B-7, Schedule II, Article V, Section 13(a)

proposal or statement

c. B-1, s. 65(6)

normes commerciales raisonnables

Conseil canadien des normes

par règlement ou ordre

comité permanent

État

État étranger

situation de compte

faire un paiement par versements spécifiés

compte capital déclaré

mandat pour une durée déterminée

appel sur le dossier

déclaration

énonciation

déclaration

relevé

exposé

approuver un relevé de compte

rapport annuel

déclaration fausse ou trompeuse

déclaration inexacte ou trompeuse

déclaration fausse

fausse assertion

fausse déclaration

état financier

compte profits et pertes

proposition ou exposé

registration statement (securities)	déclaration d'enregistrement
c. C-44, s. 2(7)a)	
statement by affidavit	énonciation par affidavit
c. C-46, s. 133	
statement of account	état de compte
c. B-3, s. 124(4)	
statement of adjudication	énonciation de la décision
c. C-46, s. 778(a)	
statement of affairs	bilan
c. B-3, s. 19(3)	
statement of claim (in the Federal Court)	demande introductive
c. C-50, s. 24(b)	
statement of income	état des résultats
c. L-12, s. 53(2)	
statement of intention	énoncé d'intention
c. C-46, s. 610	
statement of material facts	déclaration de faits importants
c. C-44, s. 193	
sworn statement	relevé sous serment
c. B-1, s. 30(2)	
sworn statement	déclaration sous serment
c. B-1, s. 31(1)	
wilfully false statement	déclaration délibérément fausse
c. B-3, s. 125	
statements	
accounts of receipts and disbursements and final statements	comptes de recettes et de débours et les états définitifs
c. B-3, s. 5(3)(g)	
stationary source (of contaminant)	source fixe
c. C-32, s. 2	
Statistics Canada	Statistique Canada
c. A-1, Schedule I	
status	statut
c. B-1, s. 35(1)(d)	
(as a claimant)	qualité
c. C-44, s. 190(25)(b)	
control status	état de contrôle
c. C-20, s. 2(1)	
equality of status (of official languages)	égalité de statut
c. 31 (4th Supp.), s. 38(1)(e)	
have equality of status/to	avoir un statut égal
c. C-31, s. 5	
legal status	situation juridique
c. B-3, s. 2	
to have equality of status and equal rights and privileges (of official languages)	avoir un statut et des droits et privilèges égaux
c. 31 (4th Supp.), s. preamble	
statute	
statute or law	loi ou autre règle de droit
c. N-11, s. 24(1)	
Statute Revision Commission	Commission de révision des lois
c. A-1, Schedule I	
statutory	
statutory and earned remission	réduction de peine légale ou méritée
c. P-2, s. 25(2)	
statutory charge	sûreté prévue par des textes législatifs
c. L-12, s. 61(1)(e)	

statutory declaration c. B-3, s. 2 c. C-12, s. 19(e)	déclaration solennelle
statutory instrument c. S-22, s. 2(1)	texte réglementaire
statutory law c. B-1, s. 173(1)(d)	loi
statutory preference c. B-3, s. 136(1)(j)	privilège prévu par une loi
statutory right in rem c. T-19, s. 16(4)(b)	droit réel créé par une loi
stay stay of execution c. C-30, Schedule, Article I stay of proceedings c. C-46, s. 579(2)	sursis d'exécution arrêt des procédures
stay/to (a liquidation) c. C-44, s. 217(n)(i) (proceedings) c. B-3, s. 43(10) stay an action/to c. C-44, s. 242(1) stay proceedings/to c. C-44, s. 208(2) stay the filing/to c. A-7, s. 13(h)	surseoir à surseoir à suspendre une action suspendre une procédure empêcher le dépôt
steal/to c. C-46, s. 2	voler
stench stink or stench bomb c. C-46, s. 178(b)	bombe ou dispositif fétide ou méphitique
stenographer Court stenographer c. C-46, s. 540(4)	sténographe judiciaire
step-child c. C-17, s. 2(2)	beau-fils ou belle-fille par remariage
stink stink or stench bomb c. C-46, s. 178(b)	bombe ou dispositif fétide ou méphitique
stipendiary magistrate, police magistrate, stipendiary magistrate, district magistrate, provincial magistrate, judge of the sessions of the peace, recorder c. C-46, s. 2	magistrat, magistrat de police, magistrat stipendiaire, magistrat de district, magistrat provincial, juge des sessions de la paix, recorder
stipendiary magistrate c. A-7, s. 23	magistrat stipendiaire
stipulate/to stipulate terms/to c. C-44, s. 197(b)	stipuler des modalités
stipulation express stipulation (on a bill) c. B-4, s. 33	clause expresse
stock c. B-2, s. 35(1)(e) (of coal) c. C-25, s. 12 (1)	capital-actions stock
stay	

debenture stock	stock-obligation
c. C-36, s. 2	
c. C-46, s. 206(8)(c)	
debenture stock	débentures-actions
c. L-12, s. 44(1)(j)	
preference stock	action privilégiée
c. L-12, s. 35(1)	
share of stock	action
c. L-12, s. 44(1)(c)	
share or interest in a public	action ou intérêt dans un stock ou
stock or fund	fonds public
c. C-46, s. 2	
stock book	registre des actions
c. L-12, s. 11(1)	
stock exchange	bourse de valeurs mobilières
c. B-1, s. 98(3)	
c. B-1, s. 35(1)(i)	bourse
c. C-44, s. 134(4)(b)	bourse de valeurs
stock exchange, curb market or	bourse de valeurs, curb market ou
other market	autre bourse
c. C-46, s. 382	
stock-in-trade	fonds de commerce
c. C-40, s. 27(j)	
stocks	
public market price of stocks	cote publique des stocks
c. C-46, s. 380(2)	
stockyard	parc à bestiaux
c. L-9, s. 10	
stoppage	droit d'arrêt
right of stoppage	
c. B-5, s. 3(a)	
stoppage of work	cessation de travail
c. C-46, s. 422(2)(b)	
storage	
data processing, storage or	traitement des données,
retrieval of data	mémorisation, recouvrement ou
	relevé des données
c. C-46, s. 342.1(2)	
handling, secure storage and	manipulation, entreposage et mise
display (of firearms)	en montre
c. C-46, s. 116(b)	
stores	
cargo, stores and tackle of a	cargaison, approvisionnement,
vessel wrecked, stranded or in	agrès et appareils d'un navire
distress	naufragé, échoué ou en détresse
c. C-46, s. 2	
dealer in marine stores or in old	commerçant de gréements de
metals	marine ou marchand de vieux
	métaux
c. C-46, s. 421(2)	
defective stores	approvisionnements défectueux
c. C-46, s. 418(1)	
military stores	approvisionnements militaires
c. C-46, s. 420(1)	
ship stores	provisions de bord
c. C-53, s. 5(2)(b)	
stranded	
cargo, stores and tackle of a	cargaison, approvisionnement,
vessel wrecked, stranded or in	agrès et appareils d'un navire
distress	naufragé, échoué ou en détresse
c. C-46, s. 2	
strangle/to	
choke, suffocate or strangle	étouffer, suffoquer ou étrangler une
another person/to	autre personne
c. C-46, s. 246(a)	

street	
street, road or highway	rue, chemin ou grande route
c. C-46, s. 249(1)(a)	
strike/to	
(a coin)	frapper
c. C-52, s. 4(3)	
stringent	
render more stringent/to	renforcer
(provisions of an Act)	
c. P-1, s. 59	
structure	
building or structure	bâtiment ou construction
c. C-46, s. 2	
stupefying	
stupefying or overpowering	stupéfiant ou soporifique
thing	
c. C-46, s. 230(b)	
sub-lease	
c. C-41, s. 11(1)(i)	sous-location
subdivision	
(of lands)	lotissement
c. N-14, s. 7(1)(y)	
(of shares)	fractionnement
c. B-1, s. 45(1)(a)	
political subdivision (of a foreign country)	subdivision politique
c. B-1, s. 2(1)	
subject	
subject to appeal or review/to be	être susceptible d'appel ou faire l'objet d'une révision
c. P-2, s. 28	
subject/to	
(an individual to a penalty or proceedings)	exposer
c. C-34, s. 22(2)	
subject to	
property subject to a security interest	biens grevés de toute sûreté
c. C-44, s. 86(1)(b)	
subject to and in accordance with (terms and conditions)	en conformité avec
c. A-2, s. 6	
subject to the regulations	sous réserve des règlements
c. A-1, s. 12(1)	
subject-matter	
subject-matter of the charge	actes à l'origine de l'accusation
c. C-46, s. 271(2)	
subjects	
claim between subjects	action relevant du droit privé
c. C-9, s. 59(1)	
submission	
submission on a point of law	représentation sur un point de droit
c. C-46, s. 166(1)(b)(iii)	
submit/to	
(a report)	présenter
c. A-3, s. 11	
(a sample)	soumettre
c. C-11, s. 21(c)(ii)	
(an annual report to the Minister)	remettre
c. A-8, s. 19	
(information)	communiquer
c. C-32, s. 25(b)(iii)	

(report)	soumettre
c. A-5, s. 7	
submit for the approval/to (a plan)	soumettre pour approbation
c. C-25, s. 17(1)	
subordinated	
subordinated note	effet de second rang
c. L-12, s. 2	
subordinated shareholder loan	prêt de dernier rang
c. L-12, s. 2	
subpoena	
(witness)	assignation
c. Y-1, s. 54(2)	
issue a subpoena/to	lancer une assignation
c. C-46, s. 698(1)	
subpoena ad testificandum or duces tecum	bref d'assignation à témoigner ou à produire des pièces
c. C-39, s. 25	
writ of subpoena or process	bref de subpoena ou sommation
c. C-45, s. 17	
subrogated/to be	
(the payer)	être subrogé
c. B-4, s. 154	
subscriber	
(of securities)	souscripteur
c. F-11, s. 56(1)	
subscriber to or holder of (stock)	souscripteur ou détenteur
c. L-12, s. 2	
subsection	
c. A-1, s. 4(2)	paragraphe
subsequent	
for a subsequent offence	en cas de récidive
c. N-1, s. 3(2)(a)	
for each subsequent offence	pour chaque récidive
c. C-46, s. 202(2)(c)	
subsequent offence	récidive
c. C-42, s. 42(1)	
subsidiary	
(corporation)	filiale
c. C-44, s. 2(2)(a)	
foreign bank subsidiary	filiale d'une banque étrangère
c. B-1, s. 2(1)	
subsidiary body corporate	filiale dotée de la personnalité morale
c. C-44, s. 30(1)(b)	
subsidiary coin	pièce de monnaie divisionnaire
c. C-52, s. 2	
wholly-owned subsidiary	filiale à cent pour cent
c. F-11, s. 83(1)(b)	
wholly-owned subsidiary of a holding body corporate	filiale appartenant en propriété exclusive à la société mère
c. C-44, s. 163(4)	
subsidiary coin	pièce de monnaie divisionnaire
c. C-52, s. 2	
subsidy	subvention
c. C-41, s. 11(1)(c)	
subsidy, subvention and other financial assistance	aide financière, sous forme notamment de subvention
c. C-25, s. 12(1)(a)	
subsisting	
valid and subsisting certificate	certificat valide
c. A-2, s. 21(8)	

valid and subsisting licence c. A-2, s. 22	permis valide
subsoil subsoil of submarine areas c. C-53, s. 2(1)	sous-sol des zones sous-marines
substance (of the complaint) c. A-1, s. 32 bodily substance c. C-46, s. 258(1)(e) irregularity or defect in the substance or form (of a warrant) c. C-46, s. 546(a) substance of the offence c. C-46, s. 501(1)(b) substance, meaning or purport (of private communication) c. C-46, s. 191(2)(c)	objet substance corporelle irrégularité ou défaut dans la substance ou la forme l'essentiel de l'infraction substance, sens ou objet
substantial (summary) c. C-12, s. 37(a) in substantial compliance c. C-20, s. 10(4) substantial connection (with Canada) c. C-29, s. 8(b) substantial degree of indifference (by offender) c. C-46, s. 753(a)(ii) substantial part (of a work) c. C-42, s. 3(1) substantial shareholder c. L-12, s. 64(1)(a)(ii)	résumé appréciable d'une façon qui respecte les conditions essentielles liens manifestes (avec le Canada) indifférence marquée partie importante actionnaire important
substantially all or substantially all (property) c. C-44, s. 224(1)(a) control substantially or completely/to (business) c. C-34, s. 2 most substantially connected/to be (in a province) c. C-3, s. 6(1) sell or otherwise dispose of all or substantially all of the assets/to c. F-11, s. 90(2) substantially the same c. C-46, s. 382(b) substantially the same (proposal) c. C-44, s. 137(6) to be substantially successful on the merits of the defence c. F-11, s. 119(2)(a) wholly or substantially c. C-8, s. 42(1)(c)	totalité ou quasi-totalité contrôler pour une grande part ou complètement avoir ses principales attaches vendre ou d'une façon générale, céder la totalité ou la quasi- totalité des actifs sensiblement le même à peu près identique obtenir gain de cause sur la plupart des moyens au fond entièrement ou dans une large mesure
substantiate/to (a proof of claim) c. B-3, s. 124(4)	établir le bien-fondé
substantive determine a substantive right/to c. S-26, s. 2(1)	statuer au fond sur un droit

material substantive change c. C-44, s. 261(3)(d)	modification de fond important
substantive provision c. B-3, s. 72(1)	droit substantif
substantive provisions c. F-7, s. 36	dispositions de fond
substitute temporary substitute (of a board) c. A-8, s. 3(5)	remplaçant
temporary substitute member (of the Board) c. P-2, s. 4(1)	suppléant
substituted substituted right c. C-42, s. 60(1)	droit substitué
substituted trustee c. B-3, s. 36(1)	syndic substitué
substitution (of a tariff) c. A-2, s. 18(1)(m)(ii)	substitution
subvention subsidy, subvention and other financial assistance c. C-25, s. 12(1)(a)	aide financière, sous forme notamment de subvention
subversive subversive or hostile activities c. A-1, s. 15(2)	activités hostiles ou subversives
subvert/to (the administration of justice) c. C-3, s. 11(4)	déjouer
succeed/to (to the rights and duties of a person) c. B-4, s. 154	succéder
successful/to be (in an action) c. B-1, s. 56(3)(a)	obtenir gain de cause
succession estate, legacy, succession or inheritance duties or taxes c. C-17, s. 50(o)	droits ou impôts sur les successions, legs ou héritages
successor c. B-1, s. 133(1) c. B-6, s. 8(2) successor in ownership c. L-9, s. 16(2) successor in title to goods c. C-53, s. 6(4)	remplaçant successeur successeur en propriété successeur aux biens
successors successors and assigns c. C-30, Schedule Article I(e)	héritiers et ayants cause
sue/to c. B-4, s. 73(a) (a party) c. B-4, s. 67(3) capacity to sue and be sued in its own name c. C-49, s. 5(c)(d) sue a claim/to c. A-12, s. 6(4) sue for a debt/to c. B-1, s. 51(2)(a)	intenter une action poursuivre capacité d'ester en justice porter en justice une réclamation intenter une action en recouvrement de créance

suffer/to (damages) c. C-42, s. 35(1)	subir
suffering suffering of anything to be done c. A-2, s. 8(1)(j)	tolérance de tout acte à accomplir
sufficient (notice) c. Y-1, s. 9(5)	adéquat
suffocate/to choke, suffocate or strangle another person/to c. C-46, s. 246(a)	étouffer, suffoquer ou étrangler une autre personne
suffrage right of suffrage c. C-46, s. 748(2)	droit de suffrage
suggested retail price c. C-34, s. 61(3)	prix de détail proposé
suggestion suggestion of the death c. S-26, s. 72	déclaration de décès
suit action, suit or other proceeding for the recovery c. C-9, s. 46(2) bring or take an action, suit or other legal proceedings/to c. A-16, s. 3(2) original parties to the suit c. S-26, s. 77	action en recouvrement ester en justice parties à l'origine du procès
suited to key suited to a lock c. C-46, s. 356(1)(a)(iii)	clef correspondant à un cadenas
summarily convict summarily/to c. C-46, s. 10(1)	déclarer coupable par procédure sommaire
summary in a summary manner c. 31 (4th Supp.), s. 80 make an application in a summary manner by petition or originating notice of motion/to c. C-44, s. 248 offences punishable on summary conviction c. 31 (4th Supp.), s. 94(2) on summary application c. C-46, s. 490(15) on the making of a summary application c. C-46, s. 490(2)(a) summary conviction court c. C-46, s. 432(3) summary determination c. C-46, s. 685 summary manner c. L-12, s. 85(4) summary removal (of a person) c. N-14, s. 7(1)(q) summary trial (of indictable offences) c. N-14, s. 5(5)	en procédure sommaire présenter une demande par voie sommaire sous forme de requête ou d'avis de motion introductive d'instance infractions punissables par procédure sommaire sur demande sommaire à la suite d'une demande sommaire cour des poursuites sommaires décision sommaire procédure sommaire expulsion sans formalité instruction sommaire

summary conviction

c. A-11, s. 47(2)

c. A-12, s. 19(3)

liable on summary conviction

c. A-12, s. 18(1)

offence punishable by
indictment or on summary
conviction

c. C-46, s. 12

offence punishable on summary
conviction

c. C-44, s. 251

c. C-46, s. 787(1)

summary conviction court

c. C-46, s. 785

summary trial court

c. C-39, s. 2(1)

summer-fallowing

(of the land)

c. C-48, s. 9(3)(b)(ii)(A)

summing up

address of the prosecutor by way
of summing up

c. C-46, s. 646

summing up of the judge

c. C-46, s. 166(1)(b)(iv)

summon/to

(jurors)

c. C-46, s. 642(1)

summons

c. B-3, s. 166

c. C-46, s. 493

garnisher summons

c. C-4, s. 23

instrument of summons

c. C-37, s. 7(1)

issue a summons/to

c. C-46, s. 164(2)

originating summons

c. L-12, s. 45(6)

summons to vacate or show
cause

c. T-7, s. 20(1)

writ of summons

c. C-50, s. 23(3)

superintend/to

(employees)

c. S-26, s. 15

superintendent

c. L-2, s. 167(2)(a)

Superintendent of Bankruptcy

c. B-3, s. 2

Superintendent of Insurance

c. C-41, s. 2

superior court

(of a province)

c. A-2, s. 10(4)(b)

judge of a superior court or
county court

c. J-1, s. 3

déclaration de culpabilité par
procédure sommaire

sur déclaration de culpabilité par
procédure sommaire

infraction punissable sur acte
d'accusation ou déclaration de
culpabilité par procédure
sommaire

infraction punissable sur
déclaration de culpabilité par
procédure sommaire

cour des poursuites sommaires

tribunal d'instruction sommaire

mise en jachère

exposé du poursuivant par voie de
résumé

résumé du juge

assigner

assignation

sommation
bref de saisie-arrest

acte de convocation

lancer une sommation

bref d'assignation

sommation de déguerpir ou
d'exposer ses raisons

bref d'assignation

diriger

chef

surintendant des faillites

surintendant des assurances

cour supérieure

juge d'une juridiction supérieur

superior court of criminal jurisdiction c. C-46, s. 468	cour supérieure de juridiction criminelle
superior court of record c. A-7, s. 8(4)	cour supérieure d'archives
supernumerary supernumerary judge c. F-7, s. 5(2)	juge surnuméraire
supersede/to (substantive provision) c. B-3, s. 72(1)	remplacer
superseded/to be c. C-26, s. 2(3)	être remplacé
supervise/to c. A-2, s. 4(a) direct, supervise and coordinate/to (a program) c. C-11, s. 5 in fine	diriger
supervision c. C-26, Schedule I, Article 30(1) care and supervision (of children) c. Y-1, s. 3(1)(h) care, supervision and control (of a person) c. C-46, s. 2 have supervision over and direction of/to (activities and staff) c. A-13, s. 17 have supervision over/to (the staff) c. A-7, s. 7(5) mandatory supervision c. P-2, s. 2 remove from parental supervision/to c. Y-1, s. 4(1)(a) under the supervision of c. S-26, s. 16	diriger, contrôler et coordonner
supervisor c. C-31, s. 16	contrôle
supervisory administrative, research, supervisory, advisory or regulatory functions of a governmental nature c. F-11, s. 3(1)(a)	entretien et surveillance
supplement deed, indenture or other instrument, including any supplement or amendment thereto c. C-44, s. 82(1)	soins, surveillance et contrôle
Supplementary Retirement Benefits Account c. C-17, s. 74	assurer la direction et contrôler la gestion
supply supply of light, power, gas or water c. C-46, s. 422(1)(d)	contrôler la gestion
supernumerary	liberté surveillée
	soustraire à l'autorité parentale
	sous l'autorité générale
	surveillant
	fonctions étatiques d'administration, de recherche, de contrôle, de conseil ou de réglementation
	instrument, ainsi que tout acte additif ou modificatif
	compte de prestations de retraite supplémentaires
	approvisionnement de lumière, d'énergie, de gaz ou d'eau

supply/to	fournir ou approvisionner
c. C-34, s. 2	
support	
agreement for maintenance and support (of a spouse or a child)	convention pour l'entretien et le soutien
c. B-3, s. 178(1)(c)	
financial support order	ordonnance de soutien financier
c. C-17, s. 36(1)	
support order	ordonnance alimentaire
c. C-3, s. 2(1)	
support/to	
sponsor or support/to (conferences)	appuyer ou prendre en charge
c. A-13, s. 4(c)	
suppress/to	
suppress a riot/to	réprimer une émeute
c. C-46, s. 32(1)(a)	
suppression	
suppression of the truth	suppression de la vérité
c. C-46, s. 123(2)(a)	
Supreme Court of Ontario	Cour suprême de l'Ontario
c. J-1, s. 12	
surcharge	
charge or surcharge	taxe ou surtaxe
c. A-10, s. 2(1)	
surety	caution
c. A-12, s. 25(1)	
c. C-46, s. 139(1)(b)	
principal and surety	cautionné et caution
c. Y-1, s. 49(3)	
surety or guarantor	caution ou répondant
c. B-3, s. 85(3)	
surf-board	
water skis, surf-board, water sled	skis nautiques, planche de surf, aquaplane
c. C-46, s. 250(1)	
surface right	droit de surface
c. T-7, s. 12	
surgeon	
be present as an aid, second, surgeon, umpire, backer or reporter/to	assister en qualité d'aide, second, médecin, arbitre, soutien ou reporter
c. C-46, s. 83(1)(c)	
surgical-dental services	services de chirurgie dentaire
c. C-6, s. 2	
surplus	exédant
c. L-12, s. 53(2)	
(of a company)	surplus
c. L-12, s. 61(6)(c)(i)	
contributed surplus	surplus d'apport
c. B-1, s. 58(1)	
contributed surplus account	compte surplus d'apport
c. B-1, s. 120(2)	
surplus account	compte de surplus
c. C-44, s. 26(6)	
surplus dividends	surplus de dividendes
c. B-3, s. 132(3)(a)	
surplus earnings	surplus de bénéfices
c. N-11, s. 30(3)(e)	
surplus fund	excédent
c. C-11, s. 17(4)	
surplus funds	surplus de fonds
c. C-41, s. 101(2)	

surrender

- (of a security)
 - c. B-1, s. 83(b)
- for collection or for surrender
 - c. B-1, s. 88(1)(a)
- for collection, for surrender (endorsement)
 - c. C-44, s. 61(1)(a)
- presentation or surrender (of a security)
 - c. C-44, s. 56(b)
- presentation or surrender (of a security)
 - c. B-1, s. 83(a)

surrender/to

- (a document)
 - c. C-27, Schedule, Article III, 7.
- (a lease)
 - c. B-3, s. 30(1)(k)
- (a right)
 - c. C-17, s. 9(3)
- (a security)
 - c. B-3, s. 127(2)
- (security)
 - c. B-3, s. 112
- surrender oneself into custody/to
 - c. C-46, s. 679(4)(b)

surreptitious

- surreptitious interception of private communications
 - c. C-46, s. 191(1)

surveyor

- land surveyor
 - c. C-46, s. 443(1)(b)

surviving spouse

- c. C-31, s. 34(1)

survivorship

- right of survivorship
 - c. B-1, s. 92(1)(e)
 - c. C-44, s. 65(1)(e)

suspected

- suspected offence
 - c. C-34, s. 20(1)(b)

suspend/to

- suspend the passing of sentence/to
 - c. C-46, s. 737(1)(a)

suspension

- (of work)
 - c. L-2, s. 3(1)

suspicion

- c. C-46, s. 140(b)

suzerainty

- c. B-7, Schedule I, Article XXXI, Section 2(g)
- sovereignty, suzerainty, mandate or authority
 - c. C-26, s. 2(4)

swear/to

- administer, take, swear, make or affirm/to (oath)
 - c. S-26, s. 81(2)

livraison

- pour recouvrement ou pour remise
- pour recouvrement, pour remise

présentation ou livraison

- présentation ou remise (d'une valeur)

restituer

abandonner

renoncer

remettre

renoncer

se livrer

interception clandestine de communications privées

arpenteur

conjoint survivant

gain de survie

infraction dont on soupçonne la perpétration

surseoir au prononcé de la sentence

suspension du travail

soupçon

souveraineté

souveraineté, suzeraineté, mandat ou autorité

souscrire

swine

horses, cattle, sheep, swine
c. L-9, s. 10

switching order

bill of lading, cargo manifest,
shipping order, way-bill and
switching order
c. T-19, s. 2

sworn statement

c. B-1, s. 30(2)
c. B-1, s. 31(1)
c. B-3, s. 49(2)

symbol

depiction or symbol (on product)
c. C-38, s. 7(2)(a)

syndicate

(company)
c. C-46, s. 400(2)
consortium or syndicate of
financing
c. B-1, s. 190(8)

system of registration

c. B-1, s. 178(5)

chevaux, bovins, ovins, porcins

connaissance, manifeste, ordre
d'expédition, feuille de route et
bulletin de manoeuvre

relevé sous serment

déclaration sous serment

description ou symbole

syndicat

consortium ou syndicat de
financement

archives

t

tackle

cargo, stores and tackle of a
vessel wrecked, stranded or in
distress

c. C-46, s. 2

fish, tackle, rigging, apparel,
furniture, stores and cargo

c. C-33, s. 2

take/to

(an action)

c. C-19, s. 44(2)

administer, take, swear, make
or affirm/to (oath)

c. S-26, s. 81(2)

bring, defend or take part (in an
action)

c. B-1, s. 293(1)(b)

bring, defend or take part in any
action or proceeding/to

c. C-44, s. 222(1)(b)

take and receive affidavits,
declarations and affirmations/to

c. A-2, s. 10(3)

take before/to (a justice of the
peace)

c. A-11, s. 21(1)

take down a deposition in
writing/to

c. C-46, s. 540(2)(a)

take land/to

c. C-19, s. 17(1)(b)

take or receive affidavit/to

c. P-5, s. 9(2)

cargaison, approvisionnement,
agrès et appareils d'un navire
naufragé, échoué ou en détresse

poissons, agrès, appareils,
garnitures, équipement, matériel,
approvisionnements et cargaison

intenter une action

souscrire

ester en justice

ester en justice, lors de toute
procédure

recevoir les affidavits, déclarations
et affirmations solennelles

faire comparaître

prendre une déposition par écrit

exproprier un terrain

recevoir des affidavits

take or record/to (evidence) c. C-46, s. 549(1)	recueillir ou enregistrer
take over/to (ship) c. C-31, s. 56(1)(j)(b)	prendre en charge
take up a share/to c. C-44, s. 195(a)	prendre livraison d'une action
take-over bid c. C-44, s. 194	offre d'achat visant à la mainmise
securities exchange take-over bid circular c. C-44, s. 193	circulaire d'offre d'achat en bourse visant à la mainmise
taking expropriation or taking c. C-19, s. 17(1)(c)	expropriation ou prise de possession
taking or abandonment (of property) c. C-25, s. 11(1)	prise de possession ou cession
taking or conversion of anything (fraudulent) c. C-46, s. 322(3)	prise ou détournement d'une chose
tangible tangible personal property c. C-25, s. 13	bien meuble corporel
tariff proposed tariff of tolls c. A-2, s. 18(1)(h)	tarifs de taxes projetés
tariff of fees c. C-40, s. 147(1)	tarif des droits
tariff of fees c. C-12, s. 42(1)(f)	tarif des frais
tariff of fees (of witness) c. A-2, s. 10(4)(b)	tarif d'honoraires
tariff of fees and costs c. C-50, s. 35(a)	tarif d'honoraires
tariff rates c. A-1, s. 18(b)(iii)	taux tarifaires
Tariff Board c. A-1, Schedule I	Commission du tarif
tax property tax c. C-46, s. 347(2)	impôt foncier
tax/to (an account) c. B-3, s. 41(4)	taxer
Tax Court of Canada c. J-1, s. 11(1)	Cour canadienne de l'impôt
tax-paid (appropriations) c. B-1, Schedule XIII	libéré d'impôt
taxable evidence taxable c. C-39, s. 74(2)	témoignage taxable
taxation (of costs) c. C-50, s. 28	taxation
taxation of costs c. C-39, s. 73(2)	taxe des frais
taxed costs and charges to be taxed c. C-46, s. 779(1)	frais et dépens à taxer
taxes duties and taxes (paid under federal customs) c. C-53, s. 3(2)	droits et taxes

taxing authority c. B-3, s. 149(2) c. C-7, s. 28(2)(a)	autorité taxatrice autorité fiscale fonctionnaire taxateur
taxing officer c. B-3, s. 152(4)	
teach/to teach or advocate (the use of force)/to c. C-46, s. 59(4)(a)	enseigner ou préconiser
technical technical error c. P-35, s. 32 technical, professional or other officers c. C-24, s. 6(e)	erreur de procédure personnel technique, professionnel ou autre
technological change c. L-2, s. 51(1)	changement technologique
telecommunication c. C-22, s. 2 c. C-46, s. 326(2)	télécommunication
Teleglobe Canada c. F-11, Schedule III, Part II	Télélobe Canada
telephone selling in-store, door-to-door or telephone selling c. C-34, s. 52(2)(d)	opération de vente en magasin, par démarchage ou par téléphone
tell fortune/to c. C-46, s. 365(b)	dire la bonne aventure
teller (of a bank) c. B-4, s. 12	caissier
temporary seasonal or temporary employee c. L-2, s. 190(f) temporary interest (in a property) c. B-3, s. 30(1)(k) temporary release c. Y-1, s. 35(1) temporary substitute (of a board) c. A-8, s. 3(5) temporary substitute member (of a Board) c. A-4, s. 3(3)	saisonnier ou employé temporaire intérêt provisoire mise en liberté provisoire remplaçant
tenancy tenancy or right of occupation c. C-46, s. 210(4)	suppléant location ou droit d'occupation
tenant (of a farm) c. B-1, s. 2(1) as owner, landlord, lessor, tenant, occupier or agent (of common gaming house) c. C-46, s. 201(2)(b) joint owner tenant in common or partner c. C-46, s. 328(d)	locataire en qualité de possesseur, propriétaire, locateur, locataire, occupant ou agent copropriétaire tenancier en commun ou associé
tender c. C-46, s. 121f (railway) c. C-46, s. 422(1)(e)	soumission tender

(to sell by)	soumission
c. B-3, s. 30(1)(a)	
current and legal tender/to be	avoir cours légal et pouvoir libératoire
c. C-52, s. 7(1)(b)	
legal tender	pouvoir libératoire
c. A-1, s. 18(d)(i)	
legal tender/to be (note)	avoir cours légal
c. B-2, s. 26(1)	
plead a tender/to	faire une offre de paiement
c. F-7, s. 40(1)	
tender in evidence/to	présenter en preuve
c. C-46, s. 256(3)	
tender/to	
(shares)	offrir
c. C-44, s. 204(1)	
tender in evidence/to	présenter en preuve
c. C-46, s. 256(3)	
tender money into court/to	consigner au tribunal une somme d'argent
c. F-7, s. 48(3)	
tenderer	soumissionnaire d'offres
c. C-9, s. 38(2)	
bidder or tenderer	enchérisseur ou soumissionnaire
c. C-34, s. 47(2)	
tenders	
call or request for bids or tenders	appel ou demande d'offres ou de soumissions
c. C-34, s. 47(1)(a)	
call tenders/to	faire des appels d'offres
c. C-9, s. 38(1)	
tenements	biens, effets, terrains et bâtiments
goods and chattels, lands and tenements	
c. C-46, s. 773(1)	
tenets and teachings	doctrine et enseignements
(of religious organization)	
c. C-8, s. 11(6)(a)(i)	
tenor	termes originaux
original tenor (of a bill)	
c. B-4, s. 144(2)	
tenure	mandat
c. C-9, s. 19(2)(b)	
(of office)	occupation (de poste)
c. A-1, s. 55(3)	
tenure of an office	période d'occupation d'une fonction
c. C-8, s. 2(1)	
tenure of office	occupation de poste
c. C-23, s. 5(2)	
tenure of appointment	durée du mandat
c. A-16, s. 8(c)	
term	mandat
(of director)	
c. C-44, s. 106(4)	
in term time (court)	lors d'une session régulière
c. C-46, s. 834(2)	
opening of the term or sittings (of a court)	ouverture de la session
c. C-46, s. 474	
short or long term conditions	conditions de durée variable
c. C-32, s. 5(1)	
stated term	mandat pour une durée déterminée
c. C-44, s. 106(5)	

term of imprisonment	période d'emprisonnement
c. C-46, s. 721(5)	
term of office	mandat
c. A-13, s. 12	
term to maturity (for subordinated note)	date d'échéance
c. L-12, s. 71(2)(e)	
terminate/to	
(a collective agreement)	mettre fin
c. L-2, s. 67(1)	
(an agreement)	mettre fin
c. C-11, s. 12(2)	
(an agreement)	résilier
c. N-11, s. 25(2)(d)	
(an agreement)	résilier
c. C-44, s. 183(6)	
terminate an authority/to	mettre fin à un mandat
c. L-2, s. 113	
termination	
(of a function)	cessation
c. C-19, s. 19(2)	
(of dispositions)	cessation des effets
c. Y-1, s. 36(2)	
(of the bid)	expiration
c. C-44, s. 206(3)	
termination date (of a collective agreement)	date d'expiration
c. L-2, s. 67(3)	
termination of employment	licenciement
c. L-2, s. 221(1)(a)	
termination of pregnancy	arrêt de grossesse
c. C-46, s. 287(6)	
terms	conditions
c. A-13, s. 4(j)	
c. C-44, s. 48(5)	libellé
at such time and on such terms	aux dates et selon les modalités
c. Y-1, s. 20(1)(g)	
terms of acquisition	conditions d'achat
c. N-11, s. 30(2)(f)	
terms of the contract	stipulations du contrat
c. N-11, s. 30(2)(g)	
terms and conditions	modalités
c. A-2, s. 6	
territorial	
territorial division	circonscription territoriale
c. C-46, s. 2	
c. Y-1, s. 49(4)	
territorial division	district judiciaire
c. Y-1, s. 25(1)	
territorial jurisdiction	ressort
c. A-7, s. 23	
c. Y-1, s. 23(2)(b)	
territorial lands	terres territoriales
c. T-7, s. 2	
territorial sea	mer territoriale
c. A-2, s. 4(k)	
c. A-12, s. 23(1)	
territory	
law of the territory	loi du territoire
c. C-30, Schedule Article I(e)	
terrorist acts	
commission of terrorist acts	perpétration d'actes de terrorisme
c. A-1, s. 15(2)(c)	

test		
assay, test or valuation		essai, épreuve ou évaluation
c. C-46, s. 396(1)(a)		
testamentary		
testamentary instrument		instrument testamentaire
c. B-1, s. 207(1)(b)(i)		
testamentary instrument		titre testamentaire
c. C-46, s. 334(a)		
will, codicil or other		testament, codicille ou autre écrit
testamentary writing or		ou disposition testamentaire
appointment		
c. C-46, s. 2		
testimonial		
representation or testimonial		indication ou attestation
c. C-34, s. 52(4)		
Textile and Clothing Board		Commission du textile et du
		vêtement
c. A-1, Schedule I		
theatre		théâtre
c. C-46, s. 150		
theatre of war		théâtre de guerre
c. C-31, s. 56(2)(b)(i)		
theft		
commit theft/to		commettre un vol
c. C-46, s. 2		
theft of cattle		vol de bétail
c. C-46, s. 553(a)(i)		
then and there		sur-le-champ
c. C-46, s. 102(1)(a)		
therapeutic abortion committee		comité de l'avortement
		thérapeutique
c. C-46, s. 287(6)		
thing		objet
c. C-23, s. 21(2)(d)		
act, matter or thing		acte ou chose
c. A-2, s. 14(1)(a)		
deposit to ensure the doing of		cautionnement en garantie
any act or thing		d'exécution d'un acte ou d'une
		chose
c. F-11, s. 20(1)		
things in action		droits incorporels
c. B-3, s. 2		
third party		tiers
c. A-1, s. 3		
c. C-44, s. 189(9)		
c. C-46, s. 7(3)		
third person		tierce personne
c. B-1, s. 88(2)		tiers
third State		Etat tiers
c. C-30, Schedule, Article IX,		
1		
threat		
by a threat or an artifice or by		au moyen d'une menace ou d'un
collusion with a person		artifice ou de collusion avec une
		personne
c. C-46, s. 350(b)(i)		
threaten/to		
(safety of a person)		menacer
c. A-1, s. 15(2)(f)		
(the safety of property)		mettre en danger
c. A-1, s. 15(2)(f)		
three-card monte		bonneteau
c. C-46, s. 206(2)		

through

(a member)

c. C-46, s. 121(1)(c)

ticket

collect as fare, toll, ticket or admission/to

c. C-46, s. 392(a)(i)

passenger ticket

c. C-26, Schedule I, Article 3(1)

tie

closer commercial tie

c. A-13, s. 3(d)

closer economic tie

c. A-13, s. 3(d)

tied selling

c. C-34, s. 39(1)

ties

develop closer ties/to

c. A-13, s. 3

timber

c. T-7, s. 2

lumber, timber, log, float, boom, dam or slide

c. C-46, s. 433(1)(i)

timber mark or boom chain brand

c. C-46, s. 339(4)

timber, mast, spar, shingle bolt, sawlog or lumber of any description

c. C-46, s. 339(6)

time

at any time

c. C-46, s. 487(1)(c)

at such time and on such terms

c. Y-1, s. 20(1)(g)

extend the time limit/to

c. A-1, s. 9(1)

extension of time

c. S-26, s. 59(2)

from time to time

c. I-23, s. 31(3)

in force at any time

c. S-22, s. 14(1)

place and time

c. C-38, s. 16(2)(b)

reasonable time

c. C-44, s. 14(2)

reckoning time

c. B-4, s. 6(1)

sufficient time

c. C-6, s. 14(3)

time and place

c. C-46, s. 700(1)

time limit

c. A-1, s. 9(1)

within the time specified

c. A-1, s. 37(3)

title

(of real property)

c. C-29, s. 34(b)

par l'intermédiaire

percevoir un prix de passage, un péage, un billet ou un droit d'entrée

billet de passage

rapprochement commercial

rapprochement économique

ventes liées

resserrer les liens

bois

bois de construction, de service ou en grume, radeau, barrage flottant, digue ou glissoir

marque de bois ou marque de chaîne d'estacade

bois d'oeuvre, mâts, espars, bois à bardeaux et bois en grume

à tout moment

aux dates et selon les modalités

proroger le délai

prorogation de délai

en tant que de besoin

en vigueur à un moment donné

date, heure et lieu

délai raisonnable

calcul des échéances

délai convenable

date, heure et lieu

délai

délai impart

titre

a person acting in good faith and without notice has acquired lawful title for valuable consideration

c. C-46, s. 491.1(3)(b)(i)

abstract of title

c. C-46, s. 385(1)

clear title

c. C-24, s. 62(2)

clear title (to lands)

c. N-14, s. 3(2)(a)

document of title to goods

c. C-46, s. 325

document of title to goods or lands

c. C-46, s. 340(a)

give a title/to (to a cheque)

c. B-4, s. 174

good title

c. B-3, s. 73(1)

have title to or an interest/to (in an object)

c. P-20, s. 11(3)

title to or interest in a chattel personal

c. C-46, s. 2

title to real property or to any interest in real property

c. C-46, s. 2

token

coin or token-operated device

c. C-46, s. 454(b)

counterfeit token of value

c. C-46, s. 448

slug or token (slot machine)

c. C-46, s. 198(3)(iii)

toll

charge a toll/to

c. A-15, s. 3(2)

collect as fare, toll, ticket or admission/to

c. C-46, s. 392(a)(i)

make a toll/to

c. A-15, s. 3(2)

tax, impost, duty or toll

c. F-11, s. 23(1)

tolls

duties or tolls

c. C-10, s. 42(1)

proposed tariff of tolls

c. A-2, s. 18(1)(h)

tort

liability in tort

c. C-50, s. 3

total pensionable earnings

c. C-8, s. 2(1)

town corporate

chief magistrate of a city, borough or town corporate

un tiers qui ignore qu'une infraction a été commise a acquis légitimement de bonne foi pour une contrepartie valable

extrait de titre

titre incontestable

titre incontestable

titre de marchandises

titre de marchandises ou de biens-fonds

conférer un titre

titre valable

avoir un droit de propriété ou autre

titre à un bien ou droit mobilier ou à un intérêt dans ce bien ou droit

titre à un bien immeuble ou à un intérêt dans un bien immeuble

appareil automatique fonctionnant au moyen d'une pièce de monnaie ou d'un jeton

symbole de valeur contrefait

piécette ou jeton

facturer une taxe

percevoir un prix de passage, un péage, un billet ou un droit d'entrée

réclamer une taxe

impôts, taxes, droits ou autres contributions

droits ou taxes

tarifs de taxes projetés

responsabilité civile délictuelle

total des gains ouvrant droit à pension

premier magistrat d'une municipalité, ville ou autre agglomération

token

c. S-26, s. 82(c)	
town hall	hôtel de ville
c. T-7, s. 23(b)	
tract	
(of land)	parcelle
c. T-7, s. 23(a)	
unorganized tract of country	étendue de pays non organisée
c. C-46, s. 480(1)	
trade	
(in securities)	transaction
c. B-1, s. 145(a)	
for purpose of trade	dans un but commercial
c. C-42, s. 27(4)(b)	
international trade	commerce international
c. B-7, Schedule II, Article I(ii)	
international trade	échanges internationaux
c. B-7, Schedule II, Article I(ii)	
interprovincial and export trade	marchés interprovincial et international
c. A-6, s. 2(1)	
trade combination	entente industrielle ou coalition industrielle
c. C-46, s. 467(2)	
trade in securities	commerce des valeurs
c. C-34, s. 5(2)(a)	
trade or commerce	commerce
c. C-46, s. 379	
trade terms	conditions de commerce
c. C-34, s. 37(3)	
trade union	syndicat ouvrier
c. C-46, s. 425(a)	
trade union	syndicat
c. L-2, s. 3(1)	
trade-mark	marque de commerce
c. C-46, s. 406	
trade-mark, trade-name or corporate name	marque de commerce, nom commercial ou dénomination sociale
c. B-1, s. 16(1)(c)	
trade-name	nom commercial
c. C-46, s. 411	
trade-mark, trade-name or corporate name	marque de commerce, nom commercial ou dénomination sociale
c. B-1, s. 16(1)(c)	
trade-name, mark or designation	nom commercial, marque de commerce ou désignation
c. A-10, s. 5	
trader	commerçant
c. C-46, s. 400(1)	
trading	
active public trading (in a security)	négociation publique active
c. C-46, s. 382	
insider trading	transaction d'initiés
c. C-40, s. 79(1)	
trading stamps	bons-primés
c. C-46, s. 379	
traffic	
(drugs)	faire le trafic
c. N-1, s. 2	

amount of traffic c. C-46, s. 249(1)(a)	intensité de la circulation
illicit international traffic (in cultural property) c. C-51, s. 37(1)	commerce international illicite
traffic/to (a certificate) c. C-29, s. 29(2)(d)	faire le trafic
(drugs) c. F-27, s. 38	faire le trafic
traitorous offence involving traitorous or treasonable behaviour c. C-17, s. 18(4)(d)	infraction pour conduite assimilable à la trahison
traitorous or mutinous act c. C-46, s. 53(b)	acte de trahison ou de mutinerie
transact/to transact (business)/to (at a meeting) c. C-44, s. 143(3)	délibérer
transact a business/to c. B-6, s. 5	exercer les opérations
transaction c. B-1, s. 190(1)	opération
c. C-46, s. 581(1)	affaire
(relating to real property) c. C-46, s. 386	opération
gold transaction c. B-7, Schedule VIII, Section 5(a)(vi)	opération sur l'or
investment transaction c. C-24, s. 8(2)	opération de placement
transaction of business c. C-46, s. 121(1)(a)(iii)	conclusion d'affaires
transaction of business (of a bank) c. B-2, s. 9(3)	conduite des opérations
transcript c. C-46, s. 482(3)(d)(ii)	transcription
transfer c. A-2, s. 18(1)(e)	transfert
c. B-1, s. 75(2)	
(of a bill) c. B-4, s. 137(1)	transfert
(of funds) c. B-1, Schedule XIV	virement
(of securities) c. F-11, s. 60(1)(b)	transfert (de titres)
gift, conveyance, assignment, sale, transfer or delivery of property c. C-46, s. 392(a)(i)	don, transport, cession, vente, transfert ou remise de biens
issue, transfer or ownership (of a share) c. C-44, s. 6(1)d)	émission, transfert ou appartenance
receipt and transfer certificate c. B-1, s. 2(1)(d)	récipissé, reçu et warrant de transit
take or receive by transfer or delivery/to (a negotiable instrument) c. C-46, s. 491.1(3)(b)(iii)	transférer
transfer agent (securities) c. C-44, s. 49(4)	agent de transfert

transfer or transmission (of a security)	transfert
c. B-1, s. 75(2)	
c. C-44, s. 48(1)	
transfer right	droit de transfert
c. C-44, s. 176(1)c)iv)	
transfer/to	
(a sum to an account)	virer
c. C-24, s. 39(1)(a)(ii)	
(proceedings)	déférer
c. C-50, s. 22(2)	
(wheat)	transférer
c. C-24, s. 44(2)	
transferable	cessible
c. B-1, s. 2(1)(d)	cessible
(a deposit liability)	
c. B-1, s. 303(5)(a)	transférable
(a share)	transférable
c. A-10, s. 13(3)	
(endorsement)	négociable
c. B-1, s. 92(9)	négociable
(privileges)	négociable par tradition ou transfert
c. B-1, s. 123(2)	
(rights)	effet transférable
c. C-44, s. 29(2)	
transferable by delivery (securities)	
c. C-44, s. 2(1)	
transferable instrument	
c. C-41, s. 10(1)(h)	
transference	passage
(of companies)	
c. C-44, s. 4	
transferee	cessionnaire
(of a security)	
c. C-44, s. 49(8)	
transferor	cédant
(of a security)	
c. B-1, s. 87(1)	
c. C-44, s. 60(1)	
(of a security)	auteur du transfert
c. C-44, s. 61(1)(b)	
transferred	option ou droit transmissible à titre onéreux ou à titre gratuit
option or right transferred or transmitted	
c. B-1, s. 123(4)	
transient	de nature passagère ou sans importance
transient or trifling in nature (injury)	
c. C-46, s. 267(1)(a)	
transitional	disposition transitoire
transitional arrangement	
c. B-7, Schedule I, Article XIV, Section 1	
transmission	transmission
(of a security)	transmission (de titres)
c. B-1, s. 78(7)(b)	
(of securities)	acte de transmission
c. F-11, s. 60(1)(b)	
document of transmission	droits et frais de transmission
c. L-12, s. 42(1)	
fees and expenses of transmission (of a case)	
c. S-26, s. 63	

R.S.C. 1985

transfer or transmission (of a security)	transfert
c. B-1, s. 75(2)	
c. C-44, s. 48(1)	
transmission and registration (of regulations)	transmission et enregistrement
c. S-22, s. 5(1)	
transmitted	
option or right transferred or transmitted	option ou droit transmissible à titre onéreux ou à titre gratuit
c. B-1, s. 123(4)	
trap	trappe
c. C-46, s. 247(1)	
travel	
travel and living expenses	frais de déplacement et autres
c. A-7, s. 7(9)(b)	
travel and living expenses	dépenses de déplacement et de séjour
c. A-10, s. 6(6)	
traveller's cheque	chèque de voyage
c. F-11, s. 2	
travelling	
travelling public	voyageurs
c. 31 (4th Supp.), s. 23	
treason	
high treason	haute trahison
c. C-46, s. 46(1)	
reasonable behaviour	
offence involving traitorous or reasonable behaviour	infraction pour conduite assimilable à la trahison
c. C-17, s. 18(4)(d)	
treasurer	
(of a corporation)	trésorier
c. C-44, s. 126(1)(a)	
treasury	trésor
c. B-7, Schedule I, Article V, Section 1	
treasury bill	bon du Trésor
c. F-11, s. 2	
treasury bill	bon du trésor
c. B-1, s. 208(7)(d)	
treasury note	billet du Trésor
c. F-11, s. 2	
Treasury Board	Conseil du Trésor
c. C-4, s. 12	
Treasury Board Secretariat	Secrétariat du Conseil du Trésor
c. A-1, Schedule I	
treatment order	ordonnance pour traitement
c. Y-1, Schedule, Form 7	
treaty	
treaty rights	droits issus des traités
Constitutional Act, 1982, Schedule B, s. 35(3)	
trespasser	intrus
c. C-46, s. 38(1)(a)	
trespassing	intrusion
c. C-46, s. 41(1)	
triable at law	justiciable des tribunaux
c. C-29, s. 39	
trial	procès
c. A-12, s. 22(2)	
c. C-46, s. 785	procès ou instruction
transmitted	

hold the trial/to c. A-12, s. 22(2)	instruire le procès
mode of trial c. C-46, s. 739(1)(b)	forme de procès
prove on the trial/to c. C-46, s. 356(2)	prouver lors de l'instruction
separate trial c. C-46, s. 591(4)(b)	procès séparé
summary trial (of indictable offences) c. N-14, s. 5(5)	instruction sommaire
trial court c. C-46, s. 673	tribunal de première instance
trial de novo c. C-46, s. 569(3)	procès de novo
trial judge c. C-39, s. 2(1)	juge instructeur
trial of the charge c. C-46, s. 525(3)	procès sur l'inculpation
trial of the charge c. C-46, s. 556(2)(a)	audition du procès
Trial Division (Federal Court) c. F-7, s. 2	Section de première instance
tried and punished/to be c. C-46, s. 7(5)	être jugé et condamné
trier c. C-46, s. 640(4)	vérificateur
trifling transient or trifling in nature (injury) c. C-46, s. 267(1)(a)	de nature passagère ou sans importance
trivial (designation) c. C-46, s. 448 trivial, frivolous, vexatious or made in bad faith (a complaint) c. C-23, s. 41(1)(b)	vulgaire frivole, vexatoire, sans objet ou entaché de mauvaise foi
trotting running, trotting or pacing horse-races c. C-46, s. 204(1)(c)	courses de chevaux, courses de chevaux en trot ou à l'amble
trucker c. A-15, s. 2	camionneur
true copy c. C-34, s. 13(2)	copie conforme
true owner (of a bill) c. B-4, s. 158(2)	véritable propriétaire
trust c. A-14, s. 2 breach of trust c. C-46, s. 122 breach of trust or confidence c. C-42, s. 63 constructive trust c. B-1, s. 206(1) c. C-10, s. 39(3) deed of trust c. C-19, s. 34(1) equipment trust obligation c. B-1, s. 2(1)	fiducie abus de confiance abus de confiance fiducie judiciaire acte de fiducie engagement garanti par du matériel

express trust	fiducie expresse
c. B-1, s. 206(1)	
c. C-10, s. 39(3)	
express trust	fiducie explicite
c. F-11, s. 59	
express, implied or constructive trust	fiducie explicite, implicite ou judiciaire
c. L-12, s. 89(1)	
express, implied or constructive trust	fiducie formelle, implicite ou judiciaire
c. C-40, s. 51(1)	
guaranteed trust money	fonds en fiducie garantie
c. B-1, s. 270(1)	
hold in trust/to	détenir en fiducie
c. C-44, s. 206(7)	
implied trust	fiducie implicite
c. B-1, s. 206(1)	
c. C-10, s. 39(3)	
c. F-11, s. 59	
instrument creating the trust	acte créant la fiducie
c. L-12, s. 120(2)	
real estate investment trust	fonds de placement immobilier
c. B-1, s. 2(1)	
real estate investment trust	fonds immobilier de placement
c. B-1, s. 193(6)(b)	
trust account	compte de fiducie
c. B-3, s. 25(1)	
trust account	compte fiduciaire
c. L-9, s. 11(h)	
trust agreement	contrat de fiducie
c. C-44, s. 77(7)	
trust company	société de fiducie
c. B-1, s. 9(1)	
c. B-3, s. 2	
trust company	société fiduciaire
c. C-44, s. 3(2)(c)	
trust corporation	compagnie de fiducie
c. C-41, s. 11(1)(c)	
trust deed	acte de fiducie
c. N-7, s. 29(3)(b)	
trust fund	fonds en fiducie
c. C-44, s. 46(3)	
trust indenture	acte de fiducie
c. C-44, s. 39(12)	
trust instrument	contrat de fiducie
c. C-20, s. 2(3)	
trust or estate	fiducie ou succession
c. C-44, s. 2(1)(c)	
trust or loan corporation	société de fiducie ou de prêt
c. B-1, s. 193(1)	
trustee of trust funds	dépositaire de fonds de fiducie
c. N-11, s. 2	
trustee or an express trust created by deed, will or instrument in writing, or by parol	fiduciaire aux termes d'une fiducie explicite établie par acte, testament ou instrument écrit, ou verbalement
c. C-46, s. 2	
voting trust	convention de vote fiduciaire
c. L-12, s. 46(2)(e)	
welfare trust fund	fonds de prévoyance géré en fiducie
c. L-2, s. 94(2)(b)	
trust certificate	
equipment trust certificate	certificat garanti par du matériel
c. B-1, s. 2(1)	

trustee

- c. A-14, s. 2
- c. F-11, s. 135(2)(ii)
- c. B-3, s. 2
- by the interposition of a trustee
- c. P-1, s. 34
- licensed trustee
- c. B-3, s. 2
- trustee in bankruptcy
- c. C-44, s. 51(2)(c)
- trustee of the governing body
- c. B-6, s. 2
- trustee of trust funds
- c. C-7, s. 2
- trustee or an express trust created by deed, will or instrument in writing, or by parol
- c. C-46, s. 2
- trustee, guardian, committee, curator, tutor, executor, administrator or representative of a deceased person
- c. B-1, s. 75(2)
- c. C-44, s. 48(2)

trustees

- board of governors, management or directors, or the trustees, commission or other person

c. C-46, s. 287(6)

trusteeship

c. C-43, s. 12(1)(a)(vii)

trusts

- powers and trusts
- c. C-45, s. 9
- powers and trusts
- c. C-34, s. 7(2)
- powers and trusts
- c. S-26, s. 10

trustworthy

- credible or trustworthy (evidence)

c. C-46, s. 518(1)(e)

try/to

- c. C-29, s. 30(2)
- hear, try and determine a complaint/to
- c. L-2, s. 160
- hear, try and determine/to (by a magistrate)
- c. A-7, s. 23
- hear, try or determine/to (a complaint)
- c. C-32, s. 40
- try an indictable offence/to
- c. C-46, s. 469
- try an issue/to
- c. C-46, s. 643(2)

tutor

- c. B-8, s. 14(a)
- trustee, guardian, committee, curator, tutor, executor, administrator or representative of a deceased person

fiduciaire

syndic
par l'intermédiaire d'un mandataire

syndic autorisé

syndic de faillite

administrateur du corps dirigeant

dépositaire de fonds de fiducie

fiduciaire aux termes d'une fiducie explicite établie par acte, testament ou instrument écrit, ou verbalement

fiduciaire, tuteur, curateur, exécuteur ou administrateur de succession

conseil des gouverneurs, conseil de direction, conseil d'administration ou fiduciaire, commission ou autre personne

mise en tutelle

pouvoirs et attributions

fonctions et attributions

attributions

plausible ou digne de foi

juger

connaître d'une plainte

instruire et juger

connaître de

juger un acte criminel

instruire un procès

tuteur

fiduciaire, tuteur, curateur, exécuteur ou administrateur de succession

c. B-1, s. 75(2)	
c. C-44, s. 48(2)	
tutor, curator, guardian or trustee	tuteur, curateur ou fiduciaire
c. L-12, s. 41(3)	
tying product	produit clef
c. C-34, s. 39(1)	

u

ultimate	
exclusive ultimate appellate civil jurisdiction	juridiction suprême en matière d'appel au civil
c. S-26, s. 52	
ultimately	
to be ultimately accountable to Parliament	être responsable en dernier ressort devant le Parlement
c. F-11, s. 88	
ultimately accountable/to be (to Parliament)	responsable en fin de compte
c. S-22, s. 2(1)	
umpire	surarbitre
c. B-7, Schedule I, Article XXIX(c)	
arbitrator or umpire	arbitre ou tiers-arbitre
c. C-46, s. 118	
be present as an aid, second, surgeon, umpire, backer or reporter/to	assister en qualité d'aide, second, médecin, arbitre, soutien ou reporter
c. C-46, s. 83(1)(c)	
unadministered property	biens non liquidés
c. B-3, s. 29(1)	
c. B-3, s. 202(1)(e)	
unanimous shareholder agreement	biens non administrés
c. C-44, s. 2(1)	convention unanime des actionnaires
unappropriated moneys	montant non affecté
c. C-14, s. 11(1)(a)	
unavoidable	
unavoidable absence	cas d'absence forcée
c. L-2, s. 190(h)	
unavoidable absence	absence forcée
c. P-1, s. 43(1)	
unconditional	
(regulation)	inconditionnel
c. C-8, s. 7(3)	
unconverted share	action non convertie
c. B-1, s. 123(7)	
uncross/to	
(a crossed cheque)	débarrer (un chèque)
c. B-4, s. 169(7)	
uncrossed cheque	chèque non barré
c. B-4, s. 168(b)	
undeliverable letter	lettre non distribuable
c. A-10, s. 2(1)	
under	
(a paragraph)	au titre de
c. C-16, s. 19(3)(b)	
(a paragraph)	prévu à
c. A-12, s. 24(1)	

(a subsection) c. A-12, s. 9(2)	visé à
(a subsection) c. A-10, s. 16	en application de
(an Act) c. A-11, s. 12(b)	prévu par
(an Act) c. A-11, s. 13(2)	sous le régime de
(subsection) c. A-7, s. 3(2)(a)	dans le cadre de
delinquency under (the Act) c. Y-1, s. 24(4)(b)	délit tombant sous le coup de (la loi)
under restraint, duress or fear c. C-46, s. 155(3)	sous l'effet de la contrainte, de la violence ou de la crainte
under the terms of c. C-26, Schedule I, Article 2(2)	sous l'empire de
undergo/to undergo/to (a sentence of imprisonment) c. P-20, s. 9(1)	purger
undermine/to (system of government) c. C-23, s. 2	saper
undertake/to c. A-5, s. 3(1)	prendre l'engagement
(a program) c. C-11, s. 6(1)	entreprendre
(projects) c. A-2, s. 4(b)	entreprendre
undertake an obligation/to c. B-1, s. 53(5)(a)	souscrire une obligation
undertaking c. B-1, s. 2(1) c. C-49, s. 5(b)(i) c. B-1, s. 265(4) c. C-46, s. 493	engagement
(of a program) c. C-11, s. 6(2)	garantie promesse lancement
absolute undertaking c. C-27, s. 3	engagement absolu
federal work, undertaking or business c. L-2, s. 2	entreprises fédérales
telecommunications undertaking c. C-22, s. 2	entreprise de télécommunications
undertaking, operation and maintenance (of a project) c. A-3, s. 5A	réalisation
undertakings works and undertakings c. A-16, s. 18	ouvrages et entreprises
underwriter (of shares) c. L-12, s. 64(3)(b)	souscripteur à forfait
underwriting c. B-1, s. 190(1)	souscription à forfait
(of securities) c. C-34, s. 5(2)	souscription
undistributed balance c. C-24, s. 39(1)	solde non distribué

undue

- undue benefit
 - c. A-1, s. 18(d)
- undue exploitation of sex
 - c. C-46, s. 163(8)
- undue hardship
 - c. C-8, s. 66(3)(c)
- undue preference
 - c. B-3, s. 173(1)(h)
- undue risk to society
 - c. P-2, s. 16(1)(a)(iii)

unencumbered

- unencumbered balance
 - c. F-11, s. 32(1)
- unencumbered debenture
 - c. L-12, s. 72(4)

unescorted

- unescorted temporary absence
 - c. P-2, s. 8(2)

unexpired

- (term)
 - c. B-1, s. 42(6)

unfit

- (to stand trial)
 - c. C-46, s. 615(1)
- unfit to stand trial
 - c. Y-1, s. 13(1)(b)

uniform bills of lading

- c. A-2, s. 18(1)(i)

unimpaired

- paid-up and unimpaired capital stock
 - c. L-12, s. 72(1)

unincorporated

- (business)
 - c. C-44, s. 169(2)
- company, body corporate, unincorporated body or society
 - c. C-46, s. 328(e)
- unincorporated association
 - c. B-3, s. 2
- unincorporated body
 - c. B-1, s. 2(1)

unit

- (of a mutual fund)
 - c. B-1, s. 191(5)(b)
- (of a security)
 - c. C-44, s. 65(9)
- bargaining unit
 - c. L-2, s. 3(1)
- condominium unit
 - c. N-11, s. 2
- monetary unit
 - c. C-52, s. 3(1)

United Nations Association in Canada

- c. C-18, Schedule

avantage injustifié

exploitation indue des choses sexuelles

préjudice abusif

préférence indue

risque trop grand pour la société

solde non grevé

débeture non grevée de sûretés

permission de sortir sans surveillance

non expiré

incapable

incapable de subir son procès

uniformité des connaissances

capital versé et intact

dépourvu de personnalité morale

compagnie, personne morale, organisme non constitué en personne morale ou société

association non constituée en personne morale

corps non doté de la personnalité morale

part

unité

unité de négociation

unité en copropriété

unité monétaire

Association Canadienne pour les Nations Unies

**United Nations Educational,
Scientific and Cultural
Organization**

c. C-2, s. 8(2)

**United Nations Monetary and
Financial Conference**

c. B-7, Schedule I, Article II,
Section 1

universality

(of health care insurance plan)

c. C-6, s. 7(c)

**University Capital Grants
Funds**

c. C-2, s. 15(1)

unlawful

(act)

c. B-1, s. 50(2)

unlawful act

c. N-1, s. 17(4)(b)

unlawfully

c. C-10, s. 49

unliquidated

(obligation)

c. B-1, s. 289(h)

unliquidated claim

c. B-3, s. 121(2)

unliquidated, future or
contingent claim

c. C-44, s. 216(3)c)

unmarried

c. C-46, s. 290(3)

unnecessary

unreasonable or unnecessary
(exercise of powers)

c. C-23, s. 33(2)(b)

unorganized

unorganized tract of country

c. C-46, s. 480(1)

unpaid

due and unpaid (amount)

c. C-41, s. 46

unprovoked

self-defence against unprovoked
assault

c. C-46, s. 34(1)

unqualified

(regulation)

c. C-8, s. 7(3)

unreasonable

c. A-11, s. 15(1)(a)

(amount)

c. A-1, s. 30(1)(b)

(amount)

c. A-11, s. 15(1)(b)

(delay)

c. B-1, s. 103(2)

search and seizure

Constitutional Act, 1982,
Schedule B, s. 8

unreasonable delay

c. C-46, s. 525(3)

Organisation des Nations Unies
pour l'Education, la Science et la
Culture

Conférence monétaire et financière
des Nations Unies

universalité

Fonds d'assistance financière aux
universités

illégal

acte illégal

illégalement

non liquidé

réclamation non liquidée

créance non liquidée, future ou
éventuelle

célibataire

abusif ou inutile

étendue de pays non organisée

exigible et impayé

légitime défense contre une attaque
sans provocation

absolu

injustifié

excessif

insuffisant

indu

fouille, perquisition ou saisie
abusive

délai anormal

unreasonable extension (time limits)	prorogation abusive
c. A-1, s. 30(1)(c)	
unreasonable or unnecessary (exercise of powers)	abusif ou inutile
c. C-23, s. 33(2)(b)	
unsanitary conditions	conditions non hygiéniques
c. F-27, s. 2	
unseaworthy vessel	bateau innavigable
c. C-46, s. 251(1)	
unsecured	non gagé
(bond, debenture, obligation)	
c. B-1, s. 2(1)	non garanti
(debt obligation)	
c. A-10, s. 18(b)	avec ou sans sûreté
secured or unsecured (guarantee)	
c. C-21, s. 17(3)	garantie donnée avec ou sans sûreté
secured or unsecured guarantee	
c. C-44, s. 2(1)	
unsolicited	demande faite spontanément
unsolicited request	
c. C-44, s. 147(e)	faible d'esprit
unsound mind	
c. B-1, s. 35(1)(b)	
untrue	faux renseignement
untrue statement	
c. C-44, s. 154(1)	déclaration inexacte
untrue statement	
c. L-9, s. 41(d)	fausse déclaration de décès
untrue suggestion of death	
c. S-26, s. 75	
unwarranted	être la cause de préjudice grave et injustifié
to result in serious and unwarranted detriment	
c. S-22, s. 20(d)(iii)	
upbringing	éducation
(of a child)	
c. C-3, s. 2(1)	Uranium Canada Limitée
Uranium Canada Limited	
c. A-1, Schedule I	
usable	devises ayant libre cours
freely usable currencies	
c. C-52, s. 17(2)(d)	usages du commerce
usage of trade	usage
c. B-1, s. 75(2)	à l'usage ou au profit de
use	usage ou louage
c. A-12, s. 2	avoir l'usage
for the use or benefit of	
c. B-1, s. 110(7)	invoquer
use or hire (of a ship)	employer
c. F-7, s. 22(2)(i)	
use/to	usage en surface
c. B-8, s. 12	
(in evidence)	
c. B-3, s. 10(5)	
(levies)	
c. A-6, s. 2(2)(b)	
use of the surface	usager
(of land)	
c. T-7, s. 23(j)	
user	
(of a device)	
c. F-27, s. 19	
unsanitary conditions	

proof of user c. C-40, s. 121(2)	preuve d'utilisation
user charge c. C-6, s. 2	frais modérateurs
usurious usurious contract c. B-4, s. 58	contrat usuraire
utility c. N-7, s. 108(1)(c)	installation de service public
utilization master plan of community development and land utilization c. N-11, s. 2	plan directeur de développement local et d'occupation du sol
utter/to (a document) c. C-46, s. 148(a)	mettre en circulation

V

vacancy fill a vacancy/to c. B-1, s. 40(3)	combler une vacance
fill a vacancy/to c. B-1, s. 43(2)	pourvoir à un poste vacant
vacant position c. A-13, s. 9	poste vacant
vacate/to (an order) c. C-46, s. 523(2)	annuler
summons to vacate or show cause c. T-7, s. 20(1)	sommation de déguerpir ou d'exposer ses raisons
vacate a conviction/to c. C-47, s. 5(b)	effacer une condamnation
vacation (of court) c. B-3, s. 183(1)	vacance judiciaire
in vacation (court) c. C-46, s. 834(2)	lors des vacances judiciaires
vagrancy c. C-46, s. 179(1)	vagabondage
valid valid and subsisting licence c. A-2, s. 22	permis valide
valid or genuine (document) c. B-1, s. 21(e)	valable ou authentique
validate/to (a security) c. C-44, s. 52(1)	valider
valuable for valuable consideration c. C-42, s. 13(2)	contre rémunération
pay or discharge a valuable security/to c. C-46, s. 491.1(3)(b)(ii)	payer ou rembourser des valeurs
valuable consideration c. B-5, s. 4	considération valable
valuable security c. C-46, s. 363(a)	valeur

valuable security c. C-46, s. 2	valeur ou effet appréciable
valuation c. C-17, s. 55(1)(a) assay, test or valuation c. C-46, s. 396(1)(a)	évaluation
value amortized value (of a redeemable security) c. L-12, s. 78(1) fair market value c. B-3, s. 100(1) give value/to c. B-1, s. 126(1)(a)(ii) holder for value c. B-4, s. 53(2) merchantable value c. C-46, s. 379 monetary value c. C-46, s. 347(2) monetary value c. C-52, s. 12 realizable value c. C-44, s. 34(2)(b) realizable value (of a property) c. B-3, s. 32	valeur amortie d'un titre rachetable juste valeur du marché verser un montant en nature détenteur à titre onéreux valeur marchande valeur pécuniaire valeur en argent valeur de réalisation valeur réalisable (de biens)
value/to (stocks) c. C-25, s. 12(2)	évaluer
Vancouver Port Corporation c. F-11, Schedule III, Part II	Société du port de Vancouver
variance (between charges) c. C-46, s. 546(b)	divergence
variation (of a budget) c. C-21, s. 22(3) (of payment) c. A-5, s. 5(1)(a) variation order c. C-3, s. 2(1) variation proceeding (divorce) c. 3 (2nd Supp.), s. 2	modification variation ordonnance modificative action en modification
vary/to c. C-26, Schedule I, Article 15(2) (a decision) c. A-7, s. 10(2)	déroger modifier
vault-breaking c. C-46, s. 351(1)	effraction de voûtes de sûreté
vehicle vehicle drawn, propelled or driven by any means other than by muscular power c. C-46, s. 2	véhicule tiré, mû ou poussé par quelque moyen que ce soit, autre que la force musculaire
vehicle identification number c. C-46, s. 354(3)	numéro d'identification
vendor c. C-24, s. 2(1) vendor or mortgagor c. C-46, s. 385(1)	vendeur vendeur ou débiteur hypothécaire
venture c. C-31, s. 13(2)	entreprise

venture capital corporation c. B-1, s. 193(1)	société de capitaux à risque
venue c. C-44, s. 190(17) change of venue c. C-46, s. 531	compétence territoriale renvoi devant un autre tribunal
verbatim record verbatim/to c. C-46, s. 487.1(2)	consigner mot à mot
verdict special verdict (libel) c. C-46, s. 317 verdict on coroner's inquisition c. C-46, s. 529(1)	verdict spécial verdict sur enquête de coroner
verify/to verify by affidavit/to c. S-26, s. 38	certifier par affidavit
vessel c. C-9, s. 2 c. C-46, s. 258(10) fishing vessel c. C-33, s. 2 foreign fishing vessel c. C-33, s. 2 government vessel c. C-33, s. 2	navire bateau bateau de pêche bateau de pêche étranger bateau de l'État
vest/to (a power in an officer) c. A-12, s. 14(2) (an estate) c. B-3, s. 84 (by will) c. B-9, s. 26(2) operative to vest/to be c. C-42, s. 14(1)	conférer (un pouvoir à un agent) saisir être dévolu avoir l'effet d'investir
vest in/to c. B-1, s. 179(9) (a right) c. B-1, s. 123(5)	attribuer être dévolu à
vested/to be (an interest) c. C-19, s. 14(1) to be vested in the name of the Crown (property) c. F-11, s. 99(1)	être attribué appartenir à Sa majesté
vesting vesting in Crown c. C-44, s. 47(5)	dévolution à sa majesté
vexatious vexatious conduct c. C-39, s. 73(1)(a)	conduite vexatoire
Via Rail Canada Inc. c. F-11, Schedule III, Part I	Via Rail Canada Inc.
viable economically viable c. C-25, s. 17(1)	économiquement viable
vice-consul consul, vice-consul, acting consul, pro-consul or consular agent of Her Majesty c. S-26, s. 82(e)	consul ou tout autre agent consulaire de Sa Majesté
video device c. C-46, s. 207(4)	dispositif électronique de visualisation

view (by jurors) c. C-46, s. 652(2) seize on view/to c. N-14, s. 8(2)(c)	visite des lieux saisir à vue
violence acts of serious violence c. C-23, s. 2 use of violence c. A-1, s. 15(2)(d)	usage de la violence grave emploi de la violence
visible actual, visible and continued possession c. B-1, s. 2(1)(a)	possession réelle, publique et continue
visitation right of access to or visitation (of a child) c. 4 (2nd Supp.), s. 2	droit d'accès ou de visite
visiting force c. C-12, s. 2	force étrangère
vitiate/to (an act) c. B-3, s. 14(7)	vicier
viva voce (evidence) c. C-46, s. 189(5)(a)	de vive voix
Voice of Women c. C-18, Schedule	La Voix des Femmes
void (regulation) c. P-2, s. 27(4) become void/to (certificate) c. B-1, s. 76(12)(a) render void/to c. C-44, s. 153(6) void as against (rights and powers) c. B-1, s. 178(4)(a) void or voidable (transfer of shares) c. C-44, s. 32(6) void or voidable contract c. F-11, s. 117	invalide être frappé de nullité annuler inopposable entaché de nullité
void/to c. B-1, s. 35(3)	contrat nul ou annulable annuler
voidable c. B-1, s. 111(8) void or voidable contract c. F-11, s. 117	annulable contrat nul ou annulable
voir dire c. C-46, s. 640(1)	voir dire
voluntary voluntary transaction c. C-44, s. 48(2)	opération consensuelle
Voluntary Aid Detachment member of the Voluntary Aid Detachment c. C-31, s. 43	membre du détachement des auxiliaires volontaires
volunteer worker c. C-31, s. 30	engagé volontaire
vote additional vote c. C-7, s. 10(2)	voix prépondérante

affirmative vote (of shareholder)	vote positif
c. L-12, s. 35(3)(a)	
second or casting vote	voix prépondérante
c. B-3, s. 105(3)	
second vote	voix prépondérante
c. C-21, s. 15(3)	
tie vote	partage des voix
c. C-21, s. 15(3)	
voting	
cumulative voting	vote cumulatif
c. C-44, s. 107	
voting letter	formule de votation
c. B-3, s. 51(1)(f)	
voting right	droit de vote
c. C-44, s. 2(1)	
voting share	action à droit de vote
c. B-1, s. 2(2)(d)	
voting trust	convention de vote fiduciaire
c. L-12, s. 46(2)(e)	
voucher	pièce justificative
c. A-17, s. 14(3)	
c. B-3, s. 124(4)	
c. C-8, s. 24(2)	
c. C-39, s. 7	

W

wage	gagé
c. B-3, s. 136(1)(d)	
minimum hourly wage	salaire horaire minimum
c. L-2, s. 178(2)	
wages	créances salariales
claims for wages	réglementation des salaires
c. C-9, s. 43(5)	
regulation of wages	dispenser
c. C-46, s. 425(a)	
waive/to	renoncer
c. A-1, s. 11(6)	
(a notice)	renoncer
c. C-44, s. 114(6)	
(a requirement)	se désister
c. A-1, s. 27(2)	
(a right of appeal)	désistement
c. C-46, s. 820(1)	
waiver	renonciation
c. C-31, s. 9	
(of notice)	
c. B-1, s. 44(6)	
wall	mur commun ou mitoyen
common or party wall	
c. N-11, s. 2	
want	faute de poursuite
for want of prosecution	
c. C-46, s. 340	
for want of prosecution	pour cause de défaut de procédure
	utile
c. C-44, s. 242(2)	
want of authority	absence d'autorisation
c. B-4, s. 48(1)	

want of jurisdiction c. C-46, s. 118	manque de juridiction
wanton wanton or reckless disregard c. C-46, s. 219(1)	insouciance déréglée ou téméraire
war service injury c. C-31, s. 43	blessure de service de guerre
War Veterans Allowance board c. A-1, Schedule I	Commission des allocations aux anciens combattants
warden mayor, warden, reeve, sheriff, deputy sheriff, sheriff's officer and justice of the peace c. C-46, s. 2 park warden c. N-14, s. 2 warden, deputy warden, instructor, keeper, jailer, guard, or other officer or permanent employee of a prison (peace officer) c. C-46, s. 2	maire, président de conseil de comté, préfet, shérif, shérif adjoint, officier du shérif et juge de paix gardien de parc directeur, sous-directeur, instructeur, gardien, geôlier, garde ou tout autre fonctionnaire ou employé permanent d'une prison
warehouse warehouse receipt c. B-2, s. 20(a) warehouse receipt c. B-1, s. 2(1)	récépissé ou warrant récépissé d'entrepôt
wares c. B-1, s. 2(1) goods, wares or merchandise c. C-46, s. 383(1)	denrées effets, denrées ou marchandises
warrant c. C-46, s. 493 c. C-41, s. 10(1)(h) (for payment of dividend) c. B-4, s. 7 debenture, deed, bond, bill, note, warrant, order or other security for money c. C-46, s. 2 outstanding share warrant c. L-12, s. 44(1)(f) royal warrant c. C-46, s. 413 search warrant c. C-46, s. 487(3) share warrant c. C-44, s. 187(10) sufficient warrant c. Y-1, Schedule, Form 5 warrant for removal of prisoners c. C-37, s. 7(1) warrant for the arrest c. C-46, s. 485(1) warrant of extradition c. C-37, s. 7(1) warrant officer c. C-17, s. 60(1) warrant to arrest c. C-46, s. 28(2)	mandat warrant mandat débenture, titre, obligation, billet, lettre, mandat, ordre ou autre garantie d'argent option d'achat d'actions en circulation brevet royal (de fournisseur de Sa Majesté) mandat de perquisition option d'achat d'actions mandat suffisant mandat de transfèrement mandat d'arrestation mandat d'extradition sous-officier breveté mandat d'arrêt

warrant/to	garantir
c. B-1, s. 86(1)	
c. C-44, s. 63(1)	
(the settling of an amount)	justifier
c. B-3, s. 220(1)(b)(ii)	
warranted	
punishment warranted by law	peine autorisée par la loi
c. C-46, s. 478(3)(b) in fine	
warrantor	
prospective warrantor	garant éventuel
c. N-11, s. 99(b)	
warranty	
warranty or guarantee	garantie
c. C-34, s. 52(1)(b)	
waste	déchet
c. C-11, s. 2(1)	
watch/to	
beset and watch/to (a place)	cerner et surveiller
c. C-46, s. 423(1)(f)	
water	
water quality management	gestion qualitative des eaux
c. C-11, s. 2(1)	
water quality management agency	organisme de gestion qualitative des eaux
c. C-11, s. 2(1)	
water resource management	gestion des ressources en eau
c. C-11, s. 2(1)	
water skis, surf-board, water sled	skis nautiques, planche de surf, aquaplane
c. C-46, s. 250(1)	
waters	
boundary waters	eaux limitrophes
c. C-11, s. 2(1)	
federal waters	eaux fédérales
c. C-11, s. 2(1)	
inland waters	eaux intérieures
c. A-12, s. 23(1)	
inter-jurisdictional waters	eaux relevant de plusieurs juridictions
c. C-11, s. 2(1)	
internal waters of Canada	eaux intérieures
c. C-12, s. 3(a)	
international waters	eaux internationales
c. C-11, s. 2(1)	
way-bill	
bill of lading, cargo manifest, shipping order, way-bill and switching order	connaissance, manifeste, ordre d'expédition, feuille de route et bulletin de manoeuvre
c. T-19, s. 2	
waybill	
air waybill	lettre de transport aérien
c. C-26, Schedule I, Article 5(1)	
weapon	
offensive weapon	arme offensive ou arme
c. C-46, s. 2	
weight	
least current weight	poids faible
c. C-52, Schedule	
welfare	
provincial child welfare or youth protection legislation	loi provinciale sur le bien-être de l'enfance ou la protection de la jeunesse
c. Y-1, s. 40(3)(f)	

welfare trust fund c. L-2, s. 94(2)(b)	fonds de prévoyance géré en fiducie
wharfinger c. C-19, s. 29	propriétaire de quais
wheat product c. C-24, s. 2(1)	produit du blé
wheel of fortune c. C-46, s. 206(1)(g)	roue de fortune
whole in whole or in part c. C-46, s. 718.1(1)	en totalité ou en partie
remission in whole or in part (of a fine) c. C-46, s. 750(1)	remise intégrale ou partielle
wholly wholly or partially c. C-42, s. 13(4)	en totalité ou en partie
wholly or substantially c. C-8, s. 42(1)(c)	entièrement ou dans une large mesure
wholly-owned c. B-1, s. 193(1)	en toute propriété
wholly-owned subsidiary of a holding body corporate c. C-44, s. 163(4)	filiale appartenant en propriété exclusive à la société mère
wild living creature c. C-46, s. 322(5)	créature sauvage vivante
wilderness camp community, residential centre, group home, child care institution, or forest or wilderness camp c. Y-1, s. 20(7)	centre résidentiel local, foyer collectif, établissement d'aide à l'enfance, camp forestier ou camp de pleine nature
wilful wilful omission c. C-46, s. 214	omission volontaire
wilfully c. A-7, s. 19(1)(a) c. C-46, s. 56	volontairement
knowingly and wilfully c. B-1, s. 130(4)	de propos délibéré
knowingly and wilfully c. C-46, s. 389(1)(b)	en toute connaissance de cause
will c. B-9, s. 26(2)	sciemment et volontairement
notarial will c. B-1, s. 78(7)(b) c. C-44, s. 51(7)(a)(b)	testament
will, codicil or other testamentary writing or appointment c. C-46, s. 2	testament notarié
willingness willingness to make amends c. Y-1, s. 14(2)(c)(i)	testament, codicille ou autre écrit ou disposition testamentaire
winding-up c. A-10, s. 22	désir de réparer le tort
final winding-up c. B-1, s. 283(1)	liquidation
winding-up order c. B-1, s. 51(2)(c)	clôture de la liquidation
winding-up order c. L-12, s. 84(12)	ordonnance de mise en liquidation
	ordonnance de liquidation

witchcraft

witchcraft, sorcery,
enchantment or conjuration
c. C-46, s. 365(a)

withhold/to

conceal, withhold or
misappropriate (property)/to
c. C-44, s. 222(3)
withhold a discharge/to
c. B-3, s. 41(6)

withhold/to

(information)
c. C-23, s. 31(2)

without

a person acting in good faith and
without notice has acquired
lawful title for valuable
consideration
c. C-46, s. 491.1(3)(b)(i)
for value in good faith without
notice (lender)
c. C-44, s. 44(3)
without delay
c. F-7, s. 28(5)
without good cause
c. C-8, s. 89(1)(f)
without his knowledge or
consent
c. C-32, s. 38
without limiting the generality
of the foregoing
c. A-7, s. 3(1)
without prejudice
c. C-9, s. 40
c. C-17, s. 9(4)
without prejudice (to any
copyright)
c. C-42, s. 12

witness

witness for the accused
c. C-46, s. 541(3)

witnessed

witnessed/to be (election)
c. C-17, s. 8(1)

words and expressions

(in an act)
c. C-24, s. 2(2)

work

(copyright)
c. C-42, s. 2
federal work, undertaking or
business
c. L-2, s. 2
work for the general advantage
of Canada
c. C-24, s. 2(1)

work of sculpture

c. C-42, s. 2

work-force

composition of the work-force
c. 31 (4th Supp.), s. 39(1)(b)

worker

youth worker
c. Y-1, s. 2(1)

magie, sorcellerie, enchantement ou
conjuration

dissimuler, retenir ou détourner

suspendre une libération

refuser

un tiers qui ignore qu'une infraction
a été commise a acquis
légitimement de bonne foi pour
une contrepartie valable

à titre onéreux de bonne foi qui n'a
pas été avisé

à bref délai

sans raison valable

à son insue ou sans son
consentement

notamment

sans préjudice

sous réserve

témoin à décharge

être attesté

termes

oeuvre

entreprises fédérales

ouvrage à l'avantage général du
Canada

oeuvre de sculpture

effectifs

délégué à la jeunesse

working capital c. C-25, s. 19(3)	fonds de roulement
working day c. C-26, Schedule I, Article 35	jour ouvrable
works literary and artistic works c. C-42, Schedule II Article 1 works and undertakings c. A-16, s. 18	oeuvres littéraires et artistiques ouvrages et entreprises
World Bank Group c. B-1, s. 190(5)(a)(iii)	Groupe de la Banque mondiale
World Federalists of Canada c. C-18, Schedule	Mouvement Canadien pour une Fédération Mondiale
World War I c. C-31, s. 56(1)(a)(i)	Première Guerre mondiale
World War II c. C-31, s. 56(1)(a)(i)	Seconde Guerre mondiale
worship public worship c. C-42, s. 27(2)(e) religious worship c. C-46, s. 176(2)	culte public office religieux
wrapper mark, brand, seal, wrapper or design c. C-46, s. 376(3)	marque, signe, sceau, enveloppe ou dessin
wreck c. C-46, s. 2 receiver of wreck c. C-46, s. 415(b) secrete a wreck/to c. C-46, s. 415(a)	épave receveur des épaves cacher une épave
wrecked cargo, stores and tackle of a vessel wrecked, stranded or in distress c. C-46, s. 2	cargaison, approvisionnement, agrès et appareils d'un navire naufragé, échoué ou en détresse
writ c. B-1, s. 205(2)(a) writ of assistance c. F-27, s. 42(1) c. N-1, s. 10 writ of execution c. B-1, s. 173(1)(d)(i) writ of fieri facias c. C-46, s. 771(3.1) writ of summons c. C-50, s. 23(3)	bref mandat de main-forte bref d'exécution bref de saisie-exécution bref d'assignation
write-down (of value) c. B-1, s. 308(1)	réduction
writing duly authorized in writing (as legal representative) c. C-42, s. 2 in legible writing c. C-46, s. 540(1)(b)(i) reduced to writing c. C-42, s. 2	régulièrement constitués par mandat écrit dans une écriture lisible manuscrit
writing off (of a debt) c. F-11, s. 25(1)	radiation
working capital	

writing off of a debt c. F-11, s. 24(2)	radiation d'une créance
wrong decision c. C-46, s. 686(1)(a)(ii) remedy or redress for a private or public wrong or grievance c. C-46, s. 315 to correct a substantial wrong or miscarriage of justice c. C-3, s. 21(6)	décision erronée réparation ou redressement pour un tort ou grief privé ou public réparer un dommage important ou remédier à une erreur judiciaire
wrongful (transfer) c. C-44, s. 48(2) wrongful act c. C-46, s. 232(2) wrongful omission c. A-12, s. 7(2)	illégal action injuste omission dommageable
wrongful act c. B-8, s. 14(a) c. A-12, s. 7(2)	acte illégal
wrongly c. C-44, s. 243(1)	acte dommageable à tort

y

year calendar year c. B-2, s. 30(1) financial year c. B-2, s. 30(2)	année civile exercice
Year's Maximum Pensionable Earnings c. C-17, s. 15(3)	maximum des gains annuels ouvrant droit à pension
yield (of security) c. C-41, s. 57(4)	rapport
Young Men's Christian Association of Canada c. C-31, s. 16	Young Men's Christian Association of Canada
young person c. C-46, s. 733(3) c. Y-1, s. 2(1)	adolescent
youth court c. Y-1, s. 2(1)	tribunal pour adolescents
youth court judge c. Y-1, s. 2(1)	juge du tribunal pour adolescents
youth justice committee c. Y-1, s. 69	comité de la justice pour la jeunesse
youth worker c. Y-1, s. 2(1)	délégué à la jeunesse
Yukon Territory Water Board c. A-1, Schedule I	Office des eaux du territoire du Yukon

Z

zone

shipping safety control zone

c. A-12, s. 2

zone de contrôle de la sécurité de la
navigation

a

abandonner
abandon/to

abandonner une action
discontinue/to

abroger
abrogate/to

absent
missing

absolu
unqualified

abus de confiance
breach

acceptant
acceptor

acceptation
acceptance

accepter signification
process

accepteur
accepting

accès
access

accessoire
incidental

accommodement
arrangement

accord
agreement

accord de compensation
clearing

accord de fusion
agreement

accord de réassurance
reinsurance

accorder les frais et dépens
award costs/to

accréditation
certification

accréditer
authorize/to

acheteur de bonne foi
bona fide

acquéreur
purchaser

acquéreur contre valeur
purchaser

**acquéreur contre valeur non
avisé**
purchaser for value without notice

acquéreur-occupant
home purchaser

acquittement
acquittal

acquitter
acquit/to

acte
act

acte constitutif
incorporation

acte criminel
indictable

acte d'accusation
indictment

acte d'accusation distinct
separate

acte d'association
memorandum

acte de cession
assignment

acte de concession
letters patent of land

acte de Dieu
act of God

acte de faillite
bankruptcy

acte de fiducie
deed

acte de procédure
pleadings

Index

acte de transfert
conveyance

acte de vente
bill of sale

acte dommageable
wrongful act

acte illégal
wrongful act

acte judiciaire
process

acte notarié
notarial

acte prohibé
prohibited

acte testamentaire
instrument

actif
estate

action
equity

action au civil
civil

action convertible
convertible

action en divorce
divorce

action en justice collective
action

action en recouvrement
action

action en responsabilité
action

action indirecte
action

action injuste
wrongful

action nominative
registered

action oblique
action

action ordinaire
equity

action pénale
action

action personnelle
action

action pour collision
collision

action privilégiée
preference

action réelle
action

actionnaire
shareholder

adéquat
sufficient

adhésion
accession

adjudication définitive
disposition

adjudication publique
competition

adjuger
award/to

adjuger des frais
costs

admettre d'office
judicially

admettre en franchise
duty

admettre l'appel
allow/to

administrateur
administrator

administrateur séquestre
administrator

administrateur suppléant
alternate

administrateur-dirigeant
officer-director

administration
administration

administration centrale
headquarter

Index

administration publique
authority

**administration publique
fédérale**
public service of Canada

administration scolaire
corporation

administrer
administer/to

admissible
admissible

admissible en justice
evidence

admission d'office
notice

adolescent
person

adopter
pass/to

adoption
passing

adresse aux fins de signification
address for service

adresse du Sénat
address

adresser notification
serve/to

adulte
adult

aéronef
aircraft

affaires
affairs

affaires internes
affairs

affaires publiques
affairs

affectation
disposition

affecter
appropriate/to

affidavit
affidavit

affirmation préliminaire
assertion

affirmation solennelle
declaration

affréteur
charterer

agence
agency

agence de logement public
agency

agent agréé
authorized agent

agent comptable
registrar

agent d'inscription
registrar

agent de nettoyage
agent

agent de placement
agent

agent de recouvrement
agent

agent financier
fiscal agent

agent négociateur
agent

agent payeur
paying officer

agrément
approval

agressions sexuelles graves
assault

ajournement
adjournment

ajourner
adjourn/to

alcoolémie
alcohol

aliénation
disposal

Index

aliénation de biens
disposition

aliénation mentale
insanity

aliéné
insane

aliéner
alienate/to

alinéa
paragraph

alléguer
allege/to

allocation
allowance

allocation de détention
allowance

amende
monetary penalty

ancienneté
seniority

année civile
calendar year

année de rajustement
adjustment

annuité
annuity

annuité différée
annuity

annuité immédiate
annuity

annuité originaire
annuity

annulation
abatement

annulation de mariage
nullity

annuler
forfeit/to

antécédent criminel
history

apparence fausse
appearance

appartenance
ownership

appel
appeal

appel d'une sentence
against

application
administration

appliquer
apply/to

apport
consideration

apposer
attach/to

appréciable
material

appréhender
apprehend/to

approbation
acquiescence

arbitrage
adjudication

arbitrage obligatoire
binding

arbitre
adjudicator

Archives publiques
Public Archives

arguments
representations

arme à autorisation restreinte
restricted

arme à feu historique
antique firearm

arme prohibé
prohibited

arpenteur
surveyor

arrangement
arrangement

arrestation
arrest

Index

arrêt
judgment

arrêt des procédures
stay

arrêté
order

arrêter
apprehend/to

arrêliste
editor

article
section

assemblée d'actionnaires
meeting

Assemblée des premières nations
Assembly of First Nations

assemblée extraordinaire
meeting

assemblée législative
legislature

assentiment
approval

assertion
assertion

assesseur
assessor

assignation
subpoena

assigner
summon/to

assigner à comparaître
attend/to

assistance raisonnable
assistance

association
association

association coopérative
cooperative

association de bienfaisance
charitable

association mandataire
agency

association personnalisée
corporation

associé
partner

assurance réciproque
inter-insurance

assurance responsabilité
fidelity bond

attaquer
assault/to

attestation
acknowledgement

attester
certify/to

attribuer
prescribe/to

audience à huis clos
in camera

audience publique
open

audition
hearing

auteur d'un affidavit
affiant

authentiqué
authenticated

authentifier
authenticate/to

autorisation
approval

autorisation du tribunal
leave

autorisation légitime
lawful

autoriser
authorize/to

autorité
authority

autorité fiscale
authority

Index

autorité législative
authority

autorité légitime
authority

autorité provinciale
enforcement

autorité réglementante
regulation-making

autorités
jurisdiction

autorités fédérales
agencies

autrefois acquit
autrefois acquit

autrefois convict
autrefois convict

avance
advance

avance comptable
advance

avance de fonds
advance

avance opportune
advisable

avant-projet de loi
draft/to

avantage
privilege

avantage injustifié
undue

avarie
damage

avarie commune
average

avertissement
acknowledgement

aveu
admission

aveu par écrit
admission

aveux écrits
acknowledgement

avis
notice

avis d'évaluation
assessment

avis d'intention
intention

avis d'opposition
claim

avis de comparaître
appear/to

avis de contravention
notice

avis de convocation
meeting

avis de dissidence
dissent

avis de motion
motion

avis de renonciation
quit claim

aviser
notice

avocat
advocate

avortement
abortion

ayant cause
legal

ayant droit
assign

b

bail lease	biens estate
bail avec option d'achat lease	biens de propriété property
bail financier lease contract	biens désignés designated
bailleur landlord	biens publics public property
banque bank	bigamie bigamy
barrement crossing	billet note
bâtiments tenements	billet à arrêté promissory note
bénéfices non répartis earnings	billet à ordre promissory note
bénéficiaire beneficiary	billet de banque note
bertillonnage Bertillon Signaletic System	billet de consommation note
bestialité bestiality	billet de la Banque du Canada note
bien corporel corporeal	billet du Trésor treasury
bien immobilier real property	blanc de billet de banque bank note
bien lésé affected	blessures corporelles injury
bien meuble chattel	bon bond
bien meuble corporel tangible	bon du Trésor exchequer bill
bien personnel personal	bon père de famille prudent
bien-fondé reasonableness	bonne conduite behaviour
bien-fonds land	bonne et valable contrepartie good and valuable consideration
bien-fonds adjacent adjacent	bonne foi good faith

Index

bonnes moeurs
morals

bordereau
memorial

borne
boundary

bref
writ

bref d'assignation
summons

bref d'assignation à témoigner
ad testificandum

bref d'exécution
writ

bref de saisie-arrêt
garnishee

bref de saisie-exécution
fieri facias

bref de subpoena
subpoena

brevet d'invention
patent right

brevet royal
warrant

budget d'investissement
capital

budget de fonctionnement
operating

bulletin de manoeuvre
switching order

bulletin de vote
ballot

**Bureau canadien de la sécurité
aérienne**
Canadian Aviation Safety Board

bureau d'enregistrement
land

bureau des titres de biens-fonds
land titles office

bureau des titres fonciers
land

Bureau du Conseil privé
Privy Council Office

Bureau du droit d'auteur
Copyright Office

C

cabinet
firm

cachet officiel
seal

caduc
lapse/to

caisse d'assurance locative
rent

caisse de crédit
credit union

caisse de réassurance-récolte
Crop Reinsurance Fund

caisse populaire
caisse populaire

capacité
powers

capacité juridique
capacity

capital social
capital

capital social autorisé
authorized

capital souscrit
capital

capital versé
paid-in capital

capital-actions
capital

Index

capitalisation
capitalization

carence
failure

carte de crédit
charge card

cas de force majeure
act of God

casser
quash/to

catégorie d'actions
class

catégorie professionnelle
classification

cause
case

cause d'action
cause of action

causer préjudice
prejudice/to

caution
guarantee

caution pour frais
security

cautionné
principal

cautionnement
bail

cautionnement à fournir
bonding

cédant
assignor

céder
assign/to

certificat d'action
certificate

certificat d'assurance
certificate

certificat de citoyenneté
certificate

**certificat de constitution en
personne morale**
amendment

certificat de jugement
certificate

**certificat de libération
conditionnelle**
certificate

certificat de prorogation
certificate

certificat de valeur mobilière
certificate

certificat modificateur
amendment

certification
certification

certifié authentique
authenticated

certifier
certify/to

certifier authentique
authenticate/to

certiorari
certiorari

cessation
reversal

cessible
assignable

cession
assignment

cession à bail
lease

cession en garantie
assignment

cessionnaire
transferee

charge
encumbrance

charge de la preuve
proof

charge de premier rang
charge

charge flottante
floating charge

Index

charge judiciaire
office

charges directes
direct

charte
charter

charte-partie
charterparty

châtiment
punishment

châtiment corporel
punishment

chef d'accusation séparé
separate

chef-lieu du comté
county town

chèque annulé
cheque

chèque barré
cheque

chèque non barré
uncrossed cheque

circonscription électorale
district

circonscription judiciaire
division

circonscription territoriale
division

circonstances aggravantes
aggravation

circuit
circuit

citation à comparaître
appearance

claim minier
mining claim

clause
provision

clauses de prorogation
articles

clémence royale
mercy

clôture
close

coalition
combine

coauteur
party

Code canadien du travail
Canada Labour Code

Code criminel
Criminal Code

Code maritime
Maritime Code

codétenteur
joint

collusion
collusion

comité consultatif
advisory

comité d'administration
committee

comité de révision
Review Committee

comité de surveillance
Review Committee

comité exécutif
committee

comité permanent
standing committee

commanditaire
partner

commandité
partner

commercialisation
marketing

commettant
principal

comminatoire
comminatory

commissaire aux brevets
commissioner

commissaire aux serments
affidavits

Index

commissaire-conciliateur
commissioner

commission
commission

Commission d'appel du droit d'auteur
Copyright Appeal Board

commission d'enquête
board

commission d'examen
review board

commission de conciliation
board

Commission de la fonction publique
Public Service Commission

commission de révision
Review Tribunal

commission mixte
commission

commission rogatoire
commission

commission sous le sceau
commission

commissonnaire
commission merchant

common law d'Angleterre
common law

commuer
commute/to

communauté urbaine
metropolitan area

communication
disclosure

communiquer
disclose/to

compagnie
company

compagnie constituée en personne morale
company

compagnie de fiducie
trust

compagnie par actions
company

compagnie privée
company

comparaître
appear/to

comparution
appearance

compensation
clearance

compétence
authority

compétence en matière personnelle
in personam

compétence en matière réelle
in rem

compétence exclusive
sole

compétence territoriale
jurisdiction

compétent
appropriate

complice après le fait
accessory

complot
conspiracy

comportement sexuel
activity

comptabiliser
account/to

comptabilité
accounting

comptable
accountable

compte
account

compte d'indemnisation
placement
Investor's Indemnity Account

compte de capital
capital

Index

- concedant**
grantor
- concesseur**
grantor
- concession**
concession
- concessionnaire**
grantee
- conciliateur**
conciliation
- conciliation**
conciliation
- conclure**
conclude/to
- conclure un accord**
agreement
- conclure un contrat**
contract
- conclusion**
finding
- conclusion du contrat**
conclusion
- concussion**
misappropriation
- condamner**
sentence/to
- condition préalable**
condition precedent
- conditions**
terms
- conditions d'appartenance**
membership
- conduite criminelle**
conduct
- conduite illicite**
behaviour
- conduite publique**
conduct
- conduite vexatoire**
vexatious
- conférence préparatoire**
conference
- conférer**
vest/to
- confirmation**
affirmance
- confirmer**
affirm/to
- confiscation**
forfeiture
- confisquer**
forfeit/to
- conflit d'intérêts**
conflict of interest
- conformité**
correctness
- congédiement justifié**
cause
- congédier**
discharge/to
- conjointement**
jointly
- connaissance d'office**
notice
- connaissance**
bill
- connaître d'une plainte**
determine/to
- connaître de**
determine/to
- conseil**
solicitor
- Conseil canadien de la magistrature**
Canadian Judicial Council
- conseil d'administration**
board
- Conseil des Arts du Canada**
Canada Council
- Conseil privé de la Reine pour le Canada**
Queen's Privy Council for Canada
- conseiller juridique**
counsel

Index

consentement
consent

consentir
consent/to

conservateur
master

conservateur des titres et hypothèques
registrar

considération raisonnable
reasonable

considération valable
valuable

consignataire
consignee

consignateur
consignor

consignation
consignment

consigner
enter/to

consolider
consolidate/to

constituer en personne morale
incorporate/to

constituer une fin de non-recevoir
bar/to

constitution
incorporation

constitution de charges
encumbered

constitution de jury
jury

contaminant
air contaminant

contaminant atmosphérique
air contaminant

contester
defend/to

contingence
contingency

contracter
enter into/to

contraindre à comparaître
appearance

contrainte par corps
attachment

contrat
contract

contrat annulable
voidable

contrat d'acquisition
contract

contrat d'affrètement coque nue
bareboat charter

contrat de fiducie
agreement

contrat de location
agreement

contrat de service
contract

contrat de société de personnes
agreement

contrat de souscription
agreement

contrat exprès
express

contrat important
material

contrat tacite
implied

contravention
contravention

contre rémunération
valuable

contre valeur
for value

contre-accusation
countercharge

contre-interrogatoire
cross-examination

contre-interroger
cross-examine/to

Index

- contrefaçon**
infringing
- contrefacteur**
infringer
- contrepartie**
consideration
- contrepartie valable**
consideration
- contresigner**
back/to
- contrevenant**
offender
- contributeur**
contributor
- contrôle**
control
- contrôle d'application**
administration
- contrôle judiciaire**
review
- contrôler**
monitor/to
- contrôleur général du Canada**
Comptroller General of Canada
- convaincre**
satisfy/to
- convention**
agreement
- convention collective**
collective agreement
- convention d'assurer**
covenant
- convention de fusion**
amalgamation
- convention de vente**
agreement
- convention de vote fiduciaire**
voting trust
- convention unanime des actionnaires**
unanimous shareholder agreement
- conversion**
conversion
- convertir**
convert/to
- convocation**
appointment
- coopérative**
cooperative
- copie certifiée**
certified
- copie certifiée conforme**
copy
- copie conforme**
copy
- copie notariée**
notarial
- Corporation commerciale canadienne**
Canadian Commercial Corporation
- Corporation de disposition des biens de la Couronne**
Crown Assets Disposal Corporation
- corps dirigeant**
governing body
- corps non doté de la personnalité morale**
unincorporated
- corroboration**
corroboration
- cotisant**
contributor
- cotisation d'affiliation**
membership
- cotiser**
contribute/to
- coupon d'intérêt**
coupon
- cour**
court
- Cour canadienne de l'impôt**
Tax Court of Canada

Index

cour d'archives
court

cour de district
court

cour de district de l'Ontario
District Court of Ontario

cour de juridiction criminelle
jurisdiction

cour des poursuites sommaires
court

cour générale d'appel
court

cour supérieure
superior court

cour supérieure d'archives
court

Cour suprême de l'Ontario
Supreme Court of Ontario

covérificateur
joint

créance
claim

créance comptable
book debt

créance conditionnelle
claim

créance douteuse
doubtful debt

créance éventuelle
claim

créance irrécouvrable
bad debt

créancier
claimant

créancier chirographaire
creditor

créancier gagiste
pledgee

créancier garanti
creditor

créancier hypothécaire
incumbrancer

créancier lié
related

créancier pétitionnaire
petitioning creditor

crédit
appropriation

crédit budgétaire
note

crédit-bail financier
leasing

crime d'incendie
arson

curateur
committee

d

date d'entrée en vigueur
effective

date de référence
record date

débarcadère
landing

débarrer
reopen/to

débats
hearing

débenture
debenture

débenture bancaire
debenture

débenture perpétuelle
debenture

débetures-actions
debenture

débiteur hypothécaire
mortgagor

Index

débiteur par jugement
debtor

débours
disbursement

déboursés
disbursements

décerner
issue/to

décharge
discharge

décider
determine/to

décision
adjudication

décision arbitrale
award

décision finale
disposition

décision judiciaire
judgment

décision sans appel
final

décision sommaire
determination

déclarant
declarant

déclaration
presentment

déclaration d'intérêt
interest

déclaration de culpabilité
conviction

**déclaration de culpabilité par
procédure sommaire**
summary conviction

déclaration de faits importants
material

déclaration fausse
statement

déclaration solennelle
declaration

déclaration sous serment
sworn statement

déclaration trompeuse
misleading

déclarer
disclose/to

déclarer coupable
convict/to

**déclarer coupable par
procédure sommaire**
summarily

décret
order

dédommagement
satisfaction

défaut
defect

défense au fond
merits

défense d'une cause
advocacy

déferer
transfer/to

déficience mentale
mental defectiveness

dégagement
release

dégrader
commit waste/to

délai convenable
reasonable

délai de grâce
days of grace

délai ferme
definite

délai raisonnable
time

délégation
assignment

délégué à la jeunesse
worker

Index

déléguer
authorize to perform/to

délibérations
proceedings

délinquant
offender

délit
delict

délivrance
granting

délivrer
issue/to

délivrer un avis
deliver/to

demande
application

demande d'adhésion
membership

demande d'autorisation d'appel
application

demande ex parte
application

demande formelle
demand

demande introductive
statement

demande reconventionnelle
counter-claim

demande sommaire
application

demander la taxation
costs

demandeur
applicant

demandeur reconventionnel
counterclaimant

démission
resignation

démontrer
show cause/to

dénomination
name

dénomination sociale
name

dénonciateur
informant

dénonciation
information

département d'État
Ministry of State

dépenses d'exploitation
expenses

déposant
deponent

déposer
file/to

déposer en justice
evidence

déposer sous serment
evidence

déposer une plainte
complaint

dépositaire
bailee

déposition
deposition

dépôt
deposit

dépôt à vue
demand

dépouiller
count/to

dépourvu de personnalité morale
unincorporated

désavantager
discriminate/to

désaveu
avoidance

désignation
trade-name

désigner
appoint/to

Index

désigner un avocat
appoint counsel/to

désistement
discontinuance

destituer
dismiss/to

détenir en fiducie
trust

détenteur
holder

détenteur à titre onéreux
value

détenteur inscrit
registered

détenteur régulier
holder in due course

détention
custody

détenu
inmate

déterminer
prescribe/to

détournement
conversion

dette
debt

dettes
liabilities

devoir
duty

dévolution
vesting

dévolution de la Couronne
demise

dévolution légale
devolution

diffamation
libel

diffamation écrite
libel

diffamation verbale
slander

différend
controversy

diffusion
distribution

diligence
diligence

diligence nécessaire
care

diligence normale
diligence

diligence raisonnable
diligence

directeur de l'enregistrement
deeds

direction
governing body

diriger
direct/to

discrimination
discriminate/to

dispenser
waive/to

disposant
settlor

disposer de
deal with/to

disposition
clause

disposition contractuelle
contract

disposition de fond
substantive

disposition législative
law

disposition testamentaire
appointment

disposition transitoire
transitional

dissidence
dissent

dissoudre
dissolve/to

Index

district judiciaire
district

diviser un chef d'accusation
divide/to

division judiciaire
division

divulgaration
declaration

divulguer
communicate/to

document
record

document comptable
record

document d'autorisation
authorization

dol
misconduct

dolosif
fraudulent

domaine public
public property

domicile
domicile

domicile légal
legal

dommage
damage

dommage certain
damage

dommage direct
loss

dommage professionnel
injury

dommages-intérêts
damages

dommages-intérêts punitifs
damages

don
gift

donner à bail
lease/to

donner avis
notice

donner en gage
pledge/to

donner en garantie
pledge/to

donner mainlevée
release/to

donner quittance
discharge/to

dossier judiciaire
judicial

doté de la personnalité morale
incorporated

doute raisonnable
reasonable

doute sérieux
reasonable

drogue contrôlée
drug

drogue d'usage restreint
drug

droit
estate

droit à la dissidence
dissent

droit d'action
cause of action

droit d'action au civil
civil right of action

droit d'auteur
copyright

droit de jouissance
interest

droit de la preuve
evidence

droit de permis
fee

droit de possession
possession

droit de préemption
pre-emptive

Index

droit de propriété
estate

droit de rachat
redemption

droit de réméré
redemption

droit de rétention
lien

droit de réversibilité
reversionary interest

droit de réversion
reversioner

droit de suffrage
suffrage

droit de tirage
drawing

droit des sociétés
law

droit du lieu
laws

droit du véritable propriétaire
beneficial

droit exclusif
right

droit incorporel
chose in action

droit interne
laws

droit réel immobilier
interest

droit subjectif
rights

droit substantif
substantive

droits conjugaux
conjugal rights

e

eaux fédérales
waters

eaux intérieures
waters

eaux internationales
waters

eaux limitrophes
waters

échéance
maturity

échec du mariage
breakdown

écrou
reception

édicter
enact/to

effacer une condamnation
vacate/to

effectifs
employee

effet
effect

effet de commerce
instrument

effet de commerce garanti
note

effet de second rang
note

effet négociable
instrument

effet transférable
transferable

effets
goods

efficace
effectual

effraction
break

élargissement définitif
discharge

Index

élément de preuve
evidence

émetteur
issuer

émettre
issue/to

émission
issue

émission publique
distribution

emploi
appointment

employé
employee

emprise
right-of-way

enceinte
curtilage

enchères publiques
auction

enchérir
bid/to

enchérisseur
bidder

encourager
abet/to

endossataire
endorsee

endossé en blanc
in blank

endossement
endorsement

endossement en blanc
blank

endossement nominatif
endorsement

endossement obligatoire
endorsement

endossement restrictif
endorsement

endossement spécial
endorsement

endosser
endorse/to

endosseur
endorser

enfant à charge
child

enfant naturel
natural child

engagement
covenant

engagement d'achat
agreement

engagement de revente
agreement

engagement financier
commitment

engager
institute/to

engager une action
bring/to

engager une poursuite
proceedings

enjoindre
direct/to

enlèvement
abduction

énoncé d'intention
intention

énonciation
statement

enquête
inquiry

enquête préliminaire
preliminary inquiry

enregistrement
registration

enregistrer
enter/to

ensemble d'habitation
housing

ensemble d'habitation public
housing

Index

entendre hear/to	établissement business
entente agreement	établissement commercial business
entité entity	établissement financier institution
entreprise business	établissement principal business
entreprise commerciale business	établissement public corporation
entreprise unipersonnelle sole	État Crown
entreprises fédérales federal business	éteindre discharge/to
entrer en vigueur come into force/to	étranger alien
épreuve de sang blood test	être affilié affiliated/to be
équitable fair	être dévolu devolve/to
équité fairness	être dévolu à vest in/to
equity equitable	être en faillite bankrupt/to be
erreur de procédure technical	être présumé presumed/to be
erreur judiciaire miscarriage of justice	être réputé presumed/to be
esprit intent	être traduit en justice amenable/to be
ester en justice action	évaluateur assessor
estimateur appraiser	évaluation de sécurité assessment
estimateur-expert appraiser	éventualité contingency
estimer deem/to	évoquer remove/to
établir make/to	ex-époux former spouse
établir une cotisation assess/to	exact fair

Index

examen
discovery

examineur
examiner

excès de compétence
jurisdiction

excuse légitime
lawful

exécuter
enforce/to

exécuter un jugement
satisfy/to

exécuteur
executor

exécution
completion

exécution d'un acte judiciaire
execution

exécution intégrale
specific performance

exécutoire
effect

exemption
remission

exemption de base
basic

expectative
expectant on

expert
adviser

expiration
expiration

exploitation agricole
farm

exploitation commerciale
business

exposé
statement

exposé du juge au jury
charge

exposé du poursuivant
address

exposer
allege/to

exproprier un terrain
take/to

extrait
extract

extrait de titre
abstract

f

fabrique
fabrique

facteur
factor

faible d'esprit
unsound mind

failli
bankrupt

faire droit à un appel
allow/to

faire foi
evidence

faire obstacle
bar/to

faire prêter serment
administer/to

faire une dénonciation
lay/to

fait générateur
cause of action

fait important
material

falsifier
adulterate/to

Index

fausse assertion
statement

fausse déclaration
misrepresentation

faute
default

faux frais
incidental

fête du Canada
Canada Day

fiduciaire
fiduciary

fiducie
in trust

fiducie de fonds mutuels
mutual fund

fiducie explicite
trust

fiducie expresse
express

fiducie implicite
trust

fiducie judiciaire
constructive trust

filiale
subsidiary

firme
firm

fixer
prescribe/to

fol enchérisseur
bidder

folle enchère
bidding

fonction
appointment

fonction judiciaire
adjudicative

fonction publique
duty

fonctionnaire
employee

fonctionnaire du tribunal
officer

fonctionnaire judiciaire
officer

fonctionnaire public
public officer

fonctionnaire public ès qualités
capacity

fonctionnement
operation

fonctionnement interne
affairs

fondateur
incorporator

fondé de pouvoir
attorney

fonds d'amortissement
fund

fonds d'investissement à capital variable
fund

fonds de commerce
stock-in-trade

fonds de garantie
guarantee

fonds de roulement
capital

fonds en fiducie
fund

fonds public
public money

fonds réservé
fund

force probante
probative force

force raisonnable
reasonable

foreclusion
foreclosure

formule d'édiction
enacting

Index

fouille autorisée
authorized

fouiller
search/to

fractionnement
division

frais
charge

frais de constitution
expenses

frais de représentation
allowance

frais et charges
costs

frais et dépens
costs

frais judiciaires
legal

frais modérateurs
user

franchise
franchise

frauder
defraud/to

frauduleusement
fraudulently

frauduleux
fraudulent

frustrer
defraud/to

fusion
amalgamation

fusion horizontale simplifiée
amalgamation

fusion verticale simplifiée
amalgamation

fusionner
amalgamate/to

g

gage
bailment

gager
secure/to

gain de survie
survivorship

garant
guarantor

garanti
secured

garantie
guarantee

garantie subsidiaire
collateral

garanties suffisantes
assurance

garantir
secure/to

garantir par un cautionnement
bond

garde
control

garde en milieu fermé
secure custody

garde en milieu ouvert
custody

garde légale
custody

gardien
custodian

Gazette du Canada
Canada Gazette

gens de loi
members

gérer
deal with/to

Index

gestion financière
management

gestion publique
administration

gouverneur de la Banque du Canada
Governor of the Bank of Canada

gouverneur en conseil
Governor in Council

grand jury
jury

grand sceau
Great Seal

greffe de la cour
Registry

greffier
Clerk

greffier de la Couronne
clerk

greffier du Conseil privé
Clerk of the Privy Council

grever
charge/to

grever d'une hypothèque
hypothecate/to

grever d'une sûreté
secure/to

groupement lié
group

h

habeas corpus ad subjiciendum
habeas corpus ad subjiciendum

habilitation
authority

habiliter
authorize/to

habitation multifamiliale
dwelling

harasser
harass/to

harcèlement
baiting

Haute Cour
High Court

haute partie contractante
High Contracting Party

héritier
heir

héritiers
successors

homicide coupable
culpable

homicide involontaire coupable
manslaughter

homicide non coupable
non culpable homicide

homologation
sanction

honoraires
fee

honoraires et frais
costs

honoraires légaux
fees

honorer une obligation
discharge/to

hôpital accrédité
accredited hospital

huis clos
in camera

huissier
bailiff

hypothèque
hypothec

Index

hypothèque subsidiaire
collateral

hypothèque sur des biens

meubles
chattel

i

illégal
unlawful

immatriculation
registration

immatriculer
register/to

immeuble
immovable property

**immeuble détenu en propriété
libre et perpétuelle**
estate

immeuble loué à bail
leasehold

immunité
privilege

immunité absolue
absolute

immunité relative
privilege

impôt foncier
tax

imprimé
pre-printed

imprimeur de la Reine
Queen's Printer

imputation
application

imputé
alleged

imputer
allege/to

inadmissible
objectionable

incapable
incompetent

incarcération
commitment

incorporel
incorporeal

inculper
charge/to

indemnisation
compensation

indemnité
allowance

indemnité annuelle de session
allowance

indemnité compensatoire
compensation

indemnité de départ
severance

indemnité de vie chère
compensation

indication
representation

indications fausses
representation

**indice des prix à la
consommation**
Consumer Price Index

inexécution
breach

infirmier
reverse/to

informateur
informant

informer
notify/to

informer le jury
instruct/to

Index

infraction
contravention

infraction comprise
offence

infraction de délinquance
delinquency

infraction distincte
offence

infraction présumée
alleged

infraction principale
principal

initié
insider

injonction
injunction

injonction provisoire
interim

inobservation
default

inopérant
effect

inscription
endorsement

inscrire
endorse/to

inscrire un plaidoyer
enter/to

instance
proceeding

instituer
appoint/to

institution financière
financial institution

instruction
direction

instruction sommaire
summary

instruire
determine/to

instruire le procès
trial

instrument
deed

instrument d'adhésion
adherence

instrument testamentaire
testamentary

intenter
bring/to

intenter une accusation
prefer/to

intenter une action
proceed/to

intenter une poursuite
proceedings

intention
intent

interdire
bar/to

intérêt
best interests

intérêt prépondérant
interest

intérêt public
benefit

intérimaire
interim

interjeter appel
appeal

interpréter
construe/to

interrogatoire
examination

interrogatoire au préalable
discovery

interrogatoire explicatif
examination

intervenant
honour

intervenir
intervene/to

intervention
honour

Index

intestat

intestate

introduction

commencement

introduction par effraction

breaking and entering

intrus

trespasser

intrusion

trespassing

invalider

invalidate/to

invalidité mentale

disability

invalidité physique

disability

inventaire

record

invoquer un droit

claim/to

irrégularité

defect

j

joindre

attach/to

jouissance

beneficial

jour chômé

non-working day

jour franc

clear

jour juridique

juridical day

jour ouvrable

day

juge

court

juge de paix

justice

juge en chef

Chief Justice

juge en chef suppléant

acting

juge instructeur

judge

juge puîné

puisne

juge siégeant en chambre

chambers

juge suppléant

ad hoc

juge surnuméraire

supernumerary

jugement

adjudication

jugement d'homologation

probate

jugement déclaratoire

declaratory

jugement définitif

final

jugement formel

judgment

jugement interlocutoire

interlocutory

jugement irrévocable de divorce

decree absolute of divorce

jugement sur appel

disposition

juger

deem/to

juger l'affaire au fond

merits

juridiction concurrente

jurisdiction

Index

juridiction d'appel en matière civile
appellate

juridiction d'appel en matière pénale
appellate

juridiction inférieure
court

juridiction normalement compétente
ordinary court

juridiction suprême en matière d'appel au civil
appellate

jury mixte
jury

juste
fair

juste valeur
fair value

juste valeur du marché
value

juste valeur marchande
fair market value

justice naturelle
justice

I

lancer une assignation
issue/to

lancer une sommation
issue/to

légalité
legality

législation
laws

législature
legislature

légitime défense
self-defence

legs
bequest

léser
aggrieve/to

lésion corporelle
harm

lésion corporelle grave
bodily harm

lésion physique
injury

lettre
note

lettre de change
bill

lettre de complaisance
bill

lettre de consommation
bill

lettre de crédit
letter of credit

lettre de transport aérien
air waybill

lettre de voiture
bill

lettre intérieure
bill

lettres patentes
letters patent

libelle
libel

libelle blasphématoire
blasphemous libel

libelle diffamatoire
defamatory libel

libération
discharge

Index

libération conditionnelle
parole

libération conditionnelle de jour
parole

libération inconditionnelle
discharge

libéré conditionnel
inmate

libérer
discharge/to

liberté surveillée
mandatory supervision

licence
licence

licence obligatoire
compulsory

licenciement
termination

licencier
discharge/to

lien fiduciaire
fiduciary

liens
associate

liens de sang
blood relationship

lier
bind/to

lieu de compétence
jurisdiction

lieux
premises

ligne de démarcation de terrains
boundary

liquidateur
liquidator

liquidation
liquidation

liste des jurys
jury

litige
controversy

livraison
delivery

livraison de biens-fonds
delivery

livrer
deliver/to

local d'habitation
dwelling-place

locataire
lessee

locateur
lessor

location
hire

lock-out
lockout

logement familial
housing

loi
statute

loi d'intérêt privé
private

loi de crédits
appropriation

loi du lieu
law

loi fédérale
Act of Parliament

lopin de terre
parcel of land

lotissement
subdivision

lots
parcels

louage
hire

louage de service
hiring out

louer
lease/to

Index

loyer d'occupation
occupation

loyer perçu par anticipation
rent

m

magistrat stipendiaire
stipendiary magistrate

maison d'affaires
firm

maison d'habitation
dwelling house

maison de commerce
firm

maison de correction
reformatory

maison unifamiliale
dwelling

maladie mentale
insanity

malversation
malfeasance

mandant
principal

mandat
incumbency

mandat d'arrestation
warrant

mandat d'exécution
execution

mandat d'extradition
warrant

mandat d'incarcération
committal

mandat de dépôt
committal

mandat de main-forte
writ

mandat de perquisition
warrant

mandat de transfèrement
warrant

mandataire
agent

mandater
authorize/to

manquement
breach

manutention
handling

marchandises
goods

marché
contract

marché libre
market

marque
mark

marque de commerce
trade-mark

marque distinctive
brand-mark

masse des biens
assets

matière non protégée
non-copyright

mauvaise conduite
misbehaviour

médecin qualifié
practitioner

méfait public
mischief

membre du Parlement
member

mémoire
memorial

mémoire d'acquiescement
memorandum

Index

mémoire d'honoraires
bill

mémoire de conventions
memorandum

mémorandum
memorandum

mémorandum de convention
memorandum

mention
endorsement

mesure
action

mesure conservatoire
conservatory measure

mesure de rechange
alternative measures

mettre à couvert
indemnify/to

mettre à exécution
act on/to

mettre en cause
add/to

mettre en demeure
demand/to

mettre en gage
pledge/to

mettre sous séquestre
impound/to

meuble
personal

meurtre au deuxième degré
murder

meurtre au premier degré
first degree murder

meurtre non qualifié
murder

mineur
infant

ministre
Crown

ministre de tutelle
appropriate

ministre fédéral
minister

ministre provincial
minister

minorité
minority

mise au rôle
entry

mise en accusation
conviction

mise en demeure
notice

mise en détention
custody

mise en liberté
release

mise en oeuvre
administration

mise en tutelle
trusteeship

mission
objects

mission de constatation
authority

modalités
terms

mode de dépouillement
ballots

mode de scrutin
ballots

modification connexe
amendment

modification corrélative
amendment

monopole
monopoly

moralité publique
morals

moratoire
moratoria

motif de dissidence
dissent

Index

motif raisonnable

reasonable

motifs

reasons

motion

motion

motiver

reasons

moyen de défense

defence

moyen de défense péremptoire

defence

municipalité

corporation

n

nantir

hypothecate/to

nantissement

chattel mortgage

négligence

neglect

négligence coupable

culpable

négligence criminelle

negligence

négligence volontaire

neglect

négociable

transferable

noliser

charter/to

nom commercial

trade-name

**nom commercial ou
dénomination sociale**

corporate

nomination

appointment

nommer

appoint/to

notaire

notary

notaire public

notary public

notation de protêt

protest

note marginale

marginal

notice légale

notice

notice modificative

amendment

notification

notification

notification écrite

notice

notifier

notify/to

nouvelle société

amalgamated

nuire

injure/to

nuisance publique

common nuisance

numéraire

cash

Index

O

- objection**
objection
- obligation**
duty
- obligation alimentaire**
maintenance
- obligation contractuelle**
obligation
- obligation de représentant**
fiduciary
- obligation fiduciaire**
fiduciary
- obligation légale**
duty
- obligé**
person
- observation**
representation
- occupant**
occupier
- octroi**
granting
- octroyeur de licence**
licensor
- oeuvre**
work
- oeuvre artistique**
artistic work
- oeuvre cinématographique**
cinematograph
- oeuvre d'art architecturale**
architectural work of art
- oeuvre de charité**
charitable
- oeuvre dramatique**
dramatic work
- oeuvre littéraire**
literary
- oeuvre musicale**
musical work
- offenser**
injure/to
- office mixte**
board
- officier public**
notary public
- offre**
bid
- offre d'achat**
application
- offre d'achat avec échange d'actions**
bid
- offre d'achat visant à la mainmise**
take-over bid
- offre franche**
exempt offer
- omission**
default
- omission dommageable**
wrongful
- omission volontaire**
wilful
- opérant**
effect
- opération**
transaction
- opérations bancaires**
banking
- opinion**
opinion
- opportunité**
advisability
- opposant**
adverse
- opposition**
objection
- option d'achat**
call

Index

option d'achat d'actions
warrant

ordonnance
order

ordonnance alimentaire
support

ordonnance conditionnelle
order

ordonnance d'attribution de paternité
affiliation order

ordonnance d'interdiction
prohibition

ordonnance de confiscation
order

ordonnance de garde
custody

ordonnance de libération absolue
discharge

ordonnance de mise sous séquestre
order

ordonnance de pension alimentaire
order

ordonnance de placement
committal

ordonnance de probation
order

ordonnance de restitution
restoration

ordonnance de séquestre
receiving

ordonnance de soutien financier
support

ordonnance déclaratoire
declaratory

ordonnance définitive
final

ordonnance pour traitement
treatment order

ordonner
direct/to

organe collégial
body

organe directeur
governing body

organisme
agency

organisme consultatif
advisory

organisme de bienfaisance
charitable

organisme de charité enregistré
charity

organisme de logement public
agency

organisme de vente
agency

organisme fédéral
board

organisme non constitué en personne morale
unincorporated

organisme privé
agency

organisme public
agency

outrage au tribunal
contempt

Index

p

paiement
settlement

paisible possession
peaceable

paix publique
public peace

palier
level

papier de bons du trésor
exchequer bill paper

papier de revenu
revenue

paragraphe
subsection

parcelle
tract

pardon
pardon

pari
bet

parjure
perjury

part
share

part privilégiée
preferred

part sociale
co-op share

participation
interest

participation minoritaire
minority

participation ordinaire
equity

particulier
private

partie
party

partie adverse
adverse

passer en jugement
stand trial/to

passer outre
dispense/to

passer un accord
enter into/to

passif
liabilities

paternité d'une oeuvre
authorship

patrimoine
estate

pavot somnifère
opium poppy

peine
punishment

peine discontinue
intermittent

peine légale
statutory

pension alimentaire
alimony

péremptoire
complete

périmé
lapse/to

permis
licence

permission
leave

permission du tribunal
leave

perpétration
commission

perquisitionner
search/to

personnalité juridique
judicial

personnalité morale
corporate

Index

personne fictive
fictitious person

personne juridique de droit public
public body

personne lésée
aggrieved

personne morale
body corporate

personne morale absorbée
amalgamating

personne morale constituée
company

personne morale de régime fédéral
company

personne morale fusionnante
amalgamating

personne morale issue de la fusion
amalgamated

personne morale mère
holding

personne physique
natural person

personne prudente et avisée
prudent

perte
loss

pertinent
material

pétition
petition

pétitionnaire
petitioner

pièce
record

pièce à conviction
evidence

plaidoirie
pleading

plaider
plea

plaider de justification
justification

plaider de non-culpabilité
plea

plaignant
complainant

plainte
complaint

plan d'entreprise
corporate

plan d'urbanisme
plan

pleine propriété
fee simple

plus-value
accretion to the value

pollicitant
offerer

pollicitation
offer

pollicité
offeree

pollution atmosphérique
air pollution

portefeuille
holdings

porter atteinte
prejudice/to

porter en justice
sue/to

porter préjudice
injurious/to be

porteur
holder

porteur de licence
licensee

possesseur
owner

possesseur légitime
possession

possession
in possession

Index

- possession effective**
possession
- possession matérielle**
actual
- possession réelle**
actual
- pot-de-vin**
bribe
- poursuite**
proceedings
- poursuite administrative**
action
- poursuite civile**
civil action
- poursuite pénale**
action
- poursuivant**
prosecutor
- poursuivant à titre privé**
private prosecutor
- poursuivre**
prosecute/to
- pouvoir**
power
- pouvoir auxiliaire ou accessoire**
ancillary
- pouvoir de nomination**
appointment
- pouvoir de vendre**
power of sale
- pouvoir discrétionnaire**
discretion
- pouvoir exécutif**
government
- pouvoir judiciaire**
authority
- pouvoir judiciaire discrétionnaire**
discretion
- pouvoir libératoire**
tender
- pouvoir public**
government
- pouvoir réglementaire**
regulative
- pratique**
practice
- pratique commerciale**
business
- pratique commerciale restrictive**
restraint
- préambule**
preamble
- préavis**
intention
- préavis suffisant**
reasonable
- préciser**
prescribe/to
- prédécesseur en titre**
predecessor in title
- préjudice**
loss
- préjudice abusif**
hardship
- préjudice injustifié**
hardship
- prélèvement**
assessment
- premier dirigeant**
chief executive officer
- prendre**
institute/to
- prendre à bail**
lease/to
- prendre effet**
effective
- prendre possession**
acquire/to
- prendre un décret**
order

Index

prendre un règlement
enact/to

prendre une mesure
deal with/to

prendre une ordonnance
direction

preneur
payee

prépondérance des probabilités
balance

préposé
servant

prérogative
prerogative

prescription
direction

prescrire
direct/to

présence
attendance

présentation
presentation

présenter
file/to

présenter une observation
representation

présenter une preuve
lead/to

président intérimaire
acting

président suppléant
acting

présomption
presumption

presse parlée
broadcast

prestation
benefit

prestation de base
basic

présumer
deem/to

prêt à la grosse
bottomry

prêt à paiements progressifs
mortgage

prêt au jour le jour
day loan

prêt de base
base loan

prêt garanti à l'agrandissement
guaranteed home extension loan

prêt sur hypothèque
mortgage loan

prétendre
claim/to

prétendu
alleged

prétendue violation
alleged

prêter serment
oath

preuve
proof

preuve concluante
conclusive

preuve nouvelle
evidence

preuve péremptoire
conclusive

preuve pertinente
evidence

preuve substantielle
evidence

prévarication
malfeasance

prévenu
accused

prévoir
prescribe/to

prévôt
marshal

principal
principal

Index

principal établissement
business

principal lieu d'affaires
business

prise d'un décret
order

prise de possession
entry

prise en charge
assumption

prise en gage
pawn

prison spéciale
prison

privilège de constructeur
lien

privilège de conversion
privilege

prix
consideration

prix de base
base price

probation
probation

procédé
procedure

procédure
practice

procédure administrative
proceeding

procédure civile
proceeding

procédure en équité
equity

procédure judiciaire
procedure

procédure ordinaire
ordinary

procédure pénale
proceeding

procédure sommaire
conviction

procédures de forclusion
proceedings

procès
action

procès de novo
de novo

procès séparé
separate

procès-verbal
declaration

procès-verbal de décision
memorandum

proclamation
proclamation

procuration
power of attorney

procuration écrite
power of attorney

procureur
attorney

procureur général du Canada
Attorney General of Canada

producteur-exploitant
actual

produire une preuve
adduce/to

programme d'adaptation
adjustment

projet d'acte d'accusation
bill

promesse de cession
agreement

promesse de comparaître
appear/to

prononcé
delivery

prononcé du jugement
giving

prononcer
find/to

propriétaire
landlord

Index

propriétaire immatriculé
registered

propriétaire inscrit
registered

propriétaire légitime
lawful

propriétaire primitif
original

propriétaire-occupant
home owner

propriété
ownership

propriété bénéficiaire
beneficial ownership

propriété effective
beneficial

propriété foncière
freehold

prorogation
extension

prorogation de délai
time

prospectus
prospectus

protestation
protest

protester
protest/to

protêt
protest

protonotaire
prothonotary

provision
appropriation

provisoire
interim

publicité suffisante
reasonable

purger
serve/to

q

qualité
authority

quasi-délit
quasi-delict

question de droit
law

quittance
discharge

quittance de l'échiquier
exchequer acquittance

quo warranto
quo warranto

r

rachat
redemption

rapport d'évaluation
progress report

rapport prédécisionnel
pre-disposition report

ratification
ratification

ratifier
ratify/to

réalisable
enforceable

réalisation
disposition

réaliser
realize/to

Index

récépissé
receipt

recettes
receipts

receveur général
Receiver General

recevoir en preuve
admit/to

recevoir signification
process

recevoir un affidavit
receive/to

recevoir une affirmation solennelle
affirmation

recevoir une déclaration
administer/to

recevoir une plainte
complaint

récidive
subsequent

réclamant
claimant

réclamation
claim

réclamation garantie
secured

réclamation privilégiée
preferred

récoltes sur pied
crops growing or produced on the farm

recommandataire
referee

récompense
reward

réconciliation
reconciliation

reconduction
renewal

reconnaissance
acknowledgement

reconstitution
revival

recorder
recorder

recours
proceedings

recours civil
remedy

recours en grâce
clemency

recours en révision
review

recouvrement
enforcement

rectification
rectification

reçu
receipt

recueillir des témoignages
evidence

récusar le tableau des jurés
array

redevable
accountable

redevance
charge

redressement
redress

refondre
revise/to

réfutation
rebuttal

régie
control

région désignée
area

régir
regulate/to

registraire
Registrar

registraire adjoint
Deputy Registrar

Index

registraire général du Canada
Registrar General of Canada

registrateur
registrar

registrateur des titres
registrar

registre
record

registre des droits d'auteur
Register of Copyrights

registre des jurés
juror's book

règle de droit
law

règlement
determination

règlement administratif
by-law

règlement administratif homologué
charter by-law

règlement d'application
regulation

réglementation
regulation

réglementer
regulate/to

régler
regulate/to

règles de cour
court

regroupement
consolidation

regroupement d'entreprises
business

réhabilitation
pardon

réinsertion sociale
rehabilitation

réinstruire
rehear/to

rejet de l'appel
dismissal

rejeter
dismiss/to

rejeter l'appel
dismiss/to

rejeter une action
dismiss/to

remettre
surrender/to

remise
allowance

remise de biens
delivery

remplir une condition
satisfy/to

rémunération
reward

rendre compte
account for/to

rendre exécutoire
enforce/to

rendre un jugement
render/to

rendre une décision
disposition

rendre une ordonnance
order

renoncer
surrender/to

renonciation
waiver

rente foncière
ground rent

rentrée en possession
repossession

renvoi
remand

renvoyer
discharge/to

réparation
benefit

Index

répartition provisoire
interim distribution

réplique
answer

répondant
guarantor

reporter
postpone/to

repousser une preuve
rebut/to

représentant
fiduciary

représentant légal
legal

représentant personnel
personal

représentation
representation

réputation
character

réputer
deem/to

requérant
applicant

requête
motion

requête pour faire annuler
quash/to

réquisitionner un bien
requisition/to

rescision
rescind/to

réserve
reservation

réserve secondaire moyenne
average secondary reserve

résidence
latest

résidence habituelle
residence

résidence principale
residence

résident permanent
permanent

résilier
terminate/to

résolution de rejet
resolution

résolution ordinaire
resolution

résolution spéciale
resolution

responsabilité
liability

responsabilité civile
liability

responsabilité civile délictuelle
liability

responsabilité pénale
responsibility

responsabilité solidaire
jointly and severally liable

responsable
accountable

ressort
competence

restituer
surrender/to

restitution
restitution

restriction du commerce
restraint

résumé
summing up

rétablissement
revival

rétenion
retention

retourner
revert/to

rétribution
compensation

révélation
disclosure

Index

révision
review

révocation
cancellation

S

S.A.R.F.
Corp.

s'adresser au tribunal
apply/to

s'engager à
covenant/to

s'esquiver
abscond/to

s'évader
abscond/to

Sa Majesté
Crown

Sa Majesté du chef du Canada
Her Majesty in right of Canada

saisie
attachment

saisie judiciaire
process

saisie-arrêt
attachment

saisir
attach/to

saisir à vue
view

saisir d'office
stand/to

saisir un tribunal
apply/to

saisissable
execution

salaire
fees

salarié
employee

sanction
assent

sanction royale
Royal Assent

sanctionner
sanction/to

sans but lucratif
non-profit basis

satisfaire un jugement
satisfy/to

sceau
seal

scellage
sealing

scire facias
scire facias

scrip
scrip certificate

scrutin secret
ballot

se désister
discontinue/to

se pourvoir
appeal/to

secret professionnel
privilege

**Section d'appel de la Cour
fédérale**
Federal Court Appeal Division

Section de première instance
Trial Division

semi-liberté
parole

sentence
sentence

sentence arbitrale
award

Index

séparation judiciaire
judicial

série
series

serment professionnel
oath

**Service canadien du
renseignement de sécurité**
Canadian Security Intelligence
Service

servitude
charge

servitude foncière
charge

sérvices graves à la personne
injury

shérif
sheriff

siège social
head office

signer
endorse/to

signification
service

signifier à
serve/to

signifier un exploit
process

situation juridique
status

sociétaire
partner

société
body corporate

société acquéreur
purchasing

société canadienne
corporation

**société constituée en personne
morale**
society

société coopérative
cooperative

société d'affacturage
factoring

société d'État
corporation

société d'État mère
parent Crown corporation

**société d'investissement à
capital variable**
open-end mutual fund

société de capitaux à risque
venture

société de crédit
corporation

société de crédit-bail
leasing

société de fiducie
company

société de fonds mutuels
mutual fund

société de personnes
partnership

société de service bancaire
bank service corporation

société en commandite
limited partnership

société fiduciaire
company

société financière
body corporate

**société immobilière à
dividendes limités**
housing

société mandataire
agent

société mère
holding

société par actions
corporation

**société par actions de régime
fédéral**
Corporation

société pollicitée
corporation

Index

- sodomie**
buggery
- solde créditeur**
balance
- solde d'opérations courantes**
balance
- solde débiteur**
negative
- solde négatif**
negative
- solidairement**
joint
- solidairement responsable**
jointly and severally liable
- sommation**
summons
- somme symbolique**
consideration
- souhaitable**
advisable
- soumission**
bid
- soumissionnaire**
tenderer
- soumissionnaire d'offres**
tenderer
- sous-location**
sub-lease
- sous-sol**
subsoil
- souscripteur**
maker
- souscripteur à forfait**
underwriter
- souscription à forfait**
underwriting
- souscrire**
acquire/to
- soutien**
support
- spéculation**
adventure
- statuer**
deal/to
- statuer sur une demande**
determine/to
- statuts**
articles
- statuts constitutifs**
articles
- statuts de fusion**
amalgamation
- sténographe judiciaire**
stenographer
- stipulation**
agreement
- stipulations**
terms
- stock-obligation**
debenture
- stupéfiant**
narcotic
- subdéléguer**
authorize/to
- subdivision**
branch
- subir son procès**
stand trial/to
- subir un préjudice**
aggrieved/to be
- substance**
substance
- substantiel**
material
- subvention**
grant
- successeur**
successor
- successeur aux biens**
successor
- successeur en propriété**
successor
- succession**
estate

Index

succursale
branch

suppression
forfeiture

surarbitre
umpire

sûreté
interest

sûreté accessoire
collateral security

surintendant des assurances
Superintendent of Insurance

surintendant des faillites
Superintendent of Bankruptcy

surnuméraire
employee

surplus de bénéfices
earnings

sursis d'exécution
stay

surveillance
control

syndic
trustee

syndic de faillite
bankruptcy

syndicat
syndicate

syndicat de financement
syndicate

t

tantièmes
royalties

tarif d'honoraires
fees

tarif des droits
tariff

tarif des frais
tariff

taxation
taxation

taxe des frais
taxation

témoignage
evidence

témoignage contradictoire
evidence

témoignage contraire
evidence

témoignage oral
evidence

témoignage taxable
taxable

témoigner
evidence

témoin à décharge
witness

temps diurne
daylight

tenancier
keeper

tenancier en commun
tenant

teneur
purport

tentative
attempt

tenure à bail
leasehold

termes
words and expressions

terres
lands

terres domaniales
lands

Index

terres territoriales
territorial

testament
will

testament notarié
will

texte
enactment

texte réglementaire
statutory

textes d'application
regulation

tierce personne
third party

tiers
third party

tiers-arbitre
umpire

tiré
drawee

tirer
draw/to

tireur
drawer

titre
deed

titre de créance
debt

titre détérioré
damaged

titre incontestable
clear

titre testamentaire
instrument

titre valable
title

titres
obligations

titulaire
holder

toxicomane
narcotic addict

trafic
traffic

traite
draft

traite à vue
draft

traitement
salary

transaction
adjustment

transaction à distance
arm's length

transaction d'initiés
insider

transaction de change au comptant
spot exchange transaction

transaction révisable
reviewable transaction

transférable
transferable

transfèrement
conveyance

transférer
transfer

transfert
transfer

transfert de possession présumée
constructive possession

transiger
settle/to

transmettre la possession
possession

transmission
transmission

transport
conveyance

transporteur aérien
air

trésor
treasury

Index

Trésor

Consolidated Revenue Fund

tribunal

court

tribunal compétent

jurisdiction

tribunal d'amirauté

admiralty

tribunal d'enregistrement

registering court

tribunal d'équité

equity

tribunal d'instruction sommaire

summary trial court

tribunal de droit

law

tribunal de droit et d'équité

equity

tribunal de première instance
jurisdiction

tribunal disciplinaire
disciplinary court

tribunal judiciaire
court

tribunal pour adolescents
youth court

troquer
barter/to

trouble de jouissance
affection

truquage des offres
bid-rigging

tutelle
guardianship

tuteur
guardian

u

unification
consolidation

unité de négociation
bargaining

unité en copropriété
condominium

urne
ballot

usage
custom

usager
user

usages de la Cour
practice

usure
criminal interest rate

usurpation
conversion

V

vacance judiciaire
vacation

valable
effective

valeur amortie
amortized value

valeur au pair
par value

valeur comptable
book value

valeur de réalisation
value

Index

valeur marchande
market

valeur mobilière
securities

valeur nominale
face value

valeur payable au porteur
bearer

valeur probante
probative force

valide
effect

vente
disposal

vente aux enchères
auction

vente en justice
execution

vente liée
tied selling

vente par le shérif
sale

vente pyramidale
pyramid selling

vente sur exécution
execution

vérificateur
auditor

vérificateur général du Canada
Auditor General of Canada

véritable propriétaire
ownership

vice
defect

vice caché
defect

vice de construction
defect

vice de forme
defect

violation
contravention

violation de la paix
breach

violation de la vie privée
invasion

violer un contrat
break/to

virement
transfer

virer
transfer/to

visa
endorsement

visé par notaire
notarially

viser
certify/to

voies de fait
assault

voir dire
voir dire

voiturier public
carrier

voix prépondérante
casting vote

vote positif
affirmative

W

warrant
warrant

warrant de transit
transfer

whip en chef du gouvernement
Chief Government Whip

**whip suppléant du
gouvernement**
Deputy Government Whip

Index

Z

zone extracôtière
offshore

Autres publications du Bureau de la traduction

Bulletins de terminologie

- Administration municipale
- Archéologie
- Astronautique
- Bancaire
- Barrages
- Biotechnologie végétale
- Bourse et placement
- Budgétaire, comptable et financier
- Conditionnement d'air
- Cuivre et ses alliages
- Déchets solides
- Dépoussiérage industriel
- Divisions stratigraphiques, géomorphologiques et orogéniques du Canada
- Elections
- Fiscalité
- Génériques en usage dans les noms géographiques du Canada
- Guerre spatiale
- Hélicoptères
- Ichtyologie
- Intelligence artificielle
- Le langage parlementaire
- Logement et sol urbain
- Loisirs et parcs
- Micrographie
- Muséologie
- Précipitations acides et pollution atmosphérique
- Protection civile
- Recueil des définitions des lois fédérales
- Serrurerie
- Services sociaux et services de santé
- Sports d'hiver
- Titres de lois fédérales
- Transport des marchandises dangereuses
- Transports urbains

Other Translation Bureau Publications

Terminology Bulletins

- Acid Precipitation and Air Pollution
- Air-Conditioning
- Archaeology
- Artificial Intelligence
- Astronautics
- Banking
- Budgetary, Accounting and Financial
- Copper and its Alloys
- Dams
- Door Locks and Fastenings
- Elections
- Emergency Preparedness
- Generic Terms in Canada's Geographical Names
- Health and Social Services
- Helicopters
- Housing and Urban Land
- Ichthyology
- Industrial Dust Control
- List of Definitions in Federal Statutes
- Micrography
- Municipal Administration
- Museology
- Parks and Recreation
- Plant Biotechnology
- Solid Waste
- Space War
- Stock Market and Investment
- Stratigraphical, Geomorphological and Orographic Divisions of Canada
- Taxation
- The Language of Parliament
- Titles of Federal Acts
- Transportation of Dangerous Goods
- Urban Transportation
- Winter Sports

Collection Lexique

- Bureautique
- Classification et rémunération
- Comptabilité
- Diplomatie
- Dotation en personnel
- Droits de la personne
- Économie
- Éditique
- Emballage
- Enseignement postsecondaire
- Expressions usuelles des formulaires
- Finance
- Fournitures de bureau
- Gestion
- Gestion des documents
- Gestion financière
- Industries graphiques
- Informatique
- Pensions
- Planification de gestion
- Pluies acides
- Procédure parlementaire
- Régimes de travail
- Relations du travail
- Reprographie
- Réunions
- Services sociaux

Langue et traduction

- Aide-mémoire d'autoperfectionnement à l'intention des traducteurs et des rédacteurs
- Guide du rédacteur de l'administration fédérale
- Guide du réviseur
- The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing
- Vade-mecum linguistique

Autre publication

- Bibliographie sélective : Terminologie et disciplines connexes

Glossary Series

- Accounting
- Acid Rain
- Classification and Pay
- Common Phrases on Forms
- Desktop Publishing
- Diplomacy
- Economics
- Electronic Data Processing
- Finance
- Financial Management
- Graphic Arts
- Human Rights
- Labour Relations
- Management
- Management Planning
- Meetings
- Office Automation
- Office Supplies
- Packaging
- Parliamentary Procedure
- Pensions
- Postsecondary Education
- Records Management
- Reprography
- Social Services
- Staffing
- Work Systems

Language and Translation

Other Publication

- Selective Bibliography: Terminology and Related Fields

L'Actualité terminologique

Bulletin d'information portant sur la recherche terminologique et la linguistique en général.
(Abonnement annuel, 6 numéros)

On peut se procurer toutes les publications en écrivant à l'adresse suivante :

Groupe Communication
Canada-Édition
Approvisionnements et Services
Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S9
tél.: (819) 956-4802

ou par l'entremise des agents agréés
ou de votre libraire.

Terminology Update

Information bulletin on terminological research and linguistics in general. (Annual subscription, 6 issues)

All publications may be obtained at the following address:

Canada Communication
Group-Publishing
Supply and Services Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S9
tel.: (819) 956-4802

or through authorized bookstore
agents or your local bookseller.



Secrétariat d'État
du Canada

Department of the Secretary
of State of Canada



Ministère de la Justice
du Canada

Department of
Justice Canada